

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115493157>

46

C-2

C-2

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to establish the Transportation Accident Investigation Board and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et modifiant certaines lois en conséquence

First reading, April 7, 1989

Première lecture le 7 avril 1989

THE MINISTER OF TRANSPORT

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to establish the Transportation Accident Investigation Board and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Transportation Accident Investigation Board Act</i> .	1. <i>Loi sur le Bureau d'enquête sur les 5 accidents de transport.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. In this Act,	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"aircraft" «aéronef»	"aircraft" means any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;	«accident aéronautique» Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un aéronef. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.	«accident aéronautique» "aviation occurrence"
"aviation occurrence" «accident aéronautique»	"aviation occurrence" means (a) any accident or incident associated with the operation of an aircraft, and (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);	«accident de productoduc» Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un productoduc. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.	«accident de productoduc» "commodity pipeline occurrence"
"Board" «Bureau»	"Board" means the Transportation Accident Investigation Board established by section 4;	«accident de transport» Accident aéronautique, ferroviaire, maritime ou de productoduc.	«accident de transport» "transportation occurrence"
"Chairman" «président»	"Chairman" means the Chairman of the Board;	«accident ferroviaire» Tout accident ou incident lié à l'utilisation de matériel roulant sur un chemin de fer. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs rai-	«accident ferroviaire» "railway occurrence"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Transportation Accident Investigation Board and to amend certain Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le Bureau d'enquête sur les accidents de transport et modifiant certaines lois en conséquence».

"commodity pipeline" «productoduc»	"commodity pipeline" means a pipeline that is used for the transportation of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and real and personal property and works connected therewith, but does not include a pipeline as defined in the <i>National Energy Board Act</i> or a sewer or water pipeline that is used solely for municipal purposes;	sonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.	
"commodity pipeline occurrence" «accident de productoduc»	"commodity pipeline occurrence" means (a) any accident or incident associated with the operation of a commodity pipeline, and (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph 20 (a);	5 «accident maritime» Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un navire. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident. 10 «aéronef» Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses les 15 fusées.	5 «accident maritime» "marine occurrence" 10 «aéronef» "aircraft"
"coroner" «coroner»	"coroner" includes any (a) medical examiner, or (b) other person carrying out the duties and functions of a coroner;	«Bureau» Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport constitué par l'article 4. 20 «chemin de fer» Y sont assimilés les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les cours, les gares et stations, les dépôts et quais, l'équipement, les fournitures, la signalisation, les systèmes de surveillance, les ponts, tunnels et autres biens ferroviaires, les constructions et installations liées aux chemins de fer et les ouvrages qui en dépendent.	«Bureau» "Board" «chemin de fer» "railway"
"department" «ministère»	"department" means (a) any department of the Government of Canada, including the Minister responsible therefor and any person acting on behalf of the Minister, (b) any body listed in the schedule, and (c) any fact-finding authority, body or person established or appointed by any such department, Minister, person or body;	«coroner» Lui est assimilée toute personne — notamment tout professionnel de la santé — exerçant ses fonctions. 30 «engin à portance dynamique» Engin conçu, utilisé ou utilisable, même en partie, pour la navigation maritime, qui possède l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :	«coroner» "coroner" 30 «engin à portance dynamique» "dynamically supported craft"
"Department of National Defence" «ministère de la Défense nationale»	"Department of National Defence" includes (a) the Minister of National Defence and any person acting on behalf of the Minister of National Defence, and (b) any fact-finding authority, body or person established or appointed by the Department of National Defence, the Minister of National Defence or a person acting on behalf of the Minister of National Defence;	35 a) la masse, ou une partie importante de cette masse, se trouve neutralisée dans un mode d'exploitation par des forces autres qu'hydrostatiques; 40 b) l'engin est en mesure de fonctionner à une vitesse telle que le rapport $\frac{v}{\sqrt{gL}}$ soit égal ou supérieur à 0,9, «v» étant la vitesse maximale, «L» étant la longueur de la flottaison et «g», l'accélération due à la pesanteur, toutes ces données étant exprimées dans des unités compatibles.	
"dynamically supported craft" «engin à portance dynamique»	"dynamically supported craft" means a craft that is designed, used or capable of being	«enquêteur» Personne nommée en application du paragraphe 10(1).	«enquêteur» "investigator"

used solely or partly for marine navigation and that possesses either of the following characteristics:

(a) the weight, or a significant part thereof, is balanced in one mode of operation by forces other than hydrostatic forces, or

(b) the craft is able to operate at speeds such that the function $\sqrt{\frac{v}{gL}}$ is equal to or greater than 0.9, where "v" is the maximum speed, "L" is the water-line length and "g" is the acceleration due to gravity, all in consistent units;

"investigator"
«enquêteur»

"investigator" means a person referred to in paragraph 10(1)(a) or (b);

"marine occurrence"
«accident maritime»

"marine occurrence" means

(a) any accident or incident associated with the operation of a ship, and

(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

"member"
«membre»

"member" means a member of the Board;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"railway"
«chemin de fer»

"railway" includes all branches, extensions, sidings, yards, stations, depots, wharfs, equipment, stores, signals, control systems, railway bridges, tunnels and other property, railway-related structures and facilities, and works connected therewith;

"railway occurrence"
«accident ferroviaire»

"railway occurrence" means

(a) any accident or incident associated with the operation of rolling stock on a railway, and

(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

"rolling stock"
«matériel roulant»

"rolling stock" means every description of car or other railway equipment that is designed for movement on its wheels along a line of railway and, without limiting the

«matériel roulant» Toute sorte de voiture et tout matériel conçus pour rouler sur une ligne de chemin de fer, notamment les locomotives, voitures automotrices et autres machines actionnées par quelque force motrice ainsi que les tenders, chasse-neige, *flangers* et grues sur rails.

«matériel roulant»
"rolling stock"

«membre» Membre du Bureau.

«membre»
"member"

«ministère» Ministère fédéral; y sont assimilés le ministre qui en est responsable, son délégué, les organismes mentionnés à l'annexe, ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ces ministères, ministre, délégué ou organismes et les personnes nommées par ceux-ci.

«ministère»
"department"

«ministère de la Défense nationale» Y sont assimilés le ministre de la Défense nationale, son délégué ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ce ministère, ce ministre ou son délégué et les personnes nommées par ceux-ci.

«ministère de la Défense nationale»
"Department of National Defence"

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«ministre»
"Minister"

«navire» Tout engin flottant apte ou servant, exclusivement ou non, à la navigation maritime et pourvu ou non de moyens propres de propulsion, y compris les engins à portance dynamique.

«navire»
"ship"

«président» Le président du Bureau.

«président»
"Chairman"

«productoduc» Canalisation servant au transport de produits; y sont assimilés les biens immobiliers ou mobiliers et les ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication inter-stations, à l'exclusion des pipelines, au sens de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, ainsi que des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant uniquement aux besoins municipaux.

«productoduc»
"commodity pipeline"

generality of the foregoing, includes any locomotive, engine, track motor car, tender, snow-plough, flanger and railway crane that is so designed;

"ship"
«navire»

"ship" includes 5

(a) every description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, and 10

(b) a dynamically supported craft;

"transportation
occurrence"
«accident de
transport»

"transportation occurrence" means an aviation occurrence, a railway occurrence, a marine occurrence or a commodity pipeline occurrence. 15

APPLICATION

Application

3. (1) This Act applies in respect of aviation occurrences

(a) in or over Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; 20

(b) in or over any place that is under Canadian air traffic control; and

(c) in or over any other place, if

(i) Canada is requested to investigate the aviation occurrence by an appropriate authority, or 25

(ii) the aviation occurrence involves an aircraft in respect of which, or that is operated by a person to whom, a Canadian aviation document has been issued under Part I of the *Aeronautics Act*. 30

Idem

(2) This Act applies in respect of marine occurrences

(a) in Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and 35

(b) in any other place, including waters described in subsection (3), if

(i) Canada is requested to investigate the marine occurrence by an appropriate authority, 40

(ii) the marine occurrence involves a ship registered or licensed in Canada, or

CHAMP D'APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique à tout accident aéronautique survenu :

Application :
accident
aéronautique

a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale, et dans l'espace aérien correspondant; 5

b) en tout lieu dont la circulation aérienne est sous le contrôle canadien;

c) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada ou lorsque est en cause un aéronef ayant fait l'objet d'un document d'aviation canadien délivré sous le régime de la partie I de la *Loi sur l'aéronautique*, ou exploité par le titulaire d'un tel document. 15

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada. 30

Application :
accident
maritime

(iii) a competent witness to, or person having information concerning a matter that may have contributed to, the marine occurrence arrives or is found at any place in Canada.

5

Idem

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf.

10

Idem

(4) This Act applies in respect of railway occurrences and commodity pipeline occurrences

(a) in Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

(b) outside Canada, if Canada is requested to investigate the occurrence by an appropriate authority.

20

Definitions

(5) In this section,

“continental shelf” means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, whichever is the greater;

“internal waters of Canada” has the same meaning as in subsection 3(2) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

“territorial sea of Canada” means the territorial sea of Canada as determined in accordance with subsection 3(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

“internal waters of Canada”
«eaux intérieures»

“territorial sea of Canada”
«mer territoriale»

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent à présent article.

«eaux intérieures» S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

«plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure.

Idem

5

Application :
accident
ferroviaire ou
de productoduc

Définitions

«eaux
intérieures»
“internal
waters...”

«mer territo-
riale»
“territorial ...”

«plateau
continental»
“continental ...”

Restrictions re
national
security

(6) The application of this Act, or any provision thereof, in respect of transportation occurrences referred to in subsection 18(3) is subject to such restrictions in the interests of national security as are provided by the *National Defence Act* or by regulations made under that Act or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order.

(6) L'application de la présente loi aux accidents de transport visés au paragraphe 18(3) est assujettie aux restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité nationale par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.

Limite :
sécurité
nationale

40

Act binding on Her Majesty	(7) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	(7) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Application à Sa Majesté
	TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION BOARD	BUREAU D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT	
Board established	4. (1) There is hereby established a board to be known as the Transportation Accident Investigation Board, consisting of not more than five full-time members appointed by the Governor in Council.	4. (1) Est constitué le Bureau d'enquête sur les accidents de transport, composé d'au plus cinq membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.	Constitution du Bureau 5
Qualifications of members	(2) The Governor in Council shall appoint as members persons who, in the opinion of the Governor in Council, are collectively knowledgeable about air, marine, rail and commodity pipeline transportation.	(2) Le gouverneur en conseil nomme comme membres les personnes qui, à son avis, possèdent collégalement la compétence voulue en matière de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc.	Choix des membres 10
Term of office	(3) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.	(3) Les membres sont nommés, à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.	Mandat 15
Reappointment	(4) A member is eligible for reappointment.	(4) Le mandat des membres est renouvelable.	Nouveau mandat
Continuity of membership	(5) In fixing a term of appointment or reappointment, the Governor in Council shall endeavour to ensure, to the extent that it is practical to do so, that, notwithstanding periodic changes in the membership of the Board, it remains constituted at all times at least partly of persons who have had previous experience as members.	(5) Dans la fixation des mandats, le gouverneur en conseil doit être guidé par le souci d'assurer la stabilité du Bureau par la présence de membres ayant déjà une certaine expérience en cette fonction.	Stabilité de l'effectif 20
Remuneration and expenses	(6) A member shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.	(6) Les membres reçoivent le traitement et les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.	Traitement et indemnités 25
Pension benefits	(7) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure, the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> apply to a member.	(7) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> s'appliquent aux membres.	Pension de retraite 30
Chairman	5. (1) The Governor in Council shall designate one member to be the Chairman of the Board.	5. (1) Le gouverneur en conseil choisit, parmi les membres, le président.	Président
Duties of the Chairman	(2) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has exclusive responsibility for managing personnel matters, financial matters and property matters and	(2) Le président est le premier dirigeant du Bureau; à ce titre, il a l'entière responsabilité de la gestion du personnel, des affaires financières et des questions mobilières et	Fonctions du président 35

for all other aspects of the internal management of the Board, including

- (a) directing the staff and apportioning its work, subject to subsections 10(2) and (3);
- (b) directing the members and apportioning their work, subject to section 8; and
- (c) convening meetings in accordance with section 12 and presiding at meetings in accordance with any by-laws made under paragraph 8(a).

immobilières, ainsi que, de façon générale, de la gestion interne du Bureau, notamment en ce qui touche :

- 5 (a) l'encadrement du personnel et la répartition des tâches au sein de celui-ci, sous réserve des paragraphes 10(2) et (3);
- (b) l'encadrement des membres et la répartition des tâches entre ceux-ci, sous réserve de l'article 8;
- 10 (c) la convocation — conformément à l'article 12 — et la présidence — conformément aux règlements administratifs visés à l'alinéa 8a) — des réunions du Bureau.

Chairman may delegate powers and duties

(3) The Chairman may, subject to any limitations specified in the instrument of delegation,

- (a) delegate to any member any power or duty of the Chairman relating to
 - (i) convening or presiding at meetings, or
 - (ii) directing the members or apportioning their work, and

(b) delegate to the staff of the Board any power or duty of the Chairman under this Act, except the matters described in paragraph (a).

(3) Le président peut déléguer aux membres, dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés quant à la convocation et présidence des réunions, l'encadrement des membres ou la répartition des tâches entre ceux-ci. Il peut de la même manière déléguer au personnel du Bureau les autres pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

Revocation

(4) A delegation under subsection (3) may be revoked in writing at any time by the Chairman.

(4) Le président peut, à tout moment, révoquer par écrit la délégation.

Absence or incapacity of Chairman

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, a member designated, either before or after that occurrence, by the Governor in Council shall act as Chairman during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairman is designated.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le membre désigné à cet effet par le gouverneur en conseil jusqu'au retour du président, jusqu'à la fin de cet empêchement ou jusqu'à la désignation d'un nouveau président.

Conflict of interest prohibited

6. (1) A member shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

- (a) be engaged in a transportation undertaking or business, or
- (b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, except

6. (1) Les membres ne peuvent, directement ou indirectement, à quelque titre que ce soit :

- a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc;
- b) avoir des intérêts dans une telle entreprise ou exploitation ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de l'un ou

Intérim du président

Conflits d'intérêts

Délégation

Révocation

where the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods, and in this subsection, "transportation" means air, marine, rail or commodity pipeline transportation.

5

l'autre de ces types de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.

Disposal of
conflict of
interest

(2) Where any interest referred to in subsection (1) vests in a member for the benefit of the member by gift, will, succession or otherwise, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely dis-

10

posed of by that member.
(2) Le membre qui reçoit les intérêts visés au paragraphe (1), notamment par donation ou par l'ouverture d'une succession, doit les céder entièrement dans les trois mois qui

5 Cession des
intérêts

Conflict of
interest
prohibited

(3) During the term of office of a member, in addition to the prohibitions described in subsection (1), the member shall not

(a) accept or hold any office or employ-

ment, or

(b) carry on any activity inconsistent with the performance of the member's duties under this Act.

(3) Les membres ne peuvent non plus 10 accepter ni occuper de charges ou fonctions ni se livrer à une activité incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

10 Conflits
d'intérêts

Object of the
Board

7. (1) The object of the Board is to 20 advance transportation safety

(a) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into transportation occurrences in order to make findings as to their causes and con-

tributing factors;

(b) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on the findings in relation thereto;

(c) by identifying safety deficiencies as 30 evidenced by transportation occurrences; and
(d) by making recommendations designed to eliminate or reduce any such safety deficiencies.

35

7. (1) Le Bureau a pour mission de pro- 15 mouvoir la sécurité des transports :

15 Mission du
Bureau

a) en procédant à des enquêtes indépendantes et, au besoin, publiques sur les accidents de transport, afin d'en dégager les causes et les facteurs;

20

b) en publiant des rapports rendant compte de ses enquêtes, publiques ou non, et présentant les conclusions qu'il en tire;

c) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels 25 accidents;

d) en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire ces manquements.

Restriction

(2) In making its findings as to the causes and contributing factors of a transportation occurrence, it is not the function of the Board to assign fault or determine civil or criminal liability, but the Board shall not 40 refrain from fully reporting on the causes and contributing factors merely because fault or liability might be inferred from the Board's findings.

(2) Dans ses conclusions, le Bureau n'est 30 pas habilité à attribuer ni à déterminer les responsabilités civiles ou pénales; ses conclusions doivent toutefois être complètes, quelles que soient les inférences qu'on puisse en tirer à cet égard.

35

Restriction

Idem

(3) No finding of the Board shall be con- 45 strued as assigning fault or determining civil or criminal liability.

(3) Les conclusions du Bureau ne peuvent s'interpréter comme attribuant ou déterminant les responsabilités civiles ou pénales.

Interprétation

Findings not binding

(4) The findings of the Board are not binding on the parties to any legal, disciplinary or other proceedings.

(4) Les conclusions du Bureau ne lient pas les parties à une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Non-obligation

Duties of members

8. The members, at meetings convened in accordance with section 12,

(a) may make by-laws respecting the conduct of business at meetings of the Board;

(b) may establish policies respecting the classes of transportation occurrences to be investigated;

(c) may establish, either generally or in relation to specific classes of transportation occurrences, policies to be followed in the conduct of investigations;

(d) shall review reports submitted to them by the Directors of Investigations mentioned in paragraph 10(1)(a) and, after such review, may request the Directors of Investigations to conduct further investigation with respect to any aspect of a transportation occurrence;

(e) shall determine the Board's findings as to the causes and contributing factors of transportation occurrences;

(f) shall identify any safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences; and

(g) shall make such recommendations as they see fit.

8. Les attributions collectives des membres sont les suivantes :

a) prendre des règlements administratifs concernant la tenue des réunions du Bureau;

b) établir des politiques en ce qui concerne les catégories d'accidents de transport devant faire l'objet d'une enquête;

c) établir des politiques en ce qui concerne les accidents de transport ou certaines catégories de ceux-ci, applicables aux enquêtes;

d) réviser les rapports qui leur sont soumis par les directeurs des enquêtes nommés au titre du paragraphe 10(1) et, à leur discrétion, demander ensuite à ceux-ci de poursuivre les enquêtes sur certains aspects des accidents en question;

e) tirer les conclusions du Bureau sur les causes et facteurs des accidents de transport;

f) déterminer les manquements à la sécurité mis en évidence par ces accidents;

g) faire les recommandations qu'ils jugent indiquées.

Attributions des membres

Staff

9. (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

9. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Bureau est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Technical assistance

(2) If a conflict of interest would not thereby be created, the Chairman may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to assist the Board in carrying out its duties under this Act, and may pay them such remuneration and expenses as the Board, with the approval of the Treasury Board, may fix.

(2) Sous réserve qu'il n'y ait pas conflit d'intérêts, le président peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes pour permettre au Bureau de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi et leur verser le traitement et les indemnités fixés par celui-ci avec l'agrément du Conseil du Trésor.

Experts et spécialistes

Directors of Investigations and other investigators

10. (1) From among the employees appointed under subsection 9(1), there shall be

(a) a Director of Investigations (Air), a Director of Investigations (Marine) and a

10. (1) Sont nommés, parmi le personnel, les enquêteurs dont un directeur des enquêtes pour chacun des trois domaines suivants : accidents aéronautiques, accidents maritimes et accidents ferroviaires et de productoduc.

Directeurs des enquêtes et autres enquêteurs

Director of Investigations (Rail and Commodity Pipelines); and

(b) other investigators.

Powers of
Directors of
Investigations

(2) Each of the three Directors mentioned in paragraph (1)(a) has exclusive authority to direct the conduct of investigations on behalf of the Board under this Act in relation to aviation occurrences, marine occurrences, and railway and commodity pipeline occurrences, respectively, but

(a) the Directors' authority under this subsection must be exercised in accordance with any policies established under paragraphs 8(b) and (c); and

(b) the Directors shall report to the Board with respect to their investigations and shall conduct such further investigation as the Board requests under paragraph 8(d).

10

(2) Chacun des directeurs a compétence exclusive pour diriger les enquêtes, dans le domaine correspondant, au nom du Bureau et lui faire rapport à cet égard; à ces fins, il est lié par les politiques établies et les demandes faites en application de l'article 8.

Attributions

Role of other
investigators

(3) The investigators mentioned in paragraph (1)(b) shall assist the Directors of Investigations in the conduct of investigations.

(3) Les directeurs des enquêtes reçoivent, dans le cadre de celles-ci, l'assistance des autres enquêteurs.

Assistance

Certificates of
appointment

(4) The Chairman shall provide each person mentioned in paragraphs (1)(a) and (b) with a certificate of appointment.

(4) Le président remet aux enquêteurs un certificat attestant leur qualité.

Certificat

Status of Board

11. (1) The Board is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty, and the duties and powers of the Board under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

30

11. (1) Le Bureau est une personne morale mandataire de Sa Majesté et ce n'est qu'à ce titre qu'il peut exercer les attributions que lui confère la présente loi.

15

Statut du
Bureau

Contracts

(2) Contracts shall be entered into by the Chairman on behalf of the Board, either in the name of Her Majesty or in the name of the Board.

(2) Les contrats passés, pour le compte du Bureau, au nom de celui-ci ou de Sa Majesté sont conclus par le président.

Contrats

Property

(3) Property acquired by the Board is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Board.

(3) Les biens acquis par le Bureau appartiennent à Sa Majesté; les titres afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Biens

Legal
proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.

(4) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, le Bureau peut ester en justice sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Action en
justice

Chairman to convene meetings	12. (1) The Chairman shall convene meetings of the Board whenever the work of the Board so requires or whenever the Chairman is requested in writing to do so by two or more other members, and the Chairman shall preside at the meetings.	12. (1) Le président préside les réunions du Bureau; il en ordonne la convocation en tant que de besoin ou sur demande écrite d'au moins deux autres membres.	Convocation et présidence
Quorum	(2) Two members constitute a quorum.	(2) Le quorum est de deux membres.	5 Quorum
Head office	13. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> , or at any other place in Canada designated by the Governor in Council.	13. (1) Le siège du Bureau est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.	Siège
Audit	(2) The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Chairman and to the Minister, who shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(2) Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et les opérations financières du Bureau. Il en fait rapport au président et au ministre qui, à compter de la réception du rapport, dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.	10 Vérification
Annual report	(3) The Board shall report to Parliament through the Minister on its activities, findings and recommendations for each calendar year and, for that purpose, (a) the Board shall submit its report to the Minister within three months after the end of each calendar year; and (b) the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(3) Le Bureau présente au Parlement son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour chaque année civile. Le rapport est transmis au ministre dans les trois mois suivant la fin de l'année, lequel dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.	Rapport annuel
Reference to committee	(4) The report laid before Parliament pursuant to subsection (3) stands permanently referred to any committee of Parliament established to review matters relating to transportation.	(4) Tout comité parlementaire chargé des questions de transport est automatiquement saisi du rapport ainsi déposé.	25 Renvoi en comité

INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

Jurisdiction of Board	14. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 18, the Board may, and if so requested by the Governor in Council shall, investigate any transportation occurrence for the purpose of carrying out the object of the Board.	14. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 18, le Bureau enquête, de sa propre initiative ou à la demande du gouverneur en conseil, sur les accidents de transport, afin de s'acquitter de sa mission à cet égard.	Compétence du Bureau
Request by a department or province	(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence	(2) Sous la même réserve, le Bureau peut, à la demande d'un ministère, du lieutenant-	35 Demande d'un ministère ou d'une province

where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés, enquêter sur un accident de transport.

Exclusive jurisdiction of Board

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament,

(a) no department, other than the Department of National Defence, may commence an investigation into a transportation occurrence for the purpose of making findings as to its causes and contributing factors if

(i) that transportation occurrence is being or has been investigated by the Board under this Act, or

(ii) the department has been informed that that transportation occurrence is proposed to be investigated by the Board under this Act; and

(b) where an investigation into a transportation occurrence is commenced by the Board under this Act after an investigation into that transportation occurrence has been commenced by a department, other than the Department of National Defence, the department shall forthwith discontinue its investigation, to the extent that it is an investigation for the purpose of making findings as to the causes and contributing factors of the transportation occurrence.

Saving provision

(4) Nothing in subsection (3)

(a) prevents a department from investigating a transportation occurrence for any other purpose, or from investigating any matter that is related to the transportation occurrence and that is not being investigated by the Board; or

(b) prevents the Royal Canadian Mounted Police from investigating the transportation occurrence for any purpose for which it is empowered to conduct investigations.

Where Board does not investigate

(5) For greater certainty, where the Board does not investigate a transportation occurrence, no department is prevented from

(3) Par dérogation à toute autre loi fédérale, aucun ministère — à l'exception de celui de la Défense nationale — ne peut, afin d'en dégager les causes et facteurs, enquêter sur un accident de transport assujéti à une enquête en application de la présente loi ou qui pourrait l'être, selon les informations dont il dispose; le ministère — autre que celui de la Défense nationale — qui a entrepris une telle enquête interrompt sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident en question sous le régime de la présente loi, toute partie de son enquête visant à dégager ces causes et facteurs.

Compétence exclusive du Bureau

Compétence préservée

(4) Le paragraphe (3) n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministère d'enquêter sur l'accident à toute autre fin ou sur toute question liée à celui-ci qui ne fait pas l'objet d'une enquête par le Bureau, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter sur celui-ci à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

(5) Il demeure entendu que, faute d'enquête par le Bureau relativement à un accident de transport, tout ministère peut enquê-

Inaction du Bureau

investigating any aspect of the transportation occurrence that it is empowered to investigate.

ter sur les aspects de celui-ci ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

Co-ordination
of investiga-
tions and
remedial
actions

15. (1) Where, at any time during an investigation into a transportation occurrence under this Act, a department other than the Department of National Defence investigates that transportation occurrence or undertakes remedial measures with respect to that transportation occurrence, the Board and the department shall take all reasonable measures to ensure that their activities with respect to that transportation occurrence are co-ordinated.

15. (1) Dans le cas où un ministère — 5 autre que celui de la Défense nationale — mène une enquête sur un accident de transport ou entreprend d'appliquer à cet égard des mesures correctives, après l'ouverture d'une enquête sous le régime de la présente loi sur cet accident, les deux organismes sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à 10 la coordination de leur action.

Coordination
des enquêtes et
des mesures
correctives

Conflicting
interests

(2) Where conflicting interests arise between the Board and a department in co-ordinating their activities pursuant to subsection (1), the requirements and interests of the Board, subject to subsection (3) and any agreement entered into under section 17, 20 take precedence and are paramount to the extent of the conflict.

(2) Les situations de conflit nées de cette obligation de coordination sont, sous réserve du paragraphe (3) et des ententes conclues en application de l'article 17, résolues dans le 15 sens des exigences et des intérêts du Bureau.

Situations de
conflit

Saving
provision

(3) Nothing in subsection (2) gives the requirements and interests of the Board precedence over those of the Royal Canadian Mounted Police, or prevents a department from taking emergency remedial measures under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de faire prévaloir les exigences et les intérêts du Bureau sur ceux de la Gendarmerie royale du Canada ni d'empêcher un minis- 20 tère de prendre des mesures correctives d'urgence en application d'une autre loi fédérale ou de ses règlements d'application.

Précision

Compatible
procedures and
practices

16. The Board and the Directors of Investigations shall take all reasonable measures to ensure that the investigation procedures and practices that they follow in relation to transportation occurrences are compatible with

16. Autant que possible, le Bureau et les directeurs des enquêtes veillent, dans les 25 enquêtes sur les accidents de transport, à suivre des règles et méthodes compatibles avec les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec les règles et méthodes des policiers et 30 coroners des provinces et celles des organismes réglementaires chargés d'administrer l'activité pétrolière dans les zones extracôtières, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux et ces 35 organismes, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.

Compatibilité
des règles et des
méthodes
d'enquête

(a) any international agreements or conventions to which Canada is a party, and
(b) investigation procedures and practices followed by police and coroners in the provinces and by regulatory bodies established to administer petroleum activities in offshore areas,

and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the governments of the provinces and with those 45 regulatory bodies in order to ensure that the procedures and practices followed by the Board and the Directors of Investigations are as compatible as possible with those followed

by police and coroners in the provinces and by those regulatory bodies.

Agreements

17. The Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with Ministers responsible for departments

(a) providing for the co-ordination of activities, including investigation procedures and practices, between the Board and departments with respect to transportation occurrences; and

(b) providing for procedures to be followed in the event that conflicting interests arise between the Board and a department during their activities with respect to transportation occurrences.

17. Le Bureau est tenu de prendre les mesures nécessaires pour conclure des ententes avec les ministres responsables de ministères concernant la coordination de toute action — y compris les règles et méthodes — du Bureau et des ministères relativement aux accidents de transport et les modalités de résolution des situations de conflit entre le Bureau et un ministère nées à l'occasion de cette action.

Ententes

Definitions

"civil transportation facility"
«installation de transport civile»

18. (1) In this section, "civil transportation facility" means

(a) an installation designed or used to facilitate the operation or maintenance of an aircraft or ship,

(b) a railway, or

(c) a commodity pipeline that is not a military transportation facility;

"military conveyance"
«moyen de transport militaires»

"military conveyance" means an aircraft, ship, rolling stock, motor vehicle or any other machine designed for movement from place to place, that is operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force;

"military transportation facility"
«installation de transport militaires»

"military transportation facility" means

(a) an installation designed or used to facilitate the operation or maintenance of an aircraft, ship, motor vehicle or any other machine designed for movement from place to place,

(b) a railway, or

(c) a commodity pipeline

that is operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force;

"visiting force"
«force...»

"visiting force" means a visiting force as defined in section 2 of the *Visiting Forces Act*.

Military conveyance or military transportation facility

(2) Subject to subsection (3), the Board shall not investigate a transportation occur-

18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«force étrangère présente au Canada» S'entend au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.

«installation de transport civile» Chemin de fer, productoduc et installation conçue ou utilisée pour faciliter l'exploitation ou l'entretien d'aéronefs ou de navires, autres que des installations de transport militaires.

«installation de transport militaire» Chemin de fer, productoduc et installation conçue ou utilisée pour faciliter l'exploitation ou l'entretien d'aéronefs, de navires, de véhicules automobiles ou d'autres machines mobiles, qui sont exploités par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.

«moyen de transport militaire» Aéronef, navire, matériel roulant, véhicule automobile ou autre machine mobile, exploités par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.

Définitions

«force étrangère présente au Canada»
"visiting..."

«installation de transport civile»
"civil transportation facility"

«installation de transport militaire»
"military transportation facility"

«moyen de transport militaire»
"military conveyance"

Exclusion du champ d'enquête

rence that involves a military conveyance or military transportation facility.

Where Board may investigate

(3) The Board may investigate a transportation occurrence that involves

- (a) a military conveyance and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance;
- (b) a military conveyance and a civil transportation facility; or
- (c) a military transportation facility and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance.

Investigations to be co-ordinated

(4) Where a transportation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and by the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are co-ordinated.

Powers of investigators

19. (1) Where an investigator believes on reasonable grounds that there is, or may be, at or in any place, any thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the investigator may, subject to subsection (2), enter and search that place for any such thing, and seize any such thing that is found in the course of that search.

Conditions for exercise of powers under subsection (1)

(2) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (1) in relation to a particular place without the consent of the person apparently in charge of that place unless

- (a) those powers are so exercised in relation to that place under the authority of a warrant, or
- (b) by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the investigator to obtain a warrant,

and, for the purposes of paragraph (b), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

Issue of warrant authorizing exercise of powers under subsection (1)

(3) Where a justice of the peace is satisfied by information on oath that an investigator believes on reasonable grounds that there is, or may be, at or in any place, any

transport mettant en cause un moyen ou une installation de transport militaires.

(3) Le Bureau peut enquêter sur un accident de transport qui met en cause :

- a) un moyen de transport militaire et un aéronef, un navire ou du matériel roulant non militaires;
- b) un moyen de transport militaire et une installation de transport civile;
- c) un aéronef, un navire ou du matériel roulant non militaires et une installation de transport militaire.

Pouvoir d'enquête

(4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada, sur les accidents de transport visés au paragraphe (3).

Coordination des enquêtes

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur peut perquisitionner en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire à la présence de tout objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport et y saisir un tel objet.

Perquisition et saisie

(2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation — notamment dans les cas où le délai risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve — rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

Conditions

(3) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'un enquêteur a des motifs raisonnables de croire à la présence en un lieu d'un objet ayant rapport à

Mandat de perquisition

thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the justice may, on *ex parte* application, issue a warrant signed by the justice authorizing the investigator to enter and search that place for any such thing and to seize any such thing found in the course of that search.

Warrants may be obtained by telephone, etc.

(4) The procedure set out in section 487.1 of the *Criminal Code* applies in relation to the obtaining of warrants under this section, subject to regulations made under paragraph 34(1)(h).

Power to test things seized, etc.

(5) Where any thing is seized by an investigator under subsection (1), the investigator (a) may, subject to paragraph (b), cause such tests, including tests to destruction, to be conducted on the thing as are necessary for the purposes of the investigation in respect of which the thing was seized;

(b) shall, to the extent that it is practical and safe to do so and does not unreasonably impede the progress of the investigation,

(i) take all reasonable measures to invite the owner of the thing, and any person who appears on reasonable grounds to be entitled to it, to be present at any tests referred to in paragraph (a), and

(ii) allow persons referred to in subparagraph (i) to be present at those tests; and

(c) subject to the need to conduct such tests, shall cause the thing to be preserved pending its return in accordance with section 20.

Power to exclude persons from particular areas

(6) An investigator may, for the purposes of preserving and protecting any thing involved or likely to have been involved in a transportation occurrence, whether or not the thing has been seized under this section, prohibit or limit access to the area immediately surrounding the place at which the thing is located for such period as is necessary for the purposes of the investigation of the transportation occurrence.

Offence in respect of exclusion order

(7) No person shall knowingly enter an area in contravention of a prohibition or

une enquête sur un accident de transport, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans ce lieu et à y saisir un tel objet.

5

(4) Les modalités prévues à l'article 487.1 du *Code criminel* s'appliquent, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 34(1)h), à l'obtention d'un mandat sous le régime du présent article.

Télémandat

10

(5) L'enquêteur peut faire soumettre les objets saisis aux essais, au besoin destructifs, nécessaires à l'enquête ayant donné lieu à la saisie, après avoir, autant que possible, pris les mesures nécessaires pour y inviter le propriétaire des objets et toute personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit et leur avoir permis d'y assister, les questions relatives à la sécurité et à la bonne marche de l'enquête ayant été prises en considération. Sous réserve de ce pouvoir, il prend les mesures nécessaires à la conservation des objets jusqu'à leur restitution en application de l'article 20.

Essais

15

20

(6) En vue de conserver et protéger tout objet — saisi ou non — en cause, ou susceptible de l'être, dans un accident de transport, l'enquêteur peut interdire ou limiter l'accès aux environs immédiats de l'objet pendant le délai jugé nécessaire à l'enquête.

Limitation d'accès

30

(7) Il est interdit de pénétrer dans un lieu en contrevenant délibérément à l'ordre de l'enquêteur.

Interdiction

limitation of access pursuant to subsection (6).

Additional
powers of
investigators

(8) An investigator who is investigating a transportation occurrence may

(a) where the investigator believes on reasonable grounds that a person is in possession of a document, or of information relating to a matter, relevant to that investigation,

(i) by notice in writing signed by the investigator, require the person to produce the document to the investigator or to attend before the investigator and give evidence, under oath or solemn affirmation, concerning that matter, and

(ii) make such copies of or take such extracts from the document as the investigator deems necessary for the purposes of the investigation;

(b) where the investigator believes on reasonable grounds that the medical examination of a person who is directly or indirectly involved in the operation of an aircraft, ship, rolling stock or commodity pipeline is, or may be, relevant to the investigation, by notice in writing signed by the investigator, require the person to submit to a medical examination;

(c) where the investigator believes on reasonable grounds that a physician or other health practitioner has information concerning a patient that is relevant to that investigation and the physician or practitioner may be compelled under the law of the province in which the physician or practitioner practises to provide that information, by notice in writing signed by the investigator, require the physician or practitioner to provide that information to the investigator; or

(d) where the investigator believes on reasonable grounds that the performance of an autopsy on the body of a deceased person, or the carrying out of other medical examinations of human remains, is, or may be, relevant to the conduct of the investigation, cause such an autopsy or medical examination to be performed and, for that purpose, by notice in writing signed by the investigator, require the

(8) Dans l'exercice de ses fonctions, l'enquêteur peut, après en avoir averti l'intéressé par écrit :

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de documents ou de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de ceux-ci — notamment pour reproduction totale ou partielle, selon ce qu'il estime nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à témoigner à cet égard sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle;

b) obliger toute personne participant, directement ou non, à l'exploitation d'un aéronef, d'un navire, de matériel roulant ou d'un productoduc à subir un examen médical si, à son avis, celui-ci est utile à son enquête ou susceptible de l'être;

c) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé, dans la mesure où ils peuvent y être contraints par le droit de leur province d'exercice, les renseignements, relatifs à leurs patients, qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être;

d) requérir de la personne ayant la garde de cadavres ou des restes des corps l'autorisation d'effectuer sur ceux-ci les autopsies ou les examens médicaux qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être, et faire pratiquer ces autopsies ou examens.

L'avis de l'enquêteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

Pouvoirs
supplémentaires

40

35

person having custody of the body of the deceased person or other human remains to permit the performance of that autopsy or that medical examination.

Persons to comply with requirements imposed under paragraph (8)(a), (c) or (d)

(9) No person shall refuse or fail to produce a document to an investigator, or to attend before an investigator and give evidence concerning a matter, in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(a), to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(c) or to make the body of a deceased person or other human remains available for the performance of an autopsy or medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(d).

Persons to comply with requirements imposed under paragraph (8)(b)

(10) No person shall refuse or fail to submit to a medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (8)(b), but information obtained pursuant to such an examination is privileged and, subject to the power of the Board to make such use of it as the Board considers necessary in the interests of transportation safety, no person shall

- (a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or
- (b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Certificate to be produced

(11) Before acting under this section, an investigator shall, on request, produce the investigator's certificate of appointment to any person in relation to whom the investigator acts.

Meaning of medical examination for certain purposes

(12) The requirement under subsection (8) that a person submit to a medical examination shall not be construed as a requirement that the person submit to any procedure involving surgery, perforation of the skin or any external tissue or the entry into the body of any drug or foreign substance.

Idem

(13) Nothing in this section shall be taken (a) to imply that a thing seized pursuant to subsection (1) may not be an aircraft, a ship, an item of rolling stock or a commodity pipeline, or any part thereof; or (b) to authorize the exercise of a power by an investigator in circumstances where the

(9) Nul ne peut contrevenir à l'ordre d'un enquêteur donné sous le régime des alinéas (8)a), c) ou d), selon le cas, en refusant de communiquer des documents ou des renseignements, de comparaître et de témoigner ou de mettre à disposition un cadavre ou des restes à des fins d'autopsie ou d'examen médical.

Interdiction

(10) Il est interdit de se soustraire à l'examen médical imposé par l'enquêteur aux termes de l'alinéa (8)b). Les renseignements qui en découlent sont toutefois protégés et, sous réserve du pouvoir du Bureau de les utiliser comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, nul ne peut :

Idem

- a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer;
- b) être obligé de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

(11) Avant d'exercer ses pouvoirs, l'enquêteur présente, sur demande, son certificat à toute personne intéressée par son intervention.

Présentation du certificat

(12) Les examens médicaux visés à l'alinéa (8)b) ne peuvent comporter ni intervention chirurgicale, ni perforation de la peau ou des tissus externes, ni pénétration de médicaments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.

Examens médicaux

(13) Il demeure entendu qu'un aéronef, un navire, du matériel roulant, un productoduc ou une partie de ceux-ci peuvent être saisis sous le régime du paragraphe (1). Le présent article n'a cependant pas pour effet de permettre à l'enquêteur d'exercer ses pouvoirs en contradiction avec l'article 18.

Exercice des pouvoirs de l'inspecteur

exercise of that power would be inconsistent with section 18.

Use of force	(14) In executing a warrant under this section, an investigator shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.	(14) L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Definitions	(15) In this section,	(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"document" «document»	"document" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine-readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;	«document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.	«document» "document"
"place" «lieu»	"place" includes (a) an aircraft, a ship, rolling stock, any other vessel or vehicle and a commodity pipeline, and (b) any premises or any building or other structure erected on those premises.	«lieu» Terrain, ou bâtiment ou ouvrage s'y trouvant. Y sont assimilés les aéronefs, les navires, le matériel roulant et tous autres bateaux ou véhicules, ainsi que les productoducs.	«lieu» "place"
Return of seized property	20. (1) Any thing seized pursuant to section 19, except recordings as defined in subsection 28(1), shall, unless (a) the owner thereof or a person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto consents otherwise in writing, or (b) a court of competent jurisdiction orders otherwise, be returned to that owner or person, or to the person from whom it was seized, as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized.	20. (1) Les objets saisis en application de l'article 19 — à l'exception des enregistrements au sens de l'article 28 — sont, lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, et sauf soit consentement écrit contraire de leur propriétaire ou de la personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit, soit ordonnance contraire d'un tribunal compétent, restitués le plus tôt possible à ceux-ci ou au saisi.	Restitution des biens saisis
Application for return	(2) A person from whom any thing was seized pursuant to section 19, except recordings as defined in subsection 28(1), or the owner or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the seized thing be returned to the person making the application.	(2) Sous réserve de la même exception, le saisi, le propriétaire ou une telle personne peuvent demander la restitution des objets saisis au tribunal compétent.	Demande de restitution
Order for return	(3) Where, on an application under subsection (2), the court is satisfied that the seized thing has served the purpose for which	(3) Le tribunal peut, s'il estime que les objets saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les	Ordonnance de restitution

it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, the court may grant the application and order the seized thing to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that appear necessary or desirable to ensure that the thing is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently be required by the Board under this Act.

restituer, faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins auxquelles le Bureau peut ultérieurement vouloir en disposer en application de la présente loi.

5

Exception

(4) This section does not apply in respect of any thing seized and tested to destruction in accordance with subsection 19(5).

(4) Le présent article ne s'applique pas aux objets soumis à des essais destructifs en conformité avec le paragraphe 19(5).

Exception

Public inquiry

21. (1) Where, in the course of an investigation of a transportation occurrence, the Board considers it necessary that a public inquiry be made into the transportation occurrence and the Governor in Council has not caused a public inquiry to be made under Part I of the *Inquiries Act*, the Chairman may, subject to section 18, designate a person or persons, who may be or include the Chairman, to conduct a public inquiry into that transportation occurrence in accordance with any regulations made under section 34 and to report to the Board thereon.

21. (1) Dans le cas où le gouverneur en conseil n'a pas exercé le pouvoir qui lui est conféré par la partie I de la *Loi sur les enquêtes* de faire ouvrir une enquête publique sur un accident de transport, le président peut, si, dans le cours d'une enquête, le Bureau l'estime nécessaire et sous réserve de l'article 18, ordonner l'ouverture d'une enquête publique — conformément aux règlements d'application de l'article 34 — et la remise d'un rapport par les personnes qu'il désigne à cette fin. Il peut lui-même tenir l'enquête et procéder à l'établissement du rapport, ou y participer.

Enquête publique

Powers of persons conducting a public inquiry

(2) Any person designated to conduct a public inquiry under subsection (1) has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, subject to any restrictions specified in the designation.

(2) Les personnes désignées au titre du paragraphe (1) ont les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, sous réserve des restrictions dont est assortie leur désignation.

Pouvoirs des chargés d'enquête publique

ADMINISTRATION

DISPOSITIONS DIVERSES

Notification of Board

22. (1) Where a department is notified of a transportation occurrence that the Board has the power to investigate under this Act, the department shall

(a) forthwith provide the Board with particulars of the transportation occurrence; and

(b) forthwith after complying with paragraph (a), advise the Board of any investigation that the department plans to conduct and of any remedial measures that the department plans to take.

22. (1) Lorsqu'un accident de transport relevant de la compétence du Bureau au titre de la présente loi est porté à la connaissance d'un ministère, celui-ci en informe sans délai de façon circonstanciée le Bureau et, aussitôt que possible, l'avise des enquêtes et des mesures correctives qu'il envisage.

Avis au Bureau

Investigator as observer

(2) An investigator authorized by the Chairman may attend as an observer at an

(2) Lorsqu'il y est autorisé par le président, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observer-

Observateurs

investigation conducted by a department referred to in subsection (1) or during the taking of remedial measures by that department following a transportation occurrence.

(3) Subject to any other Act or law, the Board shall, on request, be provided with and may review and comment on any interim or final report prepared in respect of an investigation conducted by a department referred to in subsection (1).

23. (1) Where the Board is notified of a transportation occurrence, it shall

- (a) forthwith provide particulars of the transportation occurrence to the Minister of Transport and to any Minister responsible for a department having a direct interest in the occurrence; and
- (b) forthwith after complying with paragraph (a), advise the Ministers referred to in paragraph (a) of any investigation that it plans to conduct and the scope of the investigation.

(2) Subject to any conditions that the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation of a transportation occurrence conducted by the Board if the person

- (a) is designated as an observer by the Minister of Transport in order to obtain timely information relevant to the responsibilities of that Minister;
- (b) is designated as an observer by the Minister responsible for a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation;
- (c) has observer status or is an accredited representative or an adviser to an international agreement or convention relating to transportation to which Canada is a party; or
- (d) is invited by the Board to attend as an observer because, in the opinion of the Board, the person has a direct interest in the subject-matter of the investigation and will contribute to achieving the Board's object.

(3) The Board may remove an observer from an investigation if the observer contra-

vateur, l'enquête ministérielle ou les mesures correctives prises par le ministère.

(3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le Bureau peut exiger remise, pour examen et commentaires, des rapports provisoires ou définitifs sur l'enquête ministérielle.

23. (1) Lorsqu'un accident de transport est porté à sa connaissance, le Bureau en informe sans délai de façon circonstanciée le ministre des Transports et tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, les avise des enquêtes qu'il prévoit entreprendre et de l'étendue de celles-ci.

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Bureau, peut suivre à titre d'observateur l'enquête menée par celui-ci sur un accident de transport toute personne :

- a) désignée à cet effet par le ministre des Transports afin d'obtenir à temps les renseignements utiles à l'exercice des attributions de celui-ci;
- b) désignée à cet effet par le ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête;
- c) possédant déjà, aux termes d'une convention ou d'un accord internationaux relatifs aux transports et auxquels le Canada est partie, le statut d'observateur ou qui est un représentant accrédité ou le conseiller de celui-ci;
- d) invitée par le Bureau au motif qu'elle est, de l'avis de celui-ci, directement intéressée par l'objet de l'enquête et susceptible de contribuer à la réalisation de sa mission.

(3) Le Bureau peut toutefois écarter de l'enquête tout observateur qui a contrevenu

Examen et commentaires du Bureau

Avis par le Bureau

Autres observateurs

Mise à l'écart de l'observateur

Board may review and comment

Notification by Board

Observers

Board may remove observer

venes a condition imposed by the Board on the observer's presence or if, in the Board's opinion, the observer has a conflict of interest that impedes the conduct of the investigation.

5

Report made public

24. (1) On completion of any investigation, the Board shall prepare and make available to the public a report on its findings and any safety deficiencies that it has identified, and wherever possible shall, in the interests of transportation safety, include in its report recommendations based on its findings.

Representations on draft report

(2) Before making public a report under subsection (1), the Board shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report or its findings and any safety deficiencies that it has identified to the Minister of Transport and to any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board, and shall give that Minister or other person a reasonable opportunity to make representations to the Board with respect to the draft report before the final report is prepared.

Confidentiality of draft report

(3) No person shall communicate or use the draft report, or permit its communication or use, for any purpose, other than the taking of remedial measures, not strictly necessary to the study of, and preparation of representations concerning, the draft report.

Manner of dealing with representations

(4) The Board shall

- (a) receive representations made pursuant to subsection (2) orally or in writing, as the Board in its discretion sees fit;
- (b) keep a record of those representations;
- (c) consider those representations before preparing its final report; and
- (d) notify in writing each of the persons who made those representations, indicating how the Board has disposed of that person's representations.

Notification of findings and recommendations

(5) The Board shall

- (a) during its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in

aux conditions qu'il a lui-même fixées ou dont il estime la participation susceptible de créer une situation de conflit entravant la poursuite de l'enquête.

5

24. (1) Au terme de son enquête, le Bureau fait rapport de ses conclusions et des manquements relevés à la sécurité et publie le rapport, y compris, si possible, les recommandations en découlant et portant sur la sécurité des transports.

5 Publication du rapport

10

(2) Avant la publication, le Bureau adresse le projet de son rapport sur ses conclusions et les manquements relevés à la sécurité, à titre confidentiel, au ministre des Transports et à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions, le destinataire se voyant accorder la possibilité de lui présenter ses observations avant la rédaction du texte définitif.

Observations sur le projet de rapport

20

(3) Il est interdit de communiquer ou laisser communiquer le projet de rapport, d'en faire usage ou d'en permettre l'utilisation, à des fins autres que la prise de mesures correctives ou à des fins non strictement nécessaires à l'étude du projet ou à la présentation d'observations à son sujet.

Interdiction

30

(4) Les observations sont présentées soit par écrit soit verbalement, à l'appréciation du Bureau; celui-ci est tenu, d'une part, de les consigner et de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif, d'autre part, de notifier leurs auteurs de sa décision à cet égard.

Présentation des observations

30

(5) Au cours de son enquête, le Bureau communique sans délai au ministre des Transports et à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de

Notification aux ministres et personnes intéressés

40

the findings of the Board of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and

(b) on completion of its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of its findings as to the causes and contributing factors of the transportation occurrence and any recommendations flowing therefrom.

Minister to
reply to Board

(6) A Minister who is notified of the findings and recommendations of the Board under paragraph (5)(a) or (b) shall, within ninety days after being so notified,

(a) advise the Board in writing of any action taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations, or

(b) provide written reasons to the Board if no action will be taken or if the action to be taken differs from the action that was recommended,

and, in either case, the Minister shall make that reply available to the public.

Restrictions

(7) Where obligations are imposed on the Minister of National Defence under subsection (6), those obligations are subject to such restrictions in the interests of national security as are provided by the *National Defence Act* or by regulations made under that Act or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order.

Extension of
time

(8) Where the Board is satisfied that a Minister is unable to reply to the Board within the period referred to in subsection (6), the period may be extended as the Board deems necessary.

Interim report
to be provided

25. (1) The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report on the progress and findings of an investigation

(a) on written request made in respect of that investigation, to the Minister of Transport and to any Minister responsible for a department having a direct interest

mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie ses conclusions sur les causes et les facteurs de l'accident, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant.

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification, le ministre informe par écrit le Bureau des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse à ses conclusions et recommandations ou, au contraire, des motifs qui l'ont déterminé à ne rien faire ou à prendre une mesure différente de celle qui lui était recommandée; en tout état de cause, il rend publique sa réponse.

5 Réponse

(7) Les obligations imposées au ministre de la Défense nationale sous le régime du paragraphe (6) sont restreintes aux limites prévues, dans l'intérêt de la sécurité nationale, par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.

Restrictions

(8) S'il est convaincu que le ministre visé au paragraphe (6) n'est pas en mesure de lui répondre dans le délai prévu, le Bureau peut proroger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.

Prorogation de
délai

25. (1) Le Bureau communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et présentant ses conclusions au ministre des Transports ou à tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête. Après avoir fait des progrès

Communication
du rapport
provisoire

in the subject-matter of the investigation;
and

(b) to any peace officer or coroner investigating the transportation occurrence, where the transportation occurrence involved a fatality and significant progress has been made in the Board's investigation.

Interim report
to be used for
limited purpose
only

(2) A person, other than a Minister, who is provided with an interim report under subsection (1) shall not use the report, or permit its use, for any purpose not strictly necessary to the examination of the report.

Power to
reconsider

26. (1) The Board may, at any time, reconsider any of its findings and recommendations pursuant to an investigation that it has conducted under this Act, whether or not it has made public a report of those findings and recommendations.

Where Board
must reconsider

(2) The Board shall reconsider its findings and recommendations pursuant to an investigation that it has conducted under this Act where, in its opinion, new material facts appear.

Board may
delegate powers

27. (1) Subject to subsection (2), the Board may delegate to any person, subject to any limitations specified in the instrument of delegation, any of the powers conferred or duties imposed on the Board under this Act, other than

- (a) the power of delegation under this subsection;
- (b) the power to make regulations; and
- (c) the power to make recommendations.

Revocation

(2) A delegation under subsection (1) may be revoked in writing at any time by the Board.

PRIVILEGE

Definition of
"on-board
recording"

28. (1) In this section, "on-board recording" means the whole or any part of a recording of

- (a) voice communications originating from, or received on or in,
 - (i) the flight deck of an aircraft,
 - (ii) the bridge or a control room of a ship, or

notables dans son enquête sur un accident de transport où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux agents de la paix ou aux coroners qui enquêtent sur le même accident.

5

(2) Le destinataire — autre qu'un ministre — du rapport provisoire ne peut en faire usage ou en permettre l'utilisation qu'à des fins strictement nécessaires à son étude.

Utilisation
limitée du
rapport
provisoire

26. (1) Le Bureau peut, à tout moment, réexaminer les conclusions et recommandations découlant de son enquête menée en application de la présente loi, qu'il les ait ou non auparavant rendues publiques.

Autorisation de
réexamen

(2) Le Bureau est tenu de procéder à ce réexamen lorsque, à son avis, surviennent des faits substantiels nouveaux.

Obligation de
réexamen

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Bureau peut déléguer, dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi, à l'exception toutefois de ce pouvoir de délégation, de ses pouvoirs réglementaires et de celui de faire des recommandations.

Pouvoir de
délégation

(2) Le Bureau peut, à tout moment, révoquer par écrit les délégations qu'il accorde.

Révocation

RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS

Définition
d'«enregistrement
de bord»

28. (1) Au présent article, «enregistrement de bord» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement — soit des communications orales reçues par le poste de pilotage d'un aéronef, par la passerelle ou toute salle de contrôle d'un navire ou par la cabine d'une locomotive, ou en provenant, soit des signaux audibles d'identification des aides à la navigation et des aides d'approche reçus à ces endroits,

- (iii) the cab of a locomotive,
- (b) audio signals identifying navigation aids or approach aids received on or in a place mentioned in paragraph (a), or
- (c) any other sound within the aural environment of a place mentioned in paragraph (a),

that is made on the flight deck of the aircraft, on the bridge or in a control room of the ship or in the cab of the locomotive, as the case may be, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.

Privilege for on-board recordings

(2) Every on-board recording is privileged and, except as provided by this section, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall

- (a) knowingly communicate an on-board recording or permit it to be communicated to any person; or
- (b) be required to produce an on-board recording or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Access by Board

(3) Any on-board recording that relates to a transportation occurrence being investigated under this Act shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation.

Use by Board

(4) The Board may make such use of any on-board recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety, but, subject to subsection (5), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion thereof that is unrelated to the causes or contributing factors of the transportation occurrence under investigation.

Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Board shall make available any on-board recording obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a co-ordinated investigation under section 18 or desig-

soit de toute autre sensation auditive de l'environnement sonore de ceux-ci — effectué à ces endroits. Y sont assimilés la transcription ou le résumé substantiel de ces communications, signaux ou sensations.

5

(2) Les enregistrements de bord sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article :

Protection des enregistrements de bord

- a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;
- b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

10

15

(3) Les enregistrements de bord relatifs à un accident de transport faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont mis à la disposition de l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

Mise à la disposition du Bureau

20

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, mais, sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident de transport faisant l'objet de l'enquête.

Utilisation par le Bureau

30

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi à la disposition :

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des

35

40

nated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

Power of court
or coroner

(6) Notwithstanding anything in this section, where, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of an on-board recording is made, the court or coroner shall

(a) cause notice of the request to be given to the Board, if the Board is not a party to the proceedings;

(b) *in camera*, examine the on-board recording and give the Board a reasonable opportunity to make representations with respect thereto; and

(c) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the on-board recording by virtue of this section, order the production and discovery of the on-board recording, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the on-board recording.

Use prohibited

(7) An on-board recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, proceedings relating to the capacity or competence of an officer or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings except civil proceedings, namely, air or rail traffic controllers, marine traffic regulators, aircraft, train or ship crew members (including, in the case of ships, masters, officers, pilots and ice advisers), airport vehicle operators, flight service station specialists, and persons who relay messages respecting air or rail traffic control, marine traffic regulation, or related matters.

Definition of
"court"

(8) For the purposes of subsection (6), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a transportation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

Transports en application du paragraphe 23(2).

(6) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement de bord examine celui-ci à huis clos et donne au Bureau la possibilité de présenter des observations à ce sujet après lui avoir transmis un avis de la demande, dans le cas où celui-ci n'est pas partie aux procédures. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.

Pouvoir du
tribunal ou du
coroner

(7) Il ne peut être fait usage des enregistrements de bord dans le cadre de procédures disciplinaires ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre — sauf au civil — contre les contrôleurs de la circulation aérienne, les régulateurs de trafic maritime, les aiguilleurs, le personnel de bord des aéronefs, navires — y compris, dans ce dernier cas, les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues — ou trains, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spécialistes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou ferroviaire ou du trafic maritime ou aux questions connexes.

Interdiction

(8) Pour l'application du paragraphe (6), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident de transport conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

Qualité de
tribunal

Definition of
"air traffic
control
recording"

29. (1) In this section, "air traffic control recording" means the whole or any part of any recording, transcript or substantial summary of voice communications respecting air traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, air traffic controllers, aircraft crew members, airport vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay messages respecting air traffic control or related matters.

Access by
Board

(2) Any air traffic control recording that relates to an aviation occurrence being investigated under this Act shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation.

Access
prohibited

(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as required by law, the Board or any person referred to in subsection (2) or (5) shall not knowingly communicate or permit to be communicated to any person an air traffic control recording obtained under this Act.

Use by Board

(4) The Board may make such use of any air traffic control recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of aviation safety.

Access by peace
officers,
coroners and
other investiga-
tors

(5) The Board shall make available any air traffic control recording obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a co-ordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

Use prohibited

(6) An air traffic control recording obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any criminal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings.

29. (1) Au présent article, «enregistrement contrôle» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la transcription ou d'un résumé appréciable des conversations relatives au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spécialistes de l'information de vol ou les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes.

Définition
d'«enregistre-
ment contrôle»

(2) Les enregistrements contrôle relatifs à un accident aéronautique faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont communiqués à l'enquêteur qui en fait la demande.

Communication
au Bureau

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf obligation légale, ni le Bureau ni les personnes visées aux paragraphes (2) ou (5) ne peuvent, sciemment, communiquer ou laisser communiquer les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Interdiction

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité aérienne.

Utilisation par
le Bureau

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

Mise à la
disposition des
agents de la
paix, coroners
et autres
enquêteurs

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

Interdiction

(6) En procédure pénale ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi.

Interpretation

30. (1) For the purposes of this section,

(a) "statement" means

(i) the whole or any part of an oral, written or recorded statement obtained by the Board or an investigator under this Act and relating to a transportation occurrence,

(ii) a transcription or substantial summary of a statement referred to in subparagraph (i), or

(iii) conduct that could reasonably be taken to be intended as such a statement; and

(b) where a statement is privileged, the identity of its author is privileged to the same extent.

Statement privileged

(2) A statement is privileged, and no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person except as provided by this Act or as authorized in writing by the person who made the statement.

Use by Board

(3) The Board may make such use of any statement as it considers necessary in the interests of transportation safety.

Access by peace officers, coroners and other investigators

(4) The Board shall make statements available to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a co-ordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

Power of court or coroner

(5) Notwithstanding anything in this section, where, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of a statement is contested on the ground that it is privileged, the court or coroner shall

(a) *in camera*, examine the statement; and

(b) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privi-

30. (1) Au présent article, «déclaration» s'entend de tout ou partie d'une déclaration — obtenue par le Bureau ou un enquêteur en application de la présente loi — verbale, écrite ou enregistrée, se rapportant à un accident de transport et de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La présente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille déclaration. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur l'est dans la même mesure.

Définition de «déclaration»

(2) Les déclarations sont protégées. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autorisation écrite de leur auteur, nul ne peut sciemment, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre du présent article, les communiquer ou les laisser communiquer.

Protection des déclarations

(3) Le Bureau peut utiliser les déclarations comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.

Utilisation par le Bureau

(4) Le Bureau est tenu de mettre les déclarations à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'une déclaration examine celle-ci à huis clos lorsque la demande est contestée au motif que la déclaration est protégée. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par le

Pouvoir du tribunal ou du coroner

lege attached to the statement by virtue of this section, order the production and discovery of the statement, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the statement.

Definition of "court"

(6) For the purposes of subsection (5), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a transportation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.

Qualité de tribunal

Use prohibited

(7) A statement shall not be used against the person who made it in any legal or other proceedings, except in
(a) civil proceedings;
(b) a prosecution for perjury or giving contradictory evidence; or
(c) a prosecution under section 35.

(7) Il ne peut être fait usage des déclarations contre leur auteur dans une procédure judiciaire ou autre, sauf au civil ou dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 35.

Interdiction

Reporting of transportation occurrences

31. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the establishment and administration of systems for the mandatory or voluntary reporting to the Board of transportation occurrences or such classes thereof as are specified in the regulations.

31. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, prévoir les modalités à observer pour être informé, de façon obligatoire ou facultative, des accidents de transport en général ou de ceux relevant de catégories qui y sont précisées.

Information du Bureau

Use of reports

(2) The Board may, subject to this section, make such use of any report made to it pursuant to regulations made under subsection (1) as it considers necessary in the interests of transportation safety.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Bureau peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre des règlements d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.

Utilisation des renseignements

Rules for protection of identity

(3) Regulations made under subsection (1) may include rules for the protection of the identity of persons who report transportation occurrences.

(3) Ces règlements peuvent comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité des informateurs.

Protection de l'identité des informateurs

Certain information privileged

(4) Where the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) is protected by rules referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity is privileged, and no person shall
(a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or

(4) Les renseignements permettant d'identifier les informateurs dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3) sont protégés; nul ne peut :
a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer;
b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Protection de certains renseignements

(b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Use prohibited

(5) A report made to the Board under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) shall not be used against the person who made the report in any legal, disciplinary or other proceedings if the person's identity is protected by rules referred to in subsection (3).

(5) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre elle, des renseignements fournis au Bureau de façon facultative par une personne dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).

Interdiction

10

EVIDENCE OF INVESTIGATORS

Affidavit of investigator

32. (1) The affidavit of an investigator who has conducted or participated in the investigation of a transportation occurrence, deposing to the investigator's personal observations, is, subject to section 33, admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the truth of those observations.

TÉMOIGNAGE DES ENQUÊTEURS

32. (1) Sous réserve de l'article 33, l'affidavit signé par l'enquêteur qui a mené une enquête sur un accident de transport ou qui y a participé est admissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre et fait foi, sauf preuve contraire, de celles de ses observations qui y sont consignées.

Preuve par affidavit

10

Idem

(2) Where evidence is offered by affidavit under this section, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

(2) Il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire si cette dernière est énoncée dans le corps de l'affidavit.

Preuve de la qualité officielle

25

Appearance of investigator

(3) An investigator whose evidence may be admitted by affidavit under this section is not compellable to appear as a witness in the proceedings unless the court, coroner or other person or body before whom the proceedings are conducted so orders, for special cause.

(3) L'enquêteur dont l'affidavit peut être produit dans des procédures sous le régime du présent article ne peut être contraint à y comparaître comme témoin, sauf par ordonnance du tribunal, du coroner ou de la personne ou de l'organisme compétents rendue pour un motif spécial.

Comparution

25

Certain opinions inadmissible

33. An opinion of a member or an investigator as to any person's fault or civil or criminal liability is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings, whether the member or investigator appears as a witness or the opinion is contained in an affidavit.

33. Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion du membre ou de l'enquêteur, — qu'il y ait ou non comparu comme témoin — relative à l'attribution des fautes ou des responsabilités civiles ou pénales.

Opinion inadmissible

30

REGULATIONS

Regulations

34. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) prescribing the manner of exercising or carrying out any of its powers, duties

RÈGLEMENTS

34. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut prendre des règlements pour :

a) prévoir le mode d'exercice de ses attributions et les modalités de son bon fonctionnement;

Règlements

35

and functions under this Act and, generally, for its efficient operation;

(b) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to transportation occurrences;

(c) respecting the attendance of interested parties at tests to destruction conducted under subsection 19(5);

(d) for defining the site or sites of a transportation occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;

(e) for defining the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;

(f) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an investigation or at a public inquiry conducted under subsection 21(1) and the conditions under which a fee or expenses may be paid to any such witness;

(g) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries under subsection 21(1);

(h) respecting the forms of warrants issued under section 19 and the modifications to be made to section 487.1 of the *Criminal Code* in its application to section 19; and

(i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deleting therefrom or adding thereto the name of any board, commission, body or office.

b) pourvoir à la conservation et à la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs à des accidents de transport;

c) régir la présence des parties intéressées aux essais destructifs menés en application du paragraphe 19(5);

d) définir les lieux d'un accident de transport et les règles pour leur protection;

e) fixer les droits ou privilèges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs;

f) prévoir le tarif des frais et indemnités payables aux personnes témoignant lors des enquêtes publiques — menées en application du paragraphe 21(1) — ou autres, ainsi que les conditions de paiement correspondantes;

g) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application du paragraphe 21(1);

h) fixer les modalités de forme des mandats décernés sous le régime de l'article 19 et préciser les adaptations nécessaires à l'application de l'article 487.1 du *Code criminel* à l'article 19;

i) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par suppression ou adjonction de tous conseils, commissions, bureaux ou autres organismes.

Amending
schedule

Modification de
l'annexe

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences

35. (1) Every person who

(a) contravenes subsection 19(7), (9) or (10),

(b) without lawful excuse, wilfully resists or otherwise obstructs a member or an investigator in the execution of powers or duties under this Act or the regulations,

(c) knowingly gives false or misleading evidence at any investigation or public inquiry under this Act, or

35. (1) Commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient aux paragraphes 19(7), (9) ou (10);

b) sans excuse légitime, entrave délibérément — par la résistance ou autrement — l'action d'un membre ou d'un enquêteur dans l'exercice des attributions que leur confèrent la présente loi ou ses règlements;

Infractions

(d) makes a report pursuant to section 31 that the person knows to be false or misleading

is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment not exceeding two years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

c) fait sciemment un témoignage faux ou trompeur lors des enquêtes — publiques ou autres — menées en application de cette loi;

d) fournit, dans le cadre de l'article 31, des renseignements qu'il sait être faux ou trompeurs.

Idem

(2) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) À défaut de peine spécifique prévue à cet égard, quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente loi ou à ses règlements commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Idem

Evidence

36. (1) Subject to subsections (2) and (3), (a) a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has exercised any power pursuant to section 19 and stating the results of the exercise of the power, or (b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy of or extract from a document produced to the investigator pursuant to subsection 19(8)

is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document.

36. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont admissibles en preuve dans une poursuite pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certificateur, et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu :

a) les rapports censés signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir exercé tel pouvoir prévu à l'article 19 et fait état des résultats;

b) les pièces censées être des copies ou extraits, certifiés conformes par l'enquêteur, des documents visés au paragraphe 19(8).

Recevabilité en preuve

Notice

(2) No report or document shall be received in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has, at least seven days before producing it, served on the party against whom it is intended to be produced a notice of that intention, together with a copy of the report or document.

(2) Ces rapports ou pièces ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne à la partie qu'elle vise un préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une copie de ceux-ci.

Préavis

Cross-examination

(3) The party against whom a report or document is produced under subsection (1) may require the attendance, for the purposes of cross-examination, of the person who appears to have signed the report or certified the document as a true copy or extract.

(3) La partie contre laquelle sont produits ces rapports ou pièces peut exiger la présence du signataire ou du certificateur pour contre-interrogatoire.

Contre-interrogatoire

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND
REPEALMODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ABROGATION

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

37. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

37. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

"Canadian Aviation Safety Board
*Bureau canadien de la sécurité
aérienne*"

5 «Bureau canadien de la sécurité aérienne 5
Canadian Aviation Safety Board»

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit : 10

"Transportation Accident Investigation Board
Bureau d'enquête sur les accidents de transport"

15 «Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board»

38. (1) Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom the reference to

38. (1) L'annexe II de la même loi est 15
modifiée par suppression de ce qui suit :

"Canadian Aviation Safety Board Act
Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne" 20

«Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board Act»
ainsi que de la mention «paragraphe 33(1) 20
et 41(6)» placée en regard de ce titre de loi.

and the corresponding reference to "subsections 33(1) and 41(6)".

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to 25

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Transportation Accident Investigation Board Act
Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport" 30

25 «Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board Act»

and a corresponding reference in respect of that Act to "subsections 28(2) and 31(4)".

ainsi que de la mention «paragraphe 28(2) et 31(4)» placée en regard de ce titre de loi. 30

R.S., c. A-2

*Aeronautics Act**Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

39. (1) Subsection 6.3(1) of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) Le paragraphe 6.3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce 35
qui suit :

Establishment

"6.3 (1) The Minister may establish a board of inquiry to inquire, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, into the circumstances of any accident involving an aircraft, any alleged 40
contravention under this Part or any incident involving an aircraft that, in the opin-

«6.3 (1) Le ministre peut constituer une commission d'enquête chargée d'examiner, 35
sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, les circonstances de tout accident d'aéronef, de toute allégation de contravention à la présente partie ou à ses textes d'applica- 40

Constitution

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

EXPLANATORY NOTES

Aeronautics Act

Clause 39: (1) This amendment would add the underlined words.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'aéronautique

Article 39, (1). — Adjonction des mots soulignés.

ion of the Minister, endangered the safety of persons, and may designate the persons who are to be members of that board.”

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

(2) Subsection 6.3(5) of the said Act is repealed.

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

40. Section 6.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
Transportation
Accident
Investigation
Board Act

“6.4 The provisions of sections 28, 29 and 30 of the *Transportation Accident Investigation Board Act* relating to on-board recordings, air traffic control recordings and statements, within the meaning of those respective sections, apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a board of inquiry and an inquiry conducted by such a board under section 6.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety.”

R.S., c. C-12

Canadian Aviation Safety Board Act

Repeal of R.S., c. C-12

41. The *Canadian Aviation Safety Board Act* is repealed.

R.S., c. E-17

Explosives Act

42. (1) Subsection 15(1) of the *Explosives Act* is repealed and the following substituted therefor:

Minister may
direct inquiry

“15. (1) The Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, whenever any accidental explosion of any explosive has occurred, or when any accident has been caused by an explosive.”

(2) Subsection 15(3) of the said Act is repealed.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

SOR/85-108

43. (1) Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Canadian Aviation Safety Board
*Bureau canadien de la sécurité
aérienne*”

tion ou de tout incident mettant en cause un aéronef, lequel incident a compromis, selon lui, la sécurité des personnes. Il désigne les commissaires.»

(2) Le paragraphe 6.3(5) de la même loi 5 est abrogé.

40. L'article 6.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6.4 Les dispositions des articles 28, 29 et 30 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* relatives aux enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux com- 15 missions constituées au titre de l'article 6.3 et à leurs enquêtes ainsi qu'aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique.»

*Loi sur le Bureau canadien de la sécurité
aérienne*

41. La *Loi sur le Bureau canadien de la 20 sécurité aérienne* est abrogée.

Loi sur les explosifs

42. (1) Le paragraphe 15(1) de la *Loi sur les explosifs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«15. (1) Le ministre peut ordonner la 25 tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, d'une enquête sur les cas d'explosion accidentelle d'explosifs ou sur les accidents causés par ceux-ci.» 30

(2) Le paragraphe 15(3) de la même loi est abrogé.

Loi sur la gestion des finances publiques

43. (1) L'annexe II de la *Loi sur la ges- 35 tion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board»

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Application de
la *Loi sur le
Bureau
d'enquête sur
les accidents de
transport*

L.R., ch. C-12

Abrogation de
L.R., ch. C-12

L.R., ch. E-17

Ordre du
ministre

L.R., ch. F-11

DORS/85-108

(2) This repeal is consequential on clause 41.

Subsection 6.3(5) reads as follows:

“(5) The Minister may not establish a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*, but nothing in this subsection prevents the Minister of National Defence from establishing a board of inquiry to inquire into the contributing factors and causes of an accident or incident in respect of which a coordinated investigation is conducted pursuant to section 17 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

Clause 40: This amendment is consequential on clause 41.

Section 6.4 at present reads as follows:

“6.4 The provisions of sections 32 to 40 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* relating to cockpit voice recordings, air traffic control recordings and statements within the meaning of those sections apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a board of inquiry and an inquiry conducted by such board under section 6.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety.”

Canadian Aviation Safety Board Act

Clause 41: The functions of the Canadian Aviation Safety Board would be taken over by the new Transportation Accident Investigation Board.

Explosives Act

Clause 42: (1) This amendment would add the underlined words.

(2) This repeal is consequential on clause 41.

Subsection 15(3) reads as follows:

“(3) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accidental explosion or accident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

(2). — Découle de l'article 41.

Texte du paragraphe 6.3(5) :

«(5) Le ministre ne peut constituer une commission d'enquête chargée de reconnaître les causes et les autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui est un fait aéronautique assujéti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'interdire au ministre de la Défense nationale de constituer une telle commission dans le cas d'un accident ou incident qui fait l'objet d'une enquête coordonnée en application de l'article 17 de cette loi.»

Article 40. — Découle de l'article 41.

Texte actuel de l'article 6.4 :

«6.4 Les dispositions des articles 32 à 40 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* relatives aux enregistrements pilotage, aux enregistrements contrôle et aux déclarations prévues dans ces articles s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux commissions constituées au titre de l'article 6.3 et à leurs enquêtes ainsi qu'aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique.»

Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne

Article 41. — Les attributions du Bureau canadien de la sécurité aérienne sont dorénavant exercées par le Bureau d'enquête sur les accidents de transport.

Loi sur les explosifs

Article 42, (1). — Adjonction des mots soulignés.

(2). — Découle de l'article 41.

Texte du paragraphe 15(3) :

«(3) Le ministre n'est toutefois pas habilité à ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'une explosion ou d'un accident qui constitue un fait aéronautique relevant, pour enquête, de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Transportation Accident Investigation Board
Bureau d'enquête sur les accidents de transport"

5

R.S., c. F-24

Fishing and Recreational Harbours Act

44. (1) Subsection 26(1) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

Minister may direct inquiry

"26. (1) The Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry."

15

20

(2) Subsection 26(3) of the said Act is repealed.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 4

45. Paragraph 127(2)(a) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

"(a) an aircraft, a ship, rolling stock or a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Railway Act* or the *Transportation Accident Investigation Board Act*; or"

30

R.S., c. O-7

Oil and Gas Production and Conservation Act

46. Subsection 28(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Inquiries

"28. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board»

5

L.R., ch. F-24

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

44. (1) Le paragraphe 26(1) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

«26. (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, d'une enquête sur tout accident ou incident dans un port inscrit ayant causé ou risquant de causer la mort, des dommages corporels ou matériels, ou ayant mis ou risquant de mettre en danger la santé ou la sécurité publiques, et autoriser des personnes compétentes à y procéder.»

15

20

(2) Le paragraphe 26(3) de la même loi est abrogé.

Initiative du ministre

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

45. L'alinéa 127(2)a) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25

«a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*;»

30

Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz

L.R., ch. O-7

46. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

«28. (1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par

Enquêtes

40

Fishing and Recreational Harbours Act

Clause 44: (1) This amendment would add the underlined words.

(2) This repeal is consequential on clause 41.

Subsection 26(3) reads as follows:

“(3) The Minister shall not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of an accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

Canada Labour Code

Clause 45: This amendment is consequential on clause 41.

The relevant portion of subsection 127(2) at present reads as follows:

“(2) No authorization referred to in subsection (1) is required where an employee is killed or seriously injured by an accident or incident involving

(a) an aircraft where the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act* or the *Canadian Aviation Safety Board Act*; or”

Oil and Gas Production and Conservation Act

Clause 46: This amendment would add the reference to the *Transportation Accident Investigation Board Act*.

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Article 44, (1). — Adjonction des mots soulignés.

(2). — Découle de l'article 41.

Texte du paragraphe 26(3) :

«(3) Le ministre n'est pas compétent pour ordonner une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou incident qui constitue un fait aéronautique relevant, pour enquête, de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

Code canadien du travail

Article 45. — Découle de l'article 41.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 127(2) :

«(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est toutefois pas requise dans les cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans un accident ou un incident mettant en cause :

a) un aéronef, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique* ou de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*;»

Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz

Article 46. — Adjonction de la mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*.

and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, and may authorize any person that the Minister deems qualified to conduct the inquiry.”

la présente loi provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.»

5

5

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

47. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by deleting therefrom, under the heading “Other Government Institutions”, the following:

47. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

10

“Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité
aérienne”

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board»

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “Other Government Institutions”, the following:

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédérales», de ce qui suit :

“Transportation Accident Investigation Board
Bureau d'enquête sur les accidents de transport”

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board»

20

20

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

48. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the following:

48. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

25

“Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité
aérienne”

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board»

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

30

“Transportation Accident Investigation Board
Bureau d'enquête sur les accidents de transport”

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board»

35

35

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

49. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the following:

49. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

“Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité
aérienne”

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Transportation Accident Investigation Board
Bureau d'enquête sur les accidents de transport”

50. Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité
aérienne”

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board»

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau d'enquête sur les accidents de transport
Transportation Accident Investigation Board»

50. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board»

1988, c. 40

Railway Safety Act

51. All that portion of subsection 40(1) of the *Railway Safety Act* following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“raises, or may raise, issues of public interest relating to safe railway operations, the Minister may, by order, direct persons designated by the Minister for the purpose to conduct an inquiry into the matter in accordance with any regulations made pursuant to section 47, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, and report the findings of the inquiry to the Minister in such manner and within such period as the Minister directs.”

Loi sur la sécurité ferroviaire

1988, ch. 40

51. Le passage du paragraphe 40(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«40. (1) Le ministre peut ordonner, par arrêté, qu'une enquête soit tenue, dans le cadre réglementaire fixé sous le régime de l'article 47 et sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, par les personnes qu'il désigne à cette fin et que celles-ci lui remettent un rapport selon les modalités de temps et autres qu'il précise sur telle des questions suivantes qui, à son avis, soulève ou est susceptible de soulever elle-même des questions d'intérêt public liées à la sécurité ferroviaire :»

Ouverture de l'enquête

R.S., c. S-1

Safe Containers Convention Act

52. (1) Subsection 13(1) of the *Safe Containers Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

“13. (1) Where an accident or incident involving a container has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage to property or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made into that accident or incident, subject to the *Transportation Accident Investigation Board*

Minister may direct inquiry

Loi de la convention sur la sécurité des conteneurs

L.R., ch. S-1

52. (1) Le paragraphe 13(1) de la *Loi de la convention sur la sécurité des conteneurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«13. (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, d'une enquête sur tout accident ou incident mettant en cause un conteneur et ayant causé la mort, des dommages corporels ou matériels, ayant mis en danger la santé ou la sécurité publiques ou ayant nui à l'envi-

Pouvoir du ministre

Railway Safety Act

Clause 51: This amendment would add the underlined words.

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 51. — Adjunction des mots soulignés.

Safe Containers Convention Act

Clause 52: (1) This amendment would add the reference to the *Transportation Accident Investigation Board Act*.

Loi de la convention sur la sécurité des conteneurs

Article 52, (1). — Adjunction de la mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*.

Act, and may, subject to regulations made under paragraph 3(1)(f), authorize any person or persons that the Minister deems qualified to conduct the inquiry."

(2) Subsection 13(7) of the said *Act* is repealed.

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

53. Section 422 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Superintendence

"422. The Minister has throughout 10 Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks, salvage and, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, shipping casualties." 15

54. Subsection 477(1) of the said *Act* is repealed and the following substituted therefor:

Investigation into accidents

"477. (1) The Minister may order an investigation to be made by any person or persons appointed for that purpose into the cause of any accident on any ship, whether attended with loss of life or not, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*." 25

55. Subsection 480(1) of the said *Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of officer to hold preliminary inquiry

"480. (1) The Minister may appoint a chief officer of customs, any officer of the 30 Government of Canada or any other person to make preliminary inquiries respecting shipping casualties, and may define the territorial jurisdiction of that officer or person, and the persons so 35 appointed shall make a preliminary inquiry respecting a shipping casualty wherever so directed by the Minister, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*." 40

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

56. Subsections 483(1) and (2) of the said *Act* are repealed and the following substituted therefor:

ronnement, et autoriser, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 3(1)f), toute personne qu'il juge compétente à mener cette enquête."

(2) Le paragraphe 13(7) de la même loi 5 est abrogé.

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

53. L'article 422 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"422. Sur toute l'étendue du Canada, le 10 Surintendence ministre exerce la surintendence générale de tout ce qui se rapporte aux épaves, au sauvetage et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, aux sinistres maritimes." 15

54. Le paragraphe 477(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"477. (1) Le ministre peut ordonner à 20 Enquête sur les accidents une ou plusieurs personnes de faire enquête, sous réserve de la *Loi sur le 20 Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, sur la cause d'un accident survenu à bord d'un navire, qu'il y ait eu ou non perte de vie."

55. Le paragraphe 480(1) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"480. (1) Le ministre peut nommer un préposé en chef des douanes ou un autre fonctionnaire du gouvernement du 30 Canada, ou toute autre personne, pour tenir une enquête préliminaire sur de tels sinistres maritimes, et peut définir la juridiction territoriale de ce préposé, de ce fonctionnaire ou de cette personne, et les personnes ainsi nommées doivent tenir, 35 sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, une enquête préliminaire sur un sinistre maritime lorsque le ministre le leur ordonne."

Nomination d'un fonctionnaire pour tenir une enquête préliminaire

56. Les paragraphes 483(1) et (2) de la 40 L.R., ch. 27(1^{er} suppl.), art. 203 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) This repeal is consequential on clause 41.

Subsection 13(7) reads as follows:

“(7) The Minister may not direct an inquiry to be made into the contributing factors and causes of any accident or incident referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

Canada Shipping Act

Clauses 53 to 56: These amendments would add the references to the *Transportation Accident Investigation Board Act*.

(2). — Découle de l'article 41.

Texte du paragraphe 13(7) :

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête sur les causes et autres facteurs en jeu d'un accident ou d'un incident visé au paragraphe (1) qui constitue un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

Loi sur la marine marchande du Canada

Articles 53 à 56. — Adjonction de la mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*.

Commissioner
for formal
investigations

“483. (1) The Minister may appoint any officer of the Government of Canada, any judge of any court of record, any deputy judge of the Federal Court or any provincial court judge to be a commissioner to hold formal investigations, or any formal investigation in respect of any shipping casualty, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, and a commissioner shall for that purpose be a court.

Appointment of
court

(2) Where the Minister considers any shipping casualty to be of extreme gravity and special importance, the Minister may appoint two or more fit persons to be commissioners to hold a formal investigation, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, and the commissioners so appointed are for that purpose a court and that court shall, in addition to its judgment, make a full and detailed report to the Minister on the circumstances of the case, and may make such recommendations as may in its opinion be proper.”

R.S., c. T-19

Transportation of Dangerous Goods Act

57. (1) Subsection 20(1) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

Minister may
direct inquiry

“20. (1) Where any discharge, emission or escape of dangerous goods or ionizing radiation described in paragraph 15(1)(a) in the course of their handling or transporting has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage or danger to property, the Minister may direct a public inquiry to be made in the manner directed, subject to the *Transportation Accident Investigation Board Act*, and may authorize any person or persons that the Minister deems qualified to conduct the inquiry.”

(2) Subsection 20(7) of the said Act is repealed.

TRANSITIONAL

Canadian
Aviation Safety
Board

58. (1) Any matter that is in the course of being investigated, or that has been investi-

«483. (1) Le ministre peut nommer un fonctionnaire du gouvernement du Canada, un juge d'une cour d'archives, un juge suppléant de la Cour fédérale ou un juge de la cour provinciale à la charge de commissaire pour tenir, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, une ou plusieurs investigations formelles sur un sinistre maritime et, à cette fin, un commissaire constitue un tribunal.

Commissaire
chargé de tenir
une investiga-
tion

(2) Dans tous les cas qu'il juge d'extrême gravité et d'importance particulière, le ministre peut nommer deux ou plusieurs personnes compétentes à la charge de commissaire pour tenir, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*, une investigation formelle; les commissaires ainsi nommés constituent à cette fin un tribunal, et ce tribunal doit, en sus de son jugement, présenter au ministre un rapport complet et détaillé des frais et peut formuler les recommandations qu'il juge à propos.»

Constitution
d'un tribunal

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

L.R., ch. T-19

57. (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. (1) Le ministre peut, ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* et selon ses instructions, d'une enquête publique sur les situations prévues à l'alinéa 15(1)a) qui sont survenues à la suite de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses et qui ont fait des victimes — morts ou blessés — ou présentent un risque de dommages corporels ou matériels. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.»

Pouvoir du
ministre

(2) Le paragraphe 20(7) de la même loi est abrogé.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

58. (1) Sous réserve des politiques visées à l'alinéa 8b), le Bureau poursuit, dans le

Bureau
canadien de la
sécurité
aérienne

Transportation of Dangerous Goods Act

Clause 57: (1) This amendment would add the reference to the *Transportation Accident Investigation Board Act*.

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

Article 57, (1). — Adjonction de la mention de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*.

(2) This repeal is consequential on clause 41.

Subsection 20(7) reads as follows:

“(7) The Minister may not direct a public inquiry to be made into the contributing factors and causes of any discharge, emission or escape referred to in subsection (1) that constitutes an aviation occurrence that is being or has been investigated under the *Canadian Aviation Safety Board Act*.”

(2). — Découle de l'article 41.

Texte du paragraphe 20(7) :

«(7) Le ministre ne peut ordonner la tenue d'une enquête publique sur les causes et autres facteurs des émissions, fuites ou pertes visées au paragraphe (1) qui constituent un fait aéronautique assujetti à une enquête en application de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*.»

gated, by the Canadian Aviation Safety Board but on which the report has not been made by that Board when section 41 of this Act comes into force shall, on the coming into force of section 41, subject to anything to the contrary in the policies established under paragraph 8(b), be taken up and continued by the Transportation Accident Investigation Board, without further formality, as if it were, or had been, an investigation under this Act.

cadre de la présente loi, soit toute enquête ouverte par le Bureau canadien de la sécurité aérienne et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 41 de la même loi, soit, lorsqu'une telle enquête a été terminée sans qu'un rapport ait, à cette date, été remis, toute procédure postérieure à l'enquête.

Privilege to continue

(2) Where, before the coming into force of section 41 of this Act, information was obtained by an investigator pursuant to paragraph 19(g) of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, then, after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act,

- (a) subsection 20(3) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continues to apply in respect of that information; and
- (b) "Board" in that subsection shall be read as "Transportation Accident Investigation Board".

(2) Le paragraphe 20(3) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continue de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux renseignements fournis, avant cette date, à un enquêteur sous le régime de l'alinéa 19g) de cette loi; cependant, toute mention du Bureau, dans ce paragraphe, vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport.

Protection

Idem

(3) Where a cockpit voice recording, as defined in section 32 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was released to the Canadian Aviation Safety Board or to an investigator before the coming into force of section 41 of this Act, sections 32 to 35 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, except subsection 33(2), continue to apply in respect of that recording after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act, and, for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

- (a) "Board" in subsections 33(3) and 34(1) shall be read as "Transportation Accident Investigation Board";
- (b) subsection 33(4) shall be deemed to read as follows:

"(4) The Transportation Accident Investigation Board shall make available any cockpit voice recording obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(3) Les articles 32 à 35 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* — à l'exception du paragraphe 33(2) — continuent de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux enregistrements pilotage — au sens de l'article 32 — communiqués, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

- a) toute mention du Bureau, dans les paragraphes 33(3) et 34(1), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport;
- b) le paragraphe 33(4) est remplacé par ce qui suit :

«(4) Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport est tenu de mettre les enregistrements pilotage qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

Idem

(b) a coroner who requests access there-
to for the purpose of an investigation
that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a co-
ordinated investigation under section 18 5
of the *Transportation Accident Investi-
gation Board Act* or designated as an
observer by the Minister of Transport
under subsection 23(2) of that Act.”;
and 10

(c) “this Act” in subsection 34(2) shall be
read as “the *Transportation Accident
Investigation Board Act*”.

Idem

(4) Where an air traffic control recording,
as defined in section 36 of the *Canadian 15
Aviation Safety Board Act*, was released to
the Canadian Aviation Safety Board or to an
investigator before the coming into force of
section 41 of this Act, section 36 of the
Canadian Aviation Safety Board Act, except 20
subsection (2) thereof, continues to apply in
respect of that recording after and notwith-
standing the coming into force of section 41
of this Act, and, for that purpose, in the
Canadian Aviation Safety Board Act, 25

(a) in subsections 36(3) and (4), “Board”
shall be read as “Transportation Accident
Investigation Board”, and in subsection
36(3), “release” shall be read as “com-
municate” and “released” shall be read as 30
“communicated”; and

(b) subsection 36(5) shall be deemed to
read as follows:

“(5) The Transportation Accident
Investigation Board shall make available 35
any air traffic control recording obtained
under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to
gain access thereto;

(b) a coroner who requests access there- 40
to for the purpose of an investigation
that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a co-
ordinated investigation under section 18 45
of the *Transportation Accident Investi-
gation Board Act* or designated as an
observer by the Minister of Transport
under subsection 23(2) of that Act.”.

b) des coroners qui en font la demande
pour leurs enquêtes;

c) des personnes qui participent aux
enquêtes coordonnées visées à
l'article 18 de la *Loi sur le Bureau 5
d'enquête sur les accidents de transport*
ou sont désignées par le ministre des
Transports en application du paragra-
phe 23(2) de cette loi.»;

c) la mention de «la présente loi», au para- 10
graphe 34(2), vaut mention de la *Loi sur
le Bureau d'enquête sur les accidents de
transport*.

(4) L'article 36 de la *Loi sur le Bureau 15
canadien de la sécurité aérienne* — à l'excep-
tion de son paragraphe (2) — continue de
s'appliquer, à compter de la date d'abroga-
tion de cette loi, aux enregistrements con-
trôle — au sens de cet article — communi- 20
qués, avant cette date, au Bureau canadien
de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à
cette fin, cependant :

a) toute mention du Bureau, aux paragra-
phes 36(3) et (4), vaut mention du Bureau
d'enquête sur les accidents de transport; 25

b) le paragraphe 36(5) est remplacé par
ce qui suit :

«(5) Le Bureau d'enquête sur les acci-
dents de transport est tenu de mettre les
enregistrements contrôle qu'il a obtenus en 30
application de la présente loi à la
disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la
loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande 35
pour leurs enquêtes;

c) des personnes qui participent aux
enquêtes coordonnées visées à l'article
18 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur
les accidents de transport* ou sont dési- 40
gnées par le ministre des Transports en
application du paragraphe 23(2) de
cette loi.»

Idem

(5) Where a statement, as defined in section 37 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was obtained by the Canadian Aviation Safety Board or by an investigator before the coming into force of section 41 of this Act, sections 37 to 40 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continue to apply in respect of that statement after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act, and, for that purpose, 10 in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

(a) "Board" in subsection 38(2) shall be read as "Transportation Accident Investigation Board";

(b) subsection 38(3) shall be deemed to 15 read as follows:

"(3) The Transportation Accident Investigation Board shall make available any statement obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to 20 gain access thereto;

(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a co-25 ordinated investigation under section 18 of the *Transportation Accident Investigation Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act."; 30

(c) "this Act" in subsection 39(2) shall be read as "the *Transportation Accident Investigation Board Act*"; and

(d) "section 43" in section 40 shall be read as "section 35 of the *Transportation 35 Accident Investigation Board Act*".

Idem

(6) Where, before the coming into force of section 41 of this Act, a person reported an aviation occurrence to the Canadian Aviation Safety Board pursuant to regulations 40 made under subsection 41(1) of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, then, after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act,

(a) subsections 41(2), (4), (5) and (6) of 45 the *Canadian Aviation Safety Board Act*

Idem

(5) Les articles 37 à 40 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continuent de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux déclarations — 5 au sens de l'article 37 — communiquées, 5 avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

a) toute mention du Bureau, au paragraphe 38(2), vaut mention du Bureau d'en- 10 quête sur les accidents de transport;

b) le paragraphe 38(3) est remplacé par ce qui suit :

«(3) Le Bureau d'enquête sur les accidents de transport est tenu de mettre les 15 déclarations qu'il a obtenues en application de la présente loi à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande 20 pour leurs enquêtes;

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de transport* 25 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.;

c) la mention de «la présente loi», au paragraphe 39(2), vaut mention de la *Loi sur 30 le Bureau d'enquête sur les accidents de transport*;

d) la mention de l'article 43, à l'article 40, vaut mention de l'article 35 de la *Loi sur le Bureau d'enquête sur les accidents de 35 transport*.

Idem

(6) Les paragraphes 41(2) et (4) à (6) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continuent de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux 40 renseignements fournis, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne conformément aux règlements d'application du paragraphe 41(1) de cette loi; cependant, toute mention du Bureau, au paragraphe 45 41(2), vaut mention du Bureau d'enquête sur les accidents de transport.

continue to apply in respect of that report;
and

(b) "Board" in subsection 41(2) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* shall be read as "Transportation Accident Investigation Board".

Inquiries under
section 229 of
Railway Act

59. Any matter that is being or has been inquired into by the National Transportation Agency under section 229 of the *Railway Act* but on which the report has not been made to that Agency under subsection 229 (2) of that Act when section 93 of the *Railway Safety Act* comes into force shall, on the coming into force of that section, subject to anything to the contrary in the policies established under paragraph 8 (b) of this Act, be taken up and continued by the Transportation Accident Investigation Board, without further formality, as if it were, or had been, an investigation under this Act.

Inquiries under
section 40 of
Railway Safety Act

60. For the sole purpose of enabling the completion under section 40 of the *Railway Safety Act* of an inquiry by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of an accident or loss of life or property occurring on a railway, where that inquiry was commenced but not completed before the day on which section 51 of this Act comes into force,

(a) that person continues to have the same powers and duties under the *Railway Safety Act* as the person had before the person's appointment under this Act;

(b) the Transportation Accident Investigation Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

(c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under the *Railway Safety Act* as if those duties were being performed under this Act.

Investigations
under section
477 of *Canada Shipping Act*

61. (1) For the sole purpose of enabling the completion under section 477 of the *Canada Shipping Act* of an investigation by a person, or by persons who include a person,

59. Sous réserve des politiques visées à l'alinéa 8b), le Bureau poursuit, dans le cadre de la présente loi, soit toute enquête ouverte par l'Office national des transports en application de l'article 229 de la *Loi sur les chemins de fer* et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 93 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, soit, lorsqu'une telle enquête a été terminée sans qu'un rapport ait, à cette date, été remis à l'Office au titre du paragraphe 229(2) de la *Loi sur les chemins de fer*, toute procédure postérieure à l'enquête.

60. À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date d'entrée en vigueur de l'article 51 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 40 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'une perte de vie ou de biens ou d'un accident ayant eu lieu sur un chemin de fer, il convient d'appliquer les règles suivantes :

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;

b) le Bureau d'enquête sur les accidents de transport met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

61. (1) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date

Enquêtes visées
à l'article 229
de la *Loi sur les chemins de fer*

Enquêtes visées
à l'article 40 de
la *Loi sur la sécurité ferroviaire*

Enquêtes visées
à l'article 477
de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of an accident on a ship, where the investigation was commenced but not completed before the day on which section 54 of this Act comes into force,

- (a) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the person's appointment under this Act;
- (b) the Transportation Accident Investigation Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and
- (c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under the *Canada Shipping Act* as if those duties were being performed under this Act.

Preliminary inquiries under section 480 of *Canada Shipping Act*

(2) For the sole purpose of enabling the completion under section 480 of the *Canada Shipping Act* of a preliminary inquiry by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of a shipping casualty, where the preliminary inquiry was commenced but not completed before the day on which section 55 of this Act comes into force,

- (a) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the person's appointment under this Act;
- (b) the Transportation Accident Investigation Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and
- (c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under the *Canada Shipping Act* as if those duties were being performed under this Act.

Staff

62. (1) Every indeterminate employee in the public service of Canada who is transferred to a position in the Transportation Accident Investigation Board from the public service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into

d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 477 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'un accident survenu à bord d'un navire, il convient d'appliquer les règles suivantes :

- a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;
- b) le Bureau d'enquête sur les accidents de transport met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;
- c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

(2) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date d'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 480 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'un sinistre maritime, il convient d'appliquer les règles suivantes :

- a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;
- b) le Bureau d'enquête sur les accidents de transport met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;
- c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

Enquêtes visées à l'article 480 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

62. (1) Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée dans l'administration publique fédérale et qui sont mutés au Bureau d'enquête sur les accidents de transport dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article

Personnel

force is deemed to have been appointed to the Board in accordance with subsection 9(1).

sont réputés y avoir été nommés aux termes du paragraphe 9(1).

Transfer of premises and supplies

(2) All premises and supplies assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency that are connected with their investigations into transportation occurrences shall be deemed to have been assigned to the Transportation Accident Investigation Board, and all additional arrangements made necessary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

(2) Les locaux et les fournitures du 5 Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de 5 l'Office national des transports liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport passent au Bureau d'enquête sur les accidents de 10 transport. Les autres mesures nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi sont prises 10 par les ministères ou autres autorités compétentes.

Locaux et fournitures

REVIEW OF ACT

EXAMEN DE LA LOI

Comprehensive review

63. (1) The Governor in Council shall, in 15 January 1994, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act for the purpose of assessing its effect on the safety of air, marine, rail and commodity pipeline trans- 20 portation.

63. (1) Le gouverneur en conseil nomme, en janvier 1994, des personnes chargées de procéder à un examen complet de l'applica- 15 tion de la présente loi, afin d'en évaluer l'effet sur la sécurité du transport aérien, maritime, ferroviaire et par productoduc.

Examen complet

Powers on review

(2) Persons appointed under subsection (1) may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for carrying out the review, at such rates of 25 remuneration as the Treasury Board approves.

(2) Les personnes ainsi nommées peuvent engager le personnel — experts, profession- 20 nels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor.

Pouvoirs

Report

(3) The review shall be completed and a report thereon submitted to the Minister on or before January 31, 1995.

(3) L'examen doit être terminé et le rap- port sur ce dernier présenté au ministre au 25 30 plus tard le 31 janvier 1995.

Rapport

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister. 35

(4) Le ministre fait déposer le texte du rapport devant chaque chambre du Parle- ment dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 30

Dépôt du rapport

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

64. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

64. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE
(Section 2 and subsection 34(2))

Atomic Energy Control Board
*Commission de contrôle de l'énergie
atomique*

National Energy Board
Office national de l'énergie

National Research Council of Canada
*Conseil national de recherches du
Canada*

National Transportation Agency
Office national des transports

ANNEXE
(article 2 et paragraphe 34(2))

Commission de contrôle de l'énergie
atomique
Atomic Energy Control Board

Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada 5

Office national de l'énergie
National Energy Board

Office national des transports
National Transportation Agency

10

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE TRANSPORTATION
ACCIDENT INVESTIGATION BOARD AND TO
AMEND CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE
THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Application

TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION BOARD

4. Board established
5. Chairman
6. Conflict of interest prohibited
7. Object of the Board
8. Duties of members
9. Staff
10. Directors of Investigations and other investigators
11. Status of Board
12. Chairman to convene meetings
13. Head office

INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

14. Jurisdiction of Board
15. Co-ordination of investigations and remedial actions
16. Compatible procedures and practices
17. Agreements
18. Military accidents
19. Powers of investigators
20. Return of seized property
21. Public inquiry

ADMINISTRATION

22. Notification of Board
23. Notification by Board
24. Report made public
25. Interim report to be provided
26. Power to reconsider
27. Board may delegate powers

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE BUREAU D'ENQUÊTE SUR
LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET MODIFIANT
CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Application : accident aéronautique

BUREAU D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT

4. Constitution du Bureau
5. Président
6. Conflits d'intérêts
7. Mission du Bureau
8. Attributions des membres
9. Personnel
10. Directeur des enquêtes et autres enquêteurs
11. Statut du Bureau
12. Convocation et présidence
13. Siège

ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

14. Compétence du Bureau
15. Coordination des enquêtes et des mesures correctives
16. Compatibilité des règles et des méthodes d'enquête
17. Ententes
18. Définitions
19. Perquisition et saisie
20. Restitution des biens saisis
21. Enquête publique

DISPOSITIONS DIVERSES

22. Avis au Bureau
23. Avis par le Bureau
24. Publication du rapport
25. Communication du rapport provisoire
26. Autorisation de réexamen
27. Pouvoir de délégation

PRIVILEGE

- 28. Definition of “recording”
- 29. Definition of “air traffic control recording”
- 30. Definition of “statement”
- 31. Reporting of transportation occurrences

EVIDENCE OF INVESTIGATORS

- 32. Affidavit of investigator
- 33. Certain opinions inadmissible

REGULATIONS

- 34. Regulations

OFFENCES

- 35. Offences
- 36. Evidence

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEAL

- 37-40. Consequential amendments
- 41. Repeal of R.S., c. C-12
- 42-57. Consequential amendments

TRANSITIONAL

- 58-62. Transitional provisions

REVIEW OF ACT

- 63. Comprehensive review

COMING INTO FORCE

- 64. Coming into force

SCHEDULE

RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS

- 28. Définition d’«enregistrement de bord»
- 29. Définition d’«enregistrement contrôle»
- 30. Définition de «déclaration»
- 31. Information du Bureau

TÉMOIGNAGE DES ENQUÊTEURS

- 32. Preuve par affidavit
- 33. Opinion inadmissible

RÈGLEMENTS

- 34. Règlements

INFRACTIONS

- 35. Infractions
- 36. Recevabilité en preuve

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATION

- 37 à 40. Modifications corrélatives
- 41. Abrogation
- 42 à 57. Modifications corrélatives

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 58 à 62. Dispositions transitoires

EXAMEN DE LA LOI

- 63. Examen complet

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 64. Entrée en vigueur

ANNEXE



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-2

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

C-2

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

An Act to establish the Canadian Transportation Accident
Investigation and Safety Board and to amend certain
Acts in consequence thereof

Loi constituant le Bureau canadien d'enquête sur les acci-
dents de transport et de la sécurité des transports et
modifiant certaines lois en conséquence

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 20, 1989**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to establish the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board and to amend certain Acts in consequence thereof

Loi constituant le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*.

1. *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"aircraft"
«aéronef»

"aircraft" means any machine capable of deriving support in the atmosphere from reactions of the air, other than a machine designed to derive support in the atmosphere from reactions against the earth's surface of air expelled from the machine, and includes a rocket;

«accident aéronautique» Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un aéronef. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

«accident
aéronautique»
"aviation
occurrence"

"aviation
occurrence"
«accident
aéronautique»

"aviation occurrence" means

- (a) any accident or incident associated with the operation of an aircraft, and
(b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);

15 «accident de productoduc» Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un productoduc. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.

15 «accident de
productoduc»
"commodity
pipeline
occurrence"

"Board"
«Bureau»

"Board" means the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board established by section 4;

«accident de transport» Accident aéronautique, ferroviaire, maritime ou de productoduc.

«accident de
transport»
"transportation
occurrence"

25 «accident ferroviaire» Tout accident ou incident lié à l'utilisation de matériel roulant

25 «accident
ferroviaire»
"railway
occurrence"

"Chairperson" «président»	"Chairperson" means the Chairperson of the Board;	sur un chemin de fer. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.	5	«accident maritime» "marine occurrence"
"commodity pipeline" «productoduc»	"commodity pipeline" means a pipeline that is used for the transportation of commodities and includes all branches, extensions, pumps, racks, compressors, loading facilities, storage facilities, reservoirs, tanks, preparation plants, separation plants, interstation systems of communication and real and personal property and works connected therewith, but does not include a sewer or water pipeline that is used solely for municipal purposes;	"accident maritime" Tout accident ou incident lié à l'utilisation d'un navire. Y est assimilée toute situation dont le Bureau a des motifs raisonnables de croire qu'elle pourrait, à défaut de mesure corrective, provoquer un tel accident ou incident.	10	«aéronef» "aircraft"
"commodity pipeline occurrence" «accident de productoduc»	"commodity pipeline occurrence" means (a) any accident or incident associated with the operation of a commodity pipeline, and (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);	"aéronef" Tout appareil qui peut se soutenir dans l'atmosphère grâce aux réactions de l'air, à l'exclusion d'appareils conçus pour se maintenir dans l'atmosphère par l'effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l'air qu'ils expulsent. Sont incluses les fusées.	15	«Bureau» "Board"
"coroner" «coroner»	"coroner" includes any (a) medical examiner, or (b) other person carrying out the duties and functions of a coroner;	"Bureau" Le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports constitué par l'article 4. "chemin de fer" Y sont assimilés les embranchements et prolongements, les voies de garage et d'évitement, les cours, les gares et stations, les dépôts et quais, l'équipement, les fournitures, la signalisation, les systèmes de surveillance, les ponts, tunnels et autres biens ferroviaires, les constructions et installations liées aux chemins de fer et les ouvrages qui en dépendent.	20	«chemin de fer» "railway"
"department" «ministère»	"department" means (a) any department of the Government of Canada, including the Minister responsible therefor and any person acting on behalf of the Minister, (b) any body listed in the schedule, and (c) any fact-finding authority, body or person established or appointed by any such department, Minister, person or body;	"coroner" Lui est assimilée toute personne — notamment tout professionnel de la santé — exerçant ses fonctions.	30	«coroner» "coroner"
"Department of National Defence" «ministère de la Défense nationale»	"Department of National Defence" includes (a) the Minister of National Defence and any person acting on behalf of the Minister of National Defence, and (b) any fact-finding authority, body or person established or appointed by the Department of National Defence, the Minister of National Defence or a person acting on behalf of the Minister of National Defence;	"engin à portance dynamique" Engin conçu, utilisé ou utilisable, même en partie, pour la navigation maritime, qui possède l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes : a) la masse, ou une partie importante de cette masse, se trouve neutralisée dans un mode d'exploitation par des forces autres qu'hydrostatiques; b) l'engin est en mesure de fonctionner à une vitesse telle que le rapport $\frac{v}{\sqrt{gL}}$ soit égal ou supérieur à 0,9, «v» étant la vitesse maximale, «L» étant la longueur de la flottaison et «g», l'accélération due à la pesanteur, toutes ces données étant exprimées dans des unités compatibles.	35	«engin à portance dynamique» "dynamically supported craft"

"dynamically supported craft" «engin à portance dynamique»	"dynamically supported craft" means a craft that is designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation and that possesses either of the following characteristics: (a) the weight, or a significant part thereof, is balanced in one mode of operation by forces other than hydrostatic forces, or (b) the craft is able to operate at speeds such that the function $\frac{v}{\sqrt{gL}}$ is equal to or greater than 0.9, where "v" is the maximum speed, "L" is the waterline length and "g" is the acceleration due to gravity, all in consistent units;	5	«enquêteur» Personne nommée en application du paragraphe 10(1). «matériel roulant» Toute sorte de voiture et tout matériel conçu pour rouler sur une ligne de chemin de fer, notamment les locomotives, voitures automotrices et autres machines actionnées par quelque force motrice ainsi que les tenders, chasse-neige, <i>flangers</i> et grues sur rails.	5	«enquêteur» "investigator" «matériel roulant» "rolling stock"
		10	«membre» Membre du Bureau.	10	«membre» "member"
		15	«ministère» Ministère fédéral; y sont assimilés le ministre qui en est responsable, son délégué, les organismes mentionnés à l'annexe, ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ces ministère, ministre, délégué ou organismes et les personnes nommées par ceux-ci.	15	«ministère» "department"
"investigator" «enquêteur»	"investigator" means a person referred to in paragraph 10(1)(a) or (b);				
"marine occurrence" «accident maritime»	"marine occurrence" means (a) any accident or incident associated with the operation of a ship, and (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);	20	«ministère de la Défense nationale» Y sont assimilés le ministre de la Défense nationale, son délégué ainsi que les missions de constatation et autres organes constitués par ce ministère, ce ministre ou son délégué et les personnes nommées par ceux-ci.	20	«ministère de la Défense nationale» "Department of National Defence"
		25	«ministre» Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada.	25	«ministre» "Minister"
"member" «membre»	"member" means a member of the Board;				
"Minister" «ministre»	"Minister" means the President of the Queen's Privy Council for Canada;				
"railway" «chemin de fer»	"railway" includes all branches, extensions, sidings, yards, stations, depots, wharfs, equipment, stores, signals, control systems, railway bridges, tunnels and other property, railway-related structures and facilities, and works connected therewith;	30	«navire» Tout engin flottant apte ou servant, exclusivement ou non, à la navigation maritime et pourvu ou non de moyens propres de propulsion, y compris les engins à portance dynamique.	30	«navire» "ship"
			«président» Le président du Bureau.		«président» "Chairperson"
		35	«productoduc» Canalisation servant au transport de produits; y sont assimilés les biens immobiliers ou mobiliers et les ouvrages liés à son exploitation, notamment les branchements, prolongements, pompes, supports, compresseurs, réservoirs, citernes, installations de chargement, de stockage, de préparation ou de séparation et réseaux de communication inter-stations, à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant uniquement aux besoins municipaux.	35	«productoduc» "commodity pipeline"
"railway occurrence" «accident ferroviaire»	"railway occurrence" means (a) any accident or incident associated with the operation of rolling stock on a railway, and (b) any situation or condition that the Board has reasonable grounds to believe could, if left unattended, induce an accident or incident described in paragraph (a);	40		40	
		45			
"rolling stock" «matériel roulant»	"rolling stock" means every description of car or other railway equipment that is designed for movement on its wheels along a line of railway and, without limiting the				

generality of the foregoing, includes any locomotive, engine, track motor car, tender, snow-plough, flanger and railway crane that is so designed;

"ship"
«navire»

"ship" includes

5

(a) every description of vessel, boat or craft designed, used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, and

10

(b) a dynamically supported craft;

"transportation
occurrence"
«accident de
transport»

"transportation occurrence" means an aviation occurrence, a railway occurrence, a marine occurrence or a commodity pipeline occurrence.

15

APPLICATION

Application

3. (1) This Act applies in respect of aviation occurrences

(a) in or over Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada;

20

(b) in or over any place that is under Canadian air traffic control; and

(c) in or over any other place, if

(i) Canada is requested to investigate the aviation occurrence by an appropriate authority, or

(ii) the aviation occurrence involves an aircraft in respect of which, or that is operated by a person to whom, a Canadian aviation document has been issued under Part I of the *Aeronautics Act*.

25

30

Idem

(2) This Act applies in respect of marine occurrences

(a) in Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and

35

(b) in any other place, including waters described in subsection (3), if

(i) Canada is requested to investigate the marine occurrence by an appropriate authority,

40

(ii) the marine occurrence involves a ship registered or licensed in Canada, or

CHAMP D'APPLICATION

3. (1) La présente loi s'applique à tout accident aéronautique survenu :

Application :
accident
aéronautique

a) en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale, et dans l'espace aérien correspondant;

5

b) en tout lieu dont la circulation aérienne est sous le contrôle canadien;

c) en tout autre lieu, y compris l'espace aérien correspondant, lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada ou lorsque est en cause un aéronef ayant fait l'objet d'un document d'aviation canadien délivré sous le régime de la partie I de la *Loi sur l'aéronautique*, ou exploité par le titulaire d'un tel document.

10

15

(2) La présente loi s'applique à tout accident maritime survenu en territoire canadien, y compris les eaux intérieures et la mer territoriale. Elle s'applique de plus à tout accident maritime survenu en tout autre lieu — y compris la zone visée au paragraphe (3) — lorsque soit une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada, soit est en cause un navire immatriculé ou muni d'un permis au Canada, soit un témoin de l'accident, habile à témoigner, ou une personne en possession de renseignements concernant un facteur possible de celui-ci arrive ou est trouvé quelque part au Canada.

Application :
accident
maritime

20

25

30

(iii) a competent witness to, or person having information concerning a matter that may have contributed to, the marine occurrence arrives or is found at any place in Canada.

5

Idem

(3) This Act also applies in respect of marine occurrences related to an activity concerning the exploration or exploitation of the continental shelf, where the marine occurrence takes place in waters above the continental shelf.

(3) La présente loi s'applique aussi à tout accident maritime lié à une activité d'exploration ou d'exploitation du plateau continental et survenu dans toute zone de mer qui s'étend sur celui-ci.

Idem

5

Idem

(4) This Act applies in respect of railway occurrences and commodity pipeline occurrences

(4) La présente loi s'applique à tout accident ferroviaire ou de productoduc survenu soit en territoire canadien — y compris les eaux intérieures et la mer territoriale — lorsque est en cause un chemin de fer ou un productoduc de compétence fédérale, soit en tout autre lieu lorsqu'une autorité compétente a présenté une demande d'enquête au Canada.

Application :
accident
ferroviaire ou
de productoduc

(a) in Canada, including the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada, if the railway or commodity pipeline is within the legislative authority of Parliament; and

(b) outside Canada, if Canada is requested to investigate the occurrence by an appropriate authority.

Definitions

"continental shelf"
«plateau continental»

(5) In this section, "continental shelf" means the seabed and subsoil of those submarine areas that extend beyond the territorial sea of Canada throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the inner limits of the territorial sea of Canada, whichever is the greater;

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"internal waters of Canada"
«eaux intérieures»

"internal waters of Canada" has the same meaning as in subsection 3(2) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*;

«eaux intérieures» S'entend au sens du paragraphe 3(2) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

«eaux intérieures»
"internal waters..."

"territorial sea of Canada"
«mer territoriale»

"territorial sea of Canada" means the territorial sea of Canada as determined in accordance with subsection 3(1) of the *Territorial Sea and Fishing Zones Act*.

«mer territoriale» La mer territoriale du Canada délimitée conformément au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*.

«mer territoriale»
"territorial ..."

Restrictions re
national
security

(6) The application of this Act, or any provision thereof, in respect of transportation occurrences referred to in subsection 18(3) is subject to such restrictions in the interests of national security as are provided by the *National Defence Act* or by regulations made under that Act or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order.

«plateau continental» Le fond de la mer et le sous-sol des zones sous-marines qui s'étendent au-delà de la mer territoriale sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre du Canada soit jusqu'au rebord externe de la marge continentale, soit jusqu'à deux cents milles marins des limites intérieures de la mer territoriale là où ce rebord se trouve à une distance inférieure.

«plateau continental»
"continental ..."

(6) L'application de la présente loi aux accidents de transport visés au paragraphe 18(3) est assujettie aux restrictions imposées dans l'intérêt de la sécurité nationale par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe.

Limite :
sécurité
nationale

40

Act binding on Her Majesty	(7) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	(7) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Application à Sa Majesté
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS	
Board established	4. (1) There is hereby established a board to be known as the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, consisting of not more than five full-time members appointed by the Governor in Council.	4. (1) Est constitué le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, composé d'au plus 5 cinq membres à temps plein nommés par le gouverneur en conseil.	Constitution du Bureau
Qualifications of members	(2) The Governor in Council shall appoint as members persons who, in the opinion of 10 the Governor in Council, are collectively knowledgeable about air, marine, rail and commodity pipeline transportation.	(2) Le gouverneur en conseil nomme 10 comme membres les personnes qui, à son avis, possèdent collectivement les compétences voulues en matière de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc.	Choix des membres
Term of office	(3) A member shall be appointed to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.	(3) Les membres sont nommés, à titre 15 inamovible, pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée par le 15 gouverneur en conseil.	Mandat
Reappointment	(4) A member is eligible for reappointment.	(4) Le mandat des membres est renouvela- 20 ble.	Nouveau mandat
Continuity of membership	(5) In fixing a term of appointment or reappointment, the Governor in Council shall endeavour to ensure, to the extent that it is practical to do so, that, notwithstanding periodic changes in the membership of the Board, it remains constituted at all times at least partly of persons who have had previous experience as members.	(5) Dans la fixation des mandats, le gouverneur en conseil doit être guidé par le souci 20 d'assurer la stabilité du Bureau par la présence de membres ayant déjà une certaine 25 expérience en cette fonction.	Stabilité de l'effectif
Remuneration and expenses	(6) A member shall be paid such remuneration and expenses as are fixed by the Governor in Council.	(6) Les membres reçoivent le traitement et 30 les indemnités fixés par le gouverneur en conseil.	Traitement et indemnités
Pension benefits	(7) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure, the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made 35 pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> apply to a member.	(7) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , autres que celles relatives à l'occupation du poste, de la 30 <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> s'appliquent aux membres.	Pension de retraite
Chairperson	5. (1) The Governor in Council shall designate one member to be the Chairperson of the Board.	5. (1) Le gouverneur en conseil choisit, 40 parmi les membres, le président.	Président
Duties of the Chairperson	(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has exclusive responsibility for managing personnel matters,	(2) Le président est le premier dirigeant du Bureau; à ce titre, il a l'entière responsabilité de la gestion du personnel, des affaires	Fonctions du président

financial matters and property matters and for all other aspects of the internal management of the Board, including

- (a) directing the staff and apportioning its work, subject to subsections 10(2) and (3);
- (b) directing the members and apportioning their work, subject to section 8; and
- (c) convening meetings in accordance with section 12 and presiding at meetings in accordance with any by-laws made 10 under paragraph 8(1)(a).

financières et des questions mobilières et immobilières, ainsi que, de façon générale, de la gestion interne du Bureau, notamment en ce qui touche :

- 5 a) l'encadrement du personnel et la répartition des tâches au sein de celui-ci, sous réserve des paragraphes 10(2) et (3);
- b) l'encadrement des membres et la répartition des tâches entre ceux-ci, sous réserve de l'article 8; 10
- c) la convocation — conformément à l'article 12 — et la présidence — conformément aux règlements administratifs visés à l'alinéa 8(1)a) — des réunions du Bureau.

Chairperson may delegate powers and duties

(3) The Chairperson may, subject to any limitations specified in the instrument of delegation,

- (a) delegate to any member any power or duty of the Chairperson relating to
 - (i) convening or presiding at meetings, or
 - (ii) directing the members or apportioning their work; and 20
- (b) delegate to the staff of the Board any power or duty of the Chairperson under this Act, except the matters described in paragraph (a).

(3) Le président peut déléguer aux mem- 15 Délégation
bres, dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés quant à la convocation et présidence des réunions, l'encadrement des membres ou la répartition des tâches entre 20 ceux-ci. Il peut de la même manière déléguer au personnel du Bureau les autres pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés au titre de la présente loi.

Revocation

(4) A delegation under subsection (3) may 25 be revoked in writing at any time by the Chairperson.

(4) Le président peut, à tout moment, 25 Révocation
révoquer par écrit la délégation.

Absence or incapacity of Chairperson

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, a member designated, 30 either before or after that occurrence, by the Governor in Council shall act as Chairperson during the continuance of that absence or incapacity or until a new Chairperson is designated. 35

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le membre désigné à cet effet par le gouverneur en conseil 30 jusqu'au retour du président, jusqu'à la fin de cet empêchement ou jusqu'à la désignation d'un nouveau président.

Intérim du président

Conflict of interest prohibited

6. (1) A member shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

- (a) be engaged in a transportation undertaking or business, or 40
- (b) have an interest in a transportation undertaking or business or an interest in the manufacture or distribution of transportation plant or equipment, except

6. (1) Les membres ne peuvent, directe- 35
ment ou indirectement, à quelque titre que ce soit :

- a) s'occuper d'une entreprise ou d'une exploitation de transport aérien, maritime, ferroviaire ou par productoduc;
- b) avoir des intérêts dans une telle entre- 40
prise ou exploitation ou dans la fabrication ou la distribution de matériel de l'un ou

Conflits d'intérêts

where the distribution is merely incidental to the general merchandising of goods, and in this subsection, "transportation" means air, marine, rail or commodity pipeline transportation.

5

l'autre de ces types de transport, sauf si la distribution n'a qu'un caractère secondaire par rapport à l'ensemble des activités de commercialisation des marchandises.

Disposal of
conflict of
interest

(2) Where any interest referred to in subsection (1) vests in a member for the benefit of the member by gift, will, succession or otherwise, the interest shall, within three months after the vesting, be absolutely disposed of by that member.

(2) Le membre qui reçoit les intérêts visés au paragraphe (1), notamment par donation ou par l'ouverture d'une succession, doit les céder entièrement dans les trois mois qui suivent.

5 Cession des
intérêts

Conflict of
interest
prohibited

(3) During the term of office of a member, in addition to the prohibitions described in subsection (1), the member shall not

(a) accept or hold any office or employment, or

(b) carry on any activity

inconsistent with the performance of the member's duties under this Act.

(3) Les membres ne peuvent non plus accepter ni occuper de charges ou fonctions ni se livrer à une activité incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

10 Conflicts
d'intérêts

Object of the
Board

7. (1) The object of the Board is to advance transportation safety

(a) by conducting independent investigations and, if necessary, public inquiries into transportation occurrences in order to make findings as to their causes and contributing factors;

(b) by reporting publicly on its investigations and public inquiries and on the findings in relation thereto;

(c) by identifying safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences;

(d) by making recommendations designed to eliminate or reduce any such safety deficiencies; and

(e) by initiating and conducting special studies and special investigations on matters pertaining to safety in transportation.

7. (1) Le Bureau a pour mission de promouvoir la sécurité des transports :

a) en procédant à des enquêtes indépendantes et, au besoin, publiques sur les accidents de transport, afin d'en dégager les causes et les facteurs;

b) en publiant des rapports rendant compte de ses enquêtes, publiques ou non, et présentant les conclusions qu'il en tire;

c) en constatant les manquements à la sécurité mis en évidence par de tels accidents;

d) en faisant des recommandations sur les moyens d'éliminer ou de réduire ces manquements;

e) en prenant l'initiative de mener des études et enquêtes spéciales en matière de sécurité des transports.

15 Mission du
Bureau

Restriction

(2) In making its findings as to the causes and contributing factors of a transportation occurrence, it is not the function of the Board to assign fault or determine civil or criminal liability, but the Board shall not refrain from fully reporting on the causes and contributing factors merely because fault or liability might be inferred from the Board's findings.

(2) Dans ses conclusions, le Bureau n'est pas habilité à attribuer ni à déterminer les responsabilités civiles ou pénales; ses conclusions doivent toutefois être complètes, quelles que soient les inférences qu'on puisse en tirer à cet égard.

Restriction

Idem	(3) No finding of the Board shall be construed as assigning fault or determining civil or criminal liability.	(3) Les conclusions du Bureau ne peuvent s'interpréter comme attribuant ou déterminant les responsabilités civiles ou pénales.	Interprétation
Findings not binding	(4) The findings of the Board are not binding on the parties to any legal, disciplinary or other proceedings.	(4) Les conclusions du Bureau ne lient pas les parties à une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.	Non-obligation
Duties of members	<p>8. (1) The members, at meetings convened in accordance with section 12,</p> <p>(a) shall make by-laws respecting the conduct of business at meetings of the Board;</p> <p>(b) shall establish policies respecting the classes of transportation occurrences to be investigated;</p> <p>(c) shall establish, either generally or in relation to specific classes of transportation occurrences, policies to be followed in the conduct of investigations;</p> <p>(d) shall review reports submitted to them by the Directors of Investigations mentioned in paragraph 10(1)(a) and, after such review, may require the Directors of Investigations to conduct further investigation with respect to any aspect of a transportation occurrence;</p> <p>(e) shall determine the Board's findings as to the causes and contributing factors of transportation occurrences;</p> <p>(f) shall identify any safety deficiencies as evidenced by transportation occurrences; and</p> <p>(g) shall make such recommendations as they see fit.</p>	<p>8. (1) Il incombe aux membres, agissant collectivement, de faire ce qui suit :</p> <p>a) prendre des règlements administratifs concernant la tenue des réunions du Bureau;</p> <p>b) établir des règles générales en ce qui concerne les catégories d'accidents de transport devant faire l'objet d'une enquête;</p> <p>c) établir des règles générales en ce qui concerne les accidents de transport ou certaines catégories de ceux-ci, applicables aux enquêtes;</p> <p>d) réviser les rapports qui leur sont soumis par les directeurs des enquêtes nommés au titre du paragraphe 10(1) et, à leur discrétion, demander ensuite à ceux-ci de poursuivre les enquêtes sur certains aspects des accidents en question;</p> <p>e) tirer les conclusions du Bureau sur les causes et facteurs des accidents de transport;</p> <p>f) déterminer les manquements à la sécurité mis en évidence par ces accidents;</p> <p>g) faire les recommandations qu'ils jugent indiquées.</p>	<p>Attributions des membres</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
Policies to be available to public	(2) The Board shall make available to the public any policies established pursuant to paragraph (1)(b) or (c).	(2) Le Bureau rend publiques les règles générales établies au titre des alinéas (1)b) ou c).	Publicité
Staff	9. (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	9. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Bureau est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Technical assistance	(2) If a conflict of interest would not thereby be created, the Chairperson may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to assist the Board in carrying out its duties under this Act, and may pay them such remuneration and expenses as the Board, with the approval of the Treasury Board, may fix.	(2) Sous réserve qu'il n'y ait pas conflit d'intérêts, le président peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes pour permettre au Bureau de s'acquitter des fonctions que lui confère la présente loi et leur verser le traitement et les indemnités fixés par celui-ci avec l'agrément du Conseil du Trésor.	Experts et spécialistes

Directors of
Investigations
and other
investigators

10. (1) From among the employees appointed under subsection 9(1), there shall be

- (a) a Director of Investigations (Air), a Director of Investigations (Marine) and a Director of Investigations (Rail and Commodity Pipelines); and
- (b) other investigators.

Powers of
Directors of
Investigations

(2) Each of the three Directors mentioned in paragraph (1)(a) has exclusive authority to direct the conduct of investigations on behalf of the Board under this Act in relation to aviation occurrences, marine occurrences, and railway and commodity pipeline occurrences, respectively, but

- (a) the Directors' authority under this subsection must be exercised in accordance with any policies established under paragraphs 8(1)(b) and (c); and
- (b) the Directors shall report to the Board with respect to their investigations and shall conduct such further investigation as the Board requires under paragraph 8(1)(d).

Role of other
investigators

(3) The investigators mentioned in paragraph (1)(b) shall assist the Directors of Investigations in the conduct of investigations.

Certificates of
appointment

(4) The Chairperson shall provide each person mentioned in paragraphs (1)(a) and (b) with a certificate of appointment.

Status of Board

11. (1) The Board is a body corporate and is for all purposes an agent of Her Majesty, and the duties and powers of the Board under this Act may be exercised only as an agent of Her Majesty.

Contracts

(2) Contracts shall be entered into by the Chairperson on behalf of the Board, either in the name of Her Majesty or in the name of the Board.

Property

(3) Property acquired by the Board is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Board.

Legal
proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Board on behalf of Her Majesty, whether in its name or in

10. (1) Sont nommés, parmi le personnel, les enquêteurs dont un directeur des enquêtes pour chacun des trois domaines suivants : accidents aéronautiques, accidents maritimes et accidents ferroviaires et de productoduc.

Directeurs des
enquêtes et
autres
enquêteurs

5

Attributions

(2) Chacun des directeurs a compétence exclusive pour diriger les enquêtes, dans le domaine correspondant, au nom du Bureau et lui faire rapport à cet égard; à ces fins, il est lié par les règles générales établies et les demandes faites en application de l'article 8.

15

Assistance

(3) Les directeurs des enquêtes reçoivent, dans le cadre de celles-ci, l'assistance des autres enquêteurs.

Certificat

(4) Le président remet aux enquêteurs un certificat attestant leur qualité.

Statut du
Bureau

11. (1) Le Bureau est une personne morale mandataire de Sa Majesté et ce n'est qu'à ce titre qu'il peut exercer les attributions que lui confère la présente loi.

20

Contrats

(2) Les contrats passés, pour le compte du Bureau, au nom de celui-ci ou de Sa Majesté sont conclus par le président.

Biens

(3) Les biens acquis par le Bureau appartiennent à Sa Majesté; les titres afférents peuvent être au nom de celle-ci ou au sien.

Action en
justice

(4) À l'égard des droits et obligations qu'il assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou le sien, le Bureau peut ester en justice sous son propre nom devant

30

the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Board in the name of the Board in any court that would have jurisdiction if the Board were not an agent of Her Majesty.

5

les tribunaux qui seraient compétents s'il n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Chairperson to convene meetings

12. (1) The Chairperson shall convene meetings of the Board whenever the work of the Board so requires or whenever the Chairperson is requested in writing to do so by two or more other members, and the Chairperson shall preside at the meetings.

12. (1) Le président préside les réunions du Bureau; il en ordonne la convocation en tant que de besoin ou sur demande écrite d'au moins deux autres membres.

Convocation et présidence

5

Quorum

(2) Three members constitute a quorum.

(2) Le quorum est de trois membres.

Quorum

Head office

13. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*, or at any other place in Canada designated by the Governor in Council.

13. (1) Le siège du Bureau est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou au lieu du Canada désigné par le gouverneur en conseil.

Siège

Audit

(2) The accounts and financial transactions of the Board shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Chairperson and to the Minister, who shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

(2) Le vérificateur général du Canada examine chaque année les comptes et les opérations financières du Bureau. Il en fait rapport au président et au ministre qui, à compter de la réception du rapport, dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.

Vérification

15

Annual report

(3) The Board shall report to Parliament through the Minister on its activities, findings and recommendations for each calendar year and, for that purpose,

(3) Le Bureau présente au Parlement son rapport sur ses activités, ses conclusions et ses recommandations pour chaque année civile. Le rapport est transmis au ministre dans les trois mois suivant la fin de l'année, lequel dispose d'un délai de vingt jours de séance de chaque chambre du Parlement pour le déposer devant elle.

Rapport annuel

30

(a) the Board shall submit its report to the Minister within three months after the end of each calendar year; and
(b) the Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first twenty days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Reference to committee

(4) The report laid before Parliament pursuant to subsection (3) stands permanently referred to any committee of Parliament established to review matters relating to transportation.

(4) Tout comité parlementaire chargé des questions de transport est automatiquement saisi du rapport ainsi déposé.

Renvoi en comité

30

INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

Jurisdiction of Board

14. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to section 18, the Board may, and if so requested by the Gover-

14. (1) Nonobstant toute autre loi fédérale mais sous réserve de l'article 18, le Bureau enquête, de sa propre initiative ou à

Compétence du Bureau

45

nor in Council shall, investigate any transportation occurrence for the purpose of carrying out the object of the Board.

la demande du gouverneur en conseil, sur les accidents de transport, afin de s'acquitter de sa mission à cet égard.

Request by a department or province

(2) Subject to section 18, the Board may investigate a transportation occurrence where a department, the lieutenant governor in council of a province or the Commissioner of the Yukon Territory or the Northwest Territories requests the Board to investigate and undertakes to be liable to the Board for any reasonable costs incurred by the Board in the investigation.

(2) Sous la même réserve, le Bureau peut, 5 à la demande d'un ministre, du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province ou du commissaire du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, à condition qu'ils s'engagent à le rembourser des frais entraînés, enquêter sur un accident de transport. 10

5 Demande d'un ministre ou d'une province

Exclusive jurisdiction of Board

(3) Notwithstanding any other Act of Parliament,

(a) no department, other than the Department of National Defence, may commence an investigation into a transportation occurrence for the purpose of making findings as to its causes and contributing factors if

(i) that transportation occurrence is being or has been investigated by the Board under this Act, or

(ii) the department has been informed that that transportation occurrence is proposed to be investigated by the Board under this Act; and

(b) where an investigation into a transportation occurrence is commenced by the Board under this Act after an investigation into that transportation occurrence has been commenced by a department, other than the Department of National Defence, the department shall forthwith discontinue its investigation, to the extent that it is an investigation for the purpose of making findings as to the causes and contributing factors of the transportation occurrence.

(3) Par dérogation à toute autre loi fédérale, aucun ministre — à l'exception de celui de la Défense nationale — ne peut, afin d'en dégager les causes et facteurs, enquêter sur un accident de transport assujéti à une enquête en application de la présente loi ou qui pourrait l'être, selon les informations dont il dispose; le ministre — autre que celui de la Défense nationale — qui a entrepris une telle enquête interrompt sur-le-champ, en cas d'ouverture d'une autre enquête sur l'accident en question sous le régime de la présente loi, toute partie de son enquête visant à dégager ces causes et facteurs. 25

Compétence exclusive du Bureau

Saving provision

(4) Nothing in subsection (3)

(a) prevents a department from investigating a transportation occurrence for any other purpose, or from investigating any matter that is related to the transportation occurrence and that is not being investigated by the Board; or

(b) prevents the Royal Canadian Mounted Police from investigating the transportation occurrence for any purpose for

(4) Le paragraphe (3) n'a toutefois pas pour effet d'empêcher un ministre d'enquêter sur l'accident à toute autre fin ou sur toute question liée à celui-ci qui ne fait pas l'objet d'une enquête par le Bureau, ni la Gendarmerie royale du Canada d'enquêter sur celui-ci à toute fin ressortissant à ses pouvoirs d'enquête. 30 45

Compétence préservée

which it is empowered to conduct investigations.

Where Board does not investigate

(5) For greater certainty, where the Board does not investigate a transportation occurrence, no department is prevented from investigating any aspect of the transportation occurrence that it is empowered to investigate.

(5) Il demeure entendu que, faute d'enquête par le Bureau relativement à un accident de transport, tout ministère peut enquêter sur les aspects de celui-ci ressortissant à ses pouvoirs d'enquête.

Inaction du Bureau

5

Coordination of investigations and remedial actions

15. (1) Where, at any time during an investigation into a transportation occurrence under this Act, a department other than the Department of National Defence investigates that transportation occurrence or undertakes remedial measures with respect to that transportation occurrence, the Board and the department shall take all reasonable measures to ensure that their activities with respect to that transportation occurrence are coordinated.

15. (1) Dans le cas où un ministère — autre que celui de la Défense nationale — mène une enquête sur un accident de transport ou entreprend d'appliquer à cet égard des mesures correctives, après l'ouverture d'une enquête sous le régime de la présente loi sur cet accident, les deux organismes sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination de leur action.

Coordination des enquêtes et des mesures correctives

Conflicting interests

(2) Where conflicting interests arise between the Board and a department in coordinating their activities pursuant to subsection (1), the requirements and interests of the Board, subject to subsection (3) and any agreement entered into under section 17, take precedence and are paramount to the extent of the conflict.

(2) Les situations de conflit nées de cette obligation de coordination sont, sous réserve du paragraphe (3) et des ententes conclues en application de l'article 17, résolues dans le sens des exigences et des intérêts du Bureau.

Situations de conflit

Saving provision

(3) Nothing in subsection (2) gives the requirements and interests of the Board precedence over those of the Royal Canadian Mounted Police, or prevents a department from taking emergency remedial measures under any other Act of Parliament or any regulations made thereunder.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de faire prévaloir les exigences et les intérêts du Bureau sur ceux de la Gendarmerie royale du Canada ni d'empêcher un ministère de prendre des mesures correctives d'urgence en application d'une autre loi fédérale ou de ses règlements d'application.

Précision

Compatible procedures and practices

16. The Board and the Directors of Investigations shall take all reasonable measures to ensure that the investigation procedures and practices that they follow in relation to transportation occurrences are compatible with

- (a) any international agreements or conventions to which Canada is a party, and
- (b) investigation procedures and practices followed by police and coroners in the provinces and by regulatory bodies established to administer petroleum activities in offshore areas,

and the Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with the

16. Autant que possible, le Bureau et les directeurs des enquêtes veillent, dans les enquêtes sur les accidents de transport, à suivre des règles et méthodes compatibles avec les conventions ou accords internationaux auxquels le Canada est partie, ainsi qu'avec les règles et méthodes des policiers et coroners des provinces et celles des organismes réglementaires chargés d'administrer l'activité pétrolière dans les zones extracôtières, en s'efforçant notamment de conclure, avec les gouvernements provinciaux et ces organismes, des ententes propres à assurer au maximum cette compatibilité.

Compatibilité des règles et des méthodes d'enquête

40

governments of the provinces and with those regulatory bodies in order to ensure that the procedures and practices followed by the Board and the Directors of Investigations are as compatible as possible with those followed by police and coroners in the provinces and by those regulatory bodies.

Agreements

17. The Board shall make all reasonable efforts to enter into agreements with Ministers responsible for departments

- (a) providing for the coordination of activities between the Board and departments with respect to transportation occurrences, including investigation procedures and practices and requirements for reporting transportation occurrences; and
- (b) providing for procedures to be followed in the event that conflicting interests arise between the Board and a department during their activities with respect to transportation occurrences.

Definitions

"civil transportation facility"
«installation de transport civile»

18. (1) In this section, "civil transportation facility" means

- (a) an installation designed or used to facilitate the operation or maintenance of an aircraft or ship,
- (b) a railway, or
- (c) a commodity pipeline that is not a military transportation facility;

"military conveyance"
«moyen de transport militaire»

"military conveyance" means an aircraft, ship, rolling stock, motor vehicle or any other machine designed for movement from place to place, that is operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force;

"military transportation facility"
«installation de transport militaire»

"military transportation facility" means

- (a) an installation designed or used to facilitate the operation or maintenance of an aircraft, ship, motor vehicle or any other machine designed for movement from place to place,
- (b) a railway, or
- (c) a commodity pipeline

17. Le Bureau est tenu de prendre les mesures nécessaires pour conclure des ententes avec les ministres responsables de ministères concernant la coordination de toute action — y compris les règles et méthodes d'enquête et l'obligation d'informer relativement aux accidents de transport — du Bureau et des ministères relativement aux accidents de transport et les modalités de résolution des situations de conflit entre le Bureau et un ministère nées à l'occasion de cette action.

Ententes

18. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«force étrangère présente au Canada» S'entend au sens de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*.

«installation de transport civile» Chemin de fer, productoduc et installation conçue ou utilisée pour faciliter l'exploitation ou l'entretien d'aéronefs ou de navires, autres que des installations de transport militaires.

«installation de transport militaire» Chemin de fer, productoduc et installation conçue ou utilisée pour faciliter l'exploitation ou l'entretien d'aéronefs, de navires, de véhicules automobiles ou d'autres machines mobiles, qui sont exploités par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.

«moyen de transport militaire» Aéronef, navire, matériel roulant, véhicule automobile ou autre machine mobile, exploités par ou pour le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada.

Définitions

«force étrangère présente au Canada»
"visiting..."

«installation de transport civile»
"civil transportation facility"

«installation de transport militaire»
"military transportation facility"

«moyen de transport militaire»
"military conveyance"

that is operated by or on behalf of the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force;

"visiting force" "visiting force" means a visiting force as defined in section 2 of the *Visiting Forces Act*. 5

Military conveyance or military transportation facility (2) Subject to subsection (3), the Board shall not investigate a transportation occurrence that involves a military conveyance or military transportation facility. 10

Where Board may investigate (3) The Board may investigate a transportation occurrence that involves
(a) a military conveyance and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance; 15
(b) a military conveyance and a civil transportation facility; or
(c) a military transportation facility and an aircraft, ship or rolling stock none of which is a military conveyance. 20

Investigations to be co-ordinated (4) Where a transportation occurrence referred to in subsection (3) is being investigated by the Board and by the Department of National Defence, the Canadian Forces or a visiting force, the Board and the Minister of National Defence shall take all reasonable measures to ensure that the investigations are coordinated. 25

Powers of investigators 19. (1) Where an investigator believes on reasonable grounds that there is, or may be, at or in any place, any thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the investigator may, subject to subsection (2), enter and search that place for any such thing, and seize any such thing that is found in the course of that search. 35

Conditions for exercise of powers under subsection (1) (2) An investigator shall not exercise the powers referred to in subsection (1) in relation to a particular place without the consent of the person apparently in charge of that place unless
(a) those powers are so exercised in relation to that place under the authority of a warrant, or
(b) by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the investigator to obtain a warrant, 45

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le Bureau ne peut enquêter sur un accident de transport mettant en cause un moyen ou une installation de transport militaires. 10

Exclusion du champ d'enquête

(3) Le Bureau peut enquêter sur un accident de transport qui met en cause :

5 Pouvoir d'enquête

- a) un moyen de transport militaire et un aéronef, un navire ou du matériel roulant non militaires;
- b) un moyen de transport militaire et une installation de transport civile;
- c) un aéronef, un navire ou du matériel roulant non militaires et une installation de transport militaire. 20

(4) Le Bureau et le ministre de la Défense nationale sont tenus de veiller, dans la mesure du possible, à la coordination des enquêtes menées par le Bureau et par le ministère de la Défense nationale, les Forces canadiennes ou une force étrangère présente au Canada, sur les accidents de transport visés au paragraphe (3). 15

Coordination des enquêtes

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'enquêteur peut perquisitionner en tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire à la présence de tout objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport et y saisir un tel objet. 25

Perquisition et saisie

(2) L'enquêteur ne peut toutefois procéder à la perquisition et à la saisie sans le consentement de la personne apparemment responsable du lieu en cause, sauf s'il est muni d'un mandat ou si l'urgence de la situation — notamment dans les cas où le délai risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve — rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable. 30

Conditions

and, for the purposes of paragraph (b), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence. 5

Issue of warrant authorizing exercise of powers under subsection (1)

(3) Where a justice of the peace is satisfied by information on oath that an investigator believes on reasonable grounds that there is, or may be, at or in any place, any thing relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the justice may, on *ex parte* application, issue a warrant signed by the justice authorizing the investigator to enter and search that place for any such thing and to seize any such thing found in the course of that search. 10 15

Warrants may be obtained by telephone, etc.

(4) The procedure set out in section 487.1 of the *Criminal Code* applies in relation to the obtaining of warrants under this section, subject to regulations made under paragraph 34(1)(h). 10 15

Power to test things seized, etc.

(5) Where any thing is seized by an investigator under subsection (1), the investigator (a) may, subject to paragraph (b), cause such tests, including tests to destruction, to be conducted on the thing as are necessary for the purposes of the investigation in respect of which the thing was seized; 25 (b) shall, to the extent that it is practical and safe to do so and does not unreasonably impede the progress of the investigation, 30

(i) take all reasonable measures to invite the owner of the thing, and any person who appears on reasonable grounds to be entitled to it, to be present at any tests referred to in paragraph (a), and

(ii) allow persons referred to in subparagraph (i) to be present at those tests; and 40

(c) subject to the need to conduct such tests, shall cause the thing to be preserved pending its return in accordance with section 20. 45

Power to exclude persons from particular areas

(6) An investigator may, for the purposes of preserving and protecting any thing involved or likely to have been involved in a transportation occurrence, whether or not the

(3) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'un enquêteur a des motifs raisonnables de croire à la présence en un lieu d'un objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans ce lieu et à y saisir un tel objet. 5

Mandat de perquisition

(4) Les modalités prévues à l'article 487.1 du *Code criminel* s'appliquent, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 34(1)h), à l'obtention d'un mandat sous le régime du présent article. 10 15

Télémandat

(5) L'enquêteur peut faire soumettre les objets saisis aux essais, au besoin destructifs, nécessaires à l'enquête ayant donné lieu à la saisie, après avoir, autant que possible, pris les mesures nécessaires pour y inviter le propriétaire des objets et toute personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit et leur avoir permis d'y assister, les questions relatives à la sécurité et à la bonne marche de l'enquête ayant été prises en considération. Sous réserve de ce pouvoir, il prend les mesures nécessaires à la conservation des objets jusqu'à leur restitution en application de l'article 20. 15 20 25 30

Essais

(6) En vue de conserver et protéger tout objet — saisi ou non — en cause, ou susceptible de l'être, dans un accident de transport, l'enquêteur peut interdire ou limiter l'accès 30

Limitation d'accès

thing has been seized under this section, prohibit or limit access to the area immediately surrounding the place at which the thing is located for such period as is necessary for the purposes of the investigation of the transportation occurrence. 5

aux environs immédiats de l'objet pendant le délai jugé nécessaire à l'enquête.

Disruption to be minimized

(7) In exercising the power conferred by subsection (6), an investigator shall have regard to the desirability of minimizing any resulting disruption to transportation services. 10

(7) Le cas échéant, l'enquêteur tient compte de l'opportunité de réduire au minimum les risques de perturbation des services de transport. 5

Risques de perturbation

Offence in respect of exclusion order

(8) No person shall knowingly enter an area in contravention of a prohibition or limitation of access pursuant to subsection (6). 15

(8) Il est interdit de pénétrer dans un lieu en contrevenant délibérément à l'ordre de l'enquêteur.

Interdiction

Additional powers of investigators

(9) An investigator who is investigating a transportation occurrence may

(9) Dans l'exercice de ses fonctions, l'enquêteur peut, après en avoir averti l'intéressé par écrit : 10 Pouvoirs supplémentaires

(a) where the investigator believes on reasonable grounds that a person is in possession of a document, or of information relating to a matter, relevant to that investigation,

a) exiger de toute personne qui, à son avis, est en possession de documents ou de renseignements ayant rapport à son enquête la communication de ceux-ci — notamment pour reproduction totale ou partielle, selon ce qu'il estime nécessaire — ou obliger cette personne à comparaître devant lui et à témoigner à cet égard sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle; 15

(i) by notice in writing signed by the investigator, require the person to produce the document to the investigator or to attend before the investigator and give evidence, under oath or solemn affirmation, concerning that matter, and (ii) make such copies of or take such extracts from the document as the investigator deems necessary for the purposes of the investigation;

b) obliger toute personne participant, directement ou non, à l'exploitation d'un aéronef, d'un navire, de matériel roulant ou d'un productoduc à subir un examen médical si, à son avis, celui-ci est utile à son enquête ou susceptible de l'être; 20

(b) where the investigator believes on reasonable grounds that the medical examination of a person who is directly or indirectly involved in the operation of an aircraft, ship, rolling stock or commodity pipeline is, or may be, relevant to the investigation, by notice in writing signed by the investigator, require the person to submit to a medical examination;

c) exiger d'un médecin ou autre professionnel de la santé les renseignements relatifs à leurs patients, qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être; 25

(c) where the investigator believes on reasonable grounds that a physician or other health practitioner has information concerning a patient that is relevant to that investigation, by notice in writing signed by the investigator, require the physician or practitioner to provide that information to the investigator; or 45

d) requérir de la personne ayant la garde de cadavres ou des restes des corps l'autorisation d'effectuer sur ceux-ci les autopsies ou les examens médicaux qui, à son avis, sont utiles à son enquête ou susceptibles de l'être, et faire pratiquer ces autopsies ou examens. 40

L'avis de l'enquêteur doit, dans tous les cas, être fondé sur des motifs raisonnables.

(d) where the investigator believes on reasonable grounds that the performance of an autopsy on the body of a deceased person, or the carrying out of other medical examinations of human remains, is, or may be, relevant to the conduct of the investigation, cause such an autopsy or medical examination to be performed and, for that purpose, by notice in writing signed by the investigator, require the person having custody of the body of the deceased person or other human remains to permit the performance of that autopsy or that medical examination.

Persons to comply with requirements imposed under paragraph (9)(a), (c) or (d)

(10) No person shall refuse or fail to produce a document to an investigator, or to attend before an investigator and give evidence concerning a matter, in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(a), to provide information in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(c) or to make the body of a deceased person or other human remains available for the performance of an autopsy or medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(d).

Persons to comply with requirements imposed under paragraph (9)(b)

(11) No person shall refuse or fail to submit to a medical examination in accordance with a requirement imposed under paragraph (9)(b), but information obtained pursuant to such an examination is privileged and, subject to the power of the Board to make such use of it as the Board considers necessary in the interests of transportation safety, no person shall

- (a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or
- (b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Certificate to be produced

(12) Before acting under this section, an investigator shall, on request, produce the investigator's certificate of appointment to any person in relation to whom the investigator acts.

Meaning of medical examination for certain purposes

(13) The requirement under subsection (9) that a person submit to a medical examination shall not be construed as a requirement that the person submit to any procedure

(10) Nul ne peut contrevenir à l'ordre d'un enquêteur donné sous le régime des alinéas (9)a), c) ou d), selon le cas, en refusant de communiquer des documents ou des renseignements, de comparaître et de témoigner ou de mettre à disposition un cadavre ou des restes à des fins d'autopsie ou d'examen médical.

Interdiction

(11) Il est interdit de se soustraire à l'examen médical imposé par l'enquêteur aux termes de l'alinéa (9)b). Les renseignements qui en découlent sont toutefois protégés et, sous réserve du pouvoir du Bureau de les utiliser comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, nul ne peut :

Idem

- a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer;
- b) être obligé de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

(12) Avant d'exercer ses pouvoirs, l'enquêteur présente, sur demande, son certificat à toute personne intéressée par son intervention.

Présentation du certificat

(13) Les examens médicaux visés à l'alinéa (9)b) ne peuvent comporter ni intervention chirurgicale, ni perforation de la peau ou des tissus externes, ni pénétration de médica-

Examens médicaux

involving surgery, perforation of the skin or any external tissue or the entry into the body of any drug or foreign substance.

ments, drogues ou autres substances étrangères dans l'organisme.

Idem

(14) Nothing in this section shall be taken (a) to imply that a thing seized pursuant to subsection (1) may not be an aircraft, a ship, an item of rolling stock or a commodity pipeline, or any part thereof; or (b) to authorize the exercise of a power by an investigator in circumstances where the exercise of that power would be inconsistent with section 18.

(14) Il demeure entendu qu'un aéronef, un navire, du matériel roulant, un productoduc ou une partie de ceux-ci peuvent être saisis sous le régime du paragraphe (1). Le présent article n'a cependant pas pour effet de permettre à l'enquêteur d'exercer ses pouvoirs en contradiction avec l'article 18.

Exercice des pouvoirs de l'inspecteur

Use of force

(15) In executing a warrant under this section, an investigator shall not use force unless the investigator is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(15) L'enquêteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Definitions

"document"
«document»

(16) In this section, "document" includes any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine-readable record and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy thereof;

(16) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«document» Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration ou graphique, photographie, film, micro-formule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

«document»
«document»

"place"
«lieu»

"place" includes

(a) an aircraft, a ship, rolling stock, any other vessel or vehicle and a commodity pipeline, and
(b) any premises or any building or other structure erected on those premises.

«lieu» Terrain, ou bâtiment ou ouvrage s'y trouvant. Y sont assimilés les aéronefs, les navires, le matériel roulant et tous autres bateaux ou véhicules, ainsi que les productoducs.

«lieu»
«place»

Return of seized property

20. (1) Any thing seized pursuant to section 19, except recordings as defined in subsection 28(1), shall, unless

(a) the owner thereof or a person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto consents otherwise in writing, or
(b) a court of competent jurisdiction orders otherwise,

be returned to that owner or person, or to the person from whom it was seized, as soon as possible after it has served the purpose for which it was seized.

20. (1) Les objets saisis en application de l'article 19 — à l'exception des enregistrements au sens de l'article 28 — sont, lorsqu'ils ont servi aux fins voulues, et sauf soit consentement écrit contraire de leur propriétaire ou de la personne dont on a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a droit, soit ordonnance contraire d'un tribunal compétent, restitués le plus tôt possible à ceux-ci ou au saisi.

Restitution des biens saisis

Application for
return

(2) A person from whom any thing was seized pursuant to section 19, except recordings as defined in subsection 28(1), or the owner or any other person who appears on reasonable grounds to be entitled thereto, 5 may apply to a court of competent jurisdiction for an order that the seized thing be returned to the person making the application.

(2) Sous réserve de la même exception, le saisi, le propriétaire ou une telle personne peuvent demander la restitution des objets saisis au tribunal compétent.

Demande de
restitution

Order for
return

(3) Where, on an application under subsection (2), the court is satisfied that the seized thing has served the purpose for which it was seized or should, in the interests of justice, be returned to the applicant, the court may grant the application and order 15 the seized thing to be returned to the applicant, subject to any terms or conditions that appear necessary or desirable to ensure that the thing is safeguarded and preserved for any purpose for which it may subsequently 20 be required by the Board under this Act.

(3) Le tribunal peut, s'il estime que les objets saisis ont servi aux fins voulues ou qu'il est de l'intérêt de la justice de les restituer, faire droit à la demande, sous réserve des conditions jugées utiles pour assurer leur conservation aux fins auxquelles le 10 Bureau peut ultérieurement vouloir en disposer en application de la présente loi.

5 Ordonnance de
restitution

Exception

(4) This section does not apply in respect of any thing seized and tested to destruction in accordance with subsection 19(5).

(4) Le présent article ne s'applique pas aux objets soumis à des essais destructifs en conformité avec le paragraphe 19(5). 15

Exception

Public inquiry

21. (1) Where, in the course of an investigation of a transportation occurrence, the Board considers it necessary that a public inquiry be made into the transportation occurrence and the Governor in Council has not caused a public inquiry to be made under 30 Part I of the *Inquiries Act*, the Chairperson may, subject to section 18, designate a person or persons, who may be or include the Chairperson, to conduct a public inquiry into that transportation occurrence in accordance 35 with any regulations made under section 34 and to report to the Board thereon.

21. (1) Dans le cas où le gouverneur en conseil n'a pas exercé le pouvoir qui lui est conféré par la partie I de la *Loi sur les enquêtes* de faire ouvrir une enquête publique sur un accident de transport, le président 20 peut, si, dans le cours d'une enquête, le Bureau l'estime nécessaire et sous réserve de l'article 18, ordonner l'ouverture d'une enquête publique — conformément aux règlements d'application de l'article 34 — et 25 la remise d'un rapport par les personnes qu'il désigne à cette fin. Il peut lui-même tenir l'enquête et procéder à l'établissement du rapport, ou y participer.

Enquête
publique

Powers of
persons
conducting a
public inquiry

(2) Any person designated to conduct a public inquiry under subsection (1) has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*, subject to any restrictions specified in the designation. 40

(2) Les personnes désignées au titre du 30 paragraphe (1) ont les pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*, sous réserve des restrictions dont est assortie leur désignation.

Pouvoirs des
chargés
d'enquête
publique

ADMINISTRATION

DISPOSITIONS DIVERSES

Notification of
Board

22. (1) Where a department is notified of a transportation occurrence that the Board 45

22. (1) Lorsqu'un accident de transport 35 relevant de la compétence du Bureau au titre

Avis au Bureau

has the power to investigate under this Act, the department shall

(a) forthwith provide the Board with particulars of the transportation occurrence; and

(b) forthwith after complying with paragraph (a), advise the Board of any investigation that the department plans to conduct and of any remedial measures that the department plans to take.

Investigator as
observer

(2) An investigator authorized by the Chairperson may attend as an observer at an investigation conducted by a department referred to in subsection (1) or during the taking of remedial measures by that department following a transportation occurrence.

Board may
review and
comment

(3) Subject to any other Act or law, the Board shall, on request, be provided with and may review and comment on any interim or final report prepared in respect of an investigation conducted by a department referred to in subsection (1).

Notification by
Board

23. (1) Where the Board is notified of a transportation occurrence, it shall

(a) forthwith provide particulars of the transportation occurrence to the Minister of Transport and to any Minister responsible for a department having a direct interest in the occurrence; and

(b) forthwith after complying with paragraph (a), advise the Ministers referred to in paragraph (a) of any investigation that it plans to conduct and the scope of the investigation.

Observers

(2) Subject to any conditions that the Board may impose, a person may attend as an observer at an investigation of a transportation occurrence conducted by the Board if the person

(a) is designated as an observer by the Minister of Transport in order to obtain timely information relevant to the responsibilities of that Minister;

(b) is designated as an observer by the Minister responsible for a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation;

(c) has observer status or is an accredited representative or an adviser to an accredited

de la présente loi est porté à la connaissance d'un ministère, celui-ci en informe sans délai de façon circonstanciée le Bureau et, aussitôt que possible, l'avise des enquêtes et des mesures correctives qu'il envisage.

(2) Lorsqu'il y est autorisé par le président, l'enquêteur peut suivre, à titre d'observateur, l'enquête ministérielle ou les mesures correctives prises par le ministère.

(3) Sous réserve des autres lois ou règles de droit applicables, le Bureau peut exiger remise, pour examen et commentaires, des rapports provisoires ou définitifs sur l'enquête ministérielle.

23. (1) Lorsqu'un accident de transport est porté à sa connaissance, le Bureau en informe sans délai de façon circonstanciée le ministre des Transports et tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'accident et, aussitôt que possible, les avise des enquêtes qu'il prévoit entreprendre et de l'étendue de celles-ci.

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Bureau, peut suivre à titre d'observateur l'enquête menée par celui-ci sur un accident de transport toute personne :

a) désignée à cet effet par le ministre des Transports afin d'obtenir à temps les renseignements utiles à l'exercice des attributions de celui-ci;

b) désignée à cet effet par le ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête;

c) possédant déjà, aux termes d'une convention ou d'un accord internationaux relatifs aux transports et auxquels le Canada est partie, le statut d'observateur

5

10

15

20

15

25

30

35

25

30

45

35

Observateurs

Examen et
commentaires
du Bureau

Avise par le
Bureau

Autres
observateurs

ed representative, pursuant to an international agreement or convention relating to transportation to which Canada is a party; or

(d) is invited by the Board to attend as an observer because, in the opinion of the Board, the person has a direct interest in the subject-matter of the investigation and will contribute to achieving the Board's object. 10

Board may remove observer

(3) The Board may remove an observer from an investigation if the observer contravenes a condition imposed by the Board on the observer's presence or if, in the Board's opinion, the observer has a conflict of interest that impedes the conduct of the investigation. 15

Report made public

24. (1) On completion of any investigation, the Board shall prepare and make available to the public a report on its findings and any safety deficiencies that it has identified, and wherever possible shall, in the interests of transportation safety, include in its report recommendations based on its findings. 20

Representations on draft report

(2) Before making public a report under subsection (1), the Board shall, on a confidential basis, send a copy of the draft report on its findings and any safety deficiencies that it has identified to each Minister and any other person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board, and shall give that Minister or other person a reasonable opportunity to make representations to the Board with respect to the draft report before the final 35 report is prepared.

Confidentiality of draft report

(3) No person shall communicate or use the draft report, or permit its communication or use, for any purpose, other than the taking of remedial measures, not strictly necessary 40 to the study of, and preparation of representations concerning, the draft report.

Manner of dealing with representations

(4) The Board shall
(a) receive representations made pursuant to subsection (2) orally or in writing, as 45 the Board in its discretion sees fit;
(b) keep a record of those representations;

ou qui est un représentant accrédité ou le conseiller de celui-ci;

d) invitée par le Bureau au motif qu'elle est, de l'avis de celui-ci, directement intéressée par l'objet de l'enquête et susceptible de contribuer à la réalisation de sa mission. 5

(3) Le Bureau peut toutefois écarter de l'enquête tout observateur qui a contrevenu aux conditions qu'il a lui-même fixées ou 10 dont il estime la participation susceptible de créer une situation de conflit entravant la poursuite de l'enquête.

Mise à l'écart de l'observateur

24. (1) Au terme de son enquête, le Bureau fait rapport de ses conclusions et des 15 manquements relevés à la sécurité et publie le rapport, y compris, si possible, les recommandations en découlant et portant sur la sécurité des transports.

Publication du rapport

(2) Avant la publication, le Bureau 20 adresse le projet de son rapport sur ses conclusions et les manquements relevés à la sécurité, à titre confidentiel, à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions, le destinataire se voyant accorder la possibilité de lui présenter ses observations avant la rédaction du texte définitif. 25

Observations sur le projet de rapport

(3) Il est interdit de communiquer ou laisser communiquer le projet de rapport, d'en 30 faire usage ou d'en permettre l'utilisation, à des fins autres que la prise de mesures correctives ou à des fins non strictement nécessaires à l'étude du projet ou à la présentation d'observations à son sujet. 35

Interdiction

(4) Les observations sont présentées soit par écrit soit verbalement, à l'appréciation du Bureau; celui-ci est tenu, d'une part, de les consigner et de les prendre en considération avant de rédiger son rapport définitif, 40

Présentation des observations

(c) consider those representations before preparing its final report; and

(d) notify in writing each of the persons who made those representations, indicating how the Board has disposed of that person's representations. 5

Notification of findings and recommendations

(5) The Board shall

(a) during its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of any of its findings and recommendations, whether interim or final, that, in the opinion of the Board, require urgent action; and 10

(b) on completion of its investigation of a transportation occurrence, notify forthwith in writing the Minister of Transport and any other Minister or person who, in the opinion of the Board, has a direct interest in the findings of the Board of its findings as to the causes and contributing factors of the transportation occurrence and any recommendations flowing therefrom. 25

Minister to reply to Board

(6) A Minister who is notified of the findings and recommendations of the Board under paragraph (5)(a) or (b) shall, within ninety days after being so notified,

(a) advise the Board in writing of any action taken or proposed to be taken in response to those findings and recommendations, or 30

(b) provide written reasons to the Board if no action will be taken or if the action to be taken differs from the action that was recommended, 35

and, in either case, the Minister shall make that reply available to the public.

Restrictions

(7) Where obligations are imposed on the Minister of National Defence under subsection (6), those obligations are subject to such restrictions in the interests of national security as are provided by the *National Defence Act* or by regulations made under that Act or as the Governor in Council is hereby authorized to prescribe by order. 40 45

d'autre part, de notifier leurs auteurs de sa décision à cet égard.

(5) Au cours de son enquête, le Bureau communique sans délai au ministre des Transports et à tout ministre ou toute autre personne qu'il estime directement intéressés par ses conclusions celles de ses conclusions et recommandations, provisoires ou définitives, qui, selon lui, réclament la prise de mesures d'urgence. Au terme de l'enquête, il leur notifie ses conclusions sur les causes et les facteurs de l'accident, ainsi que, le cas échéant, les recommandations en découlant. 10 15

Notification aux ministres et personnes intéressés

(6) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification, le ministre informe par écrit le Bureau des mesures qu'il a prises ou entend prendre en réponse à ses conclusions et recommandations ou, au contraire, des motifs qui l'ont déterminé à ne rien faire ou à prendre une mesure différente de celle qui était recommandée; en tout état de cause, il rend publique sa réponse. 15 20

Réponse

(7) Les obligations imposées au ministre de la Défense nationale sous le régime du paragraphe (6) sont restreintes aux limites prévues, dans l'intérêt de la sécurité nationale, par la *Loi sur la défense nationale* ou ses règlements d'application ou par décret que le gouverneur en conseil est autorisé à prendre en application du présent paragraphe. 25 30

Restrictions

Extension of time	(8) Where the Board is satisfied that a Minister is unable to reply to the Board within the period referred to in subsection (6), the period may be extended as the Board deems necessary.	(8) S'il est convaincu que le ministre visé au paragraphe (6) n'est pas en mesure de lui répondre dans le délai prévu, le Bureau peut proroger ce délai de la durée qu'il juge nécessaire.	Prorogation de délai
Interim report to be provided	25. (1) The Board shall, on a confidential basis, provide an interim report on the progress and findings of an investigation (a) on written request made in respect of that investigation, to any Minister responsible for a department having a direct interest in the subject-matter of the investigation; and (b) to any peace officer or coroner investigating the transportation occurrence, where the transportation occurrence involved a fatality and significant progress has been made in the Board's investigation.	25. (1) Le Bureau communique à titre confidentiel, sur demande écrite, un rapport provisoire faisant le point de l'enquête et présentant ses conclusions à tout ministre responsable d'un ministère directement intéressé par l'objet de l'enquête. Après avoir fait des progrès notables dans son enquête sur un accident de transport où il y a eu perte de vie, il communique aussi à ce titre un tel rapport aux agents de la paix ou aux coroners qui enquêtent sur le même accident.	5 Communication du rapport provisoire
Interim report to be used for limited purpose only	(2) A person, other than a Minister, who is provided with an interim report under subsection (1) shall not use the report, or permit its use, for any purpose not strictly necessary to the examination of the report.	(2) Le destinataire — autre qu'un ministre — du rapport provisoire ne peut en faire usage ou en permettre l'utilisation qu'à des fins strictement nécessaires à son étude.	20 Utilisation limitée du rapport provisoire
Power to reconsider	26. (1) The Board may, at any time, reconsider any of its findings and recommendations pursuant to an investigation that it has conducted under this Act, whether or not it has made public a report of those findings and recommendations.	26. (1) Le Bureau peut, à tout moment, réexaminer les conclusions et recommandations découlant de son enquête menée en application de la présente loi, qu'il les ait ou non auparavant rendues publiques.	25 Autorisation de réexamen
Where Board must reconsider	(2) The Board shall reconsider its findings and recommendations pursuant to an investigation that it has conducted under this Act where, in its opinion, new material facts appear.	(2) Le Bureau est tenu de procéder à ce réexamen lorsque, à son avis, surviennent des faits substantiels nouveaux.	35 Obligation de réexamen
Board may delegate powers	27. (1) Subject to subsection (2), the Board may delegate to any person, subject to any limitations specified in the instrument of delegation, any of the powers conferred or duties imposed on the Board under this Act, other than (a) the power of delegation under this subsection; (b) the power to make regulations; and (c) the power to make recommendations.	27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Bureau peut déléguer, dans les limites prévues dans l'acte de délégation, les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente loi, à l'exception toutefois de ce pouvoir de délégation, de ses pouvoirs réglementaires et de celui de faire des recommandations.	30 Pouvoir de délégation
Revocation	(2) A delegation under subsection (1) may be revoked in writing at any time by the Board.	(2) Le Bureau peut, à tout moment, révoquer par écrit les délégations qu'il accorde.	45 Révocation

PRIVILEGE

RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS

Definition of
"on-board
recording"

28. (1) In this section, "on-board recording" means the whole or any part of a recording of

(a) voice communications originating from, or received on or in,

(i) the flight deck of an aircraft,

(ii) the bridge or a control room of a ship, or

(iii) the cab of a locomotive,

(b) audio signals identifying navigation aids or approach aids received on or in a place mentioned in paragraph (a), or

(c) any other sound within the aural environment of a place mentioned in paragraph (a),

that is made on the flight deck of the aircraft, on the bridge or in a control room of the ship or in the cab of the locomotive, as the case may be, and includes a transcript or substantial summary of such a recording.

Privilege for
on-board
recordings

(2) Every on-board recording is privileged and, except as provided by this section, no person, including any person to whom access is provided under this section, shall

(a) knowingly communicate an on-board recording or permit it to be communicated to any person; or

(b) be required to produce an on-board recording or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

Access by
Board

(3) Any on-board recording that relates to a transportation occurrence being investigated under this Act shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation.

Use by Board

(4) The Board may make such use of any on-board recording obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety, but, subject to subsection (5), shall not knowingly communicate or permit to be communicated to anyone any portion thereof that is unrelated to the causes or contributing factors of the transportation occurrence under investigation.

28. (1) Au présent article, «enregistrement de bord» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement — soit des communications orales reçues par le poste de pilotage d'un aéronef, par la passerelle ou toute salle de contrôle d'un navire ou par la cabine d'une locomotive, ou en provenant, soit des signaux audibles d'identification des aides à la navigation et des aides d'approche reçus à ces endroits, soit de toute autre sensation auditive de l'environnement sonore de ceux-ci — effectué à ces endroits. Y sont assimilés la transcription ou le résumé substantiel de ces communications, signaux ou sensations.

Définition
d'«enregistrement
de bord»

(2) Les enregistrements de bord sont protégés. Sauf disposition contraire du présent article, nul ne peut, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre de cet article :

a) sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer;

b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Protection des
enregistrements
de bord

(3) Les enregistrements de bord relatifs à un accident de transport faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont mis à la disposition de l'enquêteur qui en fait la demande dans le cadre de sa mission.

Mise à la
disposition du
Bureau

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports, mais, sous réserve du paragraphe (5), il ne peut sciemment communiquer ou laisser communiquer les parties de ces enregistrements qui n'ont aucun rapport avec les causes et facteurs de l'accident de transport faisant l'objet de l'enquête.

Utilisation par
le Bureau

Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Board shall make available any on-board recording obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).

Power of court or coroner

(6) Notwithstanding anything in this section, where, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of an on-board recording is made, the court or coroner shall

- (a) cause notice of the request to be given to the Board, if the Board is not a party to the proceedings;
- (b) *in camera*, examine the on-board recording and give the Board a reasonable opportunity to make representations with respect thereto; and
- (c) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the on-board recording by virtue of this section, order the production and discovery of the on-board recording, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may require any person to give evidence that relates to the on-board recording.

Use prohibited

(7) An on-board recording may not be used against any of the following persons in disciplinary proceedings, proceedings relating to the capacity or competence of an officer or employee to perform the officer's or employee's functions, or in legal or other proceedings except civil proceedings, namely, air or rail traffic controllers, marine traffic regulators, aircraft, train or ship crew members (including, in the case of ships, masters, officers, pilots and ice advisers), airport vehicle operators, flight service station specialists, and persons who relay messages respect-

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements de bord obtenus en application de la présente loi à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

(6) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'un enregistrement de bord examine celui-ci à huis clos et donne au Bureau la possibilité de présenter des observations à ce sujet après lui avoir transmis un avis de la demande, dans le cas où celui-ci n'est pas partie aux procédures. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à l'enregistrement par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des restrictions ou conditions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cet enregistrement.

Pouvoir du tribunal ou du coroner

(7) Il ne peut être fait usage des enregistrements de bord dans le cadre de procédures disciplinaires ou concernant la capacité ou la compétence d'un agent ou employé relativement à l'exercice de ses fonctions, ni dans une procédure judiciaire ou autre — sauf au civil — contre les contrôleurs de la circulation aérienne, les régulateurs de trafic maritime, les aiguilleurs, le personnel de bord des aéronefs, navires — y compris, dans ce dernier cas, les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues — ou trains, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spécia-

Interdiction

ing air or rail traffic control, marine traffic regulation, or related matters.

Definition of
"court"

(8) For the purposes of subsection (6), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a transportation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

Definition of
"communication record"

29. (1) In this section, "communication record" means the whole or any part of any record, recording, copy, transcript or substantial summary of

(a) any type of communications respecting air traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, air traffic controllers, aircraft crew members, airport vehicle operators, flight service station specialists and persons who relay messages respecting air traffic control or related matters,

(b) any type of communications respecting rail traffic control or related matters that take place between any of the following persons, namely, rail traffic controllers, train crew members, maintenance of way employees, signal maintainers, vehicle operators and persons who relay messages respecting rail traffic control or related matters,

(c) any type of communications respecting marine traffic regulation or related matters that take place between any of the following persons, namely, marine traffic regulators, ship crew members (including masters, officers, pilots and ice advisers), and staff of Coast Guard radio stations, rescue coordination centres and subcentres and harbour master offices, or

(d) any type of communications respecting maritime distress, maritime safety or related matters

(i) that take place between any of the following persons, namely, Coast Guard radio station operators, ship crew members (including masters, officers, pilots and ice advisers), and staff of vessel traffic services centres, rescue coordina-

listes de l'information de vol et les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou ferroviaire ou du trafic maritime ou aux questions connexes.

5

Qualité de
tribunal

(8) Pour l'application du paragraphe (6), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident de transport conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

29. (1) Au présent article, «enregistrement contrôle» s'entend de tout ou partie de l'enregistrement, de la transcription ou d'un résumé appréciable de toute communication :

Définition
d'«enregistrement
contrôle»

a) relative au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes, entre les contrôleurs de la circulation aérienne, les équipages d'aéronefs, les conducteurs de véhicules d'aéroport, les spécialistes de l'information de vol ou les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation aérienne ou aux questions connexes;

b) relative au contrôle de la circulation ferroviaire ou aux questions connexes, entre les aiguilleurs, le personnel de bord, les préposés à l'entretien des voies ou de la signalisation, les conducteurs de véhicules ou les personnes qui relaient les renseignements relatifs au contrôle de la circulation ferroviaire ou aux questions connexes;

c) relative au contrôle du trafic maritime ou aux questions connexes, entre les régulateurs du trafic maritime, les équipages — y compris les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues — ou le personnel des stations radio de la garde côtière, des centres et sous-centres de coordination du sauvetage ou des bureaux de capitaine de port;

d) relative à la détresse ou à la sécurité en mer ou aux questions connexes, entre soit les opérateurs de station radio de la garde côtière, les équipages — y compris les capitaines, officiers, pilotes et conseillers glaciologues — ou le personnel des centres de services de trafic maritime, des centres et sous-centres de coordination du sauvetage ou des bureaux de capitaine de port

tion centres and subcentres, harbour master offices and ship agents' offices, or

(ii) that take place between any person on shore and a ship via a Coast Guard radio station. 5

Access by Board

(2) Any communication record that relates to a transportation occurrence being investigated under this Act shall be released to an investigator who requests it for the purposes of the investigation. 10

Access prohibited

(3) Subject to subsections (4) and (5) and except as required by law, the Board or any person referred to in subsection (2) or (5) shall not knowingly communicate or permit to be communicated to any person a communication record obtained under this Act. 15

Use by Board

(4) The Board may make such use of any communication record obtained under this Act as it considers necessary in the interests of transportation safety. 20

Access by peace officers, coroners and other investigators

(5) The Board shall make available any communication record obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto; 25

(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2). 30

Use prohibited

(6) A communication record obtained under this Act shall not be used against any person referred to in subsection (1) in any criminal proceedings or, subject to any applicable collective agreement, in any disciplinary proceedings. 35

Interpretation

30. (1) For the purposes of this section, (a) "statement" means

(i) the whole or any part of an oral, written or recorded statement relating to a transportation occurrence and given, by the author of the statement, to the Board, an investigator or any person 45

ou d'agent maritime, soit une personne sur la côte et un navire par l'intermédiaire d'une station radio de la garde côtière.

(2) Les enregistrements contrôle relatifs à un accident de transport faisant l'objet d'une enquête prévue par la présente loi sont communiqués à l'enquêteur qui en fait la demande. 5

Communication au Bureau

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et sauf obligation légale, ni le Bureau ni les personnes visées aux paragraphes (2) ou (5) ne peuvent, sciemment, communiquer ou laisser communiquer les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi. 10 15

Interdiction

(4) Le Bureau peut utiliser les enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports. 15

Utilisation par le Bureau

(5) Le Bureau est tenu de mettre les enregistrements contrôle qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition : 20

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes; 25

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2). 30

Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs

(6) En procédure pénale ou, sous réserve de la convention collective applicable, dans le cadre de procédures disciplinaires, il ne peut être fait usage contre les personnes mentionnées au paragraphe (1) des enregistrements contrôle obtenus en application de la présente loi. 35

Interdiction

30. (1) Au présent article, «déclaration» s'entend de tout ou partie d'une déclaration verbale, écrite ou enregistrée, faite ou remise au Bureau, à l'enquêteur ou à leur délégué par son auteur et se rapportant à un accident de transport, ainsi que de la transcription ou d'un résumé substantiel de celle-ci. La pré- 40 45

Définition de «déclaration»

	<p>acting for the Board or for an investigator,</p> <p>(ii) a transcription or substantial summary of a statement referred to in subparagraph (i), or</p> <p>(iii) conduct that could reasonably be taken to be intended as such a statement; and</p> <p>(b) where a statement is privileged, the identity of its author is privileged to the same extent.</p>	<p>sente définition vise également un comportement qui peut être assimilé à une pareille déclaration. Lorsqu'une déclaration est protégée, l'identité de son auteur l'est dans la même mesure.</p>	5	
Statement privileged	<p>(2) A statement is privileged, and no person, including any person to whom access is provided under this section, shall knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person except as provided by this Act or as authorized in writing by the person who made the statement.</p>	<p>(2) Les déclarations sont protégées. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi ou d'une autorisation écrite de leur auteur, nul ne peut sciemment, notamment s'il s'agit de personnes qui y ont accès au titre du présent article, les communiquer ou les laisser communiquer.</p>	15	Protection des déclarations
Use by Board	<p>(3) The Board may make such use of any statement as it considers necessary in the interests of transportation safety.</p>	<p>(3) Le Bureau peut utiliser les déclarations comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.</p>	20	Utilisation par le Bureau
Access by peace officers, coroners and other investigators	<p>(4) The Board shall make statements available to</p> <p>(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;</p> <p>(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or</p> <p>(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2).</p>	<p>(4) Le Bureau est tenu de mettre les déclarations à la disposition :</p> <p>a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;</p> <p>b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;</p> <p>c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2).</p>	25	Mise à la disposition des agents de la paix, coroners et autres enquêteurs
Power of court or coroner	<p>(5) Notwithstanding anything in this section, where, in any proceedings before a court or coroner, a request for the production and discovery of a statement is contested on the ground that it is privileged, the court or coroner shall</p> <p>(a) <i>in camera</i>, examine the statement; and</p> <p>(b) if the court or coroner concludes in the circumstances of the case that the public interest in the proper administration of justice outweighs in importance the privilege attached to the statement by virtue of this section, order the production and discovery of the statement, subject to such restrictions or conditions as the court or coroner deems appropriate, and may</p>	<p>(5) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, le tribunal ou le coroner qui, dans le cours de procédures devant lui, est saisi d'une demande de production et d'examen d'une déclaration examine celle-ci à huis clos lorsque la demande est contestée au motif que la déclaration est protégée. S'il conclut, dans les circonstances de l'espèce, que l'intérêt public d'une bonne administration de la justice a prépondérance sur la protection conférée à la déclaration par le présent article, le tribunal ou le coroner en ordonne la production et l'examen, sous réserve des conditions ou restrictions qu'il juge indiquées; il peut en outre enjoindre à toute personne de témoigner au sujet de cette déclaration.</p>	30	Pouvoir du tribunal ou du coroner

require any person to give evidence that relates to the statement.

Definition of "court"

(6) For the purposes of subsection (5), "court" includes a person or persons appointed or designated to conduct a public inquiry into a transportation occurrence pursuant to this Act or the *Inquiries Act*.

(6) Pour l'application du paragraphe (5), ont pouvoirs et qualité de tribunal les personnes nommées ou désignées pour mener une enquête publique sur un accident de transport conformément à la présente loi ou à la *Loi sur les enquêtes*.

Qualité de tribunal

Use prohibited

(7) A statement shall not be used against the person who made it in any legal or other proceedings, except in

(a) civil proceedings;

(b) a prosecution for perjury or giving contradictory evidence; or

(c) a prosecution under section 35.

(7) Il ne peut être fait usage des déclarations contre leur auteur dans une procédure judiciaire ou autre, sauf au civil ou dans une poursuite pour parjure ou témoignage contradictoire, ou s'il s'agit d'une poursuite intentée sous le régime de l'article 35.

Interdiction

Reporting of transportation occurrences

31. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations for the establishment and administration of systems for the mandatory or voluntary reporting to the Board of transportation occurrences or such classes thereof as are specified in the regulations.

31. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut, par règlement, prévoir les modalités à observer pour être informé, de façon obligatoire ou facultative, des accidents de transport en général ou de ceux relevant de catégories qui y sont précisées.

Information du Bureau

Use of reports

(2) The Board may, subject to this section, make such use of any report made to it pursuant to regulations made under subsection (1) as it considers necessary in the interests of transportation safety.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le Bureau peut utiliser les renseignements qu'il reçoit au titre des règlements d'application du paragraphe (1) comme il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la sécurité des transports.

Utilisation des renseignements

Rules for protection of identity

(3) Regulations made under subsection (1) may include rules for the protection of the identity of persons who report transportation occurrences.

(3) Ces règlements peuvent comporter des dispositions prévoyant la protection de l'identité des informateurs.

Protection de l'identité des informateurs

Certain information privileged

(4) Where the identity of a person who has made a report to the Board pursuant to regulations made under subsection (1) is protected by rules referred to in subsection (3), information that could reasonably be expected to reveal that identity is privileged, and no person shall

(4) Les renseignements permettant d'identifier les informateurs dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3) sont protégés; nul ne peut :

Protection de certains renseignements

(a) knowingly communicate it or permit it to be communicated to any person; or

(b) be required to produce it or give evidence relating to it in any legal, disciplinary or other proceedings.

a) sciemment les communiquer ou les laisser communiquer;
b) être contraint de les produire ou de témoigner à leur sujet lors d'une procédure judiciaire, disciplinaire ou autre.

Use prohibited

(5) A report made to the Board under a voluntary reporting system established by regulations made under subsection (1) shall not be used against the person who made the

(5) Dans aucune procédure judiciaire, disciplinaire ou autre, il ne peut être fait usage, contre elle, des renseignements fournis au Bureau de façon facultative par une personne

Interdiction

report in any legal, disciplinary or other proceedings if the person's identity is protected by rules referred to in subsection (3).

dont l'identité est protégée par les dispositions visées au paragraphe (3).

EVIDENCE OF INVESTIGATORS

TÉMOIGNAGE DES ENQUÊTEURS

Affidavit of investigator

32. (1) The affidavit of an investigator who has conducted or participated in the investigation of a transportation occurrence, deposing to the investigator's personal observations, is, subject to section 33, admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the truth of those observations.

32. (1) Sous réserve de l'article 33, l'affidavit signé par l'enquêteur qui a mené une enquête sur un accident de transport ou qui y a participé est admissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre et fait foi, sauf preuve contraire, de celles de ses observations qui y sont consignées.

Preuve par affidavit

Idem

(2) Where evidence is offered by affidavit under this section, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making the affidavit if the official character of that person is set out in the body of the affidavit.

(2) Il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire si cette dernière est énoncée dans le corps de l'affidavit.

Preuve de la qualité officielle

Appearance of investigator

(3) An investigator whose evidence may be admitted by affidavit under this section is not compellable to appear as a witness in the proceedings unless the court, coroner or other person or body before whom the proceedings are conducted so orders, for special cause.

(3) L'enquêteur dont l'affidavit peut être produit dans des procédures sous le régime du présent article ne peut être contraint à y comparaître comme témoin, sauf par ordonnance du tribunal, du coroner ou de la personne ou de l'organisme compétents rendue pour un motif spécial.

Comparison

Certain opinions inadmissible

33. An opinion of a member or an investigator as to any person's fault or civil or criminal liability is not admissible in evidence in any legal, disciplinary or other proceedings, whether the member or investigator appears as a witness or the opinion is contained in an affidavit.

33. Est inadmissible en preuve dans toute procédure judiciaire, disciplinaire ou autre l'opinion du membre ou de l'enquêteur, — qu'il y ait ou non comparu comme témoin — relative à l'attribution des fautes ou des responsabilités civiles ou pénales.

Opinion inadmissible

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

34. (1) The Board may, subject to the approval of the Governor in Council, make regulations

34. (1) Sous réserve d'approbation par le gouverneur en conseil, le Bureau peut prendre des règlements pour :

Règlements

(a) prescribing the manner of exercising or carrying out any of its powers, duties and functions under this Act and, generally, for its efficient operation;

a) prévoir le mode d'exercice de ses attributions et les modalités de son bon fonctionnement;

(b) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to transportation occurrences;

b) pourvoir à la conservation et à la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs à des accidents de transport;

c) régir la présence des parties intéressées aux essais destructifs menés en application du paragraphe 19(5);

40

(c) respecting the attendance of interested parties at tests to destruction conducted under subsection 19(5);

(d) for defining the site or sites of a transportation occurrence and prescribing rules for the protection of those sites;

(e) for defining the rights or privileges of persons attending investigations as observers or with observer status;

(f) respecting the tariff of fees and expenses to be paid to any witness attending at an investigation or at a public inquiry conducted under subsection 21(1) and the conditions under which a fee or expenses may be paid to any such witness;

(g) respecting the procedures and rules of evidence to be followed in conducting public inquiries under subsection 21(1);

(h) respecting the forms of warrants issued under section 19 and the modifications to be made to section 487.1 of the *Criminal Code* in its application to section 19; and

(i) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

d) définir les lieux d'un accident de transport et les règles pour leur protection;

e) fixer les droits ou privilèges des personnes qui suivent les enquêtes en qualité ou avec statut d'observateurs;

f) prévoir le tarif des frais et indemnités payables aux personnes témoignant lors des enquêtes publiques — menées en application du paragraphe 21(1) — ou autres, ainsi que les conditions de paiement correspondantes;

g) prévoir les règles applicables en matière de preuve et les modalités de déroulement des enquêtes publiques menées en application du paragraphe 21(1);

h) fixer les modalités de forme des mandats décernés sous le régime de l'article 19 et préciser les adaptations nécessaires à l'application de l'article 487.1 du *Code criminel* à l'article 19;

i) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

Amending schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by deleting therefrom or adding thereto the name of any board, commission, body or office.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe par suppression ou adjonction de tous conseils, commissions, bureaux ou autres organismes.

Modification de l'annexe

Publication of proposed regulations

(3) Subject to subsection (4), a copy of each regulation that the Board proposes to make under subsection (1) or section 31 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to interested persons to make representations to the Board with respect thereto.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les projets de règlement d'application du paragraphe (1) ou de l'article 31 sont publiés dans la *Gazette du Canada* au moins quatre-vingt-dix jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter au Bureau, pendant ce délai, leurs observations à cet égard.

Publication des projets de règlement

Exceptions

(4) Subsection (3) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation.

(4) Ne sont pas visés les projets de règlement soit déjà publiés dans les conditions visées au paragraphe (3), qu'ils aient ou non été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe, soit qui n'apportent pas de modification de fond à la réglementation en vigueur.

Exception

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences

35. (1) Every person who

(a) contravenes subsection 19(8), (10) or (11),

(b) without lawful excuse, wilfully resists or otherwise obstructs a member or an investigator in the execution of powers or duties under this Act or the regulations,

(c) knowingly gives false or misleading evidence at any investigation or public inquiry under this Act, or

(d) makes a report pursuant to section 31 that the person knows to be false or misleading

is guilty of an indictable offence and liable on conviction to a term of imprisonment not exceeding two years, or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Idem

(2) Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is specified is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Evidence

36. (1) Subject to subsections (2) and (3),

(a) a report purporting to have been signed by an investigator stating that the investigator has exercised any power pursuant to section 19 and stating the results of the exercise of the power, or

(b) a document purporting to have been certified by an investigator as a true copy of or extract from a document produced to the investigator pursuant to subsection 19(9)

is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the report or certified the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the statements contained in the report or proof of the contents of the document.

Notice

(2) No report or document shall be received in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has,

Infractions

35. (1) Commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans ou une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :

a) contrevient aux paragraphes 19(8), (10) ou (11);

b) sans excuse légitime, entrave délibérément — par la résistance ou autrement — l'action d'un membre ou d'un enquêteur dans l'exercice des attributions que leur confèrent la présente loi ou ses règlements;

c) fait sciemment un témoignage faux ou trompeur lors des enquêtes — publiques ou autres — menées en application de cette loi;

d) fournit, dans le cadre de l'article 31, des renseignements qu'il sait être faux ou trompeurs.

(2) À défaut de peine spécifique prévue à cet égard, quiconque contrevient aux autres dispositions de la présente loi ou à ses règlements commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Recevabilité en preuve

36. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), sont admissibles en preuve dans une poursuite pour infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire ou du certificateur, et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu :

a) les rapports censés signés par l'enquêteur, où celui-ci déclare avoir exercé tel pouvoir prévu à l'article 19 et fait état des résultats;

b) les pièces censées être des copies ou extraits, certifiées conformes par l'enquêteur, des documents visés au paragraphe 19(9).

Préavis

(2) Ces rapports ou pièces ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne à la partie qu'elle vise un

at least seven days before producing it, served on the party against whom it is intended to be produced a notice of that intention, together with a copy of the report or document.

préavis d'au moins sept jours, accompagné d'une copie de ceux-ci.

5

Cross
examination

(3) The party against whom a report or document is produced under subsection (1) may require the attendance, for the purposes of cross-examination, of the person who appears to have signed the report or certified the document as a true copy or extract.

(3) La partie contre laquelle sont produits ces rapports ou pièces peut exiger la présence du signataire ou du certificateur pour contre-interrogatoire.

Contre-interro-
gatoire

5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEAL

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATION

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

37. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by deleting therefrom, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

37. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

15

10

"Canadian Aviation Safety Board
*Bureau canadien de la sécurité
aérienne*"

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board»

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

20

15

"Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports"

«Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board»

25

20

38. (1) Schedule II to the said Act is amended by deleting therefrom the reference to

38. (1) L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit :

30

"Canadian Aviation Safety Board Act
Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne"

«Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board Act»

25

and the corresponding reference to "subsections 33(1) and 41(6)".

ainsi que de la mention «paragraphe 33(1) et 41(6)» placée en regard de ce titre de loi.

35

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

30

"Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act
Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports"

«Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act»

40

35

and a corresponding reference in respect of that Act to "subsections 28(2) and 31(4)".

ainsi que de la mention «paragraphes 28(2) et 31(4)» placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. A-2

*Aeronautics Act**Loi sur l'aéronautique*

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

39. (1) Subsection 6.3(1) of the *Aeronautics Act* is repealed and the following substituted therefor:

39. (1) Le paragraphe 6.3(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

Establishment

"**6.3** (1) The Minister may establish a board of inquiry to inquire, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, into the circumstances of any accident involving an aircraft, any alleged contravention under this Part or any incident involving an aircraft that, in the opinion of the Minister, endangered the safety of persons, and may designate the persons who are to be members of that board."

"**6.3** (1) Le ministre peut constituer une commission d'enquête chargée d'examiner, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, les circonstances de tout accident d'aéronef, de toute allégation de contravention à la présente partie ou à ses textes d'application ou de tout incident mettant en cause un aéronef, lequel incident a compromis, selon lui, la sécurité des personnes. Il désigne les commissaires."

Constitution

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

(2) Subsection 6.3(5) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 6.3(5) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1

R.S., c. 33 (1st Suppl.), s. 1

40. Section 6.4 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

40. L'article 6.4 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 33 (1^{er} suppl.), art. 1Application of *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*

"**6.4** The provisions of sections 28, 29 and 30 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* relating to on-board recordings, communication records and statements, within the meaning of those respective sections, apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of a board of inquiry and an inquiry conducted by such a board under section 6.3 and any investigation by the Minister concerning aviation safety."

"**6.4** Les dispositions des articles 28, 29 et 30 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* relatives aux enregistrements de bord, aux enregistrements contrôle et aux déclarations au sens de ces articles s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux commissions constituées au titre de l'article 6.3 et à leurs enquêtes ainsi qu'aux enquêtes faites par le ministre sur tout aspect intéressant la sécurité aéronautique."

Application de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*

R.S., c. C-12

*Canadian Aviation Safety Board Act**Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne*

L.R., ch. C-12

Repeal of R.S., c. C-12

41. The *Canadian Aviation Safety Board Act* is repealed.

41. La *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-12

R.S., c. E-17

*Explosives Act**Loi sur les explosifs*

L.R., ch. E-17

42. (1) Subsection 15(1) of the *Explosives Act* is repealed and the following substituted therefor:

42. (1) Le paragraphe 15(1) de la *Loi sur les explosifs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may direct inquiry

"**15.** (1) The Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Inves-*

"**15.** (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de*

Ordre du ministre

tigation and Safety Board Act, whenever any accidental explosion of any explosive has occurred, or when any accident has been caused by an explosive.”

(2) Subsection 15(3) of the said Act is 5 repealed.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

SOR/85-108

43. (1) Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Canadian Aviation Safety Board
*Bureau canadien de la sécurité
aérienne*”

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
*Bureau canadien d'enquête sur les
accidents de transport et de
la sécurité des transports*”

R.S., c. F-24

Fishing and Recreational Harbours Act

44. (1) Subsection 26(1) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

Minister may direct inquiry

“**26.** (1) The Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the 30 health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry.”

(2) Subsection 26(3) of the said Act is 35 repealed.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

R.S., c. 9 (1st Suppl.), s. 4

45. Paragraph 127(2)(a) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) an aircraft, a ship, rolling stock or 40 a commodity pipeline, where the accident or incident is being investigated

transport et de la sécurité des transports, d'une enquête sur les cas d'explosion accidentelle d'explosifs ou sur les accidents causés par ceux-ci.»

(2) Le paragraphe 15(3) de la même loi 5 est abrogé.

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

43. (1) L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

10 «Bureau canadien de la sécurité aérienne 10
Canadian Aviation Safety Board»

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau canadien d'enquête sur les acci- 15
dents de transport et de la sécurité des transports
*Canadian Transportation Accident
Investigation and Safety Board*»

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

L.R., ch. F-24

44. (1) Le paragraphe 26(1) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**26.** (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de 25 transport et de la sécurité des transports*, d'une enquête sur tout accident ou incident dans un port inscrit ayant causé ou risquant de causer la mort, des dommages corporels ou matériels, ou ayant mis ou 30 risquant de mettre en danger la santé ou la sécurité publiques, et autoriser des personnes compétentes à y procéder.»

(2) Le paragraphe 26(3) de la même loi 35 est abrogé.

Initiative du ministre

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

45. L'alinéa 127(2)a) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) un aéronef, un navire, du matériel roulant ou un productoduc, si l'accident 40 ou l'incident fait l'objet d'une enquête

under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act*, the *Railway Act* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or”

menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les acci-* 5
dents de transport et de la sécurité des transports;»

R.S., c. O-7

Oil and Gas Production and Conservation Act

Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz

L.R., ch. O-7

46. Subsection 28(1) of the *Oil and Gas Production and Conservation Act* is repealed and the following substituted therefor:

46. Le paragraphe 28(1) de la *Loi sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz* est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit :

Inquiries

“28. (1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is 10
found in any area to which this Act applies and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation* 15
Accident Investigation and Safety Board Act, and may authorize any person that the Minister deems qualified to conduct the inquiry.”

«28. (1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident liés à des activités visées par 15
la présente loi provoquent la mort ou des blessures ou constituent des dangers pour la sécurité publique ou l'environnement, le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien* 20
d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports, d'une enquête et autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à la mener.»

Enquêtes

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

47. (1) The schedule to the *Privacy Act* is 20
amended by deleting therefrom, under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

47. (1) L'annexe de la *Loi sur la protec-* 25
tion des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

“Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité
aérienne”

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board» 30

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédé-* 30
les», de ce qui suit :

“Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la
sécurité des transports”

«Bureau canadien d'enquête sur les acci- 35
dents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board»

R.S., c. P-35

*Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

L.R., ch. P-35

48. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité aérienne”

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports”

48. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

5 «Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board» 5

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board»

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

49. (1) Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by deleting therefrom the following:

“Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité aérienne”

(2) Part I of Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports”

50. Part III of Schedule I to the said Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Aviation Safety Board
Bureau canadien de la sécurité aérienne”

49. (1) La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board»

(2) La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board»

50. La partie III de l'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Aviation Safety Board»

1988, c. 40

*Railway Safety Act**Loi sur la sécurité ferroviaire*

1988, ch. 40

51. All that portion of subsection 40(1) of the *Railway Safety Act* following paragraph (d) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“raises, or may raise, issues of public interest relating to safe railway operations, the Minister may, by order, direct persons des-

51. Le passage du paragraphe 40(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«40. (1) Le ministre peut ordonner, par arrêté, qu'une enquête soit tenue, dans le cadre réglementaire fixé sous le régime de

Ouverture de l'enquête

ignated by the Minister for the purpose to conduct an inquiry into the matter in accordance with any regulations made pursuant to section 47, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and report the findings of the inquiry to the Minister in such manner and within such period as the Minister directs."

l'article 47 et sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, par les personnes qu'il désigne à cette fin et que celles-ci lui remettent un rapport selon les modalités de temps et autres qu'il précise sur telle des questions suivantes qui, à son avis, soulève ou est susceptible de soulever elle-même des questions d'intérêt public liées à la sécurité ferroviaire : »

R.S., c. S-1

*Safe Containers Convention Act**Loi de la convention sur la sécurité des conteneurs*

L.R., ch. S-1

52. (1) Subsection 13(1) of the *Safe Containers Convention Act* is repealed and the following substituted therefor:

52. (1) Le paragraphe 13(1) de la *Loi de la convention sur la sécurité des conteneurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may direct inquiry

"**13.** (1) Where an accident or incident involving a container has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage to property or the environment, the Minister may direct an inquiry to be made into that accident or incident, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and may, subject to regulations made under paragraph 3(1)(f), authorize any person or persons that the Minister deems qualified to conduct the inquiry."

"**13.** (1) Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, d'une enquête sur tout accident ou incident mettant en cause un conteneur et ayant causé la mort, des dommages corporels ou matériels, ayant mis en danger la santé ou la sécurité publiques ou ayant nui à l'environnement, et autoriser, sous réserve des règlements d'application de l'alinéa 3(1)f), toute personne qu'il juge compétente à mener cette enquête."

Pouvoir du ministre

(2) Subsection 13(7) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 13(7) de la même loi est abrogé.

R.S., c. S-9

*Canada Shipping Act**Loi sur la marine marchande du Canada*

L.R., ch. S-9

53. Section 422 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

53. L'article 422 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Superintendence

"**422.** The Minister has throughout Canada the general superintendence of all matters relating to wrecks, salvage and, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, shipping casualties."

"**422.** Sur toute l'étendue du Canada, le ministre exerce la surintendance générale de tout ce qui se rapporte aux épaves, au sauvetage et, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, aux sinistres maritimes."

Surintendance

54. Subsection 477(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. Le paragraphe 477(1) de la même loi 40 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investigation into accidents

"**477.** (1) The Minister may order an investigation to be made by any person or

"**477.** (1) Le ministre peut ordonner à une ou plusieurs personnes de faire

Enquête sur les accidents

persons appointed for that purpose into the cause of any accident on any ship, whether attended with loss of life or not, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*.” 5

55. Subsection 480(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of officer to hold preliminary inquiry

“480. (1) The Minister may appoint a chief officer of customs, any officer of the 10 Government of Canada or any other person to make preliminary inquiries respecting shipping casualties, and may define the territorial jurisdiction of that officer or person, and the persons so 15 appointed shall make a preliminary inquiry respecting a shipping casualty wherever so directed by the Minister, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*.” 20

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

56. Subsections 483(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Commissioner for formal investigations

“483. (1) The Minister may appoint any officer of the Government of Canada, 25 any judge of any court of record, any deputy judge of the Federal Court or any provincial court judge to be a commissioner to hold formal investigations, or any formal investigation in respect of any ship- 30 ping casualty, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and a commissioner shall for that purpose be a court.

Appointment of court

(2) Where the Minister considers any 35 shipping casualty to be of extreme gravity and special importance, the Minister may appoint two or more fit persons to be commissioners to hold a formal investigation, subject to the *Canadian Transporta- 40 tion Accident Investigation and Safety Board Act*, and the commissioners so appointed are for that purpose a court and that court shall, in addition to its judgment, make a full and detailed report to 45

enquête, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, sur la cause d'un accident survenu à bord d'un navire, qu'il y ait eu ou 5 non perte de vie.»

55. Le paragraphe 480(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«480. (1) Le ministre peut nommer un préposé en chef des douanes ou un autre 10 fonctionnaire du gouvernement du Canada, ou toute autre personne, pour tenir une enquête préliminaire sur de tels sinistres maritimes, et peut définir la juri- 15 diction territoriale de ce préposé, de ce fonctionnaire ou de cette personne, et les personnes ainsi nommées doivent tenir, sous réserve de la *Loi sur le Bureau cana- 20 dien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, une enquête préliminaire sur un sinistre maritime lorsque le ministre le leur ordonne.»

Nomination d'un fonctionnaire pour tenir une enquête préliminaire

56. Les paragraphes 483(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27(1^{er} suppl.), art. 203

«483. (1) Le ministre peut nommer un fonctionnaire du gouvernement du Canada, un juge d'une cour d'archives, un juge suppléant de la Cour fédérale ou un juge de la cour provinciale à la charge de 30 commissaire pour tenir, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, une ou plusieurs investigations formelles sur un sinistre maritime et, 35 à cette fin, un commissaire constitue un tribunal.

Commissaire chargé de tenir une investigation

(2) Dans tous les cas qu'il juge d'ex- 40 trême gravité et d'importance particulière, le ministre peut nommer deux ou plusieurs personnes compétentes à la charge de commissaire pour tenir, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, une investigation formelle; les 45 commissaires ainsi nommés constituent à cette fin un tribunal, et ce tribunal doit, en sus de son jugement, présenter au ministre

Constitution d'un tribunal

the Minister on the circumstances of the case, and may make such recommendations as may in its opinion be proper."

un rapport complet et détaillé des frais et peut formuler les recommandations qu'il juge à propos.»

R.S., c. T-19

Transportation of Dangerous Goods Act

Loi sur le transport des marchandises dangereuses

L.R., ch. T-19

57. (1) Subsection 20(1) of the *Transportation of Dangerous Goods Act* is repealed and the following substituted therefor:

57. (1) Le paragraphe 20(1) de la *Loi sur le transport des marchandises dangereuses* 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister may direct inquiry

"20. (1) Where any discharge, emission or escape of dangerous goods or ionizing radiation described in paragraph 15(1)(a) in the course of their handling or transporting has resulted in death or injury to any person, danger to the health or safety of the public or damage or danger to property, the Minister may direct a public inquiry to be made in the manner directed, 15 subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and may authorize any person or persons that the Minister deems qualified to conduct the inquiry." 20

«20. (1) Le ministre peut, ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* 10 et selon ses instructions, d'une enquête publique sur les situations prévues à l'alinéa 15(1)a) qui sont survenues à la suite de la manutention ou du transport des marchandises dangereuses et qui ont fait 15 des victimes — morts ou blessés — ou présentent un risque de dommages corporels ou matériels. Il peut autoriser toute personne qu'il estime qualifiée à mener l'enquête.» 20

Pouvoir du ministre

(2) Subsection 20(7) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 20(7) de la même loi est abrogé.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Canadian Aviation Safety Board

58. (1) Any matter that is in the course of being investigated, or that has been investigated, by the Canadian Aviation Safety Board but on which the report has not been made by that Board when section 41 of this Act comes into force shall, on the coming into force of section 41, subject to anything to the contrary in the policies established under paragraph 8(1)(b), be taken up and continued by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, without further formality, as if it were, or had been, an investigation under this Act. 35

58. (1) Sous réserve des règles générales visées à l'alinéa 8(1)b), le Bureau poursuit, dans le cadre de la présente loi, soit toute 25 enquête ouverte par le Bureau canadien de la sécurité aérienne et en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 41 de la même loi, soit, lorsqu'une telle enquête a été terminée 30 sans qu'un rapport ait, à cette date, été remis, toute procédure postérieure à l'enquête.

Bureau canadien de la sécurité aérienne

Privilege to continue

(2) Where, before the coming into force of section 41 of this Act, information was obtained by an investigator pursuant to paragraph 19(g) of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, then, after and notwithstanding 40 the coming into force of section 41 of this Act,

(2) Le paragraphe 20(3) de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continue de s'appliquer, à compter de la date 35 d'abrogation de cette loi, aux renseignements fournis, avant cette date, à un enquêteur sous le régime de l'alinéa 19g) de cette loi; cependant, toute mention du Bureau, dans ce paragraphe, vaut mention du Bureau canadien 40 d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports.

Protection

- (a) subsection 20(3) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continues to apply in respect of that information; and
- (b) "Board" in that subsection shall be read as "Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board".

Idem

(3) Where a cockpit voice recording, as defined in section 32 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was released to the Canadian Aviation Safety Board or to an investigator before the coming into force of section 41 of this Act, sections 32 to 35 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, except subsection 33(2), continue to apply in respect of that recording after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act, and, for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

(a) "Board" in subsections 33(3) and 34(1) shall be read as "Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board";

(b) subsection 33(4) shall be deemed to read as follows:

"(4) The Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board shall make available any cockpit voice recording obtained under this Act to

(a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;

(b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or

(c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act."; and

(c) "this Act" in subsection 34(2) shall be read as "the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*".

Idem

(4) Where an air traffic control recording, as defined in section 36 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was released to the Canadian Aviation Safety Board or to an investigator before the coming into force of

(3) Les articles 32 à 35 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* — à l'exception du paragraphe 33(2) — continuent de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux enregistrements pilotage — au sens de l'article 32 — communiqués, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

Idem

a) toute mention du Bureau, dans les paragraphes 33(3) et 34(1), vaut mention du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports;

b) le paragraphe 33(4) est remplacé par ce qui suit :

«(4) Le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports est tenu de mettre les enregistrements pilotage qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;

b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;

c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et sur la sécurité des transports* ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.»

c) la mention de «la présente loi», au paragraphe 34(2), vaut mention de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*.

(4) L'article 36 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* — à l'exception de son paragraphe (2) — continue de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux enregistrements con-

Idem

section 41 of this Act, section 36 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, except subsection (2) thereof, continues to apply in respect of that recording after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act, and, for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

- (a) in subsections 36(3) and (4), "Board" shall be read as "Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board", and in subsection 36(3), "release" shall be read as "communicate" and "released" shall be read as "communicated"; and
- (b) subsection 36(5) shall be deemed to read as follows:

"(5) The Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board shall make available any air traffic control recording obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access thereto for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a coordinated investigation under section 18 of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act."

trôle — au sens de cet article — communiqués, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

- a) toute mention du Bureau, aux paragraphes 36(3) et (4), vaut mention du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports;
- b) le paragraphe 36(5) est remplacé par ce qui suit :

«(5) Le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports est tenu de mettre les enregistrements contrôlés qu'il a obtenus en application de la présente loi à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l'article 18 de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.»

Idem

(5) Where a statement, as defined in section 37 of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, was obtained by the Canadian Aviation Safety Board or by an investigator before the coming into force of section 41 of this Act, sections 37 to 40 of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continue to apply in respect of that statement after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act, and, for that purpose, in the *Canadian Aviation Safety Board Act*,

- (a) "Board" in subsection 38(2) shall be read as "Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board";
- (b) subsection 38(3) shall be deemed to read as follows:

"(3) The Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

(5) Les articles 37 à 40 de la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continuent de s'appliquer, à compter de la date d'abrogation de cette loi, aux déclarations — au sens de l'article 37 — communiquées, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne ou à un enquêteur; à cette fin, cependant :

- a) toute mention du Bureau, au paragraphe 38(2), vaut mention du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports;
- b) le paragraphe 38(3) est remplacé par ce qui suit :

«(3) Le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports est tenu de mettre les décla-

shall make available any statement obtained under this Act to

- (a) a peace officer authorized by law to gain access thereto;
- (b) a coroner who requests access there- 5 to for the purpose of an investigation that the coroner is conducting; or
- (c) any person carrying out a co-ordinated investigation under section 18 of the *Canadian Transportation Acci- 10 dent Investigation and Safety Board Act* or designated as an observer by the Minister of Transport under subsection 23(2) of that Act.”;
- (c) “this Act” in subsection 39(2) shall be 15 read as “the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*”; and
- (d) “section 43” in section 40 shall be read as “section 35 of the *Canadian 20 Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*”.

rations qu’il a obtenues en application de la présente loi à la disposition :

- a) des agents de la paix autorisés par la loi à en prendre connaissance;
- b) des coroners qui en font la demande 5 pour leurs enquêtes;
- c) des personnes qui participent aux enquêtes coordonnées visées à l’article 18 de la *Loi sur le Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport 10 et de la sécurité des transports* ou sont désignées par le ministre des Transports en application du paragraphe 23(2) de cette loi.»
- c) la mention de «la présente loi», au para- 15 graphe 39(2), vaut mention de la *Loi sur le Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;
- d) la mention de l’article 43, à l’article 40, 20 vaut mention de l’article 35 de la *Loi sur le Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*.

Idem

(6) Where, before the coming into force of section 41 of this Act, a person reported an aviation occurrence to the Canadian Aviation Safety Board pursuant to regulations made under subsection 41(1) of the *Canadian Aviation Safety Board Act*, then, after and notwithstanding the coming into force of section 41 of this Act,

- (a) subsections 41(2), (4), (5) and (6) of the *Canadian Aviation Safety Board Act* continue to apply in respect of that report; and
- (b) “Board” in subsection 41(2) of the 35 *Canadian Aviation Safety Board Act* shall be read as “Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board”.

(6) Les paragraphes 41(2) et (4) à (6) de 25 Idem la *Loi sur le Bureau canadien de la sécurité aérienne* continuent de s’appliquer, à compter de la date d’abrogation de cette loi, aux renseignements fournis, avant cette date, au Bureau canadien de la sécurité aérienne conformément aux règlements d’application du 30 paragraphe 41(1) de cette loi; cependant, toute mention du Bureau, au paragraphe 41(2), vaut mention du Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de 35 la sécurité des transports.

Inquiries under section 229 of *Railway Act*

59. Any matter that is being or has been inquired into by the National Transportation Agency under section 229 of the *Railway Act* but on which the report has not been made to that Agency under subsection 229 (2) of that Act when section 93 of the *Railway Safety Act* comes into force shall, on the 45 coming into force of that section, subject to anything to the contrary in the policies established under paragraph 8(1)(b) of this Act,

59. Sous réserve des règles générales 40 visées à l’alinéa 8(1)b), le Bureau poursuit, dans le cadre de la présente loi, soit toute enquête ouverte par l’Office national des 40 transports en application de l’article 229 de la *Loi sur les chemins de fer* et en cours à la date d’entrée en vigueur de l’article 93 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, soit, lorsqu’une telle enquête a été terminée sans 45 qu’un rapport ait, à cette date, été remis à

Enquêtes visées à l’article 229 de la *Loi sur les chemins de fer*

be taken up and continued by the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, without further formality, as if it were, or had been, an investigation under this Act.

l'Office au titre du paragraphe 229(2) de la *Loi sur les chemins de fer*, toute procédure postérieure à l'enquête.

5

Inquiries under section 40 of *Railway Safety Act*

60. For the sole purpose of enabling the completion under section 40 of the *Railway Safety Act* of an inquiry by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of an accident or loss of life or property occurring on a railway, where that inquiry was commenced but not completed before the day on which section 51 of this Act comes into force,

(a) that person continues to have the same powers and duties under the *Railway Safety Act* as the person had before the person's appointment under this Act;

(b) the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

(c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under the *Railway Safety Act* as if those duties were being performed under this Act.

60. À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date d'entrée en vigueur de l'article 51 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 40 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'une perte de vie ou de biens ou d'un accident ayant eu lieu sur un chemin de fer, il convient d'appliquer les règles suivantes :

15

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;

b) le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs;

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi.

Investigations under section 477 of *Canada Shipping Act*

61. (1) For the sole purpose of enabling the completion under section 477 of the *Canada Shipping Act* of an investigation by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of an accident on a ship, where the investigation was commenced but not completed before the day on which section 54 of this Act comes into force,

(a) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the person's appointment under this Act;

(b) the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

61. (1) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date d'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 477 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'un accident survenu à bord d'un navire, il convient d'appliquer les règles suivantes :

40

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi;

b) le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports met à la disposition du ministre

Enquêtes visées à l'article 40 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*

Enquêtes visées à l'article 477 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

(c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under the *Canada Shipping Act* as if those duties were being performed under this Act.

des Transports les services de ces enquêteurs;

5 c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi. 5

Preliminary inquiries under section 480 of *Canada Shipping Act*

(2) For the sole purpose of enabling the completion under section 480 of the *Canada Shipping Act* of a preliminary inquiry by a person, or by persons who include a person, who is appointed as an investigator under section 9 of this Act into, or into matters that include, the causes and contributing factors of a shipping casualty, where the preliminary inquiry was commenced but not completed before the day on which section 55 of this Act comes into force, 10

(2) À la seule fin de permettre aux enquêteurs nommés sous le régime de l'article 9 de la présente loi d'achever — éventuellement en collaboration —, après la date d'entrée en vigueur de l'article 55 de la présente loi, une enquête entreprise en application de l'article 480 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et portant, même en partie, sur les causes et facteurs d'un sinistre maritime, il convient d'appliquer les règles suivantes : 10

Enquêtes visées à l'article 480 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*

(a) that person continues to have the same powers and duties under the *Canada Shipping Act* as the person had before the person's appointment under this Act; 20

a) ces enquêteurs conservent les attributions qui leur étaient conférées aux termes de cette dernière loi avant leur nomination sous le régime de la présente loi; 20

(b) the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board shall make the services of that person available to the Minister of Transport; and

b) le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports met à la disposition du ministre des Transports les services de ces enquêteurs; 25

(c) that person shall be paid remuneration and expenses in respect of the performance of duties under the *Canada Shipping Act* as if those duties were being performed under this Act. 25

c) ceux-ci reçoivent, pour l'exercice des attributions visées à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, le traitement et les indemnités qu'ils auraient reçus à ce titre sous le régime de la présente loi. 30

Staff

62. (1) Every indeterminate employee in the public service of Canada who is transferred to a position in the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board from the public service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed to the Board in accordance with subsection 9(1). 30

62. (1) Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée dans l'administration publique fédérale et qui sont mutés au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés y avoir été nommés aux termes du paragraphe 9(1). 35 40

Personnel

Transfer of premises and supplies

(2) All premises and supplies assigned to the Canadian Aviation Safety Board, the Department of Transport and the National Transportation Agency that are connected with their investigations into transportation occurrences shall be deemed to have been assigned to the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board, and all additional arrangements made neces- 40

(2) Les locaux et les fournitures du Bureau canadien de la sécurité aérienne ainsi que ceux du ministère des Transports et de l'Office national des transports liés à leurs enquêtes sur des accidents de transport sont au Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports. Les autres mesures nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi sont 45

Locaux et fournitures

sary by this Act shall be made by the appropriate departments and other authorities.

prises par les ministères ou autres autorités compétentes.

REVIEW OF ACT

EXAMEN DE LA LOI

Comprehensive
review

63. (1) The Governor in Council shall, in January 1993, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act for the purpose of assessing its effect on the safety of air, marine, rail and commodity pipeline transportation.

63. (1) Le gouverneur en conseil nomme, en janvier 1993, des personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi, afin d'en évaluer l'effet de la sécurité du transport aérien, maritime, ferroviaire et par productoduc. 5

Examen
complet

Powers on
review

(2) Persons appointed under subsection (1) may engage the services of experts, professionals and other staff deemed necessary for carrying out the review, at such rates of remuneration as the Treasury Board approves. 15

(2) Les personnes ainsi nommées peuvent engager le personnel — experts, professionnels et autres — nécessaire pour effectuer l'examen au barème de rémunération approuvé par le Conseil du Trésor. 10

Pouvoirs

Report

(3) The review shall be completed and a report thereon submitted to the Minister on or before January 31, 1994.

(3) L'examen doit être terminé et le rapport sur ce dernier présenté au ministre au plus tard le 31 janvier 1994. 15

Rapport

Tabling of
report

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is received by the Minister.

(4) Le ministre fait déposer le texte du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. 20

Dépôt du
rapport

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

64. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council. 25

64. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 2 and subsection 34(2))

Atomic Energy Control Board
*Commission de contrôle de l'énergie
atomique*

National Energy Board
Office national de l'énergie

National Research Council of Canada
*Conseil national de recherches du
Canada*

National Transportation Agency
Office national des transports

ANNEXE
(article 2 et paragraphe 34(2))

Commission de contrôle de l'énergie
atomique
Atomic Energy Control Board

5 Conseil national de recherches du Canada 5
National Research Council of Canada

Office national de l'énergie
National Energy Board

Office national des transports
National Transportation Agency

10

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD AND TO AMEND CERTAIN ACTS IN CONSEQUENCE THEREOF

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION

3. Application

CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD

4. Board established
5. Chairperson
6. Conflict of interest prohibited
7. Object of the Board
8. Duties of members
9. Staff
10. Directors of Investigations and other investigators
11. Status of Board
12. Chairperson to convene meetings
13. Head office

INVESTIGATIONS AND PUBLIC INQUIRIES

14. Jurisdiction of Board
15. Coordination of investigations and remedial actions
16. Compatible procedures and practices
17. Agreements
18. Military accidents
19. Powers of investigators
20. Return of seized property
21. Public inquiry

ADMINISTRATION

22. Notification of Board
23. Notification by Board
24. Report made public
25. Interim report to be provided
26. Power to reconsider

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONSTITUANT LE BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS ET MODIFIANT CERTAINES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Application : accident aéronautique

BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

4. Constitution du Bureau
5. Président
6. Conflits d'intérêts
7. Mission du Bureau
8. Attributions des membres
9. Personnel
10. Directeur des enquêtes et autres enquêteurs
11. Statut du Bureau
12. Convocation et présidence
13. Siège

ENQUÊTES — ENQUÊTES PUBLIQUES

14. Compétence du Bureau
15. Coordination des enquêtes et des mesures correctives
16. Compatibilité des règles et des méthodes d'enquête
17. Ententes
18. Définitions
19. Perquisition et saisie
20. Restitution des biens saisis
21. Enquête publique

DISPOSITIONS DIVERSES

22. Avis au Bureau
23. Avis par le Bureau
24. Publication du rapport
25. Communication du rapport provisoire
26. Autorisation de réexamen

27. Board may delegate powers

PRIVILEGE

28. Definition of "on-board recording"

29. Definition of "communication record"

30. Definition of "statement"

31. Reporting of transportation occurrences

EVIDENCE OF INVESTIGATORS

32. Affidavit of investigator

33. Certain opinions inadmissible

REGULATIONS

34. Regulations

OFFENCES

35. Offences

36. Evidence

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS AND REPEAL

37-40. Consequential amendments

41. Repeal of R.S., c. C-12

42-57. Consequential amendments

TRANSITIONAL

58-62. Transitional provisions

REVIEW OF ACT

63. Comprehensive review

COMING INTO FORCE

64. Coming into force

SCHEDULE

27. Pouvoir de délégation

RENSEIGNEMENTS PROTÉGÉS

28. Définition d'«enregistrement de bord»

29. Définition d'«enregistrement contrôle»

30. Définition de «déclaration»

31. Information du Bureau

TÉMOIGNAGE DES ENQUÊTEURS

32. Preuve par affidavit

33. Opinion inadmissible

RÈGLEMENTS

34. Règlements

INFRACTIONS

35. Infractions

36. Recevabilité en preuve

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET ABROGATION

37 à 40. Modifications corrélatives

41. Abrogation

42 à 57. Modifications corrélatives

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

58 à 62. Dispositions transitoires

EXAMEN DE LA LOI

63. Examen complet

ENTRÉE EN VIGUEUR

64. Entrée en vigueur

ANNEXE



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-3

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, April 12, 1989

THE PRIME MINISTER

C-3

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 12 avril 1989



LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Industry, Science and Technology Act*.

1. *Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Industry, Science and Technology.

2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Définition de
«ministre»

DEPARTMENT

MINISTÈRE

Department
established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Industry, Science and Technology over which the Minister of Industry, Science and Technology, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, 10
placé sous l'autorité du ministre. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

Minister of
Industry,
Science and
Technology

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Industry, Science and Technology.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère de l'Industrie, des Sciences et 15
de la Technologie.

Ministre

Minister for
Science

4. (1) A Minister for Science shall be 20
appointed by commission under the Great

4. (1) Est nommé par commission sous le grand sceau un ministre des Sciences, chargé

Ministre des
Sciences

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale et modifiant certaines lois en conséquence».

Seal to assist the Minister in carrying out the Minister's responsibilities.

d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions.

Idem

(2) The Minister for Science holds office during pleasure.

(2) Le ministre des Sciences occupe sa charge à titre amovible.

Idem

Use of departmental services and facilities

(3) The Minister for Science shall act with the concurrence of the Minister in carrying out such of the Minister's responsibilities as the Minister determines and shall make use of the services and facilities of the Department of Industry, Science and Technology.

5 (3) Le ministre des Sciences exerce les attributions du ministre indiquées par celui-ci, avec son agrément; il est tenu de faire usage des services et installations du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

5 Usage des services et installations du ministère

10

OFFICERS OF THE DEPARTMENT

PERSONNEL DE DIRECTION

Deputy Minister

5. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Industry, Science and Technology to be the deputy head of the Department of Industry, Science and Technology.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

15

Associate Deputy Ministers

(2) The Governor in Council may appoint one or more officers called Associate Deputy Ministers of Industry, Science and Technology.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs sous-ministres délégués de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

15 Sous-ministres délégués

Chief Science Adviser

(3) The Governor in Council may designate a person to be Chief Science Adviser to exercise such powers and perform such duties and functions relating to science and otherwise as the Governor in Council may specify.

20 (3) Le gouverneur en conseil peut désigner un premier conseiller scientifique qui exerce, notamment en matière scientifique, les attributions qu'il précise.

Premier conseiller scientifique

25

Powers, duties and functions of Associates

(4) Any Associate Deputy Minister appointed under subsection (2), including any Associate Deputy Minister designated to be Chief Science Adviser, shall, under the direction of the Deputy Minister of Industry, Science and Technology, exercise such powers and perform such duties and functions as deputy of the Minister as the Minister may specify.

(4) Les sous-ministres délégués, y compris, éventuellement, le premier conseiller scientifique, exercent, sous la direction du sous-ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et à titre de représentant du ministre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue.

Pouvoirs et fonctions des sous-ministres délégués

25

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of the Minister

6. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

6. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, à l'industrie et à la technologie, au commerce et à la science.

Compétence générale

35

- (a) industry and technology in Canada;
- (b) trade and commerce in Canada; and
- (c) science in Canada.

Idem	(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario and Quebec.	(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario et au Québec.	Extension
------	---	--	-----------

PART I

INDUSTRY AND TECHNOLOGY,
TRADE AND COMMERCE AND
SCIENCE

Objectives

7. The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1) in a manner that will

- (a) strengthen the national economy;
- (b) increase the international competitiveness of Canadian industry; and
- (c) encourage the fullest and most efficient and effective development and use of science and technology.

Duties in relation to industry, etc.

8. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister shall

- (a) develop, implement and promote national policies to foster
 - (i) international competitiveness of industry,
 - (ii) enhancement of industrial, scientific and technological development, and
 - (iii) improvement in the productivity and efficiency of industry;
- (b) develop and implement national policies to promote the mobility of goods, services and factors of production, other than workers, and of trade and commerce in Canada;
- (c) develop and implement national policies to foster entrepreneurship and the start-up, growth and expansion of small businesses;
- (d) develop and implement national policies to promote and expand tourism;

PARTIE I

INDUSTRIE, TECHNOLOGIE,
COMMERCE ET SCIENCES

7. Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 6(1) de manière à :

- a) renforcer l'économie nationale;
- b) accroître la compétitivité de l'industrie canadienne sur le plan international;
- c) favoriser le plein essor de la science et de la technologie et encourager leur utilisation optimale.

8. (1) Dans le cadre de la compétence générale qui lui est attribuée au paragraphe 6(1), le ministre :

- a) élabore, réalise et valorise les objectifs d'une politique nationale propre à favoriser :
 - (i) la compétitivité de l'industrie sur le plan international,
 - (ii) le développement industriel, scientifique et technique,
 - (iii) l'amélioration de la productivité et de l'efficacité de l'industrie;
- b) élabore et réalise les objectifs d'une politique nationale propre à favoriser la circulation des biens, des services et des facteurs de production — autres que la main-d'œuvre — ainsi que le commerce intérieur;
- c) élabore et réalise les objectifs d'une politique nationale propre à favoriser l'esprit d'entreprise et la création de petites entreprises, ainsi que leur croissance et leur expansion;

(e) develop, promote and coordinate national policies and programs respecting industrial benefits from procurement of goods and services acquired directly or indirectly by or on behalf of the Government of Canada or any department, board or agency thereof and, in cooperation with Ministers responsible for the exercise of powers and the performance of duties and functions related to those assigned to the Minister under this paragraph, coordinate the implementation of such policies and activities arising therefrom;

(f) promote and provide support services for the marketing of Canadian goods, services and technology;

(g) promote investment in Canadian industry, science and technology;

(h) facilitate cooperation, as appropriate, among governments, boards and agencies of governments, non-governmental entities and individuals concerned with industrial and scientific performance and, more particularly, with the development, application and promotion of science and technology and the employment of science and technology in industry; and

(i) perform such other duties and functions as are by law assigned to the Minister.

d) élabore et réalise les objectifs d'une politique nationale visant à promouvoir et à développer le tourisme;

e) assure l'élaboration, la coordination et la promotion d'objectifs et de programmes de mise en œuvre d'une politique nationale de nature à procurer des avantages industriels par la passation, directe ou non, de marchés de fournitures ou de services par ou pour le compte de l'État ou de ministères ou organismes fédéraux et, en collaboration avec les ministres ayant des pouvoirs et fonctions connexes à ceux prévus au présent alinéa, la coordination de la réalisation de ces objectifs et des activités en découlant;

f) fournit des services d'aide à la commercialisation des biens, des services et de la technologie canadiens et en encourage la fourniture;

g) favorise les investissements dans l'industrie, la science et la technologie canadiennes;

h) facilite, en tant que de besoin, la coopération entre les gouvernements et leurs organismes, les organismes non gouvernementaux et les particuliers soucieux de performance industrielle et scientifique, et notamment du développement, de l'application et de la promotion de la science et de la technologie ainsi que de leur exploitation dans l'industrie;

i) exerce tous autres pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués de droit.

Information

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister shall gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting industrial, scientific, technological and related trends, developments and activities affecting Canadian industry.

(2) Dans le cadre de la compétence générale qui lui est attribuée au paragraphe 6(1), le ministre assure la collecte — notamment par sondage — la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information intéressant l'industrie canadienne en matière de tendances, d'évolution et d'activités industrielles, scientifiques et techniques, ou connexes.

Services

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister may provide and, where appropriate, coordinate services to Canadian industry in support of industrial, scientific, technological, commercial and trade development and of

(3) Dans le même cadre, le ministre peut fournir des services à l'industrie canadienne pour appuyer le développement industriel, scientifique, technique et commercial et pour favoriser l'amélioration du contexte général des affaires et, au besoin, coordonner leur prestation.

Services

Renseignements

Services

improvement to the general business environment.

Programs

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister may plan, direct, manage and implement programs and projects to, or to permit any person to,

- (a) perform or cause to be performed studies, surveys, analyses and investigations relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister extend and to record and disseminate the information resulting therefrom; 10
- (b) promote the adaptation by industry to changing conditions in domestic and export markets and assist industry in achieving such adaptation; 15
- (c) promote trade and commerce in Canada; 20
- (d) promote entrepreneurship and the start-up, growth and expansion of small businesses, whether through the improvement of technological, marketing or managerial skills in Canadian industry or otherwise; 25
- (e) encourage the expansion of knowledge and activity pertaining to scientific and industrial research and development and generally improve the quality of scientific resources and the scope of scientific and industrial research; 30
- (f) initiate, promote and support the acquisition, development, application, marketing, diffusion and use of science and technology; 35
- (g) generate and promote tourism; and
- (h) acquire equipment, licences and other personal property or interests therein for the purpose of improving the productivity and international competitiveness of Canadian industry. 40

Special assistance

9. Where the Governor in Council is of the opinion that it is in the national interest to do so, the Minister may develop and implement programs and projects of special assistance to industries, particular industrial

(4) Dans le même cadre, le ministre peut planifier, réaliser, diriger ou gérer des programmes ou opérations permettant à ses services ou à tout intéressé d'atteindre les objectifs suivants :

- a) la réalisation d'études, de sondages, d'analyses et d'examen liés à ses domaines de compétence, ainsi que l'enregistrement et la diffusion de l'information ainsi recueillie; 10
- b) la promotion des efforts pour aider l'industrie à s'adapter à l'évolution des marchés intérieurs et extérieurs;
- c) la promotion du commerce intérieur;
- d) la promotion de l'esprit d'entreprise et le soutien de la création de petites entreprises, ainsi que de leur croissance et expansion, notamment par l'amélioration des capacités de l'industrie canadienne en matière de technologie, de commercialisation ou de gestion; 15
- e) l'encouragement de l'accroissement des connaissances et des activités se rapportant à la recherche et au développement scientifiques et industriels et, d'une façon générale, l'amélioration de la qualité du potentiel scientifique et l'extension du champ de la recherche scientifique et industrielle; 20
- f) l'impulsion, la promotion et le soutien en ce qui touche le développement scientifique et technique, l'acquisition, l'exploitation et la diffusion des connaissances et des matériels scientifiques et techniques, ainsi que la commercialisation et l'emploi en général de la science et de la technologie; 25
- g) la création et la promotion d'activités touristiques; 30
- h) l'acquisition de matériel, de licences et d'autres biens mobiliers ou droits afférents à ceux-ci en vue de l'amélioration de la productivité de l'industrie canadienne et de sa compétitivité sur le plan international. 35

Programmes

5

10

20

25

30

35

40

9. Le ministre peut, lorsque le gouverneur en conseil estime qu'il y va de l'intérêt national, élaborer et réaliser des programmes ou opérations d'assistance spéciale au profit d'industries, d'établissements industriels ou

Aide spéciale

45

or commercial establishments, organizations, persons who are members of a particular category of persons defined by order of the Governor in Council or particular persons to aid economic development, whether through restructuring, adjusting, rationalizing, establishing or re-establishing, modernizing, expanding or contracting of an industry or particular industrial or commercial establishment or organization in Canada, or otherwise.

commerciaux, d'organisations ou de personnes soit appartenant à une catégorie définie par décret, soit désignées, afin de faciliter leur développement économique, notamment en les aidant à se restructurer, à s'adapter, à créer ou remettre sur pied des entreprises, à se moderniser ou à rationaliser, accroître ou réduire leurs activités.

PART II

SCIENCE

Objectives

10. Subject to subsection 4(3), the Minister or, where the Minister for Science is exercising such of the powers or performing such of the duties or functions relating to science as may be determined by the Minister, the Minister for Science shall exercise those powers or perform those duties or functions in a manner that will

- (a) encourage the pursuit of scientific knowledge;
- (b) expand Canada's intellectual resources in science;
- (c) foster and promote the growth of a science-oriented culture in Canada;
- (d) promote the importance of science in national policies and programs; and
- (e) promote cooperation among Ministers and boards and agencies of the Government of Canada responsible for the exercise of powers and the performance of duties and functions with respect to science.

Duties and functions relating to science

11. In exercising powers and performing duties and functions assigned by subsection 6(1) relating to science, the Minister or, where the Minister for Science is exercising such of the powers or performing such of the duties or functions relating to science as may be determined by the Minister, the Minister for Science shall

- (a) gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information on trends, developments and activities affecting science;

PARTIE II

SCIENCES

Mission

10. Sous réserve du paragraphe 4(3), le ministre ou le ministre des Sciences, dans le cas où il exerce certains pouvoirs et fonctions que lui attribue celui-ci en matière de science, exerce ses pouvoirs et fonctions de manière à :

- a) encourager l'acquisition de connaissances scientifiques;
- b) accroître la compétence scientifique du Canada;
- c) favoriser et encourager l'essor d'une culture axée sur la science au Canada;
- d) favoriser la prise en compte de la science dans l'élaboration des diverses politiques nationales et de leurs programmes de mise en œuvre;
- e) promouvoir la coopération entre les ministres et organismes fédéraux compétents en matière de science.

Attributions en matière scientifiques

11. Dans le cadre de la compétence attribuée au paragraphe 6(1) en matière de science, le ministre ou le ministre des Sciences, dans le cas où il exerce certains pouvoirs et fonctions que lui attribue celui-ci en matière de science :

- a) assure la collecte — notamment par sondage — la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information sur les tendances, l'évolution et les activités touchant la science;

(b) develop, and advise and, as appropriate, make recommendations on, science policy and scientific activity in Canada taking into account the performance of institutions and organizations in Canada engaged in scientific research and international developments and trends in science; 5

(c) advise and, as appropriate, make recommendations on science priorities for Canada; 10

(d) in the performance of the duties and functions referred to in paragraphs (b) and (c), encourage excellence in the quality of Canada's research efforts;

(e) promote the development in Canada of highly qualified scientific research personnel and of appropriate employment opportunities for them in Canada; 15

(f) promote public awareness of the importance to Canada of scientific research and development in Canada and of policies and activities of the Government of Canada in relation thereto; 20

(g) in carrying out the activities referred to in paragraphs (a) to (f), encourage the participation of all regions of Canada; 25

(h) in carrying out the activities referred to in paragraphs (a) to (f), consult with departments, boards and agencies of the Government of Canada and, as appropriate, coordinate their efforts; 30

(i) subject to Part I, perform such other duties and functions relating to science as are by law assigned to the Minister; and

(j) take all reasonable measures to promote cooperation in relation to science with the governments of provinces and their agencies and non-governmental entities in Canada and participate, as appropriate, in the promotion of such cooperation with agencies of other nations and international agencies. 40

b) élabore la politique scientifique et développe l'activité scientifique au Canada, donne des conseils et, au besoin, fait des recommandations sur celles-ci, compte tenu du niveau de performance des organisations et établissements canadiens s'occupant de recherche scientifique, ainsi que de l'évolution et des tendances scientifiques internationales; 5

c) donne des conseils et, au besoin, fait des recommandations sur les ordres de priorité à fixer pour le Canada en matière de science; 10

d) au titre des alinéas b) et c), encourage l'excellence dans la recherche scientifique au Canada; 15

e) favorise, au Canada, le perfectionnement d'un effectif de chercheurs scientifiques hautement qualifiés et la perspective d'emplois pour eux dans le pays; 20

f) sensibilise le public à l'importance, pour le Canada, de la recherche-développement scientifique dans le pays même, ainsi que de la politique et des activités fédérales en la matière; 25

g) dans le cadre des alinéas a) à f), encourage la participation de toutes les régions du Canada;

h) dans le cadre des alinéas a) à f), procède à des consultations avec les ministères et organismes fédéraux et, au besoin, coordonne leurs efforts et initiatives; 30

i) sous réserve de la partie I, exerce tous les autres pouvoirs et fonctions attribués de droit au ministre en matière de science; 35

j) prend toutes les mesures indiquées dans les circonstances pour promouvoir la coopération scientifique avec les gouvernements et organismes provinciaux et avec les organismes non gouvernementaux au Canada; au besoin, il contribue à la promotion d'une telle coopération avec les organismes des autres pays et les organismes internationaux. 40

PART III

PARTIE III

REGIONAL DEVELOPMENT IN
ONTARIO AND QUEBECDÉVELOPPEMENT RÉGIONAL EN
ONTARIO ET AU QUÉBEC

Objectives

12. The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2) in a manner that will

- (a) promote economic development in areas of Ontario and Quebec where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;
- (b) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; and
- (c) focus on small and medium-sized enterprises and the development and enhancement of entrepreneurial talent.

Duties and
functions

13. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister shall, in cooperation with other concerned Ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches to regional economic development in Ontario and Quebec.

Coordination

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister shall

- (a) coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunities for regional economic development in Ontario and Quebec; and
- (b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and Quebec and with business, labour and other public and private bodies in relation to regional economic development in Ontario and Quebec.

Services

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister may provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic development in Ontario and Quebec including

Objectifs

12. Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 6(2) de manière à :

- a) promouvoir le développement économique des régions de l'Ontario et du Québec à faibles revenus et croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilité d'emplois productifs;
- b) mettre l'accent sur le développement économique à long terme et sur la création d'emplois et de revenus durables;
- c) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la valorisation des capacités d'entreprise.

Attributions

13. (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 6(2), le ministre, en collaboration avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, formule et met en œuvre des orientations, des projets et une conception intégrée de l'action fédérale en ce qui touche le développement économique régional de l'Ontario et du Québec.

Coordination

(2) Dans le même cadre, le ministre :

- a) coordonne les politiques et les programmes de mise en œuvre du gouvernement fédéral pour ce qui est des possibilités de développement économique régional de l'Ontario et du Québec;
- b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario et le Québec — ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés — axées sur le développement économique régional de ces deux provinces.

Services

(3) Dans le même cadre, le ministre peut également fournir des services favorisant le développement économique régional de l'Ontario et du Québec, notamment en vue de promouvoir les capacités d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les

ing services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small and medium-sized enterprises in those provinces or any part thereof.

associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise de ces provinces, et, au besoin, coordonner leur prestation.

5

Programs

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister may plan, direct, manage and implement programs and projects to

(a) assist, in areas of Ontario and Quebec requiring special support, the creation, development and enhancement of economic opportunities and activities;

(b) assist, in exceptional economic circumstances, the creation, expansion, modernization or adjustment of business activities to deal with those circumstances;

(c) coordinate, promote or enhance regional economic development activity in Ontario and Quebec; and

(d) establish, expand, modernize, support or promote enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Ontario and Quebec or any part thereof.

(4) Dans le même cadre, le ministre peut aussi planifier, réaliser, diriger ou gérer des programmes ou opérations destinés à :

a) aider, dans les régions de l'Ontario et du Québec nécessitant un soutien particulier, à la création et au développement d'activités économiques ainsi qu'à la valorisation des perspectives dans ce domaine;

b) aider, dans une conjoncture économique exceptionnelle, à la création d'activités commerciales ou à leur expansion, modernisation ou adaptation;

c) coordonner, promouvoir ou intensifier les activités de développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

d) créer des entreprises — petites et moyennes plus particulièrement — en Ontario et au Québec ou dans une région précise de ces provinces, et développer, moderniser, soutenir ou promouvoir celles qui y existent.

5 Programmes

25

Information

(5) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister shall

(a) gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting regional economic development in Ontario and Quebec; and

(b) compile detailed information on programs and projects undertaken by the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the regional economic development of Ontario and Quebec.

(5) Dans le même cadre, le ministre :

a) assure la collecte — notamment par sondage — la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relative au développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

b) assure la compilation de données détaillées, sur ses programmes et opérations, permettant de mesurer les tendances et l'évolution du développement économique régional de ces provinces.

Renseignements

Agreements

(6) The Minister may enter into agreements with the Government of Ontario or Quebec or any agency thereof for the coordination and implementation of federal and provincial policies, plans, approaches, services, programs or projects in relation to regional economic development in Ontario and Quebec or any part thereof.

(6) Le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement de l'Ontario ou du Québec, ou l'un de leurs organismes, en vue de la coordination et la mise en œuvre d'orientations, de plans, de méthodes, de services, de programmes ou d'opérations fédéraux et provinciaux relatifs au développement économique régional de l'ensemble ou d'une région précise de ces provinces.

Accords

45

Regulations

14. The Governor in Council may make regulations

- (a) defining, for the purposes of this Part, the expressions "small and medium-sized enterprises" and "project" and the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Minister under this Part in Ontario or Quebec, or any area of Ontario and Quebec, described in the regulations;
- (b) relating to programs referred to in subsection 13(4); and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) pour l'application de la présente partie, définir «petites et moyennes entreprises» et «opérations» et préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités admissibles à l'aide ministérielle prévue dans la présente partie pour toute région de l'Ontario ou du Québec, ou des deux, mentionnée dans les règlements;
- b) régir les programmes mentionnés au paragraphe 13(4);
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Pouvoir réglementaire

PART IV

GENERAL

Financial assistance

15. (1) To facilitate the implementation of any program or project of the Minister under Part I or III, the Minister may

- (a) make loans to any person;
- (b) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and
- (c) make grants and contributions to any person.

Stock options

(2) Subject to regulations made under subsection (3), the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection (1).

Regulations

(3) The Governor in Council may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations

- (a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this section; and
- (b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guaran-

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Aide financière

15. (1) Afin de faciliter la réalisation des programmes ou opérations prévus aux parties I ou III, le ministre peut :

- a) consentir des prêts;
- b) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;
- c) accorder des subventions ou contributions.

Options d'achat d'actions

(2) Sous réserve des règlements pris aux termes du paragraphe (3), le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre les options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, contributions, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe (1).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, avec l'agrément du ministre des Finances, prendre des règlements d'application du présent article :

- a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;
- b) précisant les circonstances et les modalités d'exercice, par le ministre, des pouvoirs prévus au paragraphe (2).

tee given or loan insurance or credit insurance provided under this section.

Further duties

16. The Minister, in exercising powers and performing duties and functions under this Act,

(a) shall, where appropriate, make use of the services, facilities, information and expertise of other departments, boards or agencies of the Government of Canada;

(b) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible or duties or functions of the Minister; and

(c) may consult with, and organize conferences of, representatives of provincial governments, business and labour and other public and private entities.

Committees

17. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or the Minister for Science or to exercise such powers and perform such duties and functions as the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established.

Access to certain information

18. (1) The Minister of National Revenue shall, notwithstanding any other Act, on request of the Minister, make available to the Minister copies of invoices and other information collected under the *Customs Act* on goods imported into Canada and exported from Canada for the purpose of carrying out duties and functions of the Minister under subsection 8(2).

Confidentiality

(2) No person employed in the public service of Canada who comes into possession of information made available to the Minister under this section shall disclose any such information relating to a particular person, organization or business unless the disclosure is consented to in writing by the person or organization or the owner of the business.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), in carrying out duties and functions under sub-

16. Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre :

a) fait usage, en tant que de besoin, des installations, services, renseignements et compétences des autres ministères ou organismes fédéraux;

b) peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de toute province, ou l'un de ses organismes, des accords relatifs à l'exécution de programmes relevant de sa compétence ou à l'exercice de ses attributions;

c) peut consulter les représentants des gouvernements provinciaux, des milieux d'affaires, des syndicats et d'autres organismes publics et privés et organiser des réunions avec ceux-ci.

Autres attributions

17. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, créer des comités consultatifs ou autres, chargés de conseiller ou d'assister le ministre des Sciences ou lui-même, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions que le gouverneur en conseil leur attribue; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

Comités

18. (1) Par dérogation à toute autre loi, le ministre du Revenu national met à la disposition du ministre, sur demande de celui-ci et pour lui permettre d'exercer les attributions que lui confère le paragraphe 8(2), les renseignements — notamment ceux qui sont contenus dans les factures — recueillis en vertu de la *Loi sur les douanes* sur les marchandises importées ou exportées.

Accès à des renseignements

(2) Les agents de l'administration publique fédérale en possession de renseignements mis à la disposition du ministre au titre du présent article ne peuvent les communiquer qu'avec le consentement écrit de la personne, de l'organisation ou du propriétaire de l'entreprise en cause.

Caractère confidentiel

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre peut, dans l'exercice des attributions

Exception

section 8(2), the Minister may publish lists of names and addresses of some or all importers or exporters of a product or group of products with trade values aggregated in such a manner as to protect the confidentiality of data concerning individual importers or exporters.

que lui confère le paragraphe 8(2), publier la liste des noms et adresses de plusieurs ou de l'ensemble des importateurs ou exportateurs d'un produit ou groupe de produits à valeur commerciale globalisée, en veillant toutefois à protéger le caractère confidentiel des données sur un importateur ou exportateur en particulier.

Annual report

19. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year.

19. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

Transitional

Dispositions transitoires

Employment continued

20. (1) Each person employed in a position in the Department of Regional Industrial Expansion or in the Ministry of State for Science and Technology on the day preceding the day on which section 3 comes into force assumes, on the day that section comes into force, a position in the Department of Industry, Science and Technology of the same occupational nature and level as the position occupied by the person on that previous day.

20. (1) Le personnel qui est en fonction au ministère de l'Expansion industrielle régionale ou au département d'État chargé des Sciences et de la Technologie, la veille de l'entrée en vigueur de l'article 3, est maintenu dans des postes de nature et de niveau professionnels identiques au ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Maintien en poste

Deemed employment

(2) Each person referred to in subsection (1) is deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) La nomination à ces postes est alors réputée avoir été faite, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3, en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

(3) Malgré le paragraphe (2) et l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, l'obligation de stage ne vaut que pour les personnes qui étaient déjà stagiaires la veille du jour de la présomption de nomination, leur stage prenant fin à la date initialement prévue.

Stage

Appropriations based on Estimates

21. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industri-

21. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

al Expansion or the Ministry of State for Science and Technology in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology extend by virtue of this Act, shall be applied to such classifications of the Public Service within the Department of Industry, Science and Technology as the Governor in Council may determine.

Transfer of powers, duties and functions

22. (1) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Industry, Science and Technology, the Deputy Minister of Industry, Science and Technology or the appropriate officer of the Department of Industry, Science and Technology, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of the same or another department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

Idem

(2) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of State for Science and Technology, the Secretary of the Ministry of State for Science and Technology or any other officer of the Ministry of State for Science and Technology in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Industry, Science and Technology, the Deputy Minister of Industry, Science and Technology or the appropriate officer of the Department of Industry, Science and Technology, as the

l'Expansion industrielle régionale ou du département d'État chargé des Sciences et de la Technologie dans des domaines relevant, en vertu de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

22. (1) Les attributions conférées, dans des domaines relevant, en vertu de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, au titre soit d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, soit d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

(2) Les attributions conférées, dans des domaines relevant, en vertu de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, au titre soit d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, soit d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre d'État chargé des Sciences et de la Technologie, ou au secrétaire, ou à un fonctionnaire du département d'État chargé des Sciences et de la Technologie, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire du même ou

Idem

case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of the same or another department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Repeal

Repeal of R.S.,
c. R-5

23. The *Department of Regional Industrial Expansion Act* is repealed.

Abrogation

Abrogation de
L.R., ch. R-5

23. La *Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale* est abrogée.

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

24. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under 10 the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Regional Industrial Expansion
Ministère de l'Expansion industrielle régionale

Ministry of State for Science and Technology
Département d'État des Sciences et de la Technologie". 20

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie". 25

25. (1) Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to 30

"Department of Regional Industrial Expansion Act
Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale"

and the corresponding reference in respect of 35 that Act to "subsection 10(1)".

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Department of Industry, Science and Technology Act 40

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

24. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Département d'État des Sciences et de la Technologie 10
Ministry of State for Science and Technology

Ministère de l'Expansion industrielle régionale
Department of Regional Industrial Expansion" 15

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit : 20

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology»

25. (1) L'annexe II de la même loi est 25 modifiée par suppression de ce qui suit :

«*Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale*
Department of Regional Industrial Expansion Act" 30

ainsi que de la mention «paragraphe 10(1)» placée en regard de ce titre de loi.

(2) L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 35

«*Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie*

EXPLANATORY NOTES
Access to Information Act

Clause 24: (1) and (2) This amendment would delete the Department of Regional Industrial Expansion and the Ministry of State for Science and Technology from the list of bodies that are Departments and Ministries of State for the purposes of the Act and add the Department of Industry, Science and Technology.

Clause 25: (1) and (2) These amendments are consequential on the repeal of the *Department of Regional Industrial Expansion Act* proposed by clause 23.

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur l'accès à l'information

Article 24, (1) et (2). — Suppression du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du département d'État des Sciences et de la Technologie de la liste des ministères et départements d'État visés par cette loi et adjonction du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Article 25, (1) et (2). — Découle de l'abrogation de la *Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale* proposée par l'article 23.

Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie

and a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 18(2)".

Department of Industry, Science and Technology Act

ainsi que de la mention «paragraphe 18(2)» placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

26. (1) Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

"Department of Regional Industrial Expansion
Ministère de l'Expansion industrielle régionale".

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie".

26. (1) L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Ministère de l'Expansion industrielle régionale
Department of Regional Industrial Expansion»

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée 10 par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology»

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

27. Wherever the expression "Minister of Regional Industrial Expansion" appears in paragraphs 13(15)(a) and (18)(b), subsections 13(19) and (20) and paragraph 13(21)(a) of the *Income Tax Act*, there shall be substituted therefor the expression "Minister of Industry, Science and Technology".

28. Wherever the expression "Department of Regional Industrial Expansion" appears in subsection 37(3) and paragraph 37(7)(a) of the said Act, there shall be substituted therefor the expression "Department of Industry, Science and Technology".

29. (1) The definition "approved project" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

" "approved project" means a project with a total capital cost of depreciable property, determined without reference to subsection 13(7.1) or (7.4), of not less than \$25,000 that has, on application in writing before July 1988, been approved by such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the pur-

27. Dans les alinéas 13(15)a) et 13(18)b), les paragraphes 13(19) et (20) et l'alinéa 13(21)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, «ministre de l'Expansion industrielle régionale» est remplacé par «ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie».

28. Dans le paragraphe 37(3) et l'alinéa 37(7)a) de la même loi, «ministère de l'Expansion industrielle régionale» est remplacé 25 par «ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie».

29. (1) La définition de «ouvrage approuvé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit : 30

«ouvrage approuvé» s'entend d'un ouvrage dont les biens amortissables ont un coût en capital total, calculé sans tenir compte du paragraphe 13(7.1) ou (7.4), d'au moins 25 000 \$ et qui, sur demande 35 écrite faite avant juillet 1988, est approuvé par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente définition relative- 40

«ouvrage approuvé»
"approved project"

"approved project"
«ouvrage approuvé»

Financial Administration Act

Clause 26: (1) and (2) These amendments are consequential on the repeal of the *Department of Regional Industrial Expansion Act* proposed by clause 23.

Income Tax Act

Clause 27: The provisions of the Act affected by this clause relate to certain aspects of the tax treatment of vessels, boats and craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation. The provisions each provide a role for the Minister of Regional Industrial Expansion in the determination of the appropriate tax treatment. This amendment would substitute references to the Minister of Industry, Science and Technology for references to the Minister of Regional Industrial Expansion.

Clause 28: Subsections 37(3) and (7) of the Act provide for the appropriate Minister under the Act to obtain advice of the Department of Regional Industrial Expansion with regard to certain matters relating to scientific research and experimental development. This amendment would substitute references to the Department of Industry, Science and Technology for references to the Department of Regional Industrial Expansion.

Clause 29: The provisions of the Act affected by this clause relate to the investment tax credit. The provisions each provide a role for the Minister of Regional Industrial Expansion. These amendments would substitute references to the appropriate Minister or to a Minister designated by the Governor in Council on the basis of the location of the property or project that is the subject of the credit.

Loi sur la gestion des finances publiques

Article 26, (1) et (2). — Découle de l'abrogation de la *Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale* proposée par l'article 23.

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 27. — Concerne certains aspects du traitement de l'impôt des bâtiments, bateaux ou embarcations utilisés ou pouvant être utilisés, exclusivement ou partiellement, pour la navigation maritime. Prévoit la détermination par le ministre de l'Expansion industrielle régionale du traitement pertinent de l'impôt. Substitution du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre de l'Expansion industrielle régionale.

Article 28. — Les paragraphes 37(3) et (7) prévoient l'obtention d'avis du ministère de l'Expansion industrielle régionale par le ministre compétent concernant certains domaines relatifs à la recherche scientifique et au développement expérimental. Substitution du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie au ministre de l'Expansion industrielle régionale.

Article 29. — Concerne le crédit d'impôt à l'investissement. Prévoit le rôle du ministre de l'Expansion industrielle régionale. Substitution du ministre compétent ou désigné par le gouverneur en conseil au ministre de l'Expansion industrielle régionale, fondée sur l'emplacement du bien ou de l'ouvrage objet du crédit.

poses of this definition in relation to projects in the appropriate province or region of a province;"

(2) All that portion of the definition "approved project property" in subsection 127(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"approved project property"
«bien d'un ouvrage approuvé»

"approved project property" of a taxpayer means property that is certified by the member of the Queen's Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* to be property that has not been used, or acquired for use or lease, for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer, and to be"

(3) Subsection 127(10) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ascertainment of certain property

"(10) The Minister may

(a) obtain the advice of the appropriate Minister for the purposes of the *Regional Development Incentives Act* as to whether any property is property as described in paragraph (b) of the definition "certified property" in subsection (9);

(b) obtain a certificate from the appropriate Minister for the purposes of the *Regional Development Incentives Act* certifying that any property specified therein is property as described in paragraph (b) of the definition "certified property" in subsection (9); or

(c) provide advice to the member of the Queen's Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* as to whether any property qualifies for certification under the definition "approved project property" in subsection (9)."

(4) All that portion of subsection 127(11.3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

ment aux ouvrages dans la province concernée ou région de celle-ci;"

(2) Le passage de la définition de «bien d'un ouvrage approuvé», au paragraphe 127(9) de la même loi, qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«bien d'un ouvrage approuvé» s'entend d'un bien d'un contribuable pour lequel le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* délivre un certificat attestant qu'il n'a été utilisé à aucune fin ni acquis pour être utilisé ou loué à quelque fin que ce soit avant son acquisition par le contribuable et qu'il s'agit :

«bien d'un ouvrage approuvé»
"approved project property"

(3) Le paragraphe 127(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(10) Le ministre peut :

20 Biens certifiés

a) obtenir l'avis du ministre chargé de l'application de la *Loi sur les subventions au développement régional* sur la question de savoir si un bien est visé à l'alinéa b) de la définition de «bien certifié» au paragraphe (9);

b) obtenir un certificat du ministre chargé de l'application de la *Loi sur les subventions au développement régional* attestant qu'un bien qui y est mentionné est visé au même alinéa;

c) donner son avis au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* sur la question de savoir si un bien peut faire l'objet du certificat prévu à la définition de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe (9).»

40

(4) Le passage du paragraphe 127(11.3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approved
project property

“(11.3) For the purposes of the definition “approved project property” in subsection (9), a property that has been certified by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Minister of Industry, Science and Technology or the member of the Queen’s Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* may have its certification 10 revoked by the latter Minister where”

30. Subparagraph 241(4)(f)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) to an official of the appropriate 15 department or agency of the Government of Canada, solely for the purpose of administering subsection 127(11.3) and the definitions “approved project” and “approved 20 project property” in subsection 127(9), and”

«(11.3) Pour l'application de la définition de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe (9), le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de 5 promotion économique du Canada atlantique* peut révoquer le certificat délivré, en ce qui concerne un bien, par lui-même, le ministre de l'Expansion industrielle régionale ou le ministre de l'Industrie, des 10 Sciences et de la Technologie ;»

30. Le sous-alinéa 241(4)f)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) à un fonctionnaire du ministère 15 ou organisme fédéral compétent, uniquement pour l'application du paragraphe 127(11.3) et des définitions d'«ouvrage approuvé» et de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe 20 127(9),»

Révocation du
certificat

R.S., c. P-21

Privacy Act

31. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the 25 following:

“Department of Regional Industrial Expansion
Ministère de l'Expansion industrielle 30 régionale
Ministry of State for Science and Technology
Département d'État des Sciences et de la Technologie”.

(2) The schedule to the said Act is further 35 amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Department of Industry, Science and Technology 40
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie”.

Loi sur la protection des renseignements personnels

31. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit : 25

«Département d'État des Sciences et de la Technologie
Ministry of State for Science and Technology
Ministère de l'Expansion industrielle 30 régionale
Department of Regional Industrial Expansion»

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, 35 sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and 40 Technologie»

L.R., ch. P-21

R.S., c. S-3

Salaries Act

32. Section 4 of the *Salaries Act* is amended

Loi sur les traitements

32. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par :

L.R., ch. S-3

Clause 30: Subsection 241(4) of the Act provides for the communication of information obtained under the Act and certain other Acts for specified purposes. This amendment would modify a current authority to communicate information to the Department of Regional Industrial Expansion solely for the purpose of administering subsection 127(11.3) and the definitions "approved project" and "approved project property" in subsection 127(9) of the Act in a manner consistent with the amendments to those provisions proposed by clause 29.

Privacy Act

Clause 31: (1) and (2) This amendment would delete the Department of Regional Industrial Expansion and the Ministry of State for Science and Technology from the list of bodies that are Departments and Ministries of State for the purposes of the Act and add the Department of Industry, Science and Technology.

Salaries Act

Clause 32: This amendment would delete the salary provided by the Act for the Minister of Regional Industrial Expansion and provide for a salary for the Minister of

Article 30. — Le paragraphe 241(4) prévoit la communication de renseignements obtenus au titre de la loi ou de certaines autres pour une fin précise. Modification de l'autorité actuelle permettant de communiquer des renseignements au ministère de l'Expansion industrielle régionale d'une manière compatible avec les modifications proposées par l'article 29.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 31, (1) et (2). — Suppression du ministère de l'Expansion industrielle régionale et du département d'État des Sciences et de la Technologie de la liste des ministères et départements d'État visés par cette loi et adjonction du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Loi sur les traitements

Article 32. — Suppression du traitement accordé par la loi au ministre de l'Expansion industrielle régionale et

(a) by striking out the following:

“The Minister of Regional Industrial
Expansion.....30,800”; and

(b) by adding thereto the following:

“The Minister of Industry, Science and
Technology30,800

The Minister for Science.....30,800”.

a) suppression de ce qui suit :

«Le ministre de l'Expansion industrielle
régionale30800»;

b) adjonction de ce qui suit :

«Le ministre de l'Industrie, des Sciences et
de la Technologie30800

Le ministre des Sciences30800»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

33. This Act or any provision thereof shall
come into force on a day or days to be fixed
by order of the Governor in Council.

33. La présente loi ou telle de ses disposi-
tions entre en vigueur à la date ou aux dates
10 fixées par décret du gouverneur en conseil. 10

Entrée en
vigueur

Industry, Science and Technology and the Minister for Science.

adjonction de celui accordé au ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et au ministre des Sciences.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-3

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-3

An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 1989**

C-3

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-3

Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale et modifiant certaines lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-3

PROJET DE LOI C-3

An Act to establish the Department of Industry, Science and Technology, to repeal the Department of Regional Industrial Expansion Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, abrogeant la Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Industry, Science and Technology Act*.

1. *Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
"Minister"

2. In this Act, "Minister" means the Minister of Industry, Science and Technology.

2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Définition de
«ministre»

DEPARTMENT

MINISTÈRE

Department
established

3. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Industry, Science and Technology over which the Minister of Industry, Science and Technology, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

3. (1) Est constitué le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, 10
placé sous l'autorité du ministre. Celui-ci est
nommé par commission sous le grand sceau.

Constitution

Minister of
Industry,
Science and
Technology

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department of Industry, Science and Technology.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère de l'Industrie, des Sciences et 15
de la Technologie.

Ministre

Minister for
Science

4. (1) A Minister for Science shall be 20
appointed by commission under the Great

4. (1) Est nommé par commission sous le
grand sceau un ministre des Sciences, chargé

Ministre des
Sciences

Seal to assist the Minister in carrying out the Minister's responsibilities.

d'assister le ministre dans l'exercice de ses attributions.

Idem

(2) The Minister for Science holds office during pleasure.

(2) Le ministre des Sciences occupe sa charge à titre amovible.

Idem

Use of departmental services and facilities

(3) The Minister for Science shall act with the concurrence of the Minister in carrying out such of the Minister's responsibilities as the Minister determines and shall make use of the services and facilities of the Department of Industry, Science and Technology.

5 (3) Le ministre des Sciences exerce les attributions du ministre indiquées par celui-ci, avec son agrément; il est tenu de faire usage des services et installations du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

5 Usage des services et installations du ministère

10

OFFICERS OF THE DEPARTMENT

PERSONNEL DE DIRECTION

Deputy Minister

5. (1) The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Industry, Science and Technology to be the deputy head of the Department of Industry, Science and Technology.

5. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un sous-ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

15

Associate Deputy Ministers

(2) The Governor in Council may appoint one or more officers called Associate Deputy Ministers of Industry, Science and Technology.

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs sous-ministres délégués de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

15 Sous-ministres délégués

Chief Science Adviser

(3) The Governor in Council may designate a person to be Chief Science Adviser to exercise such powers and perform such duties and functions relating to science and otherwise as the Governor in Council may specify.

(3) Le gouverneur en conseil peut désigner un premier conseiller scientifique qui exerce, notamment en matière scientifique, les attributions qu'il précise.

Premier conseiller scientifique

25

Powers, duties and functions of Associates

(4) Any Associate Deputy Minister appointed under subsection (2), including any Associate Deputy Minister designated to be Chief Science Adviser, shall, under the direction of the Deputy Minister of Industry, Science and Technology, exercise such powers and perform such duties and functions as deputy of the Minister as the Minister may specify.

(4) Les sous-ministres délégués, y compris, éventuellement, le premier conseiller scientifique, exercent, sous la direction du sous-ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie et à titre de représentant du ministre, les pouvoirs et fonctions que celui-ci leur attribue.

Pouvoirs et fonctions des sous-ministres délégués

30

25

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of the Minister

6. (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

6. (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent de façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, à l'industrie et à la technologie, au commerce et à la science.

Compétence générale

35

- (a) industry and technology in Canada;
- (b) trade and commerce in Canada; and
- (c) science in Canada.

Idem	(2) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to regional economic development in Ontario and Quebec.	(2) Ils s'étendent également, dans les mêmes conditions, aux domaines liés au développement économique régional en Ontario et au Québec.	Extension
------	---	--	-----------

PART I

INDUSTRY AND TECHNOLOGY,
TRADE AND COMMERCE AND
SCIENCE

Objectives

7. The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1) in a manner that will

- (a) strengthen the national economy;
- (b) increase the international competitiveness of Canadian industry; and
- (c) encourage the fullest and most efficient and effective development and use of science and technology.

Duties in relation to industry, etc.

8. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister shall

- (a) develop, implement and promote national policies to foster
 - (i) international competitiveness of Canadian industry,
 - (ii) enhancement of industrial, scientific and technological development in Canada, and
 - (iii) improvement in the productivity and efficiency of Canadian industry;
- (b) develop and implement national policies to promote the mobility of goods, services and factors of production, other than workers, and of trade and commerce in Canada;
- (c) develop and implement national policies to foster entrepreneurship and the start-up, growth and expansion of small businesses;
- (d) develop and implement national policies to promote and expand tourism;

PARTIE I

INDUSTRIE, TECHNOLOGIE,
COMMERCE ET SCIENCES

7. Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 6(1) de la manière à :

- a) renforcer l'économie nationale;
- b) accroître la compétitivité de l'industrie canadienne sur le plan international;
- c) favoriser le plein essor de la science et de la technologie et encourager leur utilisation optimale.

8. (1) Dans le cadre de la compétence générale qui lui est attribuée au paragraphe 6(1), le ministre :

- a) élabore, réalise et valorise les objectifs d'une politique nationale propre à favoriser :
 - (i) la compétitivité de l'industrie canadienne sur le plan international,
 - (ii) le développement industriel, scientifique et technique, au Canada,
 - (iii) l'amélioration de la productivité et de l'efficacité de l'industrie canadienne;
- b) élabore et réalise les objectifs d'une politique nationale propre à favoriser la circulation des biens, des services et des facteurs de production — autres que la main-d'œuvre — ainsi que le commerce intérieur;
- c) élabore et réalise les objectifs d'une politique nationale propre à favoriser l'esprit d'entreprise et la création de petites entreprises, ainsi que leur croissance et leur expansion;

5 Mission

Fonctions

(e) develop, promote and coordinate national policies and programs respecting industrial benefits from procurement of goods and services acquired directly or indirectly by or on behalf of the Government of Canada or any department, board or agency thereof and, in cooperation with Ministers responsible for the exercise of powers and the performance of duties and functions related to those assigned to the Minister under this paragraph, coordinate the implementation of such policies and activities arising therefrom;

(f) promote and provide support services for the marketing of Canadian goods, services and technology;

(g) promote investment in Canadian industry, science and technology;

(h) facilitate cooperation, as appropriate, among governments, boards and agencies of governments, non-governmental entities and individuals concerned with industrial and scientific performance and, more particularly, with the development, application and promotion of science and technology and the employment of science and technology in industry; and

(i) perform such other duties and functions as are by law assigned to the Minister.

d) élabore et réalise les objectifs d'une politique nationale visant à promouvoir et à développer le tourisme;

e) assure l'élaboration, la coordination et la promotion d'objectifs et de programmes de mise en œuvre d'une politique nationale de nature à procurer des avantages industriels par la passation, directe ou non, de marchés de fournitures ou de services par ou pour le compte de l'État ou de ministères ou organismes fédéraux et, en collaboration avec les ministres ayant des pouvoirs et fonctions connexes à ceux prévus au présent alinéa, la coordination de la réalisation de ces objectifs et des activités en découlant;

f) fournit des services d'aide à la commercialisation des biens, des services et de la technologie canadiens et en encourage la fourniture;

g) favorise les investissements dans l'industrie, la science et la technologie canadiennes;

h) facilite, en tant que de besoin, la coopération entre les gouvernements et leurs organismes, les organismes non gouvernementaux et les particuliers soucieux de performance industrielle et scientifique, et notamment du développement, de l'application et de la promotion de la science et de la technologie ainsi que de leur exploitation dans l'industrie;

i) exerce tous autres pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués de droit.

Information

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister shall gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting industrial, scientific, technological and related trends, developments and activities affecting Canadian industry.

(2) Dans le cadre de la compétence générale qui lui est attribuée au paragraphe 6(1), le ministre assure la collecte — notamment par sondage — la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information intéressant l'industrie canadienne en matière de tendances, d'évolution et d'activités industrielles, scientifiques et techniques, ou connexes.

Services

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister may provide and, where appropriate, coordinate services to Canadian industry in support of industrial, scientific, technological, commercial and trade development and of

(3) Dans le même cadre, le ministre peut fournir des services à l'industrie canadienne pour appuyer le développement industriel, scientifique, technique et commercial et pour favoriser l'amélioration du contexte général des affaires et, au besoin, coordonner leur prestation.

Services

Renseignements

improvement to the general business environment.

Programs

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(1), the Minister may plan, direct, manage and implement programs and projects to, or to permit any person to,

(a) perform or cause to be performed studies, surveys, analyses and investigations relating to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister extend and to record and disseminate the information resulting therefrom;

(b) promote the adaptation by industry to changing conditions in domestic and export markets and assist industry in achieving such adaptation;

(c) promote trade and commerce in Canada;

(d) promote entrepreneurship and the start-up, growth and expansion of small businesses, whether through the improvement of technological, marketing or managerial skills in Canadian industry or otherwise;

(e) encourage the expansion of knowledge and activity pertaining to scientific and industrial research and development and generally improve the quality of scientific resources and the scope of scientific and industrial research;

(f) initiate, promote and support the acquisition, development, application, marketing, diffusion and use of science and technology;

(g) generate and promote tourism; and

(h) acquire equipment, licences and other personal property or interests therein for the purpose of improving the productivity and international competitiveness of Canadian industry.

Special assistance

9. Where the Governor in Council is of the opinion that it is in the national interest to do so, the Minister may develop and implement programs and projects of special assistance to industries, particular industrial

(4) Dans le même cadre, le ministre peut planifier, réaliser, diriger ou gérer des programmes ou opérations permettant à ses services ou à tout intéressé d'atteindre les objectifs suivants :

a) la réalisation d'études, de sondages, d'analyses et d'examen liés à ses domaines de compétence, ainsi que l'enregistrement et la diffusion de l'information ainsi recueillie;

b) la promotion des efforts pour aider l'industrie à s'adapter à l'évolution des marchés intérieurs et extérieurs;

c) la promotion du commerce intérieur;

d) la promotion de l'esprit d'entreprise et le soutien de la création de petites entreprises, ainsi que de leur croissance et expansion, notamment par l'amélioration des capacités de l'industrie canadienne en matière de technologie, de commercialisation ou de gestion;

e) l'encouragement de l'accroissement des connaissances et des activités se rapportant à la recherche et au développement scientifiques et industriels et, d'une façon générale, l'amélioration de la qualité du potentiel scientifique et l'extension du champ de la recherche scientifique et industrielle;

f) l'impulsion, la promotion et le soutien en ce qui touche le développement scientifique et technique, l'acquisition, l'exploitation et la diffusion des connaissances et des matériels scientifiques et techniques, ainsi que la commercialisation et l'emploi en général de la science et de la technologie;

g) la création et la promotion d'activités touristiques;

h) l'acquisition de matériel, de licences et d'autres biens mobiliers ou droits afférents à ceux-ci en vue de l'amélioration de la productivité de l'industrie canadienne et de sa compétitivité sur le plan international.

Programmes

5

10

25

30

35

Aide spéciale

9. Le ministre peut, lorsque le gouverneur en conseil estime qu'il y va de l'intérêt national, élaborer et réaliser des programmes ou opérations d'assistance spéciale au profit d'industries, d'établissements industriels ou

45

or commercial establishments, organizations, persons who are members of a particular category of persons defined by order of the Governor in Council or particular persons to aid economic development, whether through restructuring, adjusting, rationalizing, establishing or re-establishing, modernizing, expanding or contracting of an industry or particular industrial or commercial establishment or organization in Canada, or otherwise.

commerciaux, d'organisations ou de personnes soit appartenant à une catégorie définie par décret, soit désignées, afin de faciliter leur développement économique, notamment en les aidant à se restructurer, à s'adapter, à créer ou remettre sur pied des entreprises, à se moderniser ou à rationaliser, accroître ou réduire leurs activités.

PART II

SCIENCE

Objectives

10. Subject to subsection 4(3), the Minister or, where the Minister for Science is exercising such of the powers or performing such of the duties or functions relating to science as may be determined by the Minister, the Minister for Science shall exercise those powers or perform those duties or functions in a manner that will

- (a) encourage the pursuit of scientific knowledge;
- (b) foster and promote the development of the Canadian scientific community, recognizing its social, economic, academic and cultural contribution to Canadian society;
- (c) expand Canada's intellectual resources in science;
- (d) foster and promote the growth of a science-oriented culture in Canada;
- (e) promote the importance of science in national policies and programs; and
- (f) promote cooperation among Ministers and boards and agencies of the Government of Canada responsible for the exercise of powers and the performance of duties and functions with respect to science.

Duties and functions relating to science

11. In exercising powers and performing duties and functions assigned by subsection 6(1) relating to science, the Minister or, where the Minister for Science is exercising such of the powers or performing such of the duties or functions relating to science as may be determined by the Minister, the Minister for Science shall

PARTIE II

SCIENCES

Mission

10. Sous réserve du paragraphe 4(3), le ministre ou le ministre des Sciences, dans le cas où il exerce certains pouvoirs et fonctions que lui attribue celui-ci en matière de science, exerce ses pouvoirs et fonctions de manière à :

- a) encourager l'acquisition de connaissances scientifiques;
- b) favoriser et encourager l'essor de la communauté scientifique canadienne tout en reconnaissant ses contributions sociales, économiques, académiques et culturelles envers la société canadienne;
- c) accroître la compétence scientifique du Canada;
- d) favoriser et encourager l'essor d'une culture axée sur la science au Canada;
- e) favoriser la prise en compte de la science dans l'élaboration des diverses politiques nationales et de leurs programmes de mise en œuvre;
- f) promouvoir la coopération entre les ministres et organismes fédéraux compétents en matière de science.

Attributions en matière scientifiques

11. Dans le cadre de la compétence attribuée au paragraphe 6(1) en matière de science, le ministre ou le ministre des Sciences, dans le cas où il exerce certains pouvoirs et fonctions que lui attribue celui-ci en matière de science :

- (a) gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information on trends, developments and activities affecting science;
- (b) develop, and advise and, as appropriate, make recommendations on, science policy and scientific activity in Canada taking into account the performance of institutions and organizations in Canada engaged in scientific research and international developments and trends in science;
- (c) advise and, as appropriate, make recommendations on science priorities for Canada;
- (d) in the performance of the duties and functions referred to in paragraphs (b) and (c), encourage excellence in the quality of Canada's research efforts;
- (e) promote the development in Canada of highly qualified scientific research personnel and of appropriate employment opportunities for them in Canada;
- (f) promote public awareness of the importance to Canada of scientific research and development in Canada and of policies and activities of the Government of Canada in relation thereto;
- (g) in carrying out the activities referred to in paragraphs (a) to (f), encourage the participation of all regions of Canada;
- (h) in carrying out the activities referred to in paragraphs (a) to (f), consult with departments, boards and agencies of the Government of Canada and, as appropriate, coordinate their efforts;
- (i) subject to Part I, perform such other duties and functions relating to science as are by law assigned to the Minister; and
- (j) take all reasonable measures to promote cooperation in relation to science with the governments of provinces and their agencies and non-governmental entities in Canada and participate, as appropriate, in the promotion of such cooperation with agencies of other nations and international agencies.
- a) assure la collecte — notamment par sondage — la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information sur les tendances, l'évolution et les activités touchant la science;
- b) élabore la politique scientifique et développe l'activité scientifique au Canada, donne des conseils et, au besoin, fait des recommandations sur celles-ci, compte tenu du niveau de performance des organisations et établissements canadiens s'occupant de recherche scientifique, ainsi que de l'évolution et des tendances scientifiques internationales;
- c) donne des conseils et, au besoin, fait des recommandations sur les ordres de priorité à fixer pour le Canada en matière de science;
- d) au titre des alinéas b) et c), encourage l'excellence dans la recherche scientifique au Canada;
- e) favorise, au Canada, le perfectionnement d'un effectif de chercheurs scientifiques hautement qualifiés et la perspective d'emplois pour eux dans le pays;
- f) sensibilise le public à l'importance, pour le Canada, de la recherche-développement scientifique dans le pays même, ainsi que de la politique et des activités fédérales en la matière;
- g) dans le cadre des alinéas a) à f), encourage la participation de toutes les régions du Canada;
- h) dans le cadre des alinéas a) à f), procède à des consultations avec les ministères et organismes fédéraux et, au besoin, coordonne leurs efforts et initiatives;
- i) sous réserve de la partie I, exerce tous les autres pouvoirs et fonctions attribués de droit au ministre en matière de science;
- j) prend toutes les mesures indiquées dans les circonstances pour promouvoir la coopération scientifique avec les gouvernements et organismes provinciaux et avec les organismes non gouvernementaux au Canada; au besoin, il contribue à la promotion d'une telle coopération avec les organismes des autres pays et les organismes internationaux.

PART III

PARTIE III

REGIONAL DEVELOPMENT IN
ONTARIO AND QUEBECDÉVELOPPEMENT RÉGIONAL EN
ONTARIO ET AU QUÉBEC

Objectives

12. The Minister shall exercise the powers and perform the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2) in a manner that will

- (a) promote economic development in areas of Ontario and Quebec where low incomes and slow economic growth are prevalent or where opportunities for productive employment are inadequate;
- (b) emphasize long-term economic development and sustainable employment and income creation; and
- (c) focus on small and medium-sized enterprises and the development and enhancement of entrepreneurial talent.

Duties and
functions

13. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister shall, in cooperation with other concerned Ministers and boards and agencies of the Government of Canada, formulate and implement policies, plans and integrated federal approaches to regional economic development in Ontario and Quebec.

Coordination

(2) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister shall

- (a) coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunities for regional economic development in Ontario and Quebec; and
- (b) lead and coordinate the activities of the Government of Canada in the establishment of cooperative relationships with Ontario and Quebec and with business, labour and other public and private bodies in relation to regional economic development in Ontario and Quebec.

Services

(3) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister may provide and, where appropriate, coordinate services promoting regional economic development in Ontario and Quebec includ-

Objectifs

12. Le ministre exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère le paragraphe 6(2) de manière à :

- a) promouvoir le développement économique des régions de l'Ontario et du Québec à faibles revenus et croissance économique ou n'ayant pas suffisamment de possibilité d'emplois productifs;
- b) mettre l'accent sur le développement économique à long terme et sur la création d'emplois et de revenus durables;
- c) concentrer les efforts sur les petites et moyennes entreprises et sur la valorisation des capacités d'entreprise.

Attributions

13. (1) Dans le cadre de la compétence visée au paragraphe 6(2), le ministre, en collaboration avec les autres ministres ou organismes fédéraux compétents, formule et met en œuvre des orientations, des projets et une conception intégrée de l'action fédérale en ce qui touche le développement économique régional de l'Ontario et du Québec.

Coordination

(2) Dans le même cadre, le ministre :

- a) coordonne les politiques et les programmes de mise en œuvre du gouvernement fédéral pour ce qui est des possibilités de développement économique régional de l'Ontario et du Québec;
- b) dirige et coordonne les activités du gouvernement fédéral en ce qui concerne l'établissement de relations de coopération avec l'Ontario et le Québec — ainsi qu'avec les milieux d'affaires, les syndicats et autres organismes publics ou privés — axées sur le développement économique régional de ces deux provinces.

Services

(3) Dans le même cadre, le ministre peut également fournir des services favorisant le développement économique régional de l'Ontario et du Québec, notamment en vue de promouvoir les capacités d'entreprise, de stimuler les investissements et de soutenir les

ing services to develop entrepreneurial talent, support local business associations, stimulate investment and support small and medium-sized enterprises in those provinces or any part thereof.

associations commerciales locales et les petites et moyennes entreprises dans l'ensemble ou dans une région précise de ces provinces, et, au besoin, coordonner leur prestation.

5

Programs

(4) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister may plan, direct, manage and implement programs and projects to

(a) assist, in areas of Ontario and Quebec requiring special support, the creation, development and enhancement of economic opportunities and activities;

(b) assist, in exceptional economic circumstances, the creation, expansion, modernization or adjustment of business activities to deal with those circumstances;

(c) coordinate, promote or enhance regional economic development activity in Ontario and Quebec; and

(d) establish, expand, modernize, support or promote enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Ontario and Quebec or any part thereof.

10

15

25

Information

(5) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by subsection 6(2), the Minister shall

(a) gather, by survey or otherwise, compile, analyse, coordinate and disseminate information respecting regional economic development in Ontario and Quebec; and

(b) compile detailed information on programs and projects undertaken by the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the regional economic development of Ontario and Quebec.

30

35

Agreements

(6) The Minister may enter into agreements with the Government of Ontario or Quebec or any agency thereof for the coordination and implementation of federal and provincial policies, plans, approaches, services, programs or projects in relation to regional economic development in Ontario and Quebec or any part thereof.

40

45

(4) Dans le même cadre, le ministre peut aussi planifier, réaliser, diriger ou gérer des programmes ou opérations destinés à :

5 Programmes

a) aider, dans les régions de l'Ontario et du Québec nécessitant un soutien particulier, à la création et au développement d'activités économiques ainsi qu'à la valorisation des perspectives dans ce domaine;

b) aider, dans une conjoncture économique exceptionnelle, à la création d'activités commerciales ou à leur expansion, modernisation ou adaptation;

c) coordonner, promouvoir ou intensifier les activités de développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

d) créer des entreprises — petites et moyennes plus particulièrement — en Ontario et au Québec ou dans une région précise de ces provinces, et développer, moderniser, soutenir ou promouvoir celles qui y existent.

25

(5) Dans le même cadre, le ministre :

Renseignements

a) assure la collecte — notamment par sondage — la compilation, l'analyse, la coordination et la diffusion de l'information relative au développement économique régional de l'Ontario et du Québec;

b) assure la compilation de données détaillées, sur ses programmes et opérations, permettant de mesurer les tendances et l'évolution du développement économique régional de ces provinces.

35

Accords

(6) Le ministre peut conclure des accords avec le gouvernement de l'Ontario ou du Québec, ou l'un de leurs organismes, en vue de la coordination et la mise en œuvre d'orientations, de plans, de méthodes, de services, de programmes ou d'opérations fédéraux et provinciaux relatifs au développement économique régional de l'ensemble ou d'une région précise de ces provinces.

45

Regulations

14. The Governor in Council may make regulations

- (a) defining, for the purposes of this Part, the expressions "small and medium-sized enterprises" and "project" and the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Minister under this Part in Ontario or Quebec, or any area of Ontario and Quebec, described in the regulations;
- (b) relating to programs referred to in subsection 13(4); and
- (c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

14. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) pour l'application de la présente partie, définir «petites et moyennes entreprises» et «opérations» et préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités admissibles à l'aide ministérielle prévue dans la présente partie pour toute région de l'Ontario ou du Québec, ou des deux, mentionnée dans les règlements;
- b) régir les programmes mentionnés au paragraphe 13(4);
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Pouvoir réglementaire

PART IV

GENERAL

Financial assistance

15. (1) To facilitate the implementation of any program or project of the Minister under Part I or III, the Minister may

- (a) make loans to any person;
- (b) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person; and
- (c) make grants and contributions to any person.

Stock options

(2) Subject to regulations made under subsection (3), the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under subsection (1).

Regulations

(3) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, make regulations

- (a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this section; and
- (b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guaran-

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Aide financière

15. (1) Afin de faciliter la réalisation des programmes ou opérations prévus aux parties I ou III, le ministre peut :

- a) consentir des prêts;
- b) garantir le remboursement de tout engagement financier ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;
- c) accorder des subventions ou contributions.

25

Options d'achat d'actions

(2) Sous réserve des règlements pris aux termes du paragraphe (3), le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre les options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, contributions, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés au paragraphe (1).

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et du ministre des Finances, prendre des règlements d'application du présent article :

- a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;
- b) précisant les circonstances et les modalités d'exercice, par le ministre, des pouvoirs prévus au paragraphe (2).

40

tee given or loan insurance or credit insurance provided under this section.

Further duties

16. The Minister, in exercising powers and performing duties and functions under this Act,

- (a) shall, where appropriate, make use of the services, facilities, information and expertise of other departments, boards or agencies of the Government of Canada;
- (b) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof respecting the carrying out of programs for which the Minister is responsible or duties or functions of the Minister; and
- (c) may consult with, and organize conferences of, representatives of provincial governments, business and labour and other public and private entities.

Committees

17. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, establish advisory and other committees to advise or assist the Minister or the Minister for Science or to exercise such powers and perform such duties and functions as the Governor in Council may specify, and may fix the remuneration and expenses to be paid to the members of the committees so established.

Access to certain information

18. (1) The Minister of National Revenue shall, notwithstanding any other Act, on request of the Minister, make available to the Minister copies of invoices and other information collected under the *Customs Act* on goods imported into Canada and exported from Canada for the purpose of carrying out duties and functions of the Minister under subsection 8(2).

Confidentiality

(2) No person employed in the public service of Canada who comes into possession of information made available to the Minister under this section shall disclose any such information relating to a particular person, organization or business unless the disclosure is consented to in writing by the person or organization or the owner of the business.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), in carrying out duties and functions under sub-

16. Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi, le ministre :

- a) fait usage, en tant que de besoin, des installations, services, renseignements et compétences des autres ministères ou organismes fédéraux;
- b) peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement de toute province, ou l'un de ses organismes, des accords relatifs à l'exécution de programmes relevant de sa compétence ou à l'exercice de ses attributions;
- c) peut consulter les représentants des gouvernements provinciaux, des milieux d'affaires, des syndicats et d'autres organismes publics et privés et organiser des réunions avec ceux-ci.

Autres attributions

17. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, créer des comités consultatifs ou autres, chargés de conseiller ou d'assister le ministre des Sciences ou lui-même, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions que le gouverneur en conseil leur attribue; il peut en outre fixer la rémunération et les indemnités de leurs membres.

Comités

18. (1) Par dérogation à toute autre loi, le ministre du Revenu national met à la disposition du ministre, sur demande de celui-ci et pour lui permettre d'exercer les attributions que lui confère le paragraphe 8(2), les renseignements — notamment ceux qui sont contenus dans les factures — recueillis en vertu de la *Loi sur les douanes* sur les marchandises importées ou exportées.

Accès à des renseignements

(2) Les agents de l'administration publique fédérale en possession de renseignements mis à la disposition du ministre au titre du présent article ne peuvent les communiquer qu'avec le consentement écrit de la personne, de l'organisation ou du propriétaire de l'entreprise en cause.

Caractère confidentiel

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le ministre peut, dans l'exercice des attributions

Exception

section 8(2), the Minister may publish lists of names and addresses of some or all importers or exporters of a product or group of products with trade values aggregated in such a manner as to protect the confidentiality of data concerning individual importers or exporters.

que lui confère le paragraphe 8(2), publier la liste des noms et adresses de plusieurs ou de l'ensemble des importateurs ou exportateurs d'un produit ou groupe de produits à valeur commerciale globalisée, en veillant toutefois à protéger le caractère confidentiel des données sur un importateur ou exportateur en particulier.

Annual report

19. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the administration of this Act for that fiscal year.

19. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

Transitional

Dispositions transitoires

Employment continued

20. (1) Each person employed in a position in the Department of Regional Industrial Expansion or in the Ministry of State for Science and Technology on the day preceding the day on which section 3 comes into force assumes, on the day that section comes into force, a position in the Department of Industry, Science and Technology of the same occupational nature and level as the position occupied by the person on that previous day.

20. (1) Le personnel qui est en fonction au ministère de l'Expansion industrielle régionale ou au département d'État chargé des Sciences et de la Technologie, la veille de l'entrée en vigueur de l'article 3, est maintenu dans des postes de nature et de niveau professionnels identiques au ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Maintien en poste

Deemed employment

(2) Each person referred to in subsection (1) is deemed to have been appointed to the position assumed by that person, on the day on which it is assumed, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) La nomination à ces postes est alors réputée avoir été faite, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 3, en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation unless the person was subject to probation on the day preceding the day of the deemed appointment, and any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

(3) Malgré le paragraphe (2) et l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, l'obligation de stage ne vaut que pour les personnes qui étaient déjà stagiaires la veille du jour de la présomption de nomination, leur stage prenant fin à la date initialement prévue.

Stage

Appropriations based on Estimates

21. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industri-

21. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

al Expansion or the Ministry of State for Science and Technology in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology extend by virtue of this Act, shall be applied to such classifications of the Public Service within the Department of Industry, Science and Technology as the Governor in Council may determine.

l'Expansion industrielle régionale ou du département d'État chargé des Sciences et de la Technologie dans des domaines relevant, en vertu de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie sont transférées, dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.

Transfer of powers, duties and functions

22. (1) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Industry, Science and Technology extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Industry, Science and Technology, the Deputy Minister of Industry, Science and Technology or the appropriate officer of the Department of Industry, Science and Technology, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of the same or another department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or function.

22. (1) Les attributions conférées, dans des domaines relevant, en vertu de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, au titre soit d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, soit d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire du même ou d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

Idem

(2) Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of State for Science and Technology, the Secretary of the Ministry of State for Science and Technology or any other officer of the Ministry of State for Science and Technology in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Industry, Science and Technology, the Deputy Minister of Industry, Science and Technology or the appropriate officer of the Department of Industry, Science and Technology, as the

(2) Les attributions conférées, dans des domaines relevant, en vertu de la présente loi, du ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, au titre soit d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, soit d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre d'État chargé des Sciences et de la Technologie, ou au secrétaire, ou à un fonctionnaire du département d'État chargé des Sciences et de la Technologie, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire du même ou

Idem

case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of the same or another department or a portion of the public service of Canada to exercise that power, duty or 5 function.

d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Repeal

Repeal of R.S.,
c. R-5

23. The *Department of Regional Industrial Expansion Act* is repealed.

Abrogation

Abrogation de
L.R., ch. R-5

23. La *Loi sur le ministère de l'Expansion industrielle régionale* est abrogée.

Consequential Amendments

R.S., c. A-1

Access to Information Act

24. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under 10 the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Regional Industrial
Expansion
Ministère de l'Expansion industrielle 15
régionale

Ministry of State for Science and Tech-
nology
Département d'État des Sciences et de
la Technologie". 20

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Industry, Science and 25
Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et
de la Technologie".

25. (1) Schedule II to the said Act is amended by striking out the reference to 30

"Department of Regional Industrial
Expansion Act
Loi sur le ministère de l'Expansion
industrielle régionale"

and the corresponding reference in respect of 35
that Act to "subsection 10(1)".

(2) Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Department of Industry, Science and 40
Technology Act

Modifications corrélatives

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

24. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à 5*
l'information est modifiée par suppression,
sous l'intertitre "*Ministères et départements*
d'État", de ce qui suit :

«Département d'État des Sciences et de la
Technologie 10
Ministry of State for Science and
Technology

Ministère de l'Expansion industrielle
régionale
Department of Regional Industrial 15
Expansion"

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée
par insertion, suivant l'ordre alphabétique,
sous l'intertitre "*Ministères et départements*
d'État", de ce qui suit : 20

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et
de la Technologie
Department of Industry, Science and
Technology"

25. (1) L'annexe II de la même loi est 25
modifiée par suppression de ce qui suit :

«Loi sur le ministère de l'Expansion indus-
trielle régionale
Department of Regional Industrial
Expansion Act" 30

ainsi que de la mention «paragraphe 10(1)»
placée en regard de ce titre de loi.

(2) L'annexe II de la même loi est modi-
fiée par insertion, suivant l'ordre alphabéti-
que, de ce qui suit : 35

«Loi sur le ministère de l'Industrie, des
Sciences et de la Technologie

Loi sur le ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie

and a corresponding reference in respect of that Act to "subsection 18(2)".

Department of Industry, Science and Technology Act

ainsi que de la mention «paragraphe 18(2)» placée en regard de ce titre de loi.

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

26. (1) Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

"Department of Regional Industrial Expansion
Ministère de l'Expansion industrielle régionale".

(2) Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie".

26. (1) L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

«Ministère de l'Expansion industrielle régionale
Department of Regional Industrial Expansion»

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology»

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

27. Wherever the expression "Minister of Regional Industrial Expansion" appears in paragraphs 13(15)(a) and (18)(b), subsections 13(19) and (20) and paragraph 13(21)(a) of the *Income Tax Act*, there shall be substituted therefor the expression "Minister of Industry, Science and Technology".

28. Wherever the expression "Department of Regional Industrial Expansion" appears in subsection 37(3) and paragraph 37(7)(a) of the said Act, there shall be substituted therefor the expression "Department of Industry, Science and Technology".

29. (1) The definition "approved project" in subsection 127(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"approved project" means a project with a total capital cost of depreciable property, determined without reference to subsection 13(7.1) or (7.4), of not less than \$25,000 that has, on application in writing before July 1988, been approved by such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council for the pur-

27. Dans les alinéas 13(15)a) et 13(18)b), les paragraphes 13(19) et (20) et l'alinéa 13(21)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, «ministre de l'Expansion industrielle régionale» est remplacé par «ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie».

28. Dans le paragraphe 37(3) et l'alinéa 37(7)a) de la même loi, «ministère de l'Expansion industrielle régionale» est remplacé par «ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie».

29. (1) La définition de «ouvrage approuvé», au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ouvrage approuvé» s'entend d'un ouvrage dont les biens amortissables ont un coût en capital total, calculé sans tenir compte du paragraphe 13(7.1) ou (7.4), d'au moins 25 000 \$ et qui, sur demande écrite faite avant juillet 1988, est approuvé par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente définition relative-

«ouvrage approuvé»
"approved project"

"approved project"
«ouvrage approuvé»

poses of this definition in relation to projects in the appropriate province or region of a province;”

ment aux ouvrages dans la province concernée ou région de celle-ci;»

(2) All that portion of the definition “approved project property” in subsection 127(9) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage de la définition de «bien d’un ouvrage approuvé», au paragraphe 127(9) de la même loi, qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“approved project property”
«bien d’un ouvrage approuvé»

“ “approved project property” of a taxpayer means property that is certified by 10 the member of the Queen’s Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* to be property that has not been used, or 15 acquired for use or lease, for any purpose whatever before it was acquired by the taxpayer, and to be”

«bien d’un ouvrage approuvé» s’entend d’un bien d’un contribuable pour lequel le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l’application 10 de la *Loi sur l’Agence de promotion économique du Canada atlantique* délivre un certificat attestant qu’il n’a été utilisé à aucune fin ni acquis pour être utilisé ou loué à quelque fin que ce soit 15 avant son acquisition par le contribuable et qu’il s’agit :»

«bien d’un ouvrage approuvé»
“approved project property”

(3) Subsection 127(10) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

(3) Le paragraphe 127(10) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ascertainment of certain property

“(10) The Minister may
(a) obtain the advice of the appropriate Minister for the purposes of the *Regional Development Incentives Act* as to 25 whether any property is property as described in paragraph (b) of the definition “certified property” in subsection (9);
(b) obtain a certificate from the appro- 30 priate Minister for the purposes of the *Regional Development Incentives Act* certifying that any property specified therein is property as described in paragraph (b) of the definition “certified 35 property” in subsection (9); or
(c) provide advice to the member of the Queen’s Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Oppor- 40 tunities Agency Act* as to whether any property qualifies for certification under the definition “approved project property” in subsection (9).”

«(10) Le ministre peut :

20 Biens certifiés

a) obtenir l’avis du ministre chargé de l’application de la *Loi sur les subventions au développement régional* sur la question de savoir si un bien est visé à l’alinéa b) de la définition de «bien certi- 25 fié» au paragraphe (9);
b) obtenir un certificat du ministre chargé de l’application de la *Loi sur les subventions au développement régional* attestant qu’un bien qui y est mentionné 30 est visé au même alinéa;
c) donner son avis au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l’application de la *Loi sur l’Agence de promotion économique du 35 Canada atlantique* sur la question de savoir si un bien peut faire l’objet du certificat prévu à la définition de «bien d’un ouvrage approuvé» au paragraphe (9).» 40

(4) All that portion of subsection 127(11.3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 127(11.3) de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approved
project property

“(11.3) For the purposes of the definition “approved project property” in subsection (9), a property that has been certified by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Minister of Industry, Science and Technology or the member of the Queen’s Privy Council for Canada appointed to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act* may have its certification revoked by the latter Minister where”

30. Subparagraph 241(4)(f)(iv) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(iv) to an official of the appropriate department or agency of the Government of Canada, solely for the purpose of administering subsection 127(11.3) and the definitions “approved project” and “approved project property” in subsection 127(9), and”

R.S., c. P-21

Privacy Act

31. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Department of Regional Industrial Expansion
Ministère de l'Expansion industrielle régionale

Ministry of State for Science and Technology
Département d'État des Sciences et de la Technologie.”

(2) The schedule to the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

“Department of Industry, Science and Technology
Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie.”

R.S., c. S-3

Salaries Act

32. Section 4 of the *Salaries Act* is amended

«(11.3) Pour l'application de la définition de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe (9), le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique* peut révoquer le certificat délivré, en ce qui concerne un bien, par lui-même, le ministre de l'Expansion industrielle régionale ou le ministre de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie :»

30. Le sous-alinéa 241(4)f)(iv) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(iv) à un fonctionnaire du ministère ou organisme fédéral compétent, uniquement pour l'application du paragraphe 127(11.3) et des définitions d'«ouvrage approuvé» et de «bien d'un ouvrage approuvé» au paragraphe 127(9),»

Révocation du
certificat

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

31. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Département d'État des Sciences et de la Technologie
Ministry of State for Science and Technology

Ministère de l'Expansion industrielle régionale
Department of Regional Industrial Expansion»

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Ministère de l'Industrie, des Sciences et de la Technologie
Department of Industry, Science and Technology»

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

32. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par :

(a) by striking out the following:

“The Minister of Regional Industrial
Expansion30,800”; and

(b) by adding thereto the following:

“The Minister of Industry, Science and
Technology30,800

The Minister for Science.....30,800”.

a) suppression de ce qui suit :

«Le ministre de l'Expansion industrielle
régionale30800»;

b) adjonction de ce qui suit :

«Le ministre de l'Industrie, des Sciences et
de la Technologie30800

Le ministre des Sciences30800»

COMING INTO FORCE

Coming into
force

33. This Act or any provision thereof shall
come into force on a day or days to be fixed
by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

33. La présente loi ou telle de ses disposi-
tions entre en vigueur à la date ou aux dates
fixées par décret du gouverneur en conseil. 10

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-4

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Energy Supplies Emergency Act and
to amend the Access to Information Act in conse-
quence thereof

First reading, April 12, 1989

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-4

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi d'urgence sur les approvisionnements
d'énergie et modifiant la Loi sur l'accès à l'informa-
tion en conséquence

Première lecture le 12 avril 1989

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Energy Supplies Emergency Act and to amend the Access to Information Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie et modifiant la Loi sur l'accès à l'information en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

ENERGY SUPPLIES EMERGENCY ACT

LOI D'URGENCE SUR LES
APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

R.S., c. E-9; c.
19 (2nd Supp.);
1987, cc. 34,
35; 1988, c. 29

L.R., ch. E-9;
ch. 19 (2^e
suppl.); 1987,
ch. 34, 35;
1988, ch. 29

1. (1) The definition "wholesale customer" in subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) La définition de «acheteur en gros», 5
au paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"wholesale
customer"
«acheteur...»

““wholesale customer” means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes 10
Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, public utility or operator of aircraft, railway, ships, trucks or other transpor- 15
tation facilities.”

«acheteur en gros» Personne qui achète en 10
grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros. Sont inclus dans la pré- sente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public ou exploitant d'aéronefs, de che- 15
mins de fer, de navires, de camions ou d'autres moyens de transport.»

«acheteur en
gros»
“wholesale
customer”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Large volume
users

“(3) The Governor in Council may, by 20
order,

(a) designate any person as being a large volume user of a controlled product, or

“(3) Le gouverneur en conseil peut, par 20 Gros utilisate-
décret, désigner les gros utilisateurs d'un produit contrôlé ou établir des catégories d'utilisateurs du produit qui, à son avis, correspondent à cette désignation. Pour l'application de la présente loi, ceux-ci sont 25

EXPLANATORY NOTES

Energy Supplies Emergency Act

Clause 1: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

The definition at present reads as follows:

““wholesale customer” means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, public utility, operator of aircraft, railway, ships, trucks and other transportation facilities and such other person as the Governor in Council may by regulation designate as being a large volume user of the controlled product.”

(2) Subsection 2(3) would authorize the Governor in Council to designate large volume users, a power that is at present set out in the definition “wholesale customer”, and to prescribe classes of large volume users.

Subsection 2(4) is new.

NOTES EXPLICATIVES

Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie

Article 1, (1). — Découle du paragraphe (2).

Texte actuel de la définition :

«acheteur en gros» Personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros. Sont inclus dans la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne par règlement comme étant un utilisateur de ce produit qui l'utilise en grandes quantités.»

(2). — Le paragraphe 2(3) confère au gouverneur en conseil le pouvoir — auparavant prévu dans la définition de «acheteur en gros» — de qualifier des personnes comme utilisateurs de produits contrôlés et d'établir des catégories d'utilisateurs.

Le paragraphe 2(4) est nouveau.

(b) prescribe any class of persons the members of which, in the opinion of the Governor in Council, are large volume users of a controlled product,

and a person so designated or of such class of persons who purchases the controlled product, in bulk or otherwise, at the retail level shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a wholesale customer for the controlled product.

Extended meaning of "supplier" and "wholesale customer"

(4) For the purposes of this Act, any person or association of persons who supplies any controlled product, in bulk or otherwise, at any level of wholesale or retail distribution for use in the heating of any premises or in the operation of a farm shall be deemed to be a supplier of the controlled product and any person who purchases any controlled product at any level of wholesale or retail distribution for such a use shall be deemed to be a wholesale customer for the controlled product."

dès lors réputés, en cas d'achat au détail de ce produit en quelque quantité que ce soit, en être des acheteurs en gros.

(4) Pour l'application de la présente loi, est réputée être un fournisseur du produit en question la personne ou l'association qui fournit, en quelque quantité que ce soit, à tout stade de la distribution en gros ou au détail, un produit contrôlé destiné au chauffage de locaux ou à l'exploitation d'une ferme, et son acheteur à l'un ou l'autre stade de distribution est censé en être un acheteur en gros.»

Fournisseur et acheteur en gros

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board established

"3. There is hereby established an Energy Supplies Allocation Board consisting of a chairman and not more than six other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure."

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"3. Est constitué l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie composé d'au plus sept membres, dont le président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil."

Constitution de l'Office

3. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

International Energy Agency representative

"12. Canada's representative on the Standing Group on Emergency Questions within the International Energy Agency shall be an official of the Board or the Department of Energy, Mines and Resources and the representative shall, in fulfilling the representative's functions, be responsible to the Chairman of the Board and the Minister of Energy, Mines and Resources."

3. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"12. Le délégué canadien auprès du groupe permanent sur les questions urgentes de l'Agence internationale de l'énergie est choisi parmi les cadres de l'Office ou du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et rend compte de son activité à ce titre au président de l'Office et au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources."

Délégué auprès de l'Agence internationale de l'énergie

4. Paragraph 25(1)(I) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(I) respecting the prices at which any controlled product may be sold by suppliers to wholesale customers in particu-

4. L'alinéa 25(1)(I) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(I) concernant tant les prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en gros

Clause 2: This amendment would remove the requirement that one member of the Board be a senior official of Petro-Canada.

Section 3 at present reads as follows:

“3. There is hereby established an Energy Supplies Allocation Board consisting of a chairman and up to six other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure, and one of those members shall be a senior official of Petro-Canada.”

Clause 3: This amendment would change the requirements respecting Canada's representation on the Standing Group on Emergency Questions.

Section 12 at present reads as follows:

“12. (1) Canada's representation on the Standing Group on Emergency Questions within the International Energy Agency shall, if the emergency oil sharing system provided for in the Agreement on an International Energy Program is activated, be under the direction of the Minister of Energy, Mines and Resources who shall appoint Petro-Canada to be Canada's representative on that Group.

(2) Petro-Canada, in fulfilling its function under subsection (1), shall be responsible to the Chairman of the Board and the Minister of Energy, Mines and Resources.”

Clause 4: This amendment would remove an ambiguity in relation to the Board's powers to regulate wholesale prices in an allocation program.

The relevant portions of subsection 25(1) at present read as follows:

“25. (1) With the approval of the Governor in Council, the Board may make such regulations as may be necessary in the opinion of the

Article 2. — Suppression de la mention, dans la composition de l'Office, du dirigeant de Petro-Canada.

Texte actuel de l'article 3 :

«3. Est constitué un Office de répartition des approvisionnements d'énergie composé d'un président et d'un maximum de six autres membres nommés, à titre amovible, par le gouverneur en conseil, l'un de ces membres étant un dirigeant de Petro-Canada.»

Article 3. — Modification des conditions concernant le délégué canadien auprès du groupe permanent sur les questions d'urgence.

Texte actuel de l'article 12 :

«12. (1) En cas de mise en vigueur du plan d'urgence de répartition du pétrole prévu à l'Accord relatif à un programme international de l'énergie, la délégation canadienne auprès du groupe permanent sur les questions urgentes est sous la direction du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources lequel nomme Petro-Canada à titre de représentant du Canada auprès de ce groupe.

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère le paragraphe (1), Petro-Canada rend compte au président de l'Office et au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»

Article 4. — Étoffement du pouvoir réglementaire de l'Office en ce qui concerne le prix de gros des produits contrôlés dans le cadre d'un programme de répartition.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 25(1) :

«25. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à la réalisation d'un

lar market areas or generally and the charges for transportation between market areas except for transportation by means of a pipeline in respect of which there is in force a certificate of public convenience and necessity or other authority to operate a pipeline issued under the *National Energy Board Act*; 5

soit en général, soit dans certaines zones de marché, que les prix de son transport entre ces zones, sauf quand il s'effectue par pipeline visé par un certificat d'utilité publique ou toute autre autorisation d'exploitation valides délivrés au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*; 5

5. (1) Paragraph 30(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) L'alinéa 30h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program and the prices at which any of those printed materials may be sold and providing for the use to be made of the services of any department or agency of the Government of Canada in distributing, returning and accounting for any of those printed materials;” 15 20

«h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement, ainsi que leur prix de vente et prévoyant l'utilisation des services de tout ministère ou organisme fédéral pour la distribution, la restitution et le contrôle de ces imprimés;» 10 15

(2) Paragraph 30(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 30j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

“(j) respecting the prices at which any controlled product may be sold to retailers and to the customers of retailers;”

«j) concernant les prix de vente d'un produit contrôlé aux détaillants et à leur clientèle;»

(3) Paragraph 30(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 30l) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25

“(l) notwithstanding anything in any other Act, authorizing and empowering banks to which the *Bank Act* applies, trust companies to which the *Trust Companies Act* applies and such other financial institutions as are specified in the regulations to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 29 as are specified in the regulations; and” 35 40

«l) nonobstant les dispositions de toute autre loi, autorisant les banques et les sociétés de fiducie régies respectivement par la *Loi sur les banques* et la *Loi sur les sociétés de fiducie*, ainsi que toute autre institution financière qu'il désigne, à exercer certaines fonctions à l'égard de l'administration et de l'exécution de l'ordre donné au titre de l'article 29;» 30

6. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 35

“(2) Subsection (1) does not apply in circumstances where the modification to a

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où la modification du

Impossibilité d'exécuter le contrat

Board to carry out effectively a mandatory allocation program for any controlled product and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

...
(l) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold by suppliers to customers in particular market areas or generally, and prescribing, except for pipeline companies governed by the *National Energy Board Act*, the charges for transportation between market areas;"

Clause 5: (1) This amendment would authorize any government agency or department to distribute rationing documents and would extend the powers of the Board to regulate the prices for those documents.

The relevant portions of section 30 at present read as follows:

"30. For the purpose of implementing an order under section 29, the Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

...
(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program, prescribing the prices at which or the range of prices within which any of those printed materials may be sold and providing for the use to be made of the services of the Canada Post Corporation in distributing, returning and accounting for any of those printed materials;"

(2) This amendment would extend the powers of the Board to regulate retail prices in a rationing program.

Paragraph 30(j) at present reads as follows:

"(j) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold to retailers and to the customers of retailers;"

(3) This amendment would authorize the delivery of emergency services by other financial institutions.

Paragraph 30(l) at present reads as follows:

"(l) notwithstanding anything in any other Act, authorizing and empowering banks to which the *Bank Act* applies and trust companies to which the *Trust Companies Act* applies to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 29 as are specified in the regulations; and"

Clause 6: This amendment would add the underlined and sidelined words.

programme de répartition obligatoire visant un produit contrôlé, notamment, des règlements :

...
l) fixant les prix ou l'écart des prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en général ou dans certaines zones de marché et fixant, sauf pour les compagnies de pipeline régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, les prix de transport entre les zones de marché;"

Article 5, (1). — L'alinéa 30h) permet la distribution, la restitution et le contrôle de documents de rationnement par tout ministère ou organisme fédéral et étoffe le pouvoir réglementaire de l'Office en ce qui concerne leur prix de vente.

Texte actuel du passage visé de l'article 30 :

"30. Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 29, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

...
h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement, fixant les prix ou une échelle de prix pour la vente de ces imprimés et prévoyant l'utilisation qui sera faite de la Société canadienne des postes pour la distribution, la restitution et le contrôle desdits imprimés;"

(2). — Étoffement du pouvoir réglementaire de l'Office en ce qui concerne le prix de vente au détail dans le cadre d'un programme de rationnement.

Texte actuel de l'alinéa 30j) :

"j) fixant des prix ou une échelle de prix pour la vente d'un produit contrôlé aux détaillants et à leur clientèle;"

(3). — L'alinéa 30l) permet la fourniture de services d'urgence par d'autres institutions financières.

Texte actuel de l'alinéa 30l) :

"l) nonobstant les dispositions de toute autre loi, autorisant les banques que vise la *Loi sur les banques* et les sociétés de fiducie que vise la *Loi sur les sociétés de fiducie* à exécuter les fonctions que le règlement précise, à l'égard de l'administration et de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 29, et leur en donnant le pouvoir;"

Article 6. — Adjonction des mots soulignés.

contract, except to the extent that it would change the price at which a controlled product may or is to be sold under the contract, would impose on the parties a contract fundamentally different from that which they entered into.” 5

contrat — autre qu'un changement du prix de vente d'un produit contrôlé — imposerait aux parties un contrat fondamentalement différent de celui qu'elles ont conclu.» 5

c. 19 (2nd Supp.), s. 49

7. (1) Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19(2^e suppl.), art. 49

Application for exemption

“33. (1) Where, in order to comply with 10 any request in writing from the Minister to develop or carry out an implementation plan or arrangement in relation to this Act or with any regulation under this Act, a person would be required to enter into any 15 agreement, arrangement or course of action that might cause that person to contravene the *Competition Act*, that person may apply to the Board for an order exempting that person from that Act 20 in respect of that particular agreement, arrangement or course of action.”

«33. (1) Quiconque, pour se conformer soit à la demande écrite du ministre de mettre sur pied ou de réaliser un pro- 10 gramme de mise en oeuvre ou de faire des arrangements en rapport avec la présente loi, soit aux règlements d'application de celle-ci, serait tenu de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une 15 ligne de conduite susceptibles de le faire contrevenir à la *Loi sur la concurrence* peut demander à l'Office de prendre une ordonnance le soustrayant, à cet égard, à 20 l'application de cette loi.»

Demande d'exemption

(2) Subsection 33(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

(2) Le paragraphe 33(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of exemption

“(4) An exemption order under this section shall be expressed to be for a period not in excess of twenty-four months, but it may be renewed by the Board for a further like period on an 30 application therefor made and approved in like manner as in the case of the application for the exemption order in the first instance.”

«(4) L'ordonnance d'exemption prise en vertu du présent article a une durée maximale de validité de vingt-quatre mois; l'Of- 25 fice peut cependant la renouveler, sous réserve de la même limite, sur demande présentée et approuvée de la même manière que la demande initiale.»

Durée de l'exemption

8. The said Act is further amended by 35 adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following heading and section:

8. La même loi est modifiée par insertion, 30 après l'article 40, de ce qui suit :

“Confidentiality of Information

«Protection des renseignements

Renseignements protégés

Information privileged

40.1 (1) Subject to subsection (2), all information and documentation obtained by the Board under or in connection with 40 this Act is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained. 45

40.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements et documents obtenus par l'Office dans le cadre de la présente loi sont protégés. Il est interdit de 35 sciemment les communiquer ou laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne qui les a fournis.

Clause 7: (1) This amendment would add the underlined words.

Article 7, (1). — Adjonction des mots soulignés.

(2) This amendment would extend the exemption period from twelve to twenty-four months.

(2). — La durée de validité est portée de douze à vingt-quatre mois.

Clause 8: New.

Article 8. — Nouveau.

Exceptions	(2) Information and documentation obtained by the Board under or in connection with this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament.	5	(2) Les renseignements protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par celle-ci ou une autre loi fédérale.	5	Exceptions
Evidentiary privilege	(3) Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains any information or documentation under or in connection with this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings referred to in subsection (2), to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information or documentation."	10 15 20	(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu de déposer en justice au sujet des renseignements et documents obtenus par lui dans le cadre de la présente loi et protégés au titre de cette loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements et documents, sauf lors d'une instance visée au paragraphe (2).»	10	Dérogation

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

9. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to

"Energy Supplies Emergency Act
Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie"

and a corresponding reference to "section 40.1".

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

9. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie
Energy Supplies Emergency Act»

et par adjonction de la mention «article 40.1» placée en regard de cette loi.

Access to Information Act

Clause 9: This amendment is consequential on clause 8.

Loi sur l'accès à l'information

Article 9. — Découle de l'article 8.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-4

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-4

An Act to amend the Energy Supplies Emergency Act and
to amend the Access to Information Act in conse-
quence thereof

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 11, 1989

C-4

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-4

Loi modifiant la Loi d'urgence sur les approvisionnements
d'énergie et modifiant la Loi sur l'accès à l'informa-
tion en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 DÉCEMBRE 1989



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-4

PROJET DE LOI C-4

An Act to amend the Energy Supplies Emergency Act and to amend the Access to Information Act in consequence thereof

Loi modifiant la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie et modifiant la Loi sur l'accès à l'information en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. E-9; c.
19 (2nd Supp.);
1987, cc. 34,
35; 1988, c. 29

ENERGY SUPPLIES EMERGENCY ACT

1. (1) The definition "wholesale customer" in subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act* is repealed and the following substituted therefor:

"wholesale
customer"
«acheteur...»

" "wholesale customer" means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, public utility or operator of aircraft, railway, ships, trucks or other transportation facilities."

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Large volume
users

"(3) The Governor in Council may, by order,

(a) designate any person as being a large volume user of a controlled product, or

LOI D'URGENCE SUR LES
APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

1. (1) La définition de «acheteur en gros», 5
au paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. E-9;
ch. 19 (2^e
suppl.); 1987,
ch. 34, 35;
1988, ch. 29

«acheteur en gros» Personne qui achète en grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros. Sont inclus dans la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public ou exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions ou d'autres moyens de transport.» 10 15

«acheteur en
gros»
"wholesale
customer"

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner les gros utilisateurs d'un produit contrôlé ou établir des catégories d'utilisateurs du produit qui, à son avis, correspondent à cette désignation. Pour l'application de la présente loi, ceux-ci sont 25

Gros utilisate-
urs

(b) prescribe any class of persons the members of which, in the opinion of the Governor in Council, are large volume users of a controlled product,

and a person so designated or of such class of persons who purchases the controlled product, in bulk or otherwise, at the retail level shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a wholesale customer for the controlled product.

Extended meaning of "supplier" and "wholesale customer"

(4) For the purposes of this Act, any person or association of persons who supplies any controlled product, in bulk or otherwise, at any level of wholesale or retail distribution for use in the heating of any premises or in the operation of a farm shall be deemed to be a supplier of the controlled product and any person who purchases any controlled product at any level of wholesale or retail distribution for such a use shall be deemed to be a wholesale customer for the controlled product."

2. Section 3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board established

"3. There is hereby established an Energy Supplies Allocation Board consisting of a chairman and not more than six other members to be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure."

3. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

International Energy Agency representative

"12. Canada's representative on the Standing Group on Emergency Questions within the International Energy Agency shall be an official of the Board or the Department of Energy, Mines and Resources and the representative shall, in fulfilling the representative's functions, be responsible to the Chairman of the Board and the Minister of Energy, Mines and Resources."

4. Paragraph 25(1)(I) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(I) respecting the prices at which any controlled product may be sold by suppliers to wholesale customers in particu-

dès lors réputés, en cas d'achat au détail de ce produit en quelque quantité que ce soit, en être des acheteurs en gros.

(4) Pour l'application de la présente loi, est réputée être un fournisseur du produit en question la personne ou l'association qui fournit, en quelque quantité que ce soit, à tout stade de la distribution en gros ou au détail, un produit contrôlé destiné au chauffage de locaux ou à l'exploitation d'une ferme, et son acheteur à l'un ou l'autre stade de distribution est censé en être un acheteur en gros.»

Fournisseur et acheteur en gros

2. L'article 3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"3. Est constitué l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie composé d'au plus sept membres, dont le président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.»

Constitution de l'Office

3. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"12. Le délégué canadien auprès du groupe permanent sur les questions urgentes de l'Agence internationale de l'énergie est choisi parmi les cadres de l'Office ou du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et rend compte de son activité à ce titre au président de l'Office et au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»

Délégué auprès de l'Agence internationale de l'énergie

4. L'alinéa 25(1)(I) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(I) concernant tant les prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en gros

lar market areas or generally and the charges for transportation between market areas except for transportation by means of a pipeline in respect of which there is in force a certificate of public convenience and necessity or other authority to operate a pipeline issued under the *National Energy Board Act*;"

5. (1) Paragraph 30(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program and the prices at which any of those printed materials may be sold and providing for the use to be made of the services of any department or agency of the Government of Canada in distributing, returning and accounting for any of those printed materials;"

(2) Paragraph 30(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(j) respecting the prices at which any controlled product may be sold to retailers and to the customers of retailers;"

(3) Paragraph 30(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(l) notwithstanding anything in any other Act, authorizing and empowering banks to which the *Bank Act* applies, trust companies to which the *Trust Companies Act* applies and such other financial institutions as are specified in the regulations to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 29 as are specified in the regulations; and"

6. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) Subsection (1) does not apply in circumstances where the modification to a

soit en général, soit dans certaines zones de marché, que les prix de son transport entre ces zones, sauf quand il s'effectue par pipeline visé par un certificat d'utilité publique ou toute autre autorisation d'exploitation valides délivrés au titre de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;"

5. (1) L'alinéa 30h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement, ainsi que leur prix de vente et prévoyant l'utilisation des services de tout ministère ou organisme fédéral pour la distribution, la restitution et le contrôle de ces imprimés;»

(2) L'alinéa 30j) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«j) concernant les prix de vente d'un produit contrôlé aux détaillants et à leur clientèle;»

(3) L'alinéa 30l) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«l) nonobstant les dispositions de toute autre loi, autorisant les banques et les sociétés de fiducie régies respectivement par la *Loi sur les banques* et la *Loi sur les sociétés de fiducie*, ainsi que toute autre institution financière qu'il désigne, à exercer certaines fonctions à l'égard de l'administration et de l'exécution de l'ordre donné au titre de l'article 29;»

6. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où la modification du

Impossibilité d'exécuter le contrat

contract, except to the extent that it would change the price at which a controlled product may or is to be sold under the contract, would impose on the parties a contract fundamentally different from that which they entered into.” 5

contrat — autre qu'un changement du prix de vente d'un produit contrôlé — imposerait aux parties un contrat fondamentalement différent de celui qu'elles ont conclu.» 5

c. 19 (2nd Supp.), s. 49

7. (1) Subsection 33(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. (1) Le paragraphe 33(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 19(2^e suppl.), art. 49

Application for exemption

“33. (1) Where, in order to comply with 10 any request in writing from the Minister to develop or carry out an implementation plan or arrangement in relation to this Act or with any regulation under this Act, a person would be required to enter into any 15 agreement, arrangement or course of action that might cause that person to contravene the *Competition Act*, that person may apply to the Board for an order exempting that person from that Act 20 in respect of that particular agreement, arrangement or course of action.”

«33. (1) Quiconque, pour se conformer soit à la demande écrite du ministre de mettre sur pied ou de réaliser un pro- 10 gramme de mise en oeuvre ou de faire des arrangements en rapport avec la présente loi, soit aux règlements d'application de celle-ci, serait tenu de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une 15 ligne de conduite susceptibles de le faire contrevenir à la *Loi sur la concurrence* peut demander à l'Office de prendre une ordonnance le soustrayant, à cet égard, à l'application de cette loi.» 20

Demande d'exemption

(2) Subsection 33(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

(2) Le paragraphe 33(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duration of exemption

“(4) An exemption order under this section shall be expressed to be for a period not in excess of twenty-four months, but it may be renewed by the Board for a further like period on an 30 application therefor made and approved in like manner as in the case of the application for the exemption order in the first instance.”

«(4) L'ordonnance d'exemption prise en vertu du présent article a une durée maximale de validité de vingt-quatre mois; l'Of- 25 fice peut cependant la renouveler, sous réserve de la même limite, sur demande présentée et approuvée de la même manière que la demande initiale.»

Durée de l'exemption

8. The said Act is further amended by 35 adding thereto, immediately after section 40 thereof, the following heading and section:

8. La même loi est modifiée par insertion, 30 après l'article 40, de ce qui suit :

“Confidentiality of Information

«Protection des renseignements

Renseignements protégés

Information privileged

40.1 (1) Subject to subsection (2), all information and documentation obtained by the Board under or in connection with 40 this Act is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained. 45

40.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements et documents obtenus par l'Office dans le cadre de la présente loi sont protégés. Il est interdit de 35 sciemment les communiquer ou laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne qui les a fournis.

Exceptions	(2) Information and documentation obtained by the Board under or in connection with this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament.	5	(2) Les renseignements protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par celle-ci ou une autre loi fédérale.	5	Exceptions
Evidentiary privilege	(3) Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains any information or documentation under or in connection with this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings referred to in subsection (2), to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information or documentation."	10 15 20	(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu de déposer en justice au sujet des renseignements et documents obtenus par lui dans le cadre de la présente loi et protégés au titre de cette loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements et documents, sauf lors d'une instance visée au paragraphe (2)."	10	Dérogation
R.S., c. A-1	ACCESS TO INFORMATION ACT		LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION		L.R., ch. A-1
	9. Schedule II to the <i>Access to Information Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order, a reference to "Energy Supplies Emergency Act <i>Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie</i> "	25	9. L'annexe II de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie <i>Energy Supplies Emergency Act</i> »	15 20	
	and a corresponding reference to "section 40.1".		et par adjonction de la mention «article 40.1» placée en regard de cette loi.		



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

356

C-5

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act to amend the Railway Act

First reading, April 12, 1989

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-5

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

Première lecture le 12 avril 1989



LE MINISTRE DES TRANSPORTS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-5

PROJET DE LOI C-5

An Act to amend the Railway Act

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer

R.S., c. R-3;
R.S., cc. 10, 11,
27 (1st Supp.),
cc. 20, 37 (2nd
Supp.); 1987, c.
34; 1988, c. 40

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. R-3;
L.R., ch. 10,
11, 27(1^{er}
suppl.), ch. 20,
37(2^e suppl.);
1987, ch. 34;
1988, ch. 40

1. Section 6 of the *Railway Act* is amended by adding thereto the following subsection:

1. L'article 6 de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par adjonction de ce qui suit : 5

Cessation of
declaration

“(3) When a line of railway or portion thereof is conveyed to a company incorporated by or under an Act of the legislature of a province, any declaration by this or 10 any other Act of Parliament that the railway is a work for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more provinces thereupon ceases to have effect with respect to the line or portion 15 thereof.”

«(3) La déclaration figurant dans une loi fédérale et visant les ouvrages soit à l'avantage général du Canada, soit à celui de plusieurs provinces ne s'applique plus, à compter de la cession, dans le cas d'un 10 chemin de fer ou d'une partie de celui-ci cédé à une compagnie constituée sous le régime d'une loi provinciale.»

Déclaration
sans effet

Coming into
force

2. This Act shall be deemed to have come into force on July 1, 1986.

2. La présente loi est réputée entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1986.

Entrée en
vigueur 15

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: — New.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Nouveau.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-6

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to amend the Radio Act and certain other Acts in
consequence thereof

First reading, April 12, 1989

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-6

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi modifiant la Loi sur la radio et certaines autres lois en
conséquence

Première lecture le 12 avril 1989

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act to amend the Radio Act and certain
other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la radio et certaines
autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. R-2;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.); 1987,
c. 4; 1988, c. 29

RADIO ACT

1. The long title of the *Radio Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

“An Act respecting radiocommunication
in Canada”

2. Section 1 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

“1. This Act may be cited as the
Radiocommunication Act.”

3. (1) The definition “operator” in section
2 of the said Act is repealed.

(2) The definition “radio apparatus” in 15
section 2 of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:

““radio apparatus” means a device or
combination of devices intended for, or
capable of being used for, radiocom- 20
munication;”

(3) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, in alphabetical
order, the following definitions:

““broadcasting certificate” means a cer- 25
tificate issued by the Minister under
subparagraph 5(1)(a)(ii);

“radio
apparatus”
«appareil radio»

“broadcasting
certificate”
«certificat de
radiodiffusion»

LOI SUR LA RADIO

1. Le titre intégral de la *Loi sur la radio*
5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi concernant la radiocommunication
au Canada»

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et
10 remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur la radiocommunication.*» 10 Titre abrégé

3. (1) La définition de «opérateur», à l'ar-
ticle 2 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de «appareil radio», à
l'article 2 de la même loi, est abrogée et
remplacée par ce qui suit : 15

«appareil radio» Dispositif ou assemblage
de dispositifs destiné ou pouvant servir à
la radiocommunication.»

«appareil radio»
“radio
apparatus”

(3) L'article 2 de la même loi est modifié
par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de 20
ce qui suit :

«autorisation de radiocommunication»
Toute licence ou autorisation et tout
certificat visés à l'alinéa 5(1)a).

«autorisation de
radiocommuni-
cation»
“radio
authorization”

EXPLANATORY NOTES

Radio Act

Clauses 1 and 2: These amendments would substitute the underlined word for the word “radio”.

Clause 3: (1) The term “operator” does not need to be defined as its meaning is self-evident. The definition “operator” reads as follows:

““operator” means a person employed, engaged or authorized to operate or assist in the operation of any radio apparatus;”

(2) The definition “radio apparatus” at present reads as follows:

““radio apparatus” means a reasonably complete and sufficient combination of distinct appliances intended for or capable of being used for radiocommunication;”

(3) New. These amendments are consequential in part on clause 4.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la radio

Articles 1 et 2. — Substitution du terme souligné à «radio».

Article 3, (1). — La définition d’«opérateur» est superflue.

Texte de la définition d’«opérateur» :

«opérateur» Personne employée, occupée ou autorisée à faire fonctionner ou aider à faire fonctionner un appareil radio.»

(2). — Texte actuel de la définition d’«appareil de radio» :

«appareil radio» Assemblage suffisamment complet d’organes distincts destiné ou pouvant servir à la radiocommunication.»

(3). — Nouveau. Découle en partie de l’article 4.

"harmful interference"
«brouillage préjudiciable»

"harmful interference" means an adverse effect of electromagnetic energy from any emission, radiation or induction that
(a) endangers the use or functioning of a safety-related radiocommunication system, or
(b) significantly degrades or obstructs, or repeatedly interrupts, the use or functioning of radio apparatus or radio-sensitive equipment;

"interference-causing equipment"
«matériel brouilleur»

"interference-causing equipment" means any device, machinery or equipment, other than radio apparatus, that causes or is capable of causing interference to radiocommunication;

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations;

"radio authorization"
«autorisation de radiocommunication»

"radio authorization" means a licence, certificate or authorization issued by the Minister under paragraph 5(1)(a);

"radio licence"
«licence radio»

"radio licence" means a licence issued by the Minister under subparagraph 5(1)(a)(i);

"radio operator certificate"
«certificat d'opérateur radio»

"radio operator certificate" means a certificate issued by the Minister under subparagraph 5(1)(a)(iii);

"radio-sensitive equipment"
«matériel radiosensible»

"radio-sensitive equipment" means any device, machinery or equipment, other than radio apparatus, the use or functioning of which is or can be adversely affected by radiocommunication emissions;

"technical acceptance certificate"
«certificat d'approbation technique»

"technical acceptance certificate" means a certificate issued by the Minister under subparagraph 5(1)(a)(iv);

1987, c. 4, s. 1;
1988, c. 29,
s. 79

4. The heading preceding section 3 and sections 3 to 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"APPLICATION

Application to Her Majesty and Parliament

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of

«brouillage préjudiciable» Effet non désiré d'une énergie électromagnétique due aux émissions, rayonnements ou inductions qui compromet le fonctionnement d'un système de radiocommunication relié à la sécurité ou qui dégrade ou entrave sérieusement ou interrompt de façon répétée le fonctionnement d'appareils radio ou de matériel radiosensible.

«brouillage préjudiciable»
"harmful interference"

«certificat d'approbation technique» Certificat visé au sous-alinéa 5(1)a(iv).

«certificat d'approbation technique»
"technical acceptance certificate"

«certificat de radiodiffusion» Certificat visé au sous-alinéa 5(1)a(ii).

«certificat de radiodiffusion»
"broadcasting certificate"

«certificat d'opérateur radio» Certificat visé au sous-alinéa 5(1)a(iii).

«certificat d'opérateur radio»
"radio operator certificate"

«licence radio» Licence visée au sous-alinéa 5(1)a(i).

«licence radio»
"radio licence"

«matériel brouilleur» Dispositif, appareillage ou matériel — autre qu'un appareil radio — susceptible de brouiller la radiocommunication.

«matériel brouilleur»
"interference-causing equipment"

«matériel radiosensible» Dispositif, appareillage ou matériel — autre qu'un appareil radio — dont l'utilisation ou le fonctionnement est contrarié par des émissions de radiocommunication ou peut l'être.»

«matériel radiosensible»
"radio-sensitive equipment"

4. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 à 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1987, ch. 4, art. 1; 1988, ch. 29, art. 79

«APPLICATION

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi lie Sa Majesté du chef du

Application à Sa Majesté et au Parlement

Clause 4: The amendment to subsection 3(1) would make it clear that the institutions of Parliament are also bound by the Act.

The amendment to subsection 3(2) would increase the flexibility of the exempting power.

The new subsection 3(3) would carry forward the substance of the existing paragraphs 4(2)(b) to (d) and would add a reference to offshore platforms, rigs, etc.

Article 4. — La modification au paragraphe 3(1) assure l'obligation des institutions du Parlement.

La modification au paragraphe 3(2) augmente la flexibilité du pouvoir d'exemption.

Le nouveau paragraphe 3(3) reprend les actuels alinéas 4(2)b) à d) et ajoute la mention des installations sises sur le littoral.

Canada, on the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament and on Her Majesty in right of a province.

Exemptions

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

- (a) in the case of an exemption of Her Majesty in right of Canada, in respect of Her Majesty in right of Canada generally, or only in respect of a department or other body named in the order;
- (b) either absolute or qualified; and
- (c) of either general or specific application.

Geographical application

(3) This Act applies within Canada and on board

- (a) any ship, vessel or aircraft that is
 - (i) registered or licensed under an Act of Parliament, or
 - (ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province;
- (b) any spacecraft that is under the direction or control of
 - (i) Her Majesty in right of Canada or a province,
 - (ii) a citizen or resident of Canada, or
 - (iii) a corporation incorporated or resident in Canada; and
- (c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

Powers, duties and functions of Minister

(4) Any power, duty or function of the Minister under this Act or the regulations

Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement.

Exception

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut être :

- a) générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada;
- b) absolue ou conditionnelle;
- c) d'application générale ou spécifique.

15

(3) La présente loi s'applique au Canada et à bord :

Application géographique

- a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou faisant l'objet d'un permis aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou placé sous sa responsabilité;
- b) d'un véhicule spatial placé sous la responsabilité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;
- c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

25

35

40

(4) Les pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi ou ses règlements

Pouvoirs et fonctions du ministre

45

The new subsection 3(4) would provide for the delegation of the Minister's powers, duties and functions under the Act.

The amendment to section 4 would broaden its scope so as to regulate manufacturing, importing, etc., and to embrace interference-causing equipment and radio-sensitive equipment. (Interference-causing equipment is currently regulated under subparagraph 7(1)(a)(i).) Exemptions, currently provided for in subsections 4(3) to (5), would be dealt with by regulations made under the new paragraph 6(1)(m).

The proposed section 5 would consolidate and clarify the various functions of the Minister, currently found in sections 5, 6 and 9, and would add certain new functions.

The proposed section 6 would replace the existing sections 7 and 8 and vest all regulation-making powers in the Governor in Council.

The heading preceding section 3 and sections 3 to 9 at present read as follows:

“HER MAJESTY

3. (1) Subject to subsection (2), Her Majesty in right of Canada and each province is bound by this Act.

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may from time to time by order exempt Her Majesty in right of Canada from this Act in respect of any radio station or radio apparatus described in the order that is owned or operated on behalf of Her Majesty.

LICENCES AND CERTIFICATES

4. (1) Subject to subsections (3) to (5), no person shall

(a) establish a radio station, or

(b) install, operate or have possession of a radio apparatus,

except under and in accordance with a licence and, to the extent that it is a broadcasting undertaking, except under and in accordance with a technical construction and operating certificate, issued by the Minister under this Act.

(2) Subsection (1) applies in respect of the establishment of a radio station or the installation, operation or possession of a radio apparatus

(a) at any place in Canada;

(b) on board any ship or vessel that is registered or licensed under the *Canada Shipping Act* or owned by or under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province;

(c) on board any aircraft registered in Canada; or

(d) on board any spacecraft under the direction or control of Her Majesty in right of Canada or a province, a citizen or resident of Canada or a corporation incorporated or resident in Canada.

(3) The Minister may, by regulation, grant exemption from the requirements of subsection (1) in respect of any radio station or radio apparatus that

(a) is temporarily in Canada and is

(i) duly licensed by the country in which its owner resides, and

(ii) owned by one or more persons each of whom is a resident and citizen of, or a corporation incorporated and resident in, a country that grants a reciprocal exemption in relation to Canada;

Le nouveau paragraphe 3(4) prévoit la délégation des pouvoirs et fonctions conférés au ministre en vertu de la loi.

La modification à l'article 4 en étend le champ d'application notamment à la fabrication et à l'importation, ainsi qu'aux matériels brouilleurs — actuellement régi par l'alinéa 7(1)a(i) — et radiosensibles. Le pouvoir d'exemption, actuellement prévu aux paragraphes 4(3) à (5), se retrouve à l'alinéa 6(1)m).

Le nouvel article 5 regroupe, précise et étoffe les pouvoirs ministériels actuellement prévus aux articles 5, 6 et 9.

Le nouvel article 6 remplace les articles 7 et 8 et attribue l'ensemble des pouvoirs réglementaires au gouverneur en conseil.

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 3 et des articles 3 à 9 :

«SA MAJESTÉ

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province; toutefois, aucune de ses dispositions n'est censée imposer — ou autoriser à imposer —, par règlement, de droit pour tout certificat ou licence délivré à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

(2) Sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada de l'application de la présente loi à l'égard des stations ou appareils radio visés par le décret et possédés ou exploités pour son compte.

LICENCES ET CERTIFICATS

4. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), il est interdit, sans une licence ou, dans le cas d'une entreprise de radiodiffusion, un certificat technique de construction et de fonctionnement délivrés par le ministre au titre de la présente loi, et sans en respecter les modalités :

a) d'ouvrir une station de radiocommunication;

b) d'installer, de faire fonctionner ou d'avoir en sa possession un appareil radio.

(2) L'interdiction énoncée au paragraphe (1) vise les lieux suivants :

a) tout point au Canada;

b) les navires ou bâtiments soit immatriculés ou bénéficiant d'un permis aux termes de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou relevant de sa compétence ou de son autorité;

c) les aéronefs immatriculés au Canada;

d) les véhicules spatiaux relevant de la compétence ou de l'autorité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un citoyen canadien, d'un résident au Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada.

(3) Le ministre peut, par règlement, soustraire à l'application du paragraphe (1) les stations ou appareils radio qui, selon le cas :

a) se trouvent temporairement au Canada et :

(i) sont dûment munis d'une licence délivrée par le pays où réside leur propriétaire,

(ii) dont le ou les propriétaires sont soit des citoyens et des résidents d'un pays qui accorde une exemption réciproque au Canada soit des personnes morales constituées et résidant dans un tel pays;

b) ne peuvent émettre des ondes électromagnétiques d'une intensité de champ supérieure à l'intensité réglementaire;

may be exercised or performed by any person authorized by the Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister.

5

PROHIBITIONS

Prohibitions

4. (1) No person shall, except under and in accordance with a radio authorization, install, operate or possess radio apparatus, other than

(a) radio apparatus exempted by or 10
under regulations made under paragraph 6(1)(m); or

(b) radio apparatus that is capable only of the reception of broadcasting and that is not a broadcasting receiving 15
undertaking.

Idem

(2) No person shall manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive 20
equipment for which a technical acceptance certificate is required under this Act, otherwise than in accordance with such a certificate.

Idem

(3) No person shall manufacture, 25
import, distribute, lease, offer for sale or sell any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment for which technical standards have been established under paragraph 30
6(1)(a), unless the apparatus or equipment complies with those standards.

MINISTER'S POWERS

Minister's powers

5. (1) Subject to any regulations made under section 6, the Minister may, taking into account all matters that the Minister 35
considers relevant for ensuring the orderly establishment or modification of radio stations and the orderly development and efficient operation of radiocommunication in Canada, 40

(a) issue

(i) radio licences in respect of radio apparatus,

ments d'application peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par lui.

INTERDICTIONS

4. (1) Il est interdit, sans une autorisation de radiocommunication et sans en respecter les conditions, d'installer, de faire fonctionner ou de posséder un appareil radio autre : 5 Interdictions

a) qu'un appareil exempté au titre d'un 10
règlement pris en application de l'alinéa 6(1)m);

b) qu'un appareil qui ne peut que recevoir de la radiodiffusion et n'est pas une entreprise de réception de radiodiffu- 15
sion.

Idem

(2) Il est interdit de fabriquer, d'importer, de distribuer, de louer, de mettre en vente ou de vendre tout appareil radio, matériel brouilleur ou matériel radiosensi- 20
ble pour lequel un certificat d'approbation technique est exigé au titre de la présente loi, si ce n'est en conformité avec celui-ci.

Idem

(3) Il est interdit d'effectuer les activités prévues au paragraphe (2) à l'égard de 25
tout appareil ou matériel qui y est mentionné et qui n'est pas conforme aux normes techniques fixées en application de l'alinéa 6(1)a) auxquelles il est assujetti.

POUVOIRS MINISTÉRIELS

5. (1) Sous réserve de tout règlement 30
pris en application de l'article 6, le ministre peut, compte tenu des questions qu'il juge pertinentes afin d'assurer la constitution ou les modifications ordonnées de stations de radiocommunication ainsi que le 35
développement ordonné et l'exploitation efficace de la radiocommunication au Canada :

a) délivrer et assortir de conditions :

(i) les licences radio à l'égard d'appareils radio, et notamment prévoir les 40

(b) is not capable of emitting electro-magnetic waves of a field strength greater than that prescribed in the regulations; or

(c) is established, installed, operated or possessed as part of a broadcasting receiving undertaking of a class not required to be licensed under the *Broadcasting Act*.

(4) An exemption under subsection (3) may be subject to such terms and conditions as are set out in the regulations.

(5) Any radio station or radio apparatus that is capable only of receiving radiocommunications and that is not a broadcasting receiving undertaking is exempt from the requirements of subsection (1) if it is intended only for the reception of

(a) broadcasting; or

(b) broadcasting and any class of radiocommunication, other than broadcasting, prescribed by the Minister.

5. (1) The Minister may

(a) prescribe classes of licences and of technical construction and operating certificates;

(b) issue, for such terms and subject to such conditions as the Minister considers appropriate for ensuring the orderly development and operation of radiocommunication in Canada,

(i) licences in respect of radio stations and radio apparatus to the extent that they are not broadcasting undertakings, and

(ii) technical construction and operating certificates in respect of radio stations and radio apparatus to the extent that they are broadcasting undertakings;

(c) amend the conditions of any licence or certificate issued under paragraph (b) where the Minister considers the amendment necessary for the purpose for which the original conditions were provided; and

(d) subject to subsection (2), suspend or revoke any licence or certificate issued under paragraph (b) where the Minister is satisfied

(i) that the holder thereof has wilfully failed to operate, in accordance with the regulations or the conditions of that licence or certificate, the radio station or radio apparatus in respect of which it was issued, or

(ii) that the licence or certificate was obtained by fraud.

(2) No licence or technical construction and operating certificate shall be revoked or suspended under this section

(a) unless its holder consents to the revocation or suspension; or

(b) in the absence of the holder's consent thereto, unless the holder has been given notice of intention to suspend or revoke the licence or certificate and has been afforded a reasonable opportunity to be heard.

ADMINISTRATION

6. The Minister shall regulate and control all technical matters relating to the planning for and the construction and operation of broadcasting facilities and, without limiting the generality of the foregoing, the Minister shall

(a) prescribe the form of application and the information to be submitted in connection with an application for a technical construction and operating certificate;

(b) determine the power, radio frequency and call letters to be used by broadcasting transmitting undertakings;

(c) approve of

(i) each site on which radio apparatus, including antenna systems, for use in connection with broadcasting undertakings may be located, and

c) sont établis, installés, exploités ou possédés dans le cadre d'une entreprise de réception de radiodiffusion d'une catégorie non assujettie, aux termes de la *Loi sur la radiodiffusion*, à l'obtention d'une licence.

(4) L'exemption prévue au paragraphe (3) peut être assortie de modalités réglementaires.

(5) Les stations ou appareils radio qui ne peuvent que recevoir des radiocommunications et ne sont pas des entreprises de réception de radiodiffusion sont exemptés de l'application du paragraphe (1) s'ils sont uniquement destinés à la réception :

a) de la radiodiffusion;

b) de la radiodiffusion et d'une autre catégorie de radiocommunication désignée par le ministre,

5. (1) Le ministre peut :

a) établir les catégories de licences et de certificats techniques de construction et de fonctionnement;

b) dans les termes et sous réserve des conditions qu'il estime appropriés pour assurer l'exploitation et le développement méthodiques des radiocommunications au Canada, délivrer :

(i) des licences pour les stations ou appareils radio qui n'équivalent pas à des entreprises de radiodiffusion,

(ii) des certificats techniques de construction et de fonctionnement pour les stations ou appareils radio qui constituent des entreprises de radiodiffusion;

c) modifier les conditions des licences ou certificats délivrés en application de l'alinéa b) lorsqu'il le juge nécessaire pour la fin visée initialement par ces conditions;

d) sous réserve du paragraphe (2), suspendre ou annuler une licence ou un certificat délivrés en application de l'alinéa b) lorsqu'il est convaincu :

(i) qu'il y a eu négligence volontaire, de la part du titulaire, d'exploiter une station ou un appareil radio en conformité avec les règlements ou les conditions de la licence ou du certificat afférent,

(ii) que la licence ou le certificat a été obtenu par des moyens frauduleux.

(2) Une licence ou un certificat technique de construction et de fonctionnement ne peut être suspendu ou annulé aux termes du présent article :

a) sans le consentement de son titulaire;

b) à défaut de ce consentement, sans qu'aient été donnés au titulaire un avis de l'intention de suspension ou d'annulation et la possibilité de se faire entendre à cet égard.

MODALITÉS ADMINISTRATIVES

6. Le ministre exerce son pouvoir de réglementation et son autorité sur toutes les questions techniques touchant à la planification, la construction et l'exploitation d'installations de radiodiffusion et, notamment :

a) prescrit la forme de la demande de certificat technique de construction et de fonctionnement et la nature des renseignements à fournir à l'appui;

b) détermine la puissance, la fréquence et l'indicatif attribués aux entreprises d'émission de radiodiffusion;

c) approuve :

(i) l'emplacement des appareils radio, y compris des systèmes d'antennes, utilisés en liaison avec des entreprises de radiodiffusion,

(ii) l'érection des pylônes, tours et autres structures porteuses d'antennes;

(ii) broadcasting certificates in respect of radio apparatus that form part of a broadcasting undertaking, (iii) radio operator certificates, (iv) technical acceptance certificates in respect of radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment, and (v) any other authorization relating to radiocommunication that the Minister considers appropriate, 5

and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence, terms and conditions as to the 15 services that may be provided by the holder thereof;

(b) amend the terms and conditions of any licence, certificate or authorization issued under paragraph (a); 20

(c) make available to the public any information set out in radio licences or broadcasting certificates;

(d) establish technical requirements and technical standards in relation to 25

(i) radio apparatus,

(ii) interference-causing equipment, and

(iii) radio-sensitive equipment, 30

or any class thereof;

(e) plan the allocation and use of the spectrum;

(f) approve each site on which radio apparatus, including antenna systems, may be located, and approve the erection of all masts, towers and other antenna-supporting structures; 35

(g) test radio apparatus for compliance with technical standards established under this Act; 40

(h) require holders of, and applicants for, radio authorizations to disclose to the Minister such information as the Minister considers appropriate respecting the present and proposed use of the 45 radio apparatus in question and the cost of installing or maintaining it;

(i) require holders of radio authorizations to inform the Minister of any ma-

conditions spécifiques relatives aux services pouvant être fournis par leur titulaire,

(ii) les certificats de radiodiffusion à l'égard de tels appareils, dans la 5 mesure où ceux-ci font partie d'une entreprise de radiodiffusion,

(iii) les certificats d'opérateur radio,

(iv) les certificats d'approbation technique à l'égard d'appareils radio, de 10 matériel brouilleur ou de matériel radiosensible,

(v) toute autre autorisation relative à la radiocommunication qu'il estime indiquée; 15

b) modifier les conditions de toute licence ou autorisation ou de tout certificat ainsi délivrés;

c) mettre à la disposition du public tout renseignement indiqué dans les licences 20 radio ou les certificats de radiodiffusion;

d) fixer les exigences et les normes techniques à l'égard d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible, ou de toute catégorie de 25 ceux-ci;

e) planifier l'attribution et l'utilisation du spectre;

f) approuver l'emplacement d'appareils radio, y compris de systèmes d'antennes, 30 ainsi que la construction de pylônes, tours et autres structures porteuses d'antennes;

g) procéder à l'essai d'appareils radio pour s'assurer de leur conformité aux 35 normes techniques fixées sous le régime de la présente loi;

h) exiger que les demandeurs et les titulaires d'autorisations de radiocommunication lui communiquent tout renseigne- 40 ment qu'il estime indiqué concernant l'utilisation — présente et future — de l'appareil radio, ainsi que son coût d'installation et d'entretien;

i) exiger que ces titulaires l'informent 45 de toute modification importante des renseignements ainsi communiqués;

j) nommer les inspecteurs pour l'application de la présente loi;

(ii) the erection of all masts, towers and other antenna supporting structures;

(d) prescribe the technical requirements in respect of radio apparatus used in broadcasting undertakings and the technical requirements in relation to its installation and operation; and

(e) regulate the installation and operation of radio apparatus used in broadcasting undertakings to prevent interference with radio reception.

7. (1) The Governor in Council may prescribe the tariff of fees to be paid for licences and for examination for certificates of proficiency held and issued under this Act and may make regulations

(a) prohibiting or regulating

(i) the sale or use of any machinery, apparatus or equipment causing or liable to cause interference with radio reception, and

(ii) the offering for sale for use in Canada of radio apparatus, capable of receiving broadcasting, of any class described in the regulations that does not conform to technical requirements established by the Minister in relation to that class of apparatus;

(b) prescribing the fines recoverable on summary conviction for the contravention or non-observance of any regulation made pursuant to paragraph (a); and

(c) respecting qualifications of persons

(i) to whom licences may be issued by the Minister, or

(ii) who may be employed as operators at radio stations.

(2) A fine prescribed pursuant to paragraph (1)(b) shall not exceed one hundred dollars per day for each day during which the contravention or non-observance punishable by the fine continues.

8. The Minister may make regulations

(a) prescribing the form and manner in which applications for licences under this Act are to be made;

(b) classifying radio stations and prescribing with respect to each class of station

(i) the type of radio apparatus to be installed, including the technical characteristics and the manner of installation of the radio apparatus,

(ii) the frequencies and power to be used, and

(iii) the nature of the service to be rendered except in the case of a broadcasting service;

(c) prescribing the general conditions and restrictions applicable to each class of licence and technical construction and operating certificate prescribed under paragraph 5(1)(a);

(d) to carry out and make effective the terms of any international agreement, convention or treaty respecting telecommunications to which Canada is a party;

(e) respecting the installation, erection, construction or repair of antennae for radio stations and the appointment of inspectors for the enforcement and administration of such regulations and providing for the conferment on those inspectors of the powers of a peace officer;

(f) prescribing the different classes of certificates of proficiency of operators and the class of certificate, if any, necessary to qualify persons as operators at radio stations;

(g) providing for the examination of persons desiring to obtain certificates of proficiency as radio operators and determining the qualifications in respect of age, term of service, skill, character and otherwise to be required by applicants for those certificates;

(h) establishing technical requirements in respect of any class of radio apparatus, capable of receiving broadcasting, described in regulations made by the Governor in Council pursuant to subparagraph 7(1)(a)(ii);

d) fixe les normes techniques auxquelles doivent satisfaire les appareils radio utilisés dans les entreprises de radiodiffusion, y compris celles de leur installation et exploitation;

e) réglemente l'installation et l'exploitation des appareils radio utilisés dans les entreprises de radiodiffusion afin de prévenir le brouillage dans la réception radio.

7. (1) Le gouverneur en conseil peut prévoir le tarif des droits à acquitter pour les licences et pour l'examen relatif aux certificats de capacité détenus et délivrés sous le régime de la présente loi et, par règlement :

a) interdire ou régir :

(i) la vente ou l'usage de matériel ou équipement causant ou susceptible de causer du brouillage dans la réception radio,

(ii) la mise en vente, pour utilisation au Canada, d'appareils radio — aptes à la réception de radiodiffusion — de toute catégorie réglementaire, lorsqu'ils ne sont pas conformes aux normes techniques établies par le ministre pour la catégorie dont ils font partie;

b) fixer les amendes recouvrables, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour la violation ou l'inobservation des règlements pris en application de l'alinéa a);

c) définir les qualités requises pour :

(i) l'attribution de licences par le ministre,

(ii) l'emploi d'opérateur dans une station;

d) pourvoir à la censure et au contrôle des signaux et messages radio en cas de guerre, rébellion ou émeute, réelle ou appréhendée, ou dans tout autre cas d'urgence du même ordre.

(2) Les amendes prévues à l'alinéa (1)b) ne peuvent dépasser cent dollars pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

8. Le ministre peut, par règlement :

a) fixer les formalités de présentation des demandes de licences prévues par la présente loi;

b) classer les stations et prescrire, pour chacune d'elles :

(i) le type d'appareil radio à installer, ainsi que les caractéristiques techniques de celui-ci et les modalités de son installation,

(ii) les fréquences et la puissance d'utilisation,

(iii) la nature du service à rendre, sauf dans le cas d'un service de radiodiffusion;

c) fixer les conditions et les restrictions d'ordre général applicables à chacune des catégories de licences et de certificats techniques de construction et de fonctionnement établies en application de l'alinéa 5(1)a);

d) assurer l'exécution de tout accord, convention ou traité international concernant les télécommunications auxquels le Canada est partie et leur donner effet;

e) régir la mise en place, la construction ou la réparation d'antennes de stations, ainsi que la nomination d'inspecteurs en vue de la mise en œuvre et du contrôle d'application des règlements, et conférer à ces inspecteurs les pouvoirs d'un agent de la paix;

f) préciser les différentes catégories de certificats de compétence des opérateurs et, le cas échéant, celle du certificat de qualification comme opérateur de station;

g) prévoir l'examen des demandeurs de certificats de compétence d'opérateur radio et fixer les conditions, notamment d'âge, de durée de service, de compétence professionnelle et de moralité, à remplir par les candidats;

h) établir les normes techniques pour toute catégorie d'appareil radio que décrivent les règlements pris par le gouverneur en conseil sous le régime du sous-alinéa 7(1)a)(ii);

terial changes in information disclosed pursuant to paragraph (h);

(j) appoint inspectors for the purposes of this Act;

(k) take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunication matters, and consult the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to any matter that the Minister deems appropriate;

(l) make determinations as to the existence of harmful interference and issue orders to persons in possession or control of radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment that the Minister determines to be responsible for the harmful interference to cease or modify operation of the apparatus or equipment until such time as it can be operated without causing or being affected by harmful interference;

(m) undertake, sponsor, promote or assist in research relating to radiocommunication, including the technical aspects of broadcasting; and

(n) do any other thing necessary for the effective administration of this Act.

(2) The Minister may suspend or revoke a radio authorization

(a) with the consent of the holder thereof;

(b) after giving written notice to the holder and giving the holder a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect thereto, where the Minister is satisfied that

(i) the holder has contravened this Act, the regulations or the terms or conditions of the radio authorization, or

(ii) the radio authorization was obtained through misrepresentation; or

(c) on giving written notice of suspension or revocation to the holder, without having to give the holder an opportunity

k) prendre les mesures nécessaires pour assurer, notamment par voie de réglementation internationale, les droits de Sa Majesté du chef du Canada en matière de télécommunications et consulter le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sur les questions qui lui semblent indiquées;

l) décider de l'existence de tout brouillage préjudiciable et donner l'ordre aux personnes qui possèdent ou contrôlent tout appareil radio, matériel brouilleur ou matériel radiosensible qu'il juge responsable du brouillage de cesser ou de modifier l'exploitation de cet appareil ou de ce matériel jusqu'à ce qu'il puisse fonctionner sans causer de brouillage préjudiciable ou sans en être contrarié;

m) entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider la recherche en matière de radiocommunication, notamment en ce qui touche les aspects techniques de la radiodiffusion;

n) prendre toute autre mesure propre à favoriser l'application efficace de la présente loi.

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler toute autorisation de radiocommunication dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) avec le consentement du titulaire;

b) lorsqu'il est convaincu, après avoir donné un avis écrit au titulaire et accordé la possibilité à celui-ci de lui présenter ses observations à cet égard :

(i) soit que le titulaire a enfreint la présente loi, ses règlements d'application ou les conditions de l'autorisation,

(ii) soit que celle-ci a été obtenue sous de fausses représentations;

c) après avoir donné un avis écrit de suspension ou d'annulation au titulaire, mais sans nécessairement lui accorder la possibilité de lui présenter ses observations, lorsque le titulaire n'a pas accédé

Suspension or
revocation of
radio authoriza-
tion

Suspension ou
annulation de
toute autorisa-
tion de
radiocommuni-
cation

- (i) prescribing the watches, if any, to be kept by operators and the number of operators, if any, to be maintained at radio stations;
- (j) for the inspection of radio stations;
- (k) to compel all radio stations to receive, accept, exchange and transmit signals and messages with such other radio stations and in such manner as the Minister may prescribe;
- (l) granting exemption from the requirements of subsection 4(1) for any radio station or radio apparatus described in subsection 4(3) on such terms and conditions, if any, as the Minister considers appropriate;
- (m) prescribing classes of radiocommunication for the purpose of subsection 4(5); and
- (n) for the effective carrying out of the provisions of this Act.

9. (1) The Minister shall take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunications matters and shall consult the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to all such matters that, in the opinion of the Minister, affect or concern broadcasting.

(2) The Minister shall

- (a) undertake, sponsor, promote or assist in research relating to radiocommunication, including the technical aspects of broadcasting, and
- (b) encourage the development and more efficient operation of radio-communication facilities in Canada,

for the purpose of improving the efficiency of radiocommunication services and increasing their usefulness and availability in the public interest.”

- i) déterminer les services d'écoute à éventuellement imposer aux opérateurs et, le cas échéant, le nombre d'opérateurs que doivent avoir les stations;
- j) prévoir l'inspection des stations;
- k) obliger les stations à recevoir et accepter des autres stations qu'il désigne des signaux et messages, ainsi qu'à les échanger avec elles ou les leur transmettre, selon les modalités qu'il fixe;
- l) exempter de l'application du paragraphe 4(1) les stations ou appareils radio visés au paragraphe 4(3) selon les modalités qu'il juge indiquées;
- m) établir les catégories de radiocommunication pour l'application du paragraphe 4(5);
- n) prendre toute autre mesure utile à l'exécution de la présente loi.

9. (1) Le ministre prend les mesures qui s'imposent pour assurer, notamment par voie de réglementation internationale, les droits de Sa Majesté du chef du Canada en matière de télécommunications; il doit également consulter le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sur les questions en la matière qui, selon lui, concernent la radiodiffusion ou peuvent avoir un effet sur elle.

(2) En vue d'améliorer l'efficacité des services de radiocommunication et d'augmenter leur utilité et leur disponibilité dans l'intérêt public, le ministre doit :

- a) entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider la recherche en matière de radiocommunication, notamment en ce qui touche les aspects techniques de la radiodiffusion;
- b) encourager le développement des installations de radiocommunication au Canada et l'amélioration de leur exploitation.»

to make representations to the Minister with respect thereto, where the holder has failed to comply with a request to pay fees or interest due under paragraph 6(1)(l). 5

à la demande de verser les droits ou intérêts dus en vertu de l'alinéa 6(1)l).

POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL AND OTHERS

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET AUTRES

Regulations

6. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting technical requirements and technical standards in relation to

(i) radio apparatus, 10

(ii) interference-causing equipment, and

(iii) radio-sensitive equipment,

or any class thereof;

(b) prescribing the eligibility of persons to whom radio authorizations, or any class thereof, may be issued, including eligibility criteria based on

(i) in the case of an individual, citizenship or permanent residence, or 20

(ii) in the case of a corporation, residence, ownership or control of the corporation, and the citizenship or permanent residence status of the directors and officers of the corpora- 25
tion;

(c) prescribing the qualifications of persons to whom radio authorizations, or any class thereof, may be issued, including examinations to be administered; 30

(d) prescribing the procedure governing the making of applications for radio authorizations, or any class thereof, including form and manner, and prescribing the processing and disposition 35
of those applications and the issuing of radio authorizations by the Minister;

(e) prescribing the terms and conditions of radio authorizations, including, in the case of a radio licence, terms and conditions as to the services that may be provided by the holder thereof; 40

(f) prescribing conditions and restrictions applicable in respect of any prescribed radio service; 45

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer les exigences et les normes techniques à l'égard d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radio-sensible, ou de toute catégorie de ceux-ci; 5

b) définir l'admissibilité à l'attribution d'autorisations de radiocommunication, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment les critères d'admissibilité fondés sur :

(i) dans le cas d'une personne physique, la citoyenneté ou la résidence permanente, 15

(ii) dans le cas d'une personne morale, la résidence, le lien de propriété ou le pouvoir de contrôle, ainsi que le statut de citoyen ou de résident permanent de ses administrateurs et dirigeants; 20

c) définir les qualités requises pour l'attribution d'autorisations de radiocommunication, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment l'examen à subir; 25

d) préciser la procédure applicable à la présentation des demandes d'autorisations de radiocommunication, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment quant aux modalités de forme, au mode de traitement et au sort de ces demandes, ainsi qu'à la délivrance des autorisations par le ministre; 35

e) préciser les conditions des autorisations de radiocommunication et, dans le cas des licences radio, celles qui concernent les services pouvant être fournis par leur titulaire; 40

f) préciser les conditions et les restrictions applicables aux services radio réglementaires;

Règlements

(g) prescribing radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment, or classes thereof, in respect of which a technical acceptance certificate is required; 5

(h) respecting the inspection, testing and approval of radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment in relation to technical acceptance certificates; 10

(i) prohibiting or regulating, in relation to

- (i) interference to radiocommunication, or
- (ii) adverse effects of electromagnetic 15 energy from any emission, radiation or induction,

the manufacture, importation, installation, distribution, lease, offering for sale, sale or use of radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment; 20

(j) prescribing the eligibility and qualifications of persons who may be appointed as inspectors, and the duties 25 of inspectors;

(k) for giving effect to international agreements, conventions or treaties respecting radiocommunication to which Canada is a party; 30

(l) prescribing fees

- (i) for radio authorizations, applications therefor and examinations or testing in relation thereto, and
- (ii) for services provided by the 35 Department of Communications relating to spectrum management,

and respecting interest payable on unpaid fees so prescribed;

(m) prescribing radio apparatus, or any 40 class thereof, that is exempt, either absolutely or subject to prescribed qualifications, from the application of subsection 4(1);

(n) prohibiting or regulating the further 45 telecommunication, other than by persons operating broadcasting undertakings, of radiocommunications;

g) déterminer lesquels des appareils radio, des matériels brouilleurs et des matériels radiosensibles nécessitent un certificat d'approbation technique;

h) régir l'inspection, l'essai et l'appro- 5 bation d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible en ce qui concerne les certificats d'approbation technique;

i) interdire ou régir la fabrication, l'im- 10 portation, l'installation, la distribution, la location, la mise en vente, la vente ou l'utilisation d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible, relativement au brouillage de la 15 radiocommunication ou à l'effet d'une énergie électromagnétique non désirée et due à une émission, à un rayonnement ou à une induction;

j) préciser les fonctions des inspecteurs 20 et régir l'admissibilité et les qualités requises des personnes en vue de leur nomination à ce poste;

k) donner effet aux accords, conventions ou traités internationaux concernant la 25 radiocommunication et auxquels le Canada est partie;

l) fixer les droits à payer — et les intérêts afférents à ceux-ci — pour :

- (i) les demandes d'autorisation de 30 radiocommunication, les examens ou les tests nécessaires à leur obtention et la délivrance des autorisations,
- (ii) la fourniture de services de gestion du spectre par le ministère des 35 Communications;

m) soustraire — éventuellement aux conditions qu'il fixe — certains appareils radio ou catégories de ceux-ci à l'application du paragraphe 4(1); 40

n) interdire ou régir la retransmission par télécommunication — sauf par les exploitants d'entreprises de radiodiffusion — d'émissions de radiocommunication; 45

o) exiger soit la réception ou la transmission de radiocommunication par tout appareil radio, soit l'échange de radio-

(o) for requiring, in a manner set out in the regulations, the reception or transmission of radiocommunication by any radio apparatus, or the exchange of radiocommunication by any radio apparatus with another radio apparatus;

(p) prescribing the manner in which radiocommunication is carried on in relation to any class of radio apparatus or radio service;

(q) prescribing the procedure to be followed with respect to the making of determinations under paragraph 5(1)(l), and prescribing the factors, including signal quality requirements, that the Minister shall take into account when making those determinations;

(r) prescribing maximum fines or maximum terms of imprisonment, or both, not exceeding those set out in subsection 10(1), for contravening or failing to comply with a regulation;

(s) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and

(t) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Incorporation
by reference

(2) A regulation made under subsection (1) incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time."

5. Section 10 of the said Act is renumbered as section 7.

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 203

6. The heading preceding section 11 and sections 11 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Powers of
inspectors

"8. (1) Subject to subsection (2), an inspector appointed under paragraph 5(1)(j) may, at any reasonable time, for the purpose of enforcing this Act,

(a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment;

communication entre cet appareil et un autre, et en prévoir les modalités;

p) déterminer la manière dont s'effectue la radiocommunication à l'égard de toute catégorie d'appareils radio ou de services radio;

q) fixer les modalités de la décision visée à l'alinéa 5(1)l) et préciser les éléments, notamment les exigences en matière de qualité de signal, dont le ministre tient alors compte;

r) fixer les peines, n'excédant pas celles établies au paragraphe 10(1), pour contravention à un règlement;

s) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

t) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi des spécifications — classifications, normes ou modalités —, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.»

Incorporation
par renvoi

5. L'article 10 de la même loi devient l'article 7.

6. L'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 27(1^{er}
suppl.), art. 203

«8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur nommé au titre de l'alinéa 5(1)j) peut, à toute heure convenable, pour l'application de la présente loi :

Pouvoirs des
inspecteurs

a) pénétrer dans tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un appareil radio, du matériel brouilleur ou du matériel radiosensible;

b) examiner l'appareil ou le matériel trouvé sur les lieux;

Clause 6: The new section 8 would specify the powers of inspectors under the Act.

The essence of the existing section 11 would be carried forward as section 9.

The existing section 12 is unnecessary, as section 487 of the *Criminal Code* provides for the issuance of search warrants.

The new section 10 would increase the penalties and would increase the limitation period, stipulated in the present section 16, from one year to three years. See also the note for clause 7.

The new section 11 would provide for the criminal liability of officers, directors and agents of corporations.

Article 6. — Le nouvel article 8 prévoit les pouvoirs des inspecteurs dans le cadre de la loi.

L'article 9 reprend l'actuel article 11.

L'actuel article 12 fait double emploi avec l'article 487 du *Code criminel*.

Le nouvel article 10 prévoit des peines plus sévères et porte le délai de prescription d'un an à trois ans.

Le nouvel article 11 prévoit la responsabilité pénale des dérigeants administrateurs et mandataires d'une personne morale.

Le nouvel article 12 prévoit un régime spécial pour certaines infractions comparable à celui prévu dans la *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi sur le trans-*

	<p>(b) examine any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment found therein; and</p> <p>(c) examine any logs, books, reports, test data, records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers found therein that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the enforcement of this Act, and make copies thereof or take extracts therefrom.</p>	<p>c) procéder à l'examen et à la reproduction totale ou partielle des documents ou pièces — notamment livres, rapports, résultats d'essai ou d'analyse, dossiers, bordereaux d'expédition et connaissements — trouvés sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi.</p>
Dwelling-houses	<p>(2) Where a place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except</p> <p>(a) under the authority of a warrant issued under subsection (3), or</p> <p>(b) where, by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the inspector to obtain a warrant</p> <p>and, for the purposes of paragraph (b), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.</p>	<p>(2) L'inspecteur ne peut toutefois pénétrer, sans l'autorisation de l'occupant, dans une maison d'habitation que s'il est muni du mandat visé au paragraphe (3) ou si l'urgence de la situation — notamment dans les cas où le délai risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve — rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.</p>
Warrants	<p>(3) Where, on <i>ex parte</i> application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any duty of an inspector under this Act, and</p> <p>(b) entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,</p> <p>the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant.</p>	<p>(3) Sur demande <i>ex parte</i>, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation si lui-même est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment, qu'il est nécessaire d'y entrer pour l'exercice des fonctions d'inspecteur prévues dans la présente loi et qu'un refus d'y entrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.</p>
Use of force	<p>(4) In executing a warrant issued under subsection (3), an inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.</p>	<p>(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que lui-même est accompagné d'un agent de la paix.</p>
Assistance to inspectors	<p>(5) The owner or person in charge of a place entered by an inspector shall give the inspector all reasonable assistance to</p>	<p>(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice</p>

The new section 12 would permit a “ticketing” procedure for designated offences, similar to the ticketing procedure provided for in the *Canada Agricultural Products Act*, the *Transportation of Dangerous Goods Act* and the *Fisheries Act*.

The new subsection 13(1) would carry forward the forfeiture provision found in the present subsection 13(1). The new subsections 13(2) to (6) would reproduce in the *Radiocommunication Act* the substance of the *Fisheries Act* provisions that are currently incorporated by reference by virtue of the present subsection 13(2).

The heading preceding section 11 and sections 11 to 14 at present read as follows:

“OFFENCES, PUNISHMENT AND ENFORCEMENT

11. (1) Every person who

(a) knowingly sends or transmits or causes to be sent or transmitted any false or fraudulent message, distress signal, call or radiogram of any kind, or

(b) without lawful excuse, interferes with or obstructs any radiocommunication,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

(2) Subject to the regulations made by the Minister under this Act, every person who, having become acquainted with any radiocommunication transmitted otherwise than by a broadcasting undertaking, makes use of that communication or divulges it to any person is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both.

12. (1) Where a provincial court judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there is reasonable ground for believing that a radio station has been established without a licence or technical construction and operating certificate, or that any radio apparatus has been installed, is being operated or is in possession of any person in any place in Canada within the jurisdiction of the judge or justice without a licence or technical construction and operating certificate, the judge or justice may grant a search warrant to any police officer or any officer appointed for the purpose by the Minister and named in the warrant.

(2) A warrant granted under subsection (1) authorizes the officer named in the warrant to enter and inspect the station or place and seize any radio apparatus there installed, or found in operation or in possession of any person.

13. (1) Every person who establishes a radio station or installs, operates or has possession of a radio apparatus in contravention of this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding twelve months and, in the case of any conviction under this section, the radio apparatus to which the offence relates may be forfeited to Her Majesty by order of the Minister for such disposition as the Minister may direct.

(2) The provisions of sections 74 to 76 of the *Fisheries Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of any radio apparatus forfeited under subsection (1) as though that apparatus were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

(3) Where any person is charged with an offence under this section and is proved to be the owner, tenant or person in control of the

port des marchandises dangereuses et la *Loi sur les pêches*.

Le nouveau paragraphe 13(1) reprend le pouvoir de confiscation prévu dans l'actuel paragraphe 13(1). Les nouveaux paragraphes 13(2) à (6) reprennent le texte des dispositions de la *Loi sur les pêches* visées à l'actuel paragraphe 13(2).

Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 11 et des articles 11 à 14 :

«INFRACTIONS ET PEINES

11. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines, quiconque, selon le cas :

a) sciemment envoie ou émet, ou fait envoyer ou émettre, un signal de détresse ou un message, appel ou radiogramme, de quelque nature, faux ou frauduleux;

b) sans excuse légitime, gêne ou entrave une radiocommunication.

(2) Sous réserve des règlements pris par le ministre dans le cadre de la présente loi, quiconque, ayant pris connaissance d'une communication radio transmise autrement que par une entreprise de radiodiffusion, se sert de cette communication ou la divulgue à qui que ce soit commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de douze mois, ou l'une de ces peines.

12. (1) Le juge de la cour provinciale ou le juge de paix qui, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une station de radiocommunication a été ouverte sans licence ou certificat technique de construction et de fonctionnement, ou qu'un appareil radio a été installé, fonctionne ou se trouve, dans son ressort, en la possession d'une personne quelconque, sans qu'une licence ou un certificat technique de construction et de fonctionnement aient été délivrés à cet égard, peut délivrer un mandat de perquisition à l'agent de police ou au fonctionnaire désigné par le ministre et nommé dans le mandat.

(2) Le mandat visé au paragraphe (1) autorise l'exécutant qui y est nommé à visiter la station ou le lieu mentionné et à saisir tout appareil radio qui y est installé ou trouvé en service ou en la possession de quiconque.

13. (1) Quiconque ouvre une station ou met en place, exploite ou a en sa possession un appareil radio en contravention avec la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille cinq cents dollars ou un emprisonnement maximal de douze mois; s'il y a condamnation, l'appareil radio en cause peut être confisqué au profit de Sa Majesté par arrêté du ministre, pour qu'il en soit disposé suivant ses instructions.

(2) Les articles 74 à 76 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, dans le cas de confiscation d'appareil radio effectuée en application du paragraphe (1), comme s'il s'agissait d'un article confisqué aux termes du paragraphe 72(1) de cette loi.

(3) Dans les poursuites pour infraction au présent article, l'accusé, lorsqu'il est établi qu'il est le propriétaire, locataire ou responsable du lieu — véhicule compris — dans lequel une station ou un appareil radio est découvert, est présumé avoir ouvert la station ou mis en place, exploité ou eu en sa possession l'appareil.

(4) Seul un arrêté du ministre permet d'intenter des poursuites sous le régime du présent article.

	enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Act, and shall give the inspector any information that the inspector reasonably requests.		de ses fonctions et de lui donner les renseignements qu'il peut raisonnablement exiger.	
Obstruction, false information	(6) Where an inspector is carrying out duties under this Act, no person shall (a) resist or wilfully obstruct the inspector; or (b) knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the inspector.	5 10	(6) Il est interdit : a) d'entraver volontairement l'action de l'inspecteur dans l'exercice de ses fonctions; b) de sciemment lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	5 10 Entrave et fausses déclarations
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES	
Prohibitions	9. (1) No person shall (a) knowingly send, transmit or cause to be sent or transmitted any false or fraudulent distress signal, message, call or radiogram of any kind; or (b) without lawful excuse, interfere with or obstruct any radiocommunication.	15	9. (1) Il est interdit : a) d'envoyer, d'émettre ou de faire envoyer ou émettre, sciemment, un signal de détresse ou un message, appel ou radiogramme de quelque nature, faux ou frauduleux; b) sans excuse légitime, de gêner ou d'entraver la radiocommunication.	15 Interdictions
Idem	(2) Except as prescribed, no person shall intercept and make use of, or intercept and divulge, any radiocommunication, other than broadcasting, except as permitted by the originator thereof.	20	(2) Sauf exception réglementaire, il est interdit d'intercepter et soit d'utiliser, soit de communiquer toute radiocommunication — autre que la radiodiffusion — sans l'autorisation de l'émetteur.	20 Idem
Offences	10. (1) Every person who (a) contravenes section 4 or 9, (b) without lawful excuse, manufactures, imports, distributes, leases, offers for sale, sells, installs, modifies, operates or possesses any equipment or device, or any component thereof, under circumstances that give rise to a reasonable inference that the equipment, device or component has been used, or is or was intended to be used, for the purpose of contravening section 9, (c) contravenes or fails to comply with an order issued by the Minister under paragraph 5(1)(l), or (d) contravenes or fails to comply with a regulation, where no punishment is prescribed by regulations made under paragraph 6(1)(r) for that contravention or failure to comply,	25 30 35 40	10. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, ou, dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars quiconque, selon le cas : a) contrevient aux articles 4 ou 9; b) sans excuse légitime, fabrique, importe, distribue, loue, met en vente, vend, installe, modifie, exploite ou possède tout matériel ou dispositif, ou composante de celui-ci, dans des circonstances donnant à penser que l'un ou l'autre est utilisé en vue d'enfreindre l'article 9, l'a été ou est destiné à l'être; c) contrevient à l'ordre donné par le ministre en vertu de l'alinéa 5(1)l);	25 30 40 Infractions
	is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, in the case	45		

premises, place or vehicle where a radio station or radio apparatus is found, there shall be a presumption that the person so charged did establish the radio station or did install, operate or have possession of that apparatus.

(4) No proceedings shall be taken against any person under this section except by order of the Minister.

(5) In every case of a summary conviction under this section, the provincial court judge or justice of the peace shall, in addition to any other punishment imposed, award and order that the defendant shall pay to the prosecutor or complainant such proper costs as may be allowed under the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions.

14. (1) Every person who contravenes any regulation made under section 7 for which no punishment is provided is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months.

(2) Every person who contravenes any regulation made under section 8 is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months."

(5) En cas de déclaration de culpabilité par procédure sommaire, le magistrat ou juge de paix impose au défendeur, en sus de toute autre peine, le paiement au poursuivant ou plaignant des frais appropriés autorisés par les dispositions pertinentes du *Code criminel*.

14. (1) Quiconque contrevient, sans qu'une peine soit expressément prévue, à un règlement pris sous le régime de l'article 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars ou un emprisonnement maximal de six mois.

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris sous le régime de l'article 8 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars ou un emprisonnement maximal de six mois.»

	of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand 5 dollars.	d) à défaut de peine prévue par règlement d'application de l'alinéa 6(1)r), contrevient à un règlement.	
Idem	(2) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 8(5) or (6) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not 10 exceeding five thousand dollars.	(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 8(5) ou (6) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. 5	Idem
Continuing offence	(3) Where an offence under this section is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate 15 offence for each day on which the offence is committed or continued.	(3) Il est compté une infraction distincte au présent article pour chacun des jours au 10 cours desquels se commet ou se continue l'infraction. Infraction continue	
Injunctions	(4) Where a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that an offence under paragraph 20 (1)(a) is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to such conditions as the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that 25 offence.	(4) S'il est convaincu qu'une infraction à l'alinéa (1)a) se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent 15 peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à l'infraction ou de s'en abstenir. 20 Injonctions	
Federal Court	(5) For the purposes of subsection (4), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.	(5) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (4), un tribunal 5 compétent. Cour fédérale	
Limitation	(6) A prosecution for an offence under 30 this Act may be commenced within, but not after, three years after the day on which the subject-matter of the offence arose.	(6) Les poursuites visées par la présente loi se prescrivent par trois ans à compter 25 de la perpétration de l'infraction. Prescription	
Liability of directors, etc.	11. Where a corporation commits an 35 offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the 40 offence, and is liable to the punishment provided for that offence in respect of an individual, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	11. En cas de perpétration par une 30 personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou 35 déclarée coupable. Responsabilité pénale : administrateurs	
Ticket offences	12. (1) The Governor in Council may 45 make regulations designating any offence under this Act as an offence in respect of which	12. (1) Le gouverneur en conseil peut, 5 par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi, celles pour lesquelles : Contravention	

	<p>(a) any person appointed as an inspector may issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, signing it and</p> <p>(i) delivering it to the accused at the time the offence is alleged to have been committed, or</p> <p>(ii) mailing it to the accused at the accused's latest known address, and</p> <p>(b) the information may be laid after the ticket is delivered or mailed,</p> <p>and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.</p>	<p>a) d'une part, l'inspecteur peut, pour valoir citation, remplir et signer le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu lors de leur prétendue perpétration ou le lui signifier par la poste, à sa dernière adresse connue;</p> <p>b) d'autre part, la dénonciation peut être déposée après la remise ou la signification du formulaire.</p> <p>Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, les modalités permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de celle-ci.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>10</p>
Fines	<p>(2) A fine prescribed by regulations made under subsection (1) in respect of an offence may be lower for a first offence than for a subsequent offence, but in no case shall it be greater than one thousand dollars.</p>	<p>(2) Le montant des amendes prévues par règlement d'application du présent article peut être plus élevé en cas de récidive, sans jamais toutefois dépasser mille dollars par infraction.</p>	<p>Amendes en cas de récidive</p> <p>20</p>
Failure to respond to ticket	<p>(3) Where a person to whom a ticket is delivered or mailed does not enter a plea within the prescribed time, a justice shall examine the information referred to in subsection (1) and</p> <p>(a) if the information is complete and regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or</p> <p>(b) if the information is not complete and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.</p>	<p>(3) Si la personne qui reçoit le formulaire de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen de la dénonciation :</p> <p>a) si celle-ci est complète et régulière, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;</p> <p>b) sinon, met fin aux procédures.</p>	<p>Défaut</p> <p>25</p>
Forfeiture of radio apparatus	<p>13. (1) In the case of a conviction for an offence under paragraph 10(1)(a), any radio apparatus in relation to which or by means of which the offence was committed may be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the Minister for such disposition, subject to subsections (2) to (6), as the Minister may direct.</p>	<p>13. (1) En cas de condamnation pour l'infraction visée à l'alinéa 10(1)a), l'appareil radio en cause peut être confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada par arrêté du ministre pour qu'il en soit disposé, sous réserve des paragraphes (2) à (6), suivant les instructions de celui-ci.</p>	<p>Confiscation</p> <p>30</p>
Notice of forfeiture	<p>(2) Where a radio apparatus is ordered to be forfeited under subsection (1), the Minister shall cause a notice of the forfeiture to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(2) Le ministre fait publier un avis de la confiscation dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	<p>Avis</p>

Application by
person claiming
interest

(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest in the apparatus as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(4) An applicant for an order under subsection (6) shall, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom the applicant has knowledge.

Notice of
intervention

(5) Every person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (4) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days before the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

Order declaring
nature and
extent of
interests

(6) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant, or the interveners, if any, or any of them,

(a) are innocent of any complicity and collusion in any conduct that caused the apparatus to be subject to forfeiture, and

(b) in the case of owners, exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the apparatus to satisfy themselves that it was not likely to be used in the commission of an offence under paragraph 10(1)(a),

any applicant or intervener in respect of whom the court is so satisfied is entitled to an order declaring that his interest is not affected by the forfeiture and declaring

(3) Quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte la confiscation et revendique un droit sur cet appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable peut, dans les trente jours suivant la prise de l'arrêté, requérir de toute cour supérieure compétente l'ordonnance visée au paragraphe (6), après quoi la cour fixe la date d'audition de la requête.

Requête

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur l'appareil radio en cause un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable.

Avis

(5) À l'exception du ministre, toute personne qui reçoit signification d'un tel avis et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête qui y est visée dépose au greffe du tribunal, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont elle fait transmettre copie au ministre et au requérant.

Avis d'interven-
tion

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance présservant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ceux-ci, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit :

Ordonnance

a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil radio susceptible de confiscation;

b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont fait toute diligence pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer l'infraction visée à l'alinéa 10(1)a).

the nature and extent of his interest and the priority of his interest in relation to other interests recognized pursuant to this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein, or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.”

7. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“GENERAL

16. (1) In any proceeding under this Act, or in any other proceeding to which the legislative jurisdiction of Parliament extends, a certificate or report purporting to have been given by an inspector who did an inspection or test pursuant to this Act and to have been signed by that inspector is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters stated therein relating to the inspection or test, without proof of the signature, official character or capacity of the person appearing to have signed the certificate or report.

(2) No certificate or report shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

(3) A party who receives notice under subsection (2) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

17. (1) No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against a Minister, servant or agent of the Crown for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under this Act or any order or regulation issued or made under this Act.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les droits, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.»

7. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. (1) Dans les poursuites sous le régime de la présente loi et dans toute autre procédure relevant de l'autorité législative du Parlement, les certificats ou les rapports censés délivrés et signés par l'inspecteur qui a fait l'inspection ou l'essai en question sont admissibles en preuve et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(2) Les certificats et rapports ne sont reçus en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant accompagné d'une copie de ces documents.

(3) Le destinataire du préavis peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'inspecteur pour contre-interrogatoire.

17. (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre un ministre, un préposé ou un mandataire de l'État pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application de la présente loi ou des décrets, arrêtés ou règlements pris sous son régime.

Certificates or reports of inspectors

No admissibility without notice

Attendance of inspector

Protection from personal liability

Certificats ou rapports des inspecteurs

Préavis

Comparution de l'inspecteur

Exclusion de la responsabilité personnelle

Clause 7: The proposed section 16 would provide for the admissibility in court of inspectors' certificates and reports. As for the present section 16, see the note for clause 6 relating to the new section 10.

Section 16 at present reads as follows:

"16. In the case of any offence against this Act or any regulation, the complaint shall be made, or the information shall be laid, within one year from the time when the matter of complaint or information arose."

The proposed section 17 is new.

Article 7. — Le nouvel article 16 prévoit l'admissibilité en preuve des certificats et rapport d'inspecteurs. Au sujet de l'actuel article 16, voir la note relative au nouvel article 10.

Texte actuel de l'article 16 :

«16. Toute plainte ou dénonciation concernant une infraction à la présente loi ou à l'un de ses règlements doit intervenir dans l'année qui suit le fait l'occasionnant.»

L'article 17 est nouveau.

Crown not
relieved of
liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions described therein, and the Crown is liable under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted.” 5

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas l'État de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celui-ci demeure responsable, en application de la *Loi sur la responsabilité de l'État* et de toute autre loi, 5 indépendamment de ce paragraphe.»

Responsabilité
de l'État

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

R.S., c. 33 (1st
Supp.), s. 1

8. All that portion of section 5.2 of the *Aeronautics Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

“are in addition to and not in derogation of the provisions of the *Radiocommunication Act* and regulations made under that Act and, where there is any conflict between any regulation made under this Part 15 and any regulation made under the *Radiocommunication Act*, the regulation made under the *Radiocommunication Act* prevails.”

R.S., c. B-9

Broadcasting Act

9. Section 5 of the *Broadcasting Act* is 20 repealed and the following substituted therefor:

Objects

“5. Subject to this Act and the *Radio-communication Act* and any directions to the Commission issued from time to time 25 by the Governor in Council under the authority of this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy 30 enunciated in section 3.”

10. (1) Paragraph 13(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) subject to subsection (1.1), unless 35 the Minister certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the broadcasting licence has satisfied the requirements of the *Radiocommunication Act* and regu- 40 lations made under that Act and has been or will be issued a broadcasting

Loi sur l'aéronautique

8. Le passage de l'article 5.2 de la *Loi sur l'aéronautique* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5.2 S'ajoutent, sans y déroger, à la *Loi 10 sur la radiocommunication* et à ses règlements d'application, les règlements d'application de la présente partie portant sur :»

Loi sur la radiodiffusion

9. L'article 5 de la *Loi sur la radiodiffu- 15 sion* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions émises à son intention par le gouverneur en conseil sous l'autorité de la 20 présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en œuvre la politique de radiodiffusion exposée à l'article 3.» 25

10. (1) L'alinéa 13(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) sous réserve du paragraphe (1.1), tant que le ministre n'a pas certifié au Conseil que le demandeur a satisfait aux 30 exigences de la *Loi sur la radiocommunication* et de ses règlements et qu'un certificat de radiodiffusion lui a été ou lui sera délivré sous le régime de cette loi pour les appareils radio qu'il aurait le 35

L.R., ch. A-2

L.R., ch. 33 (1^{er}
suppl.), art. 1

L.R., ch. B-9

Mission

Aeronautics Act

Clause 8: This amendment, which substitutes “*Radiocommunication*” for “*Radio*”, is consequential on clause 2.

Loi sur l'aéronautique

Article 8. — Découle de l'article 2.

Broadcasting Act

Clauses 9 and 10: These amendments, which substitute “*Radiocommunication*” for “*Radio*” and “broadcasting certificate” for “technical construction and operating certificate”, are consequential on clauses 2 and 4. The proposed subsection 13(1.1) is new.

Loi sur la radiodiffusion

Articles 9 et 10. — Découlent des articles 2 et 4. Le paragraphe 13(1.1) est nouveau.

certificate under that Act with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the broadcasting licence.”

droit d'exploiter aux termes de la licence faisant l'objet de sa demande.»

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

5

Exception

“(1.1) The requirement set out in paragraph (1)(b) does not apply in respect of 10 radio apparatus, or any class thereof, that is prescribed under paragraph 6(1)(m) of the *Radiocommunication Act*.”

«(1.1) La condition prévue à l'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux appareils radio ou catégories de ceux-ci visés par règlement d'application de l'alinéa 6(1)m) de la *Loi sur la radiocommunication*.» 10

Exception

(3) Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

(3) Le paragraphe 13(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension or revocation of broadcasting certificate

“(3) No broadcasting licence is of any force or effect during any period while the broadcasting certificate issued under the *Radiocommunication Act* with respect to 20 the radio apparatus that the holder of the broadcasting licence is entitled to operate under that Act is suspended or revoked.”

«(3) La licence cesse d'être valide pendant la période de suspension ou de révocation du certificat de radiodiffusion déli- 15 vré, sous le régime de la *Loi sur la radiocommunication*, pour les appareils radio que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.»

Suspension ou révocation du certificat de radiodiffusion

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

11. Subsection 381(3) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following 25 substituted therefor:

11. Le paragraphe 381(3) de la *Loi sur la 20 marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abstention from transmission of messages

“(3) Every person in charge of a radio station in Canada or on board any Canadian ship shall, on receiving the signal prescribed in the regulations for indicating 30 that a message is about to be sent under this section, refrain from sending messages for a time sufficient to allow other stations to receive the message, and if so required by the Minister shall transmit the message 35 in such a manner as may be required by the Minister, and compliance with this section shall be deemed to be a condition of every licence granted by the Minister under this Act and of every radio licence 40 issued by the Minister of Communications under the *Radiocommunication Act*.”

«(3) Toute personne qui a la direction d'une station de radiocommunication au Canada ou à bord d'un navire canadien, 25 dès qu'elle reçoit le signal prescrit dans les règlements pour indiquer qu'un message est sur le point d'être expédié en vertu du présent article, doit s'abstenir d'envoyer des messages durant un intervalle suffisant 30 pour permettre aux autres stations de recevoir le message, et doit, si le ministre l'exige, transmettre le message de la manière qu'il peut prescrire, et l'observation du présent article est censée être une 35 condition de tout permis délivré par le ministre sous l'autorité de la présente loi et de toute licence radio délivrée par le ministre des Communications sous le régime de la *Loi sur la radiocommunication*.» 40

Abstention de transmettre des messages

Canada Shipping Act

Clause 11: The underlined and sidelined words at the end would replace the words “or under the *Radio Act*”.

Loi sur la marine marchande du Canada

Article 11. — Substitution des termes souligner et marqués d'un trait vertical aux termes «ou de la *Loi sur la radio*».

R.S., c. T-4

*Telegraph Act**Loi sur Télégraphe Canada*

L.R., ch. T-4

12. Section 21 of the *Telegraph Act* is repealed and the following substituted therefor:

Radiocommunication Act and Telegraphs Act

“21. The Corporation is subject to the *Radiocommunication Act* and is deemed to be a company within the meaning of Part III of the *Telegraphs Act*.”

12. L'article 21 de la *Loi sur Télégraphe Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«21. La *Loi sur la radiocommunication* s'applique à Télégraphe qui est, d'autre part, réputée être une compagnie au sens de la partie III de la *Loi sur les télégraphes*.»

Loi sur la radiocommunication et Loi sur les télégraphes

R.S., c. T-5

*Telegraphs Act**Loi sur les télégraphes*

L.R., ch. T-5

13. The definition “telecommunication” in section 40 of the *Telegraphs Act* is repealed and the following substituted therefor:

“telecommunication”
«télécommunication»

““telecommunication” has the same meaning as in the *Radiocommunication Act*.”

13. La définition de «télécommunication», à l'article 40 de la *Loi sur les télégraphes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :
«télécommunication» S'entend au sens de la *Loi sur la radiocommunication*.»

«télécommunication»
“telecommunication”

R.S., c. T-6

*Telesat Canada Act**Loi relative à Télésat Canada*

L.R., ch. T-6

14. The definition “commercial radio station” in section 2 of the *Telesat Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

“commercial radio station”
«station...»

““commercial radio station” means a radio station whose radio apparatus is not exempted by paragraph 4(1)(a) or (b) of the *Radiocommunication Act* from the requirements of subsection 4(1) of that Act;”

14. La définition de «station commerciale», à l'article 2 de la *Loi relative à Télésat Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«station commerciale» Station de radiocommunication dont l'appareil radio n'est pas visé aux alinéas 4(1)a) ou b) de la *Loi sur la radiocommunication*.»

«station commerciale»
“commercial...”

*Other References to Radio Act**Autres mentions de la Loi sur la radio*

Other references to
Radio Act

15. Wherever the expression “*Radio Act*” occurs in any Act of Parliament or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, there shall, in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression “*Radiocommunication Act*”.

15. La mention, dans toute loi fédérale ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, de la *Loi sur la radio* vaut, sauf indication contraire du contexte, mention de la *Loi sur la radiocommunication*.

Autres mentions de la
Loi sur la radio

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Radio licences,
etc.

16. Radio licences, technical construction and operating certificates and radio operator certificates that were in force under the *Radio Act* immediately before this Act comes into force continue in force thereafter as if they had been issued in accordance with the *Radio Act* as amended by this Act.

16. Les licences radio, les certificats techniques de construction et de fonctionnement et les certificats d'opérateur radio en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi le demeurent comme si leur prise avait été autorisée par la *Loi sur la radio* dans sa version modifiée par la présente loi.

Licences radio
et certificats

Teleglobe Canada Act

Clause 12: See note for clause 8.

Loi sur Téléglobe Canada

Article 12. — Découle de l'article 2.

Telegraphs Act

Clause 13: See note for clause 8.

Loi sur les télégraphes

Article 13. — Découle de l'article 2.

Telesat Canada Act

Clause 14: This amendment is consequential on clauses 2 and 4. The definition "commercial radio station" at present reads as follows:

"“commercial radio station” means a radio station that is not exempted by subsection 4(5) of the *Radio Act* from the requirements of subsection 4(1) of that Act;”

Loi relative à Télésat Canada

Article 14. — Découle des articles 2 et 4. Texte actuel de la définition de «station commerciale» :

«station commerciale» Station de radiocommunication soumise aux exigences du paragraphe 4(1) de la *Loi sur la radio* et ne bénéficiant pas de l'exemption visée au paragraphe 4(5) de cette loi.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-6

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-6

An Act to amend the Radio Act and certain other Acts in
consequence thereof

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 22, 1989**

C-6

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-6

Loi modifiant la Loi sur la radio et certaines autres lois en
conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-6

PROJET DE LOI C-6

An Act to amend the Radio Act and certain
other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur la radio et certaines
autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

R.S., c. R-2;
R.S., c. 27 (1st
Suppl.); 1987,
c. 4; 1988, c. 29

RADIO ACT

LOI SUR LA RADIO

L.R., ch. R-2;
L.R., ch. 27 (1^{er}
suppl.); 1987,
ch. 4; 1988,
ch. 29

1. The long title of the *Radio Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur la radio*
5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“An Act respecting radiocommunication
in Canada”

«Loi concernant la radiocommunication
au Canada»

2. Section 1 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et
10 remplacé par ce qui suit :

Short title

“1. This Act may be cited as the
Radiocommunication Act.”

«1. *Loi sur la radiocommunication.*» 10 Titre abrégé

3. (1) The definition “operator” in section
2 of the said Act is repealed.

3. (1) La définition de «opérateur», à l'ar-
ticle 2 de la même loi, est abrogée.

(2) The definition “radio apparatus” in 15
section 2 of the said Act is repealed and the
following substituted therefor:

(2) La définition de «appareil radio», à
l'article 2 de la même loi, est abrogée et
remplacée par ce qui suit : 15

“radio
apparatus”
«appareil radio»

““radio apparatus” means a device or
combination of devices intended for, or
capable of being used for, radiocom- 20
munication;”

«appareil radio» Dispositif ou assemblage
de dispositifs destiné ou pouvant servir à
la radiocommunication.»

«appareil radio»
“radio
apparatus”

(3) Section 2 of the said Act is further
amended by adding thereto, in alphabetical
order, the following definitions:

(3) L'article 2 de la même loi est modifié
par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de 20
ce qui suit :

“broadcasting
certificate”
«certificat de
radiodiffusion»

““broadcasting certificate” means a cer- 25
tificate issued by the Minister under
subparagraph 5(1)(a)(ii);

«autorisation de radiocommunication»
Toute licence ou autorisation et tout
certificat visés à l'alinéa 5(1)a).

«autorisation de
radiocommuni-
cation»
“radio
authorization”

"harmful interference"
«brouillage préjudiciable»

"harmful interference" means an adverse effect of electromagnetic energy from any emission, radiation or induction that
(a) endangers the use or functioning of a safety-related radiocommunication system, or
(b) significantly degrades or obstructs, or repeatedly interrupts, the use or functioning of radio apparatus or radio-sensitive equipment;

"interference-causing equipment"
«matériel brouilleur»

"interference-causing equipment" means any device, machinery or equipment, other than radio apparatus, that causes or is capable of causing interference to radiocommunication;

"prescribed"
Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by regulations;

"radio authorization"
«autorisation de radiocommunication»

"radio authorization" means a licence, certificate or authorization issued by the Minister under paragraph 5(1)(a);

"radio licence"
«licence radio»

"radio licence" means a licence issued by the Minister under subparagraph 5(1)(a)(i);

"radio operator certificate"
«certificat d'opérateur radio»

"radio operator certificate" means a certificate issued by the Minister under subparagraph 5(1)(a)(iii);

"radio-sensitive equipment"
«matériel radiosensible»

"radio-sensitive equipment" means any device, machinery or equipment, other than radio apparatus, the use or functioning of which is or can be adversely affected by radiocommunication emissions;

"technical acceptance certificate"
«certificat d'approbation technique»

"technical acceptance certificate" means a certificate issued by the Minister under subparagraph 5(1)(a)(iv);

1987, c. 4, s. 1;
1988, c. 29, s. 79

4. The heading preceding section 3 and sections 3 to 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"APPLICATION

Application to Her Majesty and Parliament

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of

«brouillage préjudiciable» Effet non désiré d'une énergie électromagnétique due aux émissions, rayonnements ou inductions qui compromet le fonctionnement d'un système de radiocommunication relié à la sécurité ou qui dégrade ou entrave sérieusement ou interrompt de façon répétée le fonctionnement d'appareils radio ou de matériel radiosensible.

«certificat d'approbation technique» Certificat visé au sous-alinéa 5(1)(a)(iv).

«certificat de radiodiffusion» Certificat visé au sous-alinéa 5(1)(a)(ii).

«certificat d'opérateur radio» Certificat visé au sous-alinéa 5(1)(a)(iii).

«licence radio» Licence visée au sous-alinéa 5(1)(a)(i).

«matériel brouilleur» Dispositif, appareillage ou matériel — autre qu'un appareil radio — susceptible de brouiller la radiocommunication.

«matériel radiosensible» Dispositif, appareillage ou matériel — autre qu'un appareil radio — dont l'utilisation ou le fonctionnement est contrarié par des émissions de radiocommunication ou peut l'être.»

«brouillage préjudiciable»
"harmful interference"

«certificat d'approbation technique»
"technical acceptance certificate"

«certificat de radiodiffusion»
"broadcasting certificate"

«certificat d'opérateur radio»
"radio operator certificate"

«licence radio»
"radio licence"

«matériel brouilleur»
"interference-causing equipment"

«matériel radiosensible»
"radio-sensitive equipment"

4. L'intertitre qui précède l'article 3 et les articles 3 à 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«APPLICATION

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi lie Sa Majesté du chef du

1987, ch. 4, art. 1; 1988, ch. 29, art. 79

Application à Sa Majesté et au Parlement

Canada, on the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament and on Her Majesty in right of a province.

Exemptions

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

- (a) in the case of an exemption of Her Majesty in right of Canada, in respect of Her Majesty in right of Canada generally, or only in respect of a department or other body named in the order;
- (b) either absolute or qualified; and
- (c) of either general or specific application.

Geographical application

(3) This Act applies within Canada and on board

- (a) any ship, vessel or aircraft that is
 - (i) registered or licensed under an Act of Parliament, or
 - (ii) owned by, or under the direction or control of, Her Majesty in right of Canada or a province;
- (b) any spacecraft that is under the direction or control of
 - (i) Her Majesty in right of Canada or a province,
 - (ii) a citizen or resident of Canada, or
 - (iii) a corporation incorporated or resident in Canada; and
- (c) any platform, rig, structure or formation that is affixed or attached to land situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater.

Powers, duties and functions of Minister

(4) Any power, duty or function of the Minister under this Act or the regulations

Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement.

Exception

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut être :

- a) générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada;
- b) absolue ou conditionnelle;
- c) d'application générale ou spécifique.

(3) La présente loi s'applique au Canada et à bord :

Application géographique

- a) d'un navire, bâtiment ou aéronef soit immatriculé ou faisant l'objet d'un permis aux termes d'une loi fédérale, soit appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou placé sous sa responsabilité;
- b) d'un véhicule spatial placé sous la responsabilité de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou de celle d'un citoyen canadien, d'un résident du Canada ou d'une personne morale constituée ou résidant au Canada;
- c) d'une plate-forme, installation, construction ou formation fixée à la terre dans une zone sous-marine qui est contiguë au littoral canadien et s'étend sur tout le prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale canadienne là où le rebord se trouve à une distance inférieure.

(4) Les pouvoirs ou fonctions conférés au ministre par la présente loi ou ses règlements

Pouvoirs et fonctions du ministre

may be exercised or performed by any person authorized by the Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister.

5

PROHIBITIONS

Prohibitions

4. (1) No person shall, except under and in accordance with a radio authorization, install, operate or possess radio apparatus, other than

(a) radio apparatus exempted by or 10 under regulations made under paragraph 6(1)(m); or

(b) radio apparatus that is capable only of the reception of broadcasting and that is not a broadcasting receiving 15 undertaking.

Idem

(2) No person shall manufacture, import, distribute, lease, offer for sale or sell any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive 20 equipment for which a technical acceptance certificate is required under this Act, otherwise than in accordance with such a certificate.

Idem

(3) No person shall manufacture, 25 import, distribute, lease, offer for sale or sell any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment for which technical standards have been established under paragraph 30 6(1)(a), unless the apparatus or equipment complies with those standards.

MINISTER'S POWERS

Minister's powers

5. (1) Subject to any regulations made under section 6, the Minister may, taking into account all matters that the Minister 35 considers relevant for ensuring the orderly establishment or modification of radio stations and the orderly development and efficient operation of radiocommunication in Canada, 40

(a) issue

(i) radio licences in respect of radio apparatus,

ments d'application peuvent être exercés par toute personne qu'il autorise à agir ainsi. Les pouvoirs ou fonctions ainsi exercés sont réputés l'avoir été par lui.

INTERDICTIONS

5 Interdictions

4. (1) Il est interdit, sans une autorisation de radiocommunication et sans en respecter les conditions, d'installer, de faire fonctionner ou de posséder un appareil radio autre :

a) qu'un appareil exempté au titre d'un 10 règlement pris en application de l'alinéa 6(1)m);

b) qu'un appareil qui ne peut que recevoir de la radiodiffusion et n'est pas une entreprise de réception de radiodiffu- 15 sion.

Idem

(2) Il est interdit de fabriquer, d'importer, de distribuer, de louer, de mettre en vente ou de vendre tout appareil radio, matériel brouilleur ou matériel radiosensi- 20 ble pour lequel un certificat d'approbation technique est exigé au titre de la présente loi, si ce n'est en conformité avec celui-ci.

Idem

(3) Il est interdit d'effectuer les activités prévues au paragraphe (2) à l'égard de 25 tout appareil ou matériel qui y est mentionné et qui n'est pas conforme aux normes techniques fixées en application de l'alinéa 6(1)a) auxquelles il est assujéti.

POUVOIRS MINISTÉRIELS

30 Pouvoirs ministériels

5. (1) Sous réserve de tout règlement 30 pris en application de l'article 6, le ministre peut, compte tenu des questions qu'il juge pertinentes afin d'assurer la constitution ou les modifications ordonnées de stations de radiocommunication ainsi que le 35 développement ordonné et l'exploitation efficace de la radiocommunication au Canada :

a) délivrer et assortir de conditions :

(i) les licences radio à l'égard d'appa- 40 reils radio, et notamment prévoir les

- (ii) broadcasting certificates in respect of radio apparatus that form part of a broadcasting undertaking,
 - (iii) radio operator certificates,
 - (iv) technical acceptance certificates 5 in respect of radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment, and
 - (v) any other authorization relating to radiocommunication that the Minister considers appropriate, 10
- and may fix the terms and conditions of any such licence, certificate or authorization including, in the case of a radio licence, terms and conditions as to the 15 services that may be provided by the holder thereof;
- (b) amend the terms and conditions of any licence, certificate or authorization issued under paragraph (a); 20
 - (c) make available to the public any information set out in radio licences or broadcasting certificates;
 - (d) establish technical requirements and technical standards in relation to 25
 - (i) radio apparatus,
 - (ii) interference-causing equipment, and
 - (iii) radio-sensitive equipment,
 or any class thereof; 30
 - (e) plan the allocation and use of the spectrum;
 - (f) approve each site on which radio apparatus, including antenna systems, may be located, and approve the erection of all masts, towers and other antenna-supporting structures; 35
 - (g) test radio apparatus for compliance with technical standards established under this Act; 40
 - (h) require holders of, and applicants for, radio authorizations to disclose to the Minister such information as the Minister considers appropriate respecting the present and proposed use of the 45 radio apparatus in question and the cost of installing or maintaining it;
 - (i) require holders of radio authorizations to inform the Minister of any conditions spécifiques relatives aux services pouvant être fournis par leur titulaire,
 - (ii) les certificats de radiodiffusion à l'égard de tels appareils, dans la 5 mesure où ceux-ci font partie d'une entreprise de radiodiffusion,
 - (iii) les certificats d'opérateur radio,
 - (iv) les certificats d'approbation technique à l'égard d'appareils radio, de 10 matériel brouilleur ou de matériel radiosensible,
 - (v) toute autre autorisation relative à la radiocommunication qu'il estime indiquée; 15
 - b) modifier les conditions de toute licence ou autorisation ou de tout certificat ainsi délivrés;
 - c) mettre à la disposition du public tout renseignement indiqué dans les licences 20 radio ou les certificats de radiodiffusion;
 - d) fixer les exigences et les normes techniques à l'égard d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible, ou de toute catégorie de 25 ceux-ci;
 - e) planifier l'attribution et l'utilisation du spectre;
 - f) approuver l'emplacement d'appareils radio, y compris de systèmes d'antennes, 30 ainsi que la construction de pylônes, tours et autres structures porteuses d'antennes;
 - g) procéder à l'essai d'appareils radio pour s'assurer de leur conformité aux 35 normes techniques fixées sous le régime de la présente loi;
 - h) exiger que les demandeurs et les titulaires d'autorisations de radiocommunication lui communiquent tout renseignement qu'il estime indiqué concernant l'utilisation — présente et future — de l'appareil radio, ainsi que son coût d'installation et d'entretien;
 - i) exiger que ces titulaires l'informent 45 de toute modification importante des renseignements ainsi communiqués;
 - j) nommer les inspecteurs pour l'application de la présente loi;

terial changes in information disclosed pursuant to paragraph (h);

(j) appoint inspectors for the purposes of this Act;

(k) take such action as may be necessary to secure, by international regulation or otherwise, the rights of Her Majesty in right of Canada in telecommunication matters, and consult the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission with respect to any matter that the Minister deems appropriate;

(l) make determinations as to the existence of harmful interference and issue orders to persons in possession or control of radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment that the Minister determines to be responsible for the harmful interference to cease or modify operation of the apparatus or equipment until such time as it can be operated without causing or being affected by harmful interference;

(m) undertake, sponsor, promote or assist in research relating to radiocommunication, including the technical aspects of broadcasting; and

(n) do any other thing necessary for the effective administration of this Act.

(2) The Minister may suspend or revoke a radio authorization

(a) with the consent of the holder thereof;

(b) after giving written notice to the holder and giving the holder a reasonable opportunity to make representations to the Minister with respect thereto, where the Minister is satisfied that

(i) the holder has contravened this Act, the regulations or the terms or conditions of the radio authorization, or

(ii) the radio authorization was obtained through misrepresentation; or

(c) on giving written notice of suspension or revocation to the holder, without having to give the holder an opportunity

k) prendre les mesures nécessaires pour assurer, notamment par voie de réglementation internationale, les droits de Sa Majesté du chef du Canada en matière de télécommunications et consulter le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sur les questions qui lui semblent indiquées;

l) décider de l'existence de tout brouillage préjudiciable et donner l'ordre aux personnes qui possèdent ou contrôlent tout appareil radio, matériel brouilleur ou matériel radiosensible qu'il juge responsable du brouillage de cesser ou de modifier l'exploitation de cet appareil ou de ce matériel jusqu'à ce qu'il puisse fonctionner sans causer de brouillage préjudiciable ou sans en être contrarié;

m) entreprendre, parrainer, promouvoir ou aider la recherche en matière de radiocommunication, notamment en ce qui touche les aspects techniques de la radiodiffusion;

n) prendre toute autre mesure propre à favoriser l'application efficace de la présente loi.

(2) Le ministre peut suspendre ou annuler toute autorisation de radiocommunication dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) avec le consentement du titulaire;

b) lorsqu'il est convaincu, après avoir donné un avis écrit au titulaire et accordé la possibilité à celui-ci de lui présenter ses observations à cet égard :

(i) soit que le titulaire a enfreint la présente loi, ses règlements d'application ou les conditions de l'autorisation,

(ii) soit que celle-ci a été obtenue sous de fausses représentations;

c) après avoir donné un avis écrit de suspension ou d'annulation au titulaire, mais sans nécessairement lui accorder la possibilité de lui présenter ses observations, lorsque le titulaire n'a pas accédé

Suspension or
revocation of
radio authoriza-
tion

Suspension ou
annulation de
toute autorisa-
tion de
radiocommuni-
cation

to make representations to the Minister with respect thereto, where the holder has failed to comply with a request to pay fees or interest due under paragraph 6(1)(l).

5

à la demande de verser les droits ou intérêts dus en vertu de l'alinéa 6(1)l).

POWERS OF GOVERNOR IN COUNCIL AND OTHERS

POUVOIRS DU GOUVERNEUR EN CONSEIL ET AUTRES

Regulations

6. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting technical requirements and technical standards in relation to
 - (i) radio apparatus, 10
 - (ii) interference-causing equipment, and
 - (iii) radio-sensitive equipment,

or any class thereof;

- (b) prescribing the eligibility of persons 15 to whom radio authorizations, or any class thereof, may be issued, including eligibility criteria based on

- (i) in the case of an individual, citizenship or permanent residence, or 20
 - (ii) in the case of a corporation, residence, ownership or control of the corporation, and the citizenship or permanent residence status of the directors and officers of the corpora- 25

- (c) prescribing the qualifications of persons to whom radio authorizations, or any class thereof, may be issued, including examinations to be administered; 30

- (d) prescribing the procedure governing the making of applications for radio authorizations, or any class thereof, including form and manner, and prescribing the processing and disposition 35 of those applications and the issuing of radio authorizations by the Minister;

- (e) prescribing the terms and conditions of radio authorizations, including, in the case of a radio licence, terms and condi- 40 tions as to the services that may be provided by the holder thereof;

- (f) prescribing conditions and restrictions applicable in respect of any pre- 45 scribed radio service;

Rèlements

6. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) fixer les exigences et les normes tech- 5 niques à l'égard d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible, ou de toute catégorie de ceux-ci;

- b) définir l'admissibilité à l'attribution 10 d'autorisations de radiocommunication, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment les critères d'admissibilité fondés sur :

- (i) dans le cas d'une personne physi- 15 que, la citoyenneté ou la résidence permanente,
 - (ii) dans le cas d'une personne morale, la résidence, le lien de propriété ou le pouvoir de contrôle, ainsi 20 que le statut de citoyen ou de résident permanent de ses administrateurs et dirigeants;

- c) définir les qualités requises pour l'attribution d'autorisations de radiocom- 25 munication, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment l'examen à subir;

- d) préciser la procédure applicable à la présentation des demandes d'autorisa- 30 tions de radiocommunication, ou de toute catégorie de celles-ci, notamment quant aux modalités de forme, au mode de traitement et au sort de ces demandes, ainsi qu'à la délivrance des autori- 35 sations par le ministre;

- e) préciser les conditions des autorisa- 40 tions de radiocommunication et, dans le cas des licences radio, celles qui concernent les services pouvant être fournis par leur titulaire;

- f) préciser les conditions et les restric- 40 tions applicables aux services radio réglementaires;

(g) prescribing radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment, or classes thereof, in respect of which a technical acceptance certificate is required; 5

(h) respecting the inspection, testing and approval of radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment in relation to technical acceptance certificates; 10

(i) prohibiting or regulating, in relation to

(i) interference to radiocommunication, or

(ii) adverse effects of electromagnetic 15 energy from any emission, radiation or induction,

the manufacture, importation, installation, distribution, lease, offering for sale, sale or use of radio apparatus, interference-causing equipment and radio-sensitive equipment; 20

(j) prescribing the eligibility and qualifications of persons who may be appointed as inspectors, and the duties 25 of inspectors;

(k) for giving effect to international agreements, conventions or treaties respecting radiocommunication to which Canada is a party; 30

(l) prescribing fees

(i) for radio authorizations, applications therefor and examinations or testing in relation thereto, and

(ii) for services provided by the 35 Department of Communications relating to spectrum management,

and respecting interest payable on unpaid fees so prescribed;

(m) prescribing radio apparatus, or any 40 class thereof, that is exempt, either absolutely or subject to prescribed qualifications, from the application of subsection 4(1);

(n) prohibiting or regulating the further 45 telecommunication, other than by persons operating broadcasting undertakings, of radiocommunications;

g) déterminer lesquels des appareils radio, des matériels brouilleurs et des matériels radiosensibles nécessitent un certificat d'approbation technique;

h) régir l'inspection, l'essai et l'appro- 5 bation d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible en ce qui concerne les certificats d'approbation technique;

i) interdire ou régir la fabrication, l'im- 10 portation, l'installation, la distribution, la location, la mise en vente, la vente ou l'utilisation d'appareils radio, de matériel brouilleur et de matériel radiosensible, relativement au brouillage de la 15 radiocommunication ou à l'effet d'une énergie électromagnétique non désirée et due à une émission, à un rayonnement ou à une induction;

j) préciser les fonctions des inspecteurs 20 et régir l'admissibilité et les qualités requises des personnes en vue de leur nomination à ce poste;

k) donner effet aux accords, conventions ou traités internationaux concer- 25 nant la radiocommunication et auxquels le Canada est partie;

l) fixer les droits à payer — et les intérêts afférents à ceux-ci — pour :

(i) les demandes d'autorisation de 30 radiocommunication, les examens ou les tests nécessaires à leur obtention et la délivrance des autorisations,

(ii) la fourniture de services de gestion du spectre par le ministère des 35 Communications;

m) soustraire — éventuellement aux conditions qu'il fixe — certains appareils radio ou catégories de ceux-ci à l'application du paragraphe 4(1); 40

n) interdire ou régir la retransmission par télécommunication — sauf par les exploitants d'entreprises de radiodiffusion — d'émissions de radiocommunication; 45

o) exiger soit la réception ou la transmission de radiocommunication par tout appareil radio, soit l'échange de radio-

- (o) for requiring, in a manner set out in the regulations, the reception or transmission of radiocommunication by any radio apparatus, or the exchange of radiocommunication by any radio apparatus with another radio apparatus; 5
- (p) prescribing the manner in which radiocommunication is carried on in relation to any class of radio apparatus or radio service; 10
- (q) prescribing the procedure to be followed with respect to the making of determinations under paragraph 5(1)(l), and prescribing the factors, including signal quality requirements, that the Minister shall take into account when making those determinations; 15
- (r) prescribing maximum fines or maximum terms of imprisonment, or both, not exceeding those set out in subsection 10(1), for contravening or failing to comply with a regulation; 20
- (s) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and
- (t) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act. 25

Incorporation
by reference

(2) A regulation made under subsection (1) incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time.” 30

5. Section 10 of the said Act is renumbered as section 7.

R.S., c. 27 (1st
Suppl.), s. 203

6. The heading preceding section 11 and sections 11 to 14 of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 35

Powers of
inspectors

“8. (1) Subject to subsection (2), an inspector appointed under paragraph 5(1)(j) may, at any reasonable time, for the purpose of enforcing this Act, 40

- (a) enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds there is any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment; 45

communication entre cet appareil et un autre, et en prévoir les modalités;

p) déterminer la manière dont s'effectue la radiocommunication à l'égard de toute catégorie d'appareils radio ou de services radio; 5

q) fixer les modalités de la décision visée à l'alinéa 5(1)l) et préciser les éléments, notamment les exigences en matière de qualité de signal, dont le ministre tient alors compte; 10

r) fixer les peines, n'excédant pas celles établies au paragraphe 10(1), pour contravention à un règlement;

s) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi; 15

t) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

(2) Il peut être précisé, dans le règlement d'application du paragraphe (1) qui incorpore par renvoi des spécifications — classifications, normes ou modalités —, qu'elles sont incorporées avec leurs modifications successives.» 20

Incorporation
par renvoi

5. L'article 10 de la même loi devient l'article 7. 25

6. L'intertitre qui précède l'article 11 et les articles 11 à 14 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 30

L.R., ch. 27(1^{er}
suppl.), art. 203

“8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur nommé au titre de l'alinéa 5(1)j) peut, à toute heure convenable, pour l'application de la présente loi : 30

Pouvoirs des
inspecteurs

a) pénétrer dans tout lieu, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve un appareil radio, du matériel brouilleur ou du matériel radiosensible; 35

b) examiner l'appareil ou le matériel trouvé sur les lieux;

(b) examine any radio apparatus, interference-causing equipment or radio-sensitive equipment found therein; and

(c) examine any logs, books, reports, test data, records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers found therein that the inspector believes on reasonable grounds contain information relevant to the enforcement of this Act, and make copies thereof or take extracts therefrom.

Dwelling-houses

(2) Where a place referred to in subsection (1) is a dwelling-house, an inspector may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant, except

(a) under the authority of a warrant issued under subsection (3), or

(b) where, by reason of exigent circumstances, it would not be practical for the inspector to obtain a warrant

and, for the purposes of paragraph (b), exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

Warrants

(3) Where, on *ex parte* application, a justice of the peace is satisfied by information on oath that

(a) entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing any duty of an inspector under this Act, and

(b) entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry thereto will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-house, subject to any conditions specified in the warrant.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), an inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

Assistance to inspectors

(5) The owner or person in charge of a place entered by an inspector shall give the inspector all reasonable assistance to

c) procéder à l'examen et à la reproduction totale ou partielle des documents ou pièces — notamment livres, rapports, résultats d'essai ou d'analyse, dossiers, bordereaux d'expédition et connaissances — trouvés sur les lieux, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application de la présente loi.

(2) L'inspecteur ne peut toutefois pénétrer, sans l'autorisation de l'occupant, dans une maison d'habitation que s'il est muni du mandat visé au paragraphe (3) ou si l'urgence de la situation — notamment dans les cas où le délai risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve — rend l'obtention de celui-ci difficilement réalisable.

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut délivrer un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé, sous réserve des conditions fixées dans le mandat, à pénétrer dans une maison d'habitation si lui-même est convaincu, d'après une dénonciation faite sous serment, qu'il est nécessaire d'y entrer pour l'exercice des fonctions d'inspecteur prévues dans la présente loi et qu'un refus d'y entrer a été opposé ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire qu'un tel refus sera opposé.

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visé est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice

Usage de la force

Assistance à l'inspecteur

enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Act, and shall give the inspector any information that the inspector reasonably requests.

Obstruction,
false informa-
tion

(6) Where an inspector is carrying out 5
duties under this Act, no person shall

(a) resist or wilfully obstruct the
inspector; or

(b) knowingly make a false or mislead- 10
ing statement, either orally or in writ-
ing, to the inspector.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Prohibitions

9. (1) No person shall

(a) knowingly send, transmit or cause
to be sent or transmitted any false or
fraudulent distress signal, message, call 15
or radiogram of any kind; or

(b) without lawful excuse, interfere
with or obstruct any radiocommunica-
tion.

Idem

(2) Except as prescribed, no person shall 20
intercept and make use of, or intercept and
divulge, any radiocommunication, other
than broadcasting, except as permitted by
the originator thereof.

Offences

10. (1) Every person who 25

(a) contravenes section 4 or 9,

(b) without lawful excuse, manufac-
tures, imports, distributes, leases, offers
for sale, sells, installs, modifies, operates
or possesses any equipment or device, or 30
any component thereof, under circum-
stances that give rise to a reasonable
inference that the equipment, device or
component has been used, or is or was
intended to be used, for the purpose of 35
contravening section 9,

(c) contravenes or fails to comply with
an order issued by the Minister under
paragraph 5(1)(l), or

(d) contravenes or fails to comply with 40
a regulation, where no punishment is
prescribed by regulations made under
paragraph 6(1)(r) for that contraven-
tion or failure to comply,

is guilty of an offence punishable on sum- 45
mary conviction and is liable, in the case

de ses fonctions et de lui donner les rensei-
gnements qu'il peut raisonnablement
exiger.

(6) Il est interdit :

a) d'entraver volontairement l'action de 5
l'inspecteur dans l'exercice de ses fon-
ctions;

b) de sciemment lui faire, oralement ou
par écrit, une déclaration fausse ou
trompeuse. 10

Entrave et
fausses
déclarations

INFRACTIONS ET PEINES

9. (1) Il est interdit :

Interdictions

a) d'envoyer, d'émettre ou de faire
envoyer ou émettre, sciemment, un
signal de détresse ou un message, appel
ou radiogramme de quelque nature, 15
faux ou frauduleux;

b) sans excuse légitime, de gêner ou
d'entraver la radiocommunication.

(2) Sauf exception réglementaire, il est 20
interdit d'intercepter et soit d'utiliser, soit
de communiquer toute radiocommunica-
tion — autre que la radiodiffusion — sans
l'autorisation de l'émetteur.

Idem

10. (1) Commet une infraction et 25
encourt, sur déclaration de culpabilité par
procédure sommaire, dans le cas d'une
personne physique, une amende maximale
de cinq mille dollars et un emprisonnement
maximal d'un an, ou l'une de ces peines,
ou, dans le cas d'une personne morale, une 30
amende maximale de vingt-cinq mille dol-
lars quiconque, selon le cas :

Infractions

a) contrevient aux articles 4 ou 9;

b) sans excuse légitime, fabrique,
importe, distribue, loue, met en vente, 35
vend, installe, modifie, exploite ou pos-
sède tout matériel ou dispositif, ou com-
posante de celui-ci, dans des circons-
tances donnant à penser que l'un ou
l'autre est utilisé en vue d'enfreindre 40
l'article 9, l'a été ou est destiné à l'être;

c) contrevient à l'ordre donné par le
ministre en vertu de l'alinéa 5(1)l);

of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both, or, in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand 5 dollars.

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 8(5) or (6) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not 10 exceeding five thousand dollars.

Continuing offence

(3) Where an offence under this section is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a sepa- 15 rate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Injunctions

(4) Where a court of competent jurisdiction is satisfied, on application by the Minister, that an offence under paragraph 20 (1)(a) is being or is likely to be committed, the court may grant an injunction, subject to such conditions as the court considers appropriate, ordering any person to cease or refrain from any activity related to that 25 offence.

Federal Court

(5) For the purposes of subsection (4), the Federal Court is a court of competent jurisdiction.

Limitation

(6) A prosecution for an offence under 30 this Act may be commenced within, but not after, three years after the day on which the subject-matter of the offence arose.

Liability of directors, etc.

11. Where a corporation commits an 35 offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to or acquiesced or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the 40 offence, and is liable to the punishment provided for that offence in respect of an individual, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Ticket offences

12. (1) The Governor in Council may 45 make regulations designating any offence under this Act as an offence in respect of which

d) à défaut de peine prévue par règlement d'application de l'alinéa 6(1)r), contrevient à un règlement.

Idem

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 8(5) ou (6) commet une infraction et 5 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction continue

(3) Il est compté une infraction distincte 10 au présent article pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Injunctions

(4) S'il est convaincu qu'une infraction 15 à l'alinéa (1)a) se commet ou est sur le point d'être commise, le tribunal compétent peut, sur demande du ministre, accorder une injonction, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, ordonnant à quiconque de cesser toute activité liée à l'infraction ou de s'en abstenir. 20

Cour fédérale

(5) La Cour fédérale est, pour l'application du paragraphe (4), un tribunal compétent.

Prescription

(6) Les poursuites visées par la présente loi se prescrivent par trois ans à compter 25 de la perpétration de l'infraction.

Responsabilité pénale : administrateurs

11. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou 30 autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent la peine prévue pour une personne physique, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou 35 déclarée coupable.

Contravention

12. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi, celles pour 40 lesquelles :

(a) any person appointed as an inspector may issue and serve a summons by completing a ticket in the prescribed form, signing it and

(i) delivering it to the accused at the time the offence is alleged to have been committed, or

(ii) mailing it to the accused at the accused's latest known address, and

(b) the information may be laid after 10 the ticket is delivered or mailed,

and any regulations made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which 15 the regulations relate and shall prescribe the amount of the fine to be paid in respect of each such offence.

Fines

(2) A fine prescribed by regulations made under subsection (1) in respect of an 20 offence may be lower for a first offence than for a subsequent offence, but in no case shall it be greater than one thousand dollars.

Failure to respond to ticket

(3) Where a person to whom a ticket is 25 delivered or mailed does not enter a plea within the prescribed time, a justice shall examine the information referred to in subsection (1) and

(a) if the information is complete and 30 regular on its face, the justice shall enter a conviction in the person's absence and impose a fine of the prescribed amount; or

(b) if the information is not complete 35 and regular on its face, the justice shall quash the proceedings.

Forfeiture of radio apparatus

13. (1) In the case of a conviction for an offence under paragraph 10(1)(a), any radio apparatus in relation to which or by 40 means of which the offence was committed may be forfeited to Her Majesty in right of Canada by order of the Minister for such disposition, subject to subsections (2) to (6), as the Minister may direct. 45

Notice of forfeiture

(2) Where a radio apparatus is ordered to be forfeited under subsection (1), the Minister shall cause a notice of the forfeiture to be published in the *Canada Gazette*.

a) d'une part, l'inspecteur peut, pour valoir citation, remplir et signer le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu lors de leur prétendue perpétration ou le lui signifier 5 par la poste, à sa dernière adresse connue;

b) d'autre part, la dénonciation peut être déposée après la remise ou la signification du formulaire. 10

Le règlement d'application du présent article fixe pour chaque infraction, d'une part, les modalités permettant au prévenu de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de 15 celle-ci.

(2) Le montant des amendes prévues par règlement d'application du présent article peut être plus élevé en cas de récidive, sans jamais toutefois dépasser mille 20 dollars par infraction.

Amendes en cas de récidive

(3) Si la personne qui reçoit le formulaire de contravention n'y donne pas suite dans le délai réglementaire, le juge, après examen de la dénonciation : 25

Défaut

a) si celle-ci est complète et régulière, la déclare coupable en son absence et lui impose l'amende réglementaire;

b) sinon, met fin aux procédures.

13. (1) En cas de condamnation pour 30 l'infraction visée à l'alinéa 10(1)a), l'appareil radio en cause peut être confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada par arrêté du ministre pour qu'il en soit disposé, sous réserve des paragraphes (2) à 35 (6), suivant les instructions de celui-ci.

Confiscation

(2) Le ministre fait publier un avis de la confiscation dans la *Gazette du Canada*.

Avis

Application by
person claiming
interest

(3) Any person, other than a party to the proceedings that resulted in a forfeiture under subsection (1), who claims an interest in the apparatus as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest may, within thirty days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (6), whereupon the court shall fix a day for the hearing of the application.

Notice

(4) An applicant for an order under subsection (6) shall, at least thirty days before the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons claiming an interest in the apparatus that is the subject-matter of the application as owner, mortgagee, lien holder or holder of any like interest of whom the applicant has knowledge.

Notice of
intervention

(5) Every person, other than the Minister, who is served with a notice under subsection (4) and who intends to appear at the hearing of the application to which the notice relates shall, at least ten days before the day fixed for the hearing, file an appropriate notice of intervention in the record of the court and serve a copy thereof on the Minister and on the applicant.

Order declaring
nature and
extent of
interests

(6) Where, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant, or the interveners, if any, or any of them,

(a) are innocent of any complicity and collusion in any conduct that caused the apparatus to be subject to forfeiture, and

(b) in the case of owners, exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the apparatus to satisfy themselves that it was not likely to be used in the commission of an offence under paragraph 10(1)(a),

any applicant or intervener in respect of whom the court is so satisfied is entitled to an order declaring that his interest is not affected by the forfeiture and declaring 50

(3) Quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte la confiscation et revendique un droit sur cet appareil à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable peut, dans les trente jours suivant la prise de l'arrêté, requérir de toute cour supérieure compétente l'ordonnance visée au paragraphe (6), après quoi la cour fixe la date d'audition de la requête.

Requête

(4) Le requérant donne avis de la requête et de la date fixée pour l'audition, au moins trente jours avant celle-ci, au ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur l'appareil radio en cause un droit à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de détenteur de privilège ou de créancier d'un droit semblable.

Avis

(5) À l'exception du ministre, toute personne qui reçoit signification d'un tel avis et se propose de comparaître lors de l'audition de la requête qui y est visée dépose au greffe du tribunal, au moins dix jours avant la date fixée pour l'audition, un avis d'intervention dont elle fait transmettre copie au ministre et au requérant.

Avis d'interven-
tion

(6) Le requérant et les intervenants sont fondés à obtenir une ordonnance présumant leurs droits des effets de la confiscation et déclarant la nature, l'étendue et le rang de ceux-ci, lorsque le tribunal est convaincu, à l'issue de l'audition, de ce qui suit :

Ordonnance

a) le requérant et les intervenants ne sont coupables ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu l'appareil radio susceptible de confiscation;

b) celles de ces personnes qui en sont propriétaires ont fait toute diligence pour s'assurer que les personnes ayant droit à la possession et à l'exploitation de l'appareil ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer l'infraction visée à l'alinéa 10(1)a).

the nature and extent of his interest and the priority of his interest in relation to other interests recognized pursuant to this subsection, and the court may, in addition, order that the apparatus to which the interests relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest therein, or that an amount equal to the value of each of the interests so declared be paid to the persons found to have those interests.”

7. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“GENERAL

16. (1) In any proceeding under this Act, or in any other proceeding to which the legislative jurisdiction of Parliament extends, a certificate or report purporting to have been given by an inspector who did an inspection or test pursuant to this Act and to have been signed by that inspector is admissible in evidence and, in the absence of any evidence to the contrary, is proof of the matters stated therein relating to the inspection or test, without proof of the signature, official character or capacity of the person appearing to have signed the certificate or report.

(2) No certificate or report shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party who intends to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

(3) A party who receives notice under subsection (2) may, with leave of the court, require the attendance of the inspector for the purposes of cross-examination.

17. (1) No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against a Minister, servant or agent of the Crown for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under this Act or any order or regulation issued or made under this Act.

Le tribunal peut, dans ce cas, ordonner soit la remise de l'appareil en cause à l'une ou plusieurs des personnes dont il constate les droits, soit le versement à celles-ci d'une somme égale à la valeur de leurs droits respectifs.»

7. L'article 16 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. (1) Dans les poursuites sous le régime de la présente loi et dans toute autre procédure relevant de l'autorité législative du Parlement, les certificats ou les rapports censés délivrés et signés par l'inspecteur qui a fait l'inspection ou l'essai en question sont admissibles en preuve et, sauf preuve contraire, font foi de leur contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

(2) Les certificats et rapports ne sont reçus en preuve que si la partie qui a l'intention de les produire contre une autre donne à celle-ci un préavis suffisant accompagné d'une copie de ces documents.

(3) Le destinataire du préavis peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'inspecteur pour contre-interrogatoire.

17. (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre un ministre, un préposé ou un mandataire de l'État pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application de la présente loi ou des décrets, arrêtés ou règlements pris sous son régime.

Certificates or reports of inspectors

No admissibility without notice

Attendance of inspector

Protection from personal liability

Certificats ou rapports des inspecteurs

Préavis

Comparution de l'inspecteur

Exclusion de la responsabilité personnelle

Crown not
relieved of
liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions described therein, and the Crown is liable under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted.” 5

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas l'État de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celui-ci demeure responsable, en application de la *Loi sur la responsabilité de l'État* et de toute autre loi, indépendamment de ce paragraphe.» 5

Responsabilité
de l'État

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

R.S., c. 33 (1st
Suppl.), s. 1

8. All that portion of section 5.2 of the *Aeronautics Act* following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor: 10

“are in addition to and not in derogation of the provisions of the *Radiocommunication Act* and regulations made under that Act and, where there is any conflict between any regulation made under this Part 15 and any regulation made under the *Radiocommunication Act*, the regulation made under the *Radiocommunication Act* prevails.”

R.S., c. B-9

Broadcasting Act

9. Section 5 of the *Broadcasting Act* is 20 repealed and the following substituted therefor:

Objects

“5. Subject to this Act and the *Radio-communication Act* and any directions to the Commission issued from time to time 25 by the Governor in Council under the authority of this Act, the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy 30 enunciated in section 3.”

10. (1) Paragraph 13(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) subject to subsection (1.1), unless 35 the Minister certifies to the Commission that the applicant for the issue, amendment or renewal of the broadcasting licence has satisfied the requirements of the *Radiocommunication Act* and regu- 40 lations made under that Act and has been or will be issued a broadcasting

Loi sur l'aéronautique

8. Le passage de l'article 5.2 de la *Loi sur l'aéronautique* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5.2 S'ajoutent, sans y déroger, à la *Loi* 10 *sur la radiocommunication* et à ses règlements d'application, les règlements d'application de la présente partie portant sur :»

Loi sur la radiodiffusion

9. L'article 5 de la *Loi sur la radiodiffu- 15 sion* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. Sous réserve de la présente loi, de la *Loi sur la radiocommunication* et des instructions émises à son intention par le gouverneur en conseil sous l'autorité de la 20 présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en œuvre la politique de radiodiffusion exposée à l'article 3.» 25

10. (1) L'alinéa 13(1)(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) sous réserve du paragraphe (1.1), tant que le ministre n'a pas certifié au Conseil que le demandeur a satisfait aux 30 exigences de la *Loi sur la radiocommunication* et de ses règlements et qu'un certificat de radiodiffusion lui a été ou lui sera délivré sous le régime de cette loi pour les appareils radio qu'il aurait le 35

L.R., ch. A-2

L.R., ch. 33(1^{er}
suppl.), art. 1

L.R., ch. B-9

Mission

certificate under that Act with respect to the radio apparatus that the applicant would be entitled to operate under the broadcasting licence.”

droit d'exploiter aux termes de la licence faisant l'objet de sa demande.»

(2) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 13 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

5

Exception

“(1.1) The requirement set out in paragraph (1)(b) does not apply in respect of 10 radio apparatus, or any class thereof, that is prescribed under paragraph 6(1)(m) of the *Radiocommunication Act*.”

«(1.1) La condition prévue à l'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux appareils radio ou catégories de ceux-ci visés par règlement d'application de l'alinéa 6(1)m) de la *Loi sur la radiocommunication*.» 10

Exception

(3) Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted 15 therefor:

(3) Le paragraphe 13(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension or revocation of broadcasting certificate

“(3) No broadcasting licence is of any force or effect during any period while the broadcasting certificate issued under the *Radiocommunication Act* with respect to 20 the radio apparatus that the holder of the broadcasting licence is entitled to operate under that Act is suspended or revoked.”

«(3) La licence cesse d'être valide pendant la période de suspension ou de révocation du certificat de radiodiffusion délivré, sous le régime de la *Loi sur la radiocommunication*, pour les appareils radio que le titulaire de la licence a le droit d'exploiter aux termes de celle-ci.» 15

Suspension ou révocation du certificat de radiodiffusion

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

Loi sur la marine marchande du Canada

L.R., ch. S-9

11. Subsection 381(3) of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following 25 substituted therefor:

11. Le paragraphe 381(3) de la *Loi sur la 20 marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Abstention from transmission of messages

“(3) Every person in charge of a radio station in Canada or on board any Canadian ship shall, on receiving the signal prescribed in the regulations for indicating 30 that a message is about to be sent under this section, refrain from sending messages for a time sufficient to allow other stations to receive the message, and if so required by the Minister shall transmit the message 35 in such a manner as may be required by the Minister, and compliance with this section shall be deemed to be a condition of every licence granted by the Minister under this Act and of every radio licence 40 issued by the Minister of Communications under the *Radiocommunication Act*.”

«(3) Toute personne qui a la direction d'une station de radiocommunication au Canada ou à bord d'un navire canadien, 25 dès qu'elle reçoit le signal prescrit dans les règlements pour indiquer qu'un message est sur le point d'être expédié en vertu du présent article, doit s'abstenir d'envoyer des messages durant un intervalle suffisant 30 pour permettre aux autres stations de recevoir le message, et doit, si le ministre l'exige, transmettre le message de la manière qu'il peut prescrire, et l'observation du présent article est censée être une 35 condition de tout permis délivré par le ministre sous l'autorité de la présente loi et de toute licence radio délivrée par le ministre des Communications sous le régime de la *Loi sur la radiocommunication*.» 40

Abstention de transmettre des messages

R.S., c. T-4

Tele globe Canada Act

12. Section 21 of the *Tele globe Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Radiocommunication Act and Telegraphs Act

“21. The Corporation is subject to the *Radiocommunication Act* and is deemed to be a company within the meaning of Part III of the *Telegraphs Act*.”

R.S., c. T-5

Telegraphs Act

13. The definition “telecommunication” in section 40 of the *Telegraphs Act* is repealed and the following substituted therefor:

“telecommunication”
«télécommunication»

““telecommunication” has the same meaning as in the *Radiocommunication Act*.”

R.S., c. T-6

Telesat Canada Act

14. The definition “commercial radio station” in section 2 of the *Telesat Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

“commercial radio station”
«station...»

““commercial radio station” means a radio station whose radio apparatus is not exempted by paragraph 4(1)(a) or (b) of the *Radiocommunication Act* from the requirements of subsection 4(1) of that Act;”

Other References to Radio Act

Other references to
Radio Act

15. Wherever the expression “*Radio Act*” occurs in any Act of Parliament or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, there shall, in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the expression “*Radiocommunication Act*”.

TRANSITIONAL PROVISION

Radio licences,
etc.

16. Radio licences, technical construction and operating certificates and radio operator certificates that were in force under the *Radio Act* immediately before this Act comes into force continue in force thereafter as if they had been issued in accordance with the *Radio Act* as amended by this Act.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Loi sur Téléglobe Canada

L.R., ch. T-4

12. L'article 21 de la *Loi sur Téléglobe Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 “21. La *Loi sur la radiocommunication* s'applique à Téléglobe qui est, d'autre part, réputée être une compagnie au sens de la partie III de la *Loi sur les télégraphes*.”

Loi sur la radiocommunication et Loi sur les télégraphes

Loi sur les télégraphes

L.R., ch. T-5

13. La définition de «télécommunication», à l'article 40 de la *Loi sur les télégraphes*, 10 est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«télécommunication» S'entend au sens de la *Loi sur la radiocommunication*.”

«télécommunication»
“telecommunication”

Loi relative à Télésat Canada

L.R., ch. T-6

14. La définition de «station commerciale», à l'article 2 de la *Loi relative à Télésat Canada*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«station commerciale» Station de radiocommunication dont l'appareil radio n'est pas visé aux alinéas 4(1)a) ou b) 20 de la *Loi sur la radiocommunication*.”

«station commerciale»
“commercial...”

Autres mentions de la Loi sur la radio

Autres
mentions de la
Loi sur la radio

15. La mention, dans toute loi fédérale ainsi que dans les proclamations, règlements, décrets ou autres documents, de la *Loi sur la radio* vaut, sauf indication contraire du 25 texte, mention de la *Loi sur la radiocommunication*.

Autres
mentions de la
Loi sur la radio

DISPOSITION TRANSITOIRE

Radio licences,
etc.

16. Les licences radio, les certificats techniques de construction et de fonctionnement et les certificats d'opérateur radio en vigueur 30 avant l'entrée en vigueur de la présente loi le demeurent comme si leur prise avait été autorisée par la *Loi sur la radio* dans sa version modifiée par la présente loi.

Licences radio
et certificats

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

356
C-7

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

First reading, April 12, 1989

C-7

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi modifiant le Code criminel (pari mutuel)

Première lecture le 12 avril 1989



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

Loi modifiant le Code criminel (pari mutuel)

R.S., c. C-46;
cc. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1st Suppl.); cc.
1, 24, 27, 35
(2nd Suppl.);
1987, cc. 13,
24, 37, 42;
1988, cc. 2, 30,
36, 37, 38, 40,
49, 51, 60

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46;
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.); ch.
1, 24, 27, 35 (2^e
suppl.); 1987,
ch. 13, 24, 37,
42; 1988, ch. 2,
30, 36, 37, 38,
40, 49, 51, 60

R.S., c. 47 (1st
Suppl.), s.
1(3)(F)

1. (1) Subsection 204(2) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le paragraphe 204(2) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R.; ch. 47 (1^{er}
suppl.), par.
1(3) (F)

Presumption

“(2) For the purposes of paragraph (1)(c), bets made, in accordance with the regulations, in a betting theatre referred to in paragraph (8)(e), or by telephone calls to the race-course of an association or to such a betting theatre, are deemed to be made on the race-course of the association.”

«(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c), les paris faits soit dans une salle de paris visée à l'alinéa (8)e), soit par téléphone à l'hippodrome d'une association ou à une telle salle de paris, en conformité avec les règlements, sont réputés faits à l'hippodrome de l'association.»

Présomption

(2) Subsection 204(8) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(2) Le paragraphe 204(8) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(e) authorizing pari-mutuel betting and governing the conditions for pari-mutuel betting, including the granting of licences therefor, that is conducted by an association in a betting theatre owned or leased by the association in a province in which the Lieutenant Gover-

«e) autoriser et régir, notamment par la délivrance de permis, la tenue de paris mutuels, et déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris, par une association dans une salle de paris lui appartenant, ou louée par elle, dans toute province où le lieutenant-gouver-

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment, which would add the underlined words, is consequential on the amendment proposed by subclause (2).

(2) New. This amendment would provide for the regulation of pari-mutuel betting conducted in licensed betting theatres.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Ajoute les mots soulignés; découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau. Vise à régir la tenue de paris mutuels dans des salles de paris agréées à cette fin.

nor in Council, or such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council thereof, has issued a licence to that association for the betting theatre.” 5

neur en conseil, ou toute personne ou tout organisme provincial désigné par lui, a, à cette fin, délivré à l'association un permis pour la salle.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-7

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-7

An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 4, 1989**

C-7

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-7

Loi modifiant le Code criminel (pari mutuel)

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 MAI 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-7

PROJET DE LOI C-7

An Act to amend the Criminal Code (pari-mutuel betting)

Loi modifiant le Code criminel (pari mutuel)

R.S., c. C-46;
cc. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1st Supp.), cc.
1, 24, 27, 35
(2nd Supp.);
1987, cc. 13,
24, 37, 42;
1988, cc. 2, 30,
36, 37, 38, 40,
49, 51, 60

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 47 (1st
Supp.), s.
1(3)(F)

1. (1) Subsection 204(2) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Presumption

“(2) For the purposes of paragraph (1)(c), bets made, in accordance with the regulations, in a betting theatre referred to in paragraph (8)(e), or by telephone calls to the race-course of an association or to such a betting theatre, are deemed to be made on the race-course of the association.”

(2) Subsection 204(8) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(e) authorizing pari-mutuel betting and governing the conditions for pari-mutuel betting, including the granting of licences therefor, that is conducted by an association in a betting theatre owned or leased by the association in a province in which the Lieutenant Gover-

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 204(2) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. C-46;
L.R. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.), ch.
1, 24, 27, 35 (2^e
suppl.); 1987,
ch. 13, 24, 37,
42; 1988, ch. 2,
30, 36, 37, 38,
40, 49, 51, 60

L.R., ch. 47 (1^{er}
suppl.), par.
1(3) (F)

Présomption

“(2) Pour l'application de l'alinéa (1)c), les paris faits soit dans une salle de paris visée à l'alinéa (8)e), soit par téléphone à l'hippodrome d'une association ou à une telle salle de paris, en conformité avec les règlements, sont réputés faits à l'hippodrome de l'association.”

(2) Le paragraphe 204(8) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

“(e) autoriser et régir, notamment par la délivrance de permis, la tenue de paris mutuels, et déterminer les conditions relatives à la tenue de ces paris, par une association dans une salle de paris lui appartenant, ou louée par elle, toute province où le lieutenant-gouver-

nor in Council, or such other person or authority in the province as may be specified by the Lieutenant Governor in Council thereof, has issued a licence to that association for the betting theatre.” 5

neur en conseil, ou toute personne ou tout organisme provincial désigné par lui, a, à cette fin, délivré à l'association un permis pour la salle.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-8

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to amend the Department of Labour Act

First reading, April 12, 1989

THE MINISTER OF LABOUR

C-8

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail

Première lecture le 12 avril 1989



LE MINISTRE DU TRAVAIL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act to amend the Department of Labour Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail

R.S., c. L-3

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. L-3

1. The *Department of Labour Act* is amended by adding thereto the following section:

1. La *Loi sur le ministère du Travail* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

5

Assistance for
long-service
employees

“5. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into agreements with provincial governments, employers, employer organizations, employees, employee organizations, financial institutions or such other persons or entities as the Minister considers appropriate, for the purpose of making provision for periodic income assistance payments to 15

(a) former employees at an establishment whose employment has been terminated, at any time since December 31, 1987, by reason of a permanent reduction in the work force engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or more but less than sixty-five years of age; or 25

(b) former employees at an establishment in an industry that was a designated industry on August 12, 1986 whose employment has been terminated, at any time since the industry ceased to be a designated industry, by reason of a permanent reduction in the work force 30

«5. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, avec des gouvernements provinciaux, des employeurs ou des salariés, des organisations patronales ou syndicales, des institutions financières ou toute autre personne ou collectivité de son choix, des accords prévoyant le versement périodique d'une allocation de complément de ressources aux anciens employés âgés d'au moins cinquante-cinq ans mais de moins de soixante-cinq ans au moment d'une réduction définitive du personnel affecté dans leur établissement à une activité économique déterminée et dont la cessation d'emploi résultant de cette réduction survient :

a) soit après le 31 décembre 1987;

b) soit, si l'établissement faisait partie d'un secteur qui, le 12 août 1986, constituait un secteur d'activité désigné, après la fin de la période de validité de la désignation, le seuil d'admissibilité à l'allocation pouvant toutefois être abaissé à moins de cinquante-cinq ans dans le cas où la réduction a lieu avant 25 30

Allocation aux
anciens
employés

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Department of Labour Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: New.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Nouveau.

Definition of
"designated
industry"

engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or more but less than sixty-five years of age or, in the case of a reduction taking effect before October 6, 1988, were persons less than sixty-five years of age the sum of whose age and length of service in designated industries was not less than eighty years.

(2) In paragraph (1)(b), "designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 of the *Labour Adjustment Benefits Act*."

le 6 octobre 1988, pourvu que le total de l'âge et de l'ancienneté dans les secteurs d'activité désignés soit au moins égal à quatre-vingts ans.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), «secteur d'activité désigné» s'entend de tout secteur d'activité désigné aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*»

5 Définition de
«secteur
d'activité
désigné»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-8

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-8

An Act to amend the Department of Labour Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 20, 1989**

C-8

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-8

Loi modifiant la Loi sur le ministère du Travail

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 20 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-8

PROJET DE LOI C-8

An Act to amend the Department of Labour
Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère du
Travail

R.S., c. L-3

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Department of Labour Act* is
amended by adding thereto the following
section:

Assistance for
long-service
employees

“5. (1) Subject to the approval of the
Governor in Council, the Minister may
enter into agreements with provincial gov-
ernments, employers, employer organiza- 10
tions, employees, employee organizations,
financial institutions or such other persons
or entities as the Minister considers appro-
priate, for the purpose of making provision
for periodic income assistance payments to 15
(a) former employees at an establish-
ment whose employment has been ter-
minated, at any time since December
31, 1987, by reason of a permanent
reduction in the work force engaged in 20
an identifiable economic activity at the
establishment and who, at the time of
the termination, were fifty-five years of
age or more but less than sixty-five
years of age; or 25
(b) former employees at an establish-
ment in an industry that was a desig-
nated industry on August 12, 1986
whose employment has been terminated,
at any time since the industry ceased to 30
be a designated industry, by reason of a
permanent reduction in the work force

L.R., ch. L-3

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur le ministère du Travail* est
modifiée par adjonction de ce qui suit : 5

Allocation aux
anciens
employés

«5. (1) Sous réserve de l'agrément du
gouverneur en conseil, le ministre peut
conclure, avec des gouvernements provin-
ciaux, des employeurs ou des salariés, des
organisations patronales ou syndicales, des 10
institutions financières ou toute autre per-
sonne ou collectivité de son choix, des
accords prévoyant le versement périodique
d'une allocation de complément de res-
sources aux anciens employés âgés d'au 15
moins cinquante-cinq ans mais de moins
de soixante-cinq ans au moment d'une
réduction définitive du personnel affecté
dans leur établissement à une activité éco-
nomique déterminée et dont la cessation 20
d'emploi résultant de cette réduction sur-
vient :

a) soit après le 31 décembre 1987;

b) soit, si l'établissement faisait partie
d'un secteur qui, le 12 août 1986, consti- 25
tuait un secteur d'activité désigné, après
la fin de la période de validité de la
désignation, le seuil d'admissibilité à
l'allocation pouvant toutefois être
abaissé à moins de cinquante-cinq ans 30
dans le cas où la réduction a lieu avant

engaged in an identifiable economic activity at the establishment and who, at the time of the termination, were fifty-five years of age or more but less than sixty-five years of age or, in the case of a reduction taking effect before October 6, 1988, were persons less than sixty-five years of age the sum of whose age and length of service in designated industries was not less than eighty years. 5 10

Definition of
"designated
industry"

(2) In paragraph (1)(b), "designated industry" means an industry designated pursuant to section 3 of the *Labour Adjustment Benefits Act*."

le 6 octobre 1988, pourvu que le total de l'âge et de l'ancienneté dans les secteurs d'activité désignés soit au moins égal à quatre-vingts ans.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), «secteur d'activité désigné» s'entend de tout secteur d'activité désigné aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*».

5 Définition de
«secteur
d'activité
désigné»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

56
C-9

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-9

An Act to amend the Bank Act

First reading, April 13, 1989

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-9

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-9

Loi modifiant la Loi sur les banques

Première lecture le 13 avril 1989

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-9

PROJET DE LOI C-9

An Act to amend the Bank Act

Loi modifiant la Loi sur les banques

R.S., c. B-1;
R.S., c. 28 (1st
Suppl.), cc.
19, 27 (2nd
Suppl.); 1987,
cc. 23, 26, 31;
1988, c. 2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 201(2) of the *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Except by express agreement between the bank and the borrower, the making in Canada of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.”

(2) Subsection 201(6) of the said Act is amended by adding the word “and” at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 202 thereof, the following sections:

“202.1 For the purposes of sections 202.2 and 202.4, “personal deposit account” means a deposit account in the name of one or more natural persons that is kept by that person or those persons for a purpose other than that of carrying on business.

202.2 (1) Subject to subsection (2), a bank shall not open a deposit account in the name of a customer unless, at the time the account is opened, the bank provides

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 201(2) de la *Loi sur les banques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Sauf entente expresse conclue avec l'emprunteur, la banque ne peut, au Canada, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition qu'il maintienne un solde créditeur minimum auprès d'elle.»

(2) L'alinéa 201(6)b) de la même loi est abrogé.

2. La même loi est modifiée par insertion, 15 après l'article 202, de ce qui suit :

«202.1 Pour l'application des articles 202.2 et 202.4, «compte de dépôt personnel» s'entend du compte tenu au nom d'une ou de plusieurs personnes physiques à des fins non professionnelles.

202.2 (1) La banque ne peut ouvrir un compte de dépôt au nom d'un client sauf si, à l'ouverture du compte, elle remet à la personne qui en demande l'ouverture un

L.R., ch. B-1;
L.R., ch. 28 (1^{er}
suppl.), ch. 19,
27 (2^e suppl.);
1987, ch. 23,
26, 31; 1988,
ch. 2

Solde

Definition of
“personal
deposit
account”

Définition de
«compte de
dépôt
personnel»

Disclosure
required on
opening a
deposit account

Déclaration à
l'ouverture d'un
compte de
dépôt

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) Subsection 201(2) at present reads as follows:

“(2) A bank shall not in Canada, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account for a customer unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, and, except by express agreement between the bank and the borrower, the making of a loan or advance by a bank to a borrower shall not be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.”

(2) The relevant portions of subsection 201(6) read as follows:

“(6) The Minister may make regulations

...

(b) prescribing the manner in which any charges for the keeping of an account are to be disclosed to a customer, and when such disclosure is to be made; and”

Clause 2: New.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Texte actuel du paragraphe 201(2) :

«(2) La banque ne peut, directement ou indirectement au Canada, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque.»

(2). — Texte de l'alinéa 201(6)b) :

«b) prévoyant la date et les modalités suivant lesquelles les clients doivent être informés des frais de tenue de leur compte;»

Article 2. — Nouveau.

the individual who requests the opening of the account with

- (a) a copy of the account agreement signed by that individual;
- (b) information in writing respecting all charges applicable to that account;
- (c) information in writing respecting how the customer will be notified of any increase to the charges referred to in paragraph (b) and any new charges applicable to the account;
- (d) information in writing respecting the bank's procedures relating to complaints about the application of any charge applicable to the account; and
- (e) such other information in writing as is prescribed.

Exception

(2) Where a deposit account is not a personal deposit account and the amount of a charge applicable to the account cannot be established at the time the account is opened, the bank shall, as soon as is practicable after the amount is established, provide the customer in whose name the account is kept with a notice in writing of the amount of the charge.

Disclosure of charges

202.3 A bank shall disclose, in the prescribed manner, to its customers and to the public, the charges applicable to deposit accounts with the bank and the usual amount, if any, charged by the bank for services normally provided by the bank to its customers and to the public.

No increase or new charges without disclosure

202.4 (1) A bank shall not increase any charge applicable to a personal deposit account with the bank or introduce any new charge applicable to a personal deposit account with the bank unless the bank discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

Idem

(2) With respect to such services in relation to deposit accounts, other than personal deposit accounts, as are prescribed, a bank shall not increase any charge for any such service in relation to a deposit account with the bank or introduce any new charge for any such service in relation to a deposit account with the bank

double de l'entente signée par celle-ci, les renseignements sur tous les frais liés au compte, sur la fourniture des avis d'augmentation des frais ou d'introduction de nouveaux frais et sur la procédure d'examen des réclamations relatives au traitement des frais à payer pour le compte, ainsi que tous autres renseignements prévus par règlement.

(2) Si le montant des frais liés à un compte de dépôt, autre qu'un compte de dépôt personnel, ne peut être déterminé à son ouverture, la banque avise par écrit le titulaire du compte dès que possible après que ce montant a été déterminé.

Exception

202.3 La banque est tenue de communiquer à ses clients et au public, conformément au règlement, les frais liés aux comptes de dépôt et, le cas échéant, les frais habituels liés aux services qu'elle leur offre normalement.

Communication des frais

202.4 (1) La banque ne peut augmenter les frais liés aux comptes de dépôt personnels ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Augmentations interdites

(2) La banque ne peut augmenter les frais pour les services — fixés par règlement — liés aux autres comptes de dépôt ou en introduire de nouveaux que si elle les communique, conformément au règlement, à chaque titulaire d'un tel compte.

Idem

unless the bank discloses the charge in the prescribed manner to the customer in whose name the account is kept.

Procedures for dealing with complaints

202.5 (1) A bank shall

(a) establish procedures for dealing with complaints made by customers of the bank about the application of charges applicable to deposit accounts with the bank;

(b) designate an officer or employee of the bank to be responsible for implementing those procedures; and

(c) designate one or more officers or employees of the bank to receive and deal with those complaints.

Procedures to be filed with Superintendent

(2) A bank shall file with the Superintendent a copy of its procedures established pursuant to subsection (1).

Contacting Superintendent

202.6 A bank shall, in the prescribed manner, provide customers of the bank who have complaints with respect to their deposit accounts with prescribed information on how they may contact the Office of the Superintendent of Financial Institutions.

Regulations

202.7 The Minister may make regulations prescribing anything that by sections 202.2 to 202.6 is to be prescribed.

Application

202.8 Sections 202.2 to 202.7 apply only in respect of charges applicable to deposit accounts with the bank in Canada and services provided by the bank in Canada."

3. Section 204 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Offence

"**204.** Every bank that, without reasonable cause, contravenes any of sections 201 to 202.6 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred thousand dollars."

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

202.5 (1) La banque est tenue d'établir une procédure d'examen des réclamations de ses clients relatives au traitement des frais à payer pour leurs comptes de dépôt et de désigner un préposé — dirigeant ou autre agent — à la mise en œuvre de la procédure ainsi qu'un ou plusieurs autres aux réclamations.

Procédure d'examen

(2) La banque dépose auprès du surintendant un double de la procédure.

Dépôt

202.6 La banque est tenue de remettre, conformément au règlement, à ses clients qui présentent des réclamations relatives à leurs comptes de dépôt les renseignements — fixés par règlement — sur la façon de communiquer avec le Bureau du surintendant des institutions financières.

Communication avec le surintendant

202.7 Le ministre peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire pour l'application des articles 202.2 à 202.6.

Règlement

202.8 Les articles 202.2 à 202.7 ne s'appliquent qu'à l'égard des comptes de dépôt tenus et des services offerts au Canada par la banque.»

Application

3. L'article 204 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"**204.** La banque qui enfreint sans motif valable tel des articles 201 à 202.6 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq cent mille dollars."

Infraction

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Clause 3: Section 204 at present reads as follows:

“**204.** Every bank that contravenes any provision of section 201 or 202 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.”

Article 3. — Texte actuel de l'article 204 :

«**204.** La banque qui enfreint les dispositions des articles 201 ou 202 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-10

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act relating to the forgiveness of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the governments of certain countries in sub-Saharan Africa

First reading, April 17, 1989

THE MINISTER FOR EXTERNAL RELATIONS

C-10

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi prévoyant la remise de la dette liée à l'aide publique au développement relativement à certains prêts consentis par le gouvernement du Canada à des gouvernements de l'Afrique subsaharienne

Première lecture le 17 avril 1989

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

PROJET DE LOI C-10

An Act relating to the forgiveness of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the governments of certain countries in sub-Saharan Africa

Loi prévoyant la remise de la dette liée à l'aide publique au développement relativement à certains prêts consentis par le gouvernement du Canada à des gouvernements de l'Afrique subsaharienne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Forgiveness of Debts (sub-Saharan Africa) Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la remise de 5 dettes (Afrique subsaharienne)*.

Titre abrégé

5

Forgiveness of debts

2. The official development assistance debts owing by the governments of certain countries in sub-Saharan Africa to the Government of Canada under the loan agreements entered into between those governments and referred to in the schedule are hereby forgiven.

2. Il est fait remise de la dette liée à l'aide publique au développement contractée par certains gouvernements de l'Afrique subsaharienne envers le gouvernement du Canada et constatée par les accords de prêt conclus 10 entre ces gouvernements et mentionnés à l'annexe.

Remise de dettes

Deletion from the accounts of Canada

3. The amount outstanding as recorded in the accounts of Canada in respect of the debts forgiven by section 2 is hereby written off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts.

3. Le montant impayé inscrit dans les comptes du Canada, relativement aux dettes 15 remises en application de l'article 2, est radié 15 en tant que dépense budgétaire et supprimé de ces comptes.

Radiation des comptes du Canada

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 20 conseil.

Entrée en vigueur

20

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act relating to the forgiveness of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the governments of certain countries in sub-Saharan Africa".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant la remise de la dette liée à l'aide publique au développement relativement à certains prêts consentis par le gouvernement du Canada à des gouvernements de l'Afrique subsaharienne».

SCHEDULE

(Section 2)

REPUBLIC OF CAMEROON

1. Twelve loan agreements entered into between the Government of the Republic of Cameroon and the Government of Canada and dated May 17, 1974, October 2, 1974, August 21, 1975, January 29, 1976, June 10, 1977, May 26, 1978, July 30, 1979, October 15, 1981, November 8, 1983, February 29, 1984, February 29, 1984 and October 4, 1984, respectively.

PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

2. Two loan agreements entered into between the Government of the People's Republic of the Congo and the Government of Canada and dated December 29, 1973 and November 30, 1974, respectively.

REPUBLIC OF THE IVORY COAST

3. Eleven loan agreements entered into between the Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of Canada and dated May 2, 1970, May 10, 1972, January 22, 1974, April 24, 1976, June 16, 1977, June 16, 1977, November 23, 1977, November 23, 1977, January 1, 1981, January 26, 1981 and September 12, 1984, respectively.

GABONESE REPUBLIC

4. Four loan agreements entered into between the Government of the Gabonese Republic and the Government of Canada and dated July 16, 1982, April 15, 1983, April 15, 1983 and April 17, 1985, respectively.

REPUBLIC OF GHANA

5. Fourteen loan agreements entered into between the Government of the Republic of Ghana and the Government of Canada and dated July 24, 1969, July 24, 1969, June 22, 1971, July 17, 1971, September 24, 1971, May 31, 1972, May 31, 1973, July 23, 1973, December 6, 1974, January 24, 1975, January 24, 1975, November 30, 1976, January 10, 1977 and November 17, 1981, respectively.

REPUBLIC OF KENYA

6. Ten loan agreements entered into between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Canada and dated October 22, 1969, July 18, 1972, December 20, 1973, November 12, 1974, November 29, 1974, December 10, 1974, March 17, 1977, May 9, 1979, May 9, 1979 and November 17, 1982, respectively.

DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR

7. Loan agreement entered into between the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Government of Canada and dated May 23, 1977.

ANNEXE

(article 2)

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

1. Douze accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Cameroun et le gouvernement du Canada, respectivement les 17 mai 1974, 2 octobre 1974, 21 août 1975, 29 janvier 1976, 10 juin 1977, 26 mai 1978, 30 juillet 1979, 15 octobre 1981, 8 novembre 1983, 29 février 1984, 29 février 1984 et 4 octobre 1984.

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

2. Deux accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République populaire du Congo et le gouvernement du Canada, respectivement les 29 décembre 1973 et 30 novembre 1974.

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

3. Onze accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le gouvernement du Canada, respectivement les 2 mai 1970, 10 mai 1972, 22 janvier 1974, 24 avril 1976, 16 juin 1977, 16 juin 1977, 23 novembre 1977, 23 novembre 1977, 1^{er} janvier 1981, 26 janvier 1981 et 12 septembre 1984.

RÉPUBLIQUE GABONAISE

4. Quatre accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République gabonaise et le gouvernement du Canada, respectivement les 16 juillet 1982, 15 avril 1983, 15 avril 1983 et 17 avril 1985.

RÉPUBLIQUE DU GHANA

5. Quatorze accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Ghana et le gouvernement du Canada, respectivement les 24 juillet 1969, 24 juillet 1969, 22 juin 1971, 17 juillet 1971, 24 septembre 1971, 31 mai 1972, 31 mai 1973, 23 juillet 1973, 6 décembre 1974, 24 janvier 1975, 24 janvier 1975, 30 novembre 1976, 10 janvier 1977 et 17 novembre 1981.

RÉPUBLIQUE DU KENYA

6. Dix accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Kenya et le gouvernement du Canada, respectivement les 22 octobre 1969, 18 juillet 1972, 20 décembre 1973, 12 novembre 1974, 29 novembre 1974, 10 décembre 1974, 17 mars 1977, 9 mai 1979, 9 mai 1979 et 17 novembre 1982.

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR

7. Un accord de prêt conclu entre le gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le gouvernement du Canada le 23 mai 1977.

FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

8. Eight loan agreements entered into between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of Canada and dated November 5, 1965, April 4, 1967, October 15, 1968, March 11, 1971, May 4, 1972, May 4, 1972, December 8, 1972 and January 28, 1974, respectively.

REPUBLIC OF SENEGAL

9. Six loan agreements entered into between the Government of the Republic of Senegal and the Government of Canada and dated July 12, 1972, July 12, 1972, June 15, 1973, February 21, 1975, March 14, 1978 and January 28, 1981, respectively.

KINGDOM OF SWAZILAND

10. Loan agreement entered into between the Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of Canada and dated November 30, 1976.

REPUBLIC OF ZAIRE

11. Seven loan agreements entered into between the Government of the Republic of Zaire and the Government of Canada and dated July 19, 1971, September 9, 1972, June 19, 1973, June 11, 1974, July 29, 1977, November 11, 1977, and September 24, 1982, respectively.

REPUBLIC OF ZAMBIA

12. Seven loan agreements entered into between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Canada and dated November 11, 1970, July 5, 1973, December 11, 1973, November 5, 1975, September 13, 1978, December 11, 1978 and December 11, 1978, respectively.

REPUBLIC OF ZIMBABWE

13. Four loan agreements entered into between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of Canada and dated May 5, 1981, January 11, 1982, February 11, 1982 and February 4, 1985, respectively.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

8. Huit accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le gouvernement du Canada, respectivement les 5 novembre 1965, 4 avril 1967, 15 octobre 1968, 11 mars 1971, 4 mai 1972, 4 mai 1972, 8 décembre 1972 et 28 janvier 1974.

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

9. Six accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Sénégal et le gouvernement du Canada, respectivement les 12 juillet 1972, 12 juillet 1972, 15 juin 1973, 21 février 1975, 14 mars 1978 et 28 janvier 1981.

ROYAUME DU SWAZILAND

10. Un accord de prêt conclu entre le gouvernement du Royaume du Swaziland et le gouvernement du Canada le 30 novembre 1976.

RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

11. Sept accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Zaïre et le gouvernement du Canada, respectivement les 19 juillet 1971, 9 septembre 1972, 19 juin 1973, 11 juin 1974, 29 juillet 1977, 11 novembre 1977 et 24 septembre 1982.

RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

12. Sept accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République de Zambie et le gouvernement du Canada, respectivement les 11 novembre 1970, 5 juillet 1973, 11 décembre 1973, 5 novembre 1975, 13 septembre 1978, 11 décembre 1978 et 11 décembre 1978.

RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

13. Quatre accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Zimbabwe et le gouvernement du Canada, respectivement les 5 mai 1981, 11 janvier 1982, 11 février 1982 et 4 février 1985.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-10

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act relating to the forgiveness of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the governments of certain countries in sub-Saharan Africa

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
OCTOBER 6, 1989**

C-10

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi prévoyant la remise de la dette liée à l'aide publique au développement relativement à certains prêts consentis par le gouvernement du Canada à des gouvernements de l'Afrique subsaharienne

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 6 OCTOBRE 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

PROJET DE LOI C-10

An Act relating to the forgiveness of debts incurred or assumed in respect of certain official development assistance loans made by the Government of Canada to the governments of certain countries in sub-Saharan Africa

Loi prévoyant la remise de la dette liée à l'aide publique au développement relativement à certains prêts consentis par le gouvernement du Canada à des gouvernements de l'Afrique subsaharienne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Forgiveness of Debts (sub-Saharan Africa) Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la remise de 5 dettes (Afrique subsaharienne)*.

Titre abrégé

5

Forgiveness of debts

2. The official development assistance debts owing by the governments of certain countries in sub-Saharan Africa to the Government of Canada under the loan agreements entered into between those governments and referred to in the schedule are hereby forgiven.

2. Il est fait remise de la dette liée à l'aide publique au développement contractée par certains gouvernements de l'Afrique subsaharienne envers le gouvernement du Canada et constatée par les accords de prêt conclus 10 entre ces gouvernements et mentionnés à l'annexe.

Remise de dettes

Deletion from the accounts of Canada

3. The amount outstanding as recorded in the accounts of Canada in respect of the debts forgiven by section 2 is hereby written 15 off as a budgetary expenditure and deleted from those accounts.

3. Le montant impayé inscrit dans les comptes du Canada, relativement aux dettes remises en application de l'article 2, est radié 15 en tant que dépense budgétaire et supprimé de ces comptes.

Radiation des comptes du Canada

Coming into force

4. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

4. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en 20 conseil.

Entrée en vigueur

20

SCHEDULE

(Section 2)

REPUBLIC OF CAMEROON

1. Twelve loan agreements entered into between the Government of the Republic of Cameroon and the Government of Canada and dated May 17, 1974, October 2, 1974, August 21, 1975, January 29, 1976, June 10, 1977, May 26, 1978, July 30, 1979, October 15, 1981, November 8, 1983, February 29, 1984, February 29, 1984 and October 4, 1984, respectively.

PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

2. Two loan agreements entered into between the Government of the People's Republic of the Congo and the Government of Canada and dated December 29, 1973 and November 30, 1974, respectively.

REPUBLIC OF THE IVORY COAST

3. Eleven loan agreements entered into between the Government of the Republic of the Ivory Coast and the Government of Canada and dated May 2, 1970, May 10, 1972, January 22, 1974, April 24, 1976, June 16, 1977, June 16, 1977, November 23, 1977, November 23, 1977, January 1, 1981, January 26, 1981 and September 12, 1984, respectively.

GABONESE REPUBLIC

4. Four loan agreements entered into between the Government of the Gabonese Republic and the Government of Canada and dated July 16, 1982, April 15, 1983, April 15, 1983 and April 17, 1985, respectively.

REPUBLIC OF GHANA

5. Fourteen loan agreements entered into between the Government of the Republic of Ghana and the Government of Canada and dated July 24, 1969, July 24, 1969, June 22, 1971, July 17, 1971, September 24, 1971, May 31, 1972, May 31, 1973, July 23, 1973, December 6, 1974, January 24, 1975, January 24, 1975, November 30, 1976, January 10, 1977 and November 17, 1981, respectively.

REPUBLIC OF KENYA

6. Ten loan agreements entered into between the Government of the Republic of Kenya and the Government of Canada and dated October 22, 1969, July 18, 1972, December 20, 1973, November 12, 1974, November 29, 1974, December 10, 1974, March 17, 1977, May 9, 1979, May 9, 1979 and November 17, 1982, respectively.

DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR

7. Loan agreement entered into between the Government of the Democratic Republic of Madagascar and the Government of Canada and dated May 23, 1977.

ANNEXE

(article 2)

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

1. Douze accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Cameroun et le gouvernement du Canada, respectivement les 17 mai 1974, 2 octobre 1974, 21 août 1975, 29 janvier 1976, 10 juin 1977, 26 mai 1978, 30 juillet 1979, 15 octobre 1981, 8 novembre 1983, 29 février 1984, 29 février 1984 et 4 octobre 1984.

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

2. Deux accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République populaire du Congo et le gouvernement du Canada, respectivement les 29 décembre 1973 et 30 novembre 1974.

RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE

3. Onze accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le gouvernement du Canada, respectivement les 2 mai 1970, 10 mai 1972, 22 janvier 1974, 24 avril 1976, 16 juin 1977, 16 juin 1977, 23 novembre 1977, 23 novembre 1977, 1^{er} janvier 1981, 26 janvier 1981 et 12 septembre 1984.

RÉPUBLIQUE GABONAISE

4. Quatre accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République gabonaise et le gouvernement du Canada, respectivement les 16 juillet 1982, 15 avril 1983, 15 avril 1983 et 17 avril 1985.

RÉPUBLIQUE DU GHANA

5. Quatorze accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Ghana et le gouvernement du Canada, respectivement les 24 juillet 1969, 24 juillet 1969, 22 juin 1971, 17 juillet 1971, 24 septembre 1971, 31 mai 1972, 31 mai 1973, 23 juillet 1973, 6 décembre 1974, 24 janvier 1975, 24 janvier 1975, 30 novembre 1976, 10 janvier 1977 et 17 novembre 1981.

RÉPUBLIQUE DU KENYA

6. Dix accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Kenya et le gouvernement du Canada, respectivement les 22 octobre 1969, 18 juillet 1972, 20 décembre 1973, 12 novembre 1974, 29 novembre 1974, 10 décembre 1974, 17 mars 1977, 9 mai 1979, 9 mai 1979 et 17 novembre 1982.

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR

7. Un accord de prêt conclu entre le gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le gouvernement du Canada le 23 mai 1977.

FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

8. Eight loan agreements entered into between the Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of Canada and dated November 5, 1965, April 4, 1967, October 15, 1968, March 11, 1971, May 4, 1972, May 4, 1972, December 8, 1972 and January 28, 1974, respectively.

REPUBLIC OF SENEGAL

9. Six loan agreements entered into between the Government of the Republic of Senegal and the Government of Canada and dated July 12, 1972, July 12, 1972, June 15, 1973, February 21, 1975, March 14, 1978 and January 28, 1981, respectively.

KINGDOM OF SWAZILAND

10. Loan agreement entered into between the Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of Canada and dated November 30, 1976.

REPUBLIC OF ZAIRE

11. Seven loan agreements entered into between the Government of the Republic of Zaire and the Government of Canada and dated July 19, 1971, September 9, 1972, June 19, 1973, June 11, 1974, July 29, 1977, November 11, 1977, and September 24, 1982, respectively.

REPUBLIC OF ZAMBIA

12. Seven loan agreements entered into between the Government of the Republic of Zambia and the Government of Canada and dated November 11, 1970, July 5, 1973, December 11, 1973, November 5, 1975, September 13, 1978, December 11, 1978 and December 11, 1978, respectively.

REPUBLIC OF ZIMBABWE

13. Four loan agreements entered into between the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of Canada and dated May 5, 1981, January 11, 1982, February 11, 1982 and February 4, 1985, respectively.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

8. Huit accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République fédérale du Nigéria et le gouvernement du Canada, respectivement les 5 novembre 1965, 4 avril 1967, 15 octobre 1968, 11 mars 1971, 4 mai 1972, 4 mai 1972, 8 décembre 1972 et 28 janvier 1974.

RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

9. Six accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Sénégal et le gouvernement du Canada, respectivement les 12 juillet 1972, 12 juillet 1972, 15 juin 1973, 21 février 1975, 14 mars 1978 et 28 janvier 1981.

ROYAUME DU SWAZILAND

10. Un accord de prêt conclu entre le gouvernement du Royaume du Swaziland et le gouvernement du Canada le 30 novembre 1976.

RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE

11. Sept accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Zaïre et le gouvernement du Canada, respectivement les 19 juillet 1971, 9 septembre 1972, 19 juin 1973, 11 juin 1974, 29 juillet 1977, 11 novembre 1977 et 24 septembre 1982.

RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

12. Sept accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République de Zambie et le gouvernement du Canada, respectivement les 11 novembre 1970, 5 juillet 1973, 11 décembre 1973, 5 novembre 1975, 13 septembre 1978, 11 décembre 1978 et 11 décembre 1978.

RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

13. Quatre accords de prêt conclus, entre le gouvernement de la République du Zimbabwe et le gouvernement du Canada, respectivement les 5 mai 1981, 11 janvier 1982, 11 février 1982 et 4 février 1985.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-11

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to provide borrowing authority

First reading, April 27, 1989

THE MINISTER OF FINANCE

C-11

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi portant pouvoir d'emprunt

Première lecture le 27 avril 1989



LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1989-90*.

1. Titre abrégé : *Loi de 1989-90 sur le pouvoir d'emprunt*.

Titre abrégé

5

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-four billion, eight hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-quatre milliards huit cent millions de dollars, l'argent nécessaire à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

Pouvoir d'emprunt

15

Adjustment of maximum amount

(2) The borrowing authority conferred by subsection (1) is increased by the amount of seven hundred and fifty million dollars, being the amount borrowed pursuant to section 47 of the *Financial Administration Act* on March 31, 1989.

(2) Le montant maximal visé au paragraphe (1) est augmenté du montant de sept cent cinquante millions de dollars, emprunté le 31 mars 1989 en vertu de l'article 47 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Ajustement du montant maximal

20

Expiration

3. All borrowing authority conferred by section 2 that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1990 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

3. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1990 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par cet article supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Cessation d'effet

25



Book Tarf rate des livres

K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-11

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to provide borrowing authority

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 19, 1989**

C-11

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi portant pouvoir d'emprunt

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 19 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to provide borrowing authority

Loi portant pouvoir d'emprunt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Borrowing Authority Act, 1989-90*.

1. Titre abrégé : *Loi de 1989-90 sur le pouvoir d'emprunt*.

Titre abrégé

5

Borrowing authority

2. (1) The Minister of Finance, with the approval of the Governor in Council, may raise money, under the *Financial Administration Act*, by way of loan or by the issue and sale of securities of Canada, in such amount or amounts, not exceeding in the whole twenty-four billion, eight hundred million dollars, as may be required for public works and general purposes.

2. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut obtenir, en conformité avec la *Loi sur la gestion des finances publiques*, au moyen d'un emprunt ou de l'émission de titres du Canada destinés à la vente, en une ou plusieurs sommes, jusqu'à concurrence de vingt-quatre milliards huit cent millions de dollars, l'argent nécessaire à la réalisation de travaux publics et à des fins diverses.

Pouvoir d'emprunt

15

Adjustment of maximum amount

(2) The borrowing authority conferred by subsection (1) is increased by the amount of seven hundred and fifty million dollars, being the amount borrowed pursuant to section 47 of the *Financial Administration Act* on March 31, 1989.

(2) Le montant maximal visé au paragraphe (1) est augmenté du montant de sept cent cinquante millions de dollars, emprunté le 31 mars 1989 en vertu de l'article 47 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Ajustement du montant maximal

20

Expiration

3. All borrowing authority conferred by section 2 that remains unused and in respect of which no action has been taken by the Governor in Council pursuant to section 44 of the *Financial Administration Act* shall expire on March 31, 1990 to the extent that the unused authority exceeds three billion dollars.

3. L'article 2 cesse d'avoir effet le 31 mars 1990 pour toute fraction de l'emprunt maximal autorisé par cet article supérieure à trois milliards de dollars et pour laquelle le gouverneur en conseil n'a pris aucune initiative dans le cadre de l'article 44 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Cessation d'effet

25



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-12

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act respecting museums

First reading, May 3, 1989

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-12

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi concernant les musées

Première lecture le 3 mai 1989

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-

PROJET DE LOI C-

An Act respecting museums

Loi concernant les musées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Museums Act*.

1. *Loi sur les musées.*

Titre abrégé

INTERPRETATION AND DECLARATION

DÉFINITIONS ET DÉCLARATION

Definitions

"Board"
«conseil»

"Minister"
«ministre»

"museum"
«musée»

"museum material"
«matériel de musée»

Declaration

2. In this Act,
"Board", with respect to a museum, means the Board of Trustees of that museum;
"Minister", with respect to a museum, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister responsible for that museum for the purposes of this Act;
"museum" means a corporation established by Part I;
"museum material" means objects, and records, of a type normally kept by a museum for reference or exhibition purposes.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«conseil» Relativement à un musée, le conseil d'administration.
«matériel de musée» Objets et documents du type de ceux normalement conservés par un musée à des fins de consultation ou d'exposition.
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi à l'égard d'un musée.
«musée» Personne morale constituée par la partie I.

Définitions

«conseil»
"Board"

«matériel de musée»
"museum material"

«ministre»
"Minister"

«musée»
"museum"

Déclaration

3. It is hereby declared that the heritage of Canada is an important part of the world heritage and must be preserved for present and future generations and that each museum established by this Act

(a) plays an essential role, individually and together with other museums and like institutions, in preserving and promoting

3. Il est déclaré que le patrimoine du Canada constitue une part importante du patrimoine mondial et doit à ce titre être préservé au profit des générations présentes et futures, et que chaque musée constitué par la présente loi :

a) joue un rôle fondamental, seul ou en collaboration avec d'autres musées ou ins-

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting museums".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les musées».

the heritage of Canada throughout Canada and abroad and in contributing to the collective memory and sense of identity of all Canadians; and

(b) is a source of inspiration, research, learning and entertainment that belongs to all Canadians and provides, in both official languages, a service that is essential to Canadian culture and available to all.

titutions analogues, dans la conservation et la promotion, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, du patrimoine canadien, de même que dans la constitution de la mémoire collective de tous les Canadiens et dans l'affirmation de l'identité canadienne;

b) représente tant une source d'inspiration et de connaissance qu'un lieu de recherche et de divertissement qui appartient à tous les Canadiens, et offre dans les deux langues officielles un service essentiel à la culture canadienne et accessible à tous.

PART I

ESTABLISHMENT

Establishment of the National Gallery of Canada

Establishment

4. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Gallery of Canada.

Sub-museums

(2) The National Gallery of Canada shall include the Canadian Museum of Contemporary Photography and such other sub-museums as the Board of the National Gallery of Canada may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

Objects, Capacity and Powers of the National Gallery of Canada

Objects

5. The corporate objects of the National Gallery of Canada are to develop, maintain and make known, throughout Canada and internationally, a collection of works of art, both historic and contemporary, with special but not exclusive reference to Canada, and to further knowledge, understanding and enjoyment of art in general among all Canadians.

Capacity and powers

6. (1) In carrying out its corporate objects, the National Gallery of Canada has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the National Gallery of Canada may

PARTIE I

CONSTITUTION

Constitution du Musée des beaux-arts du Canada

Constitution

4. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée des beaux-arts du Canada.

Musées annexes

(2) Le Musée des beaux-arts du Canada comprend le Musée canadien de la photographie contemporaine et tout autre musée annexe institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Mission, capacité et pouvoirs du Musée des beaux-arts du Canada

Mission

5. Le Musée des beaux-arts du Canada a pour mission de constituer, d'entretenir et de faire connaître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, une collection d'œuvres d'art anciennes, modernes et contemporaines principalement axée sur le Canada, et d'amener tous les Canadiens à mieux connaître, comprendre et apprécier l'art en général.

Capacité et pouvoirs

6. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée des beaux-arts du Canada a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

a) collectionner des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée;

- (a) collect works of art and other museum material;
- (b) document, record, preserve, conserve and restore works of art and other museum material; 5
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of works of art and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection; 10
- (d) lend or borrow works of art and other museum material on long-term or short-term loan;
- (e) promote knowledge of and disseminate information about works of art and other museum material in its collection and art in general, throughout Canada and internationally, by such means of communication as are appropriate; 15
- (f) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of works of art and other museum material in its collection and from other sources; 20
- (g) undertake and sponsor research related to its corporate objects; 25
- (h) establish and foster liaison with other organizations whose objects are similar to its corporate objects;
- (i) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations whose objects are similar to its corporate objects; 35
- (j) provide and arrange for professional and technical services to other organizations whose objects are similar to its corporate objects;
- (k) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property; 40
- (l) develop, operate and maintain branches or exhibition centres; 45
- (m) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;
- b) conserver, notamment préserver, entretenir et restaurer des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée, ainsi que constituer des registres et de la documentation à leur égard; 5
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci; 10
- d) prêter ou emprunter à court et à long terme des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée;
- e) faire connaître les œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ainsi que l'art en général, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, et diffuser de l'information s'y rapportant, par tout moyen de communication approprié; 20
- f) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer; 25
- g) entreprendre ou parrainer des recherches dans le cadre de sa mission;
- h) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue; 30
- i) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue; 35
- j) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue; 40
- k) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner; 45
- l) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;
- m) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, bouti- 50

(n) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and
(o) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

5

ques et autres installations à l'intention du public;

n) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

5

o) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) The National Gallery of Canada may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

(2) Le Musée des beaux-arts du Canada ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

10 Restriction

Establishment of the Canadian Museum of Civilization

Constitution du Musée canadien des civilisations

Establishment

7. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Museum of Civilization.

10

7. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien des civilisations.

Constitution

15

Sub-museums

(2) The Canadian Museum of Civilization shall include the Canadian War Museum and such other sub-museums as the Board of the Canadian Museum of Civilization may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

15

(2) Le Musée canadien des civilisations comprend le Musée canadien de la guerre et tout autre musée annexe institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Musées annexes

20

Objects, Capacity and Powers of the Canadian Museum of Civilization

Mission, capacité et pouvoirs du Musée canadien des civilisations

Objects

8. The corporate objects of the Canadian Museum of Civilization are to establish and maintain for research and posterity a collection of objects of historical interest, with special but not exclusive reference to Canada, and to use the collection, the knowledge derived from it and the understanding it represents to increase, throughout Canada and internationally, interest, knowledge, appreciation and respect for human cultural achievements.

20

8. Le Musée canadien des civilisations a pour mission de constituer et d'entretenir, aux fins de la recherche et pour la postérité, une collection d'objets à valeur historique principalement axée sur le Canada, et d'exploiter la collection, ainsi que les enseignements et la compréhension qu'elle génère, pour accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt et le respect à l'égard des réalisations culturelles de l'humanité, de même que leur connaissance et leur degré d'appréciation par tous.

Mission

25

30

Capacity and powers

9. (1) In carrying out its corporate objects, the Canadian Museum of Civilization has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Civilization may

30

9. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien des civilisations a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

Capacité et pouvoirs

35

(a) collect objects of historical interest and other museum material;

a) collectionner des objets à valeur historique et autres éléments de matériel de musée;

40

- (b) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of objects of historical interest and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection; 5
- (d) lend or borrow objects of historical interest and other museum material on long-term or short-term loan; 10
- (e) promote knowledge and disseminate information related to its corporate objects, throughout Canada and internationally, by such means of communication as are appropriate; 15
- (f) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of objects of historical interest and other museum material in its collection and from other sources; 20
- (g) undertake and sponsor research related to its corporate objects;
- (h) establish and foster liaison with other organizations whose objects are similar to its corporate objects; 25
- (i) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations whose objects are similar to its corporate objects;
- (j) provide and arrange for professional and technical services to other organizations whose objects are similar to its corporate objects; 35
- (k) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property; 40
- (l) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;
- (m) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public; 45
- (n) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and
- b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard; 5
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets à valeur historique et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci; 10
- d) prêter ou emprunter à court et à long terme des objets à valeur historique et autres éléments de matériel de musée;
- e) favoriser l'approfondissement des connaissances, et diffuser de l'information dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication approprié; 15
- f) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets à valeur historique et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer; 20
- g) entreprendre ou parrainer des travaux de recherche dans le cadre de sa mission;
- h) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue; 30
- i) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue; 35
- j) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue; 40
- k) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner; 45
- l) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;
- m) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, bouti-

(o) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

ques et autres installations à l'intention du public;

n) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

o) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) The Canadian Museum of Civilization may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

(2) Le Musée canadien des civilisations ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

Restriction

Establishment of the Canadian Museum of Nature

Constitution du Musée canadien de la nature

Establishment

10. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Museum of Nature.

10. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien de la nature.

Constitution

Sub-museums

(2) The Canadian Museum of Nature shall include such sub-museums as the Board of the Canadian Museum of Nature may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

(2) Le Musée canadien de la nature comprend tout musée annexe institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Musées annexes

Objects, Capacity and Powers of the Canadian Museum of Nature

Mission, capacité et pouvoirs du Musée canadien de la nature

Objects

11. The corporate objects of the Canadian Museum of Nature are to establish and maintain for research and posterity a collection of natural history objects, with special but not exclusive reference to Canada, and to use the collection, the knowledge derived from it and the understanding it represents to increase, throughout Canada and internationally, interest, knowledge, appreciation and respect for the natural world.

11. Le Musée canadien de la nature a pour mission de constituer et d'entretenir, aux fins de la recherche et pour la postérité, une collection d'objets d'histoire naturelle principalement axée sur le Canada, et d'exploiter la collection, ainsi que les enseignements et la compréhension qu'elle génère, pour accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt et le respect à l'égard de la nature, de même que sa connaissance et son degré d'appréciation par tous.

Mission

Capacity and powers

12. (1) In carrying out its corporate objects, the Canadian Museum of Nature has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Nature may

12. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien de la nature a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

Capacité et pouvoirs

(a) collect natural history objects and other museum material;

a) collectionner des objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée;

b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation,

- (b) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of natural history objects and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;
- (d) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of natural history objects and other museum material in its collection and from other sources;
- (e) exchange with, lend to or borrow from any other organization or person any exhibits, museum material, knowledge or information;
- (f) create new knowledge and synthesize existing knowledge into new patterns and models and provide a taxonomic data base for biological and geological research;
- (g) undertake or sponsor fundamental or basic research in the natural sciences, with special but not exclusive emphasis on its collection, and in museology;
- (h) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;
- (i) foster the coordination of collection-based research in natural history in Canada;
- (j) provide expertise in natural history and provide informed advice and opinion on issues dealing with the natural world;
- (k) provide advice and expertise on museology, education and communication;
- (l) promote scientific literacy and a better understanding of nature by demonstrating the interrelationships among all organisms, including human beings, and their environment;
- (m) inform the academic, scientific and technical community and the public of its discoveries and understanding of nature by such means of communication as are appropriate;
- (n) create and foster, through programs, functions and facilities, active public involvement and interest in the Canadian
- l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;
- d) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;
- e) échanger, prêter ou emprunter tous éléments d'expositions et de matériel de musée, ainsi que fournir, échanger ou recueillir de l'information;
- f) étendre le champ de la connaissance dans le domaine des sciences naturelles, synthétiser celle dont on dispose actuellement en de nouveaux types ou modèles et constituer une base de données taxinomiques pour la recherche biologique et géologique;
- g) entreprendre ou parrainer des travaux de recherche fondamentale en sciences naturelles qui soient principalement axés sur sa collection, et en muséologie;
- h) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection;
- i) favoriser la coordination des travaux de recherche se fondant sur les collections dans le domaine de l'histoire naturelle au Canada;
- j) servir d'expert dans le domaine de l'histoire naturelle et donner des avis et des conseils éclairés sur les questions liées à la nature;
- k) servir d'expert-conseil en matière de muséologie, d'enseignement et de communication;
- l) promouvoir la culture scientifique et une meilleure compréhension de la nature par la démonstration des relations entre tous les organismes, y compris l'être humain, et leur environnement;

Museum of Nature, both at the community level and throughout Canada;

(o) establish and foster liaison with other organizations whose objects are similar to its corporate objects;

(p) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations whose objects are similar to its corporate objects;

(q) assist, cooperate with and enlist the aid of other organizations whose objects are similar to its corporate objects;

(r) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

(s) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(t) establish authoritative centres for the identification of natural history objects and specimens;

(u) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(v) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(w) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

m) informer par tout moyen de communication approprié, les milieux universitaire, scientifique et technique, ainsi que le public, de ses découvertes et des enseignements qu'il en tire menant à une meilleure compréhension de la nature;

n) susciter et stimuler, par le biais de programmes et de manifestations et par des moyens techniques, la participation et l'intérêt du public en ce qui touche ses activités tant au niveau local que dans l'ensemble du Canada;

o) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

p) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue;

q) collaborer avec tous autres organismes à vocation analogue, les aider ou demander leur concours;

r) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

s) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

t) établir des centres d'identification d'objets et de spécimens d'histoire naturelle qui feront autorité;

u) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

v) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

w) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) The Canadian Museum of Nature may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

(2) Le Musée canadien de la nature ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

Establishment of the National Museum of Science and Technology

Establishment

13. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Museum of Science and Technology.

Sub-museums

(2) The National Museum of Science and Technology shall include the National Aviation Museum and such other sub-museums as the Board of the National Museum of Science and Technology may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

10

Object, Capacity and Powers of the National Museum of Science and Technology

Object

14. The corporate object of the National Museum of Science and Technology is to foster scientific and technological literacy throughout Canada by establishing and maintaining a collection of scientific and technological objects, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating the products and processes of science and technology and their economic, social and cultural relationships with society.

15

Capacity and powers

15. (1) In carrying out its corporate object, the National Museum of Science and Technology has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the National Museum of Science and Technology may

(a) collect scientific and technological objects and other museum material;

30

(b) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation;

(c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of scientific and technological objects and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;

(d) inform and educate the public about past, present and future science and technology;

(e) create and foster, through programs, functions and facilities, active public and

Constitution du Musée national des sciences et de la technologie

Constitution

13. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée national des sciences et de la technologie.

Musées annexes

(2) Le Musée national des sciences et de la technologie comprend le Musée national de l'aviation et tout autre musée annexe institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

5

Mission, capacité et pouvoirs du Musée national des sciences et de la technologie

Mission

14. Le Musée national des sciences et de la technologie a pour mission de promouvoir la culture scientifique et technique au Canada par la constitution et l'entretien d'une collection d'objets scientifiques et techniques principalement axée sur le Canada, et par la présentation des procédés et productions de l'activité scientifique et technique, ainsi que de leurs rapports avec la société sur le plan économique, social et culturel.

10

15. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée national des sciences et de la technologie a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

Capacité et pouvoirs

a) collectionner des objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée;

20

b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;

30

c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;

35

d) informer le public sur la science et la technologie tant en ce qui touche les réalisations passées et présentes qu'en ce qui concerne l'avenir;

40

special interest group involvement and interest in science and technology, both at the community level and throughout Canada;

(f) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of scientific and technological objects and other museum material in its collection and from other sources;

(g) undertake and sponsor research related to its corporate object and communicate the results of that research;

(h) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations whose objects are similar to its corporate object;

(i) provide and arrange for professional and technical services to other organizations whose objects are similar to its corporate object;

(j) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

(k) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(l) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(m) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(n) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

e) susciter et stimuler, par le biais de programmes et de manifestations et par des moyens techniques, la participation et l'intérêt du public et de groupes d'intérêt spécialisé en ce qui touche les sciences et la technologie tant au niveau local que dans l'ensemble du Canada;

f) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;

g) entreprendre ou parrainer des travaux de recherche dans le cadre de sa mission, et en communiquer les résultats;

h) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue;

i) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue;

j) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

k) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

l) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

m) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

n) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) The National Museum of Science and Technology may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

(2) Le Musée national des sciences et de la technologie ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

Restriction

*Capacity in Canada and Elsewhere*Capacity in
Canada

16. (1) Each museum may carry on its activities throughout Canada.

Capacity
elsewhere

(2) Each museum has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

Capacité au Canada et à l'étranger

16. (1) Chaque musée peut exercer ses activités partout au Canada.

Capacité au
Canada

(2) Chaque musée possède la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites des lois applicables en l'espèce.

Capacité
extraterritoriale*Validity of Acts*Rights
preserved

17. No act of a museum, including any transfer of property to or by a museum, is invalid by reason only that the act is contrary to this Act or the by-laws of the museum.

Validité des actes

17. Les actes accomplis par un musée, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi.

Protection des
tiers

PART II

ORGANIZATION

Board of
Trustees

18. (1) There shall be a Board of Trustees of each museum, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and not more than twelve other trustees to be appointed as provided in section 19.

Responsibility
of Board

(2) The Board is responsible for the fulfilment of the corporate objects and the management of the business, activities and affairs of the museum.

Appointment of
Chairperson
and Vice-
Chairperson

19. (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of a museum shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.

Appointment of
other trustees

(2) The trustees of a museum, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those trustees.

Continuation in
office

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), if a trustee is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent trustee, the incumbent trustee

PARTIE II

ORGANISATION

18. (1) Chaque musée a un conseil d'administration composé d'un président, d'un vice-président et d'au plus douze autres administrateurs nommés conformément à l'article 19.

Conseil
d'administra-
tion

(2) Il incombe au conseil de veiller à l'exécution de la mission du musée ainsi qu'à la gestion de son activité.

Responsabilité
du conseil

19. (1) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, le président et le vice-président pour un mandat maximal de quatre ans.

Nomination du
président et du
vice-président

(2) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les autres administrateurs pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus quatre d'entre eux.

Autres
administrateurs

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le mandat des administrateurs est prolongé jusqu'à la nomination de leur successeur respectif.

Prolongation du
mandat

35

continues in office until a successor is appointed.

Reappointment

(4) A trustee is eligible to be reappointed to the Board in the same or another capacity, except that

(a) no person may be appointed as Chairperson, and no person may be appointed as Vice-Chairperson, for more than two consecutive terms; and

(b) a trustee, other than the Chairperson 10 or Vice-Chairperson, who has served three consecutive terms in that capacity is not, during the year following the expiration of the third term, eligible to be reappointed in that capacity. 15

Absence or vacancy: Chairperson

(5) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of the Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers, and may exercise and perform all the duties and functions, of the Chairperson. 20

Absence or vacancy: Vice-Chairperson

(6) If the Vice-Chairperson is absent or unable to act or if the office of the Vice-Chairperson is vacant, the Minister may designate another trustee to act as Vice-Chairperson for the time being, but no person so designated shall act in that office for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council. 25

Vacancy: other trustees

(7) Where the office of a trustee, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, 30 becomes vacant during the term of the person appointed thereto, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may appoint a person to that office for the remainder of that term. 35

Remuneration

20. (1) A trustee of a museum, other than a trustee who is in receipt of a salary fixed by Parliament, the Governor in Council or the Treasury Board, is entitled to be paid by the museum such fees or other remuneration as 40 the Governor in Council may fix.

Expenses

(2) A trustee of a museum is entitled to be paid by the museum such reasonable travel and living expenses incurred by the trustee in the course of duties as a trustee as may be 45 fixed by or pursuant to the by-laws of the museum.

(4) Tout administrateur peut recevoir un nouveau mandat aux mêmes ou à d'autres 5 fonctions, sous réserve des conditions suivantes :

a) le président et le vice-président ne peuvent exercer plus de deux mandats consécutifs aux mêmes fonctions; 5

b) les autres administrateurs ne peuvent, après trois mandats consécutifs aux mêmes fonctions, en recevoir un nouveau aux 10 mêmes fonctions pendant l'année qui suit l'expiration du dernier mandat.

Renouvellement

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président. 15

Empêchement du président

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre administrateur pour assurer l'intérim dont la durée est limitée à quatre-vingt-dix jours, sauf 20 rogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Empêchement du vice-président

(7) En cas de vacance, en cours de mandat, d'un poste d'administrateur autre que celui du président ou du vice-président, 25 le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nommer un remplaçant pour la durée restant à courir.

Vacance des autres administrateurs

20. (1) Les administrateurs qui ne sont pas déjà titulaires d'un traitement fixé par le 30 Parlement, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor peuvent recevoir du musée les indemnités ou autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

(2) Les administrateurs peuvent être 35 Frais indemnisés par le musée, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

Annual
meetings of
Board

21. The Board of a museum shall meet at least once each year.

21. Le conseil de chaque musée se réunit au moins une fois par an.

Réunions du
conseil

By-laws

22. The Board of a museum may make by-laws for the administration, management and control of the property, business, activities and affairs of the museum, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws

(a) for the conduct and management of activities and proceedings of the Board, 10 including the establishment of committees of trustees, other persons or both, the time and place for the holding of any meeting of the Board or of any such committee and the quorum and procedure at any such 15 meeting;

(b) prescribing the powers, duties and functions of the Board, any committee established by or pursuant to a by-law of the museum and of the Chairperson, Vice- 20 Chairperson, Director, trustees, officers, employees and agents of the museum;

(c) respecting the delegation or sub-delegation of any power, duty or function of the Board to any committee established by 25 or pursuant to a by-law of the museum or to the Chairperson, Vice-Chairperson or Director of the museum or any trustee, officer, employee or agent of the museum;

(d) prescribing conflict of interest rules 30 for the trustees, committee members, officers, employees and agents of the museum;

(e) fixing or providing for the fixing of the travel and living expenses to be paid pursuant to subsection 20(2); and 35

(f) respecting the performance review of the Director of the museum and the exclusion of the Director from meetings of the Board, or a committee established by or pursuant to a by-law of the museum, 40 during consideration of the employment, performance objectives, performance review, remuneration and terms and conditions of employment of the Director.

22. Le conseil de chaque musée peut, par règlement administratif, régir l'administration, la gestion et la surveillance des biens du 5 musée ainsi que son activité; à cette fin, il peut notamment :

Règlements
administratifs

a) prévoir la conduite de ses activités et travaux, notamment en ce qui concerne la constitution de comités composés d'admi- 10 nistrateurs ou d'autres personnes, les date, heure et lieu de ses réunions ou de celles des comités, ainsi que le quorum et la procédure à observer lors de ces réunions;

b) déterminer ses pouvoirs et fonctions, 15 ainsi que ceux de ses comités, de son président, de son vice-président, de son directeur et de ses autres administrateurs, dirigeants, employés et mandataires du musée;

c) prévoir la délégation ou la sous-déléga- 20 tion de ses pouvoirs et fonctions aux comités ou au président, vice-président ou directeur du musée, ou à tout autre administrateur, dirigeant, employé ou mandataire du musée; 25

d) établir les règles relatives aux conflits d'intérêt des administrateurs, membres de comité, dirigeants, employés et mandataires du musée;

e) fixer ou faire fixer le barème des frais 30 de déplacement et de séjour payables en application du paragraphe 20(2);

f) prévoir les modalités d'évaluation du rendement du directeur du musée ainsi que son exclusion des réunions du conseil — ou 35 d'un comité constitué aux termes d'un règlement administratif du musée — lorsqu'il y est question de son engagement, de son traitement, de ses conditions d'emploi, des objectifs assignés ou de l'évaluation de 40 son rendement.

Staff

Director

23. (1) There shall be a Director of each 45 museum, who shall be appointed by the

Personnel

23. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil de chaque musée nomme à

Directeur

Board of the museum, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

Reappointment	(2) The Director is eligible to be reappointed on the expiration of any term of office.	5 (2) Le mandat du directeur est renouvelable.	Renouvellement
Chief executive officer	(3) The Director is the chief executive officer of the museum and, under the direction of the Board, has control and supervision of the work and staff of the museum.	(3) Le directeur est le premier dirigeant du musée; à ce titre et sous l'autorité du conseil, il en assure la direction et contrôle la gestion du personnel.	5 Attributions
Responsible to Board	(4) The Director is responsible to the Board for the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of that office and, subject to the by-laws of the museum made pursuant to paragraph 22(f), may attend meetings of the Board or of any committee established by or pursuant to the by-laws.	(4) Le directeur rend compte au conseil de l'exercice de ses attributions; sous réserve des règlements administratifs du musée pris en application de l'alinéa 22f), il peut assister aux réunions du conseil ou de tout comité constitué aux termes des règlements administratifs.	10 Responsabilité 15
Remuneration	(5) The Director shall be paid by the museum such remuneration as the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.	(5) Le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.	20 Rémunération
Acting Director	(6) If the Director is absent or unable to act or if the office of the Director is vacant, the Board may designate another officer of the museum to act as Director for the time being, but no person so designated shall act in that office for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un autre dirigeant du musée pour assurer l'intérim dont la durée est limitée à quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	20 Absence ou empêchement 25
Staff	24. (1) Each museum may engage such officers, employees and agents and such technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities and may fix the terms and conditions of their engagement.	24. (1) Chaque musée peut employer le personnel et les mandataires et retenir les services des conseillers techniques ou experts qu'il estime nécessaires à l'exercice de son activité et peut en fixer les conditions d'emploi.	30 Personnel
Not part of public service	(2) Subject to subsections (3) to (5), the trustees, officers, employees and agents of a museum are not part of the public service of Canada.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les administrateurs, le personnel et les mandataires ne font pas partie de l'administration publique fédérale.	35 Exclusion
Superannuation	(3) The officers and employees of a museum shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and the museum shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.	(3) Le personnel d'un musée est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ; le musée est réputé être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 37 de cette loi.	40 Pension

Idem	(4) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to a trustee, other than a trustee who is in receipt of a salary fixed by Parliament, the Governor in Council or the Treasury Board, unless, in the case of any one of them, the Governor in Council otherwise directs.	(4) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ne s'applique pas aux administrateurs, à l'exception de ceux qui 5 reçoivent un traitement fixé par le Parlement, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor. 5	Idem
Compensation	(5) The trustees, officers and employees of a museum shall be deemed to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(5) Chacun des administrateurs et des membres du personnel d'un musée est réputé être un agent de l'État au sens de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et est réputé être employé dans l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . 10 15	Indemnisation
<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>	
Head office	25. The head office of each museum shall 15 be in such place in Canada as the Governor in Council may, by order, specify.	25. Le siège de chaque musée est fixé au Canada au lieu déterminé par décret du gouverneur en conseil.	Siège
Agent of Her Majesty	26. Each museum is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.	26. Pour l'application de la présente loi, chaque musée est mandataire de Sa Majesté 20 du chef du Canada.	Mandataire de Sa Majesté
Restriction on directives	27. (1) No directive shall be given to a museum under section 89 or subsection 114(3) of the <i>Financial Administration Act</i> with respect to cultural activities, including (a) the acquisition, disposal, conservation 25 or use of any museum material relevant to its activities; (b) its activities and programs for the public, including exhibitions, displays and publications; and 30 (c) research with respect to the matters referred to in paragraphs (a) and (b).	27. (1) Ne s'appliquent pas aux musées, en matière d'activités culturelles, les instructions pouvant être données sous le régime de l'article 89 et du paragraphe 114(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , notamment en ce qui concerne : a) l'acquisition, la disposition, la conservation ou l'utilisation d'éléments de matériel de musée relatifs à leurs activités; 30 b) leurs activités et programmes à l'intention du public, notamment les expositions et les publications; c) la recherche portant sur les points mentionnés aux alinéas a) et b). 35	Restriction
Regulations not applicable	(2) No regulation made pursuant to subsection 114(4) of the <i>Financial Administration Act</i> prescribing the content of by-laws 35 applies to a museum with respect to cultural activities, including the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (c).	(2) Ne s'appliquent pas aux musées, en matière d'activités culturelles, y compris à l'égard des points mentionnés au paragraphe (1), les règlements pris sous le régime du paragraphe 114(4) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> pour fixer la teneur des règlements administratifs. 40	Non-application
Inconsistency	(3) Sections 19, 23 and 28 apply in respect of each museum notwithstanding any inconsistency with Part X of the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) Les articles 19, 23 et 28 l'emportent sur toute disposition incompatible de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> . 45	Incompatibilité

Disposal of real property	(4) Notwithstanding subsection 99(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , subsection 99(2) of that Act applies to each museum with respect to the sale or other disposal of real property.	(4) Le paragraphe 99(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> continue de régir, pour chaque musée, la vente ou tout mode de disposition de biens immobiliers, et ce malgré le paragraphe 99(3) de cette loi.	Disposition de biens immobiliers
Financial year	28. The financial year of each museum is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the following year.	28. L'exercice de chaque musée commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Interest	29. Interest, calculated at the rate fixed by the Minister of Finance for the purposes of section 129 of the <i>Financial Administration Act</i> , shall be paid monthly from the Consolidated Revenue Fund on moneys, other than moneys appropriated by Parliament, on deposit to the credit of a museum in the accounts of Canada and shall be credited to the account.	29. Les sommes autres que les crédits affectés par le Parlement portent mensuellement intérêt au taux fixé par le ministre des Finances pour l'application de l'article 129 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ; cet intérêt, prélevé sur le Trésor, est porté au crédit de chaque compte de dépôt d'un musée dans les comptes du Canada.	Intérêt
Auditor	30. The Auditor General of Canada is the auditor of each museum.	30. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de chacun des musées.	Vérificateur
Transfer of real property	31. The Governor in Council may, by order, vest the administration and control of any real property that is assigned to or vested in a Minister of Her Majesty in right of Canada or a department or Crown corporation as defined in the <i>Financial Administration Act</i> in a museum, and from the date specified in the order, the administration and control is vested in that museum.	31. Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer à un musée la gestion et la libre disposition de tout bien immobilier dévolu à un ministre de Sa Majesté du chef du Canada ou à un ministère ou société d'État au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le transfert prenant effet à la date fixée par décret.	Transfert de biens immobiliers

PART III

CONSEQUENTIAL, REPEAL,
TRANSITIONAL AND COMING INTO
FORCE*Consequential Amendments*

Consequential amendments	32. The Acts set out in column I of the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in column II of the schedule.	32. Les lois énumérées à la colonne I de l'annexe sont abrogées ou modifiées conformément aux termes de la colonne II.	Modifications corrélatives
--------------------------	--	--	----------------------------

Repeal

R.S., c. N-13	33. The <i>National Museums Act</i> is repealed.	33. La <i>Loi sur les musées nationaux</i> est abrogée.	L.R., ch. N-13
---------------	--	---	----------------

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES,
ABROGATION, DISPOSITIONS
TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN
VIGUEUR*Modifications corrélatives**Abrogation*

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Definitions

"constituent
museum"
«musée
antérieur»

34. (1) In this section and sections 35 to 39,
"constituent museum" means a constituent museum of the National Museums of Canada, namely,
(a) the National Gallery of Canada, including the Canadian Museum of Contemporary Photography,
(b) the Canadian Museum of Civilization, including the Canadian War 10 Museum,
(c) the National Museum of Natural Sciences, and
(d) the National Museum of Science and Technology, including the National 15 Aviation Museum;

"successor
corporation"
«ayant droit»

"successor corporation", in relation to a constituent museum, means
(a) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (a) of 20 the definition of that term, the National Gallery of Canada established by subsection 4(1),
(b) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (b) of 25 the definition of that term, the Canadian Museum of Civilization established by subsection 7(1),
(c) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (c) of 30 the definition of that term, the Canadian Museum of Nature established by subsection 10(1), and
(d) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (d) of 35 the definition of that term, the National Museum of Science and Technology established by subsection 13(1).

Transfer of
administration
and control of
property

(2) The administration and control of all personal property, rights and assets held by 40 or leased to the National Museums of Canada for the use or benefit of a constituent museum immediately before the coming into force of this Act are hereby vested in the successor corporation of that constituent 45 museum.

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 35 à 39.

5 «musée antérieur» Tout musée qui faisait partie des Musées nationaux du Canada, soit :

- a) le Musée des beaux-arts du Canada, y compris le Musée canadien de la photographie contemporaine;
- b) le Musée canadien des civilisations, y 10 compris le Musée canadien de la guerre;
- c) le Musée national des sciences naturelles;
- d) le Musée national des sciences et de la technologie, y compris le Musée 15 national de l'aviation.

«ayant droit» S'entend respectivement, par rapport aux musées visés aux alinéas a) à d) de la définition de «musée antérieur», 20 des personnes morales suivantes :

- a) le Musée des beaux-arts du Canada constitué par le paragraphe 4(1);
- b) le Musée canadien des civilisations constitué par le paragraphe 7(1);
- c) le Musée canadien de la nature cons- 25 titué par le paragraphe 10(1);
- d) le Musée national des sciences et de la technologie constitué par le paragraphe 13(1).

Définitions

«musée
antérieur»
"constituent
museum"

«ayant droit»
"successor
corporation"

(2) Sont transférées à l'ayant droit la ges- 30 tion et la libre disposition de l'actif ainsi que de tous les biens mobiliers ou droits dont les Musées nationaux du Canada étaient, à l'entrée en vigueur de la présente loi, détenteurs ou locataires au profit d'un musée antérieur. 35

Transfert de
biens

Enforcement of
obligations

(3) All obligations and liabilities incurred by the National Museums of Canada for the purposes of a constituent museum and outstanding immediately before the coming into force of this Act are deemed to have been incurred by the successor corporation of that constituent museum, and all such obligations and liabilities and all actions then pending against the National Museums of Canada in respect of that constituent museum may be enforced or continued thereafter against Her Majesty in right of Canada or against that successor corporation.

(3) Les obligations contractées par les Musées nationaux du Canada à l'intention d'un musée antérieur sont réputées l'avoir été par l'ayant droit correspondant; leur exécution et l'exercice des actions pendantes en l'occurrence relativement à ce musée peuvent être poursuivis contre Sa Majesté du chef du Canada ou l'ayant droit.

Obligations
relatives à un
musée antérieur

Idem

(4) All obligations and liabilities incurred by the National Museums of Canada, otherwise than for the purposes of a constituent museum, and outstanding immediately before the coming into force of this Act and all actions then pending against the National Museums of Canada, otherwise than in respect of a constituent museum, may be enforced or continued thereafter against Her Majesty in right of Canada.

(4) L'exécution des autres obligations contractées par les Musées nationaux du Canada et l'exercice des autres actions pendantes en l'occurrence peuvent être poursuivis contre Sa Majesté du chef du Canada.

Autres
obligations

Administration

(5) The Governor in Council may do any thing necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section.

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure utile à l'application du présent article.

Administration

Contracts, etc.

35. (1) Every reference to the National Museums of Canada in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Museums of Canada in its own name for the purposes of a constituent museum shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the successor corporation of that constituent museum.

35. (1) Sauf indication contraire du contexte, tout document — notamment acte, contrat ou entente — signé par les Musées nationaux du Canada en leur nom pour les besoins d'un musée antérieur lie l'ayant droit correspondant.

Contrats

Idem

(2) Every reference to the National Museums of Canada in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Museums of Canada in its own name, otherwise than for the purposes of a constituent museum, shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada.

(2) Sauf indication contraire du contexte, tout document signé par les Musées nationaux du Canada en leur nom, mais non pour les besoins d'un musée antérieur, lie Sa Majesté du chef du Canada.

Idem

Transfer of
staff

36. (1) On the coming into force of this Act, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in a constituent museum becomes an officer or employee in the successor corporation of the constituent museum.

36. (1) Les membres du personnel en poste dans un musée antérieur à l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent employés de l'ayant droit correspondant.

Mutation du
personnel

Idem	(2) On the coming into force of this Act, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in the National Museums of Canada, otherwise than in a constituent museum, becomes an officer or employee in the Department of Communications.	(2) Les membres du personnel en poste, à l'entrée en vigueur de la présente loi, aux Musées nationaux du Canada mais non dans un musée antérieur deviennent employés du 5 ministère des Communications.	Idem
Benefits continued	(3) Every person to whom subsection (1) or (2) applies continues, on the coming into force of this Act, to have the same employment benefits as the person had in the National Museums of Canada immediately prior thereto until such time as those benefits are modified by a collective agreement or arbitral award or, in the case of persons not 15 represented by a bargaining agent, by a policy decision of the successor corporation or the Treasury Board, as the case may be.	(3) Les membres du personnel visés au paragraphe (1) ou (2) conservent les avantages dont ils bénéficiaient au titre de leur emploi, sous réserve des modifications éventuelles découlant d'une nouvelle convention 10 collective ou d'une décision arbitrale ou, dans le cas des membres du personnel qui ne sont pas représentés par un agent négociateur, des décisions administratives de l'ayant droit ou du Conseil du Trésor, selon le cas.	Maintien des avantages
No severance pay	(4) For greater certainty, nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as entitling any person to severance pay.	(4) Il est entendu que l'application du paragraphe (1) ou (2) ne donne droit à aucune indemnité de départ.	Absence d'indemnité de départ
Definitions	37. (1) In this section, "original indeterminate employee" means a person who was appointed to a position in the National Museums of Canada for an indeterminate period in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> and who became an officer or employee in a successor corporation pursuant to subsection 36(1);	37. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"original indeterminate employee" «titulaire»	25	«titulaire» Toute personne nommée pour une durée indéterminée à un poste des Musées nationaux du Canada en conformité avec la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> et à qui le paragraphe 36(1) 25 s'applique.	«titulaire» "original indeterminate employee"
"original term employee" «vacataire»	30	«vacataire» Toute personne nommée pour une période déterminée à un poste des Musées nationaux du Canada en conformité avec la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> et à qui le paragraphe 36(1) 30 s'applique.	«vacataire» "original term employee"
Presumption for original indeterminate employees	(2) Notwithstanding subsection 24(2), every original indeterminate employee is, in the two years after the coming into force of this Act, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the <i>Public Service Employment Act</i> and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.	(2) Malgré le paragraphe 24(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> de même 35 que pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les titulaires sont, pendant les deux années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, réputés appartenir à la 40 fonction publique.	Présomption : titulaires
Presumption for original term employees	(3) Notwithstanding subsection 24(2), every original term employee is, in the period beginning on the coming into force of this	(3) Malgré le paragraphe 24(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> de même	Présomption : vacataires

Act and ending on the earlier of the day that is two years after that coming into force and the last day of the specified period for which the employee was last appointed before that coming into force, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

Probation

(4) Where an original indeterminate employee becomes an officer or employee in a successor corporation while on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* and is subsequently rejected for further employment by the successor corporation during or at the end of the probationary period, subsection 28(5) of that Act applies to the employee as if the employee were a person described therein.

Lay-offs

(5) Subsections 29(3) and (4) of the *Public Service Employment Act* apply to any original indeterminate employee who is laid off by a successor corporation within two years after the coming into force of this Act.

Leave of absence

(6) Where an original indeterminate employee becomes an officer or employee in a successor corporation while on leave of absence, section 30 of the *Public Service Employment Act* continues to apply to the employee and to any person appointed before the coming into force of this Act for an indeterminate period to the position the employee previously occupied.

Competitions, etc., continued

38. Every

- (a) competition under the *Public Service Employment Act* in which an employee in the National Museums of Canada is a candidate,
- (b) appeal under section 21 of the *Public Service Employment Act* by an employee in the National Museums of Canada or in respect of an appointment in the National Museums of Canada,
- (c) appeal under subsection 31(2) of the *Public Service Employment Act* by an employee in the National Museums of Canada, and

que pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les vacataires sont, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au terme de leur emploi ou jusqu'à l'expiration, si elle est antérieure, d'une période de deux années, réputés appartenir à la fonction publique.

(4) Le paragraphe 28(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux titulaires devenus employés d'un ayant droit alors qu'ils sont en période de stage, au sens de l'article 28 de cette loi, dans le cas de renvoi par l'ayant droit pendant le stage ou à la fin de celui-ci.

(5) Les paragraphes 29(3) et (4) de la même loi s'appliquent aux titulaires mis en disponibilité par l'ayant droit dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(6) L'article 30 de la même loi continue de s'appliquer aux titulaires devenus employés d'un ayant droit au cours d'un congé ainsi qu'aux personnes nommées avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour les remplacer pendant une période indéterminée.

38. Sont maintenus, après l'entrée en vigueur de la présente loi et conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* mais indépendamment des autres dispositions de la présente loi :

- a) les concours tenus en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et auxquels sont candidats des employés des Musées nationaux du Canada;
- b) les appels pendants interjetés en vertu de l'article 21 de cette loi par des employés des Musées nationaux du Canada ou relativement à une nomination à ces musées;
- c) les appels pendants interjetés en vertu du paragraphe 31(2) de la même loi par

Stage

Mise en disponibilité

Congé

Maintien des appels et concours

(d) right to an appeal referred to in paragraph (b) or (c)

subsisting on the coming into force of this Act shall be continued in accordance with that Act, as though the other provisions of this Act had not been enacted.

des employés des Musées nationaux du Canada;

d) le droit d'interjeter appel en vertu de l'article 21 ou du paragraphe 31(2) de la même loi dans les cas visés aux alinéas b) ou c).

Continuation in office of directors of constituent museums

39. Notwithstanding subsection 23(1), a person holding the office of director of a constituent museum immediately before the coming into force of this Act shall continue in office thereafter as the Director of the successor corporation of that constituent museum for a period ending eighteen months after that coming into force, subject to the terms and conditions of employment in effect on that coming into force.

39. Malgré le paragraphe 23(1), les personnes qui étaient titulaires du poste de directeur d'un musée antérieur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'occuper leur poste au sein de l'ayant droit pendant une période de dix-huit mois, sous réserve des conditions d'emploi ayant effet au moment de l'entrée en vigueur.

Maintien en poste des directeurs

Agreement and awards continued

40. (1) Subject to subsection (2), a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in the National Museums of Canada and is in force on the coming into force of this Act shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable aux employés des Musées nationaux du Canada à l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'avoir effet jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée et reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale

Provisions applicable

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

(2) Les paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* s'appliquent à l'égard de toute convention collective ou décision arbitrale visée au paragraphe (1).

Dispositions applicables

Collective bargaining

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions collectives.

Négociation collective

Continuation of terms and conditions

41. (1) Where, prior to the coming into force of this Act, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees in the National Museums of Canada, the terms and conditions of employment that are continued on that coming into force, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section

41. (1) En cas de dépôt, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, d'un avis de négociation collective touchant une convention collective ou une décision arbitrale liant des employés des Musées nationaux du Canada, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à rester auparavant, en vertu de l'article 52 de

Maintien des conditions d'emploi

52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force thereafter and shall be observed by the museum in which those employees are employed, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the museum and the bargaining agent agree otherwise.

Provisions
applicable

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

Order

(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining

(a) whether the employees in the museum represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and

(b) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit.

Notice to
bargain

(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Provisions
applicable

(5) Part I of the *Canada Labour Code* applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.

National
Museums Trust
Account

42. The amount outstanding on the coming into force of this Act in the accounts of Canada in respect of the National Museums Trust Account shall be paid to the museums in the manner most appropriate to give effect to the purpose for which the moneys or property constituting or otherwise giving rise to that amount were given, bequeathed or otherwise made available to the National Museums of Canada.

la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre le musée où les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent au musée, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)a) à d) du *Code canadien du travail*.

10

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

15

(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :

a) si les employés du musée représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités.

30

(4) Une fois l'ordonnance rendue, le musée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.

35

(5) La partie I du *Code canadien du travail* s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4).

40

42. Le solde créditeur inscrit, à l'entrée en vigueur de la présente loi, dans les comptes du Canada à l'égard du compte de fiducie des Musées nationaux est versé aux musées selon les modalités qui permettent le mieux de réaliser l'objectif pour lequel les fonds ou biens à l'origine du solde ont été mis à la disposition, notamment par don ou legs, des Musées nationaux du Canada.

Dispositions
applicables

Ordonnance

Avis de
négociation

Dispositions
applicables

Compte de
fiducie des
Musées
nationaux

First financial
year

43. Notwithstanding section 28, the first financial year of each museum is the period beginning on the day on which this Act comes into force and ending on March 31 in the following year.

43. Malgré l'article 28, le premier exercice de chaque musée commence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Premier
exercice

First corporate
plan and
budgets

44. (1) Notwithstanding the period prescribed for submitting corporate plans, operating budgets and capital budgets under the *Financial Administration Act*, each museum shall, within six months after the coming into force of this Act, submit to the Minister in accordance with that Act a corporate plan including the first financial year of the museum and an operating budget and capital budget for the first financial year of the museum.

44. (1) Malgré le délai prévu par la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour la présentation des plans d'entreprise, ainsi que des budgets de fonctionnement et d'investissement, chaque musée présente au ministre, conformément à cette loi, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, un plan comprenant le premier exercice ainsi que le budget de fonctionnement et le budget d'investissement pour le premier exercice du musée.

5 Premier plan
d'entreprise et
premier budget

Provision not
applicable

(2) Subsection 124(5) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any capital expenditure incurred or committed to be incurred by a museum before the day on which the capital budget for the first financial year of the museum is approved in accordance with section 124 of that Act.

(2) Le paragraphe 124(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux dépenses d'investissement faites par un musée — ou qu'il s'engage à faire — avant la date de l'approbation, conformément à l'article 124 de cette loi, du budget d'investissement du premier exercice du musée.

Disposition non
applicable

Appropriations

45. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the National Museums of Canada in relation to any matter to which the objects or powers of a museum extend by law, shall be applied to that museum in such manner as the Treasury Board may, on the recommendation of the Minister, determine.

45. Les sommes allouées pour l'exercice au cours duquel la présente loi entre en vigueur, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires pour cet exercice, à la prise en charge des dépenses d'administration publique des Musées nationaux du Canada dans des domaines relevant de droit de la mission et des pouvoirs d'un musée sont transférées à ce musée selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre.

Transferts de
crédits

Coming into Force

Coming into
force

46. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

46. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(Section 32)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act R.S., c. A-1; R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., item 1(2))	<p>(1) Paragraph 68(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) material placed in the National Archives of Canada, the National Library, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.”</p> <p>(2) Schedule I is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>“National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>”</p> <p>(3) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, the following:</p> <p>“Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i></p> <p>National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i></p> <p>National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>”</p>
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-11	<p>(1) Schedule II is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>“National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>”</p> <p>(2) Part I of Schedule III is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p> <p>“Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i></p>

ANNEXE
(article 32)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1; L.R., ch. 1 (3 ^e suppl.), par. 12(5), ann., art. 1	<p>(1) L'alinéa 68c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»</p> <p>(2) L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p> <p>(3) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p> <p>Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i></p> <p>Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i>»</p>
2.	Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11	<p>(1) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p> <p>(2) La partie I de l'annexe III est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
3.	Historic Sites and Monuments Act R.S., c. H-4	<p>National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i></p> <p>National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i></p> <p>Paragraph 4(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) an officer of the Canadian Museum of Civilization designated by the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council pursuant to the <i>Museums Act</i> as the Minister responsible for the Canadian Museum of Civilization;”</p>
4.	Municipal Grants Act R.S., c. M-13	<p>(1) Schedule III is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>“National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>”</p> <p>(2) Schedule III is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p> <p>“Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i></p> <p>National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i></p> <p>National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>”</p>
5.	National Archives of Canada Act R.S., c. 1 (3rd Supp.)	<p>(1) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Establishment</p> <p>“9. (1) The Minister shall establish a board to be known as the National Archives of Canada Advisory Board, consisting of the Archivist, the National Librarian, the Director of the Canadian Museum of Civilization and not more than seven other members appointed by the</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
3.	Loi sur les lieux et monuments historiques L.R., ch. H-4	<p>Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i></p> <p>Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i></p> <p>L'alinéa 4(1)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) un dirigeant du Musée canadien des civilisations, désigné par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil, conformément à la <i>Loi sur les musées</i>, d'agir à titre de ministre à l'égard de ce musée;»</p>
4.	Loi sur les subventions aux municipalités L.R., ch. M-13	<p>(1) L'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p> <p>(2) L'annexe III est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p> <p>Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i></p> <p>Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i>»</p>
5.	Loi sur les Archives nationales du Canada L.R., ch. 1 (3 ^e suppl.)	<p>(1) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Constitution</p> <p>«9. (1) Le ministre constitue le comité consultatif des Archives nationales du Canada composé de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale, du directeur du Musée canadien des civilisations et d'au plus sept autres membres qu'il choisit parmi les personnes</p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		Minister from among persons who are experienced in archival matters.”
		(2) Subsection 9(3) is repealed and the following substituted therefor:
	Expense	“(3) A member of the board, other than the Archivist, the National Librarian and the Director of the Canadian Museum of Civilization, is entitled to be paid such amount in respect of each attendance at meetings of the board as the Governor in Council may fix and the members of the board shall be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with the business of the board.”
6.	Privacy Act R.S., c. P-21; R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., item 4(4))	(1) Paragraph 69(1)(b) is repealed and the following substituted therefor: “(b) material placed in the National Archives of Canada, the National Library, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.” (2) The schedule is amended by deleting therefrom the following: “National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i> ” (3) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “ <i>Other Government Institutions</i> ”, the following: “Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i> Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		ayant de l'expérience en archivisti- que.»
		(2) Le paragraphe 9(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Indemnités	«(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du direc- teur général de la Bibliothèque natio- nale et du directeur du Musée cana- dien des civilisations, ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplisse- ment de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.»
6.	Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21; L.R., ch. 1 (3 ^e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(4)	(1) L'alinéa 69(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «b) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civili- sations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institu- tions fédérales.» (2) L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit : «Musées nationaux du Canada National Museums of Canada» (3) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Autres institutions fédéra- les», de ce qui suit : «Musée des beaux-arts du Canada National Gallery of Canada Musée canadien de la nature Canadian Museum of Nature

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i>
		National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>
7.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: “National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i> ”
8.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	(1) Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: “National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i> ” (2) Part I of Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: “Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i> Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i> National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i> National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i> (3) Part III of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: “National Gallery of Canada <i>Galerie nationale du Canada</i> ” and substituting the following therefor: “National Gallery of Canada — service prior to April 1, 1968 <i>Galerie nationale du Canada — service avant le 1^{er} avril 1968</i> ” (4) Part III of Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i> Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology»</i>
7.	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35	La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :
		«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada»</i>
8.	Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36	(1) La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :
		«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada»</i>
		(2) La partie I de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
		«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i>
		Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i>
		Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i>
		Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology»</i>
		(3) La partie III de l'annexe I est modifiée par suppression de la mention suivante :
		«Galerie nationale du Canada <i>National Gallery of Canada»</i>
		qui est remplacée par ce qui suit :
		«Galerie nationale du Canada — service avant le 1 ^{er} avril 1968 <i>National Gallery of Canada — service prior to April 1, 1968»</i>
		(4) La partie III de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		“National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i> ”

ANNEXE (*fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
--------	----------------------------	-----------------------------

«Musées nationaux du Canada
National Museums of Canada»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-12

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-12

An Act respecting museums

C-12

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-12

Loi concernant les musées

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 12, 1989

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 DÉCEMBRE 1989



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-12

PROJET DE LOI C-12

An Act respecting museums

Loi concernant les musées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Museums Act*. 5

1. *Loi sur les musées.*

Titre abrégé

INTERPRETATION AND DECLARATION

DÉFINITIONS ET DÉCLARATION

Definitions

"Board"
«conseil»

"Minister"
«ministre»

"museum"
«musée»

"museum material"
«matériel de musée»

Declaration

2. In this Act,
"Board", with respect to a museum, means the Board of Trustees of that museum;
"Minister", with respect to a museum, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council as the Minister responsible for that museum for the purposes of this Act;
"museum" means a corporation established by Part I;
"museum material" means objects, and records, of a type normally kept by a museum for reference or exhibition purposes. 20

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«conseil» Relativement à un musée, le conseil d'administration.
«matériel de musée» Objets et documents du type de ceux normalement conservés par un musée à des fins de consultation ou d'exposition.
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi à l'égard d'un musée.
«musée» Personne morale constituée par la partie I. 10 15 20

Définitions

«conseil»
"Board"

«matériel de musée»
"museum material"

«ministre»
"Minister"

«musée»
"museum"

Déclaration

3. It is hereby declared that the heritage of Canada and all its peoples is an important part of the world heritage and must be preserved for present and future generations and that each museum established by this Act (a) plays an essential role, individually and together with other museums and like institutions, in preserving and promoting

3. Il est déclaré que le patrimoine du Canada et de tous ses peuples constitue une part importante du patrimoine mondial et doit à ce titre être préservé au profit des générations présentes et futures, et que chaque musée constitué par la présente loi :
a) joue un rôle fondamental, seul ou en collaboration avec d'autres musées ou ins- 20 25

the heritage of Canada and all its peoples throughout Canada and abroad and in contributing to the collective memory and sense of identity of all Canadians; and
 (b) is a source of inspiration, research, 5 learning and entertainment that belongs to all Canadians and provides, in both official languages, a service that is essential to Canadian culture and available to all.

titutions analogues, dans la conservation et la promotion, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, du patrimoine du Canada et de tous ses peuples, de même que dans 5 la constitution de la mémoire collective de tous les Canadiens et dans l'affirmation de l'identité canadienne;
 b) représente tant une source d'inspiration et de connaissance qu'un lieu de recherche et de divertissement qui appartient à tous 10 les Canadiens, et offre dans les deux langues officielles un service essentiel à la culture canadienne et accessible à tous.

PART I

ESTABLISHMENT

Establishment of the National Gallery of Canada

Establishment

4. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Gallery of Canada.

Affiliated museums

(2) The National Gallery of Canada shall include the Canadian Museum of Contemporary Photography and such other affiliated museums as the Board of the National Gallery of Canada may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

Purposes, Capacity and Powers of the National Gallery of Canada

Purposes

5. The purposes of the National Gallery of Canada are to develop, maintain and make known, throughout Canada and internationally, a collection of works of art, both historic and contemporary, with special but not exclusive reference to Canada, and to further 25 knowledge, understanding and enjoyment of art in general among all Canadians.

Capacity and powers

6. (1) In furtherance of its purposes, the National Gallery of Canada has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers 30 and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the National Gallery of Canada may

PARTIE I

CONSTITUTION

Constitution du Musée des beaux-arts du Canada

Constitution

4. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée des beaux-arts du 15 Canada.

Musées affiliés

(2) Le Musée des beaux-arts du Canada comprend le Musée canadien de la photographie contemporaine et tout autre musée affilié institué par règlement administratif de 20 son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Mission, capacité et pouvoirs du Musée des beaux-arts du Canada

Mission

5. Le Musée des beaux-arts du Canada a pour mission de constituer, d'entretenir et de faire connaître, dans l'ensemble du Canada 25 et à l'étranger, une collection d'œuvres d'art anciennes, modernes et contemporaines principalement axée sur le Canada, et d'amener tous les Canadiens à mieux connaître, comprendre et apprécier l'art en général. 30

Capacité et pouvoirs

6. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée des beaux-arts du Canada a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment : 35
 a) collectionner des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée;

- (a) collect works of art and other museum material;
- (b) document, record, preserve, conserve and restore works of art and other museum material; 5
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of works of art and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection; 10
- (d) lend or borrow works of art and other museum material on long-term or short-term loan;
- (e) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of works of art and other museum material in its collection and from other sources; 15
- (f) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research and theoretical and applied research, related to its purposes and to museology, and communicate the results of that research; 20
- (g) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection; 25
- (h) promote knowledge of and disseminate information about works of art and other museum material in its collection and art in general, throughout Canada and internationally, by such means of education and communication as are appropriate;
- (i) establish and foster liaison with other organizations with purposes similar to its purposes; 35
- (j) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations with purposes similar to its purposes; 40
- (k) provide and arrange for professional and technical services to other organizations with purposes similar to its purposes;
- (l) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;
- b) conserver, notamment préserver, entretenir et restaurer des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée, ainsi que constituer des registres et de la documentation à leur égard; 5
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci; 10
- d) prêter ou emprunter à court terme et à long terme des œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée;
- e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer; 15
- f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, dans le cadre de sa mission et de la muséologie, et en communiquer les résultats; 20
- g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection; 25
- h) faire connaître les œuvres d'art et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ainsi que l'art en général, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, et diffuser de l'information s'y rapportant, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié; 30
- i) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue; 35
- j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue; 40
- k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue; 45
- l) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les

(m) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(n) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(o) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(p) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;

m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;

n) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;

o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location;

p) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.

Restriction

(2) The National Gallery of Canada may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.

(2) Le Musée des beaux-arts du Canada ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

Restriction

Establishment of the Canadian Museum of Civilization

Constitution du Musée canadien des civilisations

Establishment

7. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Museum of Civilization.

7. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien des civilisations.

Constitution

Affiliated museums

(2) The Canadian Museum of Civilization shall include the Canadian War Museum and such other affiliated museums as the Board of the Canadian Museum of Civilization may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

(2) Le Musée canadien des civilisations comprend le Musée canadien de la guerre et tout autre musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.

Musées affiliés

Purpose, Capacity and Powers of the Canadian Museum of Civilization

Mission, capacité et pouvoirs du Musée canadien des civilisations

Purpose

8. The purpose of the Canadian Museum of Civilization is to increase, throughout Canada and internationally, interest in, knowledge and critical understanding of and appreciation and respect for human cultural achievements and human behavior by establishing, maintaining and developing for research and posterity a collection of objects of historical or cultural interest, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating those achievements and behaviour, the knowledge derived from them and the understanding they represent.

8. Le Musée canadien des civilisations a pour mission d'accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt, le respect et la compréhension critique de même que la connaissance et le degré d'appréciation par tous à l'égard des réalisations culturelles et des comportements de l'humanité, par la constitution, l'entretien et le développement aux fins de la recherche et pour la postérité, d'une collection d'objets à valeur historique ou culturelle principalement axée sur le Canada ainsi que par la présentation de ces réalisations et comportements, et des enseignements et de la compréhension qu'ils génèrent.

Mission

Capacity and
powers

9. (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of Civilization has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Civilization may

- (a) collect objects of historical or cultural interest and other museum material;
- (b) maintain its collection by preservation, 10 conservation and restoration and the establishment of records and documentation;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of objects of historical or cultural interest and other museum material 15 in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;
- (d) lend or borrow objects of historical or cultural interest and other museum material 20 on long-term or short-term loan;
- (e) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of objects of historical or cultural interest and other 25 museum material in its collection and from other sources;
- (f) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research and theoretical and applied research, related 30 to its purpose and to museology, and communicate the results of that research;
- (g) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;
- (h) promote knowledge and disseminate 35 information related to its purpose, throughout Canada and internationally, by such means of education and communication as are appropriate;
- (i) establish and foster liaison with other 40 organizations with a purpose similar to its purpose;
- (j) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the profes- 45 sional and technical skills involved in the operation of other organizations with a purpose similar to its purpose;

Capacité et
pouvoirs

9. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien des civilisations a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce 5 titre, il peut notamment :

- a) collectionner des objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée;
- b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, 10 l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets à 15 valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;
- d) prêter ou emprunter à court et à long 20 terme des objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée;
- e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, 25 des expositions itinérantes d'objets à valeur historique ou culturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer; 30
- f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, dans le cadre de sa mission et de la muséologie, et en communiquer les résultats; 35
- g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection;
- h) favoriser l'approfondissement des connaissances, et diffuser de l'information 40 dans les domaines liés à sa mission, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, par tout moyen de communication et d'enseignement approprié;
- i) établir et encourager des liens avec tous 45 autres organismes à vocation analogue;
- j) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant

(k) provide and arrange for professional and technical services to other organizations with a purpose similar to its purpose;
 (l) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, 5 expend, invest, administer and dispose of that property;
 (m) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;
 (n) operate restaurants, lounges, parking 10 facilities, shops and other facilities for the use of the public;
 (o) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and
 (p) charge for goods, services and admis- 15 sion and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue; 5
 k) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue;
 l) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les 10 détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;
 m) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;
 n) exploiter des restaurants, débits de 15 boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;
 o) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par loca- 20 tion;
 p) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins. 25

Restriction

(2) The Canadian Museum of Civilization may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which 20 it was acquired or is held.

(2) Le Musée canadien des civilisations ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

Restriction

Establishment of the Canadian Museum of Nature

Constitution du Musée canadien de la nature

Establishment

10. (1) There is hereby established a corporation, to be called the Canadian Museum of Nature.

10. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée canadien de la 30 nature.

Constitution

Affiliated museums

(2) The Canadian Museum of Nature 25 shall include such affiliated museums as the Board of the Canadian Museum of Nature may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.

(2) Le Musée canadien de la nature comprend tout musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil. 35

Musées affiliés

Purpose, Capacity and Powers of the Canadian Museum of Nature

Mission, capacité et pouvoirs du Musée canadien de la nature

Purpose

11. The purpose of the Canadian Museum 30 of Nature is to increase, throughout Canada and internationally, interest in, knowledge of and appreciation and respect for the natural world by establishing, maintaining and developing for research and posterity a collec- 35

11. Le Musée canadien de la nature a pour mission d'accroître, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, l'intérêt et le respect à l'égard de la nature, de même que sa connaissance et son degré d'appréciation par 40 tous par la constitution, l'entretien et le déve-

Mission

tion of natural history objects, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating the natural world, the knowledge derived from it and the understanding it represents.

Capacity and
powers

12. (1) In furtherance of its purpose, the Canadian Museum of Nature has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the Canadian Museum of Nature may

- (a) collect natural history objects and other museum material;
- (b) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of natural history objects and other museum material, other than primary type specimens, in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;
- (d) exchange with, lend to or borrow from any other organization or person any exhibits, museum material, knowledge or information;
- (e) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of natural history objects and other museum material in its collection and from other sources;
- (f) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research and theoretical and applied research, in the natural sciences, with special but not exclusive emphasis on its collection, and in museology, and communicate the results of that research;
- (g) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;
- (h) create new knowledge and synthesize existing knowledge into new patterns and models and provide a taxonomic data base for biological and geological research;
- (i) foster the coordination of collection-based research in natural history in Canada;

loppement, aux fins de la recherche et pour la postérité, d'une collection d'objets d'histoire naturelle principalement axée sur le Canada ainsi que par la présentation de la nature, des enseignements et de la compréhension qu'elle génère.

Capacité et
pouvoirs

12. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée canadien de la nature a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

- a) collectionner des objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée;
- b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée, à l'exception des spécimens types primaires, provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;
- d) échanger, prêter ou emprunter tous éléments d'expositions et de matériel de musée, ainsi que fournir, échanger ou recueillir de l'information;
- e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets d'histoire naturelle et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;
- f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, en sciences naturelles qui soient principalement axées sur sa collection, ainsi qu'en muséologie, et en communiquer les résultats;
- g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection;
- h) étendre le champ de la connaissance dans le domaine des sciences naturelles, synthétiser celle dont on dispose actuellement en de nouveaux types ou modèles et

(j) promote scientific literacy and a better understanding of nature by demonstrating the interrelationships among all organisms, including human beings, and their environment;

(k) inform the academic, scientific and technical community and the public of its discoveries and understanding of nature by such means of education and communication as are appropriate;

(l) provide expertise in natural history and provide informed advice and opinion on issues dealing with the natural world;

(m) establish authoritative centres for the identification of natural history objects and specimens;

(n) create and foster, through programs, functions and facilities, active public involvement and interest in the Canadian Museum of Nature, both at the community level and throughout Canada;

(o) establish and foster liaison with other organizations with a purpose similar to its purpose;

(p) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations with a purpose similar to its purpose;

(q) assist, cooperate with and enlist the aid of other organizations with a purpose similar to its purpose;

(r) provide advice and expertise on museology, education and communication;

(s) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, expend, invest, administer and dispose of that property;

(t) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;

(u) operate restaurants, lounges, parking facilities, shops and other facilities for the use of the public;

(v) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and

(w) charge for goods, services and admission and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

constituer une base de données taxinomiques pour la recherche biologique et géologique;

i) favoriser la coordination des travaux de recherche se fondant sur les collections dans le domaine de l'histoire naturelle au Canada;

j) promouvoir la culture scientifique et une meilleure compréhension de la nature par la démonstration des relations entre tous les organismes, y compris l'être humain, et leur environnement;

k) informer par tout moyen de communication et d'enseignement approprié, les milieux universitaire, scientifique et technique, ainsi que le public, de ses découvertes et des enseignements qu'il en tire menant à une meilleure compréhension de la nature;

l) servir d'expert dans le domaine de l'histoire naturelle et donner des avis et des conseils éclairés sur les questions liées à la nature;

m) établir des centres d'identification d'objets et de spécimens d'histoire naturelle qui feront autorité;

n) susciter et stimuler, par le biais de programmes et de manifestations et par des moyens techniques, la participation et l'intérêt du public en ce qui touche ses activités tant au niveau local que dans l'ensemble du Canada;

o) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;

p) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue;

q) collaborer avec tous autres organismes à vocation analogue, les aider ou demander leur concours;

r) servir d'expert-conseil en matière de muséologie, d'enseignement et de communication;

s) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et les

		détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner; t) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales; u) exploiter des restaurants, débits de boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public; v) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par location; w) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins.	5 10 15
Restriction	(2) The Canadian Museum of Nature may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, if any, on which it was acquired or is held.	(2) Le Musée canadien de la nature ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.	Restriction
	<i>Establishment of the National Museum of Science and Technology</i>	<i>Constitution du Musée national des sciences et de la technologie</i>	
Establishment	13. (1) There is hereby established a corporation, to be called the National Museum of Science and Technology.	5 13. (1) Est constituée une personne morale sous le nom de Musée national des sciences et de la technologie.	Constitution
Affiliated museums	(2) The National Museum of Science and Technology shall include the National Aviation Museum and such other affiliated museums as the Board of the National Museum of Science and Technology may, by by-law, establish with the approval of the Governor in Council.	(2) Le Musée national des sciences et de la technologie comprend le Musée national de l'aviation et tout autre musée affilié institué par règlement administratif de son conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.	Musées affiliés
	<i>Purpose, Capacity and Powers of the National Museum of Science and Technology</i>	<i>Mission, capacité et pouvoirs du Musée national des sciences et de la technologie</i>	
Purpose	14. The purpose of the National Museum of Science and Technology is to foster scientific and technological literacy throughout Canada by establishing, maintaining and developing a collection of scientific and technological objects, with special but not exclusive reference to Canada, and by demonstrating the products and processes of science and technology and their economic, social and cultural relationships with society.	14. Le Musée national des sciences et de la technologie a pour mission de promouvoir la culture scientifique et technique au Canada par la constitution, l'entretien et le développement d'une collection d'objets scientifiques et techniques principalement axée sur le Canada, et par la présentation des procédés et productions de l'activité scientifique et technique, ainsi que de leurs rapports avec la société sur le plan économique, social et culturel.	Mission
Capacity and powers	15. (1) In furtherance of its purpose, the National Museum of Science and Technology	15. (1) Dans l'exécution de sa mission, le Musée national des sciences et de la techno-	Capacité et pouvoirs

gy has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, the National Museum of Science and Technology may

- (a) collect scientific and technological objects and other museum material;
- (b) maintain its collection by preservation, conservation and restoration and the establishment of records and documentation;
- (c) sell, exchange, give away, destroy or otherwise dispose of scientific and technological objects and other museum material in its collection and use any revenue obtained therefrom to further its collection;
- (d) lend or borrow scientific and technological objects and other museum material on long-term or short-term loan;
- (e) organize, sponsor, arrange for and participate in travelling exhibitions, in Canada and internationally, of scientific and technological objects and other museum material in its collection and from other sources;
- (f) undertake and sponsor any research, including fundamental or basic research, and theoretical and applied research, related to its purpose and to museology, and communicate the results of that research;
- (g) provide facilities to permit qualified individuals to use and study its collection;
- (h) inform and educate the public about past, present and future science and technology;
- (i) create and foster, through programs, functions and facilities, active public and special interest group involvement and interest in science and technology, both at the community level and throughout Canada;
- (j) establish and foster liaison with other organizations with a purpose similar to its purpose;
- (k) share the expertise of its staff by undertaking and sponsoring programs for training and apprenticeship in the professional and technical skills involved in the operation of other organizations with a purpose similar to its purpose;

logie a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique; à ce titre, il peut notamment :

- a) collectionner des objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée;
- b) maintenir en état sa collection par la conservation, notamment la préservation, l'entretien et la restauration, ainsi que constituer des registres et de la documentation à son égard;
- c) se départir, notamment par vente, échange, don ou destruction, d'objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection, et utiliser le produit de l'aliénation pour améliorer celle-ci;
- d) prêter ou emprunter à court et à long terme des objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée;
- e) organiser, faire organiser ou parrainer, dans l'ensemble du Canada et à l'étranger, des expositions itinérantes d'objets scientifiques et techniques et autres éléments de matériel de musée provenant de sa collection ou d'autres sources, ou encore y participer;
- f) entreprendre ou parrainer des recherches, notamment des recherches fondamentales, théoriques ou appliquées, dans le cadre de sa mission et de la muséologie, et en communiquer les résultats;
- g) fournir des installations permettant aux personnes qualifiées d'utiliser et d'étudier sa collection;
- h) informer le public sur la science et la technologie tant en ce qui touche les réalisations passées et présentes qu'en ce qui concerne l'avenir;
- i) susciter et stimuler, par le biais de programmes et de manifestations et par des moyens techniques, la participation et l'intérêt du public et de groupes d'intérêt spécialisé en ce qui touche les sciences et la technologie tant au niveau local que dans l'ensemble du Canada;
- j) établir et encourager des liens avec tous autres organismes à vocation analogue;
- k) mettre à contribution la compétence de son personnel en élaborant ou parrainant

(l) provide and arrange for professional and technical services to other organizations with a purpose similar to its purpose;
 (m) acquire property by gift, bequest or otherwise and hold in trust or otherwise, 5
 expend, invest, administer and dispose of that property;
 (n) develop, operate and maintain branches or exhibition centres;
 (o) operate restaurants, lounges, parking 10
 facilities, shops and other facilities for the use of the public;
 (p) lease or otherwise make available any of its facilities to other persons; and
 (q) charge for goods, services and admis- 15
 sion and use the revenue obtained therefrom for its own purposes.

des programmes de formation ou de perfectionnement dans les professions et disciplines liées à l'activité et à la gestion de tous autres organismes à vocation analogue; 5
 l) fournir ou assurer des services spécialisés et techniques à tous autres organismes à vocation analogue;
 m) acquérir des biens, notamment par don, legs ou autre mode de libéralités, et 10
 les détenir en fiducie ou autrement, les employer, investir, gérer ou aliéner;
 n) mettre sur pied, exploiter et entretenir des centres d'exposition ou des succursales;
 o) exploiter des restaurants, débits de 15
 boissons, parcs de stationnement, boutiques et autres installations à l'intention du public;
 p) mettre ses installations à la disposition d'autres personnes, notamment par loca- 20
 tion;
 q) percevoir des droits d'entrée et des redevances pour les biens et services qu'il fournit, et utiliser les recettes ainsi obtenues à ses propres fins. 25

Restriction

(2) The National Museum of Science and Technology may not deal with property otherwise than in accordance with the terms, 20
 if any, on which it was acquired or is held.

(2) Le Musée national des sciences et de la technologie ne peut disposer de ses biens qu'aux conditions de leur acquisition ou détention.

Restriction

Capacity in Canada and Elsewhere

Capacité au Canada et à l'étranger

Capacity in Canada

16. (1) Each museum may carry on its activities throughout Canada.

16. (1) Chaque musée peut exercer ses 30
 activités partout au Canada.

Capacité au Canada

Capacity elsewhere

(2) Each museum has the capacity to carry on its activities, conduct its affairs and 25
 exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

(2) Chaque musée possède la capacité d'exercer ses activités et ses pouvoirs à l'étranger dans les limites des lois applicables en l'espèce. 35

Capacité extraterritoriale

Validity of Acts

Validité des actes

Rights preserved

17. No act of a museum, including any transfer of property to or by a museum, is 30
 invalid by reason only that the act is contrary to this Act or the by-laws of the museum.

17. Les actes accomplis par un musée, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements administratifs ou à la présente loi. 40

Protection des tiers

PART II

ORGANIZATION

Board of Trustees

18. (1) There shall be a Board of Trustees of each museum, consisting of a Chairperson, a Vice-Chairperson and not more than twelve other trustees to be appointed as provided in section 19.

(2) A person is not eligible to be appointed as a member of the Board if that person is not a Canadian citizen.

Responsibility of Board

(3) The Board is responsible for the fulfilment of the purposes and the management of the business, activities and affairs of the museum.

Appointment of Chairperson and Vice-Chairperson

19. (1) The Chairperson and Vice-Chairperson of a museum shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding four years.

Appointment of other trustees

(2) The trustees of a museum, other than the Chairperson and Vice-Chairperson, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than four of those trustees.

Continuation in office

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), if a trustee is not appointed to take office on the expiration of the term of an incumbent trustee, the incumbent trustee continues in office until a successor is appointed.

Reappointment

(4) A trustee is eligible to be reappointed to the Board in the same or another capacity, except that

(a) no person may be appointed as Chairperson, and no person may be appointed as Vice-Chairperson, for more than two consecutive terms; and

(b) a trustee, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, who has served three consecutive terms in that capacity is not, during the year following the expiration of the third term, eligible to be reappointed in that capacity.

PARTIE II

ORGANISATION

Conseil d'administration

18. (1) Chaque musée a un conseil d'administration composé d'un président, d'un vice-président et d'au plus douze autres administrateurs nommés conformément à l'article 19.

(2) Ne sont admissibles à devenir membres du conseil que les citoyens canadiens.

(3) Il incombe au conseil de veiller à l'exécution de la mission du musée ainsi qu'à la gestion de son activité.

Responsabilité du conseil

19. (1) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, le président et le vice-président pour un mandat maximal de quatre ans.

Nomination du président et du vice-président

(2) Le ministre nomme à titre amovible, avec l'agrément du gouverneur en conseil, les autres administrateurs pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus quatre d'entre eux.

Autres administrateurs

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le mandat des administrateurs est prolongé jusqu'à la nomination de leur successeur respectif.

Prolongation du mandat

(4) Tout administrateur peut recevoir un nouveau mandat aux mêmes ou à d'autres fonctions, sous réserve des conditions suivantes :

Renouvellement

a) le président et le vice-président ne peuvent exercer plus de deux mandats consécutifs aux mêmes fonctions;

b) les autres administrateurs ne peuvent, après trois mandats consécutifs aux mêmes fonctions, en recevoir un nouveau aux mêmes fonctions pendant l'année qui suit l'expiration du dernier mandat.

Absence or
vacancy:
Chairperson

(5) If the Chairperson is absent or unable to act or if the office of the Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson has all the powers, and may exercise and perform all the duties and functions, of the Chairperson.

5

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Empêchement
du président

Absence or
vacancy:
Vice-Chairperson

(6) If the Vice-Chairperson is absent or unable to act or if the office of the Vice-Chairperson is vacant, the Minister may designate another trustee to act as Vice-Chairperson for the time being, but no person so designated shall act in that office for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

10

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre administrateur pour assurer l'intérim dont la durée est limitée à quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Empêchement
du vice-prési-
dent

10

Vacancy: other
trustees

(7) Where the office of a trustee, other than the Chairperson or Vice-Chairperson, becomes vacant during the term of the person appointed thereto, the Minister, with the approval of the Governor in Council, may appoint a person to that office for the remainder of that term.

20

(7) En cas de vacance, en cours de mandat, d'un poste d'administrateur autre que celui du président ou du vice-président, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, nommer un remplaçant pour la durée restant à courir.

Vacance des
autres
administrateurs

Remuneration

20. (1) A trustee of a museum, other than a trustee who is in receipt of a salary fixed by Parliament, the Governor in Council or the Treasury Board, is entitled to be paid by the museum such fees or other remuneration as the Governor in Council may fix.

25

20. (1) Les administrateurs qui ne sont pas déjà titulaires d'un traitement fixé par le Parlement, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor peuvent recevoir du musée les indemnités ou autre forme de rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) A trustee of a museum is entitled to be paid by the museum such reasonable travel and living expenses incurred by the trustee in the course of duties as a trustee as may be fixed by or pursuant to the by-laws of the museum.

30

(2) Les administrateurs peuvent être indemnisés par le musée, conformément aux règlements administratifs, des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

Frais

Annual
meetings of
Board

21. The Board of a museum shall meet at least once each year.

21. Le conseil de chaque musée se réunit au moins une fois par an.

Réunions du
conseil

By-laws

22. The Board of a museum may make by-laws for the administration, management and control of the property, business, activities and affairs of the museum, including, without limiting the generality of the foregoing, by-laws

40

22. Le conseil de chaque musée peut, par règlement administratif, régir l'administration, la gestion et la surveillance des biens du musée ainsi que son activité; à cette fin, il peut notamment :

Règlements
administratifs

(a) for the conduct and management of activities and proceedings of the Board, including the establishment of committees of trustees, other persons or both, the time and place for the holding of any meeting of the Board or of any such committee and the quorum and procedure at any such meeting;

a) prévoir la conduite de ses activités et ses travaux, notamment en ce qui concerne la constitution de comités composés d'administrateurs ou d'autres personnes, les date, heure et lieu de ses réunions ou de celles des comités, ainsi que le quorum et la procédure à observer lors de ces réunions;

b) déterminer ses pouvoirs et fonctions, ainsi que ceux de ses comités, de son prési-

- (b) prescribing the powers, duties and functions of the Board, any committee established by or pursuant to a by-law of the museum and of the Chairperson, Vice-Chairperson, Director, trustees, officers, employees and agents of the museum; 5
- (c) respecting the delegation or sub-delegation of any power, duty or function of the Board to any committee established by or pursuant to a by-law of the museum or to the Chairperson, Vice-Chairperson or Director of the museum or any trustee, officer, employee or agent of the museum; 10
- (d) prescribing conflict of interest rules for the trustees, committee members, officers, employees and agents of the museum; 15
- (e) fixing or providing for the fixing of the travel and living expenses to be paid pursuant to subsection 20(2); and
- (f) respecting the performance review of the Director of the museum and the exclusion of the Director from meetings of the Board, or a committee established by or pursuant to a by-law of the museum, during consideration of the employment, performance objectives, performance review, remuneration and terms and conditions of employment of the Director. 25
- dent, de son vice-président, de son directeur et de ses autres administrateurs, dirigeants, employés et mandataires du musée; 5
- c) prévoir la délégation ou la sous-délégation de ses pouvoirs et fonctions aux comités ou au président, vice-président ou directeur du musée, ou à tout autre administrateur, dirigeant, employé ou mandataire du musée; 5
- d) établir les règles relatives aux conflits d'intérêt des administrateurs, membres de comité, dirigeants, employés et mandataires du musée; 10
- e) fixer ou faire fixer le barème des frais de déplacement et de séjour payables en application du paragraphe 20(2); 15
- f) prévoir les modalités d'évaluation du rendement du directeur du musée ainsi que son exclusion des réunions du conseil — ou d'un comité constitué aux termes d'un règlement administratif du musée — lorsqu'il y est question de son engagement, de son traitement, de ses conditions d'emploi, des objectifs assignés ou de l'évaluation de son rendement. 25

Staff

Director 23. (1) There shall be a Director of each museum, who shall be appointed by the Board of the museum, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

Reappointment (2) The Director is eligible to be reappointed on the expiration of any term of office. 35

Chief executive officer (3) The Director is the chief executive officer of the museum and, under the direction of the Board, has control and supervision of the work and staff of the museum. 40

Responsible to Board (4) The Director is responsible to the Board for the exercise of the powers and the performance of the duties and functions of that office and, subject to the by-laws of the museum made pursuant to paragraph 22(f), 45

Personnel

23. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, le conseil de chaque musée nomme à titre amovible le directeur pour un mandat maximal de cinq ans.

(2) Le mandat du directeur est renouvelable. 30

(3) Le directeur est le premier dirigeant du musée; à ce titre et sous l'autorité du conseil, il en assure la direction et contrôle la gestion du personnel. 35

(4) Le directeur rend compte au conseil de l'exercice de ses attributions; sous réserve des règlements administratifs du musée pris en application de l'alinéa 22f), il peut assister aux réunions du conseil ou de tout comité 40

Directeur

Renouvellement

Attributions

Responsabilité

	may attend meetings of the Board or of any committee established by or pursuant to the by-laws.	constitué aux termes des règlements administratifs.	
Remuneration	(5) The Director shall be paid by the museum such remuneration as the Board, with the approval of the Governor in Council, may determine.	(5) Le directeur reçoit du musée le traitement que fixe le conseil avec l'agrément du gouverneur en conseil.	Rémunération 5
Acting Director	(6) If the Director is absent or unable to act or if the office of the Director is vacant, the Board may designate another officer of the museum to act as Director for the time being, but no person so designated shall act in that office for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(6) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le conseil peut désigner un autre dirigeant du musée pour assurer l'intérim dont la durée est limitée à quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement 10 15
Staff	24. (1) Each museum may engage such officers, employees and agents and such technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities and may fix the terms and conditions of their engagement.	24. (1) Chaque musée peut employer le personnel et les mandataires et retenir les services des conseillers techniques ou experts qu'il estime nécessaires à l'exercice de son activité et peut en fixer les conditions d'emploi.	Personnel 15 20
Not part of public service	(2) Subject to subsections (3) to (5), the trustees, officers, employees and agents of a museum are not part of the public service of Canada.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les administrateurs, le personnel et les mandataires ne font pas partie de l'administration publique fédérale.	Exclusion 20 25
Superannuation	(3) The officers and employees of a museum shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and the museum shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 37 of that Act.	(3) Le personnel d'un musée est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ; le musée est réputé être un organisme de la fonction publique pour l'application de l'article 37 de cette loi.	Pension 25 30
Idem	(4) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to a trustee, other than a trustee who is in receipt of a salary fixed by Parliament, the Governor in Council or the Treasury Board, unless, in the case of any one of them, the Governor in Council otherwise directs.	(4) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> ne s'applique pas aux administrateurs, à l'exception de ceux qui reçoivent un traitement fixé par le Parlement, le gouverneur en conseil ou le Conseil du Trésor.	Idem 30 35
Compensation	(5) The trustees, officers and employees of a museum shall be deemed to be employees for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulation made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	(5) Chacun des administrateurs et des membres du personnel d'un musée est réputé être un agent de l'État au sens de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et est réputé être employé dans l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	Indemnisation 40 45

General

Dispositions générales

Head office	25. The head office of each museum shall be in such place in Canada as the Governor in Council may, by order, specify.	25. Le siège de chaque musée est fixé au Canada au lieu déterminé par décret du gouverneur en conseil.	Siège
Agent of Her Majesty	26. Each museum is, for all purposes of this Act, an agent of Her Majesty in right of Canada.	26. Pour l'application de la présente loi, 5 chaque musée est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.	Mandataire de Sa Majesté
Restriction on directives	27. (1) No directive shall be given to a museum under section 89 or subsection 114(3) of the <i>Financial Administration Act</i> with respect to cultural activities, including (a) the acquisition, disposal, conservation or use of any museum material relevant to its activities; (b) its activities and programs for the public, including exhibitions, displays and 15 publications; and (c) research with respect to the matters referred to in paragraphs (a) and (b).	27. (1) Ne s'appliquent pas aux musées, en matière d'activités culturelles, les instructions pouvant être données sous le régime de 10 l'article 89 et du paragraphe 114(3) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , notamment en ce qui concerne : a) l'acquisition, la disposition, la conservation ou l'utilisation d'éléments de matériel de musée relatifs à leurs activités; 15 b) leurs activités et programmes à l'intention du public, notamment les expositions et les publications; c) la recherche portant sur les points mentionnés aux alinéas a) et b). 20	Restriction
Regulations not applicable	(2) No regulation made pursuant to subsection 114(4) of the <i>Financial Administration Act</i> prescribing the content of by-laws applies to a museum with respect to cultural activities, including the matters referred to in paragraphs (1)(a) to (c).	(2) Ne s'appliquent pas aux musées, en 20 matière d'activités culturelles, y compris à l'égard des points mentionnés au paragraphe (1), les règlements pris sous le régime du paragraphe 114(4) de la <i>Loi sur la gestion 25 des finances publiques</i> pour fixer la teneur des règlements administratifs.	Non-application
Inconsistency	(3) Sections 19, 23 and 28 apply in respect 25 of each museum notwithstanding any inconsistency with Part X of the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) Les articles 19, 23 et 28 l'emportent sur toute disposition incompatible de la 30 partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Incompatibilité
Disposal of real property	(4) Notwithstanding subsection 99(3) of the <i>Financial Administration Act</i> , subsection 99(2) of that Act applies to each museum with respect to the sale or other disposal of real property.	(4) Le paragraphe 99(2) de la <i>Loi sur la 30 gestion des finances publiques</i> continue de régir, pour chaque musée, la vente ou tout mode de disposition de biens immobiliers, et 35 ce malgré le paragraphe 99(3) de cette loi.	Disposition de biens immobiliers
Financial year	28. The financial year of each museum is the period beginning on April 1 in one year 35 and ending on March 31 in the following year.	28. L'exercice de chaque musée com- mence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Interest	29. Interest, calculated at the rate fixed by the Minister of Finance for the purposes of section 129 of the <i>Financial Administra- 40 tion Act</i> , shall be paid monthly from the Consolidated Revenue Fund on moneys, other than moneys appropriated by Parlia-	29. Les sommes autres que les crédits 40 affectés par le Parlement portent mensuellement intérêt au taux fixé par le ministre des Finances pour l'application de l'article 129 de la <i>Loi sur la gestion des finances publi- ques</i> ; cet intérêt, prélevé sur le Trésor, est 45	Intérêt

ment, on deposit to the credit of a museum in the accounts of Canada and shall be credited to the account.

porté au crédit de chaque compte de dépôt d'un musée dans les comptes du Canada.

Auditor

30. The Auditor General of Canada is the auditor of each museum.

30. Le vérificateur général du Canada est le vérificateur de chacun des musées.

Vérificateur

Transfer of real property

31. The Governor in Council may, by order, vest the administration and control of any real property that is assigned to or vested in a Minister of Her Majesty in right of Canada or a department or Crown corporation as defined in the *Financial Administration Act* in a museum, and from the date specified in the order, the administration and control is vested in that museum.

31. Le gouverneur en conseil peut, par décret, transférer à un musée la gestion et la libre disposition de tout bien immobilier dévolu à un ministre de Sa Majesté du chef du Canada ou à un ministère ou société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le transfert prenant effet à la date fixée par décret.

5 Transfert de biens immobiliers

PART III

CONSEQUENTIAL, REPEAL, TRANSITIONAL AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

Consequential amendments

32. The Acts set out in column I of the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in column II of the schedule.

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION, DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

32. Les lois énumérées à la colonne I de l'annexe sont abrogées ou modifiées conformément aux termes de la colonne II.

Modifications corrélatives

15

Repeal

R.S., c. N-13

33. The *National Museums Act* is repealed.

Abrogation

33. La *Loi sur les musées nationaux* est abrogée.

L.R., ch. N-13

Transitional Provisions

Definitions

34. (1) In this section and sections 35 to 39,

"constituent museum"
«musée antérieur»

"constituent museum" means a constituent museum of the National Museums of Canada, namely,

- (a) the National Gallery of Canada, including the Canadian Museum of Contemporary Photography,
- (b) the Canadian Museum of Civilization, including the Canadian War Museum,
- (c) the National Museum of Natural Sciences, and

Dispositions transitoires

34. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 35 à 39.

Définitions

20

«musée antérieur» Tout musée qui faisait partie des Musées nationaux du Canada, soit :

- a) le Musée des beaux-arts du Canada, y compris le Musée canadien de la photographie contemporaine;
- b) le Musée canadien des civilisations, y compris le Musée canadien de la guerre;
- c) le Musée national des sciences naturelles;

30

	(d) the National Museum of Science and Technology, including the National Aviation Museum;	d) le Musée national des sciences et de la technologie, y compris le Musée national de l'aviation.	
"successor corporation" «ayant droit»	<p>“successor corporation”, in relation to a constituent museum, means</p> <p>(a) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (a) of the definition of that term, the National Gallery of Canada established by subsection 4(1),</p> <p>(b) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (b) of the definition of that term, the Canadian Museum of Civilization established by subsection 7(1),</p> <p>(c) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (c) of the definition of that term, the Canadian Museum of Nature established by subsection 10(1), and</p> <p>(d) in the case of the constituent museum referred to in paragraph (d) of the definition of that term, the National Museum of Science and Technology established by subsection 13(1).</p>	<p>«ayant droit» S'entend respectivement, par rapport aux musées visés aux alinéas a) à d) de la définition de «musée antérieur», des personnes morales suivantes :</p> <p>a) le Musée des beaux-arts du Canada constitué par le paragraphe 4(1);</p> <p>b) le Musée canadien des civilisations constitué par le paragraphe 7(1);</p> <p>c) le Musée canadien de la nature constitué par le paragraphe 10(1);</p> <p>d) le Musée national des sciences et de la technologie constitué par le paragraphe 13(1).</p>	«ayant droit» "successor corporation"
Transfer of administration and control of property	(2) The administration and control of all personal property, rights and assets held by or leased to the National Museums of Canada for the use or benefit of a constituent museum immediately before the coming into force of this Act are hereby vested in the successor corporation of that constituent museum.	(2) Sont transférées à l'ayant droit la gestion et la libre disposition de l'actif ainsi que de tous les biens mobiliers ou droits dont les Musées nationaux du Canada étaient, à l'entree en vigueur de la présente loi, détenteurs ou locataires au profit d'un musée antérieur.	Transfert de biens
Enforcement of obligations	(3) All obligations and liabilities incurred by the National Museums of Canada for the purposes of a constituent museum and outstanding immediately before the coming into force of this Act are deemed to have been incurred by the successor corporation of that constituent museum, and all such obligations and liabilities and all actions then pending against the National Museums of Canada in respect of that constituent museum may be enforced or continued thereafter against Her Majesty in right of Canada or against that successor corporation.	(3) Les obligations contractées par les Musées nationaux du Canada à l'intention d'un musée antérieur sont réputées l'avoir été par l'ayant droit correspondant; leur exécution et l'exercice des actions pendantes en l'occurrence relativement à ce musée peuvent être poursuivis contre Sa Majesté du chef du Canada ou l'ayant droit.	Obligations relatives à un musée antérieur
Idem	(4) All obligations and liabilities incurred by the National Museums of Canada, otherwise than for the purposes of a constituent	(4) L'exécution des autres obligations contractées par les Musées nationaux du Canada et l'exercice des autres actions pendantes en	Autres obligations

museum, and outstanding immediately before the coming into force of this Act and all actions then pending against the National Museums of Canada, otherwise than in respect of a constituent museum, may be enforced or continued thereafter against Her Majesty in right of Canada. 5

l'occurrence peuvent être poursuivis contre Sa Majesté du chef du Canada.

Administration

(5) The Governor in Council may do any thing necessary for or incidental to carrying out the purposes and provisions of this section. 10

(5) Le gouverneur en conseil peut prendre toute mesure utile à l'application du présent article. 5

Administration

Contracts, etc.

35. (1) Every reference to the National Museums of Canada in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Museums of Canada in its own name for the purposes of a constituent museum shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to the successor corporation of that constituent museum. 15

35. (1) Sauf indication contraire du contexte, tout document — notamment acte, contrat ou entente — signé par les Musées nationaux du Canada en leur nom pour les besoins d'un musée antérieur lie l'ayant droit 10 correspondant.

Contrats

Idem

(2) Every reference to the National Museums of Canada in any deed, contract, agreement or other document executed by the National Museums of Canada in its own name, otherwise than for the purposes of a constituent museum, shall, unless the context otherwise requires, be read as a reference to Her Majesty in right of Canada. 20 25

(2) Sauf indication contraire du contexte, tout document signé par les Musées nationaux du Canada en leur nom, mais non pour les besoins d'un musée antérieur, lie Sa Majesté du chef du Canada. 15

Idem

Transfer of staff

36. (1) On the coming into force of this Act, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in a constituent museum becomes an officer or employee in the successor corporation of the constituent museum. 30

36. (1) Les membres du personnel en poste dans un musée antérieur à l'entrée en vigueur de la présente loi deviennent employés de l'ayant droit correspondant. 20

Mutation du personnel

Idem

(2) On the coming into force of this Act, every person who, immediately prior thereto, was an officer or employee in the National Museums of Canada, otherwise than in a constituent museum, becomes an officer or employee in the Department of Communications. 35 40

(2) Les membres du personnel en poste, à l'entrée en vigueur de la présente loi, aux Musées nationaux du Canada mais non dans un musée antérieur deviennent employés du ministère des Communications. 25

Idem

Benefits continued

(3) Every person to whom subsection (1) or (2) applies continues, on the coming into force of this Act, to have the same employment benefits as the person had in the National Museums of Canada immediately prior thereto until such time as those benefits are modified by a collective agreement or arbitral award or, in the case of persons not 45

(3) Les membres du personnel visés au paragraphe (1) ou (2) conservent les avantages dont ils bénéficiaient au titre de leur emploi, sous réserve des modifications éventuelles découlant d'une nouvelle convention collective ou d'une décision arbitrale ou, dans le cas des membres du personnel qui ne sont pas représentés par un agent négociateur, des 30

Maintien des avantages

represented by a bargaining agent, by a policy decision of the successor corporation or the Treasury Board, as the case may be.

No severance
pay

(4) For greater certainty, nothing in subsection (1) or (2) shall be construed as entitling any person to severance pay.

Definitions

"original
indeterminate
employee"
«titulaire»

37. (1) In this section, "original indeterminate employee" means a person who was appointed to a position in the National Museums of Canada for an indeterminate period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who became an officer or employee in a successor corporation pursuant to subsection 36(1);

"original term
employee"
«vacataire»

"original term employee" means a person who was appointed to a position in the National Museums of Canada for a specified period in accordance with the *Public Service Employment Act* and who became an officer or employee in a successor corporation pursuant to subsection 36(1).

Presumption for
original
indeterminate
employees

(2) Notwithstanding subsection 24(2), every original indeterminate employee is, in the two years after the coming into force of this Act, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

Presumption for
original term
employees

(3) Notwithstanding subsection 24(2), every original term employee is, in the period beginning on the coming into force of this Act and ending on the earlier of the day that is two years after that coming into force and the last day of the specified period for which the employee was last appointed before that coming into force, deemed to be employed in the Public Service for the purpose of being eligible to enter competitions or to be transferred under the *Public Service Employment Act* and for the purposes of sections 11 and 13 of that Act.

Probation

(4) Where an original indeterminate employee becomes an officer or employee in a successor corporation while on probation under section 28 of the *Public Service Employment Act* and is subsequently reject-

décisions administratives de l'ayant droit ou du Conseil du Trésor, selon le cas.

(4) Il est entendu que l'application du paragraphe (1) ou (2) ne donne droit à aucune indemnité de départ.

37. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«titulaire» Toute personne nommée pour une durée indéterminée à un poste des Musées nationaux du Canada en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et à qui le paragraphe 36(1) s'applique.

«vacataire» Toute personne nommée pour une période déterminée à un poste des Musées nationaux du Canada en conformité avec la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et à qui le paragraphe 36(1) s'applique.

(2) Malgré le paragraphe 24(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même que pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les titulaires sont, pendant les deux années qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, réputés appartenir à la fonction publique.

(3) Malgré le paragraphe 24(2), pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* de même que pour l'admissibilité aux concours tenus en vertu de cette loi et pour les mutations qu'elle prévoit, les vacataires sont, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au terme de leur emploi ou jusqu'à l'expiration, si elle est antérieure, d'une période de deux années, réputés appartenir à la fonction publique.

(4) Le paragraphe 28(5) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux titulaires devenus employés d'un ayant droit alors qu'ils sont en période de stage, au sens de l'article 28 de cette loi, dans le cas de

Absence
d'indemnité de
départ

Définitions

«titulaire»
"original
indeterminate
employee"

«vacataire»
"original term
employee"

Présomption :
titulaires

Présomption :
vacataires

Stage

ed for further employment by the successor corporation during or at the end of the probationary period, subsection 28(5) of that Act applies to the employee as if the employee were a person described therein.

renvoi par l'ayant droit pendant le stage ou à la fin de celui-ci.

Lay-offs

(5) Subsections 29(3) and (4) of the *Public Service Employment Act* apply to any original indeterminate employee who is laid off by a successor corporation within two years after the coming into force of this Act.

(5) Les paragraphes 29(3) et (4) de la même loi s'appliquent aux titulaires mis en disponibilité par l'ayant droit dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Mise en disponibilité

Leave of absence

(6) Where an original indeterminate employee becomes an officer or employee in a successor corporation while on leave of absence, section 30 of the *Public Service Employment Act* continues to apply to the employee and to any person appointed before the coming into force of this Act for an indeterminate period to the position the employee previously occupied.

(6) L'article 30 de la même loi continue de s'appliquer aux titulaires devenus employés d'un ayant droit au cours d'un congé ainsi qu'aux personnes nommées avant l'entrée en vigueur de la présente loi pour les remplacer pendant une période indéterminée.

Congé

Competitions, etc., continued

38. Every

(a) competition under the *Public Service Employment Act* in which an employee in the National Museums of Canada is a candidate,

(b) appeal under section 21 of the *Public Service Employment Act* by an employee in the National Museums of Canada or in respect of an appointment in the National Museums of Canada,

(c) appeal under subsection 31(2) of the *Public Service Employment Act* by an employee in the National Museums of Canada, and

(d) right to an appeal referred to in paragraph (b) or (c)

subsisting on the coming into force of this Act shall be continued in accordance with that Act, as though the other provisions of this Act had not been enacted.

38. Sont maintenus, après l'entrée en vigueur de la présente loi et conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* mais indépendamment des autres dispositions de la présente loi :

a) les concours tenus en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et auxquels sont candidats des employés des Musées nationaux du Canada;

b) les appels pendants interjetés en vertu de l'article 21 de cette loi par des employés des Musées nationaux du Canada ou relativement à une nomination à ces musées;

c) les appels pendants interjetés en vertu du paragraphe 31(2) de la même loi par des employés des Musées nationaux du Canada;

d) le droit d'interjeter appel en vertu de l'article 21 ou du paragraphe 31(2) de la même loi dans les cas visés aux alinéas b) ou c).

Maintien des appels et concours

Continuation in office of directors of constituent museums

39. Notwithstanding subsection 23(1), a person holding the office of director of a constituent museum immediately before the coming into force of this Act shall continue in office thereafter as the Director of the successor corporation of that constituent museum for a period ending eighteen months after that coming into force, subject to the

39. Malgré le paragraphe 23(1), les personnes qui étaient titulaires du poste de directeur d'un musée antérieur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'occuper leur poste au sein de l'ayant droit pendant une période de dix-huit mois, sous réserve des conditions d'emploi ayant effet au moment de l'entrée en vigueur.

Maintien en poste des directeurs

terms and conditions of employment in effect on that coming into force.

Agreement and awards continued

40. (1) Subject to subsection (2), a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in the National Museums of Canada and is in force on the coming into force of this Act shall continue thereafter in force until its term expires, and the *Public Service Staff Relations Act* continues to apply in all respects to the interpretation and application of the agreement or award.

Provisions applicable

(2) Subsections 47(2) to (7) of the *Canada Labour Code* apply in respect of a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) as if it were a collective agreement referred to in those subsections.

Collective bargaining

(3) For greater certainty, a collective agreement or arbitral award continued by subsection (1) is deemed to be a collective agreement within the meaning of section 49 of the *Canada Labour Code*, and Part I of that Act, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or the entering into of a new collective agreement.

Continuation of terms and conditions

41. (1) Where, prior to the coming into force of this Act, notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees in the National Museums of Canada, the terms and conditions of employment that are continued on that coming into force, or that were last continued prior thereto, in respect of those employees by section 52 of the *Public Service Staff Relations Act* shall continue or resume in force thereafter and shall be observed by the museum in which those employees are employed, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) of the *Canada Labour Code* have been met, unless the museum and the bargaining agent agree otherwise.

Provisions applicable

(2) The *Public Service Staff Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by subsection (1).

40. (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute convention collective ou décision arbitrale applicable aux employés des Musées nationaux du Canada à l'entrée en vigueur de la présente loi continue d'avoir effet jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée et reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale

10

(2) Les paragraphes 47(2) à (7) du *Code canadien du travail* s'appliquent à l'égard de toute convention collective ou décision arbitrale visée au paragraphe (1).

Dispositions applicables

(3) Il demeure entendu que les conventions ou décisions visées au paragraphe (1) sont réputées être des conventions collectives pour l'application de l'article 49 du *Code canadien du travail* et que la partie I de ce code, à l'exception de l'article 80, s'applique au renouvellement et à la révision de ces conventions ainsi qu'à la conclusion de nouvelles conventions collectives.

Négociation collective

41. (1) En cas de dépôt, avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, d'un avis de négociation collective touchant une convention collective ou une décision arbitrale liant des employés des Musées nationaux du Canada, celles des conditions d'emploi de ces employés qui sont encore valides à cette date ou qui ont été les dernières à le rester auparavant, en vertu de l'article 52 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conservent ou reprennent, selon le cas, leur validité après la même date et, sauf accord contraire entre le musée où les employés sont affectés et l'agent négociateur de ceux-ci, s'imposent au musée, à l'agent négociateur et aux employés jusqu'à ce qu'il soit satisfait aux alinéas 89(1)a) à d) du *Code canadien du travail*.

Maintien des conditions d'emploi

(2) Les conditions visées au paragraphe (1) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la

Dispositions applicables

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.

Order	(3) On application by a museum or bargaining agent to which subsection (1) applies, made within thirty days after the coming into force of this Act, the Canada Labour Relations Board shall make an order determining	(3) Sur demande d'un musée ou agent négociateur visé au paragraphe (1) dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil canadien des relations du travail rend une ordonnance décidant :	Ordonnance
	(a) whether the employees in the museum represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining; and	a) si les employés du musée représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;	10
	(b) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit.	b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités.	10
Notice to bargain	(4) Where the Canada Labour Relations Board has made an order under subsection (3), the museum, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.	(4) Une fois l'ordonnance rendue, le musée — à titre d'employeur — ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d'une convention collective.	15 Avis de négociation
Provisions applicable	(5) Part I of the <i>Canada Labour Code</i> applies in respect of a notice given under subsection (4) as if the notice had been given under that Part.	(5) La partie I du <i>Code canadien du travail</i> s'applique à l'avis prévu au paragraphe (4).	20 Dispositions applicables
National Museums Trust Account	42. The amount outstanding on the coming into force of this Act in the accounts of Canada in respect of the National Museums Trust Account shall be paid to the museums in the manner most appropriate to give effect to the purpose for which the moneys or property constituting or otherwise giving rise to that amount were given, bequeathed or otherwise made available to the National Museums of Canada.	42. Le solde créditeur inscrit, à l'entrée en vigueur de la présente loi, dans les comptes du Canada à l'égard du compte de fiducie des Musées nationaux est versé aux musées selon les modalités qui permettent le mieux de réaliser l'objectif pour lequel les fonds ou biens à l'origine du solde ont été mis à la disposition, notamment par don ou legs, des Musées nationaux du Canada.	25 Compte de fiducie des Musées nationaux
First financial year	43. Notwithstanding section 28, the first financial year of each museum is the period beginning on the day on which this Act comes into force and ending on March 31 in the following year.	43. Malgré l'article 28, le premier exercice de chaque musée commence à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et se termine le 31 mars de l'année suivante.	35 Premier exercice
First corporate plan and budgets	44. (1) Notwithstanding the period prescribed for submitting corporate plans, operating budgets and capital budgets under the <i>Financial Administration Act</i> , each museum shall, within six months after the coming into force of this Act, submit to the Minister in accordance with that Act a corporate plan	44. (1) Malgré le délai prévu par la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> pour la présentation des plans d'entreprise, ainsi que des budgets de fonctionnement et d'investissement, chaque musée présente au ministre, conformément à cette loi, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi,	40 Premier plan d'entreprise et premier budget

including the first financial year of the museum and an operating budget and capital budget for the first financial year of the museum.

Provision not applicable

(2) Subsection 124(5) of the *Financial Administration Act* does not apply in respect of any capital expenditure incurred or committed to be incurred by a museum before the day on which the capital budget for the first financial year of the museum is approved in accordance with section 124 of that Act.

Appropriations

45. The provisions made by any *Appropriation Act* for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the National Museums of Canada in relation to any matter to which the purposes or powers of a museum extend by law, shall be applied to that museum in such manner as the Treasury Board may, on the recommendation of the Minister, determine.

Coming into Force

Coming into force

46. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

un plan comprenant le premier exercice ainsi que le budget de fonctionnement et le budget d'investissement pour le premier exercice du musée.

5 Disposition non applicable

(2) Le paragraphe 124(5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'applique pas aux dépenses d'investissement faites par un musée — ou qu'il s'engage à faire — avant la date de l'approbation, conformément à l'article 124 de cette loi, du budget d'investissement du premier exercice du musée.

Transferts de crédits

45. Les sommes allouées pour l'exercice au cours duquel la présente loi entre en vigueur, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires pour cet exercice, à la prise en charge des dépenses d'administration publique des Musées nationaux du Canada dans des domaines relevant de droit de la mission et des pouvoirs d'un musée sont transférées à ce musée selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor sur recommandation du ministre.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

46. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE
(Section 32)

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
1.	Access to Information Act R.S., c. A-1; R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., item 1(2))	<p>(1) Paragraph 68(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) material placed in the National Archives of Canada, the National Library, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.”</p> <p>(2) Schedule I is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>“National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>”</p> <p>(3) Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “<i>Other Government Institutions</i>”, the following:</p> <p>“Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i></p> <p>National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i></p> <p>National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>”</p>
2.	Financial Administration Act R.S., c. F-11	<p>(1) Schedule II is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>“National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>”</p> <p>(2) Part I of Schedule III is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p> <p>“Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i></p>

ANNEXE
(article 32)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information L.R., ch. A-1; L.R., ch. 1 (3 ^e suppl.), par. 12(5), ann., art. 1	<p>(1) L'alinéa 68c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»</p> <p>(2) L'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p> <p>(3) L'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p> <p>Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i></p> <p>Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i>»</p>
2.	Loi sur la gestion des finances publiques L.R., ch. F-11	<p>(1) L'annexe II est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p> <p>(2) La partie I de l'annexe III est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
3.	Historic Sites and Monuments Act R.S., c. H-4	<p>National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i></p> <p>National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i></p> <p>Paragraph 4(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(b) an officer of the Canadian Museum of Civilization designated by the member of the Queen’s Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council pursuant to the <i>Museums Act</i> as the Minister responsible for the Canadian Museum of Civilization;”</p>
4.	Municipal Grants Act R.S., c. M-13	<p>(1) Schedule III is amended by deleting therefrom the following:</p> <p>“National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>”</p> <p>(2) Schedule III is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:</p> <p>“Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i></p> <p>Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i></p> <p>National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i></p> <p>National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>”</p>
5.	National Archives of Canada Act R.S., c. 1 (3rd Supp.)	<p>(1) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Establishment “9. (1) The Minister shall establish a board to be known as the National Archives of Canada Advisory Board, consisting of the Archivist, the National Librarian, the Director of the Canadian Museum of Civilization and not more than seven other members appointed by the</p>

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
3.	Loi sur les lieux et monuments historiques L.R., ch. H-4	<p>Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i></p> <p>Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i></p> <p>L'alinéa 4(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) un dirigeant du Musée canadien des civilisations, désigné par le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil, conformément à la <i>Loi sur les musées</i>, d'agir à titre de ministre à l'égard de ce musée;»</p>
4.	Loi sur les subventions aux municipalités L.R., ch. M-13	<p>(1) L'annexe III est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p> <p>(2) L'annexe III est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p> <p>Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i></p> <p>Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i>»</p>
5.	Loi sur les Archives nationales du Canada L.R., ch. 1 (3 ^e suppl.)	<p>(1) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Constitution</p> <p>«9. (1) Le ministre constitue le comité consultatif des Archives nationales du Canada composé de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale, du directeur du Musée canadien des civilisations et d'au plus sept autres membres qu'il choisit parmi les personnes</p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		Minister from among persons who are experienced in archival matters.”
		(2) Subsection 9(3) is repealed and the following substituted therefor:
	Expense	“(3) A member of the board, other than the Archivist, the National Librarian and the Director of the Canadian Museum of Civilization, is entitled to be paid such amount in respect of each attendance at meetings of the board as the Governor in Council may fix and the members of the board shall be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with the business of the board.”
6.	Privacy Act R.S., c. P-21; R.S., c. 1 (3rd Supp.), s. 12(5) (Sch., item 4(4))	(1) Paragraph 69(1)(b) is repealed and the following substituted therefor: “(b) material placed in the National Archives of Canada, the National Library, the National Gallery of Canada, the Canadian Museum of Civilization, the Canadian Museum of Nature or the National Museum of Science and Technology by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.” (2) The schedule is amended by deleting therefrom the following: “National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i> ” (3) The schedule is further amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading “ <i>Other Government Institutions</i> ”, the following: “Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i> Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i> ”

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
		<p>ayant de l'expérience en archivistique.»</p> <p>(2) Le paragraphe 9(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Indemnités «(3) Les membres du comité, à l'exception de l'archiviste, du directeur général de la Bibliothèque nationale et du directeur du Musée canadien des civilisations, ont droit au paiement des frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions et aux jetons de présence que fixe le gouverneur en conseil pour leur participation aux réunions.»</p>
6.	<p>Loi sur la protection des renseignements personnels L.R., ch. P-21; L.R., ch. 1 (3^e suppl.), par. 12(5), ann., par. 4(4)</p>	<p>(1) L'alinéa 69(1)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) les documents déposés aux Archives nationales du Canada, à la Bibliothèque nationale, au Musée des beaux-arts du Canada, au Musée canadien des civilisations, au Musée canadien de la nature ou au Musée national des sciences et de la technologie par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.»</p> <p>(2) L'annexe est modifiée par suppression de ce qui suit :</p> <p>«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>»</p> <p>(3) L'annexe est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «<i>Autres institutions fédérales</i>», de ce qui suit :</p> <p>«Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i></p> <p>Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i></p>

SCHEDULE — *Continued*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
		National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i>
		National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i>
7.	Public Service Staff Relations Act R.S., c. P-35	Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: “National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i> ”
8.	Public Service Superannuation Act R.S., c. P-36	(1) Part I of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: “National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i> ” (2) Part I of Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: “Canadian Museum of Civilization <i>Musée canadien des civilisations</i> Canadian Museum of Nature <i>Musée canadien de la nature</i> National Gallery of Canada <i>Musée des beaux-arts du Canada</i> National Museum of Science and Technology <i>Musée national des sciences et de la technologie</i> (3) Part III of Schedule I is amended by deleting therefrom the following: “National Gallery of Canada <i>Galerie nationale du Canada</i> ” and substituting the following therefor: “National Gallery of Canada — service prior to April 1, 1968 <i>Galerie nationale du Canada — service avant le 1^{er} avril 1968</i> ” (4) Part III of Schedule I is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

ANNEXE (suite)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
7.	Loi sur les relations de travail dans la fonction publique L.R., ch. P-35	Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i> Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i> La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit :
8.	Loi sur la pension de la fonction publique L.R., ch. P-36	«Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i> » (1) La partie I de l'annexe I est modifiée par suppression de ce qui suit : «Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i> » (2) La partie I de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : «Musée des beaux-arts du Canada <i>National Gallery of Canada</i> Musée canadien de la nature <i>Canadian Museum of Nature</i> Musée canadien des civilisations <i>Canadian Museum of Civilization</i> Musée national des sciences et de la technologie <i>National Museum of Science and Technology</i> » (3) La partie III de l'annexe I est modifiée par suppression de la mention suivante : «Galerie nationale du Canada <i>National Gallery of Canada</i> » qui est remplacée par ce qui suit : «Galerie nationale du Canada — service avant le 1 ^{er} avril 1968 <i>National Gallery of Canada — service prior to April 1, 1968</i> » (4) La partie III de l'annexe I est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

SCHEDULE — *Concluded*

Item	Column I Act Affected	Column II Amendment
------	--------------------------	------------------------

“National Museums of Canada
Musées nationaux du Canada”

ANNEXE (*fin*)

Numéro	Colonne I Loi concernée	Colonne II Modifications
--------	----------------------------	-----------------------------

«Musées nationaux du Canada
National Museums of Canada»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa Canada, K1A 0S9*

C-13

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

C-13

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

An Act to authorize the divestiture of Nordion International Inc. and Theratronics International Limited

Loi portant autorisation de l'aliénation de Nordion International Inc. et de Theratronics International Limitée

First reading, May 4, 1989

Première lecture le 4 mai 1989

THE MINISTER OF STATE (PRIVATIZATION AND
REGULATORY AFFAIRS)

LE MINISTRE D'ÉTAT (PRIVATISATION ET AFFAIRES
RÉGLEMENTAIRES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to authorize the divestiture of Nordion International Inc. and Theratronics International Limited

Loi portant autorisation de l'aliénation de Nordion International Inc. et de Theratronics International Limitée

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act*.

1. *Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"Minister"
«ministre»

2. (1) In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council 10 for the purposes of this Act;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la 10 présente loi.

Définitions

«ministre»
"Minister"

"Nordion"
«Nordion»

"Nordion" means Nordion International Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*;

«Nordion» Nordion International Inc., société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

«Nordion»
"Nordion"

"Theratronics"
«Theratronics»

"Theratronics" means Theratronics International Limited, a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*.

«Theratronics» Theratronics International 15 Limitée, société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

«Theratronics»
"Theratronics"

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have 20 the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*. 20

Terminologie

Operation of
Canada
Business
Corporations
Act

(3) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made 25

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les sociétés par actions*, de ses

Incompatibilité

or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

textes d'application ou de toute autre mesure prise sous le régime de cette loi.

Binding on the Crown

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

AUTHORIZATION OF DIVESTITURE

AUTORISATION D'ALIÉNATION

Disposal of shares

4. (1) The Canada Development Investment Corporation is hereby authorized to sell or otherwise dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all shares of Nordion and Theratronics held by the Canada Development Investment Corporation, and may enter into any agreement or arrangement necessary or incidental thereto.

5 4. (1) La Corporation de développement des investissements du Canada est autorisée à vendre ou aliéner sous toute autre forme, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, tout ou partie des actions de Nordion et de Theratronics qu'elle détient; 10 elle peut également conclure tout accord ou arrangement nécessaire ou accessoire à cet effet.

5 Vente d'actions

Provision not applicable

(2) Subsections 189(3) to (9) of the *Canada Business Corporations Act* and subsections 99(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of shares authorized by subsection (1).

(2) Les paragraphes 189(3) à (9) de la *Loi sur les sociétés par actions* et les paragraphes 99(2) à (5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas aux ventes ou autres formes d'aliénation visées au paragraphe (1).

15 Dispositions inapplicables

NORDION

NORDION

Articles of amendment

5. (1) Nordion shall prepare articles of amendment in accordance with section 6 and submit them to the Minister for approval within four months after this section comes into force.

5. (1) Dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, Nordion prépare conformément à l'article 6 les clauses modificatrices des statuts et les soumet au ministre pour approbation.

20 Modifications des statuts

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves articles of amendment submitted pursuant to subsection (1), Nordion shall send the approved articles to the Director.

(2) Dès leur approbation par le ministre, Nordion envoie ces clauses au directeur.

25 Envoi au directeur

Presumption

(3) Articles of amendment sent to the Director pursuant to this section are, subject to this Act, deemed for all purposes to have been sent under section 177 of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'envoi des clauses au directeur est réputé avoir été effectué en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les sociétés par actions*.

30 Présomption

Mandatory provisions in articles of amendment

6. (1) The articles of amendment of Nordion shall contain provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Nordion to prevent non-residents, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent

6. (1) Les clauses modificatrices des statuts comportent obligatoirement des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Nordion afin d'empêcher tout non-résident, de concert avec des personnes avec qui il est lié, d'être le détenteur ou le véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garan-

35 Obligations inscrites dans les clauses modificatrices

of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Nordion.

tie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Nordion.

Enforcement of
constraint
provisions

(2) The regulations made pursuant to subsection 174(6) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of Nordion as if the constraints imposed pursuant to subsection (1) were a constraint referred to in paragraph 174(1)(a) of that Act.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe 174(6) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à Nordion, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si les restrictions imposées en vertu du paragraphe 10 (1) étaient celles visées à l'alinéa 174(1)a) de cette loi.

5

Mise en vigueur
des restrictions

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pursuant to subsection (1) and no regulation referred to in subsection (2) apply in respect of voting shares of Nordion that are held

(3) Aucune des restrictions découlant du paragraphe (1) ni aucun des règlements visés au paragraphe (2) ne s'appliquent aux 15 actions avec droit de vote de Nordion détenues :

Exceptions

- (a) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or
- (b) by any person providing centralized facilities for the clearing of trades in securities and acting in relation to trading 20 in the shares solely as an intermediary in the payment of funds or the delivery of the shares, or both.

- a) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public; 20
- b) par toute personne agissant, à l'égard du commerce des actions, uniquement en qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la livraison d'actions, ou les deux, et qui fournit des services centralisés 25 pour la compensation des transactions en la matière.

Associates

(4) For the purposes of this section, a person is an associate of a non-resident if 25

- (a) one is a corporation of which the other is an officer or director;
- (b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member; 30
- (c) one is a partnership of which the other is a partner;
- (d) one is a trust of which the other is a trustee;
- (e) both are corporations controlled by the 35 same person;
- (f) both are members of a voting trust that relates to voting shares of Nordion;
- (g) both are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which is to 40 require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in Nordion; or

(4) Pour l'application du présent article, une personne est liée à un non-résident dans chacun des cas suivants : 30

- a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cet autre fait partie; 35
- c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;
- d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;
- e) les deux sont des sociétés contrôlées par 40 la même personne;
- f) les deux sont parties à une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de Nordion;
- g) les deux sont parties à un accord ou à 45 un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert en ce qui

Personnes liées

(h) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (a) to (g), of the same non-resident.

concerne leurs intérêts directs ou indirects dans Nordion;

h) les deux sont liés, en même temps, au sens des alinéas a) à g), au même non-résident.

5

Exceptions

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purposes of this section,

(a) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a non-resident submits to Nordion a statutory declaration stating that no voting shares of Nordion held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of any non-resident of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that non-resident are not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (4)(h) by reason only that pursuant to paragraph (4)(a) each is an associate of the same individual; and

(c) where it appears from the central securities register of Nordion that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Nordion and two thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

35

Control

(6) For the purposes of this section,

(a) a body corporate is controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

45

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a

(5) Par dérogation au paragraphe (4), pour l'application du présent article :

a) dans les cas où un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à un non-résident présente à Nordion une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'un non-résident avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et ce non-résident ne sont pas liés tant que les actions avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées, au sens de l'alinéa (4)h), du seul fait que, en application de l'alinéa (4)a), chacune est liée au même dirigeant ou administrateur;

25

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de Nordion indique qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de deux mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de Nordion, cette personne n'est liée à nulle autre et nulle autre n'est liée à elle.

(6) Pour l'application du présent article, a le contrôle :

Contrôle

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

45

majority of the directors of the body corporate; and

(b) a partnership or unincorporated organization is controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenus —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

Definitions

"corporation"
«société»

(7) In this section, "corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

"non-resident"
«non-résident»

"non-resident" means

(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

(c) a foreign government or an agency thereof,

(d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);

"person"
«personne»

"person" includes an individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other legal representative;

"resident"
«résident»

"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;

"voting share"
«action ...»

"voting share" means a share carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action avec droit de vote» Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et toute option ou tout droit susceptible d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

«non-résident» Selon le cas :

a) un particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

c) un gouvernement étranger ou ses mandataires;

d) une société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) une fiducie :

(i) soit établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,

(ii) soit dont plus de cinquante pour cent de la propriété véritable appartient à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) une société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).

«personne» Personne physique ou morale; y sont assimilés les gouvernements ou leurs mandataires, les fiduciaires, exécuteurs, administrateurs, ou autres représentants légaux.

Définitions

10

«action avec droit de vote»
"voting share"

20

«non-résident»
"non-resident"

25

30

35

40

45

currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

«résident» Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou ses mandataires, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents.

«résident»
"resident"

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.

«société»
"corporation"

Restriction on
amendment

7. Nordion and its shareholders and directors shall not
(a) apply for continuance of Nordion in another jurisdiction; or
(b) make any articles or by-laws that are inconsistent with the provisions included in 10 its articles of amendment pursuant to subsection 6(1).

7. Nordion et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent :

Limitation

a) ni demander sa prorogation sous le 10 régime d'une autre autorité législative;
b) ni établir des statuts ou prendre des règlements administratifs incompatibles avec les clauses modificatrices visées au paragraphe 6(1).

15

TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Pension rights

8. (1) In the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to a person who meets all of the following criteria:

(a) immediately before the coming into 20 force of this section, the person was employed by Nordion or Theratronics and was a contributor under the *Public Service Superannuation Act*;

(b) the President of the Treasury Board 25 has not made a payment to Nordion or Theratronics pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of that person;

(c) the person has not received or opted to 30 receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service Superannuation Act* in respect of the pensionable service to that person's credit under that Act immediately before the 35 coming into force of this section; and

(d) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board directs, to have the 40 *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act*

8. (1) La *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ainsi que leurs règlements s'appliquent, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du para- 20 graphe (3), à la personne qui, à la fois :

a) était employée par Nordion ou Theratronics et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique* à l'entrée en vigueur du présent 25 article;

b) n'a pas fait l'objet d'un paiement effectué par le président du Conseil du Trésor au profit de Nordion ou Theratronics en application de l'article 40 de la *Loi sur la 30 pension de la fonction publique*;

c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années 35 de service ouvrant droit à pension qu'il comptait à son crédit en vertu de cette loi à l'entrée en vigueur du présent article;

d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les 40 modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, d'être régie par la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ainsi que leurs règlements, aux con- 45

Pensions

and the regulations made under those Acts apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

ditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

Election
irrevocable

(2) An election referred to in paragraph (1)(d) is irrevocable.

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable.

Irrévocabilité

Regulations

(3) The Governor in Council may, in relation to persons referred to in paragraph (1)(d), make regulations

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)d) :

5 Règlements

(a) respecting the manner in which and to the extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply;

a) prévoir les conditions auxquelles les dispositions des lois et règlements visés au paragraphe (1) sont applicables;

10

(b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section;

b) adapter les dispositions de ces lois et règlements à l'application du présent article;

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

15

Retroactive
application of
regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

(4) Les règlements visés au paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif par rapport à la date de leur prise s'ils comportent une disposition en ce sens.

Rétroactivité

Application of
Public Service
Superannuation
Act

9. Notwithstanding subsection 42(4) of the *Public Service Superannuation Act*, the Governor in Council may, by order, delete the name of Nordion or Theratronics from Part I of Schedule I to that Act.

9. Malgré le paragraphe 42(4) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le gouverneur en conseil peut, par décret, radier Nordion et Theratronics de la partie I de l'annexe I de cette loi.

20 Application de la Loi sur la pension de la fonction publique

Shares
qualified

10. For the purpose of qualifying the shares of Nordion

10. Nordion est présumée s'être confor-

25 Présomption

(a) as an authorized investment under paragraph 86(n) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 61(1)(j) of the *Loan Companies Act* or paragraph 78(1)(j) of the *Trust Companies Act*,

mée, pour chacune des cinq années précédant la date où ses actions font pour la première fois l'objet de la vente ou autre forme d'aliénation visée au paragraphe 4(1), aux alinéas cités ci-dessous, en vue de l'attribution à ces actions du caractère :

35

(b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

a) de placements autorisés aux termes de l'alinéa 86n) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 61(1)j) de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de l'alinéa 78(1)j) de la *Loi sur les sociétés de fiducie*;

35

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(n) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(n) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act*,

b) de placements admissibles aux termes de l'alinéa (1)s) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

40

Nordion is deemed to have satisfied the requirements of those paragraphs with respect to each of the five years immediately

c) d'éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa (1)n) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et*

45

preceding the date on which shares of Nordion are first sold or otherwise disposed of pursuant to subsection 4(1).

britanniques ou de l'alinéa (1)n) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

11. Section 8 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

11. L'article 8 entre en vigueur à la date 5 fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

56

C-13

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-13

An Act to authorize the divestiture of Nordion International Inc. and Theratronics International Limited

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 12, 1989

C-13

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-13

Loi portant autorisation de l'aliénation de Nordion International Inc. et de Theratronics International Limitée

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 DÉCEMBRE 1989



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-13

PROJET DE LOI C-13

An Act to authorize the divestiture of Nordion International Inc. and Theratronics International Limited

Loi portant autorisation de l'aliénation de Nordion International Inc. et de Theratronics International Limitée

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Nordion and Theratronics Divestiture Authorization Act*.

1. *Loi autorisant l'aliénation de Nordion et de Theratronics.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions

"Minister"
«ministre»

2. (1) In this Act, "Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as may be designated by the Governor in Council for the purposes of this Act;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Définitions

«ministre»
"Minister"

"Nordion"
«Nordion»

"Nordion" means Nordion International Inc., a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*;

«Nordion» Nordion International Inc., société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

«Nordion»
"Nordion"

"Theratronics"
«Theratronics»

"Theratronics" means Theratronics International Limited, a corporation incorporated under the *Canada Business Corporations Act*.

«Theratronics» Theratronics International Limited, société constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions*.

«Theratronics»
"Theratronics"

Same meaning

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les sociétés par actions*.

20

Terminologie

Operation of
Canada
Business
Corporations
Act

(3) In the event of any inconsistency between this Act and the *Canada Business Corporations Act*, or anything issued, made

(3) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les sociétés par actions*, de ses

Incompatibilité

or established under that Act, this Act prevails to the extent of the inconsistency.

textes d'application ou de toute autre mesure prise sous le régime de cette loi.

Binding on the Crown

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

AUTHORIZATION OF DIVESTITURE

AUTORISATION D'ALIÉNATION

Disposal of shares

4. (1) The Canada Development Investment Corporation is hereby authorized to sell or otherwise dispose of, on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, any or all shares of Nordion and Theratronics held by the Canada Development Investment Corporation, and may enter into any agreement or arrangement necessary or incidental thereto.

5 4. (1) La Corporation de développement des investissements du Canada est autorisée à vendre ou aliéner sous toute autre forme, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, tout ou partie des actions de Nordion et de Theratronics qu'elle détient; 10 elle peut également conclure tout accord ou arrangement nécessaire ou accessoire à cet effet.

Provision not applicable

(2) Subsections 189(3) to (9) of the *Canada Business Corporations Act* and subsections 99(2) to (5) of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any sale or other disposal of shares authorized by subsection (1).

(2) Les paragraphes 189(3) à (9) de la *Loi sur les sociétés par actions* et les paragraphes 99(2) à (5) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas aux ventes ou autres formes d'aliénation visées au paragraphe (1). 15

Dispositions inapplicables

NORDION

NORDION

Articles of amendment

5. (1) Nordion shall prepare articles of amendment in accordance with section 6 and submit them to the Minister for approval within four months after this section comes into force.

5. (1) Dans les quatre mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, Nordion prépare conformément à l'article 6 les clauses modificatrices des statuts et les soumet au ministre pour approbation. 20

Modifications des statuts

Submission to Director

(2) Forthwith after the Minister approves articles of amendment submitted pursuant to subsection (1), Nordion shall send the approved articles to the Director.

(2) Dès leur approbation par le ministre, Nordion envoie ces clauses au directeur. 25

Envoi au directeur

Presumption

(3) Articles of amendment sent to the Director pursuant to this section are, subject to this Act, deemed for all purposes to have been sent under section 177 of the *Canada Business Corporations Act*.

(3) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'envoi des clauses au directeur est réputé avoir été effectué en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les sociétés par actions*. 30

Présomption

Mandatory provisions in articles of amendment

6. (1) The articles of amendment of Nordion shall contain provisions imposing constraints on the issue, transfer and ownership, including joint ownership, of voting shares of Nordion to prevent non-residents, together with the associates thereof, from holding, beneficially owning or controlling, directly or indirectly, otherwise than by way of security only, in the aggregate voting shares to which are attached more than twenty-five per cent

6. (1) Les clauses modificatrices des statuts comportent obligatoirement des dispositions qui imposent des restrictions sur l'émission, le transfert et la propriété, ou copropriété, d'actions avec droit de vote de Nordion afin d'empêcher tout non-résident, de concert avec des personnes avec qui il est lié, d'être le détenteur ou le véritable propriétaire ou d'avoir le contrôle, directement ou indirectement, autrement qu'à titre de garan- 35 40

Obligations inscrites dans les clauses modificatrices

of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Nordion.

tie seulement, d'une quantité totale d'actions avec droit de vote conférant plus de vingt-cinq pour cent des droits de vote qui peuvent normalement être exercés pour l'élection des administrateurs de Nordion.

5

Enforcement of
constraint
provisions

(2) The regulations made pursuant to subsection 174(6) of the *Canada Business Corporations Act* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of Nordion as if the constraints imposed pursuant to subsection (1) were a constraint referred to in paragraph 174(1)(a) of that Act.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe 174(6) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent à Nordion, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si les restrictions imposées en vertu du paragraphe 10 (1) étaient celles visées à l'alinéa 174(1)a) de cette loi.

10

Mise en vigueur
des restrictions

Exceptions

(3) No provision imposing constraints pursuant to subsection (1) and no regulation referred to in subsection (2) apply in respect of voting shares of Nordion that are held

(3) Aucune des restrictions découlant du paragraphe (1) ni aucun des règlements visés au paragraphe (2) ne s'appliquent aux 15 actions avec droit de vote de Nordion détenues :

Exceptions

(a) by one or more underwriters solely for the purpose of distributing the shares to the public; or

a) par un ou plusieurs souscripteurs à forfait uniquement dans le but de placer les actions dans le public; 20

(b) by any person providing centralized facilities for the clearing of trades in securities and acting in relation to trading in the shares solely as an intermediary in the payment of funds or the delivery of the shares, or both.

b) par toute personne agissant, à l'égard du commerce des actions, uniquement en qualité d'intermédiaire pour le paiement de fonds ou la livraison d'actions, ou les deux, et qui fournit des services centralisés pour la compensation des transactions en la matière. 25

Associates

(4) For the purposes of this section, a person is an associate of a non-resident if

(4) Pour l'application du présent article, une personne est liée à un non-résident dans chacun des cas suivants : 30

Personnes liées

(a) one is a corporation of which the other is an officer or director;

a) l'une est une société dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;

(b) one is a corporation that is controlled by the other or by a group of persons of which the other is a member;

b) l'une est une société contrôlée par l'autre ou par un groupement dont cet autre fait partie; 35

(c) one is a partnership of which the other is a partner;

c) l'une est une société de personnes dont l'autre est un associé;

(d) one is a trust of which the other is a trustee;

d) l'une est une fiducie dont l'autre est un fiduciaire;

(e) both are corporations controlled by the same person;

e) les deux sont des sociétés contrôlées par la même personne; 40

(f) both are members of a voting trust that relates to voting shares of Nordion;

f) les deux sont parties à une convention fiduciaire de vote relative aux actions avec droit de vote de Nordion;

(g) both are parties to an agreement or arrangement, a purpose of which is to require them to act in concert with respect to their interests, direct or indirect, in Nordion; or

g) les deux sont parties à un accord ou à un arrangement dont l'un des buts est de les obliger à agir de concert en ce qui

45

(h) both are at the same time associates, within the meaning of any of paragraphs (a) to (g), of the same non-resident.

concerne leurs intérêts directs ou indirects dans Nordion;

h) les deux sont liés, en même temps, au sens des alinéas a) à g), au même non-résident.

5

Exceptions

(5) Notwithstanding subsection (4), for the purposes of this section,

(a) where a resident who, but for this paragraph, would be an associate of a non-resident submits to Nordion a statutory declaration stating that no voting shares of Nordion held or to be held by the resident are or will be, to the resident's knowledge, held in the right of, for the use or benefit of or under the control of any non-resident of which, but for this paragraph, the resident would be an associate, that resident and that non-resident are not associates so long as the voting shares held by the resident are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two corporations are not associates pursuant to paragraph (4)(h) by reason only that pursuant to paragraph (4)(a) each is an associate of the same individual; and

(c) where it appears from the central securities register of Nordion that any person holds, beneficially owns or controls voting shares to which are attached not more than the lesser of two one-hundredths of one per cent of the votes that may ordinarily be cast to elect directors of Nordion and two thousand such votes, that person is not an associate of anyone else and no one else is an associate of that person.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), pour l'application du présent article :

a) dans les cas où un résident qui, sans le présent alinéa, serait lié à un non-résident présente à Nordion une déclaration solennelle énonçant qu'aucune des actions avec droit de vote de celle-ci qu'il détient ou détiendra n'est détenue, ou ne le sera, à sa connaissance, du chef, pour l'usage, au profit ou sous le contrôle d'un non-résident avec qui, sans le présent alinéa, il serait lié, ce résident et ce non-résident ne sont pas liés tant que les actions avec droit de vote détenues par le résident ne le sont pas en contravention des énoncés de la déclaration;

b) deux sociétés ne sont pas liées, au sens de l'alinéa (4)h), du seul fait que, en application de l'alinéa (4)a), chacune est liée au même dirigeant ou administrateur;

c) lorsque le registre central des valeurs mobilières de Nordion indique qu'une personne est la détentrice ou la véritable propriétaire ou a le contrôle d'actions avec droit de vote conférant au plus deux centièmes pour cent — pour un maximum de deux mille — des droits de vote qui peuvent habituellement être exercés pour l'élection des administrateurs de Nordion, cette personne n'est liée à nulle autre et nulle autre n'est liée à elle.

25

Control

(6) For the purposes of this section,

(a) a body corporate is controlled by a person if

(i) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a

(6) Pour l'application du présent article, a le contrôle :

a) dans le cas d'une personne morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenues —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant des droits de vote dont l'exercice permet d'obtenir plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale et d'en élire la majorité;

Contrôle

45

majority of the directors of the body corporate; and

(b) a partnership or unincorporated organization is controlled by a person if an ownership interest therein representing more than fifty per cent of the assets of the partnership or organization is held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of that person.

Definitions

"corporation"
«société»

(7) In this section, "corporation" includes a body corporate, partnership and unincorporated organization;

"non-resident"
«non-résident»

"non-resident" means

(a) an individual, other than a Canadian citizen, who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized outside Canada,

(c) a foreign government or an agency thereof,

(d) a corporation controlled by non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust
(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to (d), other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or
(ii) in which non-residents as defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled by a trust described in paragraph (e);

"person"
«personne»

"person" includes an individual, corporation, government or agency thereof, trustee, executor, administrator and other legal representative;

"resident"
«résident»

"resident" means an individual, corporation, government or agency thereof or trust that is not a non-resident;

"voting share"
«action à vote»

"voting share" means a share carrying voting rights under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing, and includes a security

b) dans le cas d'une société de personnes ou d'un organisme non doté de la personnalité morale, la personne qui détient — ou au profit de laquelle sont détenus —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des droits de propriété représentant plus de cinquante pour cent de l'actif de l'un ou l'autre.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«action avec droit de vote» Action conférant un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et toute option ou tout droit susceptible d'exercice immédiat et permettant d'acquérir cette action ou cette valeur.

«non-résident» Selon le cas :

a) un particulier, autre qu'un citoyen canadien, qui ne réside pas habituellement au Canada;

b) une société constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada;

c) un gouvernement étranger ou ses mandataires;

d) une société contrôlée par des non-résidents au sens des alinéas a) à c);

e) une fiducie :

(i) soit établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au profit de particuliers en majorité résidents,

(ii) soit dont plus de cinquante pour cent de la propriété véritable appartient à des non-résidents au sens des alinéas a) à d);

f) une société contrôlée par la fiducie visée à l'alinéa e).

«personne» Personne physique ou morale; y sont assimilés les gouvernements ou leurs mandataires, les fiduciaires, exécuteurs, administrateurs, ou autres représentants légaux.

Définitions

10

«action avec droit de vote»
"voting share"

20 «non-résident»
"non-resident"

40

«personne»
"person"

currently convertible into such a share and currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

«résident» Particulier ou société et, en outre, gouvernement ou ses mandataires, ou fiducie qui ne sont pas des non-résidents.

«résident»
«resident»

«société» Sont compris parmi les sociétés les personnes morales, les sociétés de personnes et les organismes non dotés de la personnalité morale.

«société»
5 «corporation»

Restriction on
amendment

7. Nordion and its shareholders and directors shall not
(a) apply for continuance of Nordion in another jurisdiction; or
(b) make any articles or by-laws that are inconsistent with the provisions included in 10 its articles of amendment pursuant to subsection 6(1).

7. Nordion et ses actionnaires et administrateurs ne peuvent :
a) ni demander sa prorogation sous le 10 régime d'une autre autorité législative;
b) ni établir des statuts ou prendre des règlements administratifs incompatibles avec les clauses modificatrices visées au 15 paragraphe 6(1).

Limitation

THERATRONICS

Provisions
applicable to
Theratronics

8. Sections 5 to 7 apply to Theratronics as if
(a) the references therein to "Nordion" 15 were references to "Theratronics"; and
(b) the reference in subsection 6(1) to "twenty-five per cent" were a reference to "forty-nine per cent".

8. Les articles 5 à 7 s'appliquent également à Theratronics, sauf qu'au paragraphe 6(1), il faut lire quarante-neuf pour cent au lieu de vingt-cinq pour cent.

Application à
Theratronics

TRANSITIONAL AND CONSEQUENTIAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Pension rights

9. (1) In the manner and to the extent 20 provided by the regulations made under subsection (3), the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to a person who meets all of 25 the following criteria:

- (a) immediately before the coming into force of this section, the person was employed by Nordion or Theratronics and was a contributor under the *Public Service 30 Superannuation Act*;
- (b) the President of the Treasury Board has not made a payment to Nordion or Theratronics pursuant to section 40 of the *Public Service Superannuation Act* in 35 respect of that person;
- (c) the person has not received or opted to receive any annuity or other benefit under section 12 or 13 of the *Public Service 40 Superannuation Act* in respect of the pen-

9. (1) La *Loi sur la pension de la fonction 20 publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ainsi que leurs règlements s'appliquent, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du 25 paragraphe (3), à la personne qui, à la fois :
a) était employée par Nordion ou Theratronics et était un contributeur en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publi- 30 que* à l'entrée en vigueur du présent article;
b) n'a pas fait l'objet d'un paiement effectué par le président du Conseil du Trésor au profit de Nordion ou Theratronics en application de l'article 40 de la *Loi sur la 35 pension de la fonction publique*;
c) n'a pas reçu ni choisi de recevoir, en vertu des articles 12 ou 13 de la *Loi sur la 40 pension de la fonction publique*, de pension ou de prestation relative aux années de service ouvrant droit à pension qu'il 40

Pensions

sionable service to that person's credit under that Act immediately before the coming into force of this section; and

(d) the person elects, within one year after the coming into force of this section and in such form and manner as the President of the Treasury Board directs, to have the *Public Service Superannuation Act*, the *Supplementary Retirement Benefits Act* and the regulations made under those Acts apply to that person in the manner and to the extent provided by the regulations made under subsection (3).

Election
irrevocable

(2) An election referred to in paragraph (1)(d) is irrevocable.

Regulations

(3) The Governor in Council may, in relation to persons referred to in paragraph (1)(d), make regulations

(a) respecting the manner in which and extent to which provisions, as amended, of the Acts and regulations referred to in subsection (1) apply;

(b) adapting provisions of those Acts and regulations for the purposes of this section; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this section.

Retroactive
application of
regulations

(4) Regulations made under subsection (3) may, if they so provide, be retroactive and have effect with respect to any period before they are made.

Application of
*Public Service
Superannuation
Act*

10. Notwithstanding subsection 42(4) of the *Public Service Superannuation Act*, the Governor in Council may, by order, delete the name of Nordion or Theratronics from Part I of Schedule I to that Act.

Shares
qualified

11. For the purpose of qualifying the shares of Nordion

(a) as an authorized investment under paragraph 86(n) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 61(1)(j) of the *Loan Companies Act* or paragraph 78(1)(j) of the *Trust Companies Act*,

(b) as a permitted investment under paragraph 1(s) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

comptait à son crédit en vertu de cette loi à l'entrée en vigueur du présent article;

d) choisit, dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article et selon les modalités fixées par le président du Conseil du Trésor, d'être régie par la *Loi sur la pension de la fonction publique*, la *Loi sur les prestations de retraite supplémentaires* ainsi que leurs règlements, aux conditions fixées par règlement pris en vertu du paragraphe (3).

(2) Le choix visé à l'alinéa (1)d) est irrévocable.

Irrévocabilité

(3) Le gouverneur en conseil peut par règlement, en ce qui concerne une personne visée à l'alinéa (1)d) :

Règlements

a) prévoir les conditions auxquelles les dispositions des lois et règlements visés au paragraphe (1) sont applicables;

b) adapter les dispositions de ces lois et règlements à l'application du présent article;

c) prendre toute autre mesure d'application du présent article.

(4) Les règlements visés au paragraphe (3) peuvent avoir un effet rétroactif par rapport à la date de leur prise s'ils comportent une disposition en ce sens.

Rétroactivité

10. Malgré le paragraphe 42(4) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le gouverneur en conseil peut, par décret, radier Nordion et Theratronics de la partie I de l'annexe I de cette loi.

Application de
la *Loi sur la
pension de la
fonction
publique*

11. Nordion est présumée s'être conformée, pour chacune des cinq années précédant la date où ses actions font pour la première fois l'objet de la vente ou autre forme d'aliénation visée au paragraphe 4(1), aux alinéas cités ci-dessous, en vue de l'attribution à ces actions du caractère :

Présomption

a) de placements autorisés aux termes de l'alinéa 86(n) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 61(1)(j) de la *Loi sur les sociétés*

(c) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(n) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(n) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act*,

Nordion is deemed to have satisfied the requirements of those paragraphs with respect to each of the five years immediately preceding the date on which shares of Nordion are first sold or otherwise disposed of pursuant to subsection 4(1).

tés de prêt ou de l'alinéa 78(1)j) de la Loi sur les sociétés de fiducie;

b) de placements admissibles aux termes de l'alinéa (1)s) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

c) d'éléments d'actif qui peuvent être placés en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa (1)n) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa (1)n) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

12. Section 8 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

12. L'article 8 entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-14

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

C-14

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1990

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1990

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 4, 1989**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 MAI 1989**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-14

PROJET DE LOI C-14

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1990

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1990

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1990, and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1989-90*.

\$33,119,820,-
020.24 granted
for 1989-90

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty three billion, one hundred and nineteen million, eight hundred and twenty thousand, and twenty dollars and twenty-four cents towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1989 to the 31st

Préambule

Considérant qu'il appert, des messages de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 1 de 1989-1990.*

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout trente-trois milliards, cent dix-neuf millions, huit cent vingt mille, vingt dollars et vingt-quatre cents pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1989 jusqu'au 31 mars 1990, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble

\$33,119,820,-
020.24 accordés
pour 1989-1990

day of March, 1990 not otherwise provided for, and being the aggregate of

- (a) nine-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1990, except for those items included in Schedules A and B\$28,501,162,520.25
- (b) eleven-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A\$3,979,735,833.33
- (c) ten-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule B\$638,921,666.66

the amounts hereby authorized to be paid and applied in respect to those items shall be deemed to include and not be in addition to the amount authorized for such items by the Special Warrant issued by the Governor General pursuant to Order of the Governor in Council of April 1, 1989 (P.C. 1989-545) for \$6,175,011,778.

Confirmation of payment under special warrant for fiscal year 1988-89

3. The payment from and out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of \$1,479,148,090, for the purposes set forth in the schedules to the Special Warrants signed by the Governor General pursuant to section 30 of the *Financial Administration Act* and Orders of the Governor in Council of January 19, 1989 (P.C. 1989-57), February 16, 1989 (P.C. 1989-213) and March 23, 1989 (P.C. 1989-511) and published in Nos. 4, 9 and 14 of Volume 123 of Part I of the *Canada Gazette* dated January 28, 1989, March 4, 1989 and April 8, 1989 respectively, is hereby confirmed.

Purpose and effect of each item

4. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been

- a) des neuf douzièmes du total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 1990 à l'exception des postes inclus dans les annexes A et B\$28,501,162,520.25
- b) des onze douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncé à l'annexe A\$3,979,735,833.33
- c) des dix douzièmes du total des montants des divers postes dudit Budget énoncés à l'annexe B\$638,921,666.66

les montants dont la présente loi autorise le paiement et l'affectation au titre de ces postes devant être considérés comme inclusifs et non pas comme complémentaires des montants autorisés pour ces postes par le mandat spécial émis par le gouverneur général en vertu du décret du gouverneur en conseil du 1^{er} avril 1989 (C.P. 1989-545) se chiffant à \$6,175,011,778.

3. Est confirmé par les présentes le paiement de la somme de \$1,479,148,090, prélevée sur le Trésor aux fins prévues aux annexes des mandats spéciaux signés par le gouverneur général en vertu de l'article 30 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et des décrets du gouverneur en conseil du 19 janvier 1989 (C.P. 1989-57), du 16 février 1989 (C.P. 1989-213) et du 23 mars 1989 (C.P. 1989-511) et publiés dans les numéros 4, 9 et 14 du volume 123 de la Partie I de la *Gazette du Canada*, respectivement datés du 28 janvier 1989, du 4 mars 1989 et du 8 avril 1989.

Confirmation du paiement effectué en vertu d'un mandat spécial pour l'année financière 1988-1989

4. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1989.

Objet et effet de chaque poste

enacted by Parliament on the 1st day of April, 1989.

Commitments

5. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

5. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such item, whichever is the greater.

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

- a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition; et
- b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Idem

Appropriation charged

6. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

6. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Imputation de crédit

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Compte à rendre S.R., c. F-11

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1989-90. The Amount hereby granted is \$3,979,735,833.33 being eleven-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1990 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
20	Grains and Oilseeds—Operating expenditures including authority to make payment of commissions for services provided in accordance with the Western Grain Stabilization Act	17,400,000	15,950,000.00
30	Grains and Oilseeds—The grants listed in the Estimates and contributions.....	441,980,000	405,148,333.33
	COMMUNICATIONS		
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the Canadian Film Development Corporation Act	145,595,000	133,462,083.33
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
80	National Museums of Canada—Capital expenditures.....	21,718,000	19,908,166.67
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	COPYRIGHT BOARD		
15	Copyright Board—Program expenditures.....	917,000	840,583.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions.	1,986,912,000	1,821,336,000.00

ANNEXE A

D'après le Budget des dépenses principal de 1989-1990. Le montant accordé par les présentes est de \$3,979,735,833.33, soit les onze douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente Loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1990 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	AGRICULTURE	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
20	Céréales et oléagineux—Dépenses de fonctionnement y compris l'autorisation d'effectuer le paiement de commissions pour des services fournis conformément à la Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest.....	17,400,000	15,950,000.00
30	Céréales et oléagineux—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	441,980,000	405,148,333.33
	COMMUNICATIONS		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paielements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ..	145,595,000	133,462,083.33
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
80	Musées nationaux du Canada—Dépenses en capital	21,718,000	19,908,166.67
	CONSUMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
15	Commission du droit d'auteur—Dépenses du Programme	917,000	840,583.33
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
15	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions	1,986,912,000	1,821,336,000.00

SCHEDULE A—Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	15,663,000	14,357,750.00
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates.....	189,000,000	173,250,000.00
50	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates.....	727,000,000	666,416,666.67
	PUBLIC WORKS		
	DEPARTMENT		
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Canada Museums Construction Corporation Inc. in respect of operating and capital expenditures for the construction of the National Gallery of Canada and the Canadian Museum of Civilization	28,414,000	26,046,166.67
	SECRETARY OF STATE		
	MINISTRY OF STATE (MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP)		
15	Multiculturalism and Citizenship—Operating expenditures	193,706,000	177,563,833.33
	SOLICITOR GENERAL		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
35	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee—Program expenditures	973,000	891,9

ANNEXE A—Suite

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	15,663,000	14,357,750.00
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	189,000,000	173,250,000.00
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	727,000,000	666,416,666.67
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Société de construction des musées du Canada, Inc. à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital pour la construction du Musée des beaux-arts du Canada et du Musée canadien des civilisations.....	28,414,000	26,046,166.67
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE D'ÉTAT (MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ)		
15	Multiculturalisme et Citoyenneté—Dépenses de fonctionnement.....	193,706,000	177,563,833.33
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada—Dépenses du Programme	973,000	891,916.67

SCHEDULE A—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT		
	DEPARTMENT		
15	Payments to the Canada Ports Corporation for the purposes of Section 3 of the Canada Ports Corporation Act.....	27,000,000	24,750,000.00
20	Payment to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1989.....	4,806,000	4,405,500.00
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the Public Servants Inventions Act and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	360,000,000	330,000,000.00
10	Employment Initiatives—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students.....	180,000,000	165,000,000.00
	TEMPORARY ASSIGNMENT PROGRAM		
20	Temporary Assignment—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	446,000	408,833.33
		4,341,530,000	3,979,735,833.33

ANNEXE A—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
15	Paielements à la Société canadienne des ports aux termes de l'acticle 3 de la Loi sur la Société canadienne des ports.....	27,000,000	24,750,000.00
20	Paielement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1989	4,806,000	4,405,500.00
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la Loi sur les inventions des fonctionnaires; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	360,000,000	330,000,000.00
10	Projets de création d'emplois—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants Programme d'affectation temporaire	180,000,000	165,000,000.00
	PROGRAMME D'AFFECTATION TEMPORAIRE		
20	Affectation temporaire—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'anné	446,000	408,833.33
		4,341,530,000	3,979,735,833.33

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1989-90. The Amount hereby granted is \$638,921,666.66 being ten-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1990, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	123,304,000	102,753,333.33
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
45	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures	125,713,000	104,760,833.33
	ENVIRONMENT		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and contribution	38,168,000	31,806,666.67
	PARKS PROGRAM		
20	Parks Program—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	229,961,000	191,634,166.67
	GOVERNOR GENERAL		
1	Governor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General.	8,234,000	6,861,666.67

ANNEXE B

D'après le Budget des dépenses principal de 1989-1990. Le montant accordé par les présentes est de \$638,921,666.66, soit les dix douzièmes des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente Loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1990 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	CONSUMMATEURS ET SOCIÉTÉS		
	MINISTÈRE		
1	Consommateurs et Sociétés—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	123,304,000	102,753,333.33
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
45	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	125,713,000	104,760,833.33
	ENVIRONNEMENT		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration—Dépenses du Programme et contribution	38,168,000	31,806,666.67
	PROGRAMME PARCS		
20	Parcs—Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique.....	229,961,000	191,634,166.67
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1	Gouverneur général—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	8,234,000	6,861,666.67

SCHEDULE B—Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT DEPARTMENT NORTHERN AFFAIRS PROGRAM	\$	\$
30	Northern Affairs—Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories	57,091,000	47,575,833.33
	JUSTICE DEPARTMENT		
1	Justice—Operating expenditures	111,201,000	92,667,500.00
	LABOUR DEPARTMENT		
5	Labour—The grants listed in the Estimates and contributions	10,075,000	8,395,833.33
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE DEPARTMENT FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
60	Fitness and Amateur Sport—Contributions.	62,959,000	52,465,833.33
		766,706,000	638,921,666.66

ANNEXE B—Fin

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN	\$	\$
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernements des Territoires du Nord-Ouest	57,091,000	47,575,833.33
	JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1	Justice—Dépenses de fonctionnement	111,201,000	92,667,500.00
	TRAVAIL		
	MINISTÈRE		
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	10,075,000	8,395,833.33
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
60	Condition physique et sport amateur—Contributions	62,959,000	52,465,833.33
		766,706,000	638,921,666.66



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-15

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act respecting plant breeders' rights

First reading, May 8, 1989

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-15

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi concernant la protection des obtentions végétales

Première lecture le 8 mai 1989

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act respecting plant breeders' rights

Loi concernant la protection des obtentions
végétales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Plant
Breeders' Rights Act*.

1. *Loi sur la protection des obtentions
végétales*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"advertise"
«publicité»

2. (1) In this Act,
"advertise", in relation to a plant variety,
means to distribute to members of the
public or to bring to their notice, in any
manner whatever, any written, illustrated, 10
visual or other descriptive material, oral
statement, communication, representation
or reference with the intention of promot-
ing the sale of any propagating material of
the plant variety, encouraging the use 15
thereof or drawing attention to the nature,
properties, advantages or uses thereof or to
the manner in which or the conditions on
which it may be purchased or otherwise
acquired;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«catégorie» Espèce ou division de celle-ci.

Définitions

«catégorie»
"category"

10 «certificat d'obtention» Le certificat confé-
rant à son titulaire les droits énumérés au 10
paragraphe 5(1).

«certificat
d'obtention»
"plant
breeder's..."

15 «certificat temporaire» Le certificat tempo-
raire visé à l'article 19.

«certificat
temporaire»
"protective..."

«comité consultatif» Le comité établi au titre
du paragraphe 73(1).

15 «comité
consultatif»
"advisory..."

20 «directeur» Le directeur du Bureau de la
protection des obtentions végétales nommé
en vertu du paragraphe 56(1) ou, sauf
pour les fonctions ou cas prévus à cet
article, toute personne bénéficiant de la 20
délégation écrite visée à l'article 58.

«directeur»
"Commissio-
ner"

25 «État de l'Union» Sous réserve de sa désigna-
tion à ce titre par règlement en vue de
l'exécution de la convention créant l'Union
pour la protection des obtentions végétales 25

«État de
l'Union»
"country..."

"advisory committee" means such advisory
committee as may be constituted pursuant
to subsection 73(1);

"advisory
committee"
«comité
consultatif»

"agent", in relation to an applicant or a
holder of plant breeder's rights, means a 25
person who is duly authorized by the
applicant or holder to act, for the purposes
of this Act, on behalf of the applicant or

"agent"
«mandataire»

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting plant breeders' rights".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant la protection des obtentions végétales».

holder and to whom as a person so authorized recognition is, consistent with any requirements prescribed therefor, accorded by the Commissioner;

"agreement country"
«pays signataire»

"agreement country" means

- (a) any country,
- (b) any colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty, or
- (c) any territory over which another country exercises a mandate or trusteeship,

that is prescribed as an agreement country with a view to the fulfilment of a bilateral agreement concerning the rights of plant breeders made between Canada and that country;

"applicant"
«requérant»

"applicant" means a person by or on behalf of whom an application for the grant of plant breeder's rights is made pursuant to section 7;

"breeder"
«obteneur»

"breeder", in respect of a plant variety, means

- (a) where any person acting within the scope of the person's duties as an officer, servant or employee of another person originates or discovers the plant variety, that other person, and
- (b) where any person not acting as described in paragraph (a) originates or discovers the plant variety, that person;

"category"
«catégorie»

"category" means a species or any class within a species;

"Commissioner"
«directeur»

"Commissioner" means the Commissioner of Plant Breeders' Rights appointed pursuant to subsection 56(1) and, except in section 56, includes any person acting under a written authorization given pursuant to section 58;

"country of the Union"
«État de l'Union»

"country of the Union" means

- (a) any country,
- (b) any colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty, or
- (c) any territory over which another country exercises a mandate or trusteeship,

à laquelle le Canada a adhéré, s'entend de tout pays, d'une colonie, d'un protectorat ou d'un territoire placé sous l'autorité ou la souveraineté d'un autre pays, ou d'un territoire placé sous mandat ou tutelle d'un autre pays.

«mandataire» Personne dûment autorisée par un requérant ou un titulaire à agir en son nom dans le cadre de la présente loi et reconnue comme telle par le directeur conformément aux exigences réglementaires.

«mandataire»
«agent»

«matériel de multiplication» S'entend, outre du matériel de reproduction ou de multiplication végétative d'une variété végétale, des semences ainsi que des plants entiers ou parties de ceux-ci qui peuvent servir à la multiplication.

«matériel de multiplication»
«propagating...»

«ministre» Le ministre de l'Agriculture.

«ministre»
«Minister»

«obteneur» Toute personne qui, agissant pour son propre compte, ou dont un agent ou autre préposé dans l'exercice de ses fonctions, crée ou découvre une variété végétale.

«obteneur»
«breeder»

«obtention végétale» Variété végétale nouvelle conforme aux conditions de l'article 4.

«obtention végétale»
«new variety»

«pays signataire» Sous réserve de sa désignation à ce titre par règlement en vue de l'exécution d'un accord bilatéral sur la protection des obtentions végétales conclu entre lui et le Canada, s'entend de tout pays ou des autres entités visées à la définition de «État de l'Union».

«pays signataire»
«agreement...»

«publicité» Tout procédé consistant à distribuer ou signaler au public, de quelque façon que ce soit, de la documentation notamment écrite, illustrée ou visuelle ou toute déclaration, communication, représentation ou mention visant à stimuler la vente du matériel de multiplication d'une variété végétale, à en favoriser l'usage ou à en faire connaître la nature, les propriétés, les avantages, les usages, ou encore les modalités d'acquisition.

«publicité»
«advertise»

«registre» Le registre tenu en application de l'article 63.

«registre»
«register»

«répertoire» Le répertoire tenu en application de l'article 62.

«répertoire»
«index»

	that is prescribed as a country of the Union with a view to the fulfilment of a convention constituting a Union for protecting new varieties of plants that includes Canada among its members;		
"holder" «titulaire»	"holder", in relation to plant breeder's rights, means the person whom the register indicates, with respect to a plant variety, is entitled to the plant breeder's rights respecting that variety by a grant made under section 27 or is an assignee of, or other successor in title to, the rights granted under that section in respect of that variety;	5	«représentant légal» S'entend, outre de l'exécuteur testamentaire de l'obteneur d'une variété végétale, de tout cessionnaire ou autre ayant cause devenu titulaire du certificat d'obtention pour la variété végétale. 5
"index" «répertoire»	"index" means the index prepared pursuant to section 62;	10	«requérant» La personne qui dépose ou au nom de qui est déposée une demande de certificat d'obtention en conformité avec l'article 7. 10
"infringement" «violation»	"infringement", in relation to plant breeder's rights, means the doing, without authority under this Act, of anything that the holder of those rights has the exclusive right to do as provided in subsection 5(1);	15	«titulaire» La personne à laquelle, selon le registre, a été délivré en vertu de l'article 27 un certificat d'obtention, ou la personne qui est inscrite au registre à titre d'ayant cause, notamment de cessionnaire, en ce qui concerne ce certificat. 15
"legal representative" «représentant...»	"legal representative", in respect of a breeder of a plant variety, includes the breeder's executor or administrator and any assignee of, or other successor in title to, the rights of the breeder in respect of the plant variety;	20	«variété végétale» Tout cultivar, clone, lignée ou hybride d'une catégorie végétale réglementaire susceptible d'être cultivé. 20
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	25	«vente» Sont assimilés à la vente l'acceptation ou l'offre de vente et la publicité, la garde, l'exposition, la transmission, l'expédition, le transport ou la livraison en vue de la vente, ainsi que le fait d'accepter d'échanger ou d'aliéner à titre onéreux. 25
"new variety" «obtention...»	"new variety" means a plant variety that complies with the requirements of section 4;	30	«violation» Le fait d'exercer, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, l'un des droits exclusifs conférés par le paragraphe 5(1) au titulaire d'un certificat d'obtention. 25
"plant breeder's rights" «certificat d'obtention»	"plant breeder's rights" means the rights referred to in subsection 5(1);		«variété végétale» "plant variety"
"plant variety" «variété...»	"plant variety" means any cultivar, clone, breeding line or hybrid of a prescribed category of plant that can be cultivated;	35	«vente» "sell"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;		«violation» "infringement"
"propagating material" «matériel...»	"propagating material" means any reproductive or vegetative material for propagation, whether by sexual or other means, of a plant variety, and includes seeds for sowing and any whole plant or part thereof that may be used for propagation;	40	

"protective
direction"
«certificat
temporaire»

"protective direction" means a protective direction under section 19;

"register"
«registre»

"register" means the register kept pursuant to section 63;

"sell"
«vente»

"sell" includes agree to sell, or offer, advertise, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, or agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for a consideration.

Prescribing
various
countries of the
Union or
agreement
countries

(2) Notwithstanding anything in this Act, a country of the Union or an agreement country may be prescribed for all or any of the provisions of this Act or the regulations in so far as those provisions have reference, express or implied, to such a country.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la désignation réglementaire comme État de l'Union ou pays signataire peut se faire pour l'application de tout ou partie de cette loi ou de ses règlements, dans la mesure où le pays en cause y est expressément ou implicitement visé.

Désignation
totale ou
partielle

HER MAJESTY

Act binds
Crown

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Application

APPLICATION

Varieties to
which Act
applies

4. (1) The varieties of plants in respect of which this Act provides for the granting of plant breeders' rights are restricted to varieties belonging to prescribed categories and found, pursuant to subsection 27(1), to be new varieties.

4. (1) Le certificat d'obtention ne peut être délivré au titre de la présente loi que pour les variétés végétales appartenant à des catégories réglementaires et constituant des obtentions végétales selon les modalités du paragraphe 27(1).

Champ
d'application

New varieties

(2) A plant variety is a new variety if it
(a) is, by reason of one or more identifiable characteristics, clearly distinguishable from all varieties the existence of which is a matter of common knowledge at the effective date of application for the grant of the plant breeder's rights respecting that plant variety;
(b) is stable in its essential characteristics in that after repeated reproduction or propagation or, where the applicant has defined a particular cycle of reproduction or multiplication, at the end of each cycle, remains true to its description; and
(c) is, having regard to the particular features of its sexual reproduction or vegetative propagation, a sufficiently homogeneous variety.

(2) Est appelée «obtention végétale» la variété végétale nouvelle qui réunit les conditions suivantes :
a) elle se distingue nettement, par un ou plusieurs caractères identifiables, de toutes les autres variétés notoirement connues à la date effective de la demande du certificat d'obtention la visant;
b) elle est stable dans ses caractères essentiels, c'est-à-dire qu'elle reste conforme à sa description après des reproductions ou des multiplications successives ou, dans le cas où le requérant a défini un cycle particulier de reproduction ou de multiplication, à la fin de chaque cycle;
c) elle est suffisamment homogène, eu égard aux particularités que présente sa reproduction sexuée ou sa multiplication végétative.

Obtention
végétale

Definition of
"sufficiently
homogeneous
variety"

(3) In paragraph (2)(c), "sufficiently homogeneous variety" means such a variety that, in the event of its sexual reproduction or vegetative propagation in substantial quantity, any variations in characteristics of plants so reproduced or propagated are predictable, capable of being described and commercially acceptable.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), «suffisamment homogène» s'entend d'une variété dont les variations de caractères, lors de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative en quantité considérable, sont prévisibles, susceptibles d'être décrites et commercialement acceptables.

Définition de
«suffisamment
homogène»

PLANT BREEDER'S RIGHTS

Nature of plant
breeder's rights

5. (1) Subject to this Act, the holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety has the exclusive right

- (a) to sell, and produce in Canada for the purpose of selling, propagating material, as such, of the plant variety;
- (b) to make repeated use of propagating material of the plant variety in order to produce commercially another plant variety if the repetition is necessary for that purpose;
- (c) where it is a plant variety to which ornamental plants or parts thereof normally marketed for purposes other than propagation belong, to use any such plants or parts commercially as propagating material in the production of ornamental plants or cut flowers; and
- (d) to authorize, conditionally or unconditionally, the doing of an act described in paragraphs (a) to (c).

Exemption

(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of the sale of propagating material that is not in Canada when it is sold but, if any such propagating material the sale of which to any person is exempted from that paragraph by this subsection is used as propagating material in Canada by that person, an infringement of the exclusive right conferred by virtue of that paragraph is constituted by the purchase and subsequent use of the propagating material by that person, who shall be liable to be proceeded against in respect of that infringement.

Implications

(3) A sale of propagating material in the exercise of any exclusive right conferred by subsection (1) does not imply that the seller authorizes the purchaser to produce, for the purpose of selling, propagating material as such but, subject to any terms or conditions

OBTENTIONS VÉGÉTALES

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le titulaire a le droit exclusif :

- a) de produire au Canada, en vue de la vente, du matériel de multiplication de la variété protégée, en tant que tel, et de le vendre;
- b) de faire du matériel de multiplication de la variété l'emploi répété nécessaire à la production commerciale d'une autre variété végétale;
- c) d'utiliser commercialement, comme matériel de multiplication en vue de la production de plantes ornementales ou de fleurs coupées, des plantes ornementales — ou des parties de ces plantes — qui sont normalement commercialisées à d'autres fins que la multiplication;
- d) d'accorder, avec ou sans condition, l'autorisation d'exercer les droits exclusifs énoncés aux alinéas a) à c).

Droits protégés

10

15

25

(2) Le droit exclusif de vente mentionné à l'alinéa (1)a) ne vise que le matériel de multiplication qui se trouve au Canada; toutefois, en cas d'utilisation au Canada de matériel vendu à l'étranger, l'achat et l'emploi du matériel en question constituent une violation de ce droit exposant l'acheteur à des poursuites.

Restriction

30

35

Précision

(3) L'exercice du droit de vente dans le cadre du paragraphe (1) vaut pour l'acheteur autorisation, non de produire du matériel de multiplication, en tant que tel, en vue de la vente, mais seulement de revendre, sous réserve des conditions posées par le vendeur

40

imposed by the seller, the sale implies that the seller authorizes the purchaser to sell anything sold, in that exercise of the exclusive right, to the purchaser.

initial, ce que ce dernier lui a vendu dans l'exercice de son droit exclusif de vente.

Royalty

(4) Without limiting the generality of paragraph (1)(d) and without prejudice to any rights or privileges of the Crown, where authority is conferred subject to conditions pursuant to that paragraph, whether or not the holder of the plant breeder's rights is Her Majesty in right of Canada or a province, the conditions may include a requirement to pay royalty to the holder.

5 (4) Il demeure entendu que, sans préjudice des droits ou privilèges de la Couronne, toute autorisation accordée au titre de l'alinéa 5 (1)d) peut comporter l'obligation de payer des redevances au titulaire même si celui-ci est Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Redevances

Term of plant breeder's rights

6. (1) The term of the grant of plant breeder's rights shall, subject to earlier termination pursuant to this Act, be a period of eighteen years, commencing on the day the certificate of registration is issued under paragraph 27(3)(b).

6. (1) La période de validité d'un certificat d'obtention est de dix-huit ans; il peut toutefois y être mis fin plus tôt en conformité avec la présente loi. Elle se calcule à compter du jour de la remise du certificat d'obtention.

Période de validité

Payment of annual fee

(2) A holder of plant breeder's rights shall, during the term of the grant of those rights, pay to the Commissioner the prescribed annual fee in respect of those rights.

(2) Pendant toute la période de validité du certificat, le titulaire verse annuellement la taxe réglementaire au directeur.

Taxe annuelle

APPLICATIONS FOR PLANT BREEDER'S RIGHTS

DEMANDE DE CERTIFICAT D'OBTENTION

Entitlement to apply for plant breeder's rights

7. (1) Subject to section 8, a breeder of a new variety or a legal representative of the breeder may make an application to the Commissioner for the grant of plant breeder's rights respecting that variety if

7. (1) Sont recevables, sous réserve de l'article 8, les demandes de certificat d'obtention présentées par tout obtenteur, ou représentant légal de celui-ci, qui :

Recevabilité des demandes de certificat d'obtention

(a) in the case of a new variety of a recently prescribed category, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety in Canada before the commencement of such period prior to the date of receipt, by the Commissioner, of the application as is prescribed for the purposes of this paragraph;

a) dans le cas d'une obtention végétale appartenant à une catégorie établie depuis peu par règlement, n'a pas, avant le début de la période réglementaire précédant la date de réception de la demande par le directeur et fixée pour l'application du présent alinéa, vendu l'obtention ou consenti à sa vente au Canada;

(b) in any other case, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety in Canada before the effective date of the application; and

b) dans tout autre cas, n'a pas, avant la date effective de la demande, vendu l'obtention ou consenti à sa vente au Canada;

(c) subject to any prescribed exemptions, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety outside Canada before

c) sous réserve de toute exemption réglementaire, n'a pas, avant le début de la période mentionnée à l'alinéa a) mais fixée par règlement pour l'application du présent alinéa, vendu l'obtention ou consenti à sa vente à l'étranger.

the commencement of such period prior to the date described in paragraph (a) as is prescribed for the purposes of this paragraph.

Application where breeder's participation unobtainable for joint application

(2) Where

(a) a new variety is bred by two or more breeders otherwise than independently of each other, and

(b) either or any of the persons entitled to make an application for the grant of the plant breeder's rights respecting that variety refuses to do so or information of the whereabouts of either or any of those persons cannot be obtained through diligent inquiry on the part of the remainder of 15 them,

the remainder of those persons may make an application for that grant.

Required citizenship, residence or location of registered office

8. A person is only eligible to apply for the grant of plant breeder's rights if the person is 20 a citizen of, or is resident or has a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

How application to be made

9. (1) An application for the grant of any plant breeder's rights must

- (a) be made in the prescribed manner;
- (b) be accompanied by the prescribed fee;
- (c) be supported by the documents and any other material prescribed; and
- (d) include any request referred to in sub-paragraph 75(1)(k)(i) that the applicant makes.

Agent required for non-resident applicant

(2) An applicant who, in the case of an individual, is not resident in Canada or that, in the case of a corporation, does not have its 35 registered office in Canada shall submit the application through an agent resident in Canada.

Priority and dating of application

10. (1) Subject to subsections (2) and 40 11(1), the effective date of an application is the date on which the application is received by the Commissioner and, in the case of receipt by the Commissioner of two or more applications respecting a new variety the breeders of which bred it independently of 45 each other, priority shall be given to the application first received by the Commissioner.

5 (2) Dans le cas d'une obtention végétale collective, les personnes habilitées à demander le certificat d'obtention peuvent présenter une demande conjointe, même si l'une d'entre elles s'y refuse ou demeure introuvable 5 malgré des recherches diligentes. De la même façon, lorsque les personnes habilitées sont au nombre de deux seulement, l'une d'elles peut présenter une demande unilatérale. 10

Obtention végétale collective

10

8. Pour présenter une demande de certificat d'obtention il faut être citoyen ou résident du Canada, d'un État de l'Union, ou d'un pays signataire ou encore y avoir son établissement. 15

Statut du demandeur

15

9. (1) Les demandes de certificat d'obtention doivent être présentées selon les modalités réglementaires et être accompagnées du montant de taxe réglementaire, des documents et autres éléments réglementaires ainsi 20 que de toute demande particulière formulée éventuellement par le requérant dans le cadre du sous-alinéa 75(1)(k)(i).

Modalités de présentation

(2) Les personnes physiques ne résidant pas au Canada ou les personnes morales qui 25 n'y ont pas leur établissement doivent présenter leurs demandes de certificat d'obtention par l'entremise d'un mandataire résidant au Canada.

Non-résidents

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) 30 et 11(1), la date effective des demandes est celle de leur réception par le directeur; lorsqu'une même obtention végétale, mise au point séparément par plusieurs obtenteurs, fait l'objet de plusieurs demandes, la priorité 35 va à la première reçue par le directeur.

Date effective et priorité des demandes

Applications of
same date

(2) Where the effective dates of applications described in subsection (1) are the same, priority shall be given to the application pertaining to the breeder who was first in a position to apply for the plant breeder's rights respecting the new variety or who would have been first in the position to do so if the provision made by or under this Act for so doing had always been in force.

(2) Dans le cas de deux demandes ayant la même date effective, la priorité va à celle qui concerne l'obtenteur qui était le premier en mesure de la présenter ou l'aurait été si les dispositions correspondantes de la présente loi avaient alors été en vigueur.

Même date

Priority based
on preceding
application in
country of
Union or
agreement
country

11. (1) Where an application made under section 7 is preceded by an application made, in the appropriate manner, in a country of the Union or an agreement country, for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application made under section 7, the date that is the effective date of the application made in that country shall be deemed to be the effective date of the application made under section 7 and the applicant is entitled to priority in Canada accordingly, notwithstanding any intervening use, publication or application respecting the new variety, if

- (a) the application is made under section 7 in the prescribed form within twelve months after the date on which the application was made in that country; and
- (b) the application made under section 7 includes or is accompanied by a claim respecting the priority and is accompanied by the prescribed fee.

11. (1) Lorsqu'une demande présentée conformément à l'article 7 est postérieure à une autre demande régulièrement déposée par le même obtenteur, dans un État de l'Union ou un pays signataire, pour la même obtention végétale, la date effective du dépôt est réputée être celle de la demande antérieure et le requérant a en conséquence au Canada un droit de priorité, nonobstant tout fait — usage, publication ou demande relatifs à l'obtention — survenu dans l'intervalle, si :

- a) sa demande est présentée, en la forme réglementaire, dans les douze mois suivant la date de dépôt de la première demande;
- b) il y revendique le bénéfice de la priorité et acquitte les taxes réglementaires.

Demande
antérieure dans
un autre pays

Confirmation of
claim to
priority

(2) A claim respecting priority based on a preceding application made in a country of the Union or an agreement country shall not be allowed unless, within three months after the date on which the claim is submitted to the Commissioner, it is confirmed by filing with the Commissioner a copy, certified as correct by the appropriate authority in that country and accompanied by an English or French translation of the certified copy, if made in any other language, of each document that constituted the preceding application.

(2) À l'appui de sa revendication du bénéfice de priorité, le requérant doit fournir au directeur, dans les trois mois qui suivent le dépôt de sa demande auprès de celui-ci, une copie — certifiée exacte par les autorités compétentes du pays en cause et accompagnée de sa traduction française ou anglaise lorsqu'elle est libellée dans une autre langue — des documents constituant sa demande antérieure.

Documents à
l'appui

Supporting
application
given priority

(3) An application given priority under subsection (1) shall be supported by the required material furnished pursuant to this Act and the regulations before the expiration

(3) Le requérant prioritaire bénéficie d'un délai réglementaire d'au plus quatre ans après l'expiration du délai visé à l'alinéa (1)a) pour fournir les documents et le maté-

Complément à
la demande de
rang prioritaire

of the prescribed period, not exceeding four years, after the last day of the twelve months within which the application is submitted in accordance with paragraph (1)(a).

Cases of two or more preceding applications

(4) Where an application made under section 7 is preceded by two or more applications made, in the appropriate manner, in different countries of the Union or agreement countries, for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application made under section 7, reference in subsection (1) to an application made in any such country shall be construed as reference to whichever of those applications was first made.

Priority conditional on residence, etc.

12. (1) No claim referred to in paragraph 11(1)(b) shall be based on any preceding application unless it was made by a person who, at the time of the application, was a citizen of, or a person resident or having a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

When previous application disregarded

(2) For the purposes of subsection 11(1), no account shall be taken of an application that was made in a country outside Canada at a time when the plant variety to which the application relates did not belong to a prescribed category.

Priority established over previous grant

13. Where priority for an application is established pursuant to this Act, the Commissioner shall refuse any application against which the priority is established or, if the priority against it is established after granting on it any plant breeder's rights, the Commissioner shall annul the grant and section 36 and paragraph 70(3)(b) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the annulment.

DENOMINATIONS OF NEW VARIETIES

Denomination of new varieties

14. (1) A new variety in respect of which an application for the grant of plant breeder's rights is made shall be designated by means of a denomination proposed by the applicant and approved by the Commissioner.

Rejection of proposed denomination

(2) Where a denomination is proposed pursuant to subsection (1), the Commission-

riel requis par la présente loi et ses règlements pour le dépôt de la demande.

(4) Dans le cas où relativement à la même obtention végétale, un obtenteur a régulièrement déposé, préalablement à la demande qu'il a présentée conformément à l'article 7, plusieurs demandes d'obtention dans différents États de l'Union ou pays signataires, seule la première d'entre elles est prise en considération pour l'application du paragraphe (1).

Pluralité de demandes antérieures

5

15

12. (1) Seul le requérant remplissant, à l'époque de sa demande antérieure, l'une des conditions fixées à l'article 8 peut revendiquer, au titre de l'alinéa 11(1)b), le bénéfice de la priorité.

Restriction

20

(2) Il n'est pas tenu compte, pour l'application du paragraphe 11(1), des demandes faites alors que la variété végétale en faisant l'objet ne faisait partie d'aucune catégorie réglementaire.

Appartenance à une catégorie réglementaire

25

20

13. Une fois le droit de priorité établi, le directeur refuse toute demande non prioritaire ou annule tout certificat d'obtention délivré antérieurement sur la base d'une telle demande; le cas échéant, l'article 36 et le paragraphe 70(3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'annulation.

Annulation : demande non prioritaire

30

25

DÉNOMINATION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

14. (1) Toute obtention végétale faisant l'objet d'une demande de certificat d'obtention est désignée, sous réserve de l'approbation du directeur, par la denomination que propose le requérant.

Désignation

30

(2) Avant la délivrance du certificat d'obtention, le directeur peut refuser, avec des

Rejet de dénomination

35

er may, during the pendency of the application referred to in that subsection, reject the proposed denomination, if considered unsuitable for any reasonable cause by the Commissioner, and direct the applicant to submit 5 a suitable denomination instead.

motifs valables, la dénomination proposée et exiger que le requérant en propose une qui soit acceptable.

Suitable denomination

(3) A denomination, in order to be suitable pursuant to this section, must conform to the prescribed requirements and must not be such as to be likely to mislead or to cause 10 confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety in question or the identity of its breeder.

(3) Pour être acceptable, la dénomination doit satisfaire aux conditions réglementaires 5 et ne pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur les caractères ou la valeur de la variété en cause, sur la variété elle-même, ou sur l'identité de l'obtenteur.

Conditions

International uniformity of denomination

(4) A denomination that the Commissioner approves for any new variety in respect of 15 which protection has been granted by, or an application for protection has been submitted to, the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country must, subject to subsections (2), (3) and (5), be the 20 same as any denomination with reference to which that protection has been granted or that application submitted.

(4) Sous réserve des paragraphes (2), (3) 10 et (5), la dénomination que le directeur approuve doit être la même que celle qui est utilisée dans le certificat d'obtention délivré pour la même obtention végétale par les autorités compétentes d'un État de l'Union 15 ou d'un pays signataire, ou dans la demande qui leur a été présentée en vue d'un tel certificat.

Dénomination internationale

Change of denomination

(5) A denomination approved by the Commissioner pursuant to this section may be 25 changed with the Commissioner's approval in the prescribed circumstances and manner.

(5) La dénomination approuvée peut tou- 20 tefois être changée avec l'approbation du directeur dans les circonstances et selon les modalités réglementaires.

Changement de dénomination

Denomination must be recognizable

(6) Where a trade-mark, trade name or other similar indication is used in association with a denomination approved by the Com- 30 missioner pursuant to this section, the denomination must be easily recognizable.

(6) Toute dénomination, approuvée par le directeur, doit être facilement reconnaissable 35 si une marque de commerce, un nom commercial ou telle autre marque est utilisé relativement à celle-ci.

Identification

Approved denomination to be used exclusively

15. After the grant of the plant breeder's rights respecting any new variety, every person designating the variety for the pur- 35 poses of the sale of propagating material thereof by that person, whether before or after the expiration of the term of the grant of those rights, shall only use the denomination approved by the Commissioner pursuant 40 to section 14.

15. La dénomination approuvée par le directeur devient obligatoire, après la déli- 30 vrance du certificat et même après expiration de celui-ci, pour la vente de matériel de multiplication de l'obtention.

Usage obligatoire

Prior rights not prejudiced

16. Nothing in section 14 or 15 authorizes or requires any person to use, or the Com- 45 missioner to approve any person's use of, a denomination to the prejudice of any prior right of another person to the use of any designation.

16. Les articles 14 ou 15 n'ont pas pour 35 effet de permettre ou d'imposer l'utilisation d'une dénomination à laquelle sont opposa- bles des droits antérieurs à l'utilisation d'une désignation, non plus que l'approbation par le directeur d'une telle utilisation.

Restriction

SUMMARY DISPOSITION OF APPLICATIONS

TRAITEMENT DE LA DEMANDE

Rejection of
application

17. (1) The Commissioner may reject an application for the grant of plant breeder's rights if any incompatibility with this Act or the regulations appears with regard to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Commissioner may reject an application if it appears

- (a) that the variety in respect of which the application is made is not a new variety; or
- (b) that the person making the application is not entitled in accordance with section 7 or 8 to do so.

Opportunity for
representations
before
application
rejected

(2) The Commissioner shall not reject the application of a person for the grant of plant breeder's rights without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Amendment of
application

18. An applicant may, within the period prescribed for so doing, or with leave given by the Commissioner at the applicant's request after the expiration of that period, add to or alter the denomination proposed by that applicant pursuant to section 14 or the description of the new variety for the purposes of the application.

17. (1) Le directeur peut rejeter toute demande de certificat d'obtention non conforme aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements, notamment lorsque la variété en faisant l'objet n'est pas une obtention végétale ou que le requérant n'est pas habilité, aux termes des articles 7 ou 8, à présenter une telle demande.

Rejet de la
demande

(2) Avant de rejeter définitivement une demande de certificat d'obtention, le directeur donne au requérant un avis motivé de son refus et lui accorde la possibilité de présenter ses observations à cet égard.

Droit de se
faire entendre

18. Le requérant peut, dans le délai réglementaire — ou postérieurement avec l'autorisation du directeur — compléter ou modifier la description de l'obtention végétale ou sa dénomination proposée conformément à l'article 14.

Modification de
la demande

PROTECTIVE DIRECTIONS

CERTIFICAT TEMPORAIRE

Protective
directions

19. (1) An application for the grant of plant breeder's rights may include an application, accompanied by the fee prescribed in respect thereof, to the Commissioner for a protective direction respecting the plant variety in relation to which the application is made.

19. (1) Peut être annexée à la demande de certificat d'obtention une demande de certificat temporaire pour la variété en cause; y est joint le montant de la taxe réglementaire applicable.

Certificat
temporaire

Undertaking

(2) Every person applying for a protective direction in accordance with subsection (1) shall undertake not to sell during the subsistence thereof propagating material of the plant variety unless the sale is made in good faith for purposes of scientific research, is part of a transaction involving the sale of the plant breeder's rights or consists of the sale of propagating material for the purpose of accumulating stock for subsequent resale to that person.

(2) Toute demande de certificat temporaire comporte l'engagement de ne pas vendre, pendant la période de validité du certificat, le matériel de multiplication de la variété végétale, sauf si la vente est faite soit de bonne foi aux fins de recherche scientifique, soit dans le but de constituer un stock pour revente ultérieure au demandeur en cause ou s'il s'agit d'une transaction touchant la vente des droits reconnus par le certificat d'obtention correspondant.

Engagement

Grant of
protective
direction

(3) Subject to subsection (4), where the undertaking required by subsection (2) is given, the Commissioner shall grant a protective direction to the person giving the undertaking and anything done while the protective direction is in force that, if the plant breeder's rights respecting the plant variety were granted, would constitute an infringement of those rights is actionable pursuant to this section as if it were such an infringement.

Refusal of
grant

(4) Where the Commissioner has reason to suspect that a person whose application for the grant of plant breeder's rights includes an application for a protective direction is not entitled in accordance with section 7 or 8 to make the application for that grant, the Commissioner shall refuse to grant the protective direction.

Opportunity for
representations
before refusal

(5) The Commissioner shall not refuse to grant a protective direction to a person without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Withdrawal of
direction

20. (1) The Commissioner may withdraw a protective direction if the person to whom it was granted so requests and, notwithstanding the absence of any such request, the Commissioner shall withdraw a protective direction if the Commissioner is satisfied that

(a) the person to whom it was granted has given an undertaking, whether or not for consideration, not to institute proceedings pursuant to section 19; or

(b) a breach of the undertaking given by the person pursuant to subsection 19(2) has occurred.

Procedure

(2) Section 36 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the withdrawal of a protective direction as that section applies in respect of the revocation of plant breeder's rights.

Lapse of
direction

21. As soon as an application for the grant of plant breeder's rights that includes an application for a protective direction is disposed of, whether by grant or refusal to

(3) Le directeur délivre le certificat temporaire, une fois pris l'engagement visé au paragraphe (2). Pendant la période de validité du certificat, tout acte constituant une violation des droits protégés par celui-ci équivaut à une violation des droits qui auraient été protégés par le certificat d'obtention correspondant et est passible de poursuites en vertu du présent article.

Délivrance

(4) Le directeur ne délivre cependant pas le certificat temporaire s'il a des motifs de croire que le demandeur n'est pas habilité à présenter une demande aux termes des articles 7 ou 8.

Refus de
délivrance

(5) Le paragraphe 17(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande de certificat temporaire.

Droit de se
faire entendre

20. (1) Le directeur retire le certificat temporaire à la demande du bénéficiaire, ou s'il est convaincu que ce dernier s'est engagé, à titre gratuit ou onéreux, à ne pas intenter de poursuites fondées sur l'article 19 ou n'a pas respecté l'engagement pris en application du paragraphe 19(2).

Retrait du
certificat

(2) L'article 36 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au retrait d'un certificat temporaire.

Procédure

21. Le certificat temporaire expire au plus tard à la délivrance, ou au refus de délivrance, du certificat d'obtention correspondant.

Expiration du
certificat
temporaire

grant those rights or otherwise, the protective direction lapses if it is in force at the time of that disposal.

CONSIDERATION AND DISPOSITION OF APPLICATIONS

Making objection to application for plant breeder's rights

22. (1) A person who considers that an application of which particulars have been published pursuant to section 70 ought to be refused

(a) on any ground that constitutes a basis for rejection pursuant to section 17, or

(b) in so far as an exemption referred to in subparagraph 75(1)(k)(i) is requested in the application,

may, on payment of the prescribed fee, except in the case of an objection made for the purpose of this subsection under the authority of the Minister of Consumer and Corporate Affairs after notice under subsection 70(2), file with the Commissioner, within the prescribed period after the date of publication, an objection specifying that person's reasons for so considering.

Copy of objection to be sent to applicant

(2) As soon as practicable after the filing of an objection pursuant to subsection (1), the Commissioner shall send a copy of the objection to the person in respect of whose application the objection is filed, unless the Commissioner rejects the objection in accordance with subsection (3).

Rejection of objection

(3) Where it appears to the Commissioner that there is good reason for rejecting an objection referred to in subsection (2), the Commissioner shall give the person making the objection a reasonable opportunity to show cause why the objection should not be rejected and, if the person shows the Commissioner no such cause, the Commissioner shall reject the objection and give notice accordingly to the person.

Opportunities for objector and applicant to be heard

(4) Where an objection to an application is filed with the Commissioner and is not rejected in accordance with subsection (3), the Commissioner shall not make or refuse the grant of plant breeder's rights on the application until the Commissioner has considered the objection and given the persons making the objection and application a

EXAMEN ET RÈGLEMENT DE LA DEMANDE

Opposition

22. (1) Quiconque estime qu'une demande ayant fait l'objet de la publication prévue à l'article 70 devrait être rejetée soit pour l'un des motifs énoncés à l'article 17, soit dans la mesure où y est sollicitée l'une des exemptions visées au sous-alinéa 75(1)k(i) peut, dans le délai réglementaire à partir du jour de la publication, déposer auprès du directeur une opposition motivée accompagnée du paiement des taxes réglementaires. Il y a toutefois dispense de celles-ci dans le cas d'une opposition présentée sous l'autorité du ministre des Consommateurs et des Sociétés après avis donné en application du paragraphe 70(2).

15

Copie de l'opposition

(2) Dans les meilleurs délais après le dépôt, le directeur adresse au demandeur copie de toute opposition qu'il ne rejette pas au titre du paragraphe (3).

Rejet de l'opposition

(3) S'il estime l'opposition non fondée, le directeur accorde à son auteur la possibilité de la justifier; faute d'une justification valable, il la rejette et avise ce dernier en conséquence.

Audition de l'opposant et du requérant

(4) S'il ne rejette pas l'opposition, le directeur accorde à l'opposant et au requérant la possibilité de présenter leurs observations avant de délivrer ou de refuser le certificat d'obtention.

reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Upholding
objection

(5) Where the Commissioner upholds an objection made under this section, the Commissioner shall refuse the application or request therein for exemption accordingly.

(5) S'il fait droit à l'opposition, le directeur rejette soit la demande de certificat d'obtention, soit la demande d'exemption y afférente.

Suite donnée à
l'opposition

Consideration
of applications

23. (1) After the publication under section 70 of the particulars of an application, the Commissioner shall, in order to ascertain whether it conforms to this Act, consider the application and all documents and any other material that are submitted to the Commissioner in connection with the application.

23. (1) Après la publication visée à l'article 70, le directeur procède à l'examen de la demande, ainsi que des documents ou autres éléments à l'appui, pour déterminer sa conformité avec la présente loi.

5 Examen de la
demande

Tests and trials

(2) For the purpose of determining whether the plant variety to which an application under consideration pursuant to subsection (1) relates is a new variety, the Commissioner shall require such tests and trials with the plant variety, under such conditions, as the Commissioner deems necessary or expedient.

(2) Pour établir la qualité d'obtention végétale de la variété végétale objet d'une demande étudiée en application du paragraphe (1), le directeur fait pratiquer, dans les conditions qu'il juge indiquées, les essais et épreuves qu'il estime utiles.

10 Essais et
épreuves

Fee and
materials for
tests and trials

(3) The person on whose part material is submitted for consideration pursuant to subsection (1) shall, for the purposes of tests and trials with the plant variety in question, without prejudice to the requirements of subsection 9(1) and at such time and place as the Commissioner directs,

(3) Au titre des essais et des épreuves et sans préjudice des dispositions du paragraphe 9(1), la personne dont la demande est étudiée en application du paragraphe (1) doit, au lieu et à la date fixés par le directeur :

Taxes à
acquitter

(a) pay the appropriate prescribed examination fee; and

(b) furnish any

(i) propagating materials,

(ii) information, whether by way of photographs, drawings, documentation or otherwise, respecting the plant variety, and

(iii) specimens of the plant variety or of parts of it

that the Commissioner considers necessary for those purposes.

a) acquitter les taxes réglementaires pour l'examen de sa demande;

b) fournir, si le directeur l'estime nécessaire en l'occurrence, tout matériel de multiplication ainsi que toute information sur la variété végétale — sous forme de photographies, de dessins, de documents ou autre — et tout spécimen de celle-ci ou de ses éléments.

Acceptance of
results of
foreign tests
and trials

24. (1) Where the Commissioner is able to obtain from an appropriate authority in any country such official results of tests and trials with the plant variety referred to in subsection 23(2) as the Commissioner considers acceptable, the Commissioner may rely on those results and the costs incurred in obtaining them pursuant to this subsection shall be paid to the Commissioner by the

24. (1) À son appréciation, le directeur peut se satisfaire des résultats officiels qu'il obtient éventuellement des autorités compétentes d'un autre pays pour les essais et épreuves visés au paragraphe 23(2), auquel cas il perçoit auprès de la personne visée au paragraphe 23(3) les frais occasionnés par l'obtention de ces résultats.

Acceptation des
résultats
obtenus à
l'étranger

person to whom the Commissioner is authorized by subsection 23(3) to give directions for payment of such examination fee as may be payable for the purposes of tests and trials with the plant variety.

5

Submission to foreign tests and trials

(2) The Commissioner may submit to the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country, in order that any necessary tests and trials may be undertaken in that country with the plant variety in question, anything furnished in support, as required by subsection 9(1), of an application or in compliance with subsection 23(3) and the Commissioner may accept such results of any of the tests and trials as are furnished by that authority.

(2) En vue des essais et épreuves à y effectuer sur la variété en cause, le directeur peut transmettre aux autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire tous les documents ou éléments fournis soit à l'appui de la demande aux termes du paragraphe 9(1), soit en application du paragraphe 23(3), et accepter les résultats que lui communiquent ensuite ces autorités.

Essais et épreuves exécutés à l'étranger

5

Prohibition during pendency of objection

25. Subject to the regulations, where an objection to an application has been filed under section 21, the Commissioner shall not, before disposal of the objection, carry out in respect of the application any functions of the Commissioner under section 23 or 24.

25. Sous réserve des règlements, tant qu'il n'a pas statué sur une opposition déposée en application de l'article 21, le directeur ne peut exercer, à l'égard de la demande en faisant l'objet, les pouvoirs que lui confèrent les articles 23 et 24.

15

Abandonment of application

26. (1) An application shall be deemed to have been abandoned on failure of the applicant to prosecute the application, whether in default of compliance with subsection 23(3) or of payment of any fee pursuant to subsection 27(3) or otherwise, within the prescribed period after the taking on the part of the Commissioner, with respect to the application, of any action of which the Commissioner gives notice to the applicant.

26. (1) À défaut de donner suite, dans le délai réglementaire, à l'avis que lui adresse le directeur après toute mesure prise par ses services au sujet de la demande de certificat d'obtention, le requérant est réputé s'être désisté, notamment s'il y a eu de sa part inobservation du paragraphe 23(3) ou non-paiement des taxes prévues au paragraphe 27(3).

Désistement

Reinstatement of abandoned application

(2) An application deemed abandoned pursuant to subsection (1) may be reinstated
(a) within the prescribed time and on payment of the prescribed fee; or
(b) on petition presented to the Commissioner within the prescribed time subsequent to the time referred to in paragraph (a) and on payment of the prescribed fee if the petitioner satisfies the Commissioner that the failure to prosecute the application was not reasonably avoidable.

(2) Le requérant réputé s'être désisté peut réactiver sa demande, selon le cas :

- a) sur paiement des taxes et pendant le délai réglementaires;
- b) sur requête présentée au directeur dans le délai ultérieur prévu par règlement et sur paiement des taxes réglementaires, s'il convainc par ailleurs celui-ci qu'il n'était vraiment pas en mesure de donner suite à sa demande.

Réactivation de la demande

GRANT, REFUSAL AND DISPOSAL OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT D'OBTENTION

Grant of plant breeder's rights

27. (1) Where the Commissioner approves a denomination proposed by an applicant

27. (1) Une fois approuvée la dénomination proposée au titre de l'article 14 et après

Modalités de délivrance

pursuant to section 14 and, after consideration of the application in accordance with subsection 23(1) and evaluation of the results of any tests and trials carried out with the plant variety to which the application relates, the Commissioner is satisfied that the application

(a) is made by the applicant with respect to a new variety, and

(b) otherwise conforms to this Act,

the Commissioner shall, except in the circumstances described in paragraph (2)(b), grant plant breeder's rights respecting that new variety to the applicant in accordance with subsection (3).

examen de la demande conformément au paragraphe 23(1), d'une part, et des résultats des essais et des épreuves exécutés sur la variété végétale objet de celle-ci, d'autre part, le directeur délivre au requérant un certificat d'obtention pour cette variété conformément au paragraphe (3), sauf dans les circonstances précisées à l'alinéa (2)b), s'il est convaincu que la demande vise une obtention végétale et est par ailleurs conforme à la présente loi.

Refusal

(2) Where the Commissioner

(a) is not satisfied, after consideration of an application and evaluation of results, as described in subsection (1), or

(b) has, pursuant to paragraph 20(1)(b), withdrawn a protective direction and finds no reason considered by the Commissioner to be sufficient for nevertheless granting the plant breeder's rights to the applicant to whom the protective direction was granted,

the Commissioner shall refuse the application.

(2) Le directeur rejette la demande si, selon le cas :

a) il n'en vient pas aux conclusions énoncées au paragraphe (1);

b) il a déjà retiré le certificat temporaire, pour non-respect de l'engagement pris en application du paragraphe 19(2), et ne voit aucune raison justifiant la délivrance du certificat d'obtention.

Rejet

Registration of grant

(3) The Commissioner shall, on payment of the prescribed fee in respect of the grant under subsection (1) of plant breeder's rights,

(a) enter in the register the particulars required by section 63 in relation to the new variety in respect of which the rights are granted; and

(b) make the grant by issuing a certificate of registration in respect thereof to the applicant.

(3) Sur paiement des taxes réglementaires dues pour la délivrance du certificat d'obtention, le directeur inscrit au registre les renseignements énumérés à l'article 63 et délivre au requérant le certificat d'obtention.

Enregistrement et remise du certificat

Opportunity for representations before refusal of grant

(4) The Commissioner shall not refuse the application of a person for the grant of plant breeder's rights without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

(4) Le paragraphe 17(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande.

Droit de se faire entendre

Destroyed or lost certificates

(5) Where a certificate of registration issued pursuant to paragraph (3)(b) is

(5) Une copie certifiée conforme peut, sur paiement des taxes réglementaires, être déli-

Perte ou destruction de certificat

destroyed or lost, a certified copy may be issued in lieu thereof on payment of the prescribed fee.

Grant to joint applicants

28. Where the Commissioner grants plant breeder's rights to persons constituting a remainder mentioned in subsection 7(2) or to other joint applicants, the grant shall be in the names of all those persons or other joint applicants.

Automatic licensing

29. The grant of the plant breeder's rights respecting a plant variety is subject to any conditions related to its category that are prescribed for the purpose of requiring the holder of those rights to authorize, pursuant to paragraph 5(1)(d), the doing of an act described in paragraphs 5(1)(a) to (c).

vrée en remplacement de tout certificat d'obtention détruit ou perdu.

28. Le certificat d'obtention délivré par le directeur dans le cas d'une demande collective présentée sous le régime du paragraphe 7(2) doit porter le nom de tous les requérants.

Cas de demande collective

29. La délivrance du certificat d'obtention est assujettie aux conditions réglementaires, applicables à la catégorie en cause, qui obligent le titulaire à autoriser, en application de l'alinéa 5(1)d), tout acte mentionné aux alinéas 5(1)a) à c).

Effet de la délivrance

MAINTENANCE OF PROPAGATING MATERIAL

Maintenance of propagating material

30. (1) A holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety shall
 (a) ensure that the holder is in a position, throughout the period of registration of the holder as such, to furnish the Commissioner at the Commissioner's request with such propagating material of that variety as is capable of so producing it that its identifiable characteristics correspond with those taken into account for the purpose of granting those rights; and
 (b) provide the Commissioner at the Commissioner's request with such facilities, free of charge, and with such information as the Commissioner deems necessary in order to be satisfied that the holder is causing the propagating material to be maintained and is otherwise complying with paragraph (a).

Inspection

(2) Facilities requested under paragraph (1)(b) may include facilities for inspection and the Commissioner has power to undertake the inspection accordingly for the purposes of that paragraph.

Assignment of plant breeder's rights

31. (1) The Commissioner shall be, in the prescribed manner and within the prescribed period after the holder of plant breeder's rights has assigned them,

MAINTIEN DU MATÉRIEL DE MULTIPLICATION

30. (1) Le titulaire doit, sur demande du directeur :
 a) être en mesure de lui présenter à tout moment le matériel de multiplication permettant de reproduire la variété protégée avec ses caractères tels qu'ils ont été définis dans le certificat d'obtention;
 b) lui fournir les renseignements et mettre gratuitement à sa disposition les moyens que celui-ci estime utiles pour se convaincre qu'il veille au maintien du matériel de multiplication et se conforme aux exigences de l'alinéa a).

Obligation du titulaire

(2) Les moyens mentionnés à l'alinéa (1)b) peuvent viser l'inspection à laquelle peut procéder le directeur pour l'application de cet alinéa.

Inspection

CESSION DU CERTIFICAT

31. (1) En cas de cession du certificat d'obtention par son titulaire, le directeur doit, dans le délai et selon les modalités

Cession

(a) informed of the name and address of the assignee; and

(b) furnished with such proof of service of a notice of the assignment on any person granted any of those rights by licence under section 32 as is prescribed or as the Commissioner, in the absence or in lieu of anything so prescribed or in addition thereto, requires.

réglementaires ou, dans le cas de l'alinéa b), celles qu'il fixe :

a) être informé du nom et de l'adresse du cessionnaire;

5 b) recevoir la preuve réglementaire — ou celle qu'il peut exiger, à défaut ou en sus — de la signification de l'avis de cession à tout attributaire d'une licence octroyée à l'égard de ce certificat en application de l'article 32. 10

Default
precluding
registration

(2) An assignee who has not complied with subsection (1) may not be registered as the holder of the plant breeder's rights.

(2) Le cessionnaire qui ne se conforme pas au paragraphe (1) ne peut être inscrit au registre en tant que titulaire.

Manquement
du cessionnaire

Unregistered
assignment void
against
subsequent
assignee

(3) An assignment of plant breeder's rights is void against a subsequent assignee thereof for valuable consideration without notice who is registered as the holder of the rights unless, before the subsequent assignee is so registered, the person to whom that assignment is made is registered as holder of the rights. 20

(3) À défaut d'enregistrement, la cession de droits protégés par un certificat d'obtention est inopposable à tout cessionnaire ultérieur à titre onéreux qui n'en était pas informé et qui est dûment enregistré comme titulaire de ces droits. 15

Inopposabilité
de la cession

COMPULSORY LICENCES

Grant of
compulsory
licences

32. (1) Subject to this section and the regulations, the Commissioner shall, on application by any person, where the Commissioner considers that it is appropriate to do so, confer on the person in the form of a compulsory licence rights to do any thing that the holder might authorize another person to do pursuant to paragraph 5(1)(d).

32. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements et s'il l'estime indiqué, le directeur délivre obligatoirement sur demande une licence pour l'exercice de tout ou partie des droits visés à l'alinéa 5(1)d). 20 25 35

Licence
obligatoire

Objectives on
granting
compulsory
licence

(2) In disposing of an application for, and settling the terms of, a compulsory licence pursuant to this section in relation to any plant variety, the Commissioner shall endeavour to secure that

(2) Dans la décision qu'il rend sur une demande de licence obligatoire concernant une variété donnée, ainsi que pour les modalités dont il l'assortit, le directeur tient compte des objectifs suivants : commercialisation à des prix raisonnables, distribution à grande échelle, maintien de la qualité, enfin juste rémunération du titulaire du certificat d'obtention en cause, y compris éventuellement sous forme de redevances. 30 35

Facteurs à
considérer

(a) the plant variety is made available to the public at reasonable prices, is widely distributed and is maintained in quality; and

(b) there is reasonable remuneration, which may include royalty, for the holder of the plant breeder's rights respecting the plant variety. 40

Provision as
regards
propagating
material

(3) A compulsory licence under this section may include terms requiring the holder of the plant breeder's rights affected by the licence to make propagating material available to the holder of the compulsory licence. 45

(3) La licence obligatoire peut comporter une clause obligeant le titulaire du certificat d'obtention à mettre le matériel de multiplication à la disposition de l'attributaire de la licence. 40

Clause
particulière

Variation and
revocation of
licence

(4) The Commissioner may at any time, on representations made by any interested person, extend, limit, vary or revoke a compulsory licence granted pursuant to this section.

(4) Le directeur peut modifier ou révoquer la licence obligatoire à la suite des observations que lui présente tout intéressé.

Modification et
révocation de la
licence

Representations
by persons
adversely
affected

(5) The Commissioner shall not dispose of any application for, or settle the terms of, a compulsory licence pursuant to this section or exercise jurisdiction pursuant to subsection (4) without giving interested persons who will be adversely affected by the Commissioner's decision a reasonable opportunity to make representations with respect thereto pursuant to such notice as the Commissioner deems it appropriate to give.

(5) Avant d'accepter ou de rejeter une demande de licence obligatoire, d'en fixer les modalités, ou encore de la modifier ou de la révoquer, le directeur doit accorder aux intéressés qui subiront un préjudice de ce fait la possibilité de présenter leurs observations conformément à l'avis qu'il estime utile de leur donner.

Observation :
cas de préjudice

Compulsory
licence not to
be exclusive

(6) No compulsory licence that is an exclusive licence shall be granted pursuant to this section.

(6) Il ne peut être délivré de licence exclusive au titre du présent article.

Restriction

Concurrent
compulsory and
other licences
permissible

33. (1) A person applying for a compulsory licence may be granted it pursuant to section 32, whether or not that or any other person has a licence, including an exclusive licence granted by the holder, in relation to the plant breeder's rights that the compulsory licence affects.

33. (1) L'octroi d'une licence obligatoire est indépendant du fait que le demandeur ou toute autre personne soit attributaire d'une licence, y compris une licence exclusive délivrée par le titulaire, relative au certificat d'obtention en cause.

Non-exclusivité

No contracting
out

(2) An agreement is invalid to the extent that it purports to bind any person not to apply for a compulsory licence or for a grant thereof on any particular terms.

(2) Est nulle toute stipulation obligeant une personne à ne pas demander une licence obligatoire ou à en demander la délivrance à certaines conditions.

Nullité

ANNULMENT AND REVOCATION OF GRANTS

ANNULATIONS ET RÉVOCATIONS

Annulment of
grant

34. The Commissioner may, prior to the end of the term fixed by subsection 6(1) for a grant of plant breeder's rights, annul the grant if the Commissioner is satisfied that the requirements specified in paragraph 4(2)(a) or the conditions specified in subsection 7(1) were not fulfilled.

34. Le directeur peut annuler la délivrance de tout certificat d'obtention avant l'expiration de la période de validité prévue au paragraphe 6(1) s'il est convaincu que la variété n'est pas conforme à l'exigence énoncée à l'alinéa 4(2)a) ou que les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés.

Pouvoir
d'annulation

Revocation of
plant breeder's
rights

35. (1) The Commissioner may, prior to the end of the term fixed by subsection 6(1) for a grant of any plant breeder's rights, revoke the rights if the Commissioner is satisfied that

35. (1) Le directeur peut révoquer un certificat d'obtention avant son expiration normale s'il est convaincu que, selon le cas, son titulaire :

Pouvoir de
révocation

(a) their holder has failed to comply with paragraph 30(1)(a);

a) n'a pas satisfait aux exigences de l'alinéa 30(1)a);

(b) their holder has failed, within the prescribed period, to comply with any request

b) n'a pas donné suite, dans le délai réglementaire, à une demande qu'il lui a présentée au titre de l'article 30;

40

of the Commissioner referred to in section 30;

(c) the applicant for the grant of those rights committed a breach of an undertaking given by the applicant under subsection 19(2);

(d) their holder has failed, within the prescribed period, to pay the fee required under subsection 6(2); or

(e) there has been a failure to meet any obligation imposed by, and for the benefit of the holder of, a compulsory licence affecting any such rights by virtue of section 32.

c) n'a pas respecté l'engagement qu'il a contracté aux termes du paragraphe 19(2) en tant que requérant;

d) n'a pas acquitté, dans le délai réglementaire, la taxe prévue au paragraphe 6(2);

e) n'a pas exécuté les obligations attachées à une licence obligatoire en application de l'article 32 pour la protection de l'attributaire de celle-ci.

Licensee's remedies not affected

(2) Nothing in paragraph (1)(e) prejudices any remedies lawfully available, apart from subsection (1), to a holder of a compulsory licence.

(2) L'alinéa (1)e) n'a pas pour effet de porter atteinte aux autres moyens de réparation dont dispose l'attributaire d'une licence obligatoire.

Recours : attributaire d'une licence obligatoire

Procedure

36. (1) The Commissioner shall, before annulling a grant of plant breeder's rights or revoking those rights, give notice in writing that the Commissioner proposes to annul the grant or revoke the rights and the grounds on which the Commissioner proposes to do so to

(a) the holder of those rights;

(b) any person licensed under section 32 to exercise any of those rights; and

(c) any person who appears to the Commissioner to be otherwise sufficiently interested in any of those rights.

36. (1) Le directeur donne au titulaire du certificat d'obtention, ainsi qu'à tout attributaire d'une licence obligatoire ou à quiconque lui semble suffisamment intéressé par ailleurs, un avis motivé de son intention d'annuler la délivrance du certificat ou de le révoquer.

Avis d'intention

Objection

(2) Within

(a) the prescribed period after the date on which notice is given under subsection (1), or

(b) such further period as the Commissioner may allow,

any interested person may file with the Commissioner an objection against the intended annulment or revocation to which the notice relates.

(2) Les intéressés peuvent faire opposition auprès du directeur dans le délai réglementaire commençant à la date de l'avis prévu au paragraphe (1) ou dans le délai supplémentaire qu'il accorde.

Opposition

Representations to be taken into account

(3) Where, under subsection (2), an interested person files an objection against any intended annulment or revocation, the Commissioner shall not carry out the intention or otherwise dispose of the objection unless the Commissioner has taken into account any representations made by interested persons with respect to the matters in question.

(3) Le directeur tient compte des observations qui lui sont présentées par tout intéressé avant d'annuler ou de révoquer le certificat d'obtention.

Examen des arguments

Opportunity to
object and
make
representations

(4) Interested persons having objections to file in accordance with subsection (2) or representations to make for the purposes of subsection (3) shall be given a reasonable opportunity to do so pursuant to such notice as the Commissioner deems appropriate, but nothing in this subsection prejudices the requirements of subsection (1).

(4) Par l'avis qu'il juge indiqué, le directeur donne aux intéressés la possibilité de faire opposition ou de lui présenter leurs observations, les dispositions du paragraphe 5 (1) continuant toutefois à s'appliquer.

Droit de se
faire entendre

5

Carrying out
annulment or
revocation

37. The Commissioner's intention to annul the grant of plant breeder's rights pursuant to section 34 or to revoke them pursuant to section 35 shall be carried out on the grounds set out in the notice referred to in subsection 36(1) unless the grounds are shown to be false or, in the case of grounds specified in paragraphs 35(1)(b) to (e), any other cause considered by the Commissioner to be sufficient for abandoning that intention is shown.

37. Le directeur procède à l'annulation ou à la révocation pour les motifs énoncés dans l'avis, sauf s'il est établi qu'ils ne sont pas fondés ou, dans les cas visés aux alinéas 35(1)b) à e), s'il estime que d'autres objections valables ont été soulevées.

Annulation ou
révocation

10

15

10

SURRENDER OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

RENONCIATION AU CERTIFICAT

Surrender of
plant breeder's
rights

38. (1) The holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety may surrender those rights by giving the Commissioner notice to that effect and, in the case of rights affected by a compulsory licence granted under section 32, by satisfying the Commissioner that a copy of the notice has been given to the holder of that licence.

38. (1) Le titulaire d'un certificat d'obtention peut y renoncer par avis adressé au directeur. S'il y a lieu, il doit aussi faire la preuve, auprès de ce dernier, de l'envoi d'une copie de cet avis à l'attributaire de toute licence obligatoire octroyée en l'espèce.

Renonciation

20

25

15

Fees due not
affected

(2) No surrender of plant breeder's rights shall affect any liability for any fee due and payable in respect of those rights before the surrender.

(2) Le titulaire demeure responsable du paiement des taxes afférentes à son certificat pour la période allant jusqu'à la renonciation.

Paiement des
taxes

30

AGENTS

MANDATAIRES

Non-residents

39. (1) Where a holder of plant breeder's rights, in the case of an individual, is not resident in Canada or, in the case of a corporation, does not have its registered office in Canada, the holder shall have an agent in respect of those rights who is resident in Canada.

39. (1) Le titulaire qui ne réside pas au Canada ou n'y a pas d'établissement, selon qu'il s'agit d'une personne physique ou d'une personne morale, doit être représenté, pour tout ce qui concerne le certificat, par un mandataire résidant au Canada.

Non-résidents

35

Where agent
lacking

(2) Notwithstanding anything in this Act, where an applicant or a holder of plant breeder's rights fails to

(a) comply with subsection 9(2) or subsection (1), or

(b) furnish the Commissioner, in writing, with the name and address of a new agent or with a new and correct address, as the

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le directeur ou la Cour fédérale peuvent, si le requérant ou le titulaire, selon le cas, commet l'un des manquements suivants et n'y remédie pas dans le délai réglementaire ou tout délai supplémentaire qu'ils allouent, connaître de toute procédure engagée sous le régime de la présente

Défaut

40

45

35

case may require, on notice from the Commissioner that

- (i) the agent of the applicant or holder has died or, pursuant to section 40, is refused continued recognition by the Commissioner, or
- (ii) a letter sent by ordinary mail to the agent of the applicant or holder at the agent's address of which the Commissioner last had notice has been returned undelivered,

the Commissioner or the Federal Court may, without requirement of service on the applicant or holder, dispose of any proceedings under this Act after the continuance of that failure for the prescribed period or any further period allowed by the Commissioner or the Federal Court, as the case may be.

Other consequences not affected

(3) Nothing in subsection (2) affects any consequences, other than those for which that subsection provides, that the applicant or holder may, at law, suffer as a result of any failure described in paragraph (2)(a) or (b).

Refusal of recognition

40. The Commissioner may, for any gross misconduct or prescribed cause or any other reasonable cause considered by the Commissioner to be sufficient, refuse to recognize, or to continue to recognize, any person as authorized by an applicant or a holder of plant breeder's rights to act in the capacity of agent.

loi sans obligation de signification au requérant ou titulaire :

- a) défaut de conformité au paragraphe (1) ou au paragraphe 9(2);
- b) défaut de communication par écrit au directeur, à sa demande, des nom et adresse d'un nouveau mandataire ou des corrections à apporter aux nom et adresse du mandataire actuel, selon que :

(i) le mandataire est décédé ou n'est plus reconnu comme tel par le directeur en application de l'article 40,

(ii) il y a eu retour à l'expéditeur d'une lettre destinée au mandataire et envoyée, au tarif ordinaire d'affranchissement postal, à la dernière adresse connue du directeur.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire le requérant ou le titulaire aux autres conséquences juridiques auxquelles son manquement peut l'exposer.

Autres conséquences

40. Pour faute grave ou pour tout autre motif prévu par règlement ou qu'il juge suffisant, le directeur peut refuser ou cesser de reconnaître à une personne sa qualité de mandataire du requérant ou du titulaire.

Refus de reconnaître un mandataire

CIVIL REMEDIES

Infringement

41. (1) A person who infringes plant breeder's rights is liable to the holder thereof and to all persons claiming under the holder for all damages that are, by reason of the infringement, sustained by the holder or any of those persons and, unless otherwise expressly provided, the holder shall be made a party to any action for the recovery of those damages.

Relief in the event of infringement

(2) In an action for infringement of plant breeder's rights that is before a court of competent jurisdiction, the court or a judge thereof may make any interim or final order sought by any of the parties and deemed just by the court or judge, including provision for

MOYENS DE RÉPARATION

41. (1) Quiconque porte atteinte aux droits du titulaire d'un certificat d'obtention est responsable, envers lui et tout ayant droit, du préjudice subi par lui ou cet ayant droit; sauf entente contraire, le titulaire est partie à toute action visant le recouvrement des dommages.

Violation des droits

(2) Le tribunal compétent, ou un juge de celui-ci, saisi d'une action en violation des droits d'un titulaire peut, sur demande d'une partie, rendre toute ordonnance ou injonction qu'il estime juste visant le recouvrement de dommages-intérêts ou les procédures en cause, et notamment :

Réparation

relief by way of injunction and recovery of damages and generally respecting proceedings in the action and, without limiting the generality of the foregoing, may make an order

(a) for restraint of such use, production or sale of the subject-matter of those rights as may constitute such an infringement and for punishment in the event of disobedience of the order for that restraint;

(b) for compensation of an aggrieved person;

(c) for and in respect of inspection or account; and

(d) with respect to the custody or disposition of any offending material, products, wares or articles.

a) restreindre toute utilisation, production ou vente de l'obtention en cause et fixer la peine en cas de contravention;

b) accorder des dommages-intérêts au poursuivant;

c) requérir une inspection ou reddition de comptes;

d) statuer sur la garde, l'aliénation ou l'élimination du matériel et des autres objets ayant donné lieu à la violation.

Appeals

(3) An appeal lies from any order under subsection (2) under the same circumstances and to the same court as from other judgments or orders of the court in which the order is made.

(3) Les ordonnances et injonctions rendues en application du paragraphe (2) sont susceptibles d'appel; dès lors elles sont assujetties aux mêmes règles en matière d'appel que les autres jugements du tribunal en cause.

Appel

Jurisdiction of provincial courts

42. (1) An action for infringement of plant breeder's rights may be brought in the court of record that, in the province in which the infringement is alleged to have occurred, has jurisdiction pecuniarily to the amount of the damages claimed and that, in relation to other courts of the province, holds its sittings nearest to the place of residence or place of business of the defendant.

42. (1) L'action peut être exercée devant la juridiction d'archives, dans la province du lieu de l'acte reproché, qui est compétente selon le montant des dommages-intérêts réclamés et qui tient ses audiences le plus près du lieu de la résidence ou de l'établissement du défendeur.

Jurisdiction

Proof of jurisdiction

(2) The court in which an action is brought in accordance with subsection (1) shall decide the action and determine costs, and assumption of jurisdiction by the court is of itself sufficient proof of jurisdiction.

(2) Le tribunal juge la cause et statue sur les frais, l'appropriation de compétence étant en soi une preuve suffisante de juridiction.

Preuve de compétence

Section 43 not impaired

(3) Nothing in this section impairs the jurisdiction of the Federal Court under section 43.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence que l'article 43 confère à la Cour fédérale.

Restriction

Jurisdiction of Federal Court

43. (1) The Federal Court has jurisdiction to entertain an action or proceeding, other than the prosecution of an offence, for the enforcement of a provision of this Act or a right or remedy conferred or defined thereby.

43. (1) La Cour fédérale a compétence pour connaître de toute action ou procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exception des poursuites pour infraction à celle-ci.

Compétence de la Cour fédérale

Idem

(2) Subject to section 44, the Federal Court has exclusive original jurisdiction, on the application of the Commissioner or of any interested person, to order that any entry

(2) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale a compétence exclusive en première instance, sur demande du directeur ou de tout intéressé, pour ordonner la suppression

Idem

in the register be struck out or amended on the ground that, at the date of that application, the entry as it appears on the register does not indicate with accuracy, to the extent of any requirement thereof by virtue of section 63, existing rights of the person appearing to be the registered holder of the plant breeder's rights to which that entry relates.

au registre, ou la modification, de toute inscription non conforme aux exigences de l'article 63.

Invalidation by
Federal Court

(3) Subject to section 44, plant breeder's rights may, at the instance of the Attorney General of Canada or an interested person, be declared invalid by the Federal Court, but only on the following grounds:

- (a) a requirement specified in paragraph 4(2)(a) was not fulfilled;
- (b) a condition specified in paragraph 7(1)(a), (b) or (c) was not fulfilled; or
- (c) the holder has not complied with paragraph 30(1)(a).

(3) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale peut, sur demande du procureur général du Canada ou de tout intéressé, annuler un certificat d'obtention dans les cas suivants :

- a) la condition énoncée à l'alinéa 4(2)a) n'a pas été respectée;
- b) les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés;
- c) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 30(1)a).

Annulation par
la Cour
fédérale

Declaration

(4) A person who has reasonable cause to believe that any thing done or proposed to be done by that person might be alleged by the holder of plant breeder's rights to constitute an infringement of those rights may, subject to subsection (5), bring an action in the Federal Court against the holder for a declaration that the thing so done or proposed to be done does not or would not constitute an infringement.

(4) Quiconque a des motifs valables de croire que le titulaire alléguera en l'occurrence une violation de ses droits peut, sous réserve du paragraphe (5), demander à la Cour fédérale de statuer par déclaration sur la question de savoir si la mesure qu'il a prise ou entend prendre constitue effectivement une violation.

Déclaration

Proceedings not
to be taken
without giving
security

(5) A plaintiff, except the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, in an action referred to in subsection (4) shall, before proceeding therein, give security for the costs of the holder in such sum as the Court may direct.

(5) Le demandeur est tenu au versement d'une caution fixée par le tribunal, pour les frais du défendeur. Cette obligation ne s'applique toutefois pas au procureur général du Canada ou d'une province.

Caution

Defendant not
required to give
security

(6) A defendant in an action for infringement of plant breeder's rights is not required to give any security for the purpose of obtaining a declaration under subsection (4).

(6) Le défendeur qui, dans le cadre d'une action visée au paragraphe (4), cherche à obtenir une déclaration de violation n'est pas tenu au versement d'une caution.

Exception

Restriction

44. No person who has actual notice of a decision given by the Commissioner and a right to its review pursuant to any regulations made under paragraph 75(1)(m) or a right of appeal from that decision or any decision given on its review is entitled to institute any proceeding under subsection 43(2) or (3) calling into question the decision given by the Commissioner or on the review.

44. Ne peuvent se prévaloir des recours prévus aux paragraphes 43(2) ou (3) les personnes qui reçoivent avis d'une décision du directeur ou qui peuvent demander l'examen prévu par l'alinéa 75(1)m) et qui sont habilitées à interjeter appel contre l'une ou l'autre de ces décisions.

Restriction

Holder may be required to take proceedings

45. (1) A person authorized pursuant to paragraph 5(1)(d) or licensed to exercise plant breeder's rights may, subject to any agreement between the holder of the rights and that person,

(a) call on the holder to take proceedings for infringement of the rights; and

(b) where the holder refuses or neglects to take proceedings within the prescribed period after being called on under paragraph (a) to do so, institute in the name of that person, making the holder a defendant, proceedings for infringement as if that person were the holder.

Holder not liable for costs

(2) A holder who is made a defendant pursuant to paragraph (1)(b) is not liable for any costs unless the holder takes part in the proceedings.

Defence

46. A defendant in an action for infringement of plant breeder's rights may plead as a matter of defence any of the following grounds but no others, in relation to the invalidity of the plant breeder's rights:

(a) that a requirement specified in paragraph 4(2)(a) was not fulfilled;

(b) that a condition specified in paragraph 7(1)(a), (b) or (c) was not fulfilled; or

(c) that the holder has not complied with paragraph 30(1)(a).

Admissibility of certificates given outside Canada

47. In an action or proceeding respecting plant breeder's rights that is authorized to be had or taken before a court in Canada pursuant to this Act, a document purporting to be a certificate of the grant of protection of a plant variety by the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country or to be a certified copy of an official document relating to any such protection, if the certificate respecting the grant or copy purports to be signed by the proper officer of the government of the country, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

Commissioner's costs

48. The costs of the Commissioner in proceedings before any court under this Act are in the discretion of the court but the Commissioner shall not be ordered to pay the costs of any other of the parties.

Recours

45. (1) Toute personne autorisée à exercer les droits prévus à l'alinéa 5(1)d) ainsi que le détenteur d'une licence visant l'exercice de certains de ces droits peuvent, sous réserve d'un accord en ce sens avec le titulaire :

a) requérir ce dernier d'intenter une action pour violation de ses droits;

b) à défaut par le titulaire de donner suite à leur requête dans le délai réglementaire, y procéder eux-mêmes comme s'ils étaient le titulaire, en nommant ce dernier défendeur.

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le titulaire ne peut supporter les frais que s'il est partie à l'instance.

Absence de frais pour le titulaire

Défense

46. Le défendeur dans une action en violation des droits d'un titulaire ne peut opposer que les motifs d'annulation suivants :

a) la condition énoncée à l'alinéa 4(2)a) n'a pas été respectée;

b) les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés;

c) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 30(1)a).

Recevabilité des certificats étrangers

47. Le certificat d'obtention censé délivré par l'autorité compétente d'un État de l'Union ou d'un pays signataire et censé signé par cette autorité ou en son nom, ainsi que toute copie certifiée conforme, est admissible en preuve devant le tribunal saisi du litige sur les droits de l'obteneur sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Frais du directeur

48. Le tribunal fixe les frais du directeur, mais celui-ci ne peut être tenu de supporter ceux des autres parties.

Recording
judicial
invalidation

49. (1) A certificate of a decision of the Federal Court or the Supreme Court of Canada holding plant breeder's rights to be invalid shall, at the instance of the person filing it to make it of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register.

Appeal from
decision re
validity

(2) A decision holding or refusing to hold plant breeder's rights invalid is subject to appeal to any court having appellate jurisdiction in other cases decided by the court by which that decision was made.

Appeal to
Federal Court

50. (1) An appeal lies to the Federal Court from a decision on review under any regulations made pursuant to paragraph 75(1)(m) or from a decision of the Commissioner, other than a decision subject to review under any such regulations, where the decision on review is given in respect of, or the Commissioner's decision is, a decision

(a) disposing of an application for the grant of plant breeder's rights, an objection filed under section 22 or a petition presented under paragraph 26(2)(b);

(b) determining whether or not

(i) annulment of the grant of plant breeder's rights is required by section 13,

(ii) the grant of a protective direction is to be refused, or

(iii) any condition described in paragraph 20(1)(a) or (b) is fulfilled;

(c) settling terms referred to in subsection 32(2) or determining remuneration or any other matter in disposing of an application for a compulsory licence;

(d) determining whether or not to extend, limit, vary or revoke such a licence or determining the extent or manner of any such extension, limitation or variation;

(e) determining whether or not to carry out any intention referred to in section 37 or subsection 66(3); or

(f) exercising any authority conferred on the Commissioner by section 40.

Limitation

(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within two months after the date on which the decision is made or within such

49. (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de quiconque en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné au regard du certificat d'obtention.

Dépôt au
Bureau d'un
jugement
d'annulation

(2) Appel peut être interjeté de la décision d'un tribunal annulant ou refusant d'annuler un certificat d'obtention auprès de la juridiction d'appel compétente.

Appel du refus
ou de l'annula-
tion

50. (1) Appel peut être interjeté auprès de la Cour fédérale de la décision rendue au titre de l'examen réglementaire prévu par l'alinéa 75(1)m) ainsi que des décisions du directeur non assujetties à un tel examen et portant sur :

Appel à la Cour
fédérale

- a) une demande de certificat d'obtention, une opposition visée à l'article 22 ou une requête présentée en application de l'alinéa 26(2)b);
- b) une des questions suivantes :
 - (i) la nécessité d'annuler, au titre de l'article 13, un certificat d'obtention,
 - (ii) le refus d'octroyer un certificat temporaire,
 - (iii) le retrait du certificat d'obtention au titre du paragraphe 20(1);
- c) la fixation des modalités prévues au paragraphe 32(2) ou de la rémunération ou sur tout aspect touchant le prononcé d'une décision relativement à une demande de licence obligatoire;
- d) la modification d'un certificat temporaire, notamment le prolongement de sa durée, sa révocation ou son assujettissement à des restrictions;
- e) l'annulation ou la révocation d'un certificat d'obtention au titre de l'article 37 ou la prise d'une mesure visée au paragraphe 66(3);
- f) le refus de reconnaître un mandataire au titre de l'article 40.

Délai d'appel

(2) L'appel doit être interjeté dans les deux mois suivant la date du prononcé de la décision en cause ou dans le délai supplémen-

further time as the Federal Court may allow, either before or after the expiration of the two months.

taire que la Cour fédérale accorde avant ou après l'expiration du premier délai.

Transmission of documents to Federal Court

51. (1) Subject to subsection 67(4), where any appeal or other proceedings have been instituted in the Federal Court under any provision of this Act, the Commissioner shall, at the request of any party to the proceedings and on payment of the prescribed fee, transmit to the Court all records and documents on file in the Plant Breeders' Rights Office that relate to the matters in question in the proceedings.

51. (1) Sous réserve du paragraphe 67(4), en cas de saisine de la Cour fédérale en application de la présente loi, le directeur lui transmet, sur demande d'une partie et sur acquittement des taxes réglementaires, les dossiers et documents afférents déposés au 10 Bureau.

Transmission des documents à la Cour 5 fédérale

Idem

(2) Transmission to the Federal Court by the Commissioner of certificates of entries, 15 certified copies or certified extracts made under the authority of the Commissioner and admissible pursuant to subsection 60(2) or 64(2) or section 65, to the extent that the contents of those records or documents are 20 composed of the entries or shown in the copies or extracts, satisfies the requirements of subsection (1).

(2) Aux fins du paragraphe (1), le direc- 10 Idem teur peut transmettre à la Cour fédérale soit une copie certifiée conforme du dossier et des documents en cause ou des extraits voulus, soit une attestation quant à leur contenu et admissibles en vertu des paragraphes 60(2) 15 ou 64(2) ou de l'article 65.

Judgments to be filed

52. A certified copy of every judgment or order made by the Federal Court or the 25 Supreme Court of Canada in relation to any plant breeder's rights that are recorded or to be recorded on the register or for which an application is pending shall be filed with the Commissioner by an officer of the registry of 30 the Federal Court.

52. Le greffe de la Cour fédérale transmet 25 au directeur une copie certifiée de tout jugement ou ordonnance rendu par cette cour ou par la Cour suprême du Canada en matière 20 d'obtentions faisant l'objet d'un certificat ou d'une demande de certificat.

Production des jugements

OFFENCES

INFRACTIONS ET PEINES

Secrecy

53. (1) Every person commits an offence who wilfully discloses any information with regard to any variety in respect of which an application for plant breeder's rights is made 35 or with regard to the business affairs of the applicant that was acquired by that person in performing any functions under this Act except where the information is disclosed

(a) to the Minister, the advisory commit- 40 tee or the Commissioner or to any other person for the purposes of the performance by that other person of any functions pursuant to this Act or of any duties in an official capacity for enforcement of this 45 Act; or

53. (1) Commet une infraction quiconque révèle sciemment un renseignement recueilli dans l'exercice des fonctions que lui confère 25 la présente loi et concernant soit une variété objet d'une demande de certificat d'obtention, soit la situation d'affaires d'un requérant, sauf si, selon le cas :

- a) le destinataire en est le ministre, le 30 comité consultatif, le directeur ou toute autre personne agissant dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou agissant à titre officiel en vue de l'exécution de celle-ci; 35
- b) la présente loi l'exige ou la communication s'effectue en vertu d'un pouvoir légitime

Protection des renseignements

(b) in compliance with any requirements imposed by or under this Act or by virtue of any power lawfully exercised in the course or for the purposes of any judicial proceedings.

5

Offences
respecting
denominations
and sales

(2) Every person commits an offence who

(a) wilfully contravenes section 15;

(b) for the purposes of selling any propagating material for propagation or multiplication, wilfully designates the material 10 by reference to

(i) a denomination different from any denomination registered in respect of the plant variety of which the material is propagating material, 15

(ii) a denomination registered in respect of a plant variety of which the material is not propagating material, or

(iii) a denomination corresponding so closely to a registered denomination as 20 to mislead; or

(c) knowingly, for the purpose of selling any propagating material for propagation or multiplication, represents falsely that the material is propagating material of, or 25 is derived from, a plant variety in respect of which plant breeder's rights are held or have been applied for.

Falsification in
relation to
administration

(3) Every person commits an offence who, in relation to the administration of this Act, 30 knowingly

(a) makes any false representation;

(b) makes or causes to be made any false entry in the register or any record;

(c) makes or causes to be made any false 35 document or any alteration, false in a material respect, in the form of a copy of any document; or

(d) produces or tenders any document containing false information. 40

Punishment of
individuals

(4) An individual who commits an offence under subsection (1), (2) or (3)

(a) is liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars; or

(b) is liable on conviction on indictment to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not

mement exercé dans le cadre d'une procédure judiciaire.

(2) Commet une infraction quiconque sciemment :

a) contrevient à l'article 15; 5

b) désigne, en vue de le vendre, du matériel de multiplication sous une dénomination :

(i) différente de celle sous laquelle il est inscrit au registre pour la variété végétale à laquelle il se rapporte, 10

(ii) correspondant dans le registre à une variété végétale à laquelle il ne se rapporte pas,

(iii) assez proche d'une dénomination 15 inscrite au registre pour induire en erreur;

c) présente en connaissance de cause, en vue de le vendre, du matériel de multiplication comme étant du matériel de multiplication d'une variété végétale protégée par un certificat d'obtention ou faisant l'objet d'une demande d'un tel certificat ou du matériel de multiplication provenant d'une telle variété. 25

(3) Commet une infraction quiconque, dans le cadre de l'application de la présente loi et en connaissance de cause :

a) fait de fausses déclarations;

b) porte ou fait porter une fausse inscription dans un registre ou dossier; 30

c) contrefait, dans le fond ou la forme, un document quelconque ou sa copie ou voit à sa contrefaçon;

d) produit ou offre de produire un document contenant de faux renseignements. 35

Infractions :
dénomination et
vente

5

10

15

25

Idem

Peines :
personne
physique

40

(4) La personne physique reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de quinze mille dollars et un

exceeding three years, in the case of an offence under subsection (1) or (2), or five years, in the case of an offence under subsection (3), or to both.

Punishment of corporations

(5) A corporation that commits an offence under subsection (1), (2) or (3)

(a) is liable on summary conviction to a fine of not more than twenty-five thousand dollars; or

(b) is liable on conviction on indictment to a fine the amount of which is in the discretion of the court.

Definition of "representation"

(6) In this section, "representation" includes any manner of express or implied representation, by whatever means it is made.

Certificate of examiner as proof

54. A certificate purporting to be signed by an officer of the Plant Breeders' Rights Office who is appointed or designated a principal examiner, stating that a substance or a sample submitted to that examiner by any other officer of that Office has been examined by that examiner and stating the result of the examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate.

emprisonnement maximal de trois ans, dans le cas du paragraphe (1) ou (2), et de cinq ans, dans le cas du paragraphe (3), ou l'une de ces peines.

(5) La personne morale reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal.

5 Peines :
personne
morale

10

«déclaration»

(6) Pour l'application du présent article, «déclaration» s'entend de tout mode tacite ou implicite d'expression.

Certificat de l'examineur

54. Le certificat censé signé par l'agent nommé ou désigné comme examinateur en chef du Bureau, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

PLANT BREEDERS' RIGHTS OFFICE

Administration of Act

55. (1) This Act shall be administered by the Minister.

Plant Breeders' Rights Office

(2) There shall be attached to the Department of Agriculture an office to be called the Plant Breeders' Rights Office and to be staffed pursuant to subsection (3) and section 56.

Staff

(3) Such officers and employees as are necessary for the administration of this Act shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Commissioner

56. (1) A Commissioner of Plant Breeders' Rights shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

BUREAU DE LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

55. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

(2) Le Bureau de la protection des obtentions végétales — appelé le Bureau dans la présente loi — fait partie du ministère de l'Agriculture et est doté du personnel prévu au paragraphe (3) et à l'article 56.

Application de la loi

Bureau de la protection des obtentions végétales

Personnel

(3) Les membres du personnel nécessaire à l'application de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Directeur

56. (1) Le directeur du Bureau est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Functions of
Commissioner

(2) Subject to section 58, the Commissioner shall receive all applications, fees, papers, documents and materials submitted for plant breeders' rights, shall do all things necessary for the granting of plant breeders' rights and for the exercise of all other powers conferred, and the discharge of all other duties imposed, on the Commissioner by or pursuant to this Act or the regulations and shall have the charge and custody of the register, books, records, papers and other things belonging to the Plant Breeders' Rights Office.

Absence, etc.,
of Commission-
er

(3) Where the Commissioner is absent or unable to act or the office of Commissioner is vacant, such other officer as may be designated by the Minister shall, in the capacity of Acting Commissioner, exercise the powers and perform the duties of the Commissioner.

Officers and
employees not
to acquire plant
breeder's rights

57. A person who has been appointed as an officer or employee of the Plant Breeders' Rights Office may not, during the period for which the person holds the appointment and for one year thereafter, apply for the grant of any plant breeder's rights or acquire directly or indirectly, except under a will or on an intestacy, any right or interest in any such grant.

Delegation

58. (1) The Commissioner may in writing authorize, either generally or particularly, such officers or employees of the Plant Breeders' Rights Office as the Commissioner deems fit to exercise and perform, subject to any general or special directions given or conditions attached by the Commissioner, all or any of the powers conferred and duties imposed on the Commissioner by or pursuant to this or any other Act.

Presumption of
authority

(2) Every person purporting to act pursuant to any authorization under this section shall, in the absence of evidence to the contrary, be presumed to be acting in accordance with the terms of the authorization.

Engagement of
services

59. (1) The Commissioner
(a) for the purposes of carrying out and evaluating the results of tests and trials referred to in section 23, may engage the services of persons other than officers or employees appointed pursuant to section 55 or 56 and pay to those persons fees in

Fonctions du
directeur

(2) Sous réserve de l'article 58, le directeur reçoit les demandes de certificat d'obtention ainsi que les taxes, documents ou pièces y afférents et prend les mesures voulues pour la délivrance du certificat et l'exercice des attributions que lui confère la présente loi et ses règlements. Il a la garde du registre, des autres documents et du matériel appartenant au Bureau.

Absence

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre fonctionnaire pour assumer la direction.

Interdiction

57. Il est interdit à tout membre du personnel du Bureau de faire, pendant qu'il y exerce ses fonctions, de même qu'au cours de l'année qui suit leur cessation, une demande de certificat d'obtention ou d'acquiescer directement ou indirectement, sauf par voie de succession testamentaire ou *ab intestat*, des droits à la délivrance d'un tel certificat.

Délégation de
pouvoir

58. (1) Le directeur peut, par écrit, déléguer à tout autre membre du personnel qu'il juge apte tout ou partie des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par la présente loi ou par toute autre loi et assortir cette délégation, générale ou spécifique, de certaines instructions ou conditions.

Présomption

(2) Jusqu'à preuve du contraire, l'action exercée en vertu de la délégation est présumée être conforme à celle-ci.

Assistance
extérieure ou
spéciale

59. (1) Pour l'exécution et l'évaluation des essais et épreuves visés à l'article 23, le directeur peut :
a) engager des spécialistes extérieurs et leur verser les honoraires correspondants, selon le barème fixé par le ministre, avec l'agrément du Conseil du Trésor;

as a matter of fact within common knowledge.

Register

63. The Commissioner shall keep a register of plant breeders' rights and, subject to the payment of any fee or charge required by or under this Act to be paid in the case of any entry in the register, the Commissioner shall enter in it

- (a) the prescribed category to which each new variety belongs; 10
- (b) the denomination of the variety, and any change thereof approved pursuant to subsection 14(5);
- (c) the full name and address of the breeder of that variety; 15
- (d) the name and address of the person whom the Commissioner is satisfied, in the manner provided by or under this Act, ought to be registered as the holder of the plant breeder's rights respecting that 20 variety;
- (e) the date of the grant of plant breeder's rights respecting that variety;
- (f) the date of, and the reason for, any termination or invalidation of plant breed- 25 er's rights;
- (g) if plant breeder's rights are the subject of a compulsory licence under section 32, a statement to that effect;
- (h) the prescribed particulars of each 30 application for the grant of plant breeder's rights and of any abandonment or withdrawal of the application and, where a protective direction is granted, a statement to that effect; and 35
- (i) the prescribed particulars, subject to the provisions of this Act and the regulations, that are considered by the Commissioner to be appropriate for entry in the register. 40

Evidence of registered matters

64. (1) The register is evidence of all matters entered in it as directed or authorized by this Act.

Certified copy or extract

(2) A document purporting to be a copy of any entry in, or an extract of any contents of, 45 the register and to be certified by the Commissioner to be a true copy or extract is

63. Le directeur tient un registre des certificats d'obtention dans lequel il consigne, 5 sous réserve du paiement des taxes et droits d'inscription prévus par la présente loi, les renseignements suivants :

- a) la catégorie réglementaire de l'obtention végétale; 5
- b) sa dénomination ainsi que toute modification de celle-ci conforme au paragraphe 14(5); 10
- c) les nom, prénom et adresse de l'obten- teur;
- d) les nom et adresse de la personne qui, sur la base de la conviction qu'il a acquise en conformité avec les modalités prévues 15 par la présente loi, devrait être enregistrée en tant que titulaire du certificat d'obtention;
- e) la date de prise d'effet du certificat d'obtention; 20
- f) la date et les motifs de résiliation ou d'invalidation du certificat d'obtention;
- g) le cas échéant, la mention du fait que le certificat d'obtention fait l'objet d'une licence obligatoire délivrée conformément 25 à l'article 32;
- h) les détails réglementaires devant figurer au registre relativement à chaque demande de certificat d'obtention, ainsi qu'à son abandon ou retrait éventuel, et, le 30 cas échéant, la mention du fait qu'un certificat temporaire a été délivré;
- i) les autres renseignements réglementaires ou, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, 35 ceux qu'il juge utiles d'y consigner.

Registre

64. (1) Le registre fait foi des inscriptions qui y sont portées en application de la présente loi.

Preuve

(2) Les documents censés constituer des 40 extraits du registre et être certifiés conformes par le directeur font foi de leur contenu sans autre preuve. 35 Extraits certifiés conformes

evidence of the entry or contents without further proof or production of the register.

Certificate of
Commissioner

65. A certificate purporting to be made by the Commissioner to the effect that an entry has or has not been made in the register or that any other thing authorized by or under this Act to be done in the course of the administration of this Act has or has not been done is evidence of the matters specified in that certificate. 10

65. Fait foi de son contenu le certificat censé établi par le directeur pour constater qu'une inscription au registre a été faite ou non ou qu'une mesure autorisée par la présente loi a été prise ou non. 5

Certificat du
directeur

Rectification of
errors

66. (1) Subject to subsection (2), the Commissioner may, on such terms, if any, as the Commissioner deems proper, authorize
(a) the correction of any clerical error or error in translation appearing in a certificate of registration issued pursuant to paragraph 27(3)(b), in an application for plant breeder's rights, in any document filed for the purposes of such an application or in the register or index; 15
(b) the amendment of any document that belongs to the Plant Breeders' Rights Office and in respect of which no express provision for its amendment is made in this Act; and 20
(c) the condonation or correction of any procedural irregularity in any proceedings subject to the authority of the Commissioner. 25

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées :

Corrections

a) la correction de toute erreur d'écriture ou de traduction dans le texte d'un certificat d'obtention, d'une demande de délivrance d'un tel certificat ou encore de tout document afférent à cette demande, ainsi que dans toute inscription au registre ou au répertoire; 15
b) la modification de tout document appartenant au Bureau pour lequel la présente loi ne prévoit pas expressément la procédure de modification;
c) la ratification ou la correction de toute irrégularité dans une procédure de sa compétence. 15

When
rectification
permissible

(2) Any power conferred by subsection (1) may, of the Commissioner's own motion or on request in writing, be exercised if, but only if, that exercise of the power is in the interests of the due administration of this Act and is not prejudicial to the interests of justice. 30

(2) Le directeur ne procède, de son propre chef ou sur demande écrite, à l'une des mesures visées au paragraphe (1) que si elle favorise la bonne application de la présente loi et ne porte pas atteinte à l'intérêt de la justice. 25

Restrictions

Opportunities
for representa-
tions by
interested
persons

(3) The Commissioner, if intending to exercise any power pursuant to subsection (1), shall give notice of the intention to each person appearing to the Commissioner to have an interest in the matter and shall not carry out the intention without first giving that person a reasonable opportunity to make representations with respect thereto. 40

(3) Avant d'exercer l'un des pouvoirs prévus au paragraphe (1), le directeur notifie son intention aux personnes qui lui semblent être concernées et leur donne la possibilité de présenter leurs observations. 30

Avis et
observations

Preservation of
documents

67. (1) An application for the grant of plant breeder's rights and other documents filed with the Commissioner in connection with any such rights shall, subject to subsec-

67. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les demandes de certificat d'obtention et les documents afférents sont conservés pendant les périodes fixées par règlement. 35

Conservation
des documents

tion (3), be preserved for the prescribed periods.

Inspection by
public, copies
and certificates

(2) Subject to subsection (4),

(a) the register,

(b) the index, and

(c) any documents referred to in subsection (1) that are prescribed for the purposes of this subsection or that may properly, in the opinion of the Commissioner, be open for inspection by the public,

shall be open for inspection, on payment of the prescribed fees, during business hours at the Plant Breeders' Rights Office and the Commissioner shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish any person with a copy of, or certificate with regard to, an entry in the register or index or with a copy of any such document.

Withdrawn
application
papers to be
returned

(3) Where an application for plant breeder's rights has been withdrawn, the Commissioner shall return to the applicant at the address indicated in the application all the papers and other material submitted in connection with the application but, to any extent to which it is impracticable for the Commissioner to do so, and on the expiration of the prescribed period for so doing, the Commissioner shall destroy the material.

Restriction on
publication

(4) An application for plant breeder's rights and any document or instrument that accompanies it shall not, except with the consent of the applicant or by order of a court for the purposes of proceedings before it, be published by the Commissioner or be open to public inspection at any time before particulars of the application are published in the *Canada Gazette* pursuant to section 70.

Service of
notices, etc.

68. (1) A notice or other document required to be given or transmitted to any person pursuant to this Act may be given or transmitted

(a) by delivering it to the person;

(b) by sending it by registered mail addressed to the person at any place pursuant to notice thereof given by the person or, if no such notice is given, at the person's usual or latest known address in Canada; or

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et sur paiement des taxes réglementaires, les documents suivants peuvent être consultés au Bureau pendant les heures ouvrables :

a) le registre;

b) le répertoire;

c) parmi les documents visés au paragraphe (1), ceux qui sont réglementaires et ceux que le directeur estime pouvoir mettre à la disposition du public.

Le directeur remet à tout intéressé, à sa demande et sur paiement des taxes réglementaires, des copies des documents ou des extraits du registre ou du répertoire.

(3) Après le retrait d'une demande de certificat d'obtention, le directeur retourne au requérant, à l'adresse inscrite sur la demande, les documents et éléments afférents à celle-ci. Si toutefois cela s'avère impossible au cours de la période que prévoient les règlements pour le faire, le directeur les détruit.

(4) Le directeur ne peut publier les demandes de certificat d'obtention ou les documents et éléments afférents, ni en permettre la consultation publique, avant la publication prévue à l'article 70, sauf avec le consentement du requérant ou sur ordonnance rendue par un tribunal dans le cadre d'une affaire dont il est saisi.

68. (1) La remise ou la transmission de tout avis ou autre document prescrit par la présente loi s'effectue :

a) par signification à personne;

b) par courrier recommandé à l'adresse donnée par l'intéressé ou, en l'absence de cette indication, à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue au Canada;

c) de toute autre manière prévue par règlement.

Consultation

Retour des
documents

Restriction

Signification

(c) in any other manner prescribed.

Deemed
delivery

(2) Where any notice or other document is sent by registered mail pursuant to subsection (1), it shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be given or transmitted at the time at which the registered letter containing it would be delivered in the ordinary course of post.

Defect not to
invalidate
notices

69. A defect in a notice given pursuant to this Act, if the notice is such as to intelligibly and substantially effect the required notification, shall not render unlawful any administrative action executed in respect of the matter to which the notice relates and shall not be a ground for exception to any legal proceeding that may be taken in respect of that matter.

PUBLICATION

Matters to be
published

70. (1) The Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette* such particulars of the following as are prescribed:

- (a) every application that is not rejected pursuant to section 17;
- (b) every request included pursuant to subsection 9(1) in an application that is not rejected pursuant to section 17;
- (c) every application for a protective direction;
- (d) every grant or withdrawal of a protective direction;
- (e) every grant or refusal to grant plant breeder's rights;
- (f) every assignment of plant breeder's rights of which the Commissioner is informed;
- (g) every application for a compulsory licence;
- (h) every grant or refusal to grant a compulsory licence and every thing done under subsection 32(4) with respect to a compulsory licence; and
- (i) every surrender of plant breeder's rights.

Notice to
Consumer and
Corporate
Affairs

(2) The Commissioner shall, on causing particulars of a request referred to in para-

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), la remise ou la transmission est, jusqu'à preuve du contraire, réputée faite à la date qui serait celle de la livraison dans le cours normal de la poste.

Date de la
remise

5

69. Un vice de forme dans un avis remplissant par ailleurs sa finalité de notification n'invalide pas les mesures administratives en découlant. Il ne peut de plus servir à fonder une opposition à des poursuites judiciaires relatives à l'objet de l'avis.

Vice de forme
dans les avis

PUBLICATION

70. (1) Le directeur fait publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements réglementaires suivants :

Publication
dans la *Gazette*
du Canada

- a) ceux qui figurent dans les demandes de 15 certificat d'obtention, en autant qu'elles n'ont pas été rejetées au titre de l'article 17;
- b) ceux qui figurent dans les demandes particulières jointes à celles-ci en application du paragraphe 9(1), en autant qu'elles n'ont pas été rejetées au titre de l'article 17;
- c) ceux qui concernent les demandes de 25 certificat temporaire;
- d) ceux qui concernent la délivrance ou le retrait de tels certificats;
- e) ceux relatifs à la délivrance ou au rejet du certificat d'obtention;
- f) ceux relatifs aux cessions qui sont portées à sa connaissance;
- g) ceux relatifs aux demandes de licence obligatoire;
- h) ceux relatifs à la délivrance ou au rejet de toute licence obligatoire, ainsi qu'à toute mesure prise à leur égard au titre du paragraphe 32(4);
- i) ceux relatifs à toute renonciation.

(2) Au moment de la publication des renseignements visés à l'alinéa (1)b), le direc-

Avis au
ministère des
Consomma-
teurs et des
Sociétés

40

graph (1)(b) to be published, give notice of the request to the Department of Consumer and Corporate Affairs.

teur donne avis de la demande au ministère des Consommateurs et des Sociétés.

Matters to be published

(3) In addition to the matters referred to in subsection (1), the Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) such other matters as the Commissioner considers appropriate for public information; and

(b) a notice of every refusal to grant a protective direction and of every annulment under section 34 or revocation under section 35.

(3) Le directeur fait en outre publier dans la *Gazette du Canada* tous renseignements qu'il juge utile de porter à la connaissance du public et les avis de tout refus de délivrer un certificat temporaire et de toute annulation, ou révocation effectuée en application des articles 34 ou 35.

Autre publication

Provision for publication of Plant Varieties Journal

71. (1) Where the volume of matters to be published in the *Canada Gazette* pursuant to section 70 is such as to warrant their inclusion wholly or partly in a separate journal, the Commissioner may cause to be published periodically a journal, to be called the Plant Varieties Journal, containing such of those matters as the Commissioner, subject to any regulations made pursuant to paragraph 75(1)(g), considers expedient.

71. (1) Si le volume de l'information à faire paraître dans la *Gazette du Canada* justifie une publication distincte, le directeur peut faire publier périodiquement, dans le Bulletin des variétés végétales, les renseignements qu'il estime indiqués, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 75(1)(g).

Publication d'un bulletin des variétés végétales

Notice of intention to publish Journal

(2) The Commissioner shall, by publication in the *Canada Gazette*, at least twenty-eight days before commencing the issue of the Plant Varieties Journal, give notice of intention to do so.

(2) Le directeur donne un avis préalable d'au moins vingt-huit jours, dans la *Gazette du Canada*, de son intention de faire publier le bulletin.

Avis

Cessation of publication of Journal

(3) If at any time the volume of matters for the publication of which the Plant Varieties Journal is available ceases to be such as described in subsection (1), the Commissioner may cause the issuing of the Plant Varieties Journal to cease but, at least twenty-eight days before doing so, the Commissioner shall, by publication in that Journal, give notice of intention to do so.

(3) Lorsque la publication du bulletin ne se justifie plus aux termes du paragraphe (1), le directeur y met fin après un avis préalable d'au moins vingt-huit jours.

Cessation

Publication in Journal to be deemed publication in *Canada Gazette*

(4) For the purposes of this Act other than of subsections (2) and 75(2), publication in the Plant Varieties Journal pursuant to this Act shall be deemed to be publication in the *Canada Gazette* and references in this Act to the *Canada Gazette* shall be construed accordingly.

(4) Pour l'application de la présente loi, mais non pour celle des paragraphes (2) et 75(2), la publication dans le bulletin vaut publication dans la *Gazette du Canada* et toute mention de celle-ci, dans la présente loi, doit être interprétée en conséquence.

Effet de la publication dans le bulletin

Ignorance no defence in the event of publication

72. (1) Where in any civil, criminal or other proceedings a person's knowledge or notice, at any time, of any matter is relevant for the purpose of determining any question

72. (1) Nul ne peut arguer, dans le cadre d'une procédure, de son ignorance d'éléments utiles à l'appréciation, au regard de la présente loi, de l'existence d'un droit ou d'une 35

Irrecevabilité de l'argument d'ignorance

whether, pursuant to this Act, liability has been incurred, any right has been acquired or any thing has been duly done, the person shall, for that purpose, be deemed to have had the relevant knowledge or notice at that time if, prior thereto, the matter or notice thereof is published in the *Canada Gazette*.

Knowledge or notice, otherwise attributable, unaffected

(2) Nothing in subsection (1) prevents any question referred to therein from being determined on the ground that the person had the relevant knowledge or notice, if lawfully attributable to the person, apart from that subsection.

obligation ou de la régularité d'un acte, si ces éléments ont déjà fait l'objet d'une publication ou d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

5

(2) Il est entendu que, pour l'appréciation visée au paragraphe (1), la connaissance des éléments en cause par l'intéressé peut être établie par tout moyen de droit.

Preuve de la connaissance

5

ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF

Advisory committee

73. (1) For the purpose of constituting an advisory committee to assist the Commissioner in such manner as the Commissioner may determine, the Minister may, on any terms and conditions determined by the Minister, appoint any persons to act on that committee as representatives of, or authorize the designation to do so of any persons by, any group or organization of breeders of plant varieties, dealers in seeds, farmers, horticulturists and other interested persons, or any of them, considered appropriate by the Minister.

15

73. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime indiquées, constituer un comité consultatif chargé d'assister le directeur pour certaines tâches. Il en nomme les membres ou autorise leur désignation par les groupes ou organismes d'obteneurs, les marchands de semence, les agriculteurs, les horticulteurs et tout autre intéressé qu'il estime indiqués.

Constitution

15

Remuneration

(2) No terms or conditions determined under subsection (1) shall provide for any remuneration to be payable to any of the persons acting on the advisory committee, but those persons may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the committee while absent from their ordinary places of residence.

35

(2) Les membres ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, pour l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

20

Committee's advice not binding

74. Nothing in this Act or the regulations shall be construed to impose any obligation to conform to the advice of the advisory committee.

74. La présente loi et ses règlements n'ont pas pour effet de rendre obligatoires les recommandations du comité consultatif.

Recommandations du comité

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

75. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

40

75. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

Règlements

25

- (a) determining the nature of any charges that a person may be required to pay in respect of any services provided in the execution of any functions by or under the authority of the Commissioner;
- (b) limiting, extending or providing for the extension, whether before or after the expiration, of the period for doing anything pursuant to this Act;
- (c) defining the meanings of the words and expressions "commercially acceptable", "description", "designation", "identifiable characteristics", "recently prescribed category" and "representations" for the purposes of this Act;
- (d) requiring
- (i) the publication in the *Trade Marks Journal* of prescribed particulars respecting proposals, approvals and changes of denominations pursuant to section 14, and
 - (ii) notwithstanding anything in subsection 73(1), the advisory committee's advice as a prerequisite for the execution of any functions by the Minister or the Commissioner;
- (e) establishing principles to be observed by the Commissioner in disposing of applications for compulsory licences and, particularly, in complying with subsection 32(2);
- (f) giving effect to the terms of
- (i) any convention with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as a country of the Union, and
 - (ii) any agreement with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as an agreement country,
- and, notwithstanding anything in this Act, qualifying or curtailing any rights, protection or other benefits under this Act to any extent conducive to reciprocity between Canada and any such country;
- (g) distinguishing the kind of matters to be published in any of the ways contemplated by subsection 71(1);
- (h) assigning powers or duties to persons appointed or engaged pursuant to subsection 55(3), 56(1) or 59(1);
- a) fixer les taxes ou droits exigibles pour les services fournis par le directeur ou son délégué;
- b) raccourcir les délais prévus par la présente loi ou les proroger, même après leur expiration;
- c) définir, pour l'application de la présente loi, les expressions «commerciallement acceptable», «description», «désignation», «caractère identifiable», «catégorie établie depuis peu par règlement» et «observations»;
- d) exiger la publication, dans le *Journal des marques de commerce*, de renseignements relatifs aux propositions, approbations ou changements de dénomination et, par dérogation au paragraphe 73(1), la recommandation préalable du comité consultatif pour l'exercice de fonctions du ministre ou du directeur;
- e) établir les principes à appliquer par le directeur pour accorder ou refuser une licence obligatoire et notamment pour tenir compte des objectifs énumérés au paragraphe 32(2);
- f) mettre à exécution une convention ou un accord dans le but de favoriser la reconnaissance réglementaire d'un pays comme État de l'Union ou comme pays signataire et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, apporter aux droits ou avantages prévus par la présente loi toute modification, même restrictive, de nature à favoriser la réciprocité entre ce pays et le Canada;
- g) déterminer l'information à publier en application du paragraphe 71(1);
- h) fixer les attributions des personnes visées aux paragraphes 55(3), 56(1) et 59(1);
- i) régir l'organisation et le fonctionnement — notamment quant aux heures d'ouverture et à la charge de travail — du Bureau et des comités établis en vertu de l'alinéa 59(1)b);
- j) déterminer les méthodes, la procédure et les conditions — ainsi que leur caractère obligatoire ou facultatif — à appliquer ou à respecter, selon le cas, par le directeur,

(i) providing for the organization, including fixing the times of operation and closure, of the Plant Breeders' Rights Office, panels constituted under paragraph 59(1)(b) and the business thereof;

(j) specifying or defining methods, procedural requirements or conditions that shall be observed or may, at the discretion of the Commissioner, be adopted or imposed for the purpose or in the course of instituting, proceeding on, dealing with or disposing of any applications, objections, requests, representations, examinations, tests, trials or matters involving investigation or requiring determination by or under the authority of the Commissioner;

(k) providing

(i) in relation to any category of plant, for any of the grants of plant breeder's rights respecting new varieties of that category to be made, at the applicant's request, on terms allowing an exemption, revocable by the Commissioner, from compulsory licensing under section 32 or from the requirements of any conditions described in section 29 or from both,

(ii) for the inclusion, in the terms of a grant referred to in section 29 or subparagraph (i), of any terms in, on or subject to which any conditions described in that section shall be imposed or complied with or any exemption may, pursuant to that subparagraph, be allowed or revoked, and

(iii) for paragraph 35(1)(e) to apply to any obligations under any of those conditions as that paragraph applies to an obligation under the terms of a compulsory licence,

and, for the purposes of the application of paragraph 35(1)(e) pursuant to subparagraph (iii), extending the application of subsection 35(1) and sections 36 and 37 accordingly;

(l) prescribing

(i) matters to be entered in, and the forms of, the register, the index, applications for plant breeders' rights and any other record, instrument or document to

ou en son nom, pour toute mesure ou décision relevant de son autorité;

k) prévoir :

(i) la délivrance, à la demande du requérant, de certificats d'obtention, pour des obtentions végétales d'une catégorie végétale donnée, comportant une exemption — révocable par le directeur — à la licence obligatoire prévue par l'article 32 ou aux conditions visées à l'article 29, ou aux deux,

(ii) l'assujettissement de l'exemption accordée en application du sous-alinéa (i) au respect des conditions prévues dans un certificat d'obtention au titre de ce sous-alinéa ou de l'article 29,

(iii) l'application de l'alinéa 35(1)e) à toute obligation résultant de l'une de ces conditions, comme s'il s'agissait d'une obligation découlant de l'octroi d'une licence obligatoire, et élargir en conséquence la portée du paragraphe 35(1) et des articles 36 et 37;

l) prévoir :

(i) la forme des documents à tenir ou à fournir en application de la présente loi, notamment le registre, le répertoire, les demandes de certificats d'obtention, ainsi que les renseignements à y porter,

(ii) les moyens, facteurs ou critères, canadiens ou étrangers, à utiliser pour établir, pour l'application de l'alinéa 4(2)a) ou de l'article 62, si une variété végétale est ou non notoirement connue,

(iii) les taxes à acquitter pour les services fournis par le Bureau de la protection des obtentions végétales,

(iv) les modalités d'acquittement des taxes ou droits réglementaires, notamment ceux mentionnés à l'alinéa a),

(v) les circonstances permettant un remboursement total ou partiel des taxes ou droits mentionnés au sous-alinéa (iv),

(vi) les facteurs permettant au directeur de révoquer l'exemption mentionnée au sous-alinéa k)(i);

m) prévoir l'examen de toute affaire mettant en jeu une décision prise par le directeur en application de la présente loi;

be kept, made or used pursuant to or for the purposes of this Act,

(ii) all or any of the means by which or the factors or criteria by reference to which, whether they are found in 5 Canada or elsewhere, common knowledge or the absence thereof may or shall be or ought not to be regarded as established for the purposes of paragraph 4(2)(a) or section 62, 10

(iii) the fees payable by a person in respect of any facilities afforded by the Plant Breeders' Rights Office,

(iv) the time at or within which and the manner in which any charge, the nature 15 of which is determined under paragraph (a), or any prescribed fee shall be paid,

(v) the circumstances in which any charge or fee referred to in subparagraph (iv) may or shall be refunded in 20 whole or in part, and

(vi) matters in respect of which the Commissioner is to be satisfied before an exemption referred to in subparagraph (k)(i) may be revoked; 25

(m) respecting the procedure for review of cases involving decisions given by the Commissioner pursuant to any provision of this Act; and

(n) prescribing any matter required or 30 authorized by this Act to be prescribed.

n) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a 35 reasonable opportunity shall be given to interested persons to make representations with respect thereto.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement d'application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du* 5 *Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication
préalable des
règlements

Exemptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that
(a) has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection; or
(b) makes no material substantive change 45 in an existing regulation.

(3) Ne sont toutefois pas visés les projets 40 de règlement :

a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentées conformément à ce paragraphe;
b) qui n'apportent pas de modification 15 notable à la réglementation en vigueur.

Exceptions

SEEDS ACT

LOI SUR LES SEMENCES

Seeds Act
unaffected

76. (1) Nothing provided or granted by or under this Act shall be construed as conferring authority for

(a) any seed to be sold, imported, exported or advertised, or

(b) any name, mark or label to be applied in connection with any seed,

contrary to the *Seeds Act* or any regulations thereunder.

Definition of
"seed"

(2) In subsection (1), "seed" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Seeds Act*.

76. (1) La présente loi n'a pas pour effet de déroger à la *Loi sur les semences* ou ses règlements en ce qui concerne le pouvoir :

a) de vendre, d'importer ou d'exporter une semence, ou d'en faire la publicité;

b) d'utiliser, pour une semence, un nom, une marque ou une étiquette.

Restrictions
découlant de la
*Loi sur les
semences*

5

5

(2) Au paragraphe (1), «semence» s'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur les semences*.

«semence»

10

REVIEW OF ACT

EXAMEN DE LA LOI

Report

77. (1) As soon as practicable after the expiration of the period of ten years beginning on the day of the coming into force of this Act, the Minister shall prepare a report with respect to the administration of this Act during the period and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after it is completed.

77. (1) À l'expiration de la dixième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de celle-ci au cours de cette période et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Rapport
d'application

Contents of
report

(2) The report prepared pursuant to subsection (1) shall indicate whether the operation of this Act

(a) results in

(i) the stimulation of investment in businesses involving the breeding of plant varieties in respect of which protection afforded by plant breeders' rights is applicable,

(ii) any improvement in facilities to obtain foreign varieties of plants in the interests of agriculture in Canada,

(iii) protection abroad, for commercial purposes, of Canadian plant varieties,

(iv) improvement of plant varieties to the public benefit, and particularly, to the benefit of farmers and nurserymen,

(v) any other public advantage,

(b) has some but not all of the results described in paragraph (a),

(2) Le rapport doit indiquer, avec détails à l'appui, si, selon le cas, l'application de la présente loi :

a) a eu pour résultat :

(i) de stimuler les investissements en matière de sélection de variétés végétales pouvant faire l'objet de la protection conférée par les certificats d'obtention,

(ii) d'améliorer les moyens permettant d'obtenir des variétés végétales étrangères au profit de l'agriculture au Canada,

(iii) d'assurer la protection à l'étranger, sur le plan commercial, des variétés végétales canadiennes,

(iv) d'améliorer des variétés végétales, dans l'intérêt du public et plus particulièrement des agriculteurs et des horticulteurs,

(v) de favoriser de toute autre manière l'intérêt public;

b) a permis d'atteindre seulement certains des résultats mentionnés à l'alinéa a);

Contenu

25

40

(c) has all or any of those results but is, in any respect, not in the public interest, or
 (d) is, in the total absence of those results, not in the public interest,
 as the case may be, and particulars of any- 5
 thing so indicated shall be furnished in the report.

c) a permis d'atteindre tout ou partie de ces résultats, tout en étant défavorable, à certains égards, à l'intérêt public;
 d) n'est pas favorable à l'intérêt public, 5
 parce qu'elle n'a permis d'atteindre aucun de ces résultats.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Trade-marks Act**Loi sur les marques de commerce*

R.S., c. T-13

78. The *Trade-marks Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

78. La *Loi sur les marques de commerce* est modifiée par insertion, après l'article 10, 10 de ce qui suit :

L.R., ch. T-13

Further prohibitions

"10.1 Where a denomination must, under the *Plant Breeders' Rights Act*, be used to designate a plant variety, no person shall adopt it as a trade-mark in association with the plant variety or 15
 another plant variety of the same species or use it in a way likely to mislead, nor shall any person so adopt or so use any mark so nearly resembling that denomination as to be likely to be mistaken 20
 therefor."

"10.1 Dans les cas où une dénomination 10 Idem
 est, au titre de la *Loi sur la protection des obtentions végétales*, à utiliser pour désigner une variété végétale, nul ne peut adopter la dénomination comme marque de commerce relativement à cette variété 15
 ou à une variété de la même espèce, ni l'utiliser d'une manière susceptible d'induire en erreur, ni adopter, ou utiliser ainsi, une marque dont la ressemblance avec la dénomination est telle qu'on pour- 20
 rait vraisemblablement les confondre."

79. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

79. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit :

Further prohibitions

"11.1 No person shall use in connection 25
 with a business, as a trade-mark or otherwise, any denomination adopted contrary to section 10.1."

"11.1 Nul ne peut utiliser en relation Idem
 avec une entreprise une dénomination 25
 adoptée contrairement à l'article 10.1."

80. Subsection 12(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the 30
 end of paragraph (d) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following paragraph:

80. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

"(f) a denomination the adoption of 35
 which is prohibited by section 10.1."

"(f) elle est une dénomination dont l'arti-
 cle 10.1 interdit l'adoption." 30

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

81. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

81. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

EXPLANATORY NOTES

Trade-marks Act

Clause 78: New. This amendment would prohibit the adoption or use of denominations of new varieties as trade-marks.

Clause 79: New. This amendment would prohibit the use of denominations of new varieties in business, where the denomination was adopted in contravention of section 10.1.

Clause 80: This amendment would prevent denominations of new varieties from being registered as trade-marks, where the denomination was adopted in contravention of section 10.1.

The relevant part of subsection 12(1) reads as follows:

“12. (1) Subject to section 13, a trade-mark is registrable if it is not

...

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les marques de commerce

Article 78. — Nouveau. Interdit l'adoption et l'utilisation d'une dénomination d'obtention végétale comme marque de commerce.

Article 79. — Nouveau. Interdit l'utilisation dans le commerce d'une obtention végétale dont la dénomination a été adoptée en violation de l'article 10.1.

Article 80. — Vise à empêcher l'enregistrement comme marque de commerce d'une dénomination adoptée en violation de l'article 10.1.

Texte du passage qui précède l'alinéa 12(1)a) :

«12. (1) Sous réserve de l'article 13, une marque de commerce est enregistrable sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :»

TABLE OF PROVISIONS
PLANT BREEDERS' RIGHTS ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Act binds Crown

APPLICATION

4. Varieties to which Act applies

PLANT BREEDER'S RIGHTS

5. Nature of plant breeder's rights

6. Term of plant breeder's rights

APPLICATIONS FOR PLANT BREEDER'S RIGHTS

7. Entitlement to apply for plant breeder's rights

8. Required citizenship, residence or location of registered office

9. How application to be made

10. Priority and dating of application

11. Priority based on preceding application in country of Union or agreement country

12. Priority conditional on residence, etc.

13. Priority established over previous grant

DENOMINATIONS OF NEW VARIETIES

14. Denomination of new varieties

15. Approved denomination to be used exclusively

16. Prior rights not prejudiced

SUMMARY DISPOSITION OF APPLICATIONS

17. Rejection of application

18. Amendment of application

PROTECTIVE DIRECTIONS

19. Protective directions

20. Withdrawal of direction

21. Lapse of direction

TABLE ANALYTIQUE
LOI SUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS
VÉGÉTALES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Application

CHAMP D'APPLICATION

4. Champ d'application

OBTENTIONS VÉGÉTALES

5. Droits protégés

6. Période de validité

DEMANDE DE CERTIFICAT D'OBTENTION

7. Recevabilité des demandes de certificat d'obtention

8. Statut du demandeur

9. Modalités de présentation

10. Date effective et priorité des demandes

11. Demande antérieure dans un autre pays

12. Restriction

13. Annulation : demande non prioritaire

DÉNOMINATION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

14. Désignation

15. Usage obligatoire

16. Restriction

TRAITEMENT DE LA DEMANDE

17. Rejet de la demande

18. Modification de la demande

CERTIFICAT TEMPORAIRE

19. Certificat temporaire

20. Retrait du certificat

21. Expiration du certificat temporaire

CONSIDERATION AND DISPOSITION OF APPLICATIONS

- 22. Making objection to application for plant breeder's rights
- 23. Consideration of applications
- 24. Acceptance of results of foreign tests and trials
- 25. Prohibition during pendency of objection
- 26. Abandonment of application

GRANT, REFUSAL AND DISPOSAL OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

- 27. Grant of plant breeder's rights
- 28. Grant to joint applicants
- 29. Automatic licensing

MAINTENANCE OF PROPAGATING MATERIAL

- 30. Maintenance of propagating material

ASSIGNMENT OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

- 31. Assignment of plant breeder's rights

COMPULSORY LICENCES

- 32. Grant of compulsory licences
- 33. Concurrent compulsory and other licences permissible

ANNULMENT AND REVOCATION OF GRANTS

- 34. Annulment of grant
- 35. Revocation of plant breeder's rights
- 36. Procedure
- 37. Carrying out annulment or revocation

SURRENDER OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

- 38. Surrender of plant breeder's rights

AGENTS

- 39. Non-residents
- 40. Refusal of recognition

CIVIL REMEDIES

- 41. Infringement
- 42. Jurisdiction of provincial courts
- 43. Jurisdiction of Federal Court
- 44. Restriction
- 45. Holder may be required to take proceedings
- 46. Defence
- 47. Admissibility of certificates given outside Canada

EXAMEN ET RÈGLEMENT DE LA DEMANDE

- 22. Opposition
- 23. Examen de la demande
- 24. Acceptation des résultats obtenus à l'étranger
- 25. Restriction
- 26. Désistement

DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT D'OBTENTION

- 27. Modalités de délivrance
- 28. Cas de demande collective
- 29. Effet de la délivrance

MAINTIEN DU MATÉRIEL DE MULTIPLICATION

- 30. Obligation du titulaire

CESSION DU CERTIFICAT

- 31. Cession

LICENCE OBLIGATOIRE

- 32. Licence obligatoire
- 33. Non-exclusivité

ANNULATIONS ET RÉVOCATIONS

- 34. Pouvoir d'annulation
- 35. Pouvoir de révocation
- 36. Avis d'intention
- 37. Annulation ou révocation

RENONCIATION AU CERTIFICAT

- 38. Renonciation

MANDATAIRES

- 39. Non-résidents
- 40. Refus de reconnaître un mandataire

MOYENS DE RÉPARATION

- 41. Violation des droits
- 42. Juridiction
- 43. Compétence de la Cour fédérale
- 44. Restriction
- 45. Recours
- 46. Défense
- 47. Recevabilité des certificats étrangers

- 48. Commissioner's costs
- 49. Recording judicial invalidation
- 50. Appeal to Federal Court
- 51. Transmission of documents to Federal Court
- 52. Judgments to be filed

OFFENCES

- 53. Secrecy
- 54. Certificate of examiner as proof

PLANT BREEDERS' RIGHTS OFFICE

- 55. Administration of Act
- 56. Commissioner
- 57. Officers and employees not to acquire plant breeder's rights
- 58. Delegation
- 59. Engagement of services
- 60. Seal of office
- 61. Time limit extended

RECORDS

- 62. Index
- 63. Register
- 64. Evidence of registered matters
- 65. Certificate of Commissioner
- 66. Rectification of errors
- 67. Preservation of documents
- 68. Service of notices, etc.
- 69. Defect not to invalidate notices

PUBLICATION

- 70. Matters to be published
- 71. Provision for publication of Plant Varieties Journal
- 72. Ignorance no defence in the event of publication

ADVISORY COMMITTEE

- 73. Advisory committee
- 74. Committee's advice not binding

REGULATIONS

- 75. Regulations

SEEDS ACT

- 76. *Seeds Act* unaffected

- 48. Frais du directeur
- 49. Dépôt au Bureau d'un jugement d'annulation
- 50. Appel à la Cour fédérale
- 51. Transmission des documents à la Cour fédérale
- 52. Production des jugements

INFRACTIONS ET PEINES

- 53. Protection des renseignements
- 54. Certificat de l'examineur

BUREAU DE LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

- 55. Application de la loi
- 56. Directeur
- 57. Interdiction
- 58. Délégation de pouvoir
- 59. Assistance extérieure ou spéciale
- 60. Sceau du Bureau
- 61. Prorogation de délai

ARCHIVES

- 62. Répertoire
- 63. Registre
- 64. Preuve
- 65. Certificat du directeur
- 66. Corrections
- 67. Conservation des documents
- 68. Signification
- 69. Vice de forme dans les avis

PUBLICATION

- 70. Publication dans la *Gazette du Canada*
- 71. Publication d'un bulletin des variétés végétales
- 72. Irrecevabilité de l'argument d'ignorance

COMITÉ CONSULTATIF

- 73. Constitution
- 74. Recommandations du comité

RÈGLEMENTS

- 75. Règlements

LOI SUR LES SEMENCES

- 76. Restrictions découlant de la *Loi sur les semences*

REVIEW OF ACT

77. Report

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Trade-marks Act

78. to 80. Consequential amendments to the *Trade-marks Act*

COMING INTO FORCE

81. Coming into force

EXAMEN DE LA LOI

77. Rapport d'application

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les marques de commerce

78. à 80. Modifications corrélatives — *Loi sur les marques de commerce*

ENTRÉE EN VIGUEUR

81. Entrée en vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-15

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-15

An Act respecting plant breeders' rights

C-15

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-15

Loi concernant la protection des obtentions végétales

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 7, 1990

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 7 MAI 1990



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-15

PROJET DE LOI C-15

An Act respecting plant breeders' rights

Loi concernant la protection des obtentions
végétales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Plant
Breeders' Rights Act*.

1. *Loi sur la protection des obtentions
végétales*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“advertise”
«publicité»

2. (1) In this Act,
“advertise”, in relation to a plant variety,
means to distribute to members of the
public or to bring to their notice, in any
manner whatever, any written, illustrated, 10
visual or other descriptive material, oral
statement, communication, representation
or reference with the intention of promot-
ing the sale of any propagating material of
the plant variety, encouraging the use 15
thereof or drawing attention to the nature,
properties, advantages or uses thereof or to
the manner in which or the conditions on
which it may be purchased or otherwise
acquired;

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente loi.

«catégorie» Espèce ou division de celle-ci.

10 «certificat d'obtention» Le certificat confé-
rant à son titulaire les droits énumérés au 10
paragraphe 5(1).

15 «certificat temporaire» Le certificat tempo-
raire visé à l'article 19.

«comité consultatif» Le comité établi au titre
du paragraphe 73(1).

20 «directeur» Le directeur du Bureau de la
protection des obtentions végétales nommé
en vertu du paragraphe 56(1) ou, sauf
pour les fonctions ou cas prévus à cet
article, toute personne bénéficiant de la 20
délégation écrite visée à l'article 58.

25 «État de l'Union» Sous réserve de sa désigna-
tion à ce titre par règlement en vue de
l'exécution de la convention créant l'Union
pour la protection des obtentions végétales 25

Définitions

«catégorie»
“category”

«certificat
d'obtention»
“plant
breeder's...”

«certificat
temporaire»
“protective...”

15 «comité
consultatif»
“advisory...”

«directeur»
“Commission-
ner”

«État de
l'Union»
“country...”

“advisory
committee”
«comité
consultatif»

“agent”
«mandataire»

	holder and to whom as a person so authorized recognition is, consistent with any requirements prescribed therefor, accorded by the Commissioner;		à laquelle le Canada a adhéré, s'entend de tout pays, d'une colonie, d'un protectorat ou d'un territoire placé sous l'autorité ou la souveraineté d'un autre pays, ou d'un territoire placé sous mandat ou tutelle d'un autre pays.	
"agreement country" «pays signataire»	"agreement country" means (a) any country, (b) any colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty, or (c) any territory over which another country exercises a mandate or trusteeship, that is prescribed as an agreement country with a view to the fulfilment of a bilateral agreement concerning the rights of plant breeders made between Canada and that country;	5	5	«mandataire» Personne dûment autorisée par un requérant ou un titulaire à agir en son nom dans le cadre de la présente loi et reconnue comme telle par le directeur conformément aux exigences réglementaires.
		10	10	«matériel de multiplication» S'entend, outre du matériel de reproduction ou de multiplication végétative d'une variété végétale, des semences ainsi que des plants entiers ou parties de ceux-ci qui peuvent servir à la multiplication.
"applicant" «requérant»	"applicant" means a person by or on behalf of whom an application for the grant of plant breeder's rights is made pursuant to section 7;	15	15	«ministre» Le ministre de l'Agriculture.
"breeder" «obteneur»	"breeder", in respect of a plant variety, means (a) where any person acting within the scope of the person's duties as an officer, servant or employee of another person originates or discovers the plant variety, that other person, and (b) where any person not acting as described in paragraph (a) originates or discovers the plant variety, that person;	20	20	«obteneur» Toute personne qui, agissant pour son propre compte, ou dont un agent ou autre préposé dans l'exercice de ses fonctions, crée ou découvre une variété végétale.
		25	25	«obtention végétale» Variété végétale nouvelle conforme aux conditions de l'article 4.
		30	30	«pays signataire» Sous réserve de sa désignation à ce titre par règlement en vue de l'exécution d'un accord bilatéral sur la protection des obtentions végétales conclu entre lui et le Canada, s'entend de tout pays ou des autres entités visées à la définition de «État de l'Union».
"category" «catégorie»	"category" means a species or any class within a species;			«publicité» Tout procédé consistant à distribuer ou signaler au public, de quelque façon que ce soit, de la documentation notamment écrite, illustrée ou visuelle ou toute déclaration, communication, représentation ou mention visant à stimuler la vente du matériel de multiplication d'une variété végétale, à en favoriser l'usage ou à en faire connaître la nature, les propriétés, les avantages, les usages, ou encore les modalités d'acquisition.
"Commissioner" «directeur»	"Commissioner" means the Commissioner of Plant Breeders' Rights appointed pursuant to subsection 56(1) and, except in section 56, includes any person acting under a written authorization given pursuant to section 58;	35	35	«registre» Le registre tenu en application de l'article 63.
"country of the Union" «État de l'Union»	"country of the Union" means (a) any country, (b) any colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty, or (c) any territory over which another country exercises a mandate or trusteeship,	40	40	«répertoire» Le répertoire tenu en application de l'article 62.

«mandataire»
"agent"«matériel de
multiplication»
"propagating..."«ministre»
"Minister"«obteneur»
"breeder"«obtention
végétale»
"new variety"«pays signa-
taire»
"agreement..."«publicité»
"advertise"«registre»
"register"«répertoire»
"index"

	that is prescribed as a country of the Union with a view to the fulfilment of a convention constituting a Union for protecting new varieties of plants that includes Canada among its members;	«représentant légal» S'entend, outre de l'exécuteur testamentaire de l'obteneur d'une variété végétale, de tout cessionnaire ou autre ayant cause devenu titulaire du certificat d'obtention pour la variété végétale.	«représentant légal» "legal..."
"holder" «titulaire»	"holder", in relation to plant breeder's rights, means the person whom the register indicates, with respect to a plant variety, is entitled to the plant breeder's rights respecting that variety by a grant made under section 27 or is an assignee of, or other successor in title to, the rights granted under that section in respect of that variety;	5 «requérant» La personne qui dépose ou au nom de qui est déposée une demande de certificat d'obtention en conformité avec l'article 7.	5 «requérant» "applicant"
"index" «répertoire»	"index" means the index prepared pursuant to section 62;	10 «titulaire» La personne à laquelle, selon le registre, a été délivré en vertu de l'article 27 un certificat d'obtention, ou la personne qui est inscrite au registre à titre d'ayant cause, notamment de cessionnaire, en ce qui concerne ce certificat.	10 «titulaire» "holder"
"infringement" «violation»	"infringement", in relation to plant breeder's rights, means the doing, without authority under this Act, of anything that the holder of those rights has the exclusive right to do as provided in subsection 5(1);	15 «variété végétale» Tout cultivar, clone, lignée ou hybride d'une catégorie végétale réglementaire susceptible d'être cultivé.	15 «variété végétale» "plant variety"
"legal representative" «représentant...»	"legal representative", in respect of a breeder of a plant variety, includes the breeder's executor or administrator and any assignee of, or other successor in title to, the rights of the breeder in respect of the plant variety;	20 «vente» Sont assimilés à la vente l'acceptation ou l'offre de vente et la publicité, la garde, l'exposition, la transmission, l'expédition, le transport ou la livraison en vue de la vente, ainsi que le fait d'accepter d'échanger ou d'aliéner à titre onéreux.	20 «vente» "self"
"Minister" «ministre»	"Minister" means the Minister of Agriculture;	25 «violation» Le fait d'exercer, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, l'un des droits exclusifs conférés par le paragraphe 5(1) au titulaire d'un certificat d'obtention.	25 «violation» "infringement"
"new variety" «obtention...»	"new variety" means a plant variety that complies with the requirements of section 4;	30	
"plant breeder's rights" «certificat d'obtention»	"plant breeder's rights" means the rights referred to in subsection 5(1);		
"plant variety" «variété...»	"plant variety" means any cultivar, clone, breeding line or hybrid of a prescribed category of plant that can be cultivated;	35	
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulation;		
"propagating material" «matériel...»	"propagating material" means any reproductive or vegetative material for propagation, whether by sexual or other means, of a plant variety, and includes seeds for sowing and any whole plant or part thereof that may be used for propagation;	40	

"protective
direction"
«certificat
temporaire»

"protective direction" means a protective
direction under section 19;

"register"
«registre»

"register" means the register kept pursuant
to section 63;

"sell"
«vente»

"sell" includes agree to sell, or offer, adver- 5
tise, keep, expose, transmit, send, convey
or deliver for sale, or agree to exchange or
to dispose of to any person in any manner
for a consideration.

Prescribing
various
countries of the
Union or
agreement
countries

(2) Notwithstanding anything in this Act, 10
a country of the Union or an agreement
country may be prescribed for all or any of
the provisions of this Act or the regulations
in so far as those provisions have reference,
express or implied, to such a country.

(2) Par dérogation aux autres dispositions
de la présente loi, la désignation réglemen-
taire comme État de l'Union ou pays signa-
taire peut se faire pour l'application de tout
ou partie de cette loi ou de ses règlements, 5
dans la mesure où le pays en cause y est
expressément ou implicitement visé.

Désignation
totale ou
partielle

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Act binds
Crown

3. This Act is binding on Her Majesty in
right of Canada or a province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef
du Canada ou d'une province.

Application

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Varieties to
which Act
applies

4. (1) The varieties of plants in respect of
which this Act provides for the granting of
plant breeders' rights are restricted to varie- 20
ties belonging to prescribed categories and
found, pursuant to subsection 27(1), to be
new varieties.

4. (1) Le certificat d'obtention ne peut 10
être délivré au titre de la présente loi que
pour les variétés végétales appartenant à des
catégories réglementaires et constituant des
obtentions végétales selon les modalités du
paragraphe 27(1). 15

Champ
d'application

New varieties

(2) A plant variety is a new variety if it
(a) is, by reason of one or more identifi- 25
able characteristics, clearly distinguishable
from all varieties the existence of which is
a matter of common knowledge at the
effective date of application for the grant
of the plant breeder's rights respecting 30
that plant variety;
(b) is stable in its essential characteristics
in that after repeated reproduction or
propagation or, where the applicant has
defined a particular cycle of reproduction 35
or multiplication, at the end of each cycle,
remains true to its description; and
(c) is, having regard to the particular fea-
tures of its sexual reproduction or vegeta-
tive propagation, a sufficiently homogene- 40
ous variety.

(2) Est appelée «obtention végétale» la 15
variété végétale nouvelle qui réunit les condi-
tions suivantes :
a) elle se distingue nettement, par un ou
plusieurs caractères identifiables, de toutes 20
les autres variétés notoirement connues à
la date effective de la demande du certifi-
cat d'obtention la visant;
b) elle est stable dans ses caractères essen-
tiels, c'est-à-dire qu'elle reste conforme à 25
sa description après des reproductions ou
des multiplications successives ou, dans le
cas où le requérant a défini un cycle particu-
lier de reproduction ou de multiplica-
tion, à la fin de chaque cycle; 30
c) elle est suffisamment homogène, eu
égard aux particularités que présente sa
reproduction sexuée ou sa multiplication
végétative.

Obtention
végétale

Definition of
"sufficiently
homogeneous
variety"

(3) In paragraph (2)(c), "sufficiently homogeneous variety" means such a variety that, in the event of its sexual reproduction or vegetative propagation in substantial quantity, any variations in characteristics of plants so reproduced or propagated are predictable, capable of being described and commercially acceptable.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)c), «suffisamment homogène» s'entend d'une variété dont les variations de caractères, lors de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative en quantité considérable, sont prévisibles, susceptibles d'être décrites et commercialement acceptables.

«suffisamment
homogène»

PLANT BREEDER'S RIGHTS

OBTENTIONS VÉGÉTALES

Nature of plant
breeder's rights

5. (1) Subject to this Act, the holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety has the exclusive right

- (a) to sell, and produce in Canada for the purpose of selling, propagating material, as such, of the plant variety;
- (b) to make repeated use of propagating material of the plant variety in order to produce commercially another plant variety if the repetition is necessary for that purpose;
- (c) where it is a plant variety to which ornamental plants or parts thereof normally marketed for purposes other than propagation belong, to use any such plants or parts commercially as propagating material in the production of ornamental plants or cut flowers; and
- (d) to authorize, conditionally or unconditionally, the doing of an act described in paragraphs (a) to (c).

5. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le titulaire a le droit exclusif :

- a) de produire au Canada, en vue de la vente, du matériel de multiplication de la variété protégée, en tant que tel, et de le vendre;
- b) de faire du matériel de multiplication de la variété l'emploi répété nécessaire à la production commerciale d'une autre variété végétale;
- c) d'utiliser commercialement, comme matériel de multiplication en vue de la production de plantes ornementales ou de fleurs coupées, des plantes ornementales — ou des parties de ces plantes — qui sont normalement commercialisées à d'autres fins que la multiplication;
- d) d'accorder, avec ou sans condition, l'autorisation d'exercer les droits exclusifs énoncés aux alinéas a) à c).

Droits protégés

Exemption

(2) Paragraph (1)(a) does not apply in respect of the sale of propagating material that is not in Canada when it is sold but, if any such propagating material the sale of which to any person is exempted from that paragraph by this subsection is used as propagating material in Canada by that person, an infringement of the exclusive right conferred by virtue of that paragraph is constituted by the purchase and subsequent use of the propagating material by that person, who shall be liable to be proceeded against in respect of that infringement.

(2) Le droit exclusif de vente mentionné à l'alinéa (1)a) ne vise que le matériel de multiplication qui se trouve au Canada; toutefois, en cas d'utilisation au Canada de matériel vendu à l'étranger, l'achat et l'emploi du matériel en question constituent une violation de ce droit exposant l'acheteur à des poursuites.

Restriction

Implications

(3) A sale of propagating material in the exercise of any exclusive right conferred by subsection (1) does not imply that the seller authorizes the purchaser to produce, for the purpose of selling, propagating material as such but, subject to any terms or conditions

(3) L'exercice du droit de vente dans le cadre du paragraphe (1) vaut pour l'acheteur autorisation, non de produire du matériel de multiplication, en tant que tel, en vue de la vente, mais seulement de revendre, sous réserve des conditions posées par le vendeur

Précision

imposed by the seller, the sale implies that the seller authorizes the purchaser to sell anything sold, in that exercise of the exclusive right, to the purchaser.

initial, ce que ce dernier lui a vendu dans l'exercice de son droit exclusif de vente.

Royalty

(4) Without limiting the generality of paragraph (1)(d) and without prejudice to any rights or privileges of the Crown, where authority is conferred subject to conditions pursuant to that paragraph, whether or not the holder of the plant breeder's rights is Her Majesty in right of Canada or a province, the conditions may include a requirement to pay royalty to the holder.

(4) Il demeure entendu que, sans préjudice des droits ou privilèges de la Couronne, toute autorisation accordée au titre de l'alinéa (1)d) peut comporter l'obligation de payer des redevances au titulaire même si celui-ci est Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Redevances

Term of plant breeder's rights

6. (1) The term of the grant of plant breeder's rights shall, subject to earlier termination pursuant to this Act, be a period of eighteen years, commencing on the day the certificate of registration is issued under paragraph 27(3)(b).

6. (1) La période de validité d'un certificat d'obtention est de dix-huit ans; il peut toutefois y être mis fin plus tôt en conformité avec la présente loi. Elle se calcule à compter du jour de la remise du certificat d'obtention.

Période de validité

Payment of annual fee

(2) A holder of plant breeder's rights shall, during the term of the grant of those rights, pay to the Commissioner the prescribed annual fee in respect of those rights.

(2) Pendant toute la période de validité du certificat, le titulaire verse annuellement la taxe réglementaire au directeur.

Taxe annuelle

APPLICATIONS FOR PLANT BREEDER'S RIGHTS

DEMANDE DE CERTIFICAT D'OBTENTION

Entitlement to apply for plant breeder's rights

7. (1) Subject to section 8, a breeder of a new variety or a legal representative of the breeder may make an application to the Commissioner for the grant of plant breeder's rights respecting that variety if

7. (1) Sont recevables, sous réserve de l'article 8, les demandes de certificat d'obtention présentées par tout obtenteur, ou représentant légal de celui-ci, qui :

Recevabilité des demandes de certificat d'obtention

(a) in the case of a new variety of a recently prescribed category, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety in Canada before the commencement of such period prior to the date of receipt, by the Commissioner, of the application as is prescribed for the purposes of this paragraph;

a) dans le cas d'une obtention végétale appartenant à une catégorie établie depuis peu par règlement, n'a pas, avant le début de la période réglementaire précédant la date de réception de la demande par le directeur et fixée pour l'application du présent alinéa, vendu l'obtention ou consenti à sa vente au Canada;

(b) in any other case, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety in Canada before the effective date of the application; and

b) dans tout autre cas, n'a pas, avant la date effective de la demande, vendu l'obtention ou consenti à sa vente au Canada;

(c) subject to any prescribed exemptions, neither the breeder nor a legal representative of the breeder sold or concurred in the sale of that variety outside Canada before

c) sous réserve de toute exemption réglementaire, n'a pas, avant le début de la période mentionnée à l'alinéa a) mais fixée par règlement pour l'application du présent alinéa, vendu l'obtention ou consenti à sa vente à l'étranger.

the commencement of such period prior to the date described in paragraph (a) as is prescribed for the purposes of this paragraph.

Application where breeder's participation unobtainable for joint application

(2) Where

(a) a new variety is bred by two or more breeders otherwise than independently of each other, and

(b) either or any of the persons entitled to make an application for the grant of the plant breeder's rights respecting that variety refuses to do so or information of the whereabouts of either or any of those persons cannot be obtained through diligent inquiry on the part of the remainder of them,

the remainder of those persons may make an application for that grant.

Required citizenship, residence or location of registered office

8. A person is only eligible to apply for the grant of plant breeder's rights if the person is a citizen of, or is resident or has a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

How application to be made

9. (1) An application for the grant of any plant breeder's rights must

- (a) be made in the prescribed manner;
- (b) be accompanied by the prescribed fee;
- (c) be supported by the documents and any other material prescribed; and
- (d) include any request referred to in subparagraph 75(1)(k)(i) that the applicant makes.

Agent required for non-resident applicant

(2) An applicant who, in the case of an individual, is not resident in Canada or that, in the case of a corporation, does not have its registered office in Canada shall submit the application through an agent resident in Canada.

Priority and dating of application

10. (1) Subject to subsections (2) and 11(1), the effective date of an application is the date on which the application is received by the Commissioner and, in the case of receipt by the Commissioner of two or more applications respecting a new variety the breeders of which bred it independently of each other, priority shall be given to the application first received by the Commissioner.

5 (2) Dans le cas d'une obtention végétale collective, les personnes habilitées à demander le certificat d'obtention peuvent présenter une demande conjointe, même si l'une d'entre elles s'y refuse ou demeure introuvable malgré des recherches diligentes. De la même façon, lorsque les personnes habilitées sont au nombre de deux seulement, l'une d'elles peut présenter une demande unilatérale.

Obtention végétale collective

10

8. Pour présenter une demande de certificat d'obtention il faut être citoyen ou résident du Canada, d'un État de l'Union, ou d'un pays signataire ou encore y avoir son établissement.

Statut du demandeur

15

9. (1) Les demandes de certificat d'obtention doivent être présentées selon les modalités réglementaires et être accompagnées du montant de taxe réglementaire, des documents et autres éléments réglementaires ainsi que de toute demande particulière formulée éventuellement par le requérant dans le cadre du sous-alinéa 75(1)k(i).

Modalités de présentation

(2) Les personnes physiques ne résidant pas au Canada ou les personnes morales qui n'y ont pas leur établissement doivent présenter leurs demandes de certificat d'obtention par l'entremise d'un mandataire résidant au Canada.

Non-résidents

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 11(1), la date effective des demandes est celle de leur réception par le directeur; lorsqu'une même obtention végétale, mise au point séparément par plusieurs obtenteurs, fait l'objet de plusieurs demandes, la priorité va à la première reçue par le directeur.

Date effective et priorité des demandes

Applications of
same date

(2) Where the effective dates of applications described in subsection (1) are the same, priority shall be given to the application pertaining to the breeder who was first in a position to apply for the plant breeder's rights respecting the new variety or who would have been first in the position to do so if the provision made by or under this Act for so doing had always been in force.

(2) Dans le cas de deux demandes ayant la même date effective, la priorité va à celle qui concerne l'obtenteur qui était le premier en mesure de la présenter ou l'aurait été si les dispositions correspondantes de la présente loi avaient alors été en vigueur.

Même date

Priority based
on preceding
application in
country of
Union or
agreement
country

11. (1) Where an application made under section 7 is preceded by an application made, in the appropriate manner, in a country of the Union or an agreement country, for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application made under section 7, the date that is the effective date of the application made in that country shall be deemed to be the effective date of the application made under section 7 and the applicant is entitled to priority in Canada accordingly, notwithstanding any intervening use, publication or application respecting the new variety, if

- (a) the application is made under section 7 in the prescribed form within twelve months after the date on which the application was made in that country; and
- (b) the application made under section 7 includes or is accompanied by a claim respecting the priority and is accompanied by the prescribed fee.

11. (1) Lorsqu'une demande présentée conformément à l'article 7 est postérieure à une autre demande régulièrement déposée par le même obtenteur, dans un État de l'Union ou un pays signataire, pour la même obtention végétale, la date effective du dépôt est réputée être celle de la demande antérieure et le requérant a en conséquence au Canada un droit de priorité, nonobstant tout fait — usage, publication ou demande relatifs à l'obtention — survenu dans l'intervalle, si :

Demande
antérieure dans
un autre pays

- a) sa demande est présentée, en la forme réglementaire, dans les douze mois suivant la date de dépôt de la première demande;
- b) il y revendique le bénéfice de la priorité et acquitte les taxes réglementaires.

Confirmation of
claim to
priority

(2) A claim respecting priority based on a preceding application made in a country of the Union or an agreement country shall not be allowed unless, within three months after the date on which the claim is submitted to the Commissioner, it is confirmed by filing with the Commissioner a copy, certified as correct by the appropriate authority in that country and accompanied by an English or French translation of the certified copy, if made in any other language, of each document that constituted the preceding application.

(2) À l'appui de sa revendication du bénéfice de priorité, le requérant doit fournir au directeur, dans les trois mois qui suivent le dépôt de sa demande auprès de celui-ci, une copie — certifiée exacte par les autorités compétentes du pays en cause et accompagnée de sa traduction française ou anglaise lorsqu'elle est libellée dans une autre langue — des documents constituant sa demande antérieure.

Documents à
l'appui

Supporting
application
given priority

(3) An application given priority under subsection (1) shall be supported by the required material furnished pursuant to this Act and the regulations before the expiration

(3) Le requérant prioritaire bénéficie d'un délai réglementaire d'au plus quatre ans après l'expiration du délai visé à l'alinéa (1)a) pour fournir les documents et le maté-

Complément à
la demande de
rang prioritaire

of the prescribed period, not exceeding four years, after the last day of the twelve months within which the application is submitted in accordance with paragraph (1)(a).

Cases of two or more preceding applications

(4) Where an application made under section 7 is preceded by two or more applications made, in the appropriate manner, in different countries of the Union or agreement countries, for protection pursuant to the breeding of the same new variety by the same breeder as in the case of the application made under section 7, reference in subsection (1) to an application made in any such country shall be construed as reference to whichever of those applications was first made.

Priority conditional on residence, etc.

12. (1) No claim referred to in paragraph 11(1)(b) shall be based on any preceding application unless it was made by a person who, at the time of the application, was a citizen of, or a person resident or having a registered office in, Canada or a country of the Union or an agreement country.

When previous application disregarded

(2) For the purposes of subsection 11(1), no account shall be taken of an application that was made in a country outside Canada at a time when the plant variety to which the application relates did not belong to a prescribed category.

Priority established over previous grant

13. Where priority for an application is established pursuant to this Act, the Commissioner shall refuse any application against which the priority is established or, if the priority against it is established after granting on it any plant breeder's rights, the Commissioner shall annul the grant and section 36 and paragraph 70(3)(b) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the annulment.

Denomination of new varieties

14. (1) A new variety in respect of which an application for the grant of plant breeder's rights is made shall be designated by means of a denomination proposed by the applicant and approved by the Commissioner.

Rejection of proposed denomination

(2) Where a denomination is proposed pursuant to subsection (1), the Commissioner

requis par la présente loi et ses règlements pour le dépôt de la demande.

(4) Dans le cas où relativement à la même obtention végétale, un obtenteur a régulièrement déposé, préalablement à la demande qu'il a présentée conformément à l'article 7, plusieurs demandes d'obtention dans différents États de l'Union ou pays signataires, seule la première d'entre elles est prise en considération pour l'application du paragraphe (1).

Pluralité de demandes antérieures

Restriction

12. (1) Seul le requérant remplissant, à l'époque de sa demande antérieure, l'une des conditions fixées à l'article 8 peut revendiquer, au titre de l'alinéa 11(1)b), le bénéfice de la priorité.

Appartenance à une catégorie réglementaire

(2) Il n'est pas tenu compte, pour l'application du paragraphe 11(1), des demandes faites alors que la variété végétale en faisant l'objet ne faisait partie d'aucune catégorie réglementaire.

Annulation : demande non prioritaire

13. Une fois le droit de priorité établi, le directeur refuse toute demande non prioritaire ou annule tout certificat d'obtention délivré antérieurement sur la base d'une telle demande; le cas échéant, l'article 36 et le paragraphe 70(3) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'annulation.

DENOMINATIONS OF NEW VARIETIES

DÉNOMINATION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

Désignation

14. (1) Toute obtention végétale faisant l'objet d'une demande de certificat d'obtention est désignée, sous réserve de l'approbation du directeur, par la denomination que propose le requérant.

Rejet de dénomination

(2) Avant la délivrance du certificat d'obtention, le directeur peut refuser, avec des

er may, during the pendency of the application referred to in that subsection, reject the proposed denomination, if considered unsuitable for any reasonable cause by the Commissioner, and direct the applicant to submit a suitable denomination instead. 5

motifs valables, la dénomination proposée et exiger que le requérant en propose une qui soit acceptable.

Suitable denomination

(3) A denomination, in order to be suitable pursuant to this section, must conform to the prescribed requirements and must not be such as to be likely to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety in question or the identity of its breeder. 10

(3) Pour être acceptable, la dénomination doit satisfaire aux conditions réglementaires et ne pas être susceptible d'induire en erreur ou de prêter à confusion sur les caractères ou la valeur de la variété en cause, sur la variété elle-même, ou sur l'identité de l'obteneur. 5

Conditions

International uniformity of denomination

(4) A denomination that the Commissioner approves for any new variety in respect of which protection has been granted by, or an application for protection has been submitted to, the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country must, subject to subsections (2), (3) and (5), be the same as any denomination with reference to which that protection has been granted or that application submitted. 15 20

(4) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (5), la dénomination que le directeur approuve doit être la même que celle qui est utilisée dans le certificat d'obtention délivré pour la même obtention végétale par les autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire, ou dans la demande qui leur a été présentée en vue d'un tel certificat. 10 15

Dénomination internationale

Change of denomination

(5) A denomination approved by the Commissioner pursuant to this section may be changed with the Commissioner's approval in the prescribed circumstances and manner. 25

(5) La dénomination approuvée peut toutefois être changée avec l'approbation du directeur dans les circonstances et selon les modalités réglementaires. 20

Changement de dénomination

Denomination must be recognizable

(6) Where a trade-mark, trade name or other similar indication is used in association with a denomination approved by the Commissioner pursuant to this section, the denomination must be easily recognizable. 30

(6) Toute dénomination, approuvée par le directeur, doit être facilement reconnaissable si une marque de commerce, un nom commercial ou telle autre marque est utilisé relativement à celle-ci. 25

Identification

Approved denomination to be used exclusively

15. After the grant of the plant breeder's rights respecting any new variety, every person designating the variety for the purposes of the sale of propagating material thereof by that person, whether before or after the expiration of the term of the grant of those rights, shall only use the denomination approved by the Commissioner pursuant to section 14. 35 40

15. La dénomination approuvée par le directeur devient obligatoire, après la délivrance du certificat et même après expiration de celui-ci, pour la vente de matériel de multiplication de l'obtention. 30

Usage obligatoire

Prior rights not prejudiced

16. Nothing in section 14 or 15 authorizes or requires any person to use, or the Commissioner to approve any person's use of, a denomination to the prejudice of any prior right of another person to the use of any designation. 45

16. Les articles 14 ou 15 n'ont pas pour effet de permettre ou d'imposer l'utilisation d'une dénomination à laquelle sont opposables des droits antérieurs à l'utilisation d'une désignation, non plus que l'approbation par le directeur d'une telle utilisation. 35

Restriction

SUMMARY DISPOSITION OF APPLICATIONS

TRAITEMENT DE LA DEMANDE

Rejection of
application

17. (1) The Commissioner may reject an application for the grant of plant breeder's rights if any incompatibility with this Act or the regulations appears with regard to the application and, without limiting the generality of the foregoing, the Commissioner may reject an application if it appears

(a) that the variety in respect of which the application is made is not a new variety; or

(b) that the person making the application is not entitled in accordance with section 7 or 8 to do so.

Opportunity for
representations
before
application
rejected

(2) The Commissioner shall not reject the application of a person for the grant of plant breeder's rights without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Amendment of
application

18. An applicant may, within the period prescribed for so doing, or with leave given by the Commissioner at the applicant's request after the expiration of that period, add to or alter the denomination proposed by that applicant pursuant to section 14 or the description of the new variety for the purposes of the application.

17. (1) Le directeur peut rejeter toute demande de certificat d'obtention non conforme aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements, notamment lorsque la variété en faisant l'objet n'est pas une obtention végétale ou que le requérant n'est pas habilité, aux termes des articles 7 ou 8, à présenter une telle demande.

Rejet de la
demande

(2) Avant de rejeter définitivement une demande de certificat d'obtention, le directeur donne au requérant un avis motivé de son refus et lui accorde la possibilité de présenter ses observations à cet égard.

Droit de se
faire entendre

18. Le requérant peut, dans le délai réglementaire — ou postérieurement avec l'autorisation du directeur — compléter ou modifier la description de l'obtention végétale ou sa dénomination proposée conformément à l'article 14.

Modification de
la demande

PROTECTIVE DIRECTIONS

CERTIFICAT TEMPORAIRE

Protective
directions

19. (1) An application for the grant of plant breeder's rights may include an application, accompanied by the fee prescribed in respect thereof, to the Commissioner for a protective direction respecting the plant variety in relation to which the application is made.

19. (1) Peut être annexée à la demande de certificat d'obtention une demande de certificat temporaire pour la variété en cause; y est joint le montant de la taxe réglementaire applicable.

Certificat
temporaire

Undertaking

(2) Every person applying for a protective direction in accordance with subsection (1) shall undertake not to sell during the subsistence thereof propagating material of the plant variety unless the sale is made in good faith for purposes of scientific research, is part of a transaction involving the sale of the plant breeder's rights or consists of the sale of propagating material for the purpose of accumulating stock for subsequent resale to that person.

(2) Toute demande de certificat temporaire comporte l'engagement de ne pas vendre, pendant la période de validité du certificat, le matériel de multiplication de la variété végétale, sauf si la vente est faite soit de bonne foi aux fins de recherche scientifique, soit dans le but de constituer un stock pour revente ultérieure au demandeur en cause ou s'il s'agit d'une transaction touchant la vente des droits reconnus par le certificat d'obtention correspondant.

Engagement

Grant of
protective
direction

(3) Subject to subsection (4), where the undertaking required by subsection (2) is given, the Commissioner shall grant a protective direction to the person giving the undertaking and anything done while the protective direction is in force that, if the plant breeder's rights respecting the plant variety were granted, would constitute an infringement of those rights is actionable pursuant to this section as if it were such an infringement.

Refusal of
grant

(4) Where the Commissioner has reason to suspect that a person whose application for the grant of plant breeder's rights includes an application for a protective direction is not entitled in accordance with section 7 or 8 to make the application for that grant, the Commissioner shall refuse to grant the protective direction.

Opportunity for
representations
before refusal

(5) The Commissioner shall not refuse to grant a protective direction to a person without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Withdrawal of
direction

20. (1) The Commissioner may withdraw a protective direction if the person to whom it was granted so requests and, notwithstanding the absence of any such request, the Commissioner shall withdraw a protective direction if the Commissioner is satisfied that

(a) the person to whom it was granted has given an undertaking, whether or not for consideration, not to institute proceedings pursuant to section 19; or

(b) a breach of the undertaking given by the person pursuant to subsection 19(2) has occurred.

Procedure

(2) Section 36 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the withdrawal of a protective direction as that section applies in respect of the revocation of plant breeder's rights.

Lapse of
direction

21. As soon as an application for the grant of plant breeder's rights that includes an application for a protective direction is disposed of, whether by grant or refusal to

(3) Le directeur délivre le certificat temporaire, une fois pris l'engagement visé au paragraphe (2). Pendant la période de validité du certificat, tout acte constituant une violation des droits protégés par celui-ci équivaut à une violation des droits qui auraient été protégés par le certificat d'obtention correspondant et est passible de poursuites en vertu du présent article.

Délivrance

(4) Le directeur ne délivre cependant pas le certificat temporaire s'il a des motifs de croire que le demandeur n'est pas habilité à présenter une demande aux termes des articles 7 ou 8.

Refus de
délivrance

(5) Le paragraphe 17(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande de certificat temporaire.

Droit de se
faire entendre

20. (1) Le directeur retire le certificat temporaire à la demande du bénéficiaire, ou s'il est convaincu que ce dernier s'est engagé, à titre gratuit ou onéreux, à ne pas intenter de poursuites fondées sur l'article 19 ou n'a pas respecté l'engagement pris en application du paragraphe 19(2).

Retrait du
certificat

(2) L'article 36 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au retrait d'un certificat temporaire.

Procédure

21. Le certificat temporaire expire au plus tard à la délivrance, ou au refus de délivrance, du certificat d'obtention correspondant.

Expiration du
certificat
temporaire

grant those rights or otherwise, the protective direction lapses if it is in force at the time of that disposal.

CONSIDERATION AND DISPOSITION OF APPLICATIONS

Making objection to application for plant breeder's rights

22. (1) A person who considers that an application of which particulars have been published pursuant to section 70 ought to be refused

(a) on any ground that constitutes a basis for rejection pursuant to section 17, or

(b) in so far as an exemption referred to in subparagraph 75(1)(k)(i) is requested in the application,

may, on payment of the prescribed fee, except in the case of an objection made for the purpose of this subsection under the authority of the Minister of Consumer and Corporate Affairs after notice under subsection 70(2), file with the Commissioner, within the prescribed period after the date of publication, an objection specifying that person's reasons for so considering.

Copy of objection to be sent to applicant

(2) As soon as practicable after the filing of an objection pursuant to subsection (1), the Commissioner shall send a copy of the objection to the person in respect of whose application the objection is filed, unless the Commissioner rejects the objection in accordance with subsection (3).

Rejection of objection

(3) Where it appears to the Commissioner that there is good reason for rejecting an objection referred to in subsection (2), the Commissioner shall give the person making the objection a reasonable opportunity to show cause why the objection should not be rejected and, if the person shows the Commissioner no such cause, the Commissioner shall reject the objection and give notice accordingly to the person.

Opportunities for objector and applicant to be heard

(4) Where an objection to an application is filed with the Commissioner and is not rejected in accordance with subsection (3), the Commissioner shall not make or refuse the grant of plant breeder's rights on the application until the Commissioner has considered the objection and given the persons making the objection and application a

EXAMEN ET RÈGLEMENT DE LA DEMANDE

Opposition

22. (1) Quiconque estime qu'une demande ayant fait l'objet de la publication prévue à l'article 70 devrait être rejetée soit pour l'un des motifs énoncés à l'article 17, soit dans la mesure où y est sollicitée l'une des exemptions visées au sous-alinéa 75(1)k(i) peut, dans le délai réglementaire à partir du jour de la publication, déposer auprès du directeur une opposition motivée accompagnée du paiement des taxes réglementaires. Il y a toutefois dispense de celles-ci dans le cas d'une opposition présentée sous l'autorité du ministre des Consommateurs et des Sociétés après avis donné en application du paragraphe 70(2).

15

Copie de l'opposition

(2) Dans les meilleurs délais après le dépôt, le directeur adresse au demandeur copie de toute opposition qu'il ne rejette pas au titre du paragraphe (3).

Rejet de l'opposition

(3) S'il estime l'opposition non fondée, le directeur accorde à son auteur la possibilité de la justifier; faute d'une justification valable, il la rejette et avise ce dernier en conséquence.

Audition de l'opposant et du requérant

(4) S'il ne rejette pas l'opposition, le directeur accorde à l'opposant et au demandeur la possibilité de présenter leurs observations avant de délivrer ou de refuser le certificat d'obtention.

reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Upholding
objection

(5) Where the Commissioner upholds an objection made under this section, the Commissioner shall refuse the application or request therein for exemption accordingly.

(5) S'il fait droit à l'opposition, le directeur rejette soit la demande de certificat d'obtention, soit la demande d'exemption y afférente.

Suite donnée à
l'opposition

Consideration
of applications

23. (1) After the publication under section 70 of the particulars of an application, the Commissioner shall, in order to ascertain whether it conforms to this Act, consider the application and all documents and any other material that are submitted to the Commissioner in connection with the application.

23. (1) Après la publication visée à l'article 70, le directeur procède à l'examen de la demande, ainsi que des documents ou autres éléments à l'appui, pour déterminer sa conformité avec la présente loi.

5 Examen de la
demande

Tests and trials

(2) For the purpose of determining whether the plant variety to which an application under consideration pursuant to subsection (1) relates is a new variety, the Commissioner shall require such tests and trials with the plant variety in question, as the Commissioner deems necessary or expedient.

(2) Pour établir la qualité d'obtention végétale de la variété végétale objet d'une demande étudiée en application du paragraphe (1), le directeur fait pratiquer, dans les conditions qu'il juge indiquées, les essais et épreuves qu'il estime utiles.

10 Essais et
épreuves

Fee and
materials for
tests and trials

(3) The person on whose part material is submitted for consideration pursuant to subsection (1) shall, for the purposes of tests and trials with the plant variety in question, without prejudice to the requirements of subsection 9(1) and at such time and place as the Commissioner directs,

(3) Au titre des essais et des épreuves et sans préjudice des dispositions du paragraphe 9(1), la personne dont la demande est étudiée en application du paragraphe (1) doit, au lieu et à la date fixés par le directeur :

Taxes à
acquitter

(a) pay the appropriate prescribed examination fee; and

(b) furnish any

(i) propagating materials,

(ii) information, whether by way of photographs, drawings, documentation or otherwise, respecting the plant variety, and

(iii) specimens of the plant variety or of parts of it

that the Commissioner considers necessary for those purposes.

a) acquitter les taxes réglementaires pour l'examen de sa demande;
b) fournir, si le directeur l'estime nécessaire en l'occurrence, tout matériel de multiplication ainsi que toute information sur la variété végétale — sous forme de photographies, de dessins, de documents ou autre — et tout spécimen de celle-ci ou de ses éléments.

Acceptance of
results of
foreign tests
and trials

24. (1) Where the Commissioner is able to obtain from an appropriate authority in any country such official results of tests and trials with the plant variety referred to in subsection 23(2) as the Commissioner considers acceptable, the Commissioner may rely on those results and the costs incurred in obtaining them pursuant to this subsection shall be paid to the Commissioner by the

24. (1) À son appréciation, le directeur peut se satisfaire des résultats officiels qu'il obtient éventuellement des autorités compétentes d'un autre pays pour les essais et épreuves visés au paragraphe 23(2), auquel cas il perçoit auprès de la personne visée au paragraphe 23(3) les frais occasionnés par l'obtention de ces résultats.

Acceptation des
résultats
obtenus à
l'étranger

person to whom the Commissioner is authorized by subsection 23(3) to give directions for payment of such examination fee as may be payable for the purposes of tests and trials with the plant variety.

5

Submission to
foreign tests
and trials

(2) The Commissioner may submit to the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country, in order that any necessary tests and trials may be undertaken in that country with the plant variety in question, anything furnished in support, as required by subsection 9(1), of an application or in compliance with subsection 23(3) and the Commissioner may accept such results of any of the tests and trials as are furnished by that authority.

(2) En vue des essais et épreuves à effectuer sur la variété en cause, le directeur peut transmettre aux autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire tous les documents ou éléments fournis soit à l'appui de la demande aux termes du paragraphe 9(1), soit en application du paragraphe 23(3), et accepter les résultats que lui communiquent ensuite ces autorités.

Essais et
épreuves
exécutés à
l'étranger

Prohibition
during
pendency of
objection

25. Subject to the regulations, where an objection to an application has been filed under section 22, the Commissioner shall not, before disposal of the objection, carry out in respect of the application any functions of the Commissioner under section 23 or 24.

25. Sous réserve des règlements, tant qu'il n'a pas statué sur une opposition déposée en application de l'article 22, le directeur ne peut exercer, à l'égard de la demande en faisant l'objet, les pouvoirs que lui confèrent les articles 23 et 24.

Restriction

Abandonment
of application

26. (1) An application shall be deemed to have been abandoned on failure of the applicant to prosecute the application, whether in default of compliance with subsection 23(3) or of payment of any fee pursuant to subsection 27(3) or otherwise, within the prescribed period after the taking on the part of the Commissioner, with respect to the application, of any action of which the Commissioner gives notice to the applicant.

26. (1) À défaut de donner suite, dans le délai réglementaire, à l'avis que lui adresse le directeur après toute mesure prise par ses services au sujet de la demande de certificat d'obtention, le requérant est réputé s'être désisté, notamment s'il y a eu de sa part inobservation du paragraphe 23(3) ou non-paiement des taxes prévues au paragraphe 27(3).

Désistement

Reinstatement
of abandoned
application

(2) An application deemed abandoned pursuant to subsection (1) may be reinstated

(2) Le requérant réputé s'être désisté peut réactiver sa demande, selon le cas :

Réactivation de
la demande

(a) within the prescribed time and on payment of the prescribed fee; or

a) sur paiement des taxes et pendant le délai réglementaires;

(b) on petition presented to the Commissioner within the prescribed time subsequent to the time referred to in paragraph

b) sur requête présentée au directeur dans le délai ultérieur prévu par règlement et sur paiement des taxes réglementaires, s'il convainc par ailleurs celui-ci qu'il n'était vraiment pas en mesure de donner suite à sa demande.

GRANT, REFUSAL AND DISPOSAL OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT D'OBTENTION

Grant of plant
breeder's rights

27. (1) Where the Commissioner approves a denomination proposed by an applicant

27. (1) Une fois approuvée la dénomination proposée au titre de l'article 14 et après

Modalités de
délivrance

pursuant to section 14 and, after consideration of the application in accordance with subsection 23(1) and evaluation of the results of any tests and trials carried out with the plant variety to which the application relates, the Commissioner is satisfied that the application

(a) is made by the applicant with respect to a new variety, and

(b) otherwise conforms to this Act, the Commissioner shall, except in the circumstances described in paragraph (2)(b), grant plant breeder's rights respecting that new variety to the applicant in accordance with subsection (3).

Refusal

(2) Where the Commissioner

(a) is not satisfied, after consideration of an application and evaluation of results, as described in subsection (1), or

(b) has, pursuant to paragraph 20(1)(b), withdrawn a protective direction and finds no reason considered by the Commissioner to be sufficient for nevertheless granting the plant breeder's rights to the applicant to whom the protective direction was granted,

the Commissioner shall refuse the application.

Registration of grant

(3) The Commissioner shall, on payment of the prescribed fee in respect of the grant under subsection (1) of plant breeder's rights,

(a) enter in the register the particulars required by section 63 in relation to the new variety in respect of which the rights are granted; and

(b) make the grant by issuing a certificate of registration in respect thereof to the applicant.

Opportunity for representations before refusal of grant

(4) The Commissioner shall not refuse the application of a person for the grant of plant breeder's rights without first giving the person notice of the objections to it and of the grounds for those objections as well as a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

Destroyed or lost certificates

(5) Where a certificate of registration issued pursuant to paragraph (3)(b) is

examen de la demande conformément au paragraphe 23(1), d'une part, et des résultats des essais et des épreuves exécutés sur la variété végétale objet de celle-ci, d'autre part, le directeur délivre au requérant un certificat d'obtention pour cette variété conformément au paragraphe (3), sauf dans les circonstances précisées à l'alinéa (2)b), s'il est convaincu que la demande vise une obtention végétale et est par ailleurs conforme à la présente loi.

(2) Le directeur rejette la demande si, selon le cas :

a) il n'en vient pas aux conclusions énoncées au paragraphe (1);

b) il a déjà retiré le certificat temporaire, pour non-respect de l'engagement pris en application du paragraphe 19(2), et ne voit aucune raison justifiant la délivrance du certificat d'obtention.

Enregistrement et remise du certificat

(3) Sur paiement des taxes réglementaires dues pour la délivrance du certificat d'obtention, le directeur inscrit au registre les renseignements énumérés à l'article 63 et délivre au requérant le certificat d'obtention.

Droit de se faire entendre

(4) Le paragraphe 17(2) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la demande.

Perte ou destruction de certificat

(5) Une copie certifiée conforme peut, sur paiement des taxes réglementaires, être déli-

destroyed or lost, a certified copy may be issued in lieu thereof on payment of the prescribed fee.

vrée en remplacement de tout certificat d'obtention détruit ou perdu.

Grant to joint applicants

28. Where the Commissioner grants plant breeder's rights to persons constituting a remainder mentioned in subsection 7(2) or to other joint applicants, the grant shall be in the names of all those persons or other joint applicants.

28. Le certificat d'obtention délivré par le directeur dans le cas d'une demande collective présentée sous le régime du paragraphe 7(2) doit porter le nom de tous les requérants.

Cas de demande collective

Automatic licensing

29. The grant of the plant breeder's rights respecting a plant variety is subject to any conditions related to its category that are prescribed for the purpose of requiring the holder of those rights to authorize, pursuant to paragraph 5(1)(d), the doing of an act described in paragraphs 5(1)(a) to (c).

29. La délivrance du certificat d'obtention est assujettie aux conditions réglementaires, applicables à la catégorie en cause, qui obligent le titulaire à autoriser, en application de l'alinéa 5(1)d), tout acte mentionné aux alinéas 5(1)a) à c).

Effet de la délivrance

MAINTENANCE OF PROPAGATING MATERIAL

MAINTIEN DU MATÉRIEL DE MULTIPLICATION

Maintenance of propagating material

30. (1) A holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety shall
(a) ensure that the holder is in a position, throughout the period of registration of the holder as such, to furnish the Commissioner at the Commissioner's request with such propagating material of that variety as is capable of so producing it that its identifiable characteristics correspond with those taken into account for the purpose of granting those rights; and
(b) provide the Commissioner at the Commissioner's request with such facilities, free of charge, and with such information as the Commissioner deems necessary in order to be satisfied that the holder is causing the propagating material to be maintained and is otherwise complying with paragraph (a).

30. (1) Le titulaire doit :
a) être en mesure de présenter, sur demande et à tout moment, au directeur le matériel de multiplication permettant de reproduire la variété protégée avec ses caractères tels qu'ils ont été définis dans le certificat d'obtention;
b) fournir au directeur, sur demande, les renseignements et mettre gratuitement à sa disposition les moyens que celui-ci estime utiles pour se convaincre qu'il veille au maintien du matériel de multiplication et se conforme aux exigences de l'alinéa a).

Obligation du titulaire

Inspection

(2) Facilities requested under paragraph (1)(b) may include facilities for inspection and the Commissioner has power to undertake the inspection accordingly for the purposes of that paragraph.

(2) Les moyens mentionnés à l'alinéa (1)b) peuvent viser l'inspection à laquelle peut procéder le directeur pour l'application de cet alinéa.

Inspection

ASSIGNMENT OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

CESSION DU CERTIFICAT

Assignment of plant breeder's rights

31. (1) The Commissioner shall be, in the prescribed manner and within the prescribed period after the holder of plant breeder's rights has assigned them,

31. (1) En cas de cession du certificat d'obtention par son titulaire, le directeur doit, dans le délai et selon les modalités

Cession

(a) informed of the name and address of the assignee; and
 (b) furnished with such proof of service of a notice of the assignment on any person granted any of those rights by licence under section 32 as is prescribed or as the Commissioner, in the absence or in lieu of anything so prescribed or in addition thereto, requires.

Default
precluding
registration

(2) An assignee who has not complied with subsection (1) may not be registered as the holder of the plant breeder's rights.

Unregistered
assignment void
against
subsequent
assignee

(3) An assignment of plant breeder's rights is void against a subsequent assignee thereof for valuable consideration without notice who is registered as the holder of the rights unless, before the subsequent assignee is so registered, the person to whom that assignment is made is registered as holder of the rights.

réglementaires ou, dans le cas de l'alinéa b), celles qu'il fixe :

a) être informé du nom et de l'adresse du cessionnaire;

b) recevoir la preuve réglementaire — ou celle qu'il peut exiger, à défaut ou en sus — de la signification de l'avis de cession à tout attributaire d'une licence octroyée à l'égard de ce certificat en application de l'article 32.

10

(2) Le cessionnaire qui ne se conforme pas au paragraphe (1) ne peut être inscrit au registre en tant que titulaire.

Manquement
du cessionnaire

(3) À défaut d'enregistrement, la cession de droits protégés par un certificat d'obtention est inopposable à tout cessionnaire ultérieur à titre onéreux qui n'en était pas informé et qui est dûment enregistré comme titulaire de ces droits.

Inopposabilité
de la cession

20

COMPULSORY LICENCES

Grant of
compulsory
licences

32. (1) Subject to this section and the regulations, the Commissioner shall, on application by any person, where the Commissioner considers that it is appropriate to do so, confer on the person in the form of a compulsory licence rights to do any thing that the holder might authorize another person to do pursuant to paragraph 5(1)(d).

Objectives on
granting
compulsory
licence

(2) In disposing of an application for, and settling the terms of, a compulsory licence pursuant to this section in relation to any plant variety, the Commissioner shall endeavour to secure that

(a) the plant variety is made available to the public at reasonable prices, is widely distributed and is maintained in quality; and

(b) there is reasonable remuneration, which may include royalty, for the holder of the plant breeder's rights respecting the plant variety.

Provision as
regards
propagating
material

(3) A compulsory licence under this section may include terms requiring the holder of the plant breeder's rights affected by the licence to make propagating material available to the holder of the compulsory licence.

LICENCE OBLIGATOIRE

32. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements et s'il l'estime indiqué, le directeur délivre obligatoirement sur demande une licence pour l'exercice de tout ou partie des droits visés à l'alinéa 5(1)d).

20 Licence
obligatoire

25

(2) Dans la décision qu'il rend sur une demande de licence obligatoire concernant une variété donnée, ainsi que pour les modalités dont il l'assortit, le directeur tient compte des objectifs suivants : commercialisation à des prix raisonnables, distribution à grande échelle, maintien de la qualité, enfin juste rémunération du titulaire du certificat d'obtention en cause, y compris éventuellement sous forme de redevances.

Facteurs à
considérer

35

(3) La licence obligatoire peut comporter une clause obligeant le titulaire du certificat d'obtention à mettre le matériel de multiplication à la disposition de l'attributaire de la licence.

Clause
particulière

40

Variation and
revocation of
licence

(4) The Commissioner may at any time, on representations made by any interested person, extend, limit, vary or revoke a compulsory licence granted pursuant to this section.

5

(4) Le directeur peut modifier ou révoquer la licence obligatoire à la suite des observations que lui présente tout intéressé.

Modification et
révocation de la
licence

Representations
by persons
adversely
affected

(5) The Commissioner shall not dispose of any application for, or settle the terms of, a compulsory licence pursuant to this section or exercise jurisdiction pursuant to subsection (4) without giving interested persons who will be adversely affected by the Commissioner's decision a reasonable opportunity to make representations with respect thereto pursuant to such notice as the Commissioner deems it appropriate to give.

15

(5) Avant d'accepter ou de rejeter une demande de licence obligatoire, d'en fixer les modalités, ou encore de la modifier ou de la révoquer, le directeur doit accorder aux intéressés qui subiront un préjudice de ce fait la possibilité de présenter leurs observations conformément à l'avis qu'il estime utile de leur donner.

Observation :
cas de préjudice

Compulsory
licence not to
be exclusive

(6) No compulsory licence that is an exclusive licence shall be granted pursuant to this section.

(6) Il ne peut être délivré de licence exclusive au titre du présent article.

Restriction

Concurrent
compulsory and
other licences
permissible

33. (1) A person applying for a compulsory licence may be granted it pursuant to section 32, whether or not that or any other person has a licence, including an exclusive licence granted by the holder, in relation to the plant breeder's rights that the compulsory licence affects.

25

33. (1) L'octroi d'une licence obligatoire est indépendant du fait que le demandeur ou toute autre personne soit attributaire d'une licence, y compris une licence exclusive délivrée par le titulaire, relative au certificat d'obtention en cause.

Non-exclusivité

No contracting
out

(2) An agreement is invalid to the extent that it purports to bind any person not to apply for a compulsory licence or to apply for a grant thereof on any particular terms.

(2) Est nulle toute stipulation obligeant une personne à ne pas demander une licence obligatoire ou à en demander la délivrance à certaines conditions.

Nullité

ANNULMENT AND REVOCATION OF GRANTS

ANNULATIONS ET RÉVOCATIONS

Annulment of
grant

34. The Commissioner may, prior to the end of the term fixed by subsection 6(1) for a grant of plant breeder's rights, annul the grant if the Commissioner is satisfied that the requirements specified in paragraph 4(2)(a) or the conditions specified in subsection 7(1) were not fulfilled.

34. Le directeur peut annuler la délivrance de tout certificat d'obtention avant l'expiration de la période de validité prévue au paragraphe 6(1) s'il est convaincu que la variété n'est pas conforme à l'exigence énoncée à l'alinéa 4(2)a) ou que les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés.

Pouvoir
d'annulation

Revocation of
plant breeder's
rights

35. (1) The Commissioner may, prior to the end of the term fixed by subsection 6(1) for a grant of any plant breeder's rights, revoke the rights if the Commissioner is satisfied that

- (a) their holder has failed to comply with paragraph 30(1)(a);
- (b) their holder has failed, within the prescribed period, to comply with any request

35. (1) Le directeur peut révoquer un certificat d'obtention avant son expiration normale s'il est convaincu que, selon le cas, son titulaire :

- a) n'a pas satisfait aux exigences de l'alinéa 30(1)a);
- b) n'a pas donné suite, dans le délai réglementaire, à une demande qu'il lui a présentée au titre de l'article 30;

Pouvoir de
révocation

35

40

of the Commissioner referred to in section 30;

(c) the applicant for the grant of those rights committed a breach of an undertaking given by the applicant under subsection 19(2);

(d) their holder has failed, within the prescribed period, to pay the fee required under subsection 6(2); or

(e) there has been a failure to meet any obligation imposed by, and for the benefit of the holder of, a compulsory licence affecting any such rights by virtue of section 32.

c) n'a pas respecté l'engagement qu'il a contracté aux termes du paragraphe 19(2) en tant que requérant;

d) n'a pas acquitté, dans le délai réglementaire, la taxe prévue au paragraphe 5 6(2);

e) n'a pas exécuté les obligations attachées à une licence obligatoire en application de l'article 32 pour la protection de l'attributaire de celle-ci. 10

Licensee's remedies not affected

(2) Nothing in paragraph (1)(e) prejudices any remedies lawfully available, apart from subsection (1), to a holder of a compulsory licence.

(2) L'alinéa (1)e) n'a pas pour effet de porter atteinte aux autres moyens de réparation dont dispose l'attributaire d'une licence obligatoire.

Recours : attributaire d'une licence obligatoire

Procedure

36. (1) The Commissioner shall, before annulling a grant of plant breeder's rights or revoking those rights, give notice in writing that the Commissioner proposes to annul the grant or revoke the rights and the grounds on which the Commissioner proposes to do so to

- (a) the holder of those rights;
- (b) any person licensed under section 32 to exercise any of those rights; and
- (c) any person who appears to the Commissioner to be otherwise sufficiently interested in any of those rights.

36. (1) Le directeur donne au titulaire du certificat d'obtention, ainsi qu'à tout attributaire d'une licence obligatoire ou à quiconque lui semble suffisamment intéressé par ailleurs, un avis motivé de son intention d'annuler la délivrance du certificat ou de le 20 25 révoquer.

Avis d'intention

Objection

(2) Within

(a) the prescribed period after the date on which notice is given under subsection (1), or

(b) such further period as the Commissioner may allow,

any interested person may file with the Commissioner an objection against the intended annulment or revocation to which the notice relates.

(2) Les intéressés peuvent faire opposition auprès du directeur dans le délai réglementaire commençant à la date de l'avis prévu au paragraphe (1) ou dans le délai supplémentaire qu'il accorde.

Opposition

Representations to be taken into account

(3) Where, under subsection (2), an interested person files an objection against any intended annulment or revocation, the Commissioner shall not carry out the intention or otherwise dispose of the objection unless the Commissioner has taken into account any representations made by interested persons with respect to the matters in question.

(3) Le directeur tient compte des observations qui lui sont présentées par tout intéressé avant d'annuler ou de révoquer le certificat d'obtention.

Examen des arguments

30

Opportunity to
object and
make
representations

(4) Interested persons having objections to file in accordance with subsection (2) or representations to make for the purposes of subsection (3) shall be given a reasonable opportunity to do so pursuant to such notice as the Commissioner deems appropriate, but nothing in this subsection prejudices the requirements of subsection (1).

(4) Par l'avis qu'il juge indiqué, le directeur donne aux intéressés la possibilité de faire opposition ou de lui présenter leurs observations, les dispositions du paragraphe 5 (1) continuant toutefois à s'appliquer.

Droit de se
faire entendre

Carrying out
annulment or
revocation

37. The Commissioner's intention to annul the grant of plant breeder's rights pursuant to section 34 or to revoke them pursuant to section 35 shall be carried out on the grounds set out in the notice referred to in subsection 36(1) unless the grounds are shown to be false or, in the case of grounds specified in paragraphs 35(1)(b) to (e), any other cause considered by the Commissioner to be sufficient for abandoning that intention is shown.

37. Le directeur procède à l'annulation ou à la révocation pour les motifs énoncés dans l'avis, sauf s'il est établi qu'ils ne sont pas fondés ou, dans les cas visés aux alinéas 35(1)b) à e), s'il estime que d'autres objections valables ont été soulevées.

Annulation ou
révocation

SURRENDER OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

RENONCIATION AU CERTIFICAT

Surrender of
plant breeder's
rights

38. (1) The holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety may surrender those rights by giving the Commissioner notice to that effect and, in the case of rights affected by a compulsory licence granted under section 32, by satisfying the Commissioner that a copy of the notice has been given to the holder of that licence.

38. (1) Le titulaire d'un certificat d'obtention peut y renoncer par avis adressé au directeur. S'il y a lieu, il doit aussi faire la preuve, auprès de ce dernier, de l'envoi d'une copie de cet avis à l'attributaire de toute licence obligatoire octroyée en l'espèce.

Renonciation

Fees due not
affected

(2) No surrender of plant breeder's rights shall affect any liability for any fee due and payable in respect of those rights before the surrender.

(2) Le titulaire demeure responsable du paiement des taxes afférentes à son certificat pour la période allant jusqu'à la renonciation.

Paiement des
taxes

AGENTS

MANDATAIRES

Non-residents

39. (1) Where a holder of plant breeder's rights, in the case of an individual, is not resident in Canada or, in the case of a corporation, does not have its registered office in Canada, the holder shall have an agent in respect of those rights who is resident in Canada.

39. (1) Le titulaire qui ne réside pas au Canada ou n'y a pas d'établissement, selon qu'il s'agit d'une personne physique ou d'une personne morale, doit être représenté, pour tout ce qui concerne le certificat, par un mandataire résidant au Canada.

Non-résidents

Where agent
lacking

(2) Notwithstanding anything in this Act, where an applicant or a holder of plant breeder's rights fails to

(a) comply with subsection 9(2) or subsection (1), or

(b) furnish the Commissioner, in writing, with the name and address of a new agent or with a new and correct address, as the

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le directeur ou la Cour fédérale peuvent, si le requérant ou le titulaire, selon le cas, commet l'un des manquements suivants et n'y remédie pas dans le délai réglementaire ou tout délai supplémentaire qu'ils allouent, connaître de toute procédure engagée sous le régime de la présente

Défaut

case may require, on notice from the Commissioner that

- (i) the agent of the applicant or holder has died or, pursuant to section 40, is refused continued recognition by the Commissioner, or
- (ii) a letter sent by ordinary mail to the agent of the applicant or holder at the agent's address of which the Commissioner last had notice has been returned undelivered,

the Commissioner or the Federal Court may, without requirement of service on the applicant or holder, dispose of any proceedings under this Act after the continuance of that failure for the prescribed period or any further period allowed by the Commissioner or the Federal Court, as the case may be.

Other
consequences
not affected

(3) Nothing in subsection (2) affects any consequences, other than those for which that subsection provides, that the applicant or holder may, at law, suffer as a result of any failure described in paragraph (2)(a) or (b).

Refusal of
recognition

40. The Commissioner may, for any gross misconduct or prescribed cause or any other reasonable cause considered by the Commissioner to be sufficient, refuse to recognize, or to continue to recognize, any person as authorized by an applicant or a holder of plant breeder's rights to act in the capacity of agent.

loi sans obligation de signification au requérant ou titulaire :

- a) défaut de conformité au paragraphe (1) ou au paragraphe 9(2);
- b) défaut de communication par écrit au directeur, à sa demande, des nom et adresse d'un nouveau mandataire ou des corrections à apporter aux nom et adresse du mandataire actuel, selon que :
 - (i) le mandataire est décédé ou n'est plus reconnu comme tel par le directeur en application de l'article 40,
 - (ii) il y a eu retour à l'expéditeur d'une lettre destinée au mandataire et envoyée, au tarif ordinaire d'affranchissement postal, à la dernière adresse connue du directeur.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de soustraire le requérant ou le titulaire aux autres conséquences juridiques auxquelles son manquement peut l'exposer.

Autres
conséquences

40. Pour faute grave ou pour tout autre motif prévu par règlement ou qu'il juge suffisant, le directeur peut refuser ou cesser de reconnaître à une personne sa qualité de mandataire du requérant ou du titulaire.

Refus de
reconnaître un
mandataire

CIVIL REMEDIES

MOYENS DE RÉPARATION

Infringement

41. (1) A person who infringes plant breeder's rights is liable to the holder thereof and to all persons claiming under the holder for all damages that are, by reason of the infringement, sustained by the holder or any of those persons and, unless otherwise expressly provided, the holder shall be made a party to any action for the recovery of those damages.

Relief in the
event of
infringement

(2) In an action for infringement of plant breeder's rights that is before a court of competent jurisdiction, the court or a judge thereof may make any interim or final order sought by any of the parties and deemed just

41. (1) Quiconque porte atteinte aux droits du titulaire d'un certificat d'obtention est responsable, envers lui et tout ayant droit, du préjudice subi par lui ou cet ayant droit; sauf entente contraire, le titulaire est partie à toute action visant le recouvrement des dommages.

Violation des
droits

(2) Le tribunal compétent, ou un juge de celui-ci, saisi d'une action en violation des droits d'un titulaire peut, sur demande d'une partie, rendre toute ordonnance ou injonction qu'il estime juste visant le recouvrement de

Réparation

by the court or judge, including provision for relief by way of injunction and recovery of damages and generally respecting proceedings in the action and, without limiting the generality of the foregoing, may make an order

- (a) for restraint of such use, production or sale of the subject-matter of those rights as may constitute such an infringement and for punishment in the event of disobedience of the order for that restraint;
- (b) for compensation of an aggrieved person;
- (c) for and in respect of inspection or account; and
- (d) with respect to the custody or disposition of any offending material, products, wares or articles.

dommages-intérêts ou les procédures en cause, et notamment :

- a) restreindre toute utilisation, production ou vente de l'obtention en cause et fixer la peine en cas de contravention;
- b) accorder des dommages-intérêts au poursuivant;
- c) requérir une inspection ou reddition de comptes;
- d) statuer sur la garde, l'aliénation ou l'élimination du matériel et des autres objets ayant donné lieu à la violation.

Appeals

(3) An appeal lies from any order under subsection (2) under the same circumstances and to the same court as from other judgments or orders of the court in which the order is made.

(3) Les ordonnances et injonctions rendues en application du paragraphe (2) sont susceptibles d'appel; dès lors elles sont assujetties aux mêmes règles en matière d'appel que les autres jugements du tribunal en cause.

Appel

Jurisdiction of provincial courts

42. (1) An action for infringement of plant breeder's rights may be brought in the court of record that, in the province in which the infringement is alleged to have occurred, has jurisdiction pecuniarily to the amount of the damages claimed and that, in relation to other courts of the province, holds its sittings nearest to the place of residence or place of business of the defendant.

42. (1) L'action peut être exercée devant la juridiction d'archives, dans la province du lieu de l'acte reproché, qui est compétente selon le montant des dommages-intérêts réclamés et qui tient ses audiences le plus près du lieu de la résidence ou de l'établissement du défendeur.

Juridiction

Proof of jurisdiction

(2) The court in which an action is brought in accordance with subsection (1) shall decide the action and determine costs, and assumption of jurisdiction by the court is of itself sufficient proof of jurisdiction.

(2) Le tribunal juge la cause et statue sur les frais, l'appropriation de compétence étant en soi une preuve suffisante de juridiction.

Preuve de compétence

Section 43 not impaired

(3) Nothing in this section impairs the jurisdiction of the Federal Court under section 43.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la compétence que l'article 43 confère à la Cour fédérale.

Restriction

Jurisdiction of Federal Court

43. (1) The Federal Court has jurisdiction to entertain an action or proceeding, other than the prosecution of an offence, for the enforcement of a provision of this Act or a right or remedy conferred or defined thereby.

43. (1) La Cour fédérale a compétence pour connaître de toute action ou procédure liée à l'application de la présente loi, à l'exception des poursuites pour infraction à celle-ci.

Compétence de la Cour fédérale

Idem

(2) Subject to section 44, the Federal Court has exclusive original jurisdiction, on the application of the Commissioner or of

(2) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale a compétence exclusive en première instance, sur demande du directeur ou de

Idem

any interested person, to order that any entry in the register be struck out or amended on the ground that, at the date of that application, the entry as it appears on the register does not indicate with accuracy, to the extent of any requirement thereof by virtue of section 63, existing rights of the person appearing to be the registered holder of the plant breeder's rights to which that entry relates.

Invalidation by
Federal Court

(3) Subject to section 44, plant breeder's rights may, at the instance of the Attorney General of Canada or an interested person, be declared invalid by the Federal Court, but only on the following grounds:

(a) a requirement specified in paragraph 4(2)(a) was not fulfilled;

(b) a condition specified in paragraph 7(1)(a), (b) or (c) was not fulfilled; or

(c) the holder has not complied with paragraph 30(1)(a).

Declaration

(4) A person who has reasonable cause to believe that any thing done or proposed to be done by that person might be alleged by the holder of plant breeder's rights to constitute an infringement of those rights may, subject to subsection (5), bring an action in the Federal Court against the holder for a declaration that the thing so done or proposed to be done does not or would not constitute an infringement.

Proceedings not
to be taken
without giving
security

(5) A plaintiff, except the Attorney General of Canada or the attorney general of a province, in an action referred to in subsection (4) shall, before proceeding therein, give security for the costs of the holder in such sum as the Court may direct.

Defendant not
required to give
security

(6) A defendant in an action for infringement of plant breeder's rights is not required to give any security for the purpose of obtaining a declaration under subsection (4).

Restriction

44. No person who has actual notice of a decision given by the Commissioner and a right to its review pursuant to any regulations made under paragraph 75(1)(m) or a right of appeal from that decision or any decision given on its review is entitled to institute any proceeding under subsection 43(2) or (3) calling into question the decision given by the Commissioner or on the review.

tout intéressé, pour ordonner la suppression au registre, ou la modification, de toute inscription non conforme aux exigences de l'article 63.

(3) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale peut, sur demande du procureur général du Canada ou de tout intéressé, annuler un certificat d'obtention dans les cas suivants :

a) la condition énoncée à l'alinéa 4(2)a) 10 n'a pas été respectée;

b) les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés;

c) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 30(1)a).

5 Annulation par
la Cour
fédérale

15

Déclaration

(4) Quiconque a des motifs valables de croire que le titulaire alléguera en l'occurrence une violation de ses droits peut, sous réserve du paragraphe (5), demander à la Cour fédérale de statuer par déclaration sur la question de savoir si la mesure qu'il a prise ou entend prendre constitue effectivement une violation.

(5) Le demandeur est tenu au versement d'une caution fixée par le tribunal, pour les frais du défendeur. Cette obligation ne s'applique toutefois pas au procureur général du Canada ou d'une province.

Caution

(6) Le défendeur à une action pour violation n'est pas tenu au versement d'une caution s'il cherche à obtenir la déclaration visée au paragraphe (4).

Exception

44. Ne peuvent se prévaloir des recours prévus aux paragraphes 43(2) ou (3) les personnes qui reçoivent avis d'une décision du directeur ou qui peuvent demander l'examen prévu par l'alinéa 75(1)m) et qui sont habilitées à interjeter appel contre l'une ou l'autre de ces décisions.

Restriction

Holder may be required to take proceedings

45. (1) A person authorized pursuant to paragraph 5(1)(d) or licensed to exercise plant breeder's rights may, subject to any agreement between the holder of the rights and that person,

(a) call on the holder to take proceedings for infringement of the rights; and

(b) where the holder refuses or neglects to take proceedings within the prescribed period after being called on under paragraph (a) to do so, institute in the name of that person, making the holder a defendant, proceedings for infringement as if that person were the holder.

Holder not liable for costs

(2) A holder who is made a defendant pursuant to paragraph (1)(b) is not liable for any costs unless the holder takes part in the proceedings.

Defence

46. A defendant in an action for infringement of plant breeder's rights may plead as a matter of defence any of the following grounds but no others, in relation to the invalidity of the plant breeder's rights:

(a) that a requirement specified in paragraph 4(2)(a) was not fulfilled;

(b) that a condition specified in paragraph 7(1)(a), (b) or (c) was not fulfilled; or

(c) that the holder has not complied with paragraph 30(1)(a).

Admissibility of certificates given outside Canada

47. In an action or proceeding respecting plant breeder's rights that is authorized to be had or taken before a court in Canada pursuant to this Act, a document purporting to be a certificate of the grant of protection of a plant variety by the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country or to be a certified copy of an official document relating to any such protection, if the certificate respecting the grant or copy purports to be signed by the proper officer of the government of the country, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document.

Commissioner's costs

48. The costs of the Commissioner in proceedings before any court under this Act are in the discretion of the court but the Commissioner shall not be ordered to pay the costs of any other of the parties.

Recours

45. (1) Toute personne autorisée à exercer les droits prévus à l'alinéa 5(1)d) ainsi que le détenteur d'une licence visant l'exercice de certains de ces droits peuvent, sous réserve d'un accord en ce sens avec le titulaire :

a) requérir ce dernier d'intenter une action pour violation de ses droits;

b) à défaut par le titulaire de donner suite à leur requête dans le délai réglementaire, y procéder eux-mêmes comme s'ils étaient le titulaire, en nommant ce dernier défendeur.

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le titulaire ne peut supporter les frais que s'il est partie à l'instance.

Absence de frais pour le titulaire

Défense

46. Le défendeur dans une action en violation des droits d'un titulaire ne peut opposer que les motifs d'annulation suivants :

a) la condition énoncée à l'alinéa 4(2)a) n'a pas été respectée;

b) les critères énoncés au paragraphe 7(1) n'ont pas été respectés;

c) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 30(1)a).

Recevabilité des certificats étrangers

47. Le certificat d'obtention censé délivré par l'autorité compétente d'un État de l'Union ou d'un pays signataire et censé signé par cette autorité ou en son nom, ainsi que toute copie certifiée conforme, est admissible en preuve devant le tribunal saisi du litige sur les droits de l'obtenteur sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Frais du directeur

48. Le tribunal fixe les frais du directeur, mais celui-ci ne peut être tenu de supporter ceux des autres parties.

Recording
judicial
invalidation

49. (1) A certificate of a decision of the Federal Court or the Supreme Court of Canada holding plant breeder's rights to be invalid shall, at the instance of the person filing it to make it of record in the Plant Breeders' Rights Office, be noted in relation to those rights in the register.

Appeal from
decision re
validity

(2) A decision holding or refusing to hold plant breeder's rights invalid is subject to appeal to any court having appellate jurisdiction in other cases decided by the court by which that decision was made.

Appeal to
Federal Court

50. (1) An appeal lies to the Federal Court from a decision on review under any regulations made pursuant to paragraph 75(1)(m) or from a decision of the Commissioner, other than a decision subject to review under any such regulations, where the decision on review is given in respect of, or the Commissioner's decision is, a decision

(a) disposing of an application for the grant of plant breeder's rights, an objection filed under section 22 or a petition presented under paragraph 26(2)(b);

(b) determining whether or not

(i) annulment of the grant of plant breeder's rights is required by section 13,

(ii) the grant of a protective direction is to be refused, or

(iii) any condition described in paragraph 20(1)(a) or (b) is fulfilled;

(c) settling terms referred to in subsection 32(2) or determining remuneration or any other matter in disposing of an application for a compulsory licence;

(d) determining whether or not to extend, limit, vary or revoke such a licence or determining the extent or manner of any such extension, limitation or variation;

(e) determining whether or not to carry out any intention referred to in section 37 or subsection 66(3); or

(f) exercising any authority conferred on the Commissioner by section 40.

Limitation

(2) An appeal under subsection (1) shall be brought within two months after the date on which the decision is made or within such

49. (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de quiconque en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné au regard du certificat d'obtention.

Dépôt au
Bureau d'un
jugement
d'annulation

(2) Appel peut être interjeté de la décision d'un tribunal annulant ou refusant d'annuler un certificat d'obtention auprès de la juridiction d'appel compétente.

Appel du refus
ou de l'annula-
tion

50. (1) Appel peut être interjeté auprès de la Cour fédérale de la décision rendue au titre de l'examen réglementaire prévu par l'alinéa 75(1)m) ainsi que des décisions du directeur non assujetties à un tel examen et portant sur :

Appel à la Cour
fédérale

a) une demande de certificat d'obtention, une opposition visée à l'article 22 ou une requête présentée en application de l'alinéa 26(2)b);

b) une des questions suivantes :

(i) la nécessité d'annuler, au titre de l'article 13, un certificat d'obtention,

(ii) le refus d'octroyer un certificat temporaire,

(iii) le retrait du certificat d'obtention au titre du paragraphe 20(1);

c) la fixation des modalités prévues au paragraphe 32(2) ou de la rémunération ou sur tout aspect touchant le prononcé d'une décision relativement à une demande de licence obligatoire;

d) la modification d'un certificat temporaire, notamment le prolongement de sa durée, sa révocation ou son assujetissement à des restrictions;

e) l'annulation ou la révocation d'un certificat d'obtention au titre de l'article 37 ou la prise d'une mesure visée au paragraphe 66(3);

f) le refus de reconnaître un mandataire au titre de l'article 40.

Délai d'appel

(2) L'appel doit être interjeté dans les deux mois suivant la date du prononcé de la décision en cause ou dans le délai supplémen-

further time as the Federal Court may allow, either before or after the expiration of the two months.

taire que la Cour fédérale accorde avant ou après l'expiration du premier délai.

Transmission of documents to Federal Court

51. (1) Subject to subsection 67(4), where any appeal or other proceedings have been instituted in the Federal Court under any provision of this Act, the Commissioner shall, at the request of any party to the proceedings and on payment of the prescribed fee, transmit to the Court all records and documents on file in the Plant Breeders' Rights Office that relate to the matters in question in the proceedings.

51. (1) Sous réserve du paragraphe 67(4), en cas de saisine de la Cour fédérale en application de la présente loi, le directeur lui transmet, sur demande d'une partie et sur acquittement des taxes réglementaires, les dossiers et documents afférents déposés au Bureau.

Transmission des documents à la Cour fédérale

Idem

(2) Transmission to the Federal Court by the Commissioner of certificates of entries, certified copies or certified extracts made under the authority of the Commissioner and admissible pursuant to subsection 60(2) or 64(2) or section 65, to the extent that the contents of those records or documents are composed of the entries or shown in the copies or extracts, satisfies the requirements of subsection (1).

(2) Aux fins du paragraphe (1), le directeur peut transmettre à la Cour fédérale soit une copie certifiée conforme du dossier et des documents en cause ou des extraits voulus, soit une attestation quant à leur contenu et admissibles en vertu des paragraphes 60(2) 15 ou 64(2) ou de l'article 65.

Idem

Judgments to be filed

52. A certified copy of every judgment or order made by the Federal Court or the Supreme Court of Canada in relation to any plant breeder's rights that are recorded or to be recorded on the register or for which an application is pending shall be filed with the Commissioner by an officer of the registry of the Federal Court.

52. Le greffe de la Cour fédérale transmet au directeur une copie certifiée de tout jugement ou ordonnance rendu par cette cour ou par la Cour suprême du Canada en matière d'obtentions faisant l'objet d'un certificat ou d'une demande de certificat.

Production des jugements

OFFENCES

INFRACTIONS ET PEINES

Secrecy

53. (1) Every person commits an offence who wilfully discloses any information with regard to any variety in respect of which an application for plant breeder's rights is made or with regard to the business affairs of the applicant that was acquired by that person in performing any functions under this Act except where the information is disclosed

53. (1) Commet une infraction quiconque révèle sciemment un renseignement recueilli dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et concernant soit une variété objet d'une demande de certificat d'obtention, soit la situation d'affaires d'un requérant, sauf si, selon le cas :

Protection des renseignements

(a) to the Minister, the advisory committee or the Commissioner or to any other person for the purposes of the performance by that other person of any functions pursuant to this Act or of any duties in an official capacity for enforcement of this Act; or

a) le destinataire en est le ministre, le comité consultatif, le directeur ou toute autre personne agissant dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi ou agissant à titre officiel en vue de l'exécution de celle-ci; 35
b) la présente loi l'exige ou la communication s'effectue en vertu d'un pouvoir légitime

(b) in compliance with any requirements imposed by or under this Act or by virtue of any power lawfully exercised in the course or for the purposes of any judicial proceedings.

5

Offences
respecting
denominations
and sales

(2) Every person commits an offence who

(a) wilfully contravenes section 15;

(b) for the purposes of selling any propagating material for propagation or multiplication, wilfully designates the material 10 by reference to

(i) a denomination different from any denomination registered in respect of the plant variety of which the material is propagating material, 15

(ii) a denomination registered in respect of a plant variety of which the material is not propagating material, or

(iii) a denomination corresponding so closely to a registered denomination as 20 to mislead; or

(c) knowingly, for the purpose of selling any propagating material for propagation or multiplication, represents falsely that the material is propagating material of, or 25 is derived from, a plant variety in respect of which plant breeder's rights are held or have been applied for.

Falsification in
relation to
administration

(3) Every person commits an offence who, in relation to the administration of this Act, 30 knowingly

(a) makes any false representation;

(b) makes or causes to be made any false entry in the register or any record;

(c) makes or causes to be made any false 35 document or any alteration, false in a material respect, in the form of a copy of any document; or

(d) produces or tenders any document containing false information. 40

Punishment of
individuals

(4) An individual who commits an offence under subsection (1), (2) or (3)

(a) is liable on summary conviction to a fine of not more than five thousand dollars; or

(b) is liable on conviction on indictment to a fine of not more than fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not

ment exercé dans le cadre d'une procédure judiciaire.

(2) Commet une infraction quiconque sciemment :

a) contrevient à l'article 15; 5

b) désigne, en vue de le vendre, du matériel de multiplication sous une dénomination :

(i) différente de celle sous laquelle il est inscrit au registre pour la variété végétale à laquelle il se rapporte, 10

(ii) correspondant dans le registre à une variété végétale à laquelle il ne se rapporte pas,

(iii) assez proche d'une dénomination 15 inscrite au registre pour induire en erreur;

c) présente, en vue de le vendre, du matériel de multiplication comme étant du matériel de multiplication d'une variété 20 végétale protégée par un certificat d'obtention ou faisant l'objet d'une demande d'un tel certificat ou du matériel de multiplication provenant d'une telle variété.

(3) Commet une infraction quiconque, 25 Idem dans le cadre de l'application de la présente loi et en connaissance de cause :

a) fait de fausses déclarations;

b) porte ou fait porter une fausse inscription dans un registre ou dossier; 30

c) contrefait, dans le fond ou la forme, un document quelconque ou sa copie ou voit à sa contrefaçon;

d) produit ou offre de produire un document contenant de faux renseignements. 35

(4) La personne physique reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende 40 maximale de cinq mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de quinze mille dollars et un

Infractions :
dénomination et
vente

5

Peines :
personne
physique

exceeding three years, in the case of an offence under subsection (1) or (2), or five years, in the case of an offence under subsection (3), or to both.

Punishment of corporations

(5) A corporation that commits an offence under subsection (1), (2) or (3)
(a) is liable on summary conviction to a fine of not more than twenty-five thousand dollars; or
(b) is liable on conviction on indictment to 10 a fine the amount of which is in the discretion of the court.

emprisonnement maximal de trois ans, dans le cas du paragraphe (1) ou (2), et de cinq ans, dans le cas du paragraphe (3), ou l'une de ces peines.

(5) La personne morale reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), (2) ou (3) encourt, sur déclaration de culpabilité :

5 Peines :
personne morale

a) par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars; 10
b) par mise en accusation, une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal.

Definition of "representation"

(6) In this section, "representation" includes any manner of express or implied representation, by whatever means it is 15 made.

(6) Pour l'application du présent article, «déclaration» s'entend de tout mode tacite ou 15 implicite d'expression.

«déclaration»

Certificate of examiner as proof

54. A certificate purporting to be signed by an officer of the Plant Breeders' Rights Office who is appointed or designated a principal examiner, stating that a substance or a 20 sample submitted to that examiner by any other officer of that Office has been examined by that examiner and stating the result of the examination is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate. 30

54. Le certificat censé signé par l'agent nommé ou désigné comme examinateur en chef du Bureau, où il est déclaré que celui-ci 20 a étudié telle substance ou tel produit et où 20 sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité 25 officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

Certificat de l'examineur

PLANT BREEDERS' RIGHTS OFFICE

BUREAU DE LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

Administration of Act

55. (1) This Act shall be administered by the Minister.

55. (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Application de la loi

Plant Breeders' Rights Office

(2) There shall be attached to the Department of Agriculture an office to be called the Plant Breeders' Rights Office and to be 35 staffed pursuant to subsection (3) and section 56.

(2) Le Bureau de la protection des obten- 30 tions végétales — appelé le Bureau dans la présente loi — fait partie du ministère de l'Agriculture et est doté du personnel prévu au paragraphe (3) et à l'article 56.

Bureau de la protection des obtentions végétales

Staff

(3) Such officers and employees as are necessary for the administration of this Act shall be appointed in accordance with the 40 *Public Service Employment Act*.

(3) Les membres du personnel nécessaire à 35 l'application de la présente loi sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Commissioner

56. (1) A Commissioner of Plant Breeders' Rights shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

56. (1) Le directeur du Bureau est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la 40 fonction publique*.

Directeur

Functions of
Commissioner

(2) Subject to section 58, the Commissioner shall receive all applications, fees, papers, documents and materials submitted for plant breeders' rights, shall do all things necessary for the granting of plant breeders' rights and for the exercise of all other powers conferred, and the discharge of all other duties imposed, on the Commissioner by or pursuant to this Act or the regulations and shall have the charge and custody of the register, books, 10 records, papers and other things belonging to the Plant Breeders' Rights Office.

Absence, etc.,
of Commissioner

(3) Where the Commissioner is absent or unable to act or the office of Commissioner is vacant, such other officer as may be designated by the Minister shall, in the capacity of Acting Commissioner, exercise the powers and perform the duties of the Commissioner.

Officers and
employees not
to acquire plant
breeder's rights

57. A person who has been appointed as an officer or employee of the Plant Breeders' Rights Office may not, during the period for which the person holds the appointment and for one year thereafter, apply for the grant of any plant breeder's rights or acquire directly or indirectly, except under a will or on an intestacy, any right or interest in any such grant.

Delegation

58. (1) The Commissioner may in writing authorize, either generally or particularly, such officers or employees of the Plant Breeders' Rights Office as the Commissioner deems fit to exercise and perform, subject to any general or special directions given or conditions attached by the Commissioner, all or any of the powers conferred and duties 35 imposed on the Commissioner by or pursuant to this or any other Act.

Presumption of
authority

(2) Every person purporting to act pursuant to any authorization under this section shall, in the absence of evidence to the contrary, be presumed to be acting in accordance with the terms of the authorization.

Engagement of
services

59. (1) The Commissioner
(a) for the purposes of carrying out and evaluating the results of tests and trials 45 referred to in section 23, may engage the services of persons other than officers or employees appointed pursuant to section 55 or 56 and pay to those persons fees in

Fonctions du
directeur

(2) Sous réserve de l'article 58, le directeur reçoit les demandes de certificat d'obtention ainsi que les taxes, documents ou pièces y afférents et prend les mesures voulues pour la délivrance du certificat et l'exercice des attributions que lui confère la présente loi et ses règlements. Il a la garde du registre, des autres documents et du matériel appartenant au Bureau.

5

Absence

(3) En cas d'absence ou d'empêchement 10 du directeur ou de vacance de son poste, le ministre peut désigner un autre fonctionnaire pour assumer la direction.

Interdiction

57. Il est interdit à tout membre du personnel du Bureau de faire, pendant qu'il y 15 exerce ses fonctions, de même qu'au cours de l'année qui suit leur cessation, une demande de certificat d'obtention ou d'acquies directement ou indirectement, sauf par voie de succession testamentaire ou *ab intestat*, des 20 droits à la délivrance d'un tel certificat.

Délégation de
pouvoir

58. (1) Le directeur peut, par écrit, déléguer à tout autre membre du personnel qu'il juge apte tout ou partie des pouvoirs et fonctions qui lui sont attribués par la présente loi 25 ou par toute autre loi et assortir cette délégation, générale ou spécifique, de certaines instructions ou conditions.

Présomption

(2) Jusqu'à preuve du contraire, l'action exercée en vertu de la délégation est présumée 30 être conforme à celle-ci.

Assistance
extérieure ou
spéciale

59. (1) Pour l'exécution et l'évaluation des essais et épreuves visés à l'article 23, le directeur peut :
a) engager des spécialistes extérieurs et 35 leur verser les honoraires correspondants, selon le barème fixé par le ministre, avec l'agrément du Conseil du Trésor;

accordance with a scale determined by the Minister, with the approval of the Treasury Board, in respect of their services; and

(b) may constitute panels of persons, whether appointed or engaged pursuant to section 55 or 56 or paragraph (a), which have the function of conducting examinations for purposes described in that paragraph and of advising the Commissioner as to

(i) the examinations necessary or expedient for those purposes, and

(ii) the results of those examinations.

Discretion
unaffected

(2) Nothing in subsection (1) prejudices any discretion exercisable by the Commissioner.

Seal of office

60. (1) The Commissioner shall cause a seal to be made for the purposes of this Act and each certificate issued pursuant to paragraph 27(3)(b) to be sealed with that seal and may cause any other instrument or copy of any document issuing from the Plant Breeders' Rights Office to be so sealed.

Notice of seal
and other
documents

(2) Every court, judge and person shall take notice of the seal of the Plant Breeders' Rights Office and shall admit impressions of the seal in evidence without proof thereof and shall take notice of and admit in evidence, without further proof and without production of the originals, all copies or extracts certified under the seal to be copies of or extracts from documents on file in that Office.

Time limit
extended

61. Where any time limit or period of limitation specified by or under this Act expires on a day when the Plant Breeders' Rights Office is closed for business, that time limit or period of limitation shall be deemed to be extended to the next day when that Office is open for business.

b) constituer, avec des spécialistes extérieurs ou du personnel régulier, des comités chargés de procéder aux examens voulus et de le conseiller quant au choix et aux résultats de ces examens.

5

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte à l'exercice du pouvoir discrétionnaire du directeur en l'espèce.

Pouvoir
discrétionnaire

60. (1) Pour l'application de la présente loi, le directeur fait graver un sceau dont il doit revêtir chaque certificat d'obtention qu'il délivre en application du paragraphe 27(3); le sceau peut être également apposé sur les autres documents délivrés.

Sceau du
Bureau

(2) Les tribunaux, juges et autres personnes admettent d'office le sceau du Bureau et en admettent les empreintes en preuve. Il en va de même, sans autre justification et sans production des originaux, pour toutes les copies ou extraits certifiés, sous le sceau, être des copies ou extraits conformes de documents déposés au Bureau.

Preuve du sceau

61. Tout délai qui expire un jour où le Bureau est fermé est réputé expirer le jour ouvrable suivant.

Prorogation de
délai

25

RECORDS

Index

62. The Commissioner may prepare an index of names, together with descriptions comprising particulars of distinguishing identifiable characteristics, of such plant varieties in each of the prescribed categories as are ascertainable by the Commissioner to exist

ARCHIVES

62. Le directeur peut établir un répertoire des noms et des descriptions, notamment quant à leurs caractères distinctifs identifiables, des variétés végétales de chaque catégorie réglementaire dont il constate qu'elles sont notoirement connues.

Répertoire

30

as a matter of fact within common knowledge.

Register

63. The Commissioner shall keep a register of plant breeders' rights and, subject to the payment of any fee or charge required by or under this Act to be paid in the case of any entry in the register, the Commissioner shall enter in it

- (a) the prescribed category to which each new variety belongs; 10
- (b) the denomination of the variety, and any change thereof approved pursuant to subsection 14(5);
- (c) the full name and address of the breeder of that variety; 15
- (d) the name and address of the person whom the Commissioner is satisfied, in the manner provided by or under this Act, ought to be registered as the holder of the plant breeder's rights respecting that 20 variety;
- (e) the date of the grant of plant breeder's rights respecting that variety;
- (f) the date of, and the reason for, any termination or invalidation of plant breed- 25 er's rights;
- (g) if plant breeder's rights are the subject of a compulsory licence under section 32, a statement to that effect;
- (h) the prescribed particulars of each 30 application for the grant of plant breeder's rights and of any abandonment or withdrawal of the application and, where a protective direction is granted, a statement to that effect; and 35
- (i) the prescribed particulars, subject to the provisions of this Act and the regulations, that are considered by the Commissioner to be appropriate for entry in the 40 register.

Evidence of registered matters

64. (1) The register is evidence of all matters entered in it as directed or authorized by this Act.

Certified copy or extract

(2) A document purporting to be a copy of any entry in, or an extract of any contents of, the register and to be certified by the Commissioner to be a true copy or extract is

63. Le directeur tient un registre des certificats d'obtention dans lequel il consigne, sous réserve du paiement des taxes et droits d'inscription prévus par la présente loi, les renseignements suivants :

- a) la catégorie réglementaire de l'obtention végétale;
- b) sa dénomination ainsi que toute modification de celle-ci conforme au paragraphe 14(5); 10
- c) les nom, prénom et adresse de l'obten- teur;
- d) les nom et adresse de la personne qui, sur la base de la conviction qu'il a acquise en conformité avec les modalités prévues 15 par la présente loi, devrait être enregistrée en tant que titulaire du certificat d'obtention;
- e) la date de prise d'effet du certificat d'obtention; 20
- f) la date et les motifs de résiliation ou d'invalidation du certificat d'obtention;
- g) le cas échéant, la mention du fait que le certificat d'obtention fait l'objet d'une licence obligatoire délivrée conformément 25 à l'article 32;
- h) les détails réglementaires devant figurer au registre relativement à chaque demande de certificat d'obtention, ainsi qu'à son abandon ou retrait éventuel, et, le 30 cas échéant, la mention du fait qu'un certificat temporaire a été délivré;
- i) les autres renseignements réglementaires, sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, qu'il 35 juge utiles d'y consigner.

Registre

5

10

20

64. (1) Le registre fait foi des inscriptions qui y sont portées en application de la présente loi.

Preuve

(2) Les documents censés constituer des extraits du registre et être certifiés conformes par le directeur font foi de leur contenu sans autre preuve.

Extraits certifiés conformes

40

evidence of the entry or contents without further proof or production of the register.

Certificate of
Commissioner

65. A certificate purporting to be made by the Commissioner to the effect that an entry has or has not been made in the register or that any other thing authorized by or under this Act to be done in the course of the administration of this Act has or has not been done is evidence of the matters specified in that certificate.

65. Fait foi de son contenu le certificat censé établi par le directeur pour constater qu'une inscription au registre a été faite ou non ou qu'une mesure autorisée par la présente loi a été prise ou non.

Certificat du
directeur

10

5

Rectification of
errors

66. (1) Subject to subsection (2), the Commissioner may, on such terms, if any, as the Commissioner deems proper, authorize

(a) the correction of any clerical error or error in translation appearing in a certificate of registration issued pursuant to paragraph 27(3)(b), in an application for plant breeder's rights, in any document filed for the purposes of such an application or in the register or index;

(b) the amendment of any document that belongs to the Plant Breeders' Rights Office and in respect of which no express provision for its amendment is made in this Act; and

(c) the condonation or correction of any procedural irregularity in any proceedings subject to the authority of the Commissioner.

66. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut autoriser, aux conditions qu'il estime indiquées :

a) la correction de toute erreur d'écriture ou de traduction dans le texte d'un certificat d'obtention, d'une demande de délivrance d'un tel certificat ou encore de tout document afférent à cette demande, ainsi que dans toute inscription au registre ou au répertoire;

b) la modification de tout document appartenant au Bureau pour lequel la présente loi ne prévoit pas expressément la procédure de modification;

c) la ratification ou la correction de toute irrégularité dans une procédure de sa compétence.

Corrections

15

15

20

25

When
rectification
permissible

(2) Any power conferred by subsection (1) may, of the Commissioner's own motion or on request in writing, be exercised if, but only if, that exercise of the power is in the interests of the due administration of this Act and is not prejudicial to the interests of justice.

(2) Le directeur ne procède, de son propre chef ou sur demande écrite, à l'une des mesures visées au paragraphe (1) que si elle favorise la bonne application de la présente loi et ne porte pas atteinte à l'intérêt de la justice.

Restrictions

30

25

Opportunities
for representa-
tions by
interested
persons

(3) The Commissioner, if intending to exercise any power pursuant to subsection (1), shall give notice of the intention to each person appearing to the Commissioner to have an interest in the matter and shall not carry out the intention without first giving that person a reasonable opportunity to make representations with respect thereto.

(3) Avant d'exercer l'un des pouvoirs prévus au paragraphe (1), le directeur notifie son intention aux personnes qui lui semblent être concernées et leur donne la possibilité de présenter leurs observations.

Avis et
observations

40

30

Preservation of
documents

67. (1) An application for the grant of plant breeder's rights and other documents filed with the Commissioner in connection with any such rights shall, subject to subsec-

67. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les demandes de certificat d'obtention et les documents afférents sont conservés pendant les périodes fixées par règlement.

Conservation
des documents

45

25

35

tion (3), be preserved for the prescribed periods.

Inspection by
public, copies
and certificates

(2) Subject to subsection (4),

(a) the register,

(b) the index, and

(c) any documents referred to in subsection (1) that are prescribed for the purposes of this subsection or that may properly, in the opinion of the Commissioner, be open for inspection by the public,

shall be open for inspection, on payment of the prescribed fees, during business hours at the Plant Breeders' Rights Office and the Commissioner shall, on request and on payment of the prescribed fee, furnish any person with a copy of, or certificate with regard to, an entry in the register or index or with a copy of any such document.

Withdrawn
application
papers to be
returned

(3) Where an application for plant breeder's rights has been withdrawn, the Commissioner shall return to the applicant at the address indicated in the application all the papers and other material submitted in connection with the application but, to any extent to which it is impracticable for the Commissioner to do so, and on the expiration of the prescribed period for so doing, the Commissioner shall destroy the material.

Restriction on
publication

(4) An application for plant breeder's rights and any document or instrument that accompanies it shall not, except with the consent of the applicant or by order of a court for the purposes of proceedings before it, be published by the Commissioner or be open to public inspection at any time before particulars of the application are published in the *Canada Gazette* pursuant to section 70.

Service of
notices, etc.

68. (1) A notice or other document required to be given or transmitted to any person pursuant to this Act may be given or transmitted

(a) by delivering it to the person;

(b) by sending it by registered mail addressed to the person at any place pursuant to notice thereof given by the person or, if no such notice is given, at the person's usual or latest known address in Canada; or

Consultation

(2) Sous réserve du paragraphe (4) et sur paiement des taxes réglementaires, les documents suivants peuvent être consultés au Bureau pendant les heures ouvrables :

a) le registre;

b) le répertoire;

c) parmi les documents visés au paragraphe (1), ceux qui sont réglementaires et ceux que le directeur estime pouvoir mettre à la disposition du public.

Le directeur remet à tout intéressé, à sa demande et sur paiement des taxes réglementaires, des copies des documents ou des extraits du registre ou du répertoire.

5

10

(3) Après le retrait d'une demande de certificat d'obtention, le directeur retourne au requérant, à l'adresse inscrite sur la demande, les documents et éléments afférents à celle-ci. Si toutefois cela s'avère impossible au cours de la période que prévoient les règlements pour le faire, le directeur les détruit.

Retour des
documents

Restriction

(4) Le directeur ne peut publier les demandes de certificat d'obtention ou les documents et éléments afférents, ni en permettre la consultation publique, avant la publication prévue à l'article 70, sauf avec le consentement du requérant ou sur ordonnance rendue par un tribunal dans le cadre d'une affaire dont il est saisi.

30

Signification

68. (1) La remise ou la transmission de tout avis ou autre document prescrit par la présente loi s'effectue :

a) par signification à personne;

b) par courrier recommandé à l'adresse donnée par l'intéressé ou, en l'absence de cette indication, à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue au Canada;

c) de toute autre manière prévue par règlement.

35

40

(c) in any other manner prescribed.

Deemed
delivery

(2) Where any notice or other document is sent by registered mail pursuant to subsection (1), it shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be given or transmitted at the time at which the registered letter containing it would be delivered in the ordinary course of post.

(2) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), la remise ou la transmission est, jusqu'à preuve du contraire, réputée faite à la date qui serait celle de la livraison dans le cours normal de la poste.

Date de la
remise

5

Defect not to
invalidate
notices

69. A defect in a notice given pursuant to this Act, if the notice is such as to intelligibly and substantially effect the required notification, shall not render unlawful any administrative action executed in respect of the matter to which the notice relates and shall not be a ground for exception to any legal proceeding that may be taken in respect of that matter.

69. Un vice de forme dans un avis remplissant par ailleurs sa finalité de notification n'invalide pas les mesures administratives en découlant. Il ne peut de plus servir à fonder une opposition à des poursuites judiciaires relatives à l'objet de l'avis.

Vice de forme
dans les avis

PUBLICATION

Matters to be
published

70. (1) The Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette* such particulars of the following as are prescribed:

- (a) every application that is not rejected pursuant to section 17;
- (b) every request included pursuant to subsection 9(1) in an application that is not rejected pursuant to section 17;
- (c) every application for a protective direction;
- (d) every grant or withdrawal of a protective direction;
- (e) every grant or refusal to grant plant breeder's rights;
- (f) every assignment of plant breeder's rights of which the Commissioner is informed;
- (g) every application for a compulsory licence;
- (h) every grant or refusal to grant a compulsory licence and every thing done under subsection 32(4) with respect to a compulsory licence; and
- (i) every surrender of plant breeder's rights.

Notice to
Consumer and
Corporate
Affairs

(2) The Commissioner shall, on causing particulars of a request referred to in para-

PUBLICATION

70. (1) Le directeur fait publier dans la *Gazette du Canada* les renseignements réglementaires suivants :

- a) ceux qui figurent dans les demandes de certificat d'obtention, en autant qu'elles n'ont pas été rejetées au titre de l'article 17;
- b) ceux qui figurent dans les demandes particulières jointes à celles-ci en application du paragraphe 9(1), en autant qu'elles n'ont pas été rejetées au titre de l'article 17;
- c) ceux qui concernent les demandes de certificat temporaire;
- d) ceux qui concernent la délivrance ou le retrait de tels certificats;
- e) ceux relatifs à la délivrance ou au rejet du certificat d'obtention;
- f) ceux relatifs aux cessions qui sont portées à sa connaissance;
- g) ceux relatifs aux demandes de licence obligatoire;
- h) ceux relatifs à la délivrance ou au rejet de toute licence obligatoire, ainsi qu'à toute mesure prise à leur égard au titre du paragraphe 32(4);
- i) ceux relatifs à toute renonciation.

Publication
dans la *Gazette
du Canada*

(2) Au moment de la publication des renseignements visés à l'alinéa (1)b), le direc-

Avis au
ministère des
Consomma-
teurs et des
Sociétés

40

graph (1)(b) to be published, give notice of the request to the Department of Consumer and Corporate Affairs.

Matters to be published

(3) In addition to the matters referred to in subsection (1), the Commissioner shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) such other matters as the Commissioner considers appropriate for public information; and

(b) a notice of every refusal to grant a protective direction and of every annulment under section 34 or revocation under section 35.

Provision for publication of Plant Varieties Journal

71. (1) Where the volume of matters to be published in the *Canada Gazette* pursuant to section 70 is such as to warrant their inclusion wholly or partly in a separate journal, the Commissioner may cause to be published periodically a journal, to be called the Plant Varieties Journal, containing such of those matters as the Commissioner, subject to any regulations made pursuant to paragraph 75(1)(g), considers expedient.

Notice of intention to publish Journal

(2) The Commissioner shall, by publication in the *Canada Gazette*, at least twenty-eight days before commencing the issue of the Plant Varieties Journal, give notice of intention to do so.

Cessation of publication of Journal

(3) If at any time the volume of matters for the publication of which the Plant Varieties Journal is available ceases to be such as described in subsection (1), the Commissioner may cause the issuing of the Plant Varieties Journal to cease but, at least twenty-eight days before doing so, the Commissioner shall, by publication in that Journal, give notice of intention to do so.

Publication in Journal to be deemed publication in *Canada Gazette*

(4) For the purposes of this Act other than of subsections (2) and 75(2), publication in the Plant Varieties Journal pursuant to this Act shall be deemed to be publication in the *Canada Gazette* and references in this Act to the *Canada Gazette* shall be construed accordingly.

Ignorance no defence in the event of publication

72. (1) Where in any civil, criminal or other proceedings a person's knowledge or notice, at any time, of any matter is relevant for the purpose of determining any question

teur donne avis de la demande au ministère des Consommateurs et des Sociétés.

(3) Le directeur fait en outre publier dans la *Gazette du Canada* tous renseignements qu'il juge utile de porter à la connaissance du public et les avis de tout refus de délivrer un certificat temporaire et de toute annulation, ou révocation effectuée en application des articles 34 ou 35.

Autre publication

5

71. (1) Si le volume de l'information à faire paraître dans la *Gazette du Canada* justifie une publication distincte, le directeur peut faire publier périodiquement, dans le Bulletin des variétés végétales, les renseignements qu'il estime indiqués, sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 75(1)g).

Publication d'un bulletin des variétés végétales

15

(2) Le directeur donne un avis préalable d'au moins vingt-huit jours, dans la *Gazette du Canada*, de son intention de faire publier le bulletin.

Avis

20

(3) Lorsque la publication du bulletin ne se justifie plus aux termes du paragraphe (1), le directeur y met fin après un avis préalable d'au moins vingt-huit jours.

Cessation

25

(4) Pour l'application de la présente loi, mais non pour celle des paragraphes (2) et 75(2), la publication dans le bulletin vaut publication dans la *Gazette du Canada* et toute mention de celle-ci, dans la présente loi, doit être interprétée en conséquence.

Effet de la publication dans le bulletin

30

72. (1) Nul ne peut arguer, dans le cadre d'une procédure, de son ignorance d'éléments utiles à l'appréciation, au regard de la présente loi, de l'existence d'un droit ou d'une

Irrecevabilité de l'argument d'ignorance

35

whether, pursuant to this Act, liability has been incurred, any right has been acquired or any thing has been duly done, the person shall, for that purpose, be deemed to have had the relevant knowledge or notice at that time if, prior thereto, the matter or notice thereof is published in the *Canada Gazette*.

obligation ou de la régularité d'un acte, si ces éléments ont déjà fait l'objet d'une publication ou d'un avis dans la *Gazette du Canada*.

Knowledge or notice, otherwise attributable, unaffected

(2) Nothing in subsection (1) prevents any question referred to therein from being determined on the ground that the person had the relevant knowledge or notice, if lawfully attributable to the person, apart from that subsection.

(2) Il est entendu que, pour l'appréciation visée au paragraphe (1), la connaissance des éléments en cause par l'intéressé peut être établie par tout moyen de droit.

Preuve de la connaissance

ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF

Constitution

73. (1) The Minister shall constitute an advisory committee on any terms and conditions determined by the Minister.

73. (1) Le ministre constitue, aux conditions qu'il estime indiquées, un comité consultatif.

Constitution

Composition

(2) The advisory committee shall be composed of persons appointed by the Minister from among representatives of organizations of breeders of plant varieties, dealers in seeds, growers of seeds, farmers, horticulturists and of any other interested persons considered appropriate by the Minister.

(2) Le comité est composé de membres que le ministre choisit parmi les représentants des groupes ou organismes d'obten-
teurs, de marchands ou producteurs de semence, d'agriculteurs, des horticulteurs et de tout autre intéressé qu'il estime indiqué.

Composition

Function

(3) The function of the advisory committee is to assist the Commissioner in the application of this Act, including

(3) Le comité a pour mission d'assister le directeur en vue de l'application de la présente loi notamment sur les points suivants :

Mission

- (a) the manner in which the Act is to be applied in respect of each category;
- (b) the requirements applicable in respect of each category, including those requirements relating to licencing; and
- (c) the interpretation of the expressions "reasonable prices", "widely distributed" and "reasonable remuneration" for the purposes of section 32.

- a) la mise en oeuvre de la loi pour telle ou telle catégorie;
- b) les obligations préalables applicables à chaque catégorie, y compris celles visant les licences;
- c) l'interprétation à donner, pour l'application de l'article 32, aux termes «prix raisonnables», «distribution à grande échelle» et «juste rémunération».

Remuneration

(4) No terms or conditions determined under subsection (1) shall provide for any remuneration to be payable to any of the persons acting on the advisory committee, but those persons may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the committee while absent from their ordinary places of residence.

(4) Les membres ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions, pour l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

Committee's
advice not
binding

74. Nothing in this Act or the regulations shall be construed to impose any obligation to conform to the advice of the advisory committee.

74. La présente loi et ses règlements n'ont pas pour effet de rendre obligatoires les recommandations du comité consultatif.

Recommenda-
tions du comité

REGULATIONS

Regulations

75. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) determining the nature of any charges that a person may be required to pay in respect of any services provided in the execution of any functions by or under the authority of the Commissioner;

(b) limiting, extending or providing for the extension, whether before or after the expiration, of the period for doing anything pursuant to this Act;

(c) defining the meanings of the words and expressions "commercially acceptable", "description", "designation", "identifiable characteristics", "recently prescribed category", "representations", "reasonably priced" and "widely distributed" for the purposes of this Act;

(d) requiring

(i) the publication in the *Trade Marks Journal* of prescribed particulars respecting proposals, approvals and changes of denominations pursuant to section 14, and

(ii) notwithstanding anything in subsection 73(1), the advisory committee's advice as a prerequisite for the execution of any functions by the Minister or the Commissioner;

(e) establishing principles to be observed by the Commissioner in disposing of applications for compulsory licences and, particularly, in complying with subsection 40 32(2);

(f) giving effect to the terms of

(i) any convention with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as a country of the Union, and

RÈGLEMENTS

Règlements

75. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

a) fixer les taxes ou droits exigibles pour les services fournis par le directeur ou son délégué;

b) raccourcir les délais prévus par la présente loi ou les proroger, même après leur expiration;

c) définir, pour l'application de la présente loi, les expressions «commerciallement acceptable», «description», «désignation», «caractère identifiable», «catégorie établie depuis peu par règlement», «distribution à grande échelle», «prix raisonnable» et «observations»;

d) exiger la publication, dans le *Journal des marques de commerce*, de renseignements relatifs aux propositions, approbations ou changements de dénomination et, par dérogation au paragraphe 73(1), la recommandation préalable du comité consultatif pour l'exercice de fonctions du ministre ou du directeur;

e) établir les principes à appliquer par le directeur pour accorder ou refuser une licence obligatoire et notamment pour tenir compte des objectifs énumérés au paragraphe 32(2);

f) mettre à exécution une convention ou un accord dans le but de favoriser la reconnaissance réglementaire d'un pays comme État de l'Union ou comme pays signataire et, par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, apporter aux droits ou avantages prévus par la présente loi toute modification, même restrictive, de nature à favoriser la réciprocité entre ce pays et le Canada;

g) déterminer l'information à publier en application du paragraphe 71(1);

- (ii) any agreement with a view to the fulfilment of which any country is prescribed as an agreement country, and, notwithstanding anything in this Act, qualifying or curtailing any rights, protection or other benefits under this Act to any extent conducive to reciprocity between Canada and any such country;
- (g) distinguishing the kind of matters to be published in any of the ways contemplated by subsection 71(1);
- (h) assigning powers or duties to persons appointed or engaged pursuant to subsection 55(3), 56(1) or 59(1);
- (i) providing for the organization, including fixing the times of operation and closure, of the Plant Breeders' Rights Office, panels constituted under paragraph 59(1)(b) and the business thereof;
- (j) specifying or defining methods, procedural requirements or conditions that shall be observed or may, at the discretion of the Commissioner, be adopted or imposed for the purpose or in the course of instituting, proceeding on, dealing with or disposing of any applications, objections, requests, representations, examinations, tests, trials or matters involving investigation or requiring determination by or under the authority of the Commissioner;
- (k) providing
- (i) in relation to any category of plant, for any of the grants of plant breeder's rights respecting new varieties of that category to be made, at the applicant's request, on terms allowing an exemption, revocable by the Commissioner, from compulsory licensing under section 32 or from the requirements of any conditions described in section 29 or from both,
 - (ii) for the inclusion, in the terms of a grant referred to in section 29 or subparagraph (i), of any terms in, on or subject to which any conditions described in that section shall be imposed or complied with or any exemption may, pursuant to that subparagraph, be allowed or revoked, and
 - h) fixer les attributions des personnes visées aux paragraphes 55(3), 56(1) et 59(1);
 - i) régir l'organisation et le fonctionnement — notamment quant aux heures d'ouverture et à la charge de travail — du Bureau et des comités établis en vertu de l'alinéa 59(1)b);
 - j) déterminer les méthodes, la procédure et les conditions — ainsi que leur caractère obligatoire ou facultatif — à appliquer ou à respecter, selon le cas, par le directeur, ou en son nom, pour toute mesure ou décision relevant de son autorité;
 - k) prévoir :
 - (i) la délivrance, à la demande du requérant, de certificats d'obtention, pour des obtentions végétales d'une catégorie végétale donnée, comportant une exemption — révocable par le directeur — à la licence obligatoire prévue par l'article 32 ou aux conditions visées à l'article 29, ou aux deux,
 - (ii) pour la délivrance mentionnée à l'article 29 ou au sous-alinéa (i), les modalités des conditions visées à cet article et des exemptions, ou de leur révocation, au titre de ce sous-alinéa,
 - (iii) l'application de l'alinéa 35(1)e) à toute obligation résultant de l'une de ces conditions, comme s'il s'agissait d'une obligation découlant de l'octroi d'une licence obligatoire, et élargir en conséquence la portée du paragraphe 35(1) et des articles 36 et 37;
 - l) prévoir :
 - (i) la forme des documents à tenir ou à fournir en application de la présente loi, notamment le registre, le répertoire, les demandes de certificats d'obtention, ainsi que les renseignements à y porter,
 - (ii) les moyens, facteurs ou critères, canadiens ou étrangers, à utiliser pour établir, pour l'application de l'alinéa 4(2)a) ou de l'article 62, si une variété végétale est ou non notoirement connue,
 - (iii) les taxes à acquitter pour les services fournis par le Bureau de la protection des obtentions végétales,

(iii) for paragraph 35(1)(e) to apply to any obligations under any of those conditions as that paragraph applies to an obligation under the terms of a compulsory licence, and for the extended application of subsection 35(1) and sections 36 and 37 accordingly;

(l) prescribing

(i) matters to be entered in, and the forms of, the register, the index, applications for plant breeders' rights and any other record, instrument or document to be kept, made or used pursuant to or for the purposes of this Act,

(ii) all or any of the means by which or the factors or criteria by reference to which, whether they are found in Canada or elsewhere, common knowledge or the absence thereof may or shall be or ought not to be regarded as established for the purposes of paragraph 4(2)(a) or section 62,

(iii) the fees payable by a person in respect of any facilities afforded by the Plant Breeders' Rights Office,

(iv) the time at or within which and the manner in which any charge, the nature of which is determined under paragraph (a), or any prescribed fee shall be paid,

(v) the circumstances in which any charge or fee referred to in subparagraph (iv) may or shall be refunded in whole or in part, and

(vi) matters in respect of which the Commissioner is to be satisfied before an exemption referred to in subparagraph (k)(i) may be revoked;

(m) respecting the procedure for review of cases involving decisions given by the Commissioner pursuant to any provision of this Act; and

(n) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed.

(iv) les modalités d'acquittement des taxes ou droits réglementaires, notamment ceux mentionnés à l'alinéa a),

(v) les circonstances permettant un remboursement total ou partiel des taxes ou droits mentionnés au sous-alinéa (iv),

(vi) les facteurs permettant au directeur de révoquer l'exemption mentionnée au sous-alinéa k)(i);

m) prévoir l'examen de toute affaire mettant en jeu une décision prise par le directeur en application de la présente loi;

n) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Publication of
proposed
regulations

(2) Subject to subsection (3), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make pursuant to this Act shall be published in the *Canada Gazette* and a reasonable opportunity shall be given to

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement d'application de la présente loi sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les intéressés se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

Publication
préalable des
règlements

interested persons to make representations with respect thereto.

Exemptions

(3) Subsection (2) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has been published pursuant to that subsection, whether or not it has been amended as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no material substantive change in an existing regulation.

(3) Ne sont toutefois pas visés les projets de règlement :

5 a) déjà publiés dans les conditions prévues au paragraphe (2), même s'ils ont été modifiés à la suite d'observations présentes conformément à ce paragraphe;

10 b) qui n'apportent pas de modification notable à la réglementation en vigueur.

Exceptions

SEEDS ACT

Seeds Act
unaffected

76. (1) Nothing provided or granted by or under this Act shall be construed as conferring authority for

(a) any seed to be sold, imported, exported or advertised, or

(b) any name, mark or label to be applied in connection with any seed,

contrary to the *Seeds Act* or any regulations thereunder.

Definition of
"seed"

(2) In subsection (1), "seed" has the meaning assigned to that expression by section 2 of the *Seeds Act*.

LOI SUR LES SEMENCES

76. (1) La présente loi n'a pas pour effet de déroger à la *Loi sur les semences* ou ses règlements en ce qui concerne le pouvoir :

15 a) de vendre, d'importer ou d'exporter une semence, ou d'en faire la publicité;

15 b) d'utiliser, pour une semence, un nom, une marque ou une étiquette.

Restrictions
découlant de la
*Loi sur les
semences*

EXAMEN DE LA LOI

Report

77. (1) As soon as practicable after the expiration of the period of ten years beginning on the day of the coming into force of this Act, the Minister shall prepare a report with respect to the administration of this Act during the period and shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after it is completed.

77. (1) À l'expiration de la dixième année suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, 20 le ministre établit dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de celle-ci au cours de cette période et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Rapport
d'applicationContents of
report

(2) The report prepared pursuant to subsection (1) shall indicate whether the operation of this Act

(a) results in

(i) the stimulation of investment in businesses involving the breeding of plant varieties in respect of which protection afforded by plant breeders' rights is applicable,

(ii) any improvement in facilities to obtain foreign varieties of plants in the interests of agriculture in Canada,

(2) Le rapport doit indiquer, avec détails à l'appui, si, selon le cas, l'application de la présente loi :

a) a eu pour résultat :

(i) de stimuler les investissements en matière de sélection de variétés végétales pouvant faire l'objet de la protection conférée par les certificats d'obtention,

(ii) d'améliorer les moyens permettant d'obtenir des variétés végétales étrangères au profit de l'agriculture au Canada,

Contenu

- (iii) protection abroad, for commercial purposes, of Canadian plant varieties,
 (iv) improvement of plant varieties to the public benefit, and particularly, to the benefit of farmers and nurserymen, 5
 and
 (v) any other public advantage,
 (b) has some but not all of the results described in paragraph (a),
 (c) has all or any of those results but is, in 10 any respect, not in the public interest, or
 (d) is, in the total absence of those results, not in the public interest,
 as the case may be, and particulars of anything so indicated shall be furnished in the 15 report.
- (iii) d'assurer la protection à l'étranger, sur le plan commercial, des variétés végétales canadiennes,
 (iv) d'améliorer des variétés végétales, dans l'intérêt du public et plus particu- 5 lièrement des agriculteurs et des horticulteurs,
 (v) de favoriser de toute autre manière l'intérêt public;
 b) a permis d'atteindre seulement certains 10 des résultats mentionnés à l'alinéa a);
 c) a permis d'atteindre tout ou partie de ces résultats, tout en étant défavorable, à certains égards, à l'intérêt public;
 d) n'est pas favorable à l'intérêt public, 15 parce qu'elle n'a permis d'atteindre aucun de ces résultats.

Annual report

78. The Minister shall each year prepare a report with respect to the administration of this Act during the preceding calendar year and shall lay it before Parliament on any of 20 the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after he completes it.

78. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile et le 20 dépose devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant son achèvement.

Rapport annuel

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

TRADE-MARKS ACT

LOI SUR LES MARQUES DE COMMERCE

R.S., c. T-13

79. The *Trade-marks Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following section:

79. La *Loi sur les marques de commerce* est modifiée par insertion, après l'article 10, 25 de ce qui suit :

L.R., ch. T-13

Further prohibitions

"10.1 Where a denomination must, under the *Plant Breeders' Rights Act*, be used to designate a plant variety, no person shall adopt it as a trade-mark in association with the plant variety or 30 another plant variety of the same species or use it in a way likely to mislead, nor shall any person so adopt or so use any mark so nearly resembling that denomination as to be likely to be mistaken 35 therefor."

"10.1 Dans les cas où une dénomination est, au titre de la *Loi sur la protection des obtentions végétales*, à utiliser pour désigner une variété végétale, nul ne peut 30 adopter la dénomination comme marque de commerce relativement à cette variété ou à une variété de la même espèce, ni l'utiliser d'une manière susceptible d'induire en erreur, ni adopter, ou utiliser 35 ainsi, une marque dont la ressemblance avec la dénomination est telle qu'on pourrait vraisemblablement les confondre."

Idem

80. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following section:

80. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 11, de ce qui suit : 40

Further prohibitions

"11.1 No person shall use in connection 40 with a business, as a trade-mark or otherwise, any denomination adopted contrary to section 10.1."

"11.1 Nul ne peut utiliser en relation avec une entreprise une dénomination adoptée contrairement à l'article 10.1."

Idem

81. Subsection 12(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (d) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof and by adding thereto the following 5 paragraph:

“(f) a denomination the adoption of which is prohibited by section 10.1.”

COMING INTO FORCE

Coming into
force

82. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council. 10

81. Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«f) elle est une dénomination dont l'article 10.1 interdit l'adoption.»

ENTRÉE EN VIGUEUR

82. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

5 Entrée en
vigueur

TABLE OF PROVISIONS
PLANT BREEDERS' RIGHTS ACT

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

HER MAJESTY

3. Act binds Crown

APPLICATION

4. Varieties to which Act applies

PLANT BREEDER'S RIGHTS

5. Nature of plant breeder's rights

6. Term of plant breeder's rights

APPLICATIONS FOR PLANT BREEDER'S RIGHTS

7. Entitlement to apply for plant breeder's rights

8. Required citizenship, residence or location of registered office

9. How application to be made

10. Priority and dating of application

11. Priority based on preceding application in country of Union or agreement country

12. Priority conditional on residence, etc.

13. Priority established over previous grant

DENOMINATIONS OF NEW VARIETIES

14. Denomination of new varieties

15. Approved denomination to be used exclusively

16. Prior rights not prejudiced

SUMMARY DISPOSITION OF APPLICATIONS

17. Rejection of application

18. Amendment of application

PROTECTIVE DIRECTIONS

19. Protective directions

20. Withdrawal of direction

21. Lapse of direction

TABLE ANALYTIQUE
LOI SUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS
VÉGÉTALES

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

SA MAJESTÉ

3. Application

CHAMP D'APPLICATION

4. Champ d'application

OBTENTIONS VÉGÉTALES

5. Droits protégés

6. Période de validité

DEMANDE DE CERTIFICAT D'OBTENTION

7. Recevabilité des demandes de certificat d'obtention

8. Statut du demandeur

9. Modalités de présentation

10. Date effective et priorité des demandes

11. Demande antérieure dans un autre pays

12. Restriction

13. Annulation : demande non prioritaire

DÉNOMINATION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

14. Désignation

15. Usage obligatoire

16. Restriction

TRAITEMENT DE LA DEMANDE

17. Rejet de la demande

18. Modification de la demande

CERTIFICAT TEMPORAIRE

19. Certificat temporaire

20. Retrait du certificat

21. Expiration du certificat temporaire

CONSIDERATION AND DISPOSITION OF APPLICATIONS

- 22. Making objection to application for plant breeder's rights
- 23. Consideration of applications
- 24. Acceptance of results of foreign tests and trials
- 25. Prohibition during pendency of objection
- 26. Abandonment of application

GRANT, REFUSAL AND DISPOSAL OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

- 27. Grant of plant breeder's rights
- 28. Grant to joint applicants
- 29. Automatic licensing

MAINTENANCE OF PROPAGATING MATERIAL

- 30. Maintenance of propagating material

ASSIGNMENT OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

- 31. Assignment of plant breeder's rights

COMPULSORY LICENCES

- 32. Grant of compulsory licences
- 33. Concurrent compulsory and other licences permissible

ANNULMENT AND REVOCATION OF GRANTS

- 34. Annulment of grant
- 35. Revocation of plant breeder's rights
- 36. Procedure
- 37. Carrying out annulment or revocation

SURRENDER OF PLANT BREEDER'S RIGHTS

- 38. Surrender of plant breeder's rights

AGENTS

- 39. Non-residents
- 40. Refusal of recognition

CIVIL REMEDIES

- 41. Infringement
- 42. Jurisdiction of provincial courts
- 43. Jurisdiction of Federal Court
- 44. Restriction
- 45. Holder may be required to take proceedings
- 46. Defence
- 47. Admissibility of certificates given outside Canada

EXAMEN ET RÈGLEMENT DE LA DEMANDE

- 22. Opposition
- 23. Examen de la demande
- 24. Acceptation des résultats obtenus à l'étranger
- 25. Restriction
- 26. Désistement

DÉLIVRANCE DU CERTIFICAT D'OBTENTION

- 27. Modalités de délivrance
- 28. Cas de demande collective
- 29. Effet de la délivrance

MAINTIEN DU MATÉRIEL DE MULTIPLICATION

- 30. Obligation du titulaire

CESSION DU CERTIFICAT

- 31. Cession

LICENCE OBLIGATOIRE

- 32. Licence obligatoire
- 33. Non-exclusivité

ANNULATIONS ET RÉVOCATIONS

- 34. Pouvoir d'annulation
- 35. Pouvoir de révocation
- 36. Avis d'intention
- 37. Annulation ou révocation

RENONCIATION AU CERTIFICAT

- 38. Renonciation

MANDATAIRES

- 39. Non-résidents
- 40. Refus de reconnaître un mandataire

MOYENS DE RÉPARATION

- 41. Violation des droits
- 42. Juridiction
- 43. Compétence de la Cour fédérale
- 44. Restriction
- 45. Recours
- 46. Défense
- 47. Recevabilité des certificats étrangers

- 48. Commissioner's costs
- 49. Recording judicial invalidation
- 50. Appeal to Federal Court
- 51. Transmission of documents to Federal Court
- 52. Judgments to be filed

OFFENCES

- 53. Secrecy
- 54. Certificate of examiner as proof

PLANT BREEDERS' RIGHTS OFFICE

- 55. Administration of Act
- 56. Commissioner
- 57. Officers and employees not to acquire plant breeder's rights
- 58. Delegation
- 59. Engagement of services
- 60. Seal of office
- 61. Time limit extended

RECORDS

- 62. Index
- 63. Register
- 64. Evidence of registered matters
- 65. Certificate of Commissioner
- 66. Rectification of errors
- 67. Preservation of documents
- 68. Service of notices, etc.
- 69. Defect not to invalidate notices

PUBLICATION

- 70. Matters to be published
- 71. Provision for publication of Plant Varieties Journal
- 72. Ignorance no defence in the event of publication

ADVISORY COMMITTEE

- 73. Advisory committee
- 74. Committee's advice not binding

REGULATIONS

- 75. Regulations

SEEDS ACT

- 76. *Seeds Act* unaffected

- 48. Frais du directeur
- 49. Dépôt au Bureau d'un jugement d'annulation
- 50. Appel à la Cour fédérale
- 51. Transmission des documents à la Cour fédérale
- 52. Production des jugements

INFRACTIONS ET PEINES

- 53. Protection des renseignements
- 54. Certificat de l'examineur

BUREAU DE LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

- 55. Application de la loi
- 56. Directeur
- 57. Interdiction
- 58. Délégation de pouvoir
- 59. Assistance extérieure ou spéciale
- 60. Sceau du Bureau
- 61. Prorogation de délai

ARCHIVES

- 62. Répertoire
- 63. Registre
- 64. Preuve
- 65. Certificat du directeur
- 66. Corrections
- 67. Conservation des documents
- 68. Signification
- 69. Vice de forme dans les avis

PUBLICATION

- 70. Publication dans la *Gazette du Canada*
- 71. Publication d'un bulletin des variétés végétales
- 72. Irrecevabilité de l'argument d'ignorance

COMITÉ CONSULTATIF

- 73. Constitution
- 74. Recommandations du comité

RÈGLEMENTS

- 75. Règlements

LOI SUR LES SEMENCES

- 76. Restrictions découlant de la *Loi sur les semences*

REVIEW OF ACT

- 77. Report
- 78. Annual report

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Trade-marks Act

- 79. to 81. Consequential amendments to the *Trade-marks Act*

COMING INTO FORCE

- 82. Coming into force

EXAMEN DE LA LOI

- 77. Rapport d'application
- 78. Rapport annuel

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur les marques de commerce

- 79. à 81. Modifications corrélatives — *Loi sur les marques de commerce*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 82. Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-16

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to establish the Canadian Space Agency and to
provide for other matters in relation to space

First reading, May 17, 1989

THE MINISTER OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION
AND MINISTER OF STATE FOR SCIENCE AND
TECHNOLOGY

C-16

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi portant création de l'Agence spatiale canadienne et
traitant d'autres questions liées à l'espace

Première lecture le 17 mai 1989

LE MINISTRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE
RÉGIONALE
ET MINISTRE D'ÉTAT CHARGÉ DES SCIENCES ET DE LA
TECHNOLOGIE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to establish the Canadian Space Agency and to provide for other matters in relation to space

Loi portant création de l'Agence spatiale canadienne et traitant d'autres questions liées à l'espace

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Space Agency Act*.

5

1. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agency"
« Agence »

"Board"
Version
anglaise
seulement

"Executive
Vice-President"
Version
anglaise
seulement

"Minister"
« ministre »

"President"
« président »

2. In this Act,
"Agency" means the Canadian Space Agency established by section 3;
"Board" means the Space Advisory Board established pursuant to subsection 19(1);
"Executive Vice-President" means the Executive Vice-President of the Agency appointed pursuant to subsection 13(1);
"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;
"President" means the President of the Agency appointed pursuant to subsection 12(1).

20

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
« Agence » L'Agence spatiale canadienne, constituée par l'article 3.
« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.
« président » Le président de l'Agence, nommé aux termes du paragraphe 12(1).

5 Définitions

« Agence »
"Agency"

« ministre »
"Minister"

« président »
"President"

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Canadian Space Agency and to provide for other matters in relation to space".

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi portant création de l'Agence spatiale canadienne et traitant d'autres questions liées à l'espace».

ESTABLISHMENT OF AGENCY

MISE SUR PIED DE L'AGENCE

Establishment

3. There is hereby established an agency of the Government of Canada, to be known as the Canadian Space Agency.

3. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence spatiale canadienne.

Constitution

OBJECTS AND FUNCTIONS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects

4. The objects of the Agency are to promote the peaceful use and development of space and to ensure that space science and technology provide social and economic benefits for Canadians.

4. L'Agence a pour mission de promouvoir l'exploitation et l'usage pacifiques de l'espace et de faire en sorte que les Canadiens tirent profit des sciences et techniques spatiales sur les plans tant social qu'économique.

Mission

Matters concerning space

5. (1) The Agency may exercise its powers, and perform its duties and functions, in relation to all matters concerning space over which Parliament has jurisdiction and that are not by or pursuant to law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.

5. (1) L'Agence exerce ses pouvoirs et fonctions pour toutes les questions spatiales de compétence fédérale qui ne sont pas attribuées de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

Functions

(2) In carrying out its objects, the Agency shall

(2) Il incombe à l'Agence, dans le cadre de sa mission :

Fonctions essentielles

(a) assist the Minister to coordinate the space policies and programs of the Government of Canada;

a) d'assister le ministre pour la coordination de la politique et des programmes du gouvernement canadien en matière spatiale;

(b) plan, direct, manage and implement programs and projects relating to scientific or industrial space research and development and the application of space technology;

b) de concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes et travaux liés à des activités scientifiques et industrielles de recherche et développement dans le domaine spatial et à l'application des techniques spatiales;

(c) promote the transfer and diffusion of space technology to and throughout Canadian industry;

c) de promouvoir la diffusion et le transfert des techniques spatiales au profit de l'industrie canadienne;

(d) encourage commercial exploitation of space capabilities, technology, facilities and systems; and

d) d'encourager l'exploitation commerciale du potentiel offert par l'espace, des techniques et installations spatiales et des systèmes spatiaux;

(e) perform such other functions as the Governor in Council may, by order, assign.

e) d'exercer les autres fonctions que lui attribue, par décret, le gouverneur en conseil.

Idem

(3) In carrying out its objects, the Agency may

(3) Dans le cadre de sa mission, l'Agence peut :

Fonctions complémentaires

(a) construct, procure, manage, maintain and operate space research and development vehicles, facilities and systems;

a) construire, acquérir et exploiter des véhicules, des installations et des systèmes de recherche et développement dans le domaine spatial;

(b) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada to use and to market space technology;

40

- (c) make grants and contributions in support of programs or projects relating to scientific or industrial space research and development and the application of space technology, including projects designed to develop, test, evaluate or apply new or improved processes, products, systems or information relating to space science and technology with a view to determining the commercial potential of that science and technology, but not including any programs or projects relating solely to the commercial exploitation of space science or technology; 5
- (d) cooperate with the space and space-related agencies of other countries in the peaceful use and development of space; 10
- (e) provide services and facilities to any person; 15
- (f) license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right controlled or administered by the Minister; 20
- (g) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency; 25
- (h) acquire any money, securities or other personal property by gift or bequest and expend, administer or dispose of any such money, securities or property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made; 30
- (i) administer any loans or guarantees made by the Minister pursuant to section 9; and 35
- (j) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects of the Agency. 40
- b) aider les ministères et organismes fédéraux à utiliser et à commercialiser les techniques spatiales;
- c) contribuer au financement de programmes ou travaux liés à des activités scientifiques et industrielles de recherche et développement dans le domaine spatial et à l'application des techniques spatiales mais ne visant pas l'exploitation commerciale de la science et des techniques spatiales, sauf s'il agit de travaux destinés à élaborer, vérifier, évaluer ou utiliser des données, procédés, produits ou systèmes, nouveaux ou améliorés, se rapportant à ce domaine et visant à déterminer le potentiel commercial des sciences et techniques spatiales; 10
- d) collaborer avec les agences spatiales—ou les organismes oeuvrant dans un domaine connexe—d'autres pays à l'exploitation et l'usage pacifiques de l'espace; 20
- e) fournir des services et installations;
- f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues placés sous l'administration et le contrôle du ministre; 25
- g) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien; 30
- h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont sont assorties ces libéralités; 35
- i) administrer les prêts ou garanties consentis par le ministre aux termes de l'article 9;
- j) prendre les mesures utiles à la réalisation de sa mission. 40

(4) In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada. 45

(4) Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

	POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER	POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE	
Coordination of space policies and programs	6. In furtherance of the objects referred to in section 4, the Minister shall coordinate the space policies and programs of the Government of Canada.	6. Dans le cadre de la mission de l'Agence, le ministre coordonne la politique et les programmes du gouvernement canadien en matière spatiale.	Coordination de la politique et des programmes
Responsible for Agency	7. The Minister is responsible for the operations of the Agency.	7. L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.	5 Responsabilité
Agreements	8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province respecting the carrying out of any program of the Agency.	8. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement d'une province sur l'exécution des programmes de l'Agence.	10 Accords
Loans and guarantees	9. The Minister may, with the concurrence of the Minister of Finance, (a) make loans to any person with respect to the commercial exploitation of space science and technology; and (b) guarantee the repayment of any portion of the principal and interest owing on any loan made by any person in respect of the commercial exploitation of space science and technology.	9. Le ministre peut, avec l'accord du ministre des Finances : a) consentir des prêts se rapportant à l'exploitation commerciale de la science et des techniques spatiales; b) garantir le remboursement de toute partie du principal et des intérêts de prêts relatifs à cette exploitation.	15 Prêts et garanties
Fees or charges	10. (1) With the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, the Minister may, by order, prescribe the fee or charge, or the manner of determining the fee or charge, to be paid by a person or a person of a class of persons (a) to whom the Agency provides any services or facilities; or (b) who is licensed by the Agency to use, or to whom the Agency otherwise makes available, any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right.	10. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances et droits à verser par les personnes — éventuellement selon leur catégorie d'appartenance : a) à qui l'Agence fournit des services ou prête une installation; b) à la disposition desquelles elle met des brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues, ou à qui elle octroie une licence relative à ceux-ci.	20 Redevances et droits
Interest	(2) The Governor in Council may, by order, prescribe the interest, or the manner of determining the interest, to be paid on any overdue fee or charge prescribed or determined in a manner prescribed pursuant to subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le montant ou le mode de calcul de l'intérêt frappant les redevances ou droits impayés.	40 Intérêts
Imposition	(3) Subject to subsection (4), the Agency shall impose the fees or charges, including interest on overdue fees or charges, pre-	(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'Agence est tenue de percevoir ces redevances, droits et intérêts.	40 Obligation de l'Agence

scribed or determined in a manner prescribed pursuant to subsection (1) or (2).

Waiver or
reduction in fee

(4) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, by order, waive or reduce any fee, charge or interest that would otherwise be imposed under this section.

(4) Le ministre peut, par arrêté et avec l'agrément du gouverneur en conseil, renoncer aux redevances, droits ou intérêts exigibles au titre du présent article, ou en réduire le montant.

Renonciation

Offset

(5) The Agency may, with the approval of the Treasury Board, use any fee or charge imposed under this section in a fiscal year to offset the costs incurred in that year in connection with the services, facilities or property right in respect of which the fee or charge was imposed.

(5) Avec l'agrément du Conseil du Trésor, l'Agence peut utiliser les redevances ou droits pour compenser les coûts découlant, au cours du même exercice, des services, installations ou titres de propriété pour lesquels ils sont perçus.

Utilisation

Debts due to
Her Majesty

(6) All fees, charges and interest imposed under this section are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

(6) Les redevances, droits et intérêts payables en vertu du présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

Recouvrement
des créances

Not statutory
instrument

(7) An order made under this section that applies to or in respect of only one person or body shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(7) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux décrets ou arrêtés qui sont pris aux termes du présent article et ne visent qu'une personne ou qu'un organisme.

Exclusion des
textes
réglementaires

Delegation

11. Any power, duty or function of the Minister under this Act, other than the power to make orders under section 10 and to authorize under this section, may be exercised or performed by any officer or employee of the Agency authorized by the Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister.

11. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi, sauf en ce qui touche les arrêtés prévus à l'article 10, aux membres du personnel de l'Agence qu'il habilite à cet effet; le cas échéant, il est réputé les avoir exercées lui-même. Il ne peut toutefois déléguer son pouvoir de délégation.

Délégation
d'attributions

ORGANIZATION OF AGENCY

ORGANISATION

President

12. (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

12. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.

Nomination du
président

Chief executive
officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel — cadres et employés.

Attributions

Acting
President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-prési-

Absence ou
empêchement

as the President for the time being unless the Minister appoints another person to so act, but no person may act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

dent ou toute autre personne désignée par le ministre; sa durée est — sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil — limitée à quatre-vingt-dix jours.

Executive Vice-President

13. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Executive Vice-President of the Agency, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.

13. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer le premier vice-président de l'Agence à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.

5 Premier vice-président

Powers, duties and functions

(2) The Executive Vice-President shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign.

(2) Le premier vice-président exerce les pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.

Pouvoirs et fonctions

Reappointment

14. The President and the Executive Vice-President, on the expiration of a first or any subsequent term of office, are eligible to be reappointed for a further term.

14. Le mandat des président et premier vice-président peut être reconduit.

Reconduction de mandat

Remuneration

15. The President and the Executive Vice-President shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

15. Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Employees

16. (1) Such employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

16. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Astronauts

(2) Notwithstanding subsection (1), the Agency may appoint and employ astronauts in positions in the Agency and may, with the approval of the Governor in Council, establish the terms and conditions, including remuneration, of their employment.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'Agence peut engager des astronautes et, avec l'agrément du gouverneur en conseil, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

Astronautes

Act not applicable

(3) The *Public Service Staff Relations Act* does not apply to any person employed in the Agency pursuant to subsection (2).

(3) La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* ne s'applique pas à ces astronautes.

Exclusion

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed in the Agency pursuant to subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and for the purposes of being eligible to enter competitions under the *Public Service Employment Act* and of sections 11 and 13 of the last-named Act.

(4) Ces astronautes sont réputés, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ainsi qu'en ce qui a trait à l'admissibilité aux concours prévus par cette dernière loi.

Application de certains textes

Principal office	17. The principal office of the Agency shall be in the greater Montreal area.	17. Le siège de l'Agence est fixé dans le Grand Montréal.	Siège
Contracts binding on Her Majesty	18. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.	18. (1) Les contrats, ententes ou arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.	Contrats
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.	(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
ADVISORY BOARD			
Establishment of Board	19. (1) The Governor in Council may establish a board, to be known as the Space Advisory Board, consisting of not more than nineteen members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.	19. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer un comité consultatif de l'espace, formé d'au plus dix-neuf membres qu'il nomme à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans.	Constitution
Representation	(2) The Board shall include persons from the space science community and the private sector, including the space industry.	(2) Le comité doit comprendre des spécialistes en sciences spatiales et des personnels du secteur privé, notamment de l'industrie spatiale.	Représentation
Chairman	(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be Chairman of the Board.	(3) Le gouverneur en conseil choisit le président du comité parmi les membres qui le composent.	Président
Acting member	(4) In the event of the absence or incapacity of a member of the Board, the Minister may designate a person to act as a member for the time being, but no person may act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le ministre peut désigner un intérimaire pour un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement
Reappointment	(5) A member of the Board, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.	(5) Le mandat des membres peut être reconduit.	Reconduction du mandat
Expenses	20. (1) Each member of the Board is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the	20. (1) Les membres ont droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Indemnités

Board as may be fixed by the Governor in Council.

Remuneration

(2) A member of the Board may, for advisory services provided to the Minister otherwise than during attendance at meetings of the Board, be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

Advisory function

21. The Board shall, on request of the Minister, advise the Minister on any matter relating to space.

Meetings

22. The Board shall meet at such time and place as the Minister may determine.

(2) Les membres peuvent recevoir la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour les services de consultation fournis au ministre en dehors des réunions du comité.

Rémunération

5

21. Le comité conseille le ministre sur toute question relative à l'espace que celui-ci lui soumet.

Fonctions

10

22. Le comité se réunit aux date, heure et lieu fixés par le ministre.

Réunions

10

ANNUAL REPORT

Annual report

23. The President shall, within four months after the end of each fiscal year, submit an annual report on the operations of the Agency in that year to the Minister, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

15

20

RAPPORT ANNUEL

23. Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Établissement et dépôt

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

24. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne"

25

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

24. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "Autres institutions fédérales", de ce qui

suit :

«Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency»

R.S., c. P-21

Privacy Act

25. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne"

30

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

25. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

«Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency»

30

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

26. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

26. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction*

adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne”

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

27. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne”

Deemed
appointment

28. Every person who is transferred to a position in the Agency from the public service of Canada within ninety days after the day on which this Act comes into force is deemed to have been appointed to the Agency in accordance with subsection 16(1).

COMING INTO FORCE

Coming into
force

29. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

publique est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency»

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

27. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency»

10

10

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

28. Les agents de l'administration publique fédérale qui sont mutés à l'Agence dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été nommés aux termes du paragraphe 16(1).

Présomption

ENTRÉE EN VIGUEUR

29. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-16

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-16

An Act to establish the Canadian Space Agency and to
provide for other matters in relation to space

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 15, 1989

C-16

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-16

Loi portant création de l'Agence spatiale canadienne et
traitant d'autres questions liées à l'espace

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 15 DÉCEMBRE 1989



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-16

PROJET DE LOI C-16

An Act to establish the Canadian Space Agency and to provide for other matters in relation to space

Loi portant création de l'Agence spatiale canadienne et traitant d'autres questions liées à l'espace

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Space Agency Act*.

5

1. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

"Agency"
« Agence »

"Board"
Version
anglaise
seulement

"Executive
Vice-President"
Version
anglaise
seulement

"Minister"
« ministre »

"President"
« président »

2. In this Act,

"Agency" means the Canadian Space Agency established by section 3;

"Board" means the Space Advisory Board established pursuant to subsection 19(1);

"Executive Vice-President" means the Executive Vice-President of the Agency appointed pursuant to subsection 13(1);

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"President" means the President of the Agency appointed pursuant to subsection 12(1).

10

15

20

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Agence » L'Agence spatiale canadienne, constituée par l'article 3.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« président » Le président de l'Agence, nommé aux termes du paragraphe 12(1).

5 Définitions

« Agence »
"Agency"

« ministre »
"Minister"

« président »
"President"

ESTABLISHMENT OF AGENCY

MISE SUR PIED DE L'AGENCE

Establishment

3. There is hereby established an agency of the Government of Canada, to be known as the Canadian Space Agency.

3. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence spatiale canadienne.

15 Constitution

OBJECTS AND FUNCTIONS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects

4. The objects of the Agency are to promote the peaceful use and development of space, to advance the knowledge of space through science and to ensure that space science and technology provide social and economic benefits for Canadians.

4. L'Agence a pour mission de promouvoir l'exploitation et l'usage pacifiques de l'espace, de faire progresser la connaissance de l'espace au moyen de la science et de faire en sorte que les Canadiens tirent profit des sciences et techniques spatiales sur les plans tant social qu'économique.

Mission

Matters concerning space

5. (1) The Agency may exercise its powers, and perform its duties and functions, in relation to all matters concerning space over which Parliament has jurisdiction and that are not by or pursuant to law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.

5. (1) L'Agence exerce ses pouvoirs et fonctions pour toutes les questions spatiales de compétence fédérale qui ne sont pas attribuées de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.

Attributions

Functions

(2) In carrying out its objects, the Agency shall

(2) Il incombe à l'Agence, dans le cadre de sa mission :

Fonctions essentielles

- (a) assist the Minister to coordinate the space policies and programs of the Government of Canada;
- (b) plan, direct, manage and implement programs and projects relating to scientific or industrial space research and development and the application of space technology;
- (c) promote the transfer and diffusion of space technology to and throughout Canadian industry;
- (d) encourage commercial exploitation of space capabilities, technology, facilities and systems; and
- (e) perform such other functions as the Governor in Council may, by order, assign.

- a) d'assister le ministre pour la coordination de la politique et des programmes du gouvernement canadien en matière spatiale;
- b) de concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes et travaux liés à des activités scientifiques et industrielles de recherche et développement dans le domaine spatial et à l'application des techniques spatiales;
- c) de promouvoir la diffusion et le transfert des techniques spatiales au profit de l'industrie canadienne;
- d) d'encourager l'exploitation commerciale du potentiel offert par l'espace, des techniques et installations spatiales et des systèmes spatiaux;
- e) d'exercer les autres fonctions que lui attribue, par décret, le gouverneur en conseil.

Idem

(3) In carrying out its objects, the Agency may

(3) Dans le cadre de sa mission, l'Agence peut :

Fonctions complémentaires

- (a) construct, procure, manage, maintain and operate space research and development vehicles, facilities and systems;
- (b) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada to use and to market space technology;
- (c) make grants and contributions in support of programs or projects relating to scientific or industrial space research and

- a) construire, acquérir et exploiter des véhicules, des installations et des systèmes de recherche et développement dans le domaine spatial;
- b) aider les ministères et organismes fédéraux à utiliser et à commercialiser les techniques spatiales;
- c) contribuer au financement de programmes ou travaux liés à des activités scienti-

development and the application of space technology, including projects designed to develop, test, evaluate or apply new or improved processes, products, systems or information relating to space science and technology with a view to determining the commercial potential of that science and technology, but not including any programs or projects relating solely to the commercial exploitation of space science or technology;

(d) cooperate with the space and space-related agencies of other countries in the peaceful use and development of space;

(e) provide services and facilities to any person;

(f) license, sell or otherwise make available any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right controlled or administered by the Minister;

(g) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency;

(h) acquire any money, securities or other personal property by gift or bequest and expend, administer or dispose of any such money, securities or property subject to the terms, if any, on which the gift or bequest was made;

(i) administer any loans or guarantees made by the Minister pursuant to section 9; and

(j) do all such things as are necessary or incidental to the attainment of the objects of the Agency.

fiques et industrielles de recherche et développement dans le domaine spatial et à l'application des techniques spatiales mais ne visant pas l'exploitation commerciale de la science et des techniques spatiales, sauf s'il agit de travaux destinés à élaborer, vérifier, évaluer ou utiliser des données, procédés, produits ou systèmes, nouveaux ou améliorés, se rapportant à ce domaine et visant à déterminer le potentiel commercial des sciences et techniques spatiales;

d) collaborer avec les agences spatiales — ou les organismes oeuvrant dans un domaine connexe — d'autres pays à l'exploitation et l'usage pacifiques de l'espace;

e) fournir des services et installations;

f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues placés sous l'administration et le contrôle du ministre;

g) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

h) acquérir, par don ou legs, des biens meubles, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, gérer ou aliéner, sous réserve des conditions dont sont assorties ces libéralités;

i) administrer les prêts ou garanties consentis par le ministre aux termes de l'article 9;

j) prendre les mesures utiles à la réalisation de sa mission.

Government facilities

(4) In exercising its powers and performing its duties and functions under this Act, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

(4) Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

Usage des services fédéraux

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Coordination of space policies and programs

6. In furtherance of the objects referred to in section 4, the Minister shall coordinate the space policies and programs of the Government of Canada.

6. Dans le cadre de la mission de l'Agence, le ministre coordonne la politique et les programmes du gouvernement canadien en matière spatiale.

Coordination de la politique et des programmes

Responsible for Agency	7. The Minister is responsible for the operations of the Agency.	7. L'Agence est placée sous la responsabilité du ministre.	Responsabilité
Agreements	8. The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province respecting the carrying out of any program of the Agency.	8. Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec le gouvernement d'une province sur l'exécution des programmes de l'Agence.	Accords
Loans and guarantees	9. The Minister may, with the concurrence of the Minister of Finance, (a) make loans to any person with respect to the commercial exploitation of space science and technology; and (b) guarantee the repayment of any portion of the principal and interest owing on any loan made by any person in respect of the commercial exploitation of space science and technology.	9. Le ministre peut, avec l'accord du ministre des Finances : (a) consentir des prêts se rapportant à l'exploitation commerciale de la science et des techniques spatiales; (b) garantir le remboursement de toute partie du principal et des intérêts de prêts relatifs à cette exploitation.	Prêts et garanties
Fees or charges	10. (1) With the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, the Minister may, by order, prescribe the fee or charge, or the manner of determining the fee or charge, to be paid by a person or a person of a class of persons (a) to whom the Agency provides any services or facilities; or (b) who is licensed by the Agency to use, or to whom the Agency otherwise makes available, any patent, copyright, industrial design, trade-mark, trade secret or other like property right.	10. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions précisées par celui-ci, le ministre peut, par arrêté, fixer le montant ou le mode de calcul des redevances et droits à verser par les personnes — éventuellement selon leur catégorie d'appartenance : (a) à qui l'Agence fournit des services ou prête une installation; (b) à la disposition desquelles elle met des brevets, droits d'auteurs, dessins industriels, marques de commerce, secrets industriels ou titres de propriété analogues, ou à qui elle octroie une licence relative à ceux-ci.	Redevances et droits
Interest	(2) The Governor in Council may, by order, prescribe the interest, or the manner of determining the interest, to be paid on any overdue fee or charge prescribed or determined in a manner prescribed pursuant to subsection (1).	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer le montant ou le mode de calcul de l'intérêt frappant les redevances ou droits impayés.	Intérêts
Imposition	(3) Subject to subsection (4), the Agency shall impose the fees or charges, including interest on overdue fees or charges, prescribed or determined in a manner prescribed pursuant to subsection (1) or (2).	(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'Agence est tenue de percevoir ces redevances, droits et intérêts.	Obligation de l'Agence
Waiver or reduction in fee	(4) With the approval of the Governor in Council, the Minister may, by order, waive or reduce any fee, charge or interest that would otherwise be imposed under this section.	(4) Le ministre peut, par arrêté et avec l'agrément du gouverneur en conseil, renoncer aux redevances, droits ou intérêts exigibles au titre du présent article, ou en réduire le montant.	Renonciation

Offset	(5) The Agency may, with the approval of the Treasury Board, use any fee or charge imposed under this section in a fiscal year to offset the costs incurred in that year in connection with the services, facilities or property right in respect of which the fee or charge was imposed.	(5) Avec l'agrément du Conseil du Trésor, l'Agence peut utiliser les redevances ou droits pour compenser les coûts découlant, au cours du même exercice, des services, installations ou titres de propriété pour lesquels ils sont perçus.	Utilisation
Debts due to Her Majesty	(6) All fees, charges and interest imposed under this section are debts due to Her Majesty in right of Canada and are recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.	(6) Les redevances, droits et intérêts payables en vertu du présent article constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.	Recouvrement des créances
Not statutory instrument	(7) An order made under this section that applies to or in respect of only one person or body shall be deemed not to be a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(7) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux décrets ou arrêtés qui sont pris aux termes du présent article et ne visent qu'une personne ou qu'un organisme.	Exclusion des textes réglementaires
Delegation	11. Any power, duty or function of the Minister under this Act, other than the power to make orders under section 10 and to authorize under this section, may be exercised or performed by any officer or employee of the Agency authorized by the Minister to do so and, if so exercised or performed, shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister.	11. Le ministre peut déléguer les attributions que lui confère la présente loi, sauf en ce qui touche les arrêtés prévus à l'article 10, aux membres du personnel de l'Agence qu'il habilite à cet effet; le cas échéant, il est réputé les avoir exercées lui-même. Il ne peut toutefois déléguer son pouvoir de délégation.	Délégation d'attributions

ORGANIZATION OF AGENCY

ORGANISATION

President	12. (1) The Governor in Council shall appoint an officer, to be called the President of the Agency, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.	12. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence à titre amovible pour un mandat maximal de cinq ans.	Nomination du président
Chief executive officer	(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.	(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel — cadres et employés.	Attributions
Acting President	(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Executive Vice-President shall act as the President for the time being unless the Minister appoints another person to so act, but no person may act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le premier vice-président ou toute autre personne désignée par le ministre; sa durée est — sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil — limitée à quatre-vingt-dix jours.	Absence ou empêchement
Executive Vice-President	13. (1) The Governor in Council may appoint an officer, to be called the Executive	13. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer le premier vice-président	Premier vice-président

	Vice-President of the Agency, to hold office during pleasure for a term not exceeding five years.	l'Agence à titre amovible, pour un mandat maximal de cinq ans.	
Powers, duties and functions	(2) The Executive Vice-President shall exercise such powers and perform such duties and functions as the President may assign.	(2) Le premier vice-président exerce les 5 pouvoirs et fonctions que lui attribue le président.	Pouvoirs et fonctions 5
Reappointment	14. The President and the Executive Vice-President, on the expiration of a first or any subsequent term of office, are eligible to be 10 reappointed for a further term.	14. Le mandat des président et premier vice-président peut être reconduit.	Reconduction de mandat
Remuneration	15. The President and the Executive Vice-President shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.	15. Les président et premier vice-président reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération 10
Employees	16. (1) Such employees as are necessary 15 for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	16. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel
Astronauts	(2) Notwithstanding subsection (1), the Agency may appoint and employ astronauts 20 in positions in the Agency and may, with the approval of the Governor in Council, establish the terms and conditions, including remuneration, of their employment.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'Agence 15 peut engager des astronautes et, avec l'agrément du gouverneur en conseil, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.	Astronautes
Act not applicable	(3) The <i>Public Service Staff Relations Act</i> 25 does not apply to any person employed in the Agency pursuant to subsection (2).	(3) La <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> ne s'applique pas à ces astronautes.	Exclusion 20
Acts and regulations applicable	(4) Each person employed in the Agency pursuant to subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> , to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> , and to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and for the purposes of being eligible to enter competitions under the <i>Public Service Employment Act</i> and of sections 11 and 13 of the last-named Act.	(4) Ces astronautes sont réputés, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> , d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , et 35 faire partie de la fonction publique pour 30 l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et des articles 11 et 13 de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> , ainsi qu'en ce qui a trait à l'admissibilité 40 aux concours prévus par cette dernière loi. 35	Application de certains textes 25
Principal office	17. The principal office of the Agency shall be in the greater Montreal area.	17. Le siège de l'Agence est fixé dans la région du Grand Montréal.	Siège
Contracts binding on Her Majesty	18. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on 45 Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.	18. (1) Les contrats, ententes ou arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au 40 même titre qu'elle-même.	Contrats

Legal
proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty in right of Canada, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Action en
justice

ADVISORY BOARD

COMITÉ CONSULTATIF DE L'ESPACE

Establishment
of Board

19. (1) The Governor in Council may establish a board, to be known as the Space Advisory Board, consisting of not more than nineteen members appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

19. (1) Le gouverneur en conseil peut constituer un comité consultatif de l'espace, formé d'au plus dix-neuf membres qu'il nomme à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans.

Constitution

Representation

(2) The Board shall include persons from the space science community and the private sector, including the space industry.

(2) Le comité doit comprendre des spécialistes en sciences spatiales et des personnalités du secteur privé, notamment de l'industrie spatiale.

Représentation

Chair

(3) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be Chair of the Board.

(3) Le gouverneur en conseil attribue la présidence du comité à l'un des membres de celui-ci.

Présidence

Acting member

(4) In the event of the absence or incapacity of a member of the Board, the Minister may designate a person to act as a member for the time being, but no person may act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre, le ministre peut désigner un intérimaire pour un maximum de quatre-vingt-dix jours, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil.

Absence ou
empêchement

Reappointment

(5) A member of the Board, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be reappointed for a further term.

(5) Le mandat des membres peut être reconduit.

Reconduction
du mandat

Expenses

20. (1) Each member of the Board is entitled to be paid such travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the Board as may be fixed by the Governor in Council.

20. (1) Les membres ont droit aux indemnités fixées par le gouverneur en conseil pour les frais de déplacement et de séjour exposés dans l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Indemnités

Remuneration

(2) A member of the Board may, for advisory services provided to the Minister otherwise than during attendance at meetings of the Board, be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(2) Les membres peuvent recevoir la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour les services de consultation fournis au ministre en dehors des réunions du comité.

Rémunération

Advisory function	21. The Board shall, on request of the Minister, advise the Minister on any matter relating to space.	21. Le comité conseille le ministre sur toute question relative à l'espace que celui-ci lui soumet.	Fonctions
Meetings	22. The Board shall meet at such time and place as the Minister may determine.	22. Le comité se réunit aux date, heure et 5 lieu fixés par le ministre.	Réunions 5
ANNUAL REPORT		RAPPORT ANNUEL	
Annual report	23. The President shall, within four months after the end of each fiscal year, submit an annual report on the operations of the Agency in that year to the Minister, and the Minister shall cause a copy of the report 10 to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.	23. Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice; le ministre en fait déposer un 10 exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Établissement et dépôt
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
R.S., c. A-1	<i>Access to Information Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>	L.R., ch. A-1
	24. Schedule I to the <i>Access to Information Act</i> is amended by adding thereto, in 15 alphabetical order under the heading " <i>Other Government Institutions</i> ", the following: "Canadian Space Agency <i>Agence spatiale canadienne</i> "	24. L'annexe I de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre 15 « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit : «Agence spatiale canadienne <i>Canadian Space Agency</i> »	
R.S., c. P-21	<i>Privacy Act</i>	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>	L.R., ch. P-21
	25. The schedule to the <i>Privacy Act</i> is 20 amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading " <i>Other Government Institutions</i> ", the following: "Canadian Space Agency <i>Agence spatiale canadienne</i> "	25. L'annexe de la <i>Loi sur la protection 20 des renseignements personnels</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « <i>Autres institutions fédérales</i> », de ce qui suit : 25 «Agence spatiale canadienne <i>Canadian Space Agency</i> »	25
R.S., c. P-35	<i>Public Service Staff Relations Act</i>	<i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i>	L.R., ch. P-35
	26. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Staff Relations Act</i> is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following: "Canadian Space Agency <i>Agence spatiale canadienne</i> "	26. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur les relations de travail dans la fonction publique</i> est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit : 30 30 «Agence spatiale canadienne <i>Canadian Space Agency</i> »	30
R.S., c. P-36	<i>Public Service Superannuation Act</i>	<i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>	L.R., ch. P-36
	27. Part I of Schedule I to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by	27. La partie I de l'annexe I de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> est modi-	

adding thereto, in alphabetical order, the following:

“Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne”

fiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency»

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Deemed
appointment

28. (1) Where a position in the public service of Canada is transferred to the Agency within ninety days after the day on which this Act comes into force, the incumbent of the position continues in the position in the Agency, unless the incumbent otherwise elects prior to the transfer, and any person so continuing is deemed to have been appointed to the Agency in accordance with subsection 16(1).

5 28. (1) Les agents titulaires des postes de 5 Présomption
l'administration publique fédérale transférés à l'Agence dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi y conservent leur poste, sauf choix contraire 10 de leur part manifesté avant le transfert; ils 10 sont dès lors réputés avoir été nommés aux termes du paragraphe 16(1).

Probation

(2) Notwithstanding subsection (1) and 15 section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation, unless the person was subject to probation immediately before the appointment, and 20 any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

(2) Par dérogation au paragraphe (1) et à 5 l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ces agents sont dispensés 15 de stage, sauf s'ils étaient déjà stagiaires lors du transfert, auquel cas ils continuent de 20 l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

29. This Act shall come into force on a 25 day to be fixed by order of the Governor in Council.

29. La présente loi entre en vigueur à la 20 date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-17

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Customs Tariff

First reading, May 17, 1989

THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-17

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant le Tarif des douanes

Première lecture le 17 mai 1989

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

R.S., c. 41 (3rd
Suppl.); 1988,
cc. 14, 24,
56, 65

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 20(2)(a) of the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) beer or malt liquor, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.03 or of tariff item No. 2202.90.10 or 2206.00.70,” 10

2. (1) Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, in accordance with this Act, goods are entitled to the benefit of 15 more than one tariff treatment, the treatment that shall be applied to those goods is the treatment that is the most favourable for those goods.”

(2) Section 21 of the said Act is further 20 amended by adding thereto the following subsection:

“(4) The symbol “N/A”, where it appears in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, “General Preferential 25 Tariff” or “United States Tariff” of a tariff item in Schedule I or in the column “Most-Favoured-Nation Tariff” or “General Preferential Tariff” of a code in Schedule II, indicates that there is no 30 Most-Favoured-Nation Tariff, General

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 20(2)a) du *Tarif des douanes* 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de la bière ou de la liqueur de malt, au sens de la *Loi sur l'accise*, de la position 22.03 ou des numéros tarifaires 2202.90.10 ou 2206.00.70;»

2. (1) Le paragraphe 21(2) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Dans le cas où la présente loi accorde à l'égard de certaines marchandises le bénéfice de plusieurs traitements tarifaires, le traitement applicable est celui 15 qui est le plus favorable à l'égard de ces marchandises.»

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(4) La présence du symbole «S/O», 20 Idem dans les colonnes intitulées «Tarif de la nation la plus favorisée», «Tarif de préférence général» ou «Tarif des États-Unis», à l'annexe I, ou dans les colonnes intitulées «Tarif de la nation la plus favorisée» ou 25 «Tarif de préférence général», à l'annexe II, en regard d'un numéro tarifaire ou d'un code, selon le cas, signifie l'absence de

L.R., ch. 41 (3^e
suppl.); 1988,
ch. 14, 24,
56, 65

Traitement le
plus favorable

Most favour-
able treatment

Where there is
no rate

EXPLANATORY NOTES

This Act would implement the Ways and Means Motion to Amend the Customs Tariff, notice of which was tabled in the House of Commons by the Minister of Finance on April 27, 1989.

Clause 1: This amendment would implement paragraph 1 of the Motion.

Paragraph 20(2)(a) at present reads as follows:

"(a) beer or malt liquor, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.03 or of tariff item No. 2206.00.70,"

Clause 2: (1) This amendment would implement subparagraph 2(1) of the Motion.

Subsection 21(2) at present reads as follows:

"(2) Subject to subsection (3), where more than one tariff treatment is indicated in Schedule III for a country listed in that Schedule, the treatment that applies to that country is the treatment that is the most favourable for that country."

(2) New. This amendment would implement subparagraph 2(2) of the Motion.

NOTES EXPLICATIVES

La présente loi met en oeuvre la Motion des voies et moyens visant à modifier le Tarif des douanes, dont avis a été donné à la Chambre des communes par le ministre des Finances le 27 avril 1989.

Article 1. — Mise en oeuvre de l'article 1 de la motion.

Texte actuel de l'alinéa 20(2)a) :

«a) de la bière ou de la liqueur de malt, au sens de la *Loi sur l'accise*, de la position 22.03 ou du numéro tarifaire 2206.00.70;»

Article 2, (1). — Mise en oeuvre du paragraphe 2(1) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 21(2) :

«(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans les cas où plusieurs traitements tarifaires sont inscrits à l'annexe III en regard d'un pays, le traitement qui s'applique est celui qui est le plus favorable à ce pays.»

(2). — Nouveau. Mise en oeuvre du paragraphe 2(2) de la motion.

	Preferential Tariff or United States Tariff rate of customs duty, as the case may be, for that tariff item or code."	taux de droits de douane pour celui-ci en vertu de ces tarifs.»	
1988, c. 56, s. 52 (Sch., item 3(3))	3. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. L'article 43 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1988, ch. 56, art. 52, ann., par. 3(3)
Tariff rate quota	"43. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, apply to <u>any</u> country or countries, as the case may be, a tariff rate quota in respect of <u>any</u> goods for a period 10 specified in the order."	"43. <u>Sur recommandation du ministre des Finances</u> , le gouverneur en conseil peut, par décret, appliquer un contingent tarifaire aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs pays <u>pour la période qu'il précise.</u> " 10	5 Contingent tarifaire
1988, c. 65, s. 97	4. Section 60.2 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:	4. L'article 60.2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :	1988, ch. 65, art. 97
Exemption from Statutory Instruments Act	"(11) An order made pursuant to subsection (1) on or after April 28, 1989 is 15 exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the <i>Statutory Instruments Act</i> ."	"(11) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) à compter du 28 avril 1989 sont soustraits à l'application des articles 15 3, 5 et 11 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ."	Dérogation à la Loi sur les textes réglementaires
Publication	(12) Every order made pursuant to subsection (1) shall be published in the 20 <i>Canada Gazette</i> ."	(12) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> ." 20	Publication
Annulment de la remise	5. Subsection 76(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(3) Le ministre peut, s'il juge, compte 25 tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet d'une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler celle-ci et, malgré ses 30 modalités, elle cesse de s'appliquer aux machines et appareils déclarés en détail, après la prise d'effet de l'annulation, en application de l'article 32 de la <i>Loi sur les douanes</i> ." 35	5. Le paragraphe 76(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : "(3) Le ministre peut, s'il juge, compte 25 tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet d'une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler celle-ci et, malgré ses 30 modalités, elle cesse de s'appliquer aux machines et appareils déclarés en détail, après la prise d'effet de l'annulation, en application de l'article 32 de la <i>Loi sur les douanes</i> ." 35	Annulment de la remise
Regulations	6. Subsection 77(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the pur- 40 poses of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made."	6. Le paragraphe 77(3) de la version 35 anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : "(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the pur- 40 poses of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made."	Regulations
	7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 79 45 thereof, the following headings and sections:	7. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 79, de ce qui suit :	

Clause 3: This amendment would implement paragraph 3 of the Motion.

Section 43 at present reads as follows:

“43. Where the Minister of Finance receives a recommendation from the Tribunal that a tariff rate quota be applied to one or more countries in respect of any goods, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister of Regional Industrial Expansion by order, apply to such country or countries, as the case may be, a tariff rate quota in respect of those goods for a period specified in the order.”

Clause 4: New. This amendment would implement paragraph 4 of the Motion.

Clause 5: This amendment would implement paragraph 5 of the Motion.

Subsection 76(3) of the French version at present reads as follows:

“(3) Le ministre peut, s’il juge, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l’objet d’une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler la remise et, malgré les modalités de celle-ci, la remise cesse de s’appliquer aux machines et appareils déclarés en détail en application de l’article 32 de la *Loi sur les douanes*.”

Clause 6: This amendment would implement paragraph 6 of the Motion.

Subsection 77(3) of the English version at present reads as follows:

“(3) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by subsection (2) to be prescribed.”

Clause 7: New. This amendment would implement paragraph 7 of the Motion.

Article 3. — Mise en oeuvre de l’article 3 de la motion.

Texte actuel de l’article 43 :

«43. À la réception par le ministre des Finances d’une recommandation du Tribunal visant à faire appliquer un contingent tarifaire aux marchandises provenant d’un ou de plusieurs pays, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de ce ministre et du ministre de l’Expansion industrielle régionale, par décret spécifiant sa durée d’application, appliquer le contingent tarifaire à ces marchandises.»

Article 4. — Nouveau. Mise en oeuvre de l’article 4 de la motion.

Article 5. — Mise en oeuvre de l’article 5 de la motion.

Texte actuel du paragraphe 76(3) de la version française :

«(3) Le ministre peut, s’il juge, compte tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l’objet d’une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler la remise et, malgré les modalités de celle-ci, la remise cesse de s’appliquer aux machines et appareils déclarés en détail en application de l’article 32 de la *Loi sur les douanes*.»

Article 6. — Mise en oeuvre de l’article 6 de la motion.

Texte actuel du paragraphe 77(3) de la version anglaise :

«(3) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by subsection (2) to be prescribed.»

Article 7. — Nouveau. Mise en oeuvre de l’article 7 de la motion.

"DIVISION III.1

AUTOMOTIVE MACHINERY AND
EQUIPMENT

Definitions

"automotive
machinery and
equipment"
«machines...»

79.1 In this Division,

"automotive machinery and equipment"
means machinery and equipment for the
manufacture of

- (a) parts, accessories and parts there- 5
of for use as original equipment for
motor vehicles, or
(b) tooling for the production of such
parts, accessories and parts thereof;

"motor
vehicles"
«véhicules
automobiles»

"motor vehicles" means vehicles that, if 10
imported, would be classified under
heading No. 87.02, 87.03 or 87.04 or
subheading No. 8701.20, 8705.10,
8705.20, 8705.30 or 8705.40.

Remission

79.2 (1) Where an application for 15
remission is made in accordance with sub-
section (4) and the Minister is of the
opinion, having regard to the criteria men-
tioned in section 79.3, that the automotive
machinery and equipment in respect of 20
which the application is made is not avail-
able from production in Canada, the Min-
ister may remit

(a) the customs duties that, but for this
subsection, would be payable in respect 25
of the automotive machinery and equip-
ment, and

(b) that portion of the excise taxes that,
but for this subsection, would be pay- 30
able in respect of the automotive ma-
chinery and equipment in an amount
equal to the difference between the
amount of the excise taxes payable in
respect of the automotive machinery
and equipment and the amount of excise 35
taxes that would be payable in respect
of the automotive machinery and equip-
ment if the duty paid value used to
calculate the excise taxes so payable
were the value for duty used to calculate 40
the customs duties so payable,

and, notwithstanding Part I and the
Excise Tax Act, the amounts of the cus-
toms duties and excise taxes payable in
respect of the automotive machinery and 45

«SECTION III.1

MACHINES ET APPAREILS DE
CONSTRUCTION AUTOMOBILE

Définitions

79.1 Les définitions qui suivent s'appli-
quent à la présente section.

«machines et appareils» Machines et appa-
reils destinés à la fabrication soit d'élé- 5
ments — pièces d'équipement et acces-
soires — d'origine, ainsi que de leurs
pièces, dans des véhicules automobiles,
soit d'outils devant servir à la fabrica-
tion de ces éléments et pièces.

«machines et
appareils»
«automotive...»

«véhicules automobiles» Les véhicules qui, 10
s'ils étaient importés, seraient classés
soit dans les positions 87.02, 87.03 ou
87.04, soit dans les sous-positions
8701.20, 8705.10, 8705.20, 8705.30 ou
8705.40. 15

«véhicules
automobiles»
«motor
vehicles»

15

79.2 (1) Sur demande présentée confor-
mément au paragraphe (4), le ministre
peut, s'il juge, compte tenu des critères
prévus à l'article 79.3, que les machines et
appareils qui font l'objet de la demande ne 20
sont pas produits au Canada, remettre sur
ces machines ou appareils :

Remises

a) les droits de douane qui, sans le pré-
sent paragraphe, seraient payables sur
ceux-ci; 25

b) la fraction des taxes d'accise qui,
sans le présent paragraphe, serait paya-
ble sur les machines et appareils d'un
montant égal à la différence entre le
montant des taxes d'accise payable sur 30
les machines et appareils et le montant
des taxes d'accise qui serait payable sur
ceux-ci, si la valeur à l'acquitté utilisée
pour le calcul des taxes d'accise ainsi
payables était la valeur en douane utili- 35
sée pour le calcul des droits de douane
payables.

Malgré la partie I et la *Loi sur la taxe
d'accise*, les montants des droits de douane
et des taxes d'accise payables sur les 40
machines et appareils sont réduits confor-
mément aux alinéas a) et b).

	equipment shall be reduced in accordance with paragraphs (a) and (b).		
Scope of remission	(2) Subject to subsection (3), remissions under subsection (1) may be conditional or unconditional and may be granted regardless of whether in a particular case any liability to pay the duties has arisen. 5	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les remises prévues au paragraphe (1) peuvent être conditionnelles ou absolues et être accordées indépendamment de l'obligation de payer les droits dans un cas particulier. 5	Portée des remises
Remission may be revoked	(3) Where the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in section 79.3, that automotive machinery and equipment in respect of which remission has been granted under subsection (1) has become available from production in Canada, the Minister may revoke the remission and, notwithstanding the terms and conditions of the remission, it shall cease to apply to automotive machinery and equipment accounted for under section 32 of the <i>Customs Act</i> after the effective date of the revocation. 10 15 20	(3) Le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus à l'article 79.3, que les machines et appareils qui font l'objet d'une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler celle-ci et, malgré ses modalités, elle cesse de s'appliquer aux machines et appareils déclarés en détail, après la prise d'effet de l'annulation, en application de l'article 32 de la <i>Loi sur les douanes</i> . 15	Annulation de la remise
Application	(4) An application for remission must be accompanied by evidence satisfactory to the Minister that, having regard to the criteria mentioned in section 79.3, the automotive machinery and equipment is not available from production in Canada. 25	(4) Les demandes sont assorties des justificatifs que le ministre juge suffisants pour établir, compte tenu des critères prévus à l'article 79.3, que les machines et appareils ne sont pas produits au Canada. 20	Demandes
Availability from production in Canada	79.3 For the purposes of section 79.2, the Minister shall have regard to the following criteria: (a) whether a manufacturer has, within his normal operational framework, the full range of technical and physical capabilities necessary for production in Canada of automotive machinery and equipment reasonably equivalent to the relevant automotive machinery and equipment; 30 (b) whether a Canadian manufacturer has so produced automotive machinery and equipment as to demonstrate a production competence reasonably equivalent to that required to produce the relevant automotive machinery and equipment; and 40 (c) whether an order for the relevant automotive machinery and equipment, if placed with a Canadian manufacturer at the earliest practicable time, could rea-	79.3 Pour l'application de l'article 79.2, le ministre tient compte des critères suivants : a) le fabricant dispose, dans le cadre habituel de son exploitation, des installations techniques et matérielles propres à la production au Canada de machines et appareils qui sont sensiblement comparables aux machines et appareils visés; 30 b) le fabricant canadien a ainsi produit des machines et appareils de manière à établir une capacité de production sensiblement comparable à celle qui est nécessaire pour produire les machines et appareils visés; 35 c) le fabricant canadien pourra — ou aurait pu — normalement respecter les délais de livraison fixés, si la commande de machines et d'appareils visés lui est — ou avait été — signifiée dans les meilleurs délais. 40	Production au Canada

	sonably be or have been met within the required or actual delivery time.			
Remission by way of refund	<p>79.4 (1) A remission of customs duties or excise taxes under section 79.2 shall be granted by way of a refund if</p> <p>(a) the duties to be remitted have been paid; and</p> <p>(b) an application for refund is made in accordance with subsection (2).</p>	5	<p>79.4 (1) Remise des droits de douane ou des taxes d'accise est accordée, au titre de l'article 79.2, sous forme de remboursement si, à la fois :</p> <p>a) les droits en cause ont été payés;</p> <p>b) une demande de remboursement est présentée conformément au paragraphe (2).</p>	Remise par remboursement 5
Application	<p>(2) For the purposes of paragraph 10 (1)(b), an application for refund must be</p> <p>(a) supported by such evidence as the Minister may require; and</p> <p>(b) made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the 15 prescribed information within five years or, where another time is prescribed, within that other time, after the automotive machinery and equipment in respect of which it is made is accounted 20 for under section 32 of the <i>Customs Act</i>.</p>	10	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), les demandes sont :</p> <p>a) assorties des justificatifs exigés par le ministre;</p> <p>b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi qu'avec les renseignements, déterminés 15 par le ministre, dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de la <i>Loi sur les douanes</i>, des machines ou 20 appareils qui en font l'objet.</p>	Demandes 10
Regulations	<p>(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it 25 must be made.</p>		<p>(3) Le gouverneur en conseil peut procéder à toute mesure réglementaire mentionnée au paragraphe (2).</p>	Règlements
Issuance of certificate	<p>79.5 (1) Where a remission is granted under section 79.2, the Minister shall issue to the person who applied for the remission a certificate bearing a number to be used 30 to identify the automotive machinery and equipment.</p>	30	<p>79.5 (1) En accordant une remise en 25 vertu de l'article 79.2, le ministre délivre au demandeur de la remise un certificat portant un numéro devant servir à identifier les machines et appareils.</p>	Délivrance d'un numéro de certificat 25
Cancellation of certificate	<p>(2) Where a remission granted under section 79.2 ceases to have effect or is revoked pursuant to subsection 79.2(3), 35 the Minister may cancel the certificate issued under subsection (1) in respect of the remission.</p>	35	<p>(2) Le ministre peut annuler le certificat 30 délivré en vertu du paragraphe (1) et visant une remise qui cesse d'avoir effet ou qui a été annulée en application du paragraphe 79.2(3).</p>	Annulation du certificat 30
Release of automotive machinery and equipment	<p>(3) Automotive machinery and equipment in respect of which remission is 40 granted under section 79.2 may be released without payment of the duties remitted thereby if the number mentioned in the certificate issued under subsection (1) is disclosed when the automotive ma- 45 chinery and equipment is accounted for</p>	40	<p>(3) Les machines et appareils faisant 35 l'objet de la remise prévue à l'article 79.2 peuvent être dédouanés sans le paiement des droits qui ont été remis, si le numéro indiqué dans le certificat délivré en vertu du paragraphe (1) est déclaré à la date de 40 la déclaration en détail des machines et appareils en application de l'article 32 de</p>	Dédouanement des machines et appareils 35

under section 32 of the *Customs Act* and the certificate is in force at that time.”

8. Paragraph 83(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l’application de la présente section;”

1988, c. 65,
s. 105

9. (1) Paragraph 100(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) relief from the payment of the whole or the portion of duties is required to be granted by Division III, III.1, IV or V or the duties were not payable under section 74 or 75.1;”

(2) Subsection 100(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made.”

10. All that portion of section 102 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Debts due the
Crown

“102. Relief may be refused under subsection 77(1) or 79.4(1) or section 80, 84 or 88 if, at the time the relief is authorized or required to be granted, the person to whom the relief is to be granted is indebted to”

11. Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to
comply with
conditions

“103. (1) Where goods or materials are released without the payment in full of duties under subsection 79(3), 79.5(3) or 82(2) or section 86 or 90 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

la *Loi sur les douanes* et si le certificat est valide à cette date.»

8. L’alinéa 83a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l’application de la présente section;»

9. (1) L’alinéa 100(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 105

«a) en application des sections III, III.1, IV ou V, il y a obligation d’accorder une exonération du paiement de la totalité ou d’une fraction des droits ou si les droits n’étaient pas exigibles en application des articles 74 ou 75.1;»

(2) Le paragraphe 100(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made.”

Regulations

10. Le passage de l’article 102 de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“102. L’exonération prévue aux paragraphes 77(1) ou 79.4(1) ou aux articles 80, 84 ou 88 peut être refusée si, au moment de l’autorisation ou de l’attribution de l’exonération, le bénéficiaire de l’exonération est endetté envers :»

Créances de Sa
Majesté

11. Le paragraphe 103(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“103. (1) Dans les cas où des marchandises ou des matières et matériels sont dédouanés sans le paiement intégral des droits en vertu des paragraphes 79(3), 79.5(3) ou 82(2) ou des articles 86 ou 90 et où une condition à laquelle l’exonération est assujettie n’est pas observée, le défaillant :

Inobservation
des conditions

Clause 8: This amendment would implement paragraph 8 of the Motion.

Paragraph 83(a) of the French version at present reads as follows:

«a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente loi;»

Clause 9: (1) This amendment, which adds a reference to Division III.1, would implement subparagraph 9(1) of the Motion.

(2) This amendment would implement subparagraph 9(2) of the Motion.

Subsection 100(3) of the English version at present reads as follows:

«(3) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by subsection (2) to be prescribed.»

Clause 10: This amendment, which adds a reference to subsection 79.4(1), would implement paragraph 10 of the Motion.

Clause 11: This amendment would implement paragraph 11 of the Motion.

Subsection 103(1) at present reads as follows:

«103. (1) Where goods or materials are released without the payment in full of duties under subsection 79(3) or 82(2) or section 86 or 90 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

(a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay an amount equal to the whole, or to the portion in respect of which the remission or relief was granted, of the duties that would, but for the remission or relief, be payable in respect of the goods or materials.»

Article 8. — Mise en oeuvre de l'article 8 de la motion.

Texte actuel de l'alinéa 83a) de la version française :

«a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l'application de la présente loi;»

Article 9, (1). — Mise en oeuvre du paragraphe 9(1) de la motion. Adjonction d'un renvoi à la section III.1.

(2). — Mise en oeuvre du paragraphe 9(2) de la motion.

Texte actuel du paragraphe 100(3) de la version anglaise :

«(3) The Governor in Council may make regulations prescribing anything that is by subsection (2) to be prescribed.»

Article 10. — Mise en oeuvre de l'article 10 de la motion. Adjonction d'un renvoi au paragraphe 79.4(1).

Article 11. — Mise en oeuvre de l'article 11 de la motion.

Texte actuel du paragraphe 103(1) :

«103. (1) Dans les cas où des marchandises ou des matières et matériels sont dédouanés sans le paiement intégral des droits en vertu des paragraphes 79(3) ou 82(2), des articles 86 ou 90 et où une condition à laquelle l'exonération est assujettie n'est pas observée, le défaillant :

a) est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;

b) est, dès la survenance du cas, redevable de la totalité, ou de la fraction faisant l'objet de la remise ou de l'exonération, des droits payables en l'absence de remise ou d'exonération.»

(a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the whole, or to the portion in respect of which the relief was granted, of the duties that would, but for the relief, be payable in respect of the goods or materials, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act.” 15

12. (1) Paragraph 105(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the manufacturer or producer is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, where section 80 applies and the customs duties have not been paid, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act; and” 20 25 30

(2) Paragraph 105(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) where section 80 applies and the customs duties have not been paid, the manufacturer or processor is liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount obtained, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act, and” 40

13. Subsection 107(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“107. (1) Any person who is granted a drawback or refund of duties pursuant to

a) est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l'agent, dans un bureau de douane;

b) est, dès la survenance du cas, redevable, envers Sa Majesté du chef du Canada, de la totalité des droits payables en l'absence d'exonération ou de la fraction faisant l'objet de l'exonération; ce montant est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.» 5 10

12. (1) L'alinéa 105(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«a) en cas d'application de l'article 80 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou le producteur est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant de l'exonération dans une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés du traitement des marchandises ou des matières et matériels et ce montant est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi;» 20 25

(2) L'alinéa 105(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

«a) en cas d'application de l'article 80 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou celui qui effectue le traitement est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant résultant, lequel est, pour l'application de la *Loi sur les douanes*, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.» 35

13. Le paragraphe 107(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

«107. (1) Les bénéficiaires de drawbacks ou de remboursements de droits

Clause 12: (1) This amendment would implement subparagraph 12(1) of the Motion.

Paragraph 105(1)(a) at present reads as follows:

“(a) the manufacturer or producer is liable to pay an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, where section 80 applies and the customs duties have not been paid; and”

(2) This amendment would implement subparagraph 12(2) of the Motion.

Paragraph 105(2)(a) at present reads as follows:

“(a) where section 80 applies and the customs duties have not been paid, the manufacturer or processor is liable to pay the amount obtained, and”

Clause 13: This amendment, which adds a reference to Division III.1, would implement paragraph 13 of the Motion.

Article 12, (1). — Mise en oeuvre du paragraphe 12(1) de la motion.

Texte actuel de l'alinéa 105(1)a :

«a) le fabricant ou le producteur est tenu de payer, en cas d'application de l'article 80, le montant de l'exonération dans une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés du traitement des marchandises ou des matières et matériels;»

(2). — Mise en oeuvre du paragraphe 12(2) de la motion.

Texte actuel de l'alinéa 105(2)a :

«a) en cas d'application de l'article 80 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou celui qui effectue le traitement est tenu de payer le montant résultant;»

Article 13. — Mise en oeuvre de l'article 13 de la motion. Adjunction d'un renvoi à la section III.1.

the provisions of this Part, other than Division III or III.1 or section 101, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and the time the drawback or refund is granted.”

14. Subsection 129(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ceases to have effect

“(2) Subsection (1) ceases to have effect on June 30, 1990.”

15. Subsection 136(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ceases to have effect

“(2) Subsection (1) ceases to have effect on June 30, 1990.”

16. Tariff item No. 2202.90.00, subheading No. 4901.10, tariff item Nos. 4901.10.10 and 4901.10.90, subheading No. 4901.91, tariff item Nos. 4901.91.10, 4901.91.80 and 4901.91.90, subheading No. 4901.99, tariff item No. 4901.99.10, the preamble “--- Other:” preceding tariff item No. 4901.99.91 and tariff item Nos. 4901.99.91, 4901.99.92, 4901.99.93, 4901.99.98 and 4901.99.99, subheading No. 4902.90, tariff item Nos. 4902.90.10, 4902.90.80 and 4902.90.90, the preamble “--- Picture books:” preceding tariff item No. 4903.00.11 and tariff item Nos. 4903.00.11, 4903.00.18 and 4903.00.19, subheading No. 4904.00, tariff item Nos. 4904.00.10 and 4904.00.90, subheading No. 4905.91, tariff item Nos. 4905.91.10, 4905.91.20, 4905.91.80, 4905.91.90 and 4905.99.10, subheading No. 4906.00, tariff item Nos. 4906.00.10, 4906.00.90 and 8908.00.00, subheading No. 9106.10 and tariff item Nos. 9106.10.10, 9106.10.20 and 9106.10.90 in Schedule I to the said Act are repealed.

17. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in numerical

accordés en application de la présente partie, sauf les sections III et III.1 et l'article 101, reçoivent, en plus des drawbacks ou remboursements, des intérêts sur ceux-ci, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et la date de l'octroi de ceux-ci.»

14. Le paragraphe 129(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 30 juin 1990.»

Cessation d'effet

15. Le paragraphe 136(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 30 juin 1990.»

Cessation d'effet

16. Le numéro tarifaire 2202.90.00, la sous-position 4901.10, les numéros tarifaires 4901.10.10 et 4901.10.90, la sous-position 4901.91, les numéros tarifaires 4901.91.10, 4901.91.80 et 4901.91.90, la sous-position 4901.99, le numéro tarifaire 4901.99.10, le préambule «--- Autres:» qui précède le numéro tarifaire 4901.99.91, les numéros tarifaires 4901.99.91, 4901.99.92, 4901.99.93, 4901.99.98 et 4901.99.99, la sous-position 4902.90, les numéros tarifaires 4902.90.10, 4902.90.80 et 4902.90.90, le préambule «--- Albums et livres d'images:» qui précède le numéro tarifaire 4903.00.11, les numéros tarifaires 4903.00.11, 4903.00.18 et 4903.00.19, la sous-position 4904.00, les numéros tarifaires 4904.00.10 et 4904.00.90, la sous-position 4905.91, les numéros tarifaires 4905.91.10, 4905.91.20, 4905.91.80, 4905.91.90 et 4905.99.10, la sous-position 4906.00, les numéros tarifaires 4906.00.10, 4906.00.90 et 8908.00.00, la sous-position 9106.10 et les numéros tarifaires 9106.10.10, 9106.10.20 et 9106.10.90 de l'annexe I de la même loi sont abrogés.

17. L'annexe I de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre numérique, des

Clause 14: This amendment would implement paragraph 14 of the Motion.

Subsection 129(2) at present reads as follows:

“(2) Subsection (1) ceases to have effect eighteen months after the day on which this Act comes into force.”

Clause 15: This amendment would implement paragraph 15 of the Motion.

Subsection 136(2) at present reads as follows:

“(2) Subsection (1) ceases to have effect eighteen months after the day on which this Act comes into force.”

Clause 16: This amendment would implement a portion of paragraph 16 of the Motion.

Clause 17: This amendment would implement a portion of paragraph 16 of the Motion.

Article 14. — Mise en oeuvre de l'article 14 de la motion.

Texte actuel du paragraphe 131(2) :

«(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet dix-huit mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.»

Article 15. — Mise en oeuvre de l'article 15 de la motion.

Texte actuel du paragraphe 136(2) :

«(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet dix-huit mois après l'entrée en vigueur de la présente loi.»

Article 16. — Mise en oeuvre partielle de l'article 16 de la motion.

Article 17. — Mise en oeuvre partielle de l'article 16 de la motion.

order, the subheadings and tariff items set out in Schedule I to this Act.

18. Tariff item No. 8518.40.00 in the French version of Schedule I to the said Act is amended by striking out the letter "A" in the column "Catégorie d'échelonnement" of that tariff item and substituting therefor the letter "C".

19. Tariff item Nos. 9820.00.00 and 9821.00.00 in Schedule I to the said Act are amended by inserting the symbol "N/A" in the column "Most-Favoured-Nation Tariff" and in the column "General Preferential Tariff" opposite the description of goods of each of those tariff items.

20. Codes 1733, 1753 and 1754 in Schedule II to the said Act are repealed.

21. Schedule II to the said Act is further amended by striking out the references to code 1753 in the notes immediately after code 1756.

22. Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in numerical order, the codes set out in Schedule II to this Act.

23. Codes 9600, 9601, 9602, 9603, 9604, 9605, 9606, 9607, 9608, 9609, 9610, 9611, 9612, 9613, 9614, 9615, 9616, 9617, 9618, 9619, 9620, 9621, 9622, 9623, 9624, 9625, 9626, 9627, 9628, 9629, 9630, 9631, 9632 and 9633 in Schedule II to the said Act are amended by inserting the symbol "N/A" in the column "Most-Favoured-Nation Tariff" and in the column "General Preferential Tariff" opposite the description of goods of each of those codes.

24. Code 9950 in Schedule VII to the said Act is repealed and the code set out in Schedule III to this Act is substituted therefor.

25. Code 9956 in Schedule VII to the said Act is amended by striking out the words following paragraph (d) thereof.

26. This Act shall be deemed to have come into force on April 28, 1989 and applies to all goods imported on or after that

sous-positions et numéros tarifaires qui figurent à l'annexe I de la présente loi.

18. Dans la colonne «Catégorie d'échelonnement» du numéro tarifaire 8518.40.00 de la version française de l'annexe I de la même loi, la lettre «A» est remplacée par la lettre «C».

19. Les colonnes «Tarif de la nation la plus favorisée» et «Tarif de préférence général» des numéros tarifaires 9820.00.00 et 9821.00.00 de l'annexe I de la même loi sont modifiées par insertion du symbole «S/O».

20. Les codes 1733, 1753 et 1754 de l'annexe II de la même loi sont abrogés.

21. Les notes qui suivent le code 1756 de l'annexe II de la même loi sont modifiées par suppression de la mention du code 1753.

22. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes qui figurent à l'annexe II de la présente loi.

23. Les colonnes «Tarif de la nation la plus favorisée» et «Tarif de préférence général» des codes 9600, 9601, 9602, 9603, 9604, 9605, 9606, 9607, 9608, 9609, 9610, 9611, 9612, 9613, 9614, 9615, 9616, 9617, 9618, 9619, 9620, 9621, 9622, 9623, 9624, 9625, 9626, 9627, 9628, 9629, 9630, 9631, 9632 et 9633 de l'annexe II de la même loi sont modifiées par insertion du symbole «S/O».

24. Le code 9950 de l'annexe VII de la même loi est abrogé et remplacé par le code qui figure à l'annexe III de la présente loi.

25. Le passage du code 9956 de l'annexe VII de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé.

26. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 28 avril 1989 et s'applique aux marchandises qui soit sont importées à comp-

Clause 18: This amendment would implement paragraph 18 of the Motion.

Article 18. — Mise en oeuvre de l'article 18 de la motion.

Clause 19: This amendment would implement paragraph 17 of the Motion.

Article 19. — Mise en oeuvre de l'article 17 de la motion.

Clause 20: This amendment would implement a portion of paragraph 19 of the Motion.

Article 20. — Mise en oeuvre partielle de l'article 19 de la motion.

Clause 21: This amendment would implement a portion of paragraph 19 of the Motion.

Article 21. — Mise en oeuvre partielle de l'article 19 de la motion.

Clause 22: This amendment would implement a portion of paragraph 19 of the Motion.

Article 22. — Mise en oeuvre partielle de l'article 19 de la motion.

Clause 23: This amendment would implement paragraph 20 of the Motion.

Article 23. — Mise en oeuvre de l'article 20 de la motion.

Clause 24: This amendment would implement paragraph 21 of the Motion.

Article 24. — Mise en oeuvre de l'article 21 de la motion.

Clause 25: This amendment would implement paragraph 22 of the Motion.

Article 25. — Mise en oeuvre de l'article 22 de la motion.

day and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

ter de cette date, soit l'ont été auparavant sans avoir fait l'objet, avant cette date, d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

SCHEDULE I
(Section 17)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
"2202.90	—Other				
<u>2202.90.10</u>	---Non-alcoholic beer	<u>3.30¢</u>	<u>Free</u>	<u>2.90¢</u>	
	.....	<u>/litre</u>		<u>/litre</u>	
	On and after January 1, 1996			<u>2.70¢</u>	
	.....			<u>/litre</u>	
	On and after January 1, 1997			<u>1.30¢</u>	
	.....			<u>/litre</u>	
	On and after January 1, 1998			<u>Free</u>	
<u>2202.90.90</u>	---Other	17.5%	11.5%	<u>17.5%</u>	C
<u>3926.90.60</u>	---Beak guards and blinders for pheasants	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>4901.10.00</u>	—In single sheets, whether or not folded	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>4901.91.00</u>	--Dictionaries and encyclopaedias, and serial instalments thereof	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>4901.99.00</u>	--Other	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>4902.90.00</u>	—Other	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>4903.00.10</u>	---Picture books	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>4904.00.00</u>	Music, printed or in manuscript, whether or not bound or illustrated	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>4905.91.00</u>	--In book form	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>4905.99.10</u>	---Geographical, hydrographical or astronomical maps and charts	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>4906.00.00</u>	Plans and drawings for architectural, engineering, industrial, commercial, topographical or similar purposes, being originals drawn by hand; hand-written texts; photographic reproductions on sensitized paper and carbon copies of the foregoing	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>7013.39.20</u>	---Laminated glass tableware	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>8908.00</u>	Vessels and other floating structures for breaking up (scrapping).				
<u>8908.00.10</u>	---Stripped of salvageable articles or equipment.....	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	
<u>8908.00.90</u>	---Other	25%	25%	<u>25%</u>	C
<u>9106.10.00</u>	—Time-registers; time-recorders	<u>Free</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>	

ANNEXE I
(article 17)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement
«2202.90	— Autres				
<u>2202.90.10</u>	— — — <u>Bière non alcoolisée</u>	<u>3,30 ¢</u>	<u>En fr.</u>	<u>2,90 ¢</u>	
	.....	<u>/litre</u>		<u>/litre</u>	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996			<u>2,70 ¢</u>	
	.....			<u>/litre</u>	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997			<u>1,30 ¢</u>	
	.....			<u>/litre</u>	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998			<u>En fr.</u>	
<u>2202.90.90</u>	— — — <u>Autres</u>	17,5 %	11,5 %	<u>17,5 %</u>	C
<u>3926.90.60</u>	— — — <u>Protecteurs de bec et oeilères pour faisans</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
<u>4901.10.00</u>	— En feuillets isolés, même pliés	<u>En fr.</u>	En fr.	En fr.	
<u>4901.91.00</u>	— Dictionnaires et encyclopédies, même en fascicules	<u>En fr.</u>	En fr.	En fr.	
<u>4901.99.00</u>	— Autres	<u>En fr.</u>	En fr.	En fr.	
<u>4902.90.00</u>	— Autres	<u>En fr.</u>	En fr.	En fr.	
<u>4903.00.10</u>	— — — <u>Albums et livres d'images</u>	<u>En fr.</u>	En fr.	En fr.	
<u>4904.00.00</u>	Musique manuscrite ou imprimée, illustrée ou non, même reliée	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	En fr.	
<u>4905.91.00</u>	— Sous forme de livres ou de brochures	<u>En fr.</u>	En fr.	En fr.	
<u>4905.99.10</u>	— — — <u>Cartes géographiques, hydrographiques ou astronomiques</u>	<u>En fr.</u>	En fr.	En fr.	
<u>4906.00.00</u>	Plans et dessins d'architectes, d'ingénieurs et autres plans et dessins industriels, commerciaux, topographiques ou similaires, obtenus en original à la main; textes écrits à la main; reproductions photographiques sur papier sensibilisé et copies obtenues au carbone des plans, dessins ou textes visés ci-dessus	<u>En fr.</u>	En fr.	En fr.	
<u>7013.39.20</u>	— — — <u>Articles de table en verre feuilleté</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
<u>8908.00</u>	Bateaux et autres engins flottants à dépecer.				
<u>8908.00.10</u>	— — — <u>Moins le matériel ou les articles récupérables</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	
<u>8908.00.90</u>	— — — <u>Autres</u>	25 %	25 %	<u>25 %</u>	C
<u>9106.10.00</u>	— Horloges de pointage; horodateurs et horocompteurs	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>	

SCHEDULE II
(Section 22)

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
"1495	<u>The following being foreign-owned, used prior to importation and on loan to Canadian foundries for the manufacture of metal castings:</u>		
	<u>Foundry patterns and core boxes of heading No. 84.80;</u>		
	<u>Investment casting dies (moulds);</u>		
	<u>Related jigs and fixtures</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
1697	<u>Chemicals and photomasks for the manufacture of semiconductor devices</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
1698	<u>Satellites and satellite subsystems for testing; articles for use in the manufacture of satellites and satellite subsystems</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
1733	<u>Wall maps and charts of tariff item No. 4905.99.90</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
1754	<u>Maps and charts of tariff item No. 4905.99.90 or 4911.99.90</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
2436	<u>Checking fixtures of tariff item No. 9031.80.20, being foreign-owned and on loan to Canadian manufacturers of automotive production equipment</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
2499	<u>Articles and materials for use in the manufacture of upper atmospheric research vehicles</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
2555	<u>Drugs for emergency treatment referred to in section C.08.010, Division 8 of the Food and Drug Regulations</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
2556	<u>Drugs, including radio-pharmaceuticals, for investigation purposes, referred to in section C.08.005, Division 8 of the Food and Drug Regulations</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
2557	<u>Placebos imported with the drugs of code 2556 for use in studies involving those drugs</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
2875	<u>Lamps of tariff item No. 8539.22.00 for the manufacture of Christmas lighting sets or patio lighting sets</u>	<u>Free</u>	<u>Free</u>
2880	<u>Xenon lighting equipment, including arc lamps and ignitors; sheets of plastics for use therewith</u>	<u>Free</u>	<u>Free"</u>

ANNEXE II
(article 22)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
«1495	<u>Les produits suivants de matières d'origine étrangère, utilisés avant leur importation et prêtés à des fonderies canadiennes pour la fabrication de pièces métalliques coulées :</u> <u>Modèles de fonderies et boîtes de noyaux de la position n° 84.80;</u> <u>Matrices servant au moulage par remplacement (moules);</u> <u>Gabarits et accessoires connexes</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
1697	<u>Produits chimiques et masques photographiques pour la fabrication des dispositifs semiconducteurs.....</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
1698	<u>Satellites et sous-systèmes de satellites devant faire l'objet d'essais; articles devant servir à la fabrication des satellites et des sous-systèmes de satellites</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
1733	<u>Cartes murales et graphiques du n° tarifaire 4905.99.90.....</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
1754	<u>Cartes géographiques et graphiques des n°s tarifaires 4905.99.90 ou 4911.99.90.....</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2436	<u>Accessoires de vérification du n° tarifaire 9031.80.20, d'origine étrangère et prêtés à des fabricants canadiens d'équipement de construction d'automobiles</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2499	<u>Articles et matières devant servir à la fabrication des véhicules de recherche en haute atmosphère</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2555	<u>Drogues pour traitement d'urgence visées à l'article C.08.010 du titre 8 du Règlement sur les aliments et drogues.....</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2556	<u>Drogues, y compris les produits radiopharmaceutiques, pour fins expérimentales, visées à l'article C.08.005 du titre 8 du Règlement sur les aliments et drogues</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2557	<u>Placebos importés avec les drogues visées au code 2556 pour servir aux recherches concernant ces drogues.....</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2875	<u>Lampes du n° tarifaire 8539.22.00 pour la fabrication de jeux de lumières pour décorations de Noël ou de jeux de lumières pour patio.....</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.</u>
2880	<u>Matériaux d'éclairage au xénon, y compris les lampes à arc et les allumeurs; feuilles en matières plastiques devant servir à l'utilisation de ces marchandises.....</u>	<u>En fr.</u>	<u>En fr.»</u>

SCHEDULE III
(Section 24)

Code	Prohibited Goods
"9950	Any live specimen of the mongoose family, including <i>Galidia</i> , <i>Galidictis</i> , <i>Mungotictis</i> , <i>Salanoia</i> , <i>Suricata</i> , <i>Herpestes</i> , <i>Helogale</i> , <i>Donogale</i> , <i>Atilax</i> , <i>Mungos</i> , <i>Crossarchus</i> , <i>Liberiictis</i> , <i>Ichneumia</i> , <i>Bdeogale</i> , <i>Rhynchogale</i> , <i>Cynictis</i> , <i>Paracynictis</i> and <i>Cryptoprocta</i> <u>except if the Minister is satisfied, in accordance with the written advice of the Canadian Wildlife Service, that the specimen is for breeding, study or exhibition purposes, in confinement, by zoological institutions approved by the Canadian Wildlife Service.</u>

ANNEXE III
(article 24)

Code	Marchandises prohibées
«9950	Toute espèce vivante de la famille des mangoustes, y compris les espèces suivantes : Galidia, Galidictis, Mungotictis, Salanoia, Suricata, Herpestes, Helogale, Donogale, Atilax, Mungos, Crossarchus, Liberiictis, Ichneumia, Bdeogale, Rhynchogale, Cynictis, Paracynictis <u>et Cryptoprocta, sauf si le ministre est convaincu, conformément à l'avis écrit donné par le Service canadien de la faune, que l'espèce est destinée aux fins de reproduction, d'étude ou de présentation, dans un enclos, par des jardins zoologiques agréés par le Service canadien de la faune.</u> »



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-17

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-17

An Act to amend the Customs Tariff

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 26, 1989**

C-17

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-17

Loi modifiant le Tarif des douanes

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-17

PROJET DE LOI C-17

An Act to amend the Customs Tariff

Loi modifiant le Tarif des douanes

R.S., c. 41 (3rd
Suppl.); 1988,
cc. 14, 24,
56, 65

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 20(2)(a) of the *Customs Tariff* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) beer or malt liquor, within the meaning of the *Excise Act*, of heading No. 22.03 or of tariff item No. 2202.90.10 or 2206.00.70,” 10

2. (1) Subsection 21(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Where, in accordance with this Act, goods are entitled to the benefit of 15 more than one tariff treatment, the treatment that shall be applied to those goods is the treatment that is the most favourable for those goods.”

(2) Section 21 of the said Act is further 20 amended by adding thereto the following subsection:

“(4) The symbol “N/A”, where it appears in the column “Most-Favoured-Nation Tariff”, “General Preferential 25 Tariff” or “United States Tariff” of a tariff item in Schedule I or in the column “Most-Favoured-Nation Tariff” or “General Preferential Tariff” of a code in Schedule II, indicates that there is no 30 Most-Favoured-Nation Tariff, General

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 20(2)a) du *Tarif des douanes* 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) de la bière ou de la liqueur de malt, au sens de la *Loi sur l'accise*, de la position 22.03 ou des numéros tarifaires 2202.90.10 ou 2206.00.70;»

2. (1) Le paragraphe 21(2) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Dans le cas où la présente loi accorde à l'égard de certaines marchandises le bénéfice de plusieurs traitements tarifaires, le traitement applicable est celui 15 qui est le plus favorable à l'égard de ces marchandises.»

(2) L'article 21 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

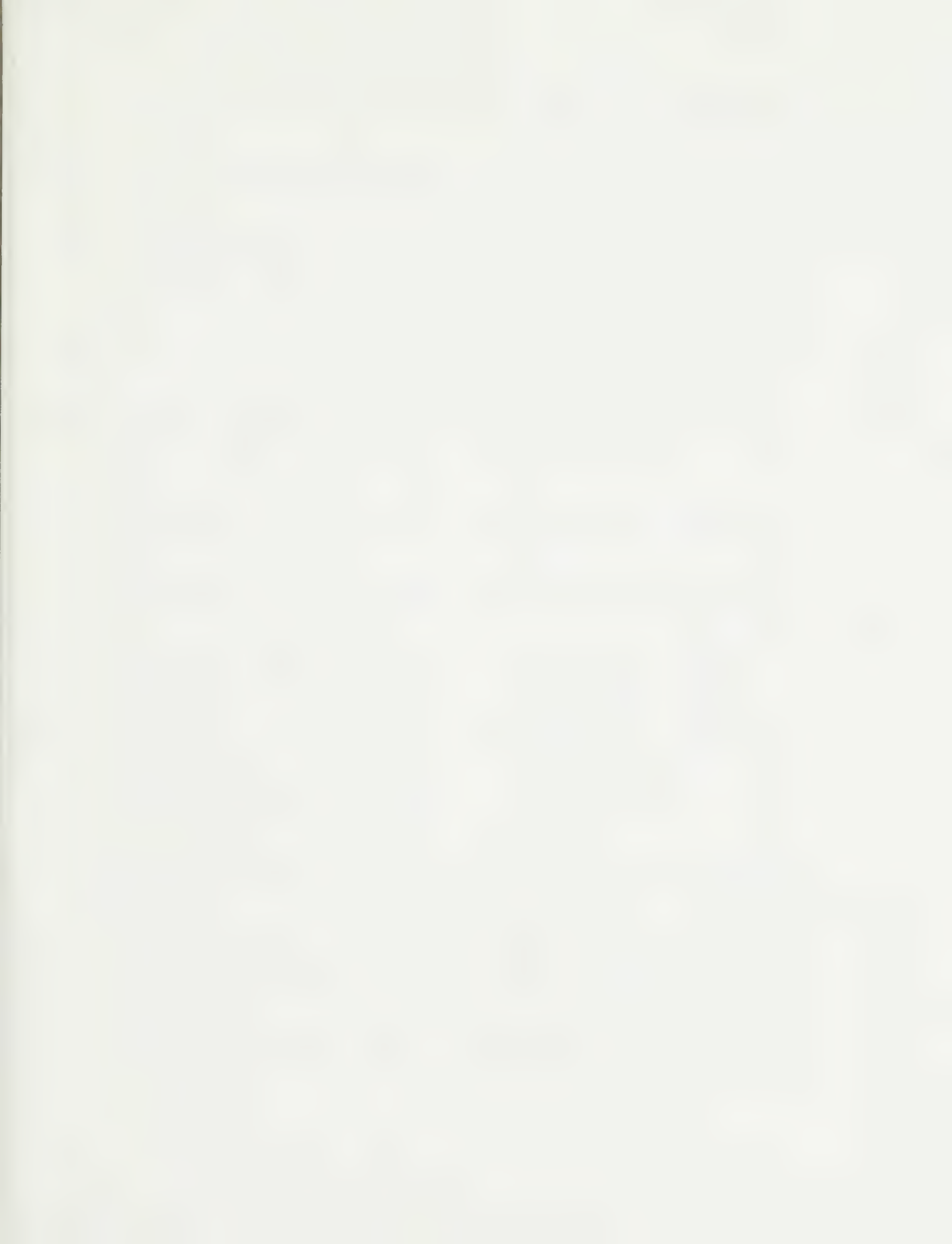
«(4) La présence du symbole «S/O», 20 ^{Idem} dans les colonnes intitulées «Tarif de la nation la plus favorisée», «Tarif de préférence général» ou «Tarif des États-Unis», à l'annexe I, ou dans les colonnes intitulées «Tarif de la nation la plus favorisée» ou 25 «Tarif de préférence général», à l'annexe II, en regard d'un numéro tarifaire ou d'un code, selon le cas, signifie l'absence de

L.R., ch. 41 (3^e
suppl.); 1988,
ch. 14, 24,
56, 65

Traitement le
plus favorable

Most favour-
able treatment

Where there is
no rate



Preferential Tariff or United States Tariff rate of customs duty, as the case may be, for that tariff item or code.”

taux de droits de douane pour celui-ci en vertu de ces tarifs.»

1988, c. 56,
s. 52 (Sch.,
item 3(3))

3. Section 43 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 43 de la même loi est abrogé 5 et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 56,
art. 52, ann.,
par. 3(3)

Tariff rate
quota

“43. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, by order, apply to any country or countries, as the case may be, a tariff rate quota in respect of any goods for a period 10 specified in the order.”

«43. Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, par décret, appliquer un contingent tarifaire aux marchandises provenant d'un ou de plusieurs pays pour la période qu'il précise.» 10

5 Contingent
tarifaire

1988, c. 65,
s. 97

4. Section 60.2 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

4. L'article 60.2 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 97

Exemption
from *Statutory
Instruments
Act*

“(11) An order made pursuant to subsection (1) on or after April 28, 1989 is 15 exempt from the application of sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act*.

«(11) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) à compter du 28 avril 1989 sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*. 15

Dérogation à la
*Loi sur les
textes
réglementaires*

Publication

(12) Every order made pursuant to subsection (1) shall be published in the 20 *Canada Gazette*.”

(12) Les arrêtés pris en application du paragraphe (1) sont publiés dans la 20 *Gazette du Canada*.”

Publication

5. Subsection 76(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 76(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation de
la remise

“(3) Le ministre peut, s'il juge, compte 25 tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet d'une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler celle-ci et, malgré ses 30 modalités, elle cesse de s'appliquer aux machines et appareils déclarés en détail, après la prise d'effet de l'annulation, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.” 35

“(3) Le ministre peut, s'il juge, compte 25 tenu des critères prévus au paragraphe 75(3), que les machines et appareils qui font l'objet d'une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler celle-ci et, malgré ses 30 modalités, elle cesse de s'appliquer aux machines et appareils déclarés en détail, après la prise d'effet de l'annulation, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.»

Annulation de
la remise

6. Subsection 77(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. Le paragraphe 77(3) de la version 35 anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations

“(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the pur- 40 poses of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made.”

“(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of 40 making an application and the time within which it must be made.”

Regulations

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 79 45 thereof, the following headings and sections:

7. La même loi est modifiée par insertion, 45 après l'article 79, de ce qui suit :

"DIVISION III.1

AUTOMOTIVE MACHINERY AND
EQUIPMENT

Definitions

"automotive
machinery and
equipment"
«machines...»

79.1 In this Division,

"automotive machinery and equipment" means machinery and equipment for the manufacture of

- (a) parts, accessories and parts thereof for use as original equipment for motor vehicles, or
(b) tooling for the production of such parts, accessories and parts thereof;

"motor
vehicles"
«véhicules
automobiles»

"motor vehicles" means vehicles that, if imported, would be classified under heading No. 87.02, 87.03 or 87.04 or subheading No. 8701.20, 8705.10, 8705.20, 8705.30 or 8705.40.

Remission

79.2 (1) Where an application for remission is made in accordance with subsection (4) and the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in section 79.3, that the automotive machinery and equipment in respect of which the application is made is not available from production in Canada, the Minister may remit

(a) the customs duties that, but for this subsection, would be payable in respect of the automotive machinery and equipment, and

(b) that portion of the excise taxes that, but for this subsection, would be payable in respect of the automotive machinery and equipment in an amount equal to the difference between the amount of the excise taxes payable in respect of the automotive machinery and equipment and the amount of excise taxes that would be payable in respect of the automotive machinery and equipment if the duty paid value used to calculate the excise taxes so payable were the value for duty used to calculate the customs duties so payable,

and, notwithstanding Part I and the *Excise Tax Act*, the amounts of the customs duties and excise taxes payable in respect of the automotive machinery and

«SECTION III.1

MACHINES ET APPAREILS DE
CONSTRUCTION AUTOMOBILE

Définitions

79.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«machines et appareils» Machines et appareils destinés à la fabrication soit d'éléments — pièces d'équipement et accessoires — d'origine, ainsi que de leurs pièces, dans des véhicules automobiles, soit d'outils devant servir à la fabrication de ces éléments et pièces.

«véhicules automobiles» Les véhicules qui, s'ils étaient importés, seraient classés soit dans les positions 87.02, 87.03 ou 87.04, soit dans les sous-positions 8701.20, 8705.10, 8705.20, 8705.30 ou 8705.40.

«machines et
appareils»
"automotive..."

«véhicules
automobiles»
"motor
vehicles"

Remises

79.2 (1) Sur demande présentée conformément au paragraphe (4), le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus à l'article 79.3, que les machines et appareils qui font l'objet de la demande ne sont pas produits au Canada, remettre sur ces machines ou appareils :

- a) les droits de douane qui, sans le présent paragraphe, seraient payables sur ceux-ci;
b) la fraction des taxes d'accise qui, sans le présent paragraphe, serait payable sur les machines et appareils d'un montant égal à la différence entre le montant des taxes d'accise payable sur les machines et appareils et le montant des taxes d'accise qui serait payable sur ceux-ci, si la valeur à l'acquitté utilisée pour le calcul des taxes d'accise ainsi payables était la valeur en douane utilisée pour le calcul des droits de douane payables.

Malgré la partie I et la *Loi sur la taxe d'accise*, les montants des droits de douane et des taxes d'accise payables sur les machines et appareils sont réduits conformément aux alinéas a) et b).

equipment shall be reduced in accordance with paragraphs (a) and (b).

Scope of remission

(2) Subject to subsection (3), remissions under subsection (1) may be conditional or unconditional and may be granted regardless of whether in a particular case any liability to pay the duties has arisen.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les remises prévues au paragraphe (1) peuvent être conditionnelles ou absolues et être accordées indépendamment de l'obligation de payer les droits dans un cas particulier.

Portée des remises

Remission may be revoked

(3) Where the Minister is of the opinion, having regard to the criteria mentioned in section 79.3, that automotive machinery and equipment in respect of which remission has been granted under subsection (1) has become available from production in Canada, the Minister may revoke the remission and, notwithstanding the terms and conditions of the remission, it shall cease to apply to automotive machinery and equipment accounted for under section 32 of the *Customs Act* after the effective date of the revocation.

(3) Le ministre peut, s'il juge, compte tenu des critères prévus à l'article 79.3, que les machines et appareils qui font l'objet d'une remise accordée en vertu du paragraphe (1) sont produits au Canada, annuler celle-ci et, malgré ses modalités, elle cesse de s'appliquer aux machines et appareils déclarés en détail, après la prise d'effet de l'annulation, en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

Annulation de la remise

Application

(4) An application for remission must be accompanied by evidence satisfactory to the Minister that, having regard to the criteria mentioned in section 79.3, the automotive machinery and equipment is not available from production in Canada.

(4) Les demandes sont assorties des justificatifs que le ministre juge suffisants pour établir, compte tenu des critères prévus à l'article 79.3, que les machines et appareils ne sont pas produits au Canada.

Demandes

Availability from production in Canada

79.3 For the purposes of section 79.2, the Minister shall have regard to the following criteria:

(a) whether a manufacturer has, within his normal operational framework, the full range of technical and physical capabilities necessary for production in Canada of automotive machinery and equipment reasonably equivalent to the relevant automotive machinery and equipment;

(b) whether a Canadian manufacturer has so produced automotive machinery and equipment as to demonstrate a production competence reasonably equivalent to that required to produce the relevant automotive machinery and equipment; and

(c) whether an order for the relevant automotive machinery and equipment, if placed with a Canadian manufacturer at the earliest practicable time, could rea-

79.3 Pour l'application de l'article 79.2, le ministre tient compte des critères suivants :

a) le fabricant dispose, dans le cadre habituel de son exploitation, des installations techniques et matérielles propres à la production au Canada de machines et appareils qui sont sensiblement comparables aux machines et appareils visés;

b) le fabricant canadien a ainsi produit des machines et appareils de manière à établir une capacité de production sensiblement comparable à celle qui est nécessaire pour produire les machines et appareils visés;

c) le fabricant canadien pourra — ou aurait pu — normalement respecter les délais de livraison fixés, si la commande de machines et d'appareils visés lui est — ou avait été — signifiée dans les meilleurs délais.

Production au Canada

sonably be or have been met within the required or actual delivery time.

Remission by
way of refund

79.4 (1) A remission of customs duties or excise taxes under section 79.2 shall be granted by way of a refund if

- (a) the duties to be remitted have been paid; and
- (b) an application for refund is made in accordance with subsection (2).

5

79.4 (1) Remise des droits de douane ou des taxes d'accise est accordée, au titre de l'article 79.2, sous forme de remboursement si, à la fois :

Remise par
remboursement

5

- a) les droits en cause ont été payés;
- b) une demande de remboursement est présentée conformément au paragraphe (2).

Application

(2) For the purposes of paragraph 10 (1)(b), an application for refund must be

- (a) supported by such evidence as the Minister may require; and
- (b) made in the prescribed manner and in the prescribed form containing the 15 prescribed information within five years or, where another time is prescribed, within that other time, after the automotive machinery and equipment in respect of which it is made is accounted 20 for under section 32 of the *Customs Act*.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), 10 Demandes les demandes sont :

- a) assorties des justificatifs exigés par le ministre;
- b) présentées selon les modalités réglementaires et établies en la forme, ainsi 15 qu'avec les renseignements, déterminés par le ministre, dans les cinq ans ou, le cas échéant, dans le délai prévu par règlement suivant la déclaration en détail, en application de l'article 32 de 20 la *Loi sur les douanes*, des machines ou appareils qui en font l'objet.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it 25 must be made.

(3) Le gouverneur en conseil peut procéder à toute mesure réglementaire mentionnée au paragraphe (2).

Règlements

25

Issuance of
certificate

79.5 (1) Where a remission is granted under section 79.2, the Minister shall issue to the person who applied for the remission a certificate bearing a number to be used 30 to identify the automotive machinery and equipment.

79.5 (1) En accordant une remise en vertu de l'article 79.2, le ministre délivre au demandeur de la remise un certificat portant un numéro devant servir à identifier les machines et appareils.

Délivrance d'un
numéro de
certificat

30

Cancellation of
certificate

(2) Where a remission granted under section 79.2 ceases to have effect or is revoked pursuant to subsection 79.2(3), 35 the Minister may cancel the certificate issued under subsection (1) in respect of the remission.

(2) Le ministre peut annuler le certificat délivré en vertu du paragraphe (1) et visant une remise qui cesse d'avoir effet ou qui a été annulée en application du paragraphe 79.2(3).

Annulation du
certificat

35

Release of
automotive
machinery and
equipment

(3) Automotive machinery and equipment in respect of which remission is 40 granted under section 79.2 may be released without payment of the duties remitted thereby if the number mentioned in the certificate issued under subsection (1) is disclosed when the automotive machinery and equipment is accounted 45 for

(3) Les machines et appareils faisant l'objet de la remise prévue à l'article 79.2 peuvent être dédouanés sans le paiement des droits qui ont été remis, si le numéro indiqué dans le certificat délivré en vertu 40 du paragraphe (1) est déclaré à la date de la déclaration en détail des machines et appareils en application de l'article 32 de

Dédouanement
des machines et
appareils

under section 32 of the *Customs Act* and the certificate is in force at that time.”

8. Paragraph 83(a) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l’application de la présente section;”

1988, c. 65,
s. 105

9. (1) Paragraph 100(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) relief from the payment of the whole or the portion of duties is required to be granted by Division III, III.1, IV or V or the duties were not payable under section 74 or 75.1;”

(2) Subsection 100(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Regulations

“(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made.”

10. All that portion of section 102 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Debts due the
Crown

“102. Relief may be refused under subsection 77(1) or 79.4(1) or section 80, 84 or 88 if, at the time the relief is authorized or required to be granted, the person to whom the relief is to be granted is indebted to”

11. Subsection 103(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Failure to
comply with
conditions

“103. (1) Where goods or materials are released without the payment in full of duties under subsection 79(3), 79.5(3) or 82(2) or section 86 or 90 and a condition to which the relief is subject is not complied with, the person who fails to comply with the condition

la *Loi sur les douanes* et si le certificat est valide à cette date.»

8. L’alinéa 83a) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) la production auprès du ministre des rapports et autres renseignements que celui-ci exige pour l’application de la présente section;»

9. (1) L’alinéa 100(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1988, ch. 65,
art. 105

«a) en application des sections III, III.1, IV ou V, il y a obligation d’accorder une exonération du paiement de la totalité ou d’une fraction des droits ou si les droits n’étaient pas exigibles en application des articles 74 ou 75.1;»

(2) Le paragraphe 100(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, for the purposes of subsection (2), the manner of making an application and the time within which it must be made.”

Regulations

10. Le passage de l’article 102 de la même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“102. L’exonération prévue aux paragraphes 77(1) ou 79.4(1) ou aux articles 80, 84 ou 88 peut être refusée si, au moment de l’autorisation ou de l’attribution de l’exonération, le bénéficiaire de l’exonération est endetté envers :»

Créances de Sa
Majesté

11. Le paragraphe 103(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“103. (1) Dans les cas où des marchandises ou des matières et matériels sont dédouanés sans le paiement intégral des droits en vertu des paragraphes 79(3), 79.5(3) ou 82(2) ou des articles 86 ou 90 et où une condition à laquelle l’exonération est assujettie n’est pas observée, le défaillant :

Inobservation
des conditions

(a) shall, within ninety days after the time of the failure to comply, report the failure to an officer at a customs office; and

(b) is, from the time of the failure to comply, liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount equal to the whole, or to the portion in respect of which the relief was granted, of the duties that would, but for the relief, be payable in respect of the goods or materials, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act.” 15

12. (1) Paragraph 105(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the manufacturer or producer is liable to pay to Her Majesty in right of Canada an amount that bears the same proportion to the amount of the relief that the value of the by-product bears to the total value of the products that result from the processing of the goods or materials, where section 80 applies and the customs duties have not been paid, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act; and”

(2) Paragraph 105(2)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) where section 80 applies and the customs duties have not been paid, the manufacturer or processor is liable to pay to Her Majesty in right of Canada the amount obtained, which amount shall, for the purposes of the *Customs Act*, be deemed to be an amount owing to Her Majesty in right of Canada pursuant to that Act, and”

13. Subsection 107(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“107. (1) Any person who is granted a drawback or refund of duties pursuant to

a) est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la survenance du cas, de le signaler à l’agent, dans un bureau de douane;

b) est, dès la survenance du cas, redevable, envers Sa Majesté du chef du Canada, de la totalité des droits payables en l’absence d’exonération ou de la fraction faisant l’objet de l’exonération; ce montant est, pour l’application de la *Loi sur les douanes*, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi.»

12. (1) L’alinéa 105(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«a) en cas d’application de l’article 80 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou le producteur est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant de l’exonération dans une proportion égale à celle du sous-produit par rapport à la valeur totale des produits tirés du traitement des marchandises ou des matières et matériels et ce montant est, pour l’application de la *Loi sur les douanes*, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi;»

(2) L’alinéa 105(2)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 30

«a) en cas d’application de l’article 80 et de non-paiement des droits de douane, le fabricant ou celui qui effectue le traitement est tenu de payer à Sa Majesté du chef du Canada le montant résultant, lequel est, pour l’application de la *Loi sur les douanes*, censé être dû à Sa Majesté du chef du Canada au titre de cette loi,»

13. Le paragraphe 107(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 40

«107. (1) Les bénéficiaires de drawbacks ou de remboursements de droits

the provisions of this Part, other than Division III or III.1 or section 101, shall be granted, in addition to the drawback or refund, interest thereon at the prescribed rate or at a rate determined in the prescribed manner in respect of each month or fraction of a month between the time that is ninety days after an application for the drawback or refund is made in accordance with this Part and the time the drawback or refund is granted.”

14. Subsection 129(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ceases to have effect

“(2) Subsection (1) ceases to have effect on June 30, 1990.”

15. Subsection 136(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ceases to have effect

“(2) Subsection (1) ceases to have effect on June 30, 1990.”

16. Tariff item No. 2202.90.00, subheading No. 4901.10, tariff item Nos. 4901.10.10 and 4901.10.90, subheading No. 4901.91, tariff item Nos. 4901.91.10, 4901.91.80 and 4901.91.90, subheading No. 4901.99, tariff item No. 4901.99.10, the preamble “- - - Other:” preceding tariff item No. 4901.99.91 and tariff item Nos. 4901.99.91, 4901.99.92, 4901.99.93, 4901.99.98 and 4901.99.99, subheading No. 4902.90, tariff item Nos. 4902.90.10, 4902.90.80 and 4902.90.90, the preamble “- - - Picture books:” preceding tariff item No. 4903.00.11 and tariff item Nos. 4903.00.11, 4903.00.18 and 4903.00.19, subheading No. 4904.00, tariff item Nos. 4904.00.10 and 4904.00.90, subheading No. 4905.91, tariff item Nos. 4905.91.10, 4905.91.20, 4905.91.80, 4905.91.90 and 4905.99.10, subheading No. 4906.00, tariff item Nos. 4906.00.10, 4906.00.90 and 8908.00.00, subheading No. 9106.10 and tariff item Nos. 9106.10.10, 9106.10.20 and 9106.10.90 in Schedule I to the said Act are repealed.

17. Schedule I to the said Act is further amended by adding thereto, in numerical

accordés en application de la présente partie, sauf les sections III et III.1 et l'article 101, reçoivent, en plus des drawbacks ou remboursements, des intérêts sur ceux-ci, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception de la demande de drawback ou de remboursement et la date de l'octroi de ceux-ci.»

14. Le paragraphe 129(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 30 juin 1990.”

Cessation d'effet

15. Le paragraphe 136(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet le 30 juin 1990.”

Cessation d'effet

16. Le numéro tarifaire 2202.90.00, la 20 sous-position 4901.10, les numéros tarifaires 4901.10.10 et 4901.10.90, la sous-position 4901.91, les numéros tarifaires 4901.91.10, 4901.91.80 et 4901.91.90, la sous-position 4901.99, le numéro tarifaire 4901.99.10, le 25 préambule «- - - Autres :» qui précède le numéro tarifaire 4901.99.91, les numéros tarifaires 4901.99.91, 4901.99.92, 4901.99.93, 4901.99.98 et 4901.99.99, la 30 sous-position 4902.90, les numéros tarifaires 4902.90.10, 4902.90.80 et 4902.90.90, le préambule «- - - Albums et livres d'images :» qui précède le numéro tarifaire 4903.00.11, les numéros tarifaires 4903.00.11, 4903.00.18 et 4903.00.19, la sous-position 35 4904.00, les numéros tarifaires 4904.00.10 et 4904.00.90, la sous-position 4905.91, les numéros tarifaires 4905.91.10, 4905.91.20, 4905.91.80, 4905.91.90 et 4905.99.10, la 40 sous-position 4906.00, les numéros tarifaires 4906.00.10, 4906.00.90 et 8908.00.00, la sous-position 9106.10 et les numéros tarifaires 9106.10.10, 9106.10.20 et 9106.10.90 de 45 l'annexe I de la même loi sont abrogés.

17. L'annexe I de la même loi est modifiée 45 par insertion, suivant l'ordre numérique, des

order, the subheadings and tariff items set out in Schedule I to this Act.

18. Tariff item No. 8518.40.00 in the French version of Schedule I to the said Act is amended by striking out the letter "A" in the column "Catégorie d'échelonnement" of that tariff item and substituting therefor the letter "C".

19. Tariff item Nos. 9820.00.00 and 9821.00.00 in Schedule I to the said Act are amended by inserting the symbol "N/A" in the column "Most-Favoured-Nation Tariff" and in the column "General Preferential Tariff" opposite the description of goods of each of those tariff items.

20. Codes 1733, 1753 and 1754 in Schedule II to the said Act are repealed.

21. Schedule II to the said Act is further amended by striking out the references to code 1753 in the notes immediately after code 1756.

22. Schedule II to the said Act is further amended by adding thereto, in numerical order, the codes set out in Schedule II to this Act.

23. Codes 9600, 9601, 9602, 9603, 9604, 9605, 9606, 9607, 9608, 9609, 9610, 9611, 9612, 9613, 9614, 9615, 9616, 9617, 9618, 9619, 9620, 9621, 9622, 9623, 9624, 9625, 9626, 9627, 9628, 9629, 9630, 9631, 9632 and 9633 in Schedule II to the said Act are amended by inserting the symbol "N/A" in the column "Most-Favoured-Nation Tariff" and in the column "General Preferential Tariff" opposite the description of goods of each of those codes.

24. Code 9950 in Schedule VII to the said Act is repealed and the code set out in Schedule III to this Act is substituted therefor.

25. Code 9956 in Schedule VII to the said Act is amended by striking out the words following paragraph (d) thereof.

26. This Act shall be deemed to have come into force on April 28, 1989 and applies to all goods imported on or after that

sous-positions et numéros tarifaires qui figurent à l'annexe I de la présente loi.

18. Dans la colonne «Catégorie d'échelonnement» du numéro tarifaire 8518.40.00 de la version française de l'annexe I de la même loi, la lettre «A» est remplacée par la lettre «C».

19. Les colonnes «Tarif de la nation la plus favorisée» et «Tarif de préférence général» des numéros tarifaires 9820.00.00 et 9821.00.00 de l'annexe I de la même loi sont modifiées par insertion du symbole «S/O».

20. Les codes 1733, 1753 et 1754 de l'annexe II de la même loi sont abrogés.

21. Les notes qui suivent le code 1756 de l'annexe II de la même loi sont modifiées par suppression de la mention du code 1753.

22. L'annexe II de la même loi est modifiée par insertion, suivant l'ordre numérique, des codes qui figurent à l'annexe II de la présente loi.

23. Les colonnes «Tarif de la nation la plus favorisée» et «Tarif de préférence général» des codes 9600, 9601, 9602, 9603, 9604, 9605, 9606, 9607, 9608, 9609, 9610, 9611, 9612, 9613, 9614, 9615, 9616, 9617, 9618, 9619, 9620, 9621, 9622, 9623, 9624, 9625, 9626, 9627, 9628, 9629, 9630, 9631, 9632 et 9633 de l'annexe II de la même loi sont modifiées par insertion du symbole «S/O».

24. Le code 9950 de l'annexe VII de la même loi est abrogé et remplacé par le code qui figure à l'annexe III de la présente loi.

25. Le passage du code 9956 de l'annexe VII de la même loi qui suit l'alinéa d) est abrogé.

26. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 28 avril 1989 et s'applique aux marchandises qui soit sont importées à comp-

day and to goods previously imported that had not been accounted for under section 32 of the *Customs Act* before that day.

ter de cette date, soit l'ont été auparavant sans avoir fait l'objet, avant cette date, d'une déclaration en détail en application de l'article 32 de la *Loi sur les douanes*.

SCHEDULE I
(Section 17)

Tariff Item	Description of Goods	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff	United States Tariff	Staging Category
"2202.90	—Other				
2202.90.10	--- Non-alcoholic beer	3.30¢ /litre	Free	2.90¢ /litre	
	On and after January 1, 1996			2.70¢ /litre	
	On and after January 1, 1997			1.30¢ /litre	
	On and after January 1, 1998			Free	
2202.90.90	---Other	17.5%	11.5%	17.5%	C
3926.90.60	--- Beak guards and blinders for pheasants	Free	Free	Free	
4901.10.00	—In single sheets, whether or not folded	Free	Free	Free	
4901.91.00	--Dictionaries and encyclopaedias, and serial instalments thereof	Free	Free	Free	
4901.99.00	--Other	Free	Free	Free	
4902.90.00	—Other	Free	Free	Free	
4903.00.10	--- Picture books	Free	Free	Free	
4904.00.00	Music, printed or in manuscript, whether or not bound or illustrated	Free	Free	Free	
4905.91.00	--In book form	Free	Free	Free	
4905.99.10	---Geographical, hydrographical or astronomical maps and charts	Free	Free	Free	
4906.00.00	Plans and drawings for architectural, engineering, industrial, commercial, topographical or similar purposes, being originals drawn by hand; hand-written texts; photographic reproductions on sensitized paper and carbon copies of the foregoing	Free	Free	Free	
7013.39.20	--- Laminated glass tableware	Free	Free	Free	
8908.00	Vessels and other floating structures for breaking up (scrapping).				
8908.00.10	--- Stripped of salvageable articles or equipment	Free	Free	Free	
8908.00.90	---Other	25%	25%	25%	C
9106.10.00	—Time-registers; time-recorders	Free	Free	Free"	

ANNEXE I
(article 17)

Numéro tarifaire	Dénomination des marchandises	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général	Tarif des États- Unis	Catégorie d'éche- lonnement
«2202.90	—Autres				
2202.90.10	--- Bière non alcoolisée	3,30 ¢ /litre	En fr.	2,90 ¢ /litre	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1996			2,70 ¢ /litre	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1997			1,30 ¢ /litre	
	À compter du 1 ^{er} janvier 1998			En fr.	
2202.90.90	--- Autres	17,5 %	11,5 %	17,5 %	C
3926.90.60	--- Protecteurs de bec et oeilères pour faisans	En fr.	En fr.	En fr.	
4901.10.00	—En feuillets isolés, même pliés	En fr.	En fr.	En fr.	
4901.91.00	-- Dictionnaires et encyclopédies, même en fascicules	En fr.	En fr.	En fr.	
4901.99.00	-- Autres	En fr.	En fr.	En fr.	
4902.90.00	—Autres	En fr.	En fr.	En fr.	
4903.00.10	--- Albums et livres d'images	En fr.	En fr.	En fr.	
4904.00.00	Musique manuscrite ou imprimée, illustrée ou non, même reliée	En fr.	En fr.	En fr.	
4905.91.00	-- Sous forme de livres ou de brochures	En fr.	En fr.	En fr.	
4905.99.10	--- Cartes géographiques, hydrographiques ou astronomiques	En fr.	En fr.	En fr.	
4906.00.00	Plans et dessins d'architectes, d'ingénieurs et autres plans et dessins industriels, commerciaux, topographiques ou similaires, obtenus en original à la main; textes écrits à la main; reproductions photographiques sur papier sensibilisé et copies obtenues au carbone des plans, dessins ou textes visés ci-dessus	En fr.	En fr.	En fr.	
7013.39.20	--- Articles de table en verre feuilleté	En fr.	En fr.	En fr.	
8908.00	Bateaux et autres engins flottants à dépecer.				
8908.00.10	--- Moins le matériel ou les articles récupérables	En fr.	En fr.	En fr.	
8908.00.90	--- Autres	25 %	25 %	25 %	C
9106.10.00	—Horloges de pointage; horodateurs et horocompteurs	En fr.	En fr.	En fr.»	

SCHEDULE II
(Section 22)

Code	Provision	Most-Favoured-Nation Tariff	General Preferential Tariff
"1495	The following being foreign-owned, used prior to importation and on loan to Canadian foundries for the manufacture of metal castings: Foundry patterns and core boxes of heading No. 84.80; Investment casting dies (moulds); Related jigs and fixtures	Free	Free
1697	Chemicals and photomasks for the manufacture of semiconductor devices	Free	Free
1698	Satellites and satellite subsystems for testing; articles for use in the manufacture of satellites and satellite subsystems	Free	Free
1733	Wall maps and charts of tariff item No. 4905.99.90	Free	Free
1754	Maps and charts of tariff item No. 4905.99.90 or 4911.99.90	Free	Free
2436	Checking fixtures of tariff item No. 9031.80.20, being foreign-owned and on loan to Canadian manufacturers of automotive production equipment	Free	Free
2499	Articles and materials for use in the manufacture of upper atmospheric research vehicles	Free	Free
2555	Drugs for emergency treatment referred to in section C.08.010, Division 8 of the Food and Drug Regulations	Free	Free
2556	Drugs, including radio-pharmaceuticals, for investigation purposes, referred to in section C.08.005, Division 8 of the Food and Drug Regulations	Free	Free
2557	Placebos imported with the drugs of code 2556 for use in studies involving those drugs	Free	Free
2875	Lamps of tariff item No. 8539.22.00 for the manufacture of Christmas lighting sets or patio lighting sets	Free	Free
2880	Xenon lighting equipment, including arc lamps and ignitors; sheets of plastics for use therewith	Free	Free"

ANNEXE II
(article 22)

Code	Disposition	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif de préférence général
«1495	Les produits suivants de matières d'origine étrangère, utilisés avant leur importation et prêtés à des fonderies canadiennes pour la fabrication de pièces métalliques coulées : Modèles de fonderies et boîtes de noyaux de la position n° 84.80; Matrices servant au moulage par remplacement (moules); Gabarits et accessoires connexes	En fr.	En fr.
1697	Produits chimiques et masques photographiques pour la fabrication des dispositifs semiconducteurs.	En fr.	En fr.
1698	Satellites et sous-systèmes de satellites devant faire l'objet d'essais; articles devant servir à la fabrication des satellites et des sous-systèmes de satellites	En fr.	En fr.
1733	Cartes murales et graphiques du n° tarifaire 4905.99.90	En fr.	En fr.
1754	Cartes géographiques et graphiques des n°s tarifaires 4905.99.90 ou 4911.99.90	En fr.	En fr.
2436	Accessoires de vérification du n° tarifaire 9031.80.20, d'origine étrangère et prêtés à des fabricants canadiens d'équipement de construction d'automobiles	En fr.	En fr.
2499	Articles et matières devant servir à la fabrication des véhicules de recherche en haute atmosphère	En fr.	En fr.
2555	Drogues pour traitement d'urgence visées à l'article C.08.010 du titre 8 du Règlement sur les aliments et drogues	En fr.	En fr.
2556	Drogues, y compris les produits radiopharmaceutiques, pour fins expérimentales, visées à l'article C.08.005 du titre 8 du Règlement sur les aliments et drogues	En fr.	En fr.
2557	Placebos importés avec les drogues visées au code 2556 pour servir aux recherches concernant ces drogues	En fr.	En fr.
2875	Lampes du n° tarifaire 8539.22.00 pour la fabrication de jeux de lumières pour décorations de Noël ou de jeux de lumières pour patio	En fr.	En fr.
2880	Matériaux d'éclairage au xénon, y compris les lampes à arc et les allumeurs; feuilles en matières plastiques devant servir à l'utilisation de ces marchandises	En fr.	En fr.»

SCHEDULE III
(Section 24)

Code	Prohibited Goods
"9950	Any live specimen of the mongoose family, including Galidia, Galidictis, Mungotictis, Salanoia, Suricata, Herpestes, Helogale, Donogale, Atilax, Mungos, Crossarchus, Liberiictis, Ichneumia, Bdeogale, Rhynchogale, Cynictis, Paracynictis and Cryptoprocta except if the Minister is satisfied, in accordance with the written advice of the Canadian Wildlife Service, that the specimen is for breeding, study or exhibition purposes, in confinement, by zoological institutions approved by the Canadian Wildlife Service."

ANNEXE III
(article 24)

Code

Marchandises prohibées

«9950	Toute espèce vivante de la famille des mangoustes, y compris les espèces suivantes : Galidia, Galidictis, Mungotictis, Salanoia, Suricata, Herpestes, Helogale, Donogale, Atilax, Mungos, Crossarchus, Liberiictis, Ichneumia, Bdeogale, Rhynchogale, Cynictis, Paracynictis et Cryptoprocta, sauf si le ministre est convaincu, conformément à l'avis écrit donné par le Service canadien de la faune, que l'espèce est destinée aux fins de reproduction, d'étude ou de présentation, dans un enclos, par des jardins zoologiques agréés par le Service canadien de la faune.»
-------	--



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

50

C-18

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to establish the Department of Multiculturalism
and Citizenship and to amend certain Acts in relation
thereto

First reading, May 18, 1989

THE PRIME MINISTER

C-18

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la
Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence

Première lecture le 18 mai 1989



LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to establish the Department of Multiculturalism and Citizenship and to amend certain Acts in relation thereto

Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Multiculturalism and Citizenship Act*.

1. *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.*

Titre abrégé

5

ESTABLISHMENT

CONSTITUTION

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Multiculturalism and Citizenship over which the Minister of Multiculturalism and Citizenship, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission

10

sous le grand sceau.

Ministère

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

15

Ministre

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Multiculturalism and Citizenship to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

15

Sous-ministre

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les

Champ de compétence

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to establish the Department of Multiculturalism and Citizenship and to amend certain Acts in relation thereto".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence».

over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) multiculturalism; and
- (b) citizenship.

domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, au multiculturalisme et à la citoyenneté.

5

Specific duties

5. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall

- (a) initiate, recommend, coordinate, 10 implement and promote national policies and programs with respect to multiculturalism and citizenship;
- (b) provide services for the acquisition and proof of citizenship; 15
- (c) promote among all members of Canadian society an understanding of the values inherent in Canadian citizenship and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of 20 Canada; and
- (d) promote among all members of Canadian society a greater awareness and understanding of human rights, fundamental freedoms and related values. 25

5. (1) Dans le cadre de ses pouvoirs et fonctions, le ministre a pour tâche :

- a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs et programmes nationaux en matière de multiculturalisme et de citoyenneté, et 10 d'en faire la promotion;
- b) d'assurer les services voulus en matière d'acquisition et de preuve de la citoyenneté canadienne;
- c) de promouvoir au sein de la société 15 canadienne la compréhension des valeurs inhérentes à la citoyenneté canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale, culturelle, politique et économique du pays; 20
- d) de promouvoir au sein de la société canadienne une plus grande conscience et une meilleure compréhension des droits de la personne, des libertés fondamentales et des valeurs qui en découlent. 25

5 Attributions

Grants

(2) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Minister. 30

(2) Le ministre peut, aux conditions agréées par le Conseil du Trésor, contribuer au financement des programmes et projets relevant de son initiative.

Subventions

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the operations of the Department for that fiscal year.

6. Le ministre fait déposer devant chaque 30 chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'activité du ministère au cours de l'exercice précédant cette date.

Rapport annuel

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment continued

7. (1) Each person who, immediately before the coming into force of this Act, was employed in a position in the Multiculturalism Sector of the Department of the Secretary of State of Canada or in such other part of that Department as the Governor in Coun- 40

7. (1) Les titulaires d'un poste qui étaient 35 en fonctions la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le secteur du multiculturalisme ou dans toute autre partie du secrétariat d'État du Canada désignée par le gouverneur en conseil, sont mutés au minis- 40

Maintien en poste

cil may designate is, on the day on which this Act comes into force, transferred to a position in the Department of Multiculturalism and Citizenship of the same occupational group and level as the position in that Sector or part.

tère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Deemed employment

(2) Each person transferred to a position by subsection (1) is deemed to have been appointed to that position, on the day of the transfer, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Présomption

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation, unless the person was subject to probation immediately before the coming into force of this Act, and any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les personnes qui, la veille du jour de la présomption de nomination, étaient stagiaires continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue.

Stage

Appropriations based on Estimates

8. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Ministry of State (Multiculturalism and Citizenship) in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship extend by virtue of this Act, shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Multiculturalism and Citizenship.

8. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté) dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

Transfert des crédits consécutifs aux prévisions budgétaires

Transfer of powers, duties and functions

9. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Secretary of State of Canada, the Under-Secretary of State or any other officer of the Department of the Secretary of State of Canada in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Deputy Minister of Multiculturalism and Citizenship or the appropriate officer of the Department of Multiculturalism

9. Les attributions conférées, dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au secrétaire d'État ou au sous-secrétaire d'État, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre, administrateur général ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

and Citizenship, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister or another deputy head or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function. 5

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

Access to Information Act

10. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Multiculturalism and
Citizenship
*Ministère du Multiculturalisme et de la
Citoyenneté*"

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

11. Schedule I to the *Financial Adminis-* 15
tration Act is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Department of Multiculturalism and
Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la 20
Citoyenneté"

R.S., c. P-21

Privacy Act

12. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Department of Multiculturalism and
Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la
Citoyenneté"

R.S., c. S-3

Salaries Act

13. Section 4 of the *Salaries Act* is 30
amended by adding thereto the following:

"The Minister of Multiculturalism and
Citizenship.....30,800"

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

10. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Ministères et départements d'État*", de ce qui suit : 5

«Ministère du Multiculturalisme et de la
Citoyenneté
*Department of Multiculturalism and
Citizenship*»

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

11. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des* 10
finances publiques est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«Ministère du Multiculturalisme et de la
Citoyenneté
Department of Multiculturalism and 15
Citizenship»

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

12. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Ministères et départements* 20
d'État", de ce qui suit :

«Ministère du Multiculturalisme et de la
Citoyenneté
Department of Multiculturalism and
Citizenship» 25

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

13. L'article 4 de la *Loi sur les traite-*
ments est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Le ministre du Multiculturalisme
et de la Citoyenneté.....30 800» 30

R.S., c. S-17

*Department of State Act**Loi sur le secrétariat d'État*

L.R., ch. S-17

14. Paragraph 4(a) of the *Department of State Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) social development;”

COMING INTO FORCE

Coming into
force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

14. L'alinéa 4a) de la *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) au développement social;»

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

5 Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-18

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to establish the Department of Multiculturalism
and Citizenship and to amend certain Acts in relation
thereto

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 11, 1990**

C-18

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38-39 Elizabeth II, 1989-90

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la
Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 MAI 1990**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to establish the Department of Multiculturalism and Citizenship and to amend certain Acts in relation thereto

Loi constituant le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté et modifiant certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Department of Multiculturalism and Citizenship Act*.

1. *Loi sur le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.*

Titre abrégé
5

ESTABLISHMENT

CONSTITUTION

Department established

2. (1) There is hereby established a department of the Government of Canada called the Department of Multiculturalism and Citizenship over which the Minister of Multiculturalism and Citizenship, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.

2. (1) Est constitué le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, placé sous l'autorité du ministre nommé par commission sous le grand sceau.

Ministère

Minister

(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.

(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.

Ministre

Deputy head

3. The Governor in Council may appoint an officer called the Deputy Minister of Multiculturalism and Citizenship to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.

3. Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre; celui-ci est l'administrateur général du ministère.

Sous-ministre

15

POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER

POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

Powers, duties and functions of Minister

4. The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters

4. Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les

Champ de compétence

over which Parliament has jurisdiction, not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada, relating to

- (a) multiculturalism; and
- (b) citizenship.

5

domaines de compétence du Parlement non attribués de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux et liés, au Canada, au multiculturalisme et à la citoyenneté.

Specific duties

5. (1) In exercising the powers and performing the duties and functions assigned to the Minister by section 4, the Minister shall

- (a) initiate, recommend, coordinate, 10 implement and promote national policies and programs with respect to multiculturalism and citizenship;
- (b) provide services for the acquisition and proof of citizenship; 15
- (c) promote among all members of Canadian society an understanding of the values inherent in Canadian citizenship and encourage participation in the social, cultural, political and economic life of 20 Canada; and
- (d) promote among all members of Canadian society a greater awareness of their multicultural heritage and a greater understanding of human rights, fundamen- 25 tal freedoms and related values.

5. (1) Dans le cadre de ses pouvoirs et 5 Attributions fonctions, le ministre a pour tâche :

- a) d'instaurer, de recommander, de coordonner et de mettre en oeuvre les objectifs et programmes nationaux en matière de multiculturalisme et de citoyenneté, et 10 d'en faire la promotion;
- b) d'assurer les services voulus en matière d'acquisition et de preuve de la citoyenneté canadienne;
- c) de promouvoir au sein de la société 15 canadienne la compréhension des valeurs inhérentes à la citoyenneté canadienne et d'encourager la participation de tous à la vie sociale, culturelle, politique et économique du pays; 20
- d) de promouvoir au sein de la société canadienne une plus grande conscience de son patrimoine multiculturel et une meilleure compréhension des droits de la personne, des libertés fondamentales et des 25 valeurs qui en découlent.

Grants

(2) The Minister may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken 30 by the Minister.

(2) Le ministre peut, aux conditions agréées par le Conseil du Trésor, contribuer au financement des programmes et projets 30 relevant de son initiative.

Subventions

ANNUAL REPORT

RAPPORT ANNUEL

Annual report

6. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, on any of the first fifteen days on which that House is sitting after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the operations of the Department for that fiscal year.

6. Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 31 janvier, un rapport sur l'activité du ministère au cours de l'exercice précédant cette date. 35

Rapport annuel

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Employment continued

7. (1) Each person who, immediately before the coming into force of this Act, was employed in a position in the Multiculturalism Sector of the Department of the Secretary of State of Canada or in such other part 40

7. (1) Les titulaires d'un poste qui étaient en fonctions la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, dans le secteur du multiculturalisme ou dans toute autre partie du secrétariat d'État du Canada désignée par le 40

Maintien en poste

of that Department as the Governor in Council may designate is, on the day on which this Act comes into force, transferred to a position in the Department of Multiculturalism and Citizenship of the same occupational group and level as the position in that Sector or part.

gouverneur en conseil, sont mutés au ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, avec des fonctions de nature et niveau professionnels identiques.

Deemed
employment

(2) Each person transferred to a position by subsection (1) is deemed to have been appointed to that position, on the day of the transfer, in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Les titulaires visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été nommés à la date d'entrée en vigueur de la présente loi au poste où ils sont mutés, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. 5 Présomption

Probation

(3) Notwithstanding subsection (2) and section 28 of the *Public Service Employment Act*, no person deemed by that subsection to have been appointed is subject to probation, unless the person was subject to probation immediately before the coming into force of this Act, and any person who was so subject to probation continues to be subject thereto only for so long as would have been the case but for this section.

(3) Par dérogation au paragraphe (2) et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ces titulaires sont dispensés de stage, sauf s'ils étaient déjà stagiaires lors de la mutation, auquel cas ils continuent de l'être jusqu'à la fin de la période initialement prévue. 10 Stage

Appropriations
based on
Estimates

8. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this Act comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Ministry of State (Multiculturalism and Citizenship) in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship extend by virtue of this Act, shall be applied to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Multiculturalism and Citizenship.

8. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère d'État (Multiculturalisme et Citoyenneté) dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, sont transférées à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté. 20 25 30 35

Transfert des
crédits
consécutifs aux
prévisions
budgétaires

Transfer of
powers, duties
and functions

9. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Secretary of State of Canada, the Under-Secretary of State or any other officer of the Department of the Secretary of State of Canada in relation to any matter to which the powers, duties or functions of the Minister of Multiculturalism and Citizenship extend by virtue of this Act, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister of Multiculturalism and Citizenship, the Deputy Minister of Multicultural-

9. Les attributions conférées, dans des domaines relevant, par suite de la présente loi, du ministre du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au secrétaire d'État ou au sous-secrétaire d'État, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas au ministre, au sous-ministre ou au fonctionnaire compétent du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre 30 35 40

Transfert
d'attributions

ism and Citizenship or the appropriate officer of the Department of Multiculturalism and Citizenship, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister or another deputy head or officer of the public service of Canada to exercise that power, duty or function. 5

ministre, administrateur général ou fonctionnaire de l'administration publique fédérale.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

10. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading 10
"Departments and Ministries of State", the following: 5

10. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre 5
«Ministères et départements d'État», de ce qui suit :

"Department of Multiculturalism and Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la 15
Citoyenneté"

«Ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté
Department of Multiculturalism and 10
Citizenship»

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

11. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

11. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Department of Multiculturalism and 20
Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la
Citoyenneté"

«Ministère du Multiculturalisme et de la 15
Citoyenneté
Department of Multiculturalism and
Citizenship»

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

12. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical 25
order under the heading "Departments and Ministries of State", the following:

12. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée 20
par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «Ministères et départements d'État», de ce qui suit :

"Department of Multiculturalism and
Citizenship
Ministère du Multiculturalisme et de la 30
Citoyenneté"

«Ministère du Multiculturalisme et de la 25
Citoyenneté
Department of Multiculturalism and
Citizenship»

R.S., c. S-3

Salaries Act

Loi sur les traitements

L.R., ch. S-3

13. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

13. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui 30
suit :

"The Minister of Multiculturalism and
Citizenship.....30,800" 35

«Le ministre du Multiculturalisme
et de la Citoyenneté.....30 800»

R.S., c. S-17

*Department of State Act**Loi sur le secrétariat d'État*

L.R., ch. S-17

14. Paragraph 4(a) of the *Department of State Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) social development;”

COMING INTO FORCE

Coming into
force

15. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

14. L'alinéa 4a) de la *Loi sur le secrétariat d'État* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) au développement social;»

ENTRÉE EN VIGUEUR

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

5 Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-19

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Canadian Exploration and Development Incentive Program Act

First reading, May 18, 1989

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-19

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant la Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur d'hydrocarbures

Première lecture le 18 mai 1989

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act to amend the Canadian Exploration
and Development Incentive Program
Act

Loi modifiant la Loi sur le programme cana-
dien d'encouragement à l'exploration et
à la mise en valeur d'hydrocarbures

R.S., c. 15 (3rd
Suppl.); 1988,
c. 34

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 15 (3^e
suppl.); 1988,
ch. 34

1. The *Canadian Exploration and De-
velopment Incentive Program Act* is amend-
ed by adding thereto, immediately after sec-
tion 3 thereof, the following section:

1. La *Loi sur le programme canadien
d'encouragement à l'exploration et à la mise
en valeur d'hydrocarbures* est modifiée par
insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

Termination
date

“3.1 Notwithstanding any other provi-
sion of this Act, this Act does not apply in
respect of any eligible expense incurred on 10
or after January 1, 1990.”

«3.1 Par dérogation à ses autres disposi-
tions, la présente loi ne s'applique pas aux
frais admissibles engagés à compter du 1^{er} 10
janvier 1990.»

Période
d'application

2. Section 20 of the said Act is renum-
bered as subsection 20(1) and is further
amended by adding thereto the following
subsection: 15

2. L'article 20 de la même loi devient le
paragraphe 20(1) et est modifié par adjonc-
tion de ce qui suit :

Retroactive
application

“(2) A regulation made pursuant to
subsection (1) prescribing expenses that
are eligible expenses for the purposes of
this Act shall, if the regulation so provides,
be retroactive and be deemed to have come 20
into force at a time prior to the day on
which it is made, which prior time shall
not be before 10:00 p.m. eastern daylight
time on April 26, 1989.”

«(2) Les règlements pris en vertu du 15 Effet rétroactif
paragraphe (1) concernant les frais admis-
sibles pour l'application de la présente loi
ont, s'ils comportent une disposition en ce
sens, un effet rétroactif et sont réputés être
entrés en vigueur avant la date de leur 20
prise, mais en aucun cas avant 22 heures,
heure avancée de l'Est, le 26 avril 1989.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-19

Second Session, Thirty-fourth Parliament,
38 Elizabeth II, 1989

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-19

An Act to amend the Canadian Exploration and Development Incentive Program Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 27, 1989**

C-19

Deuxième session, trente-quatrième législature,
38 Elizabeth II, 1989

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-19

Loi modifiant la Loi sur le programme canadien d'encouragement à l'exploration et à la mise en valeur d'hydrocarbures

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 27 JUIN 1989**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-19

PROJET DE LOI C-19

An Act to amend the Canadian Exploration
and Development Incentive Program
Act

Loi modifiant la Loi sur le programme cana-
dien d'encouragement à l'exploration et
à la mise en valeur d'hydrocarbures

R.S., c. 15 (3rd
Suppl.); 1988,
c. 34

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Canadian Exploration and De-
velopment Incentive Program Act* is amend-
ed by adding thereto, immediately after sec-
tion 3 thereof, the following section:

Termination
date

“3.1 Notwithstanding any other provi-
sion of this Act, this Act does not apply in
respect of any eligible expense incurred on 10
or after January 1, 1990.”

2. Section 20 of the said Act is renum-
bered as subsection 20(1) and is further
amended by adding thereto the following
subsection:

Retroactive
application

“(2) A regulation made pursuant to
subsection (1) prescribing expenses that
are eligible expenses for the purposes of
this Act shall, if the regulation so provides,
be retroactive and be deemed to have come 20
into force at a time prior to the day on
which it is made, which prior time shall
not be before 10:00 p.m. eastern daylight
time on April 26, 1989.”

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

L.R., ch. 15 (3^e
suppl.); 1988,
ch. 34

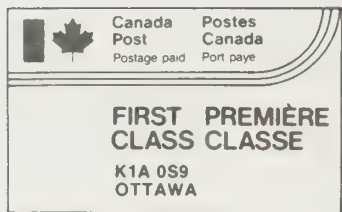
1. La *Loi sur le programme canadien
d'encouragement à l'exploration et à la mise 5
en valeur d'hydrocarbures* est modifiée par
insertion, après l'article 3, de ce qui suit :

“3.1 Par dérogation à ses autres disposi-
tions, la présente loi ne s'applique pas aux
frais admissibles engagés à compter du 1^{er} 10
janvier 1990.”

Période
d'application

2. L'article 20 de la même loi devient le
paragraphe 20(1) et est modifié par adjon-
ction de ce qui suit :

“(2) Les règlements pris en vertu du 15 Effet rétroactif
paragraphe (1) concernant les frais admis-
sibles pour l'application de la présente loi
ont, s'ils comportent une disposition en ce
sens, un effet rétroactif et sont réputés être
entrés en vigueur avant la date de leur 20
prise, mais en aucun cas avant 22 heures,
heure avancée de l'Est, le 26 avril 1989.”



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

6896



3 1761 11549315 7